叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 一位引人注目的人(a Man Of Mark) 000001

2. 一位引人注目的人(a Man Of Mark) 000002

3. 一位引人注目的人(a Man Of Mark) 000003

4. 一位引人注目的人(a Man Of Mark) 000004

5. 一位引人注目的人(a Man Of Mark) 000005

6. 一位引人注目的人(a Man Of Mark) 000006

7. 一位引人注目的人(a Man Of Mark) 000007

8. 一位引人注目的人(a Man Of Mark) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位引人注目的人(A man of mark)

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mɑːrk]
A MAN OF MARK
一个 男人 的 标记

一位有名的人

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp]
By Anthony Hope
经过 安东尼 希望

作者：安东尼·霍普

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv] [ˈzɛndə] , ”
Author Of “ The Prisoner Of Zenda , ”
作者 的 “ 这 囚犯 的 曾达 , ”

《泽达的囚徒》的作者

“ [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . -
“ The Indiscretion Of The Duchess , ” Etc . 1895
“ 这 轻率 的 这 公爵夫人 , ” ETC . -

《公爵夫人的轻率之举》等，1895年

“ [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [wɪl] [meɪk] [mɔːr] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ðæn; ðən][hiː; hi][faindz] ,
“ A wise man will make more opportunities than he finds ,
“ 一个 明智的 男人 将要 制作 更多的 机会 比 他 发现 ,

智者会创造机会，而不是寻找机会。

” — [ˈfrænsɪs] [ˈbeɪkən] .
” — FRANCIS BACON .
” — 弗朗西斯 熏肉 .

——弗朗西斯·培根。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .
CHAPTER I . — THE MOVEMENT AND THE MAN .
章 我 . — 这 移动 和 这 男人 .

第一章——运动与人物。

[ˈtʃæptər] [iː] . —
CHAPTER II . —
章 二 . —

第二章——

[ə; eɪ] [faɪˈnænʃ(ə)l] [ɪkˈspiːdiənt] .
A FINANCIAL EXPEDIENT .
一个 金融的 权宜 .

一种财务权宜之计。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .
CHAPTER III . — AN EXCESS OF AUTHORITY .
章 三、 . — 一个 过量的 的 权威 .

第三章——权力滥用。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

— ['oʊvɜˌtʃʊrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
— OVERTURES FROM THE OPPOSITION .
— 序曲 从 这 反对 .

——来自反对派的示好。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . — [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
V . — I APPRECIATE THE SITUATION .
V . — 我 欣赏 这 情况 .

V. — 我理解这种情况。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — - [pɔːr] [lɑː] ['pætɜi] !
CHAPTER VI . — MOURONS POUR LA PATRIE !
章 六年级 . — - 倒 洛杉矶 祖国 !

第六章。 — MOURONS POUR LA PATRIE!

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

— [ðə; ði] [maɪn] [ɪz] [leɪd] .
— THE MINE IS LAID .
— 这 矿 是 铺设 .

——矿井已布设完毕。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

— ['dʒɑːni] ['kɑːr] [ɪz] ['wɪlf(ə)l] .
— JOHNNY CARR IS WILLFUL .
— 约翰尼 卡尔 是 任性的 .

——约翰尼·卡尔很任性。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

— [ə; eɪ] ['sʌpər] ['pɑːrti] .
— A SUPPER PARTY .
— 一个 晚餐 派对 .

——晚宴。

['tʃæptər] [eks] . — [tuː] [sə'praiziz] .
CHAPTER X . — TWO SURPRISES .
章 X . — 二 惊喜 .

第十章——两个惊喜。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . —
CHAPTER XI . —
章 十一 . —

第十一章

[dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] .
DIVIDING THE SPOILS .
分割 这 战利品 .

瓜分战利品。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . — [bɪˈtwiːn] [tuː] [fairz] .
CHAPTER XII . — BETWEEN TWO FIRES .
章 十二 . — 之间 二 火灾 .

第十二章——两火之间。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

— [aɪ] [wɜːrk] [əˈpɑːn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
— I WORK UPON HUMAN NATURE .
— 我 工作 之上 人类 自然 .

— 我研究人性。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

— [ˌferˈwel] [tuː; tə] - .
— FAREWELL TO AUREATALAND .
— 告别 到 - .

——告别奥雷塔兰。

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

— [ə; eɪ] [ˌdɪpləˈmætɪk] [əˈreɪndʒmənt] .
— A DIPLOMATIC ARRANGEMENT .
— 一个 外交 安排 .

— 外交安排。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .
CHAPTER I . — THE MOVEMENT AND THE MAN .
章 我 . — 这 移动 和 这 男人 .

第一章——运动与人物。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ]
In the year 1884 the Republic of Aureataland was certainly not in a flourishing
在 这 年 - 这 共和国 的 - 曾是 当然 不是 在 一个 芊芊
[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

1884 年，奥雷塔兰共和国的状况肯定算不上繁荣。

[ɔːlˈðoʊ] [moʊst] ['hæpɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] ([ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɑːn][ðə; ði][koʊst] [ʌv; əv] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ,
Although most happily situated (it lies on the coast of South America ,
虽然 最多 快乐地 位于 (它 谎言 在 这 海岸 的 南 美国 ,

虽然地理位置极其优越（它位于南美洲海岸，

['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] — [aɪ] ['mʌsnt] [biː; bi] [mɔːr] ['defɪnət]) , [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

rather	to	the	north	—	I	mustn't	be	more	definite	)	,	and	gifted	with	an
相当	到	这	北	—	我	不得	是	更多的	定	)	,	和	天才	和	一个

[ɪk'stensɪv] ['terətɔːri] ,

extensive	territory	,
广泛的	领土	,

更偏北一些——我不能说得更确切了），并且拥有广阔的领土，

['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['jɔːkʃə] ,

nearly	as	big	as	Yorkshire	,
几乎	作为	大的	作为	约克郡	,

几乎和约克郡一样大，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [jet] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [mə'tɪriəl] ['prɑːgres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊpt] [baɪ][ɪts]

it	had	yet	failed	to	make	that	material	progress	which	had	been	hoped	by	its
它	有	然而	失败的	到	制作	那	材料	进步	哪个	有	到过	希望	经过	它是

['faʊndərz] .

founders	.
创始人	.

它尚未取得其创始人所期望的物质进步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ,

It	is	true	that	the	state	was	still	in	its	infancy	,
它	是	真的	那	这	状态	曾是	仍然	在	它是	婴儿期	,

的确，当时这个国家还处于起步阶段。

['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfʃuːt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [relm] ,

being	an	offshoot	from	another	and	larger	realm	,
存在	一个	分支	从	其他	和	更大的	领域	,

作为另一个更大领域的衍生品，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd][self] - ['gʌvərnmənt] ['oʊnli][æz; əz]

and	having	obtained	the	boon	of	freedom	and	self	-	government	only	as
和	拥有	获得	这	恩惠	的	自由	和	自己	-	政府	仅有的	作为

['riːs(ə)ntli] [æz; əz] - ,

recently	as	1871	,
最近	作为	-	,

而获得自由和自治的恩惠，仅仅发生在1871年，

['æftər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['kærəktər] ,

after	a	series	of	political	convulsions	of	a	violent	character	,
后	一个	系列	的	政治的	抽搐	的	一个	暴力	特点	,

在经历了一系列暴力政治动荡之后，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] " [ðə; ði]

which	may	be	studied	with	advantage	in	the	well	-	known	history	of	"	The
哪个	可能	是	研究	和	优势	在	这	出色地	-	已知	历史	的	"	这

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] - ,

Making	of	Aureataland	,
制作	的	-	,

这一点可以从著名的《奥雷塔兰的形成》的历史中得到有益的研究。

" [baɪ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒerə'maɪə][piː] . - [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts]

"	by	a	learned	professor	of	the	Jeremiah	P	.	Jecks	University	in	the	United	States
"	经过	一个	学习	教授	的	这	耶利米	P	.	-	大学	在	这	团结的	各州

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

of	America	.
的	美国	.

"由美国杰里迈亚·P·杰克斯大学的一位博学教授撰写。

[ðɪs] [prə'faʊnd] [hɪ'stɔːriən] [ɪz] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] ,

This	profound	historian	is	,	beyond	all	question	,
这	深刻的	历史学家	是	,	超过	全部	问题	,

这位博学的历史学家，毫无疑问，

['ækjərət] [ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['enərdʒi]

accurate	in	attributing	the	chief	share	in	the	national	movement	to	the	energy
准确的	在	归因	这	首席	分享	在	这	国家的	移动	到	这	活力

[ænd; ənd] [ə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] - ,

and	ability	of	the	first	President	of	Aureataland	,
和	能力	的	这	第一的	总统	的	-	,

准确地将民族运动的主要功劳归于奥雷塔兰第一任总统的精力和能力，

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , ['prezɪdənt] ['mɑːrkəs]['dʌbljuː] . ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .

his	Excellency	,	President	Marcus	W	.	Whittingham	,	a	native	of	Virginia	.
他的	阁下	,	总统	马库斯	W	.	惠廷厄姆	,	一个	本国的	的	弗吉尼亚州	.

尊敬的马库斯·W·惠廷厄姆总统阁下，弗吉尼亚州人。

['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['frendʃɪp] ([nɑːt] , [ʌn'hæpɪli] , [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ə'ferz])

Having	enjoyed	a	personal	friendship	(	not	,	unhappily	,	extended	to	public	affairs	)
拥有	享受	一个	个人的	友谊	(	不是	,	不幸地	,	扩展	到	民众	事务	)

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tæləntɪd] [mæn] ,

with	that	talented	man	,
和	那	才华横溢	男人	,

我与那位才华横溢的人有着私人友谊（可惜的是，这种友谊并未延伸到公共事务领域），

[æz; əz] [wɪl] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'pɪr] , [aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['pʌblɪkli] [ɪn'dɔːsɪŋ] [ðə; ði]

as	will	subsequently	appear	,	I	have	great	pleasure	in	publicly	indorsing	the
作为	将要	随后	出现	,	我	有	伟大的	乐趣	在	公开	认可	这

[prə'fɛsɚz] [juːˈləudʒiəm] .

professor's	eulogium	.
教授们	颂词	.

正如后文将要提到的，我非常乐意公开赞同这位教授的悼词。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [brɪŋ] - ['ɪntuː] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][moʊldɪd][hɜːr; hər]

Not	only	did	the	President	bring	Aureataland	into	being	,	but	he	molded	her
不是	仅有的	做过	这	总统	带来	-	进入	存在	,	但	他	模制	她

[hoʊl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

whole	constitution	.
所有的	宪法	.

总统不仅缔造了奥雷塔兰，而且还塑造了她的整个宪法。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ” ([æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [əb'zəːvz] [wɪð; wɪθ][prə'praɪəti]) “ [wɪtʃ]

“	It	was	his	genius	”	(	as	the	professor	observes	with	propriety	)	“	which
“	它	曾是	他的	天才	”	(	作为	这	教授	观察	和	礼	)	“	哪个

[wʌz; wəz]['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['truːli]['mɑːdərn] [steɪt] ,

was	fired	with	the	idea	of	creating	a	truly	modern	state	,
曾是	被解雇	和	这	主意	的	创建	一个	真的	现代的	状态	,

“他的天才之处在于”（正如教授恰当地指出）“他怀揣着创建一个真正现代国家的理念，

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs] .

instinct	with	the	progressive	spirit	of	the	Anglo	-	Saxon	race	.
本能	和	这	进步	精神	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	种族	.

具有盎格鲁-撒克逊民族进步精神的本能。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [kæst][ə'saɪd][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən]

It	was	his	genius	which	cast	aside	the	worn	-	out	traditions	of	European
它	曾是	他的	天才	哪个	投掷	旁边	这	磨损	-	出去	传统	的	欧洲的

[də'mɪnjən] ,

dominion	,
统治权	,

正是他的天才摒弃了欧洲统治的陈旧传统。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl][baɪ][bɜːrθ] ,

and	taught	his	fellow	-	citizens	that	they	were	,	if	not	all	by	birth	,
和	教授	他的	同伴	-	公民	那	他们	是	,	如果	不是	全部	经过	出生	,

并教导他的同胞们，即使他们并非生来如此，

[jet] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

yet	one	and	all	by	adoption	,	the	sons	of	freedom	.
然而	一	和	全部	经过	采用	,	这	儿子们	的	自由	.

然而，他们都是被收养的，是自由之子。

" ['eni] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][set] [daʊn] [tuː; tə]

"	Any	mistakes	in	the	execution	of	this	fine	conception	must	be	set	down	to
"	任何	错误	在	这	执行	的	这	美好的	概念	必须	是	放	向下	到

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [greɪt] ['paʊɝz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ðə; ði] ['hæpi] [gɪft] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

the	fact	that	the	President's	great	powers	were	rather	the	happy	gift	of	nature
这	事实	那	这	总统的	伟大的	权力	是	相当	这	快乐的	礼物	的	自然

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

than	the	result	of	culture	.
比	这	结果	的	文化	.

“这一美好构想执行过程中出现的任何错误，都必须归咎于这样一个事实：总统的强大能力与其说是后天培养的结果，不如说是天性使然。”

[tuː; tə] [ðɪs] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn][noʊ] [weɪ] [blaɪnd] ,

To	this	truth	he	was	himself	in	no	way	blind	,
到	这	真相	他	曾是	他自己	在	不	方式	瞎的	,

他本人对此真理绝非视而不见。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl]

and	he	was	accustomed	to	attribute	his	want	of	a	liberal
和	他	曾是	习惯	到	属性	他的	想	的	一个	自由主义

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ruːɪn] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

education	to	the	social	ruin	brought	upon	his	family	by	the	American	Civil	War	,
教育	到	这	社会的	废墟	带来	之上	他的	家庭	经过	这	美国人	民用	战争	,

他习惯于将自己缺乏博雅教育归咎于美国内战给他的家庭带来的社会衰败。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n] [ˌðer'baɪ] [prə'duːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

and	to	the	dislocation	thereby	produced	in	his	studies	.
和	到	这	错位	从而	生产	在	他的	研究	.

以及由此造成的他在学业上的混乱。

[æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

As	the	President	was	,	when	I	had	the	honor	of	making	his	acquaintance
作为	这	总统	曾是	,	什么时候	我	有	这	荣誉	的	制作	他的	熟人

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

in	the	year	1880	,
在	这	年	-	,

1880年我有幸结识总统时，他正是当时的总统。

['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] , [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['hɑːrdli] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] [deɪts] ,

fifty	years	old	if	he	was	a	day	,	this	explanation	hardly	agrees	with	dates	,
五十	年	老的	如果	他	曾是	一个	天	,	这	解释	几乎	同意	和	日期	,

如果他只活一天，那他五十岁了，这种解释与日期几乎不符。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz]

unless	it	is	to	be	supposed	that	the	President	was	still	pursuing	his
除非	它	是	到	是	据称	那	这	总统	曾是	仍然	追求	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn] ,

education	when	the	war	began	,
教育	什么时候	这	战争	开始	,

除非假设总统在战争爆发时仍在求学，

['biːɪŋ] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

being	then	of	the	age	of	thirty	-	five	,	or	thereabouts	.
存在	然后	的	这	年龄	的	三十	-	五	,	或者	大约	.

当时大约三十五岁。

['staːtiŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] ['liːdər] ,

Starting	under	the	auspices	of	such	a	gifted	leader	,
开始	在下面	这	庇护	的	这样的	一个	天才	领导者	,

在这样一位杰出领导人的指导下，一切开始

[ænd; ənd] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [ziːl] [fɔːr; fər] ['prɑːgres] , - [wʌz; wəz] ,

and	imbued	with	so	noble	a	zeal	for	progress	,	Aureataland	was	,
和	注入	和	所以	高贵	一个	热情	为了	进步	,	-	曾是	,

奥雷塔兰充满了对进步的崇高热情，

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['meni]

at	the	beginning	of	her	history	as	a	nation	,	the	object	of	many
在	这	开始	的	她	历史	作为	一个	国家	,	这	目的	的	许多

[fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] [hoʊps] .

fond	and	proud	hopes	.
喜爱	和	自豪的	希望	.

在她作为一个国家的历史之初，她承载着许多美好而自豪的希望。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] ([tuː; tə][biː; bi]

But	in	spite	of	the	blaze	of	glory	in	which	her	sun	had	risen	(	to	be
但	在	尽管如此	的	这	火焰	的	荣耀	在	哪个	她	太阳	有	升起	(	到	是

[siːn] ['duːli] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [wɜːrk]) ,

seen	duly	reflected	in	the	professor's	work	)	,
已见	正式地	反映	在	这	教授们	工作	)	,

尽管她曾光芒四射、光芒万丈（这一点在教授的作品中得到了充分体现），

[hɜːr; hər] [prɑː'sperəti] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪn'teɪnd] .

her	prosperity	,	as	I	have	said	,	was	not	maintained	.
她	繁荣	,	作为	我	有	说	,	曾是	不是	维持	.

正如我所说，她的繁荣并没有持续下去。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [wel] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd] ['greɪzɪŋ] ,

The	country	was	well	suited	for	agriculture	and	grazing	,
这	国家	曾是	出色地	适合	为了	农业	和	放牧	,

这个国家非常适合发展农业和畜牧业。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['reɪsɪz] — [wʌz; wəz] ['ɪndələnt] ,

but	the	population	—	a	very	queer	mixture	of	races	—	was	indolent	,
但	这	人口	—	一个	非常	酷儿	混合物	的	种族	—	曾是	懒惰的	,

但当地人口——种族构成非常奇特——却十分懒散。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] ['hɑːlədeɪz][ænd; ənd] ['festəvəlz] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['ɑːnɪst] ['leɪbər] .

and	more	given	to	keeping	holidays	and	festivals	than	to	honest	labor	.
和	更多的	给定	到	保持	假期	和	节日	比	到	诚实的	劳动	.

他们更热衷于庆祝节日，而不是从事诚实劳动。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ; [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'telɪdʒənt] [meɪd] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ]

Most	of	them	were	unintelligent	;	those	who	were	intelligent	made	their	living
最多	的	他们	是	愚蠢的	;	那些	WHO	是	聪明的	制成	他们的	活的

[aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːnt, weənt] ,

out	of	those	who	weren't	,
出去	的	那些	WHO	不是	,

他们中的大多数都很愚笨；那些聪明的人则靠剥削愚笨的人谋生。

[ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət] ['ædɪŋ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]

a	**method**	**of**	**subsistence**	**satisfactory**	**to**	**the**	**individual**	**,**	**but**	**adding**	**little**	**to**
一个	方法	的	生存	令人满意的	到	这	个人	,	但	添加	小的	到

[ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [welθ] .

the	**aggregate**	**of**	**national**	**wealth**	**.**
这	总计的	的	国家的	财富	.

一种对个人而言令人满意的生存方式，但对国民财富总量贡献甚微。

['oʊnli] [tuː] ['klæsɪz] [meɪd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['eni] [saɪz] , ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd][bɑːr] - ['kiːpəz] ,

Only	**two**	**classes**	**made**	**fortunes**	**of**	**any**	**size**	**,**	**Government**	**officials**	**and**	**bar**	**-**	**keepers**	**,**
仅有的	二	课程	制成	财富	的	任何	尺寸	,	政府	官员	和	酒吧	-	守门员	,

只有两个阶层积累了可观的财富：政府官员和酒吧老板。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [keɪs] [ðə; ði] [welθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] ,

and	**even**	**in**	**their**	**case**	**the**	**wealth**	**was**	**not**	**great**	**,**
和	甚至	在	他们的	案件	这	财富	曾是	不是	伟大的	,

即使对他们来说，财富也并不算多。

[lʊkt] [æt; ət][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] ['stændərd] .

looked	**at**	**by**	**an**	**English**	**or**	**American**	**standard**	**.**
看起来	在	经过	一个	英语	或者	美国人	标准	.

以英国或美国的标准来看。

[prə'dʌkʃn] [wʌz; wəz] [slæk] , [ɪn'venʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [ænd; ənd] [tæk'seɪʃn] ['hevi] .

Production	**was**	**slack**	**,**	**invention**	**at**	**a**	**standstill**	**,**	**and**	**taxation**	**heavy**	**.**
生产	曾是	松弛	,	发明	在	一个	停顿	,	和	税收	重的	.

生产低迷，发明创造停滞不前，赋税沉重。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['tæləntsl[wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]

I	**suppose**	**the**	**President's**	**talents**	**were**	**more**	**adapted**	**to**	**founding**	**a**	**state**	**in**	**the**
我	认为	这	总统的	天赋	是	更多的	改编	到	创立	一个	状态	在	这

[ʃɑːk] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][wɔːr] ,

shock	**and**	**turmoil**	**of**	**war**	**,**
震惊	和	动荡	的	战争	,

我想，总统的才能更适合在战争的冲击和动荡中建立一个国家。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ;

than	**to**	**the**	**dull**	**details**	**of**	**administration**	**;**
比	到	这	乏味的	细节	的	行政	;

而不是枯燥乏味的行政细节；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɑːmɪnəli] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kæbɪnət][ʌv; əv] [θriː] ['ministəz]

and	**although**	**he**	**was**	**nominally**	**assisted**	**by**	**a**	**cabinet**	**of**	**three**	**ministers**
和	虽然	他	曾是	名义上	协助	经过	一个	内阁	的	三	部长们

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'sembli] [kəm'praizɪŋ] ['twenti] - [faɪv] ['membər] ,

and	**an**	**assembly**	**comprising**	**twenty**	**-**	**five**	**members**	**,**
和	一个	集会	包括	二十	-	五	成员	,

虽然名义上他有三位部长组成的内阁和二十五名成员组成的议会协助他，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [fel] .

it	**was**	**on**	**his**	**shoulders**	**that**	**the**	**real**	**work**	**of**	**government**	**fell**	**.**
它	曾是	在	他的	肩膀	那	这	真实的	工作	的	政府	跌倒	.

政府的实际工作都落在了他的肩上。

[ɑːn][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] ,

On	**him**	**,**	**therefore**	**,**
在	他	,	所以	,

因此，在他身上，

[ðə; ði]['mɔːrəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [rest] — [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	moral	responsibility	must	also	rest	—	a	burden	the	President	bore	with	a
这	道德	责任	必须	还	休息	—	一个	负担	这	总统	钻孔	和	一个

['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [ˌekwə'nɪməti] ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

cheerfulness	and	equanimity	almost	amounting	to	unconsciousness	.
愉悦	和	平静	几乎	金额	到	无意识	.

道德责任也必须由总统来承担——总统以一种近乎麻木的乐观和镇定来承担这一重担。

[aɪ][fɜːrst][set] [fʊt] [ɪn] - [ɪn] [mɑːrtʃ] , - ,

I	first	set	foot	in	Aureataland	in	March	,	1880	,
我	第一的	放	脚	在	-	在	行进	,	-	,

我第一次踏上奥雷塔兰是在1880年3月，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ][ə; eɪ][boʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmər] ,

when	I	was	landed	on	the	beach	by	a	boat	from	the	steamer	,
什么时候	我	曾是	登陆	在	这	海滩	经过	一个	船	从	这	汽船	,

当我乘坐轮船上的小艇被送到海滩上时，

[æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] .

at	the	capital	town	of	Whittingham	.
在	这	首都	镇	的	惠廷厄姆	.

在首府惠廷厄姆。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['entərɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['twenti] - [sɪksθ] [jɪr] ,

I	was	a	young	man	,	entering	on	my	twenty	-	sixth	year	,
我	曾是	一个	年轻的	男人	,	进入	在	我的	二十	-	第六	年	,

我当时是个年轻人，即将年满二十六岁。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən][eɪdʒ] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]

and	full	of	pride	at	finding	myself	at	so	early	an	age	sent	out	to	fill	the
和	满的	的	自豪	在	寻找	我	在	所以	早期的	一个	年龄	发送	出去	到	充满	这

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mænɪdʒər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] - [bræntʃ] .

responsible	position	of	manager	at	our	Aureataland	branch	.
负责任的	位置	的	经理	在	我们的	-	分支	.

我为自己能在如此年轻的年纪就被派往奥雷塔兰分公司担任经理这一重要职位而感到无比自豪。

[ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][wɜːr; wər] [ðen] [pər'sʊ] [wʌt] [meɪ]

The	directors	of	the	bank	were	then	pursuing	what	may
这	导演	的	这	银行	是	然后	追求	什么	可能

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'fernəs] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['pɑːləsi] ,

without	unfairness	be	called	an	adventurous	policy	,
没有	不公平	是	称为	一个	冒险的	政策	,

当时，该银行的董事们正在推行一种毫不夸张地说是冒险的政策。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [en'triːtiːz] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	in	response	to	the	urgent	entreaties	and	glowing	exhortations	of	the
和	,	在	回复	到	这	紧迫的	恳求	和	发光	劝勉	的	这

['prezɪdənt] ,

President	,
总统	,

并且，为了回应总统的紧急请求和热情洋溢的呼吁，

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [bræntʃ] [æt; ət]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] .

they	had	decided	on	establishing	a	branch	at	Whittingham	.
他们	有	决定	在	建立	一个	分支	在	惠廷厄姆	.

他们决定在惠廷厄姆设立分公司。

[aɪ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ,

I	commanded	a	certain	amount	of	interest	on	the	board	,
我	命令	一个	肯定	数量	的	兴趣	在	这	木板	,

我在董事会上引起了一定的关注，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃermən] [oʊd] [maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

inasmuch	as	the	chairman	owed	my	father	a	sum	of	money	,
因此	作为	这	主席	欠款	我的	父亲	一个	和	的	钱	,

鉴于董事长欠我父亲一笔钱，

[tuː] [smɔːl] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [bʌt; bət] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd] [wen] ,

too	small	to	mention	but	too	large	to	pay	,	and	when	,
也	小的	到	提到	但	也	大的	到	支付	,	和	什么时候	,

太小不值一提，但又太大付不起钱，而且，当.....

[led] [baɪ][ðə; ði] ['juːθfl] [ɪtʃ] [fɔːr; fər]['nɑːv(ə)lti] ,

led	by	the	youthful	itch	for	novelty	,
引领	经过	这	青春	痒	为了	新奇	,

受年轻人对新鲜事物的渴望驱使，

[aɪ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [maɪ] [wɪʃ] ,

I	applied	for	the	post	I	succeeded	in	obtaining	my	wish	,
我	应用	为了	这	邮政	我	成功了	在	获得	我的	希望	,

我申请了那个职位，我成功实现了我的愿望。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] .

at	a	salary	of	a	hundred	dollars	a	month	.
在	一个	薪水	的	一个	百	美元	一个	月	.

月薪一百美元。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] ['bɪznəs] ['diːlɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns]

I	am	sorry	to	say	that	in	the	course	of	a	later	business	dealing	the	balance
我	是	对不起	到	说	那	在	这	课程	的	一个	之后	商业	处理	这	平衡

[ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ['ɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃermən] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

of	obligation	shifted	from	the	chairman	to	my	father	,
的	义务	转移	从	这	主席	到	我的	父亲	,

很遗憾，在后来的一次商业交易中，债务责任从董事长转移到了我父亲身上。

[æn; ən] [ʌn'hæpi] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [dɪ'preɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]

an	unhappy	event	which	deprived	me	of	my	hold	on	the	company	and
一个	不开心	事件	哪个	被剥夺的	我	的	我的	抓住	在	这	公司	和

['sɪriəsli] ['influənst] [maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn]['leɪtər] [deɪz] .

seriously	influenced	my	conduct	in	later	days	.
严重地	影响	我的	执行	在	之后	天	.

一件不幸的事让我失去了对公司的控制权，并严重影响了我后来的行为。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] - [ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] ,

When	I	arrived	in	Aureataland	the	bank	had	been	open	some	six	months	,
什么时候	我	到达的	在	-	这	银行	有	到过	打开	一些	六	几个月	,

我到达奥雷塔兰时，这家银行已经开业大约六个月了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] [dʒəʊnz] , [ə; eɪ] ['stedi] ['goʊɪŋ][oʊld][klɜːrk] ,

under	the	guidance	of	Mr	.	Thomas	Jones	,	a	steady	going	old	clerk	,
在下面	这	指导	的	先生	.	托马斯	琼斯	,	一个	稳定的	去	老的	职员	,

在一位兢兢业业的老职员托马斯·琼斯先生的指导下，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn]['fjuːtʃər][tuː; tə][ækt][æz; əz] [tʃiːf] ([ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['oʊnli]) [kæ'ʃɪr] ['ʌndər] [maɪ]['ɔːrdərz]

who	was	in	future	to	act	as	chief	(	and	indeed	only	)	cashier	under	my	orders
WHO	曾是	在	未来	到	行为	作为	首席	(	和	的确	仅有的	)	出纳员	在下面	我的	订单

.

:

.

他将来将在我的指挥下担任首席（也是唯一的）出纳员。

[aɪ] [faʊnd] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] ,

I	found	Whittingham	a	pleasant	little	city	of	about	five	thousand	inhabitants	,
我	成立	惠廷厄姆	一个	令人愉快的	小的	城市	的	关于	五	千	居民	,

我发现惠廷厄姆是一个宜人的小城市，大约有五千居民。

[ˌpɪktʃə'reskli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ][faɪn] [beɪ] , [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['rɪvər]['mɑːrkəs]

picturesquely	**situated**	**on**	**a**	**fine**	**bay**	**,**	**at**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**river**	**Marcus**
风景如画	位于	在	一个	美好的	湾	,	在	这	点	在哪里	这	河	马库斯

[dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

debouched	**into**	**the**	**ocean**	**.**
出港	进入	这	海洋	.

坐落在风景优美的海湾，马库斯河在此汇入大海。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][hoʊ'tel] ,

The	**town**	**was**	**largely**	**composed**	**of**	**Government**	**buildings**	**and**	**hotels**	**,**
这	镇	曾是	很大程度上	由	的	政府	建筑物	和	酒店	,

小镇主要由政府大楼和酒店组成。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] [ʃɑːps] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm]

but	**there**	**was**	**a**	**street**	**of**	**shops**	**of**	**no**	**mean**	**order**	**,**	**and**	**a**	**handsome**
但	那里	曾是	一个	街道	的	商店	的	不	意思是	命令	,	和	一个	英俊的

[skwer] ,

square	**,**
正方形	,

但那里有一条商店林立、井然有序的街道，还有一个漂亮的广场。

[kɔːld] [ðə; ði] “ [piˈɑːzə] - , ” [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'kwestriən] ['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt]

called	**the**	**“**	**Piazza**	**1871**	**,**	**”**	**embellished**	**with**	**an**	**equestrian**	**statue**	**of**	**the**	**President**
称为	这	“	广场	-	,	”	修饰过的	和	一个	马术	雕像	的	这	总统

.

:
.

广场名为“1871广场”，广场上矗立着总统的骑马雕像。

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl]['mɑːnjumənt][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [siːts] , [ænd; ənd] , [hɑːrd]

Round	**about**	**this**	**national**	**monument**	**were**	**a**	**large**	**number**	**of**	**seats**	**,**	**and**	**,**	**hard**
圆形的	关于	这	国家的	纪念碑	是	一个	大的	数字	的	座位	,	和	,	难的

[baɪ] ,

by	**,**
经过	,

这座国家纪念碑周围有很多座位，而且就在附近，

[ə; eɪ][kæfi][ænd; ənd][bænd][stænd] .

a	**cafi**	**and**	**band**	**stand**	**.**
一个	咖啡	和	乐队	站立	.

咖啡馆和乐队演出台。

[hɪr] , [aɪ] [suːn] [faʊnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] .

Here	**,**	**I**	**soon**	**found**	**,**	**was**	**the**	**center**	**of**	**life**	**in**	**the**	**afternoons**	**and**	**evenings**	**.**
这里	,	我	很快	成立	,	曾是	这	中心	的	生活	在	这	下午	和	晚上	.

我很快发现，这里是下午和晚上生活的中心。

['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['ævənuː] [ʌv; əv] [triːz] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] ,

Going	**along**	**a**	**fine**	**avenue**	**of**	**trees**	**for**	**half**	**a**	**mile**	**or**	**so**	**,**
去	沿着	一个	美好的	大街	的	树木	为了	一半	一个	英里	或者	所以	,

沿着一条绿树成荫的优美大道走大约半英里，

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['goʊldən] [haʊs] , ” [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] ,

you	**came**	**to**	**the**	**“**	**Golden**	**House**	**,**	**”**	**the**	**President's**	**official**	**residence**	**,**
你	来了	到	这	“	金的	房子	,	”	这	总统的	官方的	住宅	,

你来到了“金屋”，也就是总统官邸。

[æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['vɪlə] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪlt] ['stætʃuː][ʌv; əv] - ,

an	**imposing**	**villa**	**of**	**white**	**stone**	**with**	**a**	**gilt**	**statue**	**of**	**Aureataland**	**,**
一个	气势磅礴	别墅	的	白色的	石头	和	一个	镀金	雕像	的	-	,

一座气势恢宏的白色石头别墅，里面矗立着奥雷塔兰的镀金雕像。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['plaʊʃer] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd]

a	female	figure	sitting	on	a	plowshare	,	and	holding	a	sword	in	the	right	hand
一个	女性	数字	坐着	在	一个	耜	,	和	保持	一个	剑	在	这	正确的	手

,

,

,

一位女性人物坐在犁铧上，右手拿着一把剑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɔːrnə'koʊpiə][ɪn][ðə; ði] [left] .

and	a	cornucopia	in	the	left	.
和	一个	丰饶角	在	这	左边	.

左边是一个丰饶角。

[baɪ][hɜːr; hər] [fiːt] [leɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['bædli] [pleɪnd] ['kænən] [bɔːl] ; [ðɪs] , [aɪ] ['lɜːrnɪd]

By	her	feet	lay	what	was	apparently	a	badly	planed	cannon	ball	;	this	,	I	learned
经过	她	脚	躺	什么	曾是	显然	一个	糟糕	计划	大炮	球	;	这	,	我	学习

,

,

,

在她脚边躺着一颗显然是做工粗糙的炮弹；后来我才知道，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nʌgɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

was	a	nugget	,	and	from	its	presence	and	the	name	of	the	palace	,
曾是	一个	金块	,	和	从	它是	在场	和	这	姓名	的	这	宫殿	,

那是一件珍宝，从它的存在以及宫殿的名字来看，

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [wʌns] [hoʊpt] [tuː; tə] [beɪs] [ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

I	gathered	that	the	president	had	once	hoped	to	base	the	prosperity	of	his
我	聚集	那	这	总统	有	一次	希望	到	根据	这	繁荣	的	他的

[jʌŋ] [rɪ'pʌblɪk] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪnərəl] [welθ] .

young	republic	on	the	solid	foundation	of	mineral	wealth	.
年轻的	共和国	在	这	坚硬的	基础	的	矿物	财富	.

我了解到，总统曾希望将他年轻共和国的繁荣建立在矿产财富的坚实基础上。

[ðɪs] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'bændənd] .

This	hope	had	been	long	abandoned	.
这	希望	有	到过	长的	弃	.

这个希望早已破灭。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [heitid] [hoʊ'tel] ,

I	have	always	hated	hotels	,
我	有	总是	憎恨	酒店	,

我一直都很讨厌酒店。

[soʊ][aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [miːnz] ,

so	I	lost	no	time	in	looking	round	for	lodgings	suitable	to	my	means	,
所以	我	丢失的	不	时间	在	寻找	圆形的	为了	住宿	合适的	到	我的	方法	,

所以我立即开始寻找适合我经济能力的住处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

and	was	fortunate	enough	to	obtain	a	couple	of	rooms	in	the	house
和	曾是	幸运	足够的	到	获得	一个	夫妻	的	房间	在	这	房子

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] ,

occupied	by	a	Catholic	priest	,
占领	经过	一个	天主教	牧师	,

他很幸运地在一位天主教神父居住的房子里租到了两间房间。

['fɑːðər] [ʒɑːk,dʒeiks] - .

Father	Jacques	Bonchritien	.
父亲	雅克	-	.

雅克·邦克里蒂安神父。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] ,

He	was	a	very	good	fellow	,	and	,	though	we	did	not	become	intimate	,
他	曾是	一个	非常	好的	同伴	,	和	,	尽管	我们	做过	不是	变得	亲密的	,

他是个非常好的人，虽然我们之间并没有发展出亲密关系，

[aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['frendli] ['sɜːrvɪsɪz] .

I	could	always	rely	on	his	courtesy	and	friendly	services	.
我	可以	总是	依靠	在	他的	礼貌	和	友好的	服务	.

我一直都很信赖他的礼貌和友好的服务。

[hɪr] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] ['kʌmfərt] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Here	I	lived	in	great	comfort	at	an	expense	of	fifty	dollars	a	month	,
这里	我	居住地	在	伟大的	舒适	在	一个	费用	的	五十	美元	一个	月	,

我在这里过着非常舒适的生活，每月花费五十美元。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [sper] ['fɪfti] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː][mæn][ɪn]

and	I	soon	found	that	my	spare	fifty	made	me	a	well	-	to	-	do	man	in
和	我	很快	成立	那	我的	空闲的	五十	制成	我	一个	出色地	-	到	-	做	男人	在

['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] .

Whittingham	.
惠廷厄姆	.

我很快发现，我的五十块闲钱让我成了惠廷厄姆的富裕人家。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɛntri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [haʊs]

Accordingly	I	had	the	entrie	of	all	the	best	houses	,	including	the	Golden	House
因此	我	有	这	入口	的	全部	这	最好的	房屋	,	包括	这	金的	房子

,

,

,

因此，我得以进入所有最好的宅邸，包括金屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [sə'saɪəti][wiː; wi][hæd; həd] ; [ə'keɪʒən(ə)l] ['dænsəz, 'dænsɪz] , ['friːkwənt]

and	a	very	pleasant	little	society	we	had	;	occasional	dances	,	frequent
和	一个	非常	令人愉快的	小的	社会	我们	有	;	偶然	舞蹈	,	频繁

['dinəz] ,

dinners	,
晚餐	,

我们当时有一个非常愉快的小圈子；偶尔会举办舞会，经常聚餐。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [lɔːn] ['tenɪs] [ænd; ənd] ['bɪljərdz] [pri'ventid] [ˌem 'iː] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [aɪ]

and	plenty	of	lawn	tennis	and	billiards	prevented	me	feeling	the	tedium	I
和	很多	的	草地	网球	和	台球	阻止	我	感觉	这	乏味	我

[hæd; həd] ['sʌmwʌt] [fɪrd] ,

had	somewhat	feared	,
有	有些	害怕	,

大量的网球和台球活动让我避免了之前有些担心的无聊感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][dɪd][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] ['sɑːləs] [maɪ]['eksaɪl] .

and	the	young	ladies	of	Whittingham	did	their	best	to	solace	my	exile	.
和	这	年轻的	女士们	的	惠廷厄姆	做过	他们的	最好的	到	慰藉	我的	流亡	.

惠廷厄姆的年轻女士们尽力安慰我流亡的生活。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][bæŋk] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli]

As	for	business	,	I	found	the	bank	doing	a	small	business	,	but	a	tolerably
作为	为了	商业	,	我	成立	这	银行	正在做	一个	小的	商业	,	但	一个	勉强可以接受

[ˌsætɪs'fæktəri] [wʌn] ,

satisfactory	one	,
令人满意的	一	,

至于业务方面，我发现这家银行的业务规模不大，但还算令人满意。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪd] [sʌm; səm][bæd] ['dɛts] , [wiː; wi][gɑːt] [haɪ] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] ,

and	,	if	we	made	some	bad	debts	,	we	got	high	interest	on	the	good	ones	,
和	,	如果	我们	制成	一些	坏的	债务	,	我们	得到	高的	兴趣	在	这	好的	一个	,

而且，如果我们有一些坏账，我们就能从那些正常债务中获得高额利息。

[soʊ] [ðæt] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [send] [hoʊm] ['prɪti] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'pɔːrts] ,

so	that	,	one	way	or	another	,	I	managed	to	send	home	pretty	satisfactory	reports	,
所以	那	,	一	方式	或者	其他	,	我	管理	到	发送	家	漂亮的	令人满意的	报告	,

所以，不管用什么方法，我最终还是成功地向家里提交了相当令人满意的报告。

[ænd; ənd] [taɪm] [pæst] [ɑːn] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv]

and	time	passed	on	quietly	enough	in	spite	of	certain	manifestations	of
和	时间	通过了	在	悄悄	足够的	在	尽管如此	的	肯定	表现	的

[ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

discontent	among	the	population	.
不满	之中	这	人口	.

尽管民众中出现了一些不满情绪，但时间还是平静地流逝了。

[ðiːz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [fə'nɑːmɪnə] [wɜːr; wər][fɜːrst] [brɔːt] ['prɑːmɪnəntli] [tuː; tə][maɪ] ['noʊtɪs] [æt; ət][ðə; ði]

These	disturbing	phenomena	were	first	brought	prominently	to	my	notice	at	the
这些	令人不安	现象	是	第一的	带来	突出地	到	我的	注意	在	这

[taɪm] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl] [det] ,

time	when	I	became	involved	in	the	fortunes	of	the	Aureataland	national	debt	,
时间	什么时候	我	成为	涉及	在	这	财富	的	这	-	国家的	债务	,

这些令人不安的现象最初引起我的注意，是在我开始关注奥雷塔兰国债的命运之时。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][maɪ]['stɔːri] [tɜːrnz][ɑːn] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

and	as	all	my	story	turns	on	this	incident	,
和	作为	全部	我的	故事	转弯	在	这	事件	,

我的故事完全围绕着这件事展开，

[ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][ɪz][ə; eɪ][fɪt]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] .

it	perhaps	is	a	fit	subject	for	a	new	chapter	.
它	也许	是	一个	合身	主题	为了	一个	新的	章	.

这或许是一个适合另起一章的主题。

['tʃæptər] [iː] . —

CHAPTER	II	.	—
章	二	.	—

第二章——

[ə; eɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] .

A	FINANCIAL	EXPEDIENT	.
一个	金融的	权宜	.

一种财务权宜之计。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [bræntʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

When	our	branch	was	established	at	Whittingham	there	had	been
什么时候	我们的	分支	曾是	已确立的	在	惠廷厄姆	那里	有	到过

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

an	arrangement	made	between	ourselves	and	the	Government	,
一个	安排	制成	之间	我们自己	和	这	政府	,

我们在惠廷厄姆设立分部时，曾与政府达成过一项协议。

[baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]

by	the	terms	of	which	we	were	to	have	the	Government	business	,	and
经过	这	条款	的	哪个	我们	是	到	有	这	政府	商业	,	和

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] ,

to	occupy	,
到	占据	,

根据我们承办政府事务并占用土地的条款，

[ɪn][fækt] , [mʌtʃ] [ðæt] ['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] - [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

in	fact	,	much	that	quasi	-	official	position	enjoyed	by	the	Bank	of	England
在	事实	,	很多	那	准	-	官方的	位置	享受	经过	这	银行	的	英格兰

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

事实上，这与英格兰银行在国内享有的准官方地位非常相似。

[æz; əz][ə; eɪ][kwɪd][proʊ][kwoʊ] ,

As	a	quid	pro	quo	,
作为	一个	英镑	专业	如此	,

作为交换条件，

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][tuː; tə][lend][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

the	bank	was	to	lend	to	the	Republic	the	sum	of	five	hundred	thousand
这	银行	曾是	到	借	到	这	共和国	这	和	的	五	百	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

银行将向共和国贷款五十万美元。

[æt; ət][sɪks][pər] [sent] .

at	six	per	cent	.
在	六	每	中心	.

百分之六。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['floʊtɪŋ] [ə; eɪ][loʊn][ʌv; əv][wʌn] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər]

The	President	was	at	the	time	floating	a	loan	of	one	million	dollars	for
这	总统	曾是	在	这	时间	漂浮的	一个	贷款	的	一	百万	美元	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [wɜːrks] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] .

the	purpose	of	works	at	the	harbor	of	Whittingham	.
这	目的	的	作品	在	这	港口	的	惠廷厄姆	.

当时总统正在筹划一笔一百万美元的贷款，用于惠廷厄姆港的工程建设。

[ðɪs] [ə'stuːt] ['ruːlər][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

This	astute	ruler	had	,	it	seemed	,
这	精明	统治者	有	,	它	似乎	,

这位精明的统治者似乎.....

[hɪt][ɑːn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] ['pʌblɪk] [wɜːrks] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'rektɪv] [tuː; tə]

hit	on	the	plan	of	instituting	public	works	on	a	large	scale	as	a	corrective	to
打	在	这	计划	的	建立	民众	作品	在	一个	大的	规模	作为	一个	矫正	到

['pɑːpjələr] [ˌdɪskən'tent] ,

popular	discontent	,
受欢迎的	不满	,

该计划旨在通过大规模推行公共工程来纠正民众的不满情绪。

['hoʊpɪŋ] [ˌðer'baɪ] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'veləp] [treɪd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [gɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə]

hoping	thereby	not	only	to	develop	trade	,	but	also	to	give	employment	to
希望	从而	不是	仅有的	到	发展	贸易	,	但	还	到	给	就业	到

['meni] ['pɝːsənz] [huː] ,

many	persons	who	,
许多	人	WHO	,

希望借此不仅发展贸易，而且为许多人提供就业机会。

[ɪf] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , [bɪ'keɪm] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz][ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

if	unoccupied	,	became	centers	of	agitation	.
如果	空置	,	成为	中心	的	搅动	.

如果无人居住，就会成为骚乱中心。

[sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːləsi] ;

Such	at	least	was	the	official	account	of	his	policy	;
这样的	在	至少	曾是	这	官方的	帐户	的	他的	政策	;

至少这是他政策的官方说法;

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [wʌn][aɪ] [sɔː] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] ['leɪtər][ɑːn] .

whether	it	was	the	true	one	I	saw	reason	to	doubt	later	on	.
无论	它	曾是	这	真的	一	我	锯	原因	到	怀疑	之后	在	.

后来我有理由怀疑它是否是真的。

[æz; əz][rɪˈgɑːrdz] [ðɪs] [loʊn] , [maɪ] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] .

As	regards	this	loan	,	my	office	was	purely	ministerial	.
作为	问候	这	贷款	,	我的	办公室	曾是	纯粹	部长	.

至于这笔贷款，我的职务纯粹是事务性的。

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər]['duːli] [meɪd] , [ðə; ði]['prɑːpər] [ˌgærən'tiːz] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][dʒuːn] ,

The	arrangements	were	duly	made	,	the	proper	guarantees	given	,	and	in	June	,
这	安排	是	正式地	制成	,	这	恰当的	保证	给定	,	和	在	六月	,

-	,

1880	,
-	,

相关安排妥当，担保也已到位，1880年6月，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd]

I	had	the	pleasure	of	handing	over	to	the	President	the	five	hundred
我	有	这	乐趣	的	处理	超过	到	这	总统	这	五	百

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

thousand	dollars	.
千	美元	.

我有幸将五十万美元交给总统。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [ðæt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

I	learned	from	him	on	that	occasion	that	,	to	his	great	gratification	,
我	学习	从	他	在	那	场合	那	,	到	他的	伟大的	满足感	,

我从他那里得知，令他非常高兴的是，

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] .

the	balance	of	the	loan	had	been	taken	up	.
这	平衡	的	这	贷款	有	到过	已采取	向上	.

贷款余额已被偿还。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət][wʌns] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

“	We	shall	make	a	start	at	once	,	sir	,	”	said	the	President	,
“	我们	将	制作	一个	开始	在	一次	,	先生	,	”	说	这	总统	,

“先生，我们马上开始，”总统说道。

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['kɑːnfɪdənt][bʌt; bət]['kwaɪət] [weɪ] .

in	his	usual	confident	but	quiet	way	.
在	他的	通常	自信的	但	安静的	方式	.

他一如既往地自信而沉稳。

“ [ɪn] [tuː] ['jɪrz] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm]['hɑːrbər] [wɪl] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

“	In	two	years	Whittingham	harbor	will	walk	over	the	world	.
“	在	二	年	惠廷厄姆	港口	将要	走	超过	这	世界	.

“两年后，惠廷厄姆港将成为世界瞩目的焦点。”

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] .

Don't	be	afraid	about	your	interest	.
不	是	害怕的	关于	你的	兴趣	.

不要害怕表达你的兴趣。

[jʊr; jər][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [ɪn'vestmənt] .

Your	directors	never	made	a	better	investment	.
你的	导演	绝不	制成	一个	更好的	投资	.

你们的董事们从未做过比这更好的投资。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ək'septɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l]

"	I	thanked	his	Excellency	,	accepted	a	cigar	,	and	withdrew	with	a	peaceful
"	我	谢谢	他的	阁下	,	公认	一个	雪茄	,	和	退出	和	一个	和平

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“我向阁下道谢，接过一支雪茄，心满意足地离开了。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

I	had	no	responsibility	in	the	matter	,
我	有	不	责任	在	这	事情	,

我在这件事上没有任何责任。

[ænd; ənd] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] ['weðər] [ðə; ði][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][gɑ:t][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɔ:r]

and	cared	nothing	whether	the	directors	got	their	interest	or
和	关心	没有什么	无论	这	导演	得到	他们的	兴趣	或者

[nɑ:t] .

not	.
不是	.

他们丝毫不关心董事们是否能获得利益。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['sʌmwʌt] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

I	was	,	however	,	somewhat	curious	to	know	who	had	taken	up	the	rest	of
我	曾是	,	然而	,	有些	好奇的	到	知道	WHO	有	已采取	向上	这	休息	的

[ðə; ði] [loʊn] ,

the	loan	,
这	贷款	,

不过，我倒是有点好奇剩下的贷款是谁接手的。

[ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .

a	curiosity	which	was	not	destined	to	be	satisfied	for	some	time	.
一个	好奇心	哪个	曾是	不是	注定	到	是	使满意	为了	一些	时间	.

这种好奇心注定在一段时间内都无法得到满足。

[ðə; ði] [wɜ:rks] [wɜ:r; wər] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [peɪd] ,

The	works	were	begun	and	the	interest	was	paid	,
这	作品	是	开始	和	这	兴趣	曾是	有薪酬的	,

工程已经开工，利息也已支付。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['hɑ:rbər] ['prəugrest] ['ræpɪdli] ; [ɪn][fækt] ,

but	I	cannot	say	that	the	harbor	progressed	rapidly	;	in	fact	,
但	我	不能	说	那	这	港口	进展	快速	;	在	事实	,

但我不能说港口建设进展迅速；事实上，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz]['evər] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:]

I	doubt	if	more	than	one	hundred	thousand	dollars	ever	found	their	way	into
我	怀疑	如果	更多的	比	一	百	千	美元	曾经	成立	他们的	方式	进入

[ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv] [kɒnt'ræktəz] [ɔ:r] ['wɜkmən] ['oʊvər][ðə; ði][dʒɑ:b] .

the	pockets	of	contractors	or	workmen	over	the	job	.
这	口袋	的	承包商	或者	工人	超过	这	工作	.

我怀疑这项工程中，承包商或工人最终拿到的钱是否超过十万美元。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd][sʌm; səm] [hoʊlz] [dʌg] [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɔ:lz] [bɪlt] ; ['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðæt]

The	President	had	some	holes	dug	and	some	walls	built	;	having	reached	that
这	总统	有	一些	孔	挖	和	一些	墙壁	建造	;	拥有	达到	那

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

总统命人挖了一些坑，砌了一些墙；到了那一步，

[ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ə'bʌv] [rɪ'kɔ:rdɪd] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [dru:] [ɔ:f] [ðə; ði] [fju:]

about	two	years	after	the	interview	above	recorded	he	suddenly	drew	off	the	few
关于	二	年	后	这	面试	多于	记录	他	突然	画	离开	这	很少

['læbɔ:ərz] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] ,

laborers	still	employed	,
劳工	仍然	受雇	,

在上述采访录制大约两年后，他突然解雇了仍在雇佣的少数工人。

[ænd; ənd] ['mætərz] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p] .

and	matters	came	to	a	dead	stop	.
和	事情	来了	到	一个	死的	停止	.

事情就此戛然而止。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] [ə'kɜ:rəns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑ:nərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

It	was	shortly	after	this	occurrence	that	I	was	honored	with	an	invitation
它	曾是	不久	后	这	发生	那	我	曾是	荣幸	和	一个	邀请

[tu:; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] .

to	dine	at	the	Golden	House	.
到	用餐	在	这	金的	房子	.

此事发生后不久，我荣幸地受邀前往金楼餐厅用餐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .

It	was	in	the	month	of	July	,	1882	.
它	曾是	在	这	月	的	七月	,	-	.

那是1882年7月。

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Needless	to	say	,	I	accepted	the	invitation	,
不必要	到	说	,	我	公认	这	邀请	,

毋庸置疑，我接受了邀请。

[nɑ:t]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mænd] ,

not	only	because	it	was	in	the	nature	of	a	command	,
不是	仅有的	因为	它	曾是	在	这	自然	的	一个	命令	,

不仅因为它具有命令的性质，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['prezɪdənt] [geɪv] [ʌn'kɑ:mənli] [gʊd] ['dinəz] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ]

but	also	because	the	President	gave	uncommonly	good	dinners	,	and	,	although
但	还	因为	这	总统	给予	不寻常地	好的	晚餐	,	和	,	虽然

[ə; eɪ] ['bætʃələr] ([ɪn] - ,

a	bachelor	(	in	Aureataland	,
一个	学士	(	在	-	,

但也因为总统举办的晚宴格外美味，而且，尽管他（在奥雷塔兰）是单身汉，

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents]) , [hæd; həd][æz; əz] [wel] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

at	all	events	)	,	had	as	well	ordered	a	household	as	I	have	ever	known	.
在	全部	活动	)	,	有	作为	出色地	订购	一个	家庭	作为	我	有	曾经	已知	.

总之），他把家里的秩序安排得井井有条，是我见过的最井井有条的家庭。

[maɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [wen] , [ɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði]['oʊnli]
My gratification was greatly increased when , on my arrival , I found myself the only
我的 满足感 曾是 非常 增加 什么时候 , 在 我的 到达 , 我 成立 我 这 仅有的
[gest] ,
guest ,
客人 ,

抵达后，我发现自己是唯一的客人，这让我更加欣喜。

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kən'sɪdərd] [maɪ][sə'saɪəti][ɪn] [ɪt'self] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][æn; ən]
and realized that the President considered my society in itself enough for an
和 已实现 那 这 总统 经过考虑的 我的 社会 在 本身 足够的 为了 一个
['i:vnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] .
evening's entertainment .
晚上 娱乐 .

我意识到总统认为我的社团本身就足以让他消磨一个晚上。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [krɔ:s] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [mi:n] ['bɪznəs] ,
It did cross my mind that this might mean business ,
它 做过 叉 我的 头脑 那 这 可能 意思是 商业 ,

我当时确实想到，这或许意味着什么事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
and I thought it none the worse for that .
和 我 想法 它 没有任何 这 更糟 为了 那 .

我觉得这并没有让它变得更糟。

[wi:; wi] [daind] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [və'rændə] , [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['brɪliənt] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm]
We dined in the famous veranda , the scene of so many brilliant Whittingham
我们 用餐 在 这 著名的 阳台 , 这 场景 的 所以 许多 杰出的 惠廷厄姆
['fʌŋkʃnz] .
functions .
函数 .

我们在著名的阳台上用餐，这里曾是惠廷厄姆举办过许多精彩活动的场所。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'proʊtʃ] , [ðə; ði] [waɪnz] [pər'fekʃ(ə)n] .
The dinner was beyond reproach , the wines perfection .
这 晚餐 曾是 超过 责备 , 这 葡萄酒 完美 .

晚餐无可挑剔，葡萄酒也堪称完美。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [kəm'pænjən] .
The President was a charming companion .
这 总统 曾是 一个 迷人 伴侣 .

总统是一位风趣迷人的旅伴。

[ðoʊ] [nɑ:t] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Though not , as I have hinted , a man of much education ,
尽管 不是 , 作为 我 有 暗示 , 一个 男人 的 很多 教育 ,

虽然正如我之前暗示的那样，他并非受过高等教育的人，

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] ,
he had had a wide experience of life ,
他 有 有 一个 宽的 经验 的 生活 ,

他拥有丰富的人生阅历，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət] [wʌns] ['kwaɪət][ænd; ənd]['kɔ:rdʒəl] ,
and had picked up a manner at once quiet and cordial ,
和 有 挑选 向上 一个 方式 在 一次 安静的 和 亲切 ,

他养成了一种既安静又亲切的举止，

[wɪtʃ] [set] [ˌem 'i:] [kəm'pli:tli] [æt; ət][maɪ] [i:z] .
which set me completely at my ease .
哪个 放 我 完全地 在 我的 舒适 .

这让我彻底放松下来。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [peɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [juːθ] ,

Moreover	**,**	**he**	**paid**	**me**	**the**	**compliment**	**,**	**always**	**so**	**sweet**	**to**	**youth**	**,**
而且	,	他	有薪酬的	我	这	赞扬	,	总是	所以	甜的	到	青年	,

而且，他还夸奖了我，年轻人总是这么友善。

[ʌv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	**treating**	**me**	**as**	**a**	**man**	**of**	**the**	**world**	**.**
的	治疗	我	作为	一个	男人	的	这	世界	.

他们把我当成见多识广的人看待。

[wɪð; wɪθ] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈmeni] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [deɪz] ;

With	**condescending**	**confidence**	**he**	**told**	**me**	**many**	**tales**	**of**	**his**	**earlier**	**days**	**;**
和	居高临下的	信心	他	讲述	我	许多	故事	的	他的	早些时候	天	;

他带着居高临下的自信，给我讲述了他早年的许多故事；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evriwer] [ænd; ənd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [wer] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

and	**as**	**he**	**had**	**been**	**everywhere**	**and**	**done**	**everything**	**where**	**and**	**which**
和	作为	他	有	到过	到处	和	完毕	一切	在哪里	和	哪个

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][duː] ,

a	**man**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**and**	**do**	**,**
一个	男人	应该	不是	到	是	和	做	,

因为他去过很多不该去的地方，做过很多不该做的事，而这些事都是一个正常人不应该去的、不应该做的。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] .

his	**conversation**	**was**	**naturally**	**most**	**interesting**	**.**
他的	对话	曾是	自然	最多	有趣的	.

他的谈话自然非常有趣。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪˈself] [ʌp] [æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**I**	**am**	**not**	**holding**	**myself**	**up**	**as**	**an**	**example**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	我	是	不是	保持	我	向上	作为	一个	例子	,	”	他	说	,

“我并不是在以身作则，”他说。

[ˈæftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈænɪkˌdoʊts] .

after	**one**	**of**	**his**	**most**	**unusual**	**anecdotes**	**.**
后	一	的	他的	最多	异常	轶事	.

在讲述他最不同寻常的轶事之一之后。

“ [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][hoʊp] [ðæt] [maɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]

“	**I**	**can**	**only**	**hope**	**that**	**my**	**public**	**services**	**will**	**be**	**allowed**	**to**	**weigh**	**in**	**the**
”	我	能	仅有的	希望	那	我的	民众	服务	将要	是	允许	到	称重	在	这

[ˈbæləns] [əˈgenst] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈfreɪltiːz] .

balance	**against**	**my**	**private**	**frailties**	**.**
平衡	反对	我的	私人的	弱点	.

“我只能希望我的公共服务能够抵消我的个人弱点。”

” [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

”	**He**	**said**	**this**	**with**	**some**	**emotion**	**.**
”	他	说	这	和	一些	情感	.

他说这话时有些激动。

“ [ˈiːv(ə)n][jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , ” [sed] [aɪ] ,

“	**Even**	**your**	**Excellency**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**
”	甚至	你的	阁下	,	”	说	我	,

“就连阁下也是如此，”我说，

“ [meɪ] [biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə][kleɪm] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈdʌldʒəns] [æz; əz] [ˈsiːzər] [ænd; ənd]

“	**may**	**be**	**content**	**to**	**claim**	**in**	**that**	**respect**	**the**	**same**	**indulgence**	**as**	**Caesar**	**and**
”	可能	是	内容	到	宣称	在	那	尊重	这	相同的	放纵	作为	凯撒	和

[ˈhɛnri, ˌɔːriː, ˌɑːnˈriː] [ˈkætər] . ”

Henri	**Quatre**	**.**	**”**
亨利	四	.	”

“或许可以满足于要求获得与凯撒和亨利四世同样的特权。”

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

“	Quite	so	,	”	said	the	President	.
”	相当	所以	,	”	说	这	总统	.

“正是如此，”总统说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli] — [eɪ] ? ”

“	I	suppose	they	were	not	exactly	—	eh	?	”
”	我	认为	他们	是	不是	确切地	—	嗯	?	”

“我想他们应该不完全是——是吗？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] , ” [aɪ] ['ænsər] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['redinəs] ,

“	I	believe	not	,	”	I	answered	,	admiring	the	President's	readiness	,
”	我	相信	不是	,	”	我	回答	,	钦佩	这	总统的	准备就绪	,

“我不这么认为，”我回答道，并对总统的机敏反应表示赞赏。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪm] ['noʊʃ(ə)n] [huː] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] .

for	he	certainly	had	a	very	dim	notion	who	either	of	them	was	.
为了	他	当然	有	一个	非常	暗淡	概念	WHO	任何一个	的	他们	曾是	.

因为他显然对他们俩是谁一无所知。

['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [klɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [siːmd] [ɪn'klaɪnd]

Dinner	was	over	and	the	table	cleared	before	the	President	seemed	inclined
晚餐	曾是	超过	和	这	桌子	已清除	前	这	总统	似乎	倾斜

[fɔːr; fər] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

for	serious	conversation	.
为了	严肃的	对话	.

晚宴结束，餐桌被收拾干净后，总统似乎想进行一些严肃的谈话。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [sed] :

Then	he	called	for	cigars	,	and	pushing	them	toward	me	said	:
然后	他	称为	为了	雪茄	,	和	推动	他们	朝向	我	说	:

然后他要了雪茄，一边把雪茄推到我面前一边说：

“ [teɪk] [wʌn] , [ænd; ənd] [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] .

“	Take	one	,	and	fill	your	glass	.
”	拿	一	,	和	充满	你的	玻璃	.

“拿一个，然后把杯子倒满。”

[dəunt] [bɪ'liːv] ['piːp(ə)l] [huː] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Don't	believe	people	who	tell	you	not	to	drink	and	smoke	at	the	same	time	.
不	相信	人们	WHO	告诉	你	不是	到	喝	和	抽烟	在	这	相同的	时间	.

不要相信那些告诉你不要同时喝酒和抽烟的人。

[waɪn] [ɪz] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [smoʊk] , [ænd; ənd] [smoʊk] [ɪz] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [waɪn] ,

Wine	is	better	without	smoke	,	and	smoke	is	better	without	wine	,
葡萄酒	是	更好的	没有	抽烟	,	和	抽烟	是	更好的	没有	葡萄酒	,

葡萄酒不加烟熏更佳，烟熏味不加葡萄酒更佳。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] ['seprətli] .

but	the	combination	is	better	than	either	separately	.
但	这	组合	是	更好的	比	任何一个	分别地	.

但两者结合使用比单独使用任何一种都更好。

” [aɪ] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [sipɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər]

”	I	obeyed	his	commands	,	and	we	sat	smoking	and	sipping	in	silence	for
”	我	服从	他的	命令	,	和	我们	卫星	吸烟	和	啜饮	在	沉默	为了

[sʌm; səm]['moʊmənts] .

some	moments	.
一些	时刻	.

我服从了他的命令，我们默默地坐着抽烟喝酒，过了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] , ['sʌd(ə)nli] :

Then	the	President	said	,	suddenly	:
然后	这	总统	说	,	突然	:

然后总统突然说道：

" ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['perələs] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

"	Mr	.	Martin	,	this	country	is	in	a	perilous	condition	.	"
"	先生	.	马丁	,	这	国家	是	在	一个	危险的	状况	.	"

"马丁先生，这个国家正处于危险境地。"

" [gʊd] [gɑːd] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ! " [sed] [aɪ] , " [duː][juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ?

"	Good	God	,	your	Excellency	!	"	said	I	,	"	do	you	refer	to	the	earthquake	?
"	好的	上帝	,	你的	阁下	!	"	说	我	,	"	做	你	参考	到	这	地震	?

"我的天哪，阁下！"我说，"您指的是地震吗？"

" ([ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .)

"	(	There	had	been	a	slight	shock	a	few	days	before	.	)
"	(	那里	有	到过	一个	轻微	震惊	一个	很少	天	前	.	)

（几天前曾发生过轻微的震动。）

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

"	No	,	sir	,	"	he	replied	,	"	to	the	finances	.
"	不	,	先生	,	"	他	回复	,	"	到	这	财政	.

"不，先生，"他回答说，"是财务方面的问题。"

[ðə; ði]['hɑːrbər] [wɜːrks] [hæv; həv] [pruːvd] [fɑːr] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

The	harbor	works	have	proved	far	more	expensive	than	I	anticipated	.
这	港口	作品	有	已证实	远的	更多的	昂贵的	比	我	预期	.

港口工程的费用远远超出了我的预期。

[aɪ][hoʊld][ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði] [ˌendʒə'niːrz] [sər'tɪfɪkət] [ðæt] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

I	hold	in	my	hand	the	engineer's	certificate	that	nine	hundred	and	three	thousand
我	抓住	在	我的	手	这	工程师的	证书	那	九	百	和	三	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] [ɪk'spendɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

dollars	have	been	actually	expended	on	them	,
美元	有	到过	实际上	已支出	在	他们	,

我手里拿着工程师出具的证明，证明实际已在这些项目上花费了九十三千美元。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['fɪnɪʃt] — [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] ['fɪnɪʃt] .

and	they	are	not	finished	—	not	by	any	means	finished	.
和	他们	是	不是	完成的	—	不是	经过	任何	方法	完成的	.

而且它们还没有完成——远未完成。

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər][nɑːt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] [bɪ'gʌn] .

"	They	certainly	were	not	;	they	were	hardly	begun	.
"	他们	当然	是	不是	;	他们	是	几乎	开始	.

"当然不是；它们几乎还没开始。"

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

"	Dear	me	,	"	I	ventured	to	say	,	"	that	seems	a	good	deal	of	money	,
"	亲爱的	我	,	"	我	冒险	到	说	,	"	那	似乎	一个	好的	交易	的	钱	,

"我的天哪，"我试探性地说，"这似乎是一大笔钱。"

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

considering	what	there	is	to	show	for	it	.	"
考虑	什么	那里	是	到	展示	为了	它	.	"

看看它能取得什么成果吧。"

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [daʊt] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	You	cannot	doubt	the	certificate	,	Mr	.	Martin	,	"	said	the	President	.
"	你	不能	怀疑	这	证书	,	先生	.	马丁	,	"	说	这	总统	.

"马丁先生，你不能怀疑这份证书的真实性，"总统说道。

[aɪ][dɪd] [daʊt] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [fi:] [ðə; ði]

I	did	doubt	the	certificate	,	and	should	have	liked	to	ask	what	fee	the
我	做过	怀疑	这	证书	,	和	应该	有	喜欢	到	问	什么	费用	这

[ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

engineer	had	received	.
工程师	有	已收到	.

我确实对这份证书表示怀疑，当时我很想问问这位工程师收到了多少费用。

[bʌt; bət][aɪ]['heɪstɪli] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪ'jɑ:nd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

But	I	hastily	said	it	was	,	of	course	,	beyond	suspicion	.
但	我	草草	说	它	曾是	,	的	课程	,	超过	怀疑	.

但我赶紧说，这当然是绝对不可能的。

“ [jes] , ” [sed] [hi:; hi] ['stedəli] , “ [kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

“	Yes	,	”	said	he	steadily	,	“	quite	beyond	suspicion	.
“	是的	,	”	说	他	稳步	,	“	相当	超过	怀疑	.

“是的，”他平静地说，“完全没有可疑之处。”

[ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər] . ['mɑ:rtn] , [ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə][bi:; bi]['lɪbərəl] .

You	see	,	Mr	.	Martin	,	in	my	position	I	am	compelled	to	be	liberal	.
你	看	,	先生	.	马丁	,	在	我的	位置	我	是	被迫	到	是	自由主义	.

马丁先生，您看，以我的身份，我不得不采取自由主义立场。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['kænɑ:t] [set] ['ʌðər] [ɪmp'lɔɪəz] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] [men] [daʊn] [baɪ]

The	Government	cannot	set	other	employers	the	example	of	grinding	men	down	by
这	政府	不能	放	其他	雇主	这	例子	的	研磨	男人	向下	经过

[loʊ] ['weɪdʒɪz] .

low	wages	.
低的	工资	.

政府不能给其他雇主树立用低工资压榨员工的榜样。

[haʊ'evər] , ['ri:z(ə)nz] [ə'pɑ:rt] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][fækt] .

However	,	reasons	apart	,	there	is	the	fact	.
然而	,	原因	除	,	那里	是	这	事实	.

然而，撇开其他原因不谈，事实是这样的。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [goʊ][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] ['mʌni] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] ,

We	cannot	go	on	without	more	money	;	and	I	may	tell	you	,	in	confidence	,
我们	不能	去	在	没有	更多的	钱	;	和	我	可能	告诉	你	,	在	信心	,

没有更多资金我们就无法继续下去；我可以私下告诉你，

[ðæt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'perətɪv] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑ:n] .

that	the	political	situation	makes	it	imperative	we	should	go	on	.
那	这	政治的	情况	制作	它	至关重要的	我们	应该	去	在	.

当前的政治形势迫使我们必须继续前进。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪz][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɑ:nər] [pledʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['mɑ:rtn] , [led][baɪ]

Not	only	is	my	personal	honor	pledged	,	but	the	Opposition	,	Mr	.	Martin	,	led	by
不是	仅有的	是	我的	个人的	荣誉	承诺	,	但	这	反对	,	先生	.	马丁	,	引领	经过

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

the	colonel	,
这	上校	,

不仅我个人的荣誉受到保证，而且反对派，马丁先生，以及上校领导的反对派，也同样如此。

[ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [əb'nɑ:kʃəs] — [jes] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['veri] [əb'nɑ:kʃəs] . ”

is	making	itself	obnoxious	—	yes	,	I	may	say	very	obnoxious	.	”
是	制作	本身	令人讨厌的	—	是的	,	我	可能	说	非常	令人讨厌的	.	”

它正在变得令人厌恶——是的，我可以说是非常令人厌恶。”

“ [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːdəm] [en'dʒendəd] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ] , “ [ɪz][ə; eɪ]

“	The	colonel	,	sir	,	”	said	I	,	with	a	freedom	engendered	of	dining	,	“	is	a
“	这	上校	,	先生	,	”	说	我	,	和	一个	自由	产生的	的	用餐	,	“	是	一个

[biːst] . ”

beast	.	”
兽	.	”

“上校先生，”我带着用餐后的轻松语气说道，“简直是个禽兽。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərənt] [smaɪl] , “ [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər]

“	Well	,	”	said	the	President	,	with	a	tolerant	smile	,	“	the	colonel	,	unhappily	for
“	出色地	,	”	说	这	总统	,	和	一个	宽容	微笑	,	“	这	上校	,	不幸地	为了

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

“嗯，”总统带着宽容的微笑说道，“这位上校，很不幸，对国家来说……”

[ɪz][noʊ] [truː] ['peɪtriət] .

is	no	true	patriot	.
是	不	真的	爱国者	.

他并非真正的爱国者。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['paʊərf(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] ; [hiː; hi][ɪz] , ['ʌndər] [maɪ'self] [ə'loʊn] , [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv]

But	he	is	powerful	;	he	is	rich	;	he	is	,	under	myself	alone	,	in	command	of
但	他	是	强大的	;	他	是	富有的	;	他	是	,	在下面	我	独自的	,	在	命令	的

[ðə; ði]['ɑːrmi] .

the	army	.
这	军队	.

但他权势滔天；他富可敌国；仅凭我一人，他就统领着整支军队。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][stændz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] .

And	,	moreover	,	I	believe	he	stands	well	with	the	signorina	.
和	,	而且	,	我	相信	他	站立	出色地	和	这	西尼奥里纳	.

而且，我相信他和那位小姐关系也很好。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] , [ɪz] ['despərət] .

The	situation	,	in	fact	,	is	desperate	.
这	情况	,	在	事实	,	是	绝望的	.

事实上，情况十分危急。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .

I	must	have	money	,	Mr	.	Martin	.
我	必须	有	钱	,	先生	.	马丁	.

我必须有钱，马丁先生。

[wɪl] [jʊr; jər][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [loʊn] ?

Will	your	directors	make	me	a	new	loan	?
将要	你的	导演	制作	我	一个	新的	贷款	?

你们的董事们会给我发放新的贷款吗?

” [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʊd] [ə'tend] ['eni] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

”	I	knew	very	well	the	fate	that	would	attend	any	such	application	.
”	我	知道	非常	出色地	这	命运	那	会	出席	任何	这样的	应用	.

“我非常清楚任何此类申请将会面临的命运。”

[ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðer; ðər][fɜːrst]

The	directors	were	already	decidedly	uneasy	about	their	first
这	导演	是	已经	绝对地	不安	关于	他们的	第一的

[loʊn] ; ['ʃeəhəʊldəz] [hæd; həd] [æskt] ['ɔːkwərd] ['kwestʃənz] ,

loan	;	shareholders	had	asked	awkward	questions	,
贷款	;	股东	有	问	尴尬的	问题	,

董事们对他们的第一笔贷款已经明显感到不安；股东们提出了一些棘手的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜrmən] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt]

and	the	chairman	had	found	no	small	difficulty	in	showing	that	the	investment
和	这	主席	有	成立	不	小的	困难	在	显示	那	这	投资

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['iːðər] [seɪf] [ɔːr] [rɪ'mjuːnərətɪv] .

was	likely	to	prove	either	safe	or	remunerative	.
曾是	可能	到	证明	任何一个	安全的	或者	有报酬的	.

董事长发现，要证明这项投资既安全又有利可图并非易事。

[ə'gen] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Again	,	only	a	fortnight	before	,
再次	,	仅有的	一个	两星期	前	,

再说一遍，就在两周前，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

the	Government	had	made	a	formal	application	to	me	on	the	same	subject	.
这	政府	有	制成	一个	正式的	应用	到	我	在	这	相同的	主题	.

政府曾就同一事项向我正式提出申请。

[aɪ]['keɪbəld][ðə; ði][dɔ꞉'ɛktɔ꞉z, daɪ'rɛktɔ꞉z, diː'rɛktɔ꞉z, dɪ'rɛktɔ꞉z] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][prɑːmpt][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði]

I	cabled	the	directors	,	and	received	a	prompt	reply	in	the
我	有线	这	导演	,	和	已收到	一个	迅速的	回复	在	这

['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] “ - ,

single	word	“	Tootsums	,
单身的	单词	“	-	,

我给董事们发了电报，很快就收到了一个词的回复：“Tootsums，

” [wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][koʊd] [ment] , “ [mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn]

”	which	in	our	code	meant	,	“	Must	absolutely	and	finally	decline	to	entertain
”	哪个	在	我们的	代码	意思是	,	“	必须	绝对地	和	最后	衰退	到	招待

['eni] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .

any	applications	.
任何	应用程序	.

在我们的代码中，这意味着“必须绝对且最终拒绝受理任何申请”。

” [aɪ] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l][tuː; tə] - [dɑːn] [æn'toʊnioʊ][diː][lɑː]

”	I	communicated	the	contents	of	the	cable	to	Seqor	Don	Antonio	de	la
”	我	沟通	这	内容	的	这	电缆	到	-	大学教师	安东尼奥	德	拉

[ˌkæsə'biənkə] ,

Casabianca	,
卡萨比安卡	,

“我已将电报内容传达给了塞科尔·唐·安东尼奥·德拉·卡萨比安卡，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['faɪnæns] , [huː] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kə'mjuːnikeitid] [ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn]

the	Minister	of	Finance	,	who	had	,	of	course	,	communicated	them	in	turn
这	部长	的	金融	,	WHO	有	,	的	课程	,	沟通	他们	在	转动

[tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

to	the	President	.
到	这	总统	.

财政部长当然也已将这些情况转达给了总统。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] .

I	ventured	to	remind	his	Excellency	of	these	facts	.
我	冒险	到	提醒	他的	阁下	的	这些	事实	.

我斗胆提醒阁下这些事实。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	heard	me	with	silent	attention	.
他	听到	我	和	沉默的	注意力	.

他静静地听着我说话。

“ [aɪ] [fɪr] , ” [aɪ] [kən'kluːdid] , “ ['ðerfɔːr] ,
“ I fear , ” I concluded , “ therefore ,
“ 我 害怕 , ” 我 结束 , “ 所以 ,

“我担心，”我总结道，“因此，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['eksələnsi] .
that it is impossible for me to be of any assistance to your Excellency .
那 它 是 不可能的 为了 我 到 是 的 任何 协助 到 你的 阁下 .

我无法为阁下提供任何帮助。

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] .
” He nodded , and gave a slight sigh .
” 他 点头 , 和 给予 一个 轻微 叹 .

他点了点头，轻轻叹了口气。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] [sed] :
Then , with an air of closing the subject , he said :
然后 , 和 一个 空气 的 结束 这 主题 , 他 说 :

然后，他带着结束这个话题的语气说道：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ɑːr; ər][pæst] ['riːz(ə)n] .
“ I suppose the directors are past reason .
“ 我 认为 这 导演 是 过去的 原因 .

“我想导演们已经丧失了理智。”

[help] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] . ”
Help yourself to a brandy and soda . ”
帮助 你自己 到 一个 白兰地 和 苏打 . ”

请自取一杯白兰地苏打水。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][mɪks][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ Allow me to mix one for you , sir , ” I answered .
“ 允许 我 到 混合 一 为了 你 , 先生 , ” 我 回答 .

“先生，让我为您调一杯吧。”我回答道。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] ['aʊər; ɑːr][be'vərɪdʒiz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
While I was preparing our beverages he remained silent .
尽管 我 曾是 准备 我们的 饮料 他 剩余 沉默的 .

在我准备饮料的时候，他一直沉默不语。

[wen] [aɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] :
When I had sat down again he said :
什么时候 我 有 卫星 向下 再次 他 说 :

我重新坐下后，他说：

“ [juː; jʊ]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] , ['mɪstər] .
“ You occupy a very responsible position here for so young a man , Mr .
“ 你 占据 一个 非常 负责任的 位置 这里 为了 所以 年轻的 一个 男人 , 先生 .
['mɑːrtn] — [nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] ['merɪts] ,
Martin — not beyond your merits ,
马丁 — 不是 超过 你的 优点 ,

“马丁先生，你年纪轻轻就担任如此重要的职位——这完全符合你的能力。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
I am sure .
我 是 当然 .

我相信。

” [aɪ] [boʊd] .
” I bowed .
” 我 鞠躬 .

我鞠了一躬。

“ [ðeɪ] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [friː] [hænd] , [dəunt] [ðeɪ] ?
“ They leave you a pretty free hand , don't they ?
“ 他们 离开 你 一个 漂亮的 自由的 手 , 不 他们 ?

“他们给了你相当大的自主权，不是吗？”

” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ruːˈtiːn] [ˈbɪznəs] [went] [aɪ][dɪd] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːmd] [gʊd] [ɪn]
” I replied that as far as routine business went I did much as seemed good in
” 我 回复 那 作为 远的 作为 常规 商业 去 我 做过 很多 作为 似乎 好的 在
[maɪ] [oʊn] [aɪz] .
my own eyes .
我的 自己的 眼睛 .

我回答说，就日常业务而言，我所做的一切都以我自己的判断为准。

“ [ruːˈtiːn] [ˈbɪznəs] ? [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˌɪnˈvɛstmənts, ˌɪnˈvɛsmənts] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ?
“ Routine business ? including investments , for instance ?
“ 常规 商业 ? 包括 投资 , 为了 实例 ?

“日常业务？例如包括投资吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] ;
“ Yes , ” said I ;
“ 是的 , ” 说 我 ;

“是的，”我说；

“ [ˌɪnˈvɛstmənts, ˌɪnˈvɛsmənts][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] — [ˈdɪˌskaʊntɪŋ, ˈdɪˌskaʊnɪŋ] [bɪlz]
“ investments in the ordinary course of business — discounting bills
“ 投资 在 这 普通的 课程 的 商业 — 折扣 账单
[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ˈmʌni] [aʊt] [ɑːn] [loʊn] [ænd; ənd] [ˈmɔːrgɪdʒ] [ˈoʊvər] [hɪr] .
and putting money out on loan and mortgage over here .
和 推杆 钱 出去 在 贷款 和 抵押 超过 这里 .

“在正常的商业活动中进行的投资——在这里进行票据贴现和贷款及抵押贷款。

[aɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [ˈnoʊtɪfaɪ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
I place the money , and merely notify the people at home of what I have
我 地方 这 钱 , 和 仅仅 通知 这 人们 在 家 的 什么 我 有
[dʌn] . ”
done . ”
完毕 . ”

我把钱放进去，然后只是通知家里人我做了什么。

“ [ə; eɪ][moʊst][ˈprɑːpər] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [rɪˈpoʊz] [ɪn][juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf]
“ A most proper confidence to repose in you , ” the President was good enough
“ 一个 最多 恰当的 信心 到 休息 在 你 , ” 这 总统 曾是 好的 足够的
[seɪ] .
say .
说 .

“完全可以信赖你，”总统说道。

“ [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ə; eɪ][mæn] .
“ Confidence is the life of business ; you must trust a man .
“ 信心 是 这 生活 的 商业 ; 你 必须 相信 一个 男人 .

“信任是商业的生命；你必须信任一个人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][send] [hoʊm][ðə; ði] [bɪlz] , [ænd; ənd] [diːdz] , [ænd; ənd]

It	would	be	absurd	to	make	you	send	home	the	bills	,	and	deeds	,	and
它	会	是	荒诞	到	制作	你	发送	家	这	账单	,	和	契约	,	和

[sər'tɪfɪkət] ,

certificate	,
证书	,

让你把账单、契约和证书寄回家，这太荒谬了。

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

and	what	not	.
和	什么	不是	.

等等。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] .

Of	course	they	wouldn't	do	that	.
的	课程	他们	不会	做	那	.

他们当然不会那样做。

" [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] , ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [soʊ]

"	Though	this	was	a	statement	,	somehow	it	also	sounded	like	a	question	,	so
"	尽管	这	曾是	一个	陈述	,	不知何故	它	还	听起来	喜欢	一个	问题	,	所以

[aɪ] ['ænsər] :

I	answered	:
我	回答	:

“虽然这是一句陈述句，但不知为何听起来又像个问题，所以我回答道：”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ][wɜːrd] .

“	As	a	rule	they	do	me	the	compliment	of	taking	my	word	.
"	作为	一个	规则	他们	做	我	这	赞扬	的	采取	我的	单词	.

“通常情况下，他们会相信我的话，这对我来说是一种莫大的荣幸。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz][jʊr; jər] ['eksələnsi] [sez] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [trʌst] ['sʌmbɑːdi] . ”

The	fact	is	,	they	are	,	as	your	Excellency	says	,	obliged	to	trust	somebody	.	”
这	事实	是	,	他们	是	,	作为	你的	阁下	说道	,	有义务	到	相信	某人	.	”

事实上，正如阁下所说，他们有义务信任某人。

“ [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

“	Exactly	as	I	thought	.
"	确切地	作为	我	想法	.

“果然不出我所料。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][lɑːrdʒ] [sʌmz] [tuː; tə] [pleɪs] ?

And	you	sometimes	have	large	sums	to	place	?
和	你	有时	有	大的	总和	到	地方	?

你有时需要投入大笔资金吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [smel]

"	At	this	point	,	notwithstanding	my	respect	for	the	President	,	I	began	to	smell
"	在	这	观点	,	虽然	我的	尊重	为了	这	总统	,	我	开始	到	闻

[ə; eɪ][ræt] .

a	rat	.
一个	鼠	.

“此时，尽管我尊重总统，但我开始觉得事情不对劲。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [smɔːl] .

“	Oh	,	no	,	sir	,	”	I	replied	,	“	usually	very	small	.
"	哦	,	不	,	先生	,	"	我	回复	,	“	通常	非常	小的	.

“哦，不，先生，”我回答说，“通常很小。”

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ɪk'stensɪv] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] . ”

Our	business	is	not	so	extensive	as	we	could	wish	.	”
我们的	商业	是	不是	所以	广泛的	作为	我们	可以	希望	.	”

我们的业务规模还没有达到我们预期的那么大。

“ [wət'evər] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , “ [wət'evər] [meɪ]
“ Whatever , ” said the President , looking me straight in the face , “ whatever may
“ 任何 , ” 说 这 总统 , 寻找 我 直的 在 这 脸 , “ 任何 可能
[biː; bi]['juːʒuəl] ,
be usual ,
是 通常 ,

“随便吧，”总统直视着我的眼睛说，“随便什么都行，不管是什么寻常事。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] — [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [sʌm; səm] — [ʌv; əv]
at this moment you have a large sum — a very respectable sum — of
在 这 片刻 你 有 一个 大的 和 — 一个 非常 可敬 和 — 的
['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
money in your safe at the bank ,
钱 在 你的 安全的 在 这 银行 ,

此刻，你在银行保险箱里有一大笔钱——一笔相当可观的数目。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'vestmənt] . ”
waiting for investment . ”
等待 为了 投资 . ”

等待投资。

“ [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
“ How the devil do you know that ?
“ 如何 这 魔鬼 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？”

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ ['mɪstər] . ['mɑːrtn] !
“ Mr . Martin !
“ 先生 . 马丁 !

“马丁先生！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [daʊt] [maɪ] [fɔːlt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [proʊn] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ['etɪkət] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get]
It is no doubt my fault ; I am too prone to ignore etiquette ; but you forget
它 是 不 怀疑 我的 过错 ; 我 是 也 易于 到 忽略 礼仪 ; 但 你 忘记
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

这无疑是我的错；我太容易忽略礼仪了；但你却忘了自己。

” [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz]
” I hastened to apologize , although I was pretty certain the President was
” 我 加快 到 道歉 , 虽然 我 曾是 漂亮的 肯定 这 总统 曾是
['kɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] [træn'zækʃ(ə)n] ,
contemplating a queer transaction ,
沉思 一个 酷儿 交易 ,

“我赶紧道歉，尽管我几乎可以肯定总统当时正在考虑某种不正当的交易。”

[ɪf] [nɑːt] [flæt] ['bɜːrgləri] .
if not flat burglary .
如果 不是 平坦的 入室盗窃 .

如果不是入室盗窃的话。

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [fɔːr; fər][maɪ][moʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [toʊn] ,
“ Ten thousand pardons , your Excellency , for my most unbecoming tone ,
“ 十 千 赦免 , 你的 阁下 , 为了 我的 最多 不体面 语气 ,

“阁下，请原谅我刚才语气不当，万分抱歉。”

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? ″

but	**may**	**I**	**ask**	**how**	**you**	**became**	**possessed**	**of**	**this**	**information**	**?**	**″**
但	可能	我	问	如何	你	成为	拥有	的	这	信息	?	″

请问您是如何获得这些信息的?

“ [dʒəʊnz][toʊld][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

“	**Jones**	**told**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**simply**	**.**
″	琼斯	讲述	我	,	″	他	说	简单地	.

“琼斯告诉我的,”他简单地说。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pə'laɪt][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [sər'praɪz] [aɪ] [felt] [æt; ət][dʒəʊnz] -

As	**it**	**would**	**not**	**have**	**been**	**polite**	**to**	**express**	**the**	**surprise**	**I**	**felt**	**at**	**Jones**	**'**
作为	它	会	不是	有	到过	有礼貌的	到	表达	这	惊喜	我	毛毡	在	琼斯	-

[sɪm'plɪsəti] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt] ,

simplicity	**in**	**choosing**	**such**	**a**	**confidant**	**,**
简单	在	选择	这样的	一个	知己	,

因为表达我对琼斯选择这样一位知己的朴素感到惊讶是不礼貌的,

[aɪ] [held] [maɪ] [piːs] .

I	**held**	**my**	**peace**	**.**
我	握住	我的	和平	.

我保持沉默。

“ [jes] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**President**	**,**
″	是的	,	″	持续	这	总统	,

“是的,”总统继续说道。

“ ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['seɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['riːəl] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] (['seɪlz] [duː] , [aɪ]

“	**owing**	**to**	**the**	**recent**	**sales**	**of**	**your**	**real**	**property**	**in**	**this**	**country**	**(**	**sales**	**due**	**,**	**I**
″	欠款	到	这	最近的	销售量	的	你的	真实的	财产	在	这	国家	(	销售量	到期的	,	我

[fɪr] ,

fear	**,**
害怕	,

“由于您最近在该国的房地产销售(恐怕是由于销售,

[tuː; tə][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn]) ,

to	**a**	**want**	**of**	**confidence**	**in**	**my**	**administration**	**)**	**,**
到	一个	想	的	信心	在	我的	行政	)	,

(由于对我的执政缺乏信心),

[juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]

you	**have**	**at**	**this**	**moment**	**a**	**sum**	**of**	**three**	**hundred**	**thousand**	**dollars**	**in**
你	有	在	这	片刻	一个	和	的	三	百	千	美元	在

[ðə; ði][bæŋk] [seɪf] .

the	**bank**	**safe**	**.**
这	银行	安全的	.

你目前在银行保险箱里有三十万美元。

[naʊ] ([dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [pliːz]) ,

Now	**(**	**don't**	**interrupt**	**me**	**,**	**please**	**)**	**,**
现在	(	不	打断	我	,	请	)	,

现在(请不要打断我),

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['proʊbəti]

the	**experience**	**of**	**a**	**busy**	**life**	**teaches**	**me**	**that**	**commercial**	**reputation**	**and**	**probity**
这	经验	的	一个	忙碌的	生活	教导	我	那	商业的	名声	和	廉洁

[dɪ'pend] [ɑːn] [rɪ'zʌlts] ,

depend	**on**	**results**	**,**
依赖	在	结果	,

忙碌的生活经历告诉我,商业信誉和诚信取决于结果。

[nɑːt][ɑːn] ['meθədz] .
not **on** **methods** **.**
不是 在 方法 .

不是方法问题。

[jʊr; jər][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][hæv; həv][ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]
Your **directors** **have** **a** **prejudice** **against** **me** **and** **my**
你的 导演 有 一个 偏见 反对 我 和 我的
['gʌvərnmənt] .
Government **.**
政府 .

你们的董事对我和我的政府抱有偏见。

[ðæt] ['predʒədɪs] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [suː'pɪriər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt] , ['kænɑːt] [ʃer] .
That **prejudice** **you** **,** **with** **your** **superior** **opportunities** **for** **judgment** **,** **cannot** **share** **.**
那 偏见 你 , 和 你的 优越的 机会 为了 判断 , 不能 分享 .

你拥有更优越的判断力，因此不可能抱有那种偏见。

[juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] [best] [baɪ] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [sens]
You **will** **serve** **your** **employers** **best** **by** **doing** **for** **them** **what** **they** **haven't** **the** **sense**
你 将要 服务 你的 雇主 最好的 经过 正在做 为了 他们 什么 他们 还没有 这 感觉
[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
and **courage** **to** **do** **for** **themselves** **.**
和 勇气 到 做 为了 他们自己 .

你为雇主做的，就是替他们做他们自己没有智慧和勇气去做的事情，这样才能更好地为他们服务。

[aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mʌni] .
I **propose** **that** **you** **should** **assume** **the** **responsibility** **of** **lending** **me** **this** **money** **.**
我 提出 那 你 应该 认为 这 责任 的 贷款 我 这 钱 .

我建议由你来承担借钱给我的责任。

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːfɪt][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
The **transaction** **will** **redound** **to** **the** **profit** **of** **the** **bank** **.**
这 交易 将要 雷多恩 到 这 利润 的 这 银行 .

这笔交易将为银行带来利润。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sloʊli] , “ [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər]['prɑːfɪt] .
It **shall** **also** **,** **”** **he** **added** **slowly** **,** **“** **redound** **to** **your** **profit** **.**
它 将 还 , ” 他 额外 缓慢地 , “ 雷多恩 到 你的 利润 .

“这也将给你带来利润，”他缓缓补充道。

” [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [maɪ] [wei] .
” **I** **began** **to** **see** **my** **way** **.**
” 我 开始 到 看 我的 方式 .

我开始看清自己的方向。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfəkəltɪz] .
But **there** **were** **difficulties** **.**
但 那里 是 困难 .

但其中也存在一些困难。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] ?
“ **What** **am** **I** **to** **tell** **the** **directors** **?**
” 什么 是 我 到 告诉 这 导演 ?

我该如何跟导演们解释呢?

” [aɪ] [æskt] .
” **I** **asked** **.**
” 我 问 .

我问道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ænd; ənd] ['dɛts] [aʊt'stændɪŋ] ,

“	You	will	make	the	usual	return	of	investments	and	debts	outstanding	,
”	你	将要	制作	这	通常	返回	的	投资	和	债务	杰出的	,

['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

mortgages	,
抵押贷款	,

“您将按惯例偿还投资和未偿债务、抵押贷款，

[loʊnz] [ɑːn] [ə'pruːvd] [sɪ'kjʊrəti] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . ”

loans	on	approved	security	—	but	you	know	better	than	I	do	.	”
贷款	在	得到正式认可的	安全	—	但	你	知道	更好的	比	我	做	.	”

以合格抵押物发放贷款——但你比我更清楚这一点。”

“ [fɔːls] [rɪ'tɜːrn] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] [miːnz] ? ”

“	False	returns	,	your	Excellency	means	?	”
”	错误的	返回	,	你的	阁下	方法	?	”

“虚假申报，阁下是什么意思？”

“ [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] ['fɔːrməli] [ɪn'ækjərət] , ” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [əd'mɪtɪd] .

“	They	will	no	doubt	be	formally	inaccurate	,	”	the	President	admitted	.
”	他们	将要	不	怀疑	是	正式地	不准确	,	”	这	总统	承认	.

“毫无疑问，它们在形式上是不准确的，”总统承认道。

“ [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər] [pruːfs] ? ” [sed] [aɪ] . — “ [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [deɪ] ,

“	What	if	they	ask	for	proofs	?	”	said	I	.	—	“	Sufficient	unto	the	day	,
”	什么	如果	他们	问	为了	证明	?	”	说	我	.	—	“	充足的	到	这	天	,

“如果他们要求提供证据呢？”我问道。“今天就到此为止吧。”

” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

”	said	the	President	.
”	说	这	总统	.

总统说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɑːðər] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

“	You	have	rather	surprised	me	,	sir	,	”	I	said	,	“	but	I	am	most	anxious	to
”	你	有	相当	惊讶	我	,	先生	,	”	我	说	,	“	但	我	是	最多	焦虑的	到

[ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ,

oblige	you	,
必须	你	,

“先生，您着实让我感到意外，”我说，“但我非常乐意为您效劳。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] - .

and	to	forward	the	welfare	of	Aureataland	.
和	到	向前	这	福利	的	-	.

并促进奥雷塔兰的福祉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [tuː] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

There	are	,	however	,	two	points	which	occur	to	me	.
那里	是	,	然而	,	二	积分	哪个	发生	到	我	.

不过，我想到两点。

[fɜːrst] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ʃʊrd] [ə'genst] [nɑːt] ['getɪŋ] [maɪ] ['ɪntrəst] ?

First	,	how	am	I	to	be	insured	against	not	getting	my	interest	?
第一的	,	如何	是	我	到	是	投保人	反对	不是	获得	我的	兴趣	?

首先，我如何才能确保不会拿不到我的利息？

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] . ”

That	I	must	have	.	”
那	我	必须	有	.	”

我肯定有。

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Quite	so	,	”	he	interrupted	.
”	相当	所以	,	”	他	中断	.

“正是如此，”他打断道。

“ [ænd; ənd][ðə; ðiː]['sekənd] [pɔɪnt] [aɪ][kæn; kən] [æn'tɪsɪpeɪt] .

“	And	the	second	point	I	can	anticipate	.
”	和	这	第二	观点	我	能	预料	.

“第二点我可以预料到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

It	is	,
它	是	,

这是，

[wʌt] ['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['taɪmli] [ə'sɪstəns] [kæn; kən][aɪ] [prɪ'veɪl] [ɑːn][juː; jʊ]

what	token	of	my	gratitude	for	your	timely	assistance	can	I	prevail	on	you
什么	令牌	的	我的	感激	为了	你的	及时	协助	能	我	占上风	在	你

[tuː; tə] [ək'sept] ? ”

to	accept	?	”
到	接受	?	”

我该如何表达我对您及时帮助的感激之情呢?

“ [jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] . ”

“	Your	Excellency's	knowledge	of	human	nature	is	surprising	.	”
”	你的	卓越的	知识	的	人类	自然	是	奇怪	.	”

“阁下对人性的了解令人惊讶。”

“ ['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ,

“	Kindly	give	me	your	attention	,	Mr	.	Martin	,
”	亲切地	给	我	你的	注意力	,	先生	.	马丁	,

“马丁先生，请注意。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][bəuθ][jʊr; jər] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ri'kwaiəmənt] .

and	I	will	try	to	satisfy	both	your	very	reasonable	requirements	.
和	我	将要	尝试	到	满足	两个都	你的	非常	合理的	要求	.

我会尽力满足你们这两个非常合理的要求。

[juː; jʊ][hæv; həv] $300 , - ; [ðoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [hænd]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	have	$300	,	000	;	those	you	will	hand	over	to	me	,
你	有	$300	,	-	;	那些	你	将要	手	超过	到	我	,

你有30万美元；你要把这些钱交给我。

[rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['gʌvərnmənt] [sɪks][pər] [sent] .

receiving	in	return	Government	six	per	cent	.
接收	在	返回	政府	六	每	中心	.

政府作为回报获得百分之六。

[bɑːndz][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'maʊnt] , [aɪ] [wɪl] [ðen] [hænd] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] $65 , - ; - ,

bonds	for	that	amount	,	I	will	then	hand	back	to	you	$65	,	000	;	45	,
债券	为了	那	数量	,	我	将要	然后	手	后退	到	你	$65	,	-	;	-	,

如果收到相应金额的债券，我将退还给你 65,000 美元；45,

- [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'teɪn] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəst] .

000	you	will	retain	as	security	for	your	interest	.
-	你	将要	保持	作为	安全	为了	你的	兴趣	.

您将保留 000 作为您权益的担保。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eni] ['feɪljər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]

In	the	event	of	any	failure	on	the	part	of	Aureataland	to	meet	her
在	这	事件	的	任何	失败	在	这	部分	的	-	到	见面	她

[ˌɑːbləˈgeɪʃənz] ['ɑːnərəbli] ,

obligations	honorably	,
义务	光荣地	,

如果奥雷塔兰德未能按时履行其义务，

[juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] - , - [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm] .

you	will	pay	the	interest	on	the	whole	300	,	000	out	of	that	sum	.
你	将要	支付	这	兴趣	在	这	所有的	-	,	-	出去	的	那	和	.

你将从这笔款项中支付全部 300,000 的利息。

[ðæt] [siˈkjuəz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [əˈgenst] ['æbsəluːt] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

That	secures	you	for	more	than	two	years	against	absolute	failure	of	interest	,
那	确保	你	为了	更多的	比	二	年	反对	绝对	失败	的	兴趣	,

这可以确保你在两年多的时间里免受利息完全违约的风险。

[wɪtʃ] [ɪn] [riˈæləti] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] .

which	in	reality	you	need	not	fear	.
哪个	在	现实	你	需要	不是	害怕	.

但实际上你无需担心。

[tɪl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Till	the	money	is	wanted	you	will	have	the	use	of	it	.
直到	这	钱	是	通缉	你	将要	有	这	使用	的	它	.

只要不需要这笔钱，你就可以一直使用它。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] - , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][æz; əz][jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

The	remaining	20	,	000	I	shall	beg	of	you	to	accept	as	your	commission	,
这	其余的	-	,	-	我	将	求	的	你	到	接受	作为	你的	委员会	,

剩下的两万块钱，请你收下作为你的佣金。

[ɔːr] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'stiːm] .

or	rather	as	a	token	of	my	esteem	.
或者	相当	作为	一个	令牌	的	我的	尊重	.

或者更确切地说，是表达我的敬意。

[tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ˌæbsə'luːtli] — - , - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] - [peɪz] ['ɪntrəst] !

Two	hundred	thousand	absolutely	—	45	,	000	as	long	as	Aureataland	pays	interest	!
二	百	千	绝对地	—	-	,	-	作为	长的	作为	-	支付	兴趣	!

二十万绝对没问题——只要奥雷塔兰支付利息，就能拿到四万五千！

[juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt][aɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][wʌn]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , ['mɪstər] .

You	must	admit	I	deal	with	you	as	one	gentleman	with	another	,	Mr	.
你	必须	承认	我	交易	和	你	作为	一	绅士	和	其他	,	先生	.

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

马丁先生，您必须承认，我对待您就像对待一位绅士对待另一位绅士一样。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [jʊr; jər][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][get][ðer; ðər] ['ɪntrəst] , [aɪ][get][maɪ][loʊn] ,

In	the	result	,	your	directors	get	their	interest	,	I	get	my	loan	,
在	这	结果	,	你的	导演	得到	他们的	兴趣	,	我	得到	我的	贷款	,

[juː; jʊ][get][jʊr; jər]['boʊnəs] .

you	get	your	bonus	.
你	得到	你的	奖金	.

结果是，董事们获得了利息，我获得了贷款，你获得了奖金。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['benɪfɪtɪd] ; [noʊ][wʌn][ɪz][hɜːrt] !

We	are	all	benefited	;	no	one	is	hurt	!
我们	是	全部	受益	;	不	一	是	伤害	!

我们都受益；没有人受到伤害！

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [əˈfektɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [ˈstrætədʒəm] .

All	this	is	affected	at	the	cost	of	a	harmless	stratagem	.
全部	这	是	做作的	在	这	成本	的	一个	无害	策略	.

这一切都是以一个无害的策略为代价的。

〃 [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

〃	I	was	full	of	admiration	.
〃	我	曾是	满的	的	钦佩	.

我当时充满了钦佩之情。

[ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [niːt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][maɪˈself]

The	scheme	was	very	neat	,	and	,	as	far	as	the	President	and	myself
这	方案	曾是	非常	整洁的	,	和	,	作为	远的	作为	这	总统	和	我

[wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] ,

were	concerned	,
是	担心的	,

这个方案非常巧妙，就总统和我而言，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][ɪn] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ædˈvæntɪdʒɪz] .

he	had	been	no	more	than	just	in	pointing	out	its	advantages	.
他	有	到过	不	更多的	比	只是	在	指向	出去	它是	优势	.

他只不过是指出了它的优点而已。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][dɝˈɛktɝz, daɪˈrɛktɝz, diːˈrɛktɝz, dɪˈrɛktɝz] , [ðeɪ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [get][ðer; ðər] [ˈɪntrəst] ;

As	for	the	directors	,	they	would	probably	get	their	interest	;
作为	为了	这	导演	,	他们	会	大概	得到	他们的	兴趣	;

['enihaʊ] ,

anyhow	,
无论如何	,

至于导演们，他们大概会感兴趣；总之，

[ðeɪ] [wʊd] [get][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] .

they	would	get	it	for	two	years	.
他们	会	得到	它	为了	二	年	.

他们将获得两年的使用权。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][rɪsk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ə; eɪ][dɪˈmænd][fɔːr; fər] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [əˈledʒd]

There	was	risk	,	of	course	;	a	demand	for	evidence	of	my	alleged
那里	曾是	风险	,	的	课程	;	一个	要求	为了	证据	的	我的	据称

[ˌɪnˈvɛstmənts, ˌɪnˈvɛsmənts] ,

investments	,
投资	,

当然，这其中也存在风险；对方可能会要求我提供所谓投资的证据。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [sʌm; səm][æt; ət] [ʃɔːrt] [ˈnoʊtɪs] ,

or	a	sudden	order	to	realize	a	heavy	sum	at	short	notice	,
或者	一个	突然	命令	到	意识到	一个	重的	和	在	短的	注意	,

或者突然接到命令，要求在短时间内变现一大笔款项。

[wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [əˈbaʊt][maɪ] [ɪrz] .

would	bring	the	house	about	my	ears	.
会	带来	这	房子	关于	我的	耳朵	.

会把房子带到我的耳朵边。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðɪs] [ˈkɑːntrətɑːn; ˈkɑːntrətɑːn] ,

But	I	did	not	anticipate	this	contretemps	,
但	我	做过	不是	预料	这	冲突	,

但我没有预料到会发生这样的意外。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][aɪ][hæd; həd][maɪ] ['twentɪ] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk]

and	at	the	worst	I	had	my	twenty	thousand	dollars	and	could	make
和	在	这	最差	我	有	我的	二十	千	美元	和	可以	制作

[maɪ'self] [skers] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

myself	scarce	therewith	.
我	稀少	由此	.

最坏的情况，我还有两万美元，可以靠这笔钱赶紧撤离。

[ðiːz] [ˌkælkjə'leɪʃənz][wɜːr; wər][kwaɪt] [kə'rekt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

These	calculations	were	quite	correct	at	the	moment	,
这些	计算	是	相当	正确的	在	这	片刻	,

这些计算在当时是完全正确的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌʌp'set][ðem; ðəm]['æftərwərd] [baɪ] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][baɪ] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ]

but	I	upset	them	afterward	by	spending	the	dollars	and	by	contracting	a
但	我	沮丧的	他们	之后	经过	开支	这	美元	和	经过	承包	一个

[taɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [flaɪt] [frʌm; frəm] - [ə; eɪ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

tie	which	made	flight	from	Aureataland	a	distasteful	alternative	.
领带	哪个	制成	航班	从	-	一个	令人厌恶的	选择	.

但后来我花了钱，还签了份合同，这让他们很不高兴，因为这样一来，从奥雷塔兰飞走就成了一个令人厌恶的选择。

“ [wel] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , “ [duː][juː; jʊ] [ə'griː] ?

“	Well	,	Mr	.	Martin	,	”	said	the	President	,	“	do	you	agree	?
“	出色地	,	先生	.	马丁	,	”	说	这	总统	,	“	做	你	同意	?

“马丁先生，”总统说，“你同意吗？”

” [aɪ] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	I	still	hesitated	.
”	我	仍然	犹豫了一下	.

“我还是犹豫了。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɔːrəl]['skruːp(ə)l] ?

Was	it	a	moral	scruple	?
曾是	它	一个	道德	顾忌	?

这是出于道德顾虑吗?

['prɑːbəbli] [nɑːt] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][mə'rælətɪ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Probably	not	,	unless	,	indeed	,	prudence	and	morality	are	the	same	thing	.
大概	不是	,	除非	,	的确	,	谨慎	和	道德	是	这	相同的	事物	.

可能并非如此，除非谨慎和道德确实是一回事。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [roʊz][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

The	President	rose	and	put	his	hand	on	my	shoulder	.
这	总统	玫瑰	和	放	他的	手	在	我的	肩膀	.

总统站起身，把手放在我的肩膀上。

“ ['betər] [seɪ] [jes] .

“	Better	say	yes	.
“	更好的	说	是的	.

“最好答应下来。”

[aɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

I	might	take	it	,	you	know	,	and	cause	you	to	disappear	—	believe	me	,
我	可能	拿	它	,	你	知道	,	和	原因	你	到	消失	—	相信	我	,

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .

with	reluctance	,	Mr	.	Martin	.
和	不情愿	,	先生	.	马丁	.

你知道，我可能会拿走它，让你消失——相信我，马丁先生，我并非心甘情愿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðɪs] [kɔːrs] .

It	is	true	I	shouldn't	like	this	course	.
它	是	真的	我	不应该	喜欢	这	课程	.

没错，我不应该喜欢这门课。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps] [meɪk] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [ʌn'tenəb(ə)l] .

It	would	perhaps	make	my	position	here	untenable	.
它	会	也许	制作	我的	位置	这里	站不住脚的	.

这或许会让我在这里的处境变得难以维持。

[bʌt; bət][nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tenəb(ə)l] .

But	not	having	the	money	would	certainly	make	it	untenable	.
但	不是	拥有	这	钱	会	当然	制作	它	站不住脚的	.

但如果没有资金，这肯定会使之无法实现。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] [gʌlpɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] ,

"	I	saw	the	force	of	this	argument	,	and	gulping	down	my	brandy	and	soda	,
"	我	锯	这	力量	的	这	争论	,	和	吞咽	向下	我的	白兰地	和	苏打	,

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我意识到这个论点的力度，于是咕咚咕咚喝光了手里的白兰地苏打水，说道：

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] ['eksələnsi] ['nʌθɪŋ] . "

"	I	can	refuse	your	Excellency	nothing	.	"
"	我	能	拒绝	你的	阁下	没有什么	.	"

"我什么都不能拒绝阁下。"

" [ðen] [teɪk] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Then	take	your	hat	and	come	along	to	the	bank	,	"	said	he	.
"	然后	拿	你的	帽子	和	来	沿着	到	这	银行	,	"	说	他	.

"那就带上你的帽子，一起去银行吧。"他说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [wɜːrk] .

This	was	sharp	work	.
这	曾是	锋利的	工作	.

这是一项精湛的技艺。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Your	Excellency	does	not	mean	to	take	the	money	now	—	to	-	night	?
"	你的	阁下	做	不是	意思是	到	拿	这	钱	现在	—	到	-	夜晚	?

"阁下不是指现在——今晚——就收下这笔钱吧？"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] — [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	Not	to	take	,	Mr	.	Martin	—	to	receive	it	from	you	.
"	不是	到	拿	,	先生	.	马丁	—	到	收到	它	从	你	.

"不是要拿走，马丁先生——而是要从您那里接受它。"

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['bɑːrgən] .

We	have	made	our	bargain	.
我们	有	制成	我们的	便宜货	.

我们已经达成协议了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['prɑːmptli] ? "

What	is	the	objection	to	carrying	it	out	promptly	?	"
什么	是	这	异议	到	携带	它	出去	及时	?	"

反对立即执行的理由是什么?

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][bɑːndz] .

"	But	I	must	have	the	bonds	.
"	但	我	必须	有	这	债券	.

但我必须有债券。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] , [sɜːr] . ”

They	must	be	prepared	,	sir	.	”
他们	必须	是	准备	,	先生	.	”

先生，他们必须做好准备。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [drɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] -

“	They	are	here	,	”	he	said	,	taking	a	bundle	from	the	drawer	of	a	writing	-
”	他们	是	这里	,	”	他	说	,	采取	一个	捆	从	这	抽屉	的	一个	写作	-

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

“它们在这里，”他一边说着，一边从书桌的抽屉里拿出一捆东西。

“ [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [sɪks] [pər] [sent] .

“	Three	hundred	thousand	dollars	,	six	per	cent	.
”	三	百	千	美元	,	六	每	中心	.

“三十万美元，百分之六。”

[stɑːk] , [saɪnd] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] .

stock	,	signed	by	myself	,	and	countersigned	by	Don	Antonio	.
库存	,	签名	经过	我	,	和	副署	经过	大学教师	安东尼奥	.

股票，由我本人签名，并由唐·安东尼奥副署。

[teɪk] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Take	your	hat	and	come	along	.
拿	你的	帽子	和	来	沿着	.

戴上帽子，跟我来。

” [aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɪd] .

”	I	did	as	I	was	bid	.
”	我	做过	作为	我	曾是	出价	.

我照吩咐做了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

CHAPTER	III	.	—	AN	EXCESS	OF	AUTHORITY	.
章	三、	.	—	一个	过量的	的	权威	.

第三章——权力滥用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

It	was	a	beautiful	moonlight	night	,
它	曾是	一个	美丽的	月光	夜晚	,

那是一个美丽的月夜。

[ænd; ənd]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər][best][æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ]

and	Whittingham	was	looking	her	best	as	we	made	our	way
和	惠廷厄姆	曾是	寻找	她	最好的	作为	我们	制成	我们的	方式

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðiˌ] ['ævənuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [piˈɑːzə] - .

along	the	avenue	leading	to	the	Piazza	1871	.
沿着	这	大街	领导	到	这	广场	-	.

当我们沿着通往 1871 年广场的大道走去时，惠廷厄姆看起来容光焕发。

[ðə; ðiˌ] ['prezɪdənt] [wɔːkt] ['brɪskli] , ['saɪlənt][bʌt; bət] [sə'riːn] ; [aɪ] ['fɑːloʊd] ,

The	President	walked	briskly	,	silent	but	serene	;	I	followed	,
这	总统	步行	轻快地	,	沉默的	但	安详	;	我	随后	,

总统步伐轻快，沉默不语，神态安详；我跟在他身后。

[ðə; ðiˌ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ][maɪnd] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [hæŋ] - [dɔːg] [er] ,

the	trouble	in	my	mind	reflected	in	a	somewhat	hang	-	dog	air	,
这	麻烦	在	我的	头脑	反映	在	一个	有些	悬挂	-	狗	空气	,

我心中的烦恼反映在我略显沮丧的神情上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['kʌmfətid] [wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	was	not	much	comforted	when	the	President	broke	the	stillness	of	the
和	我	曾是	不是	很多	安慰	什么时候	这	总统	打破	这	寂静	的	这

[naɪt] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

night	by	saying	:
夜晚	经过	说	:

总统打破夜的宁静，说道：这并没有让我感到多少安慰。

" [juː; jʊ][hæv; həv][set][jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [feɪm]

"	You	have	set	your	foot	on	the	first	rung	of	the	ladder	that	leads	to	fame
"	你	有	放	你的	脚	在	这	第一的	梯子	的	这	梯子	那	线索	到	名声

[ænd; ənd] [welθ] ,

and	wealth	,
和	财富	,

"你已经踏上了通往名利双收的阶梯的第一级，

['mɪstər] . ['mɑːrtn] .

Mr	.	Martin	.
先生	.	马丁	.

马丁先生。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd][aɪ][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ðæt] [liːdz]

"	I	was	rather	afraid	I	had	set	it	on	the	first	rung	of	the	ladder	that	leads
"	我	曾是	相当	害怕的	我	有	放	它	在	这	第一的	梯子	的	这	梯子	那	线索

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] .

to	the	gallows	.
到	这	绞刑架	.

"我当时很害怕，我把它放在了通往绞刑架的梯子的第一级台阶上。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz] ;

But	there	the	foot	was	;
但	那里	这	脚	曾是	;

但那里却有一只脚；

[wʌt] [ðə; ði] ['lædər] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ;

what	the	ladder	turned	out	to	be	was	in	the	hands	of	the	gods	;
什么	这	梯子	转向	出去	到	是	曾是	在	这	双手	的	这	神	;

那架梯子的用途最终掌握在众神手中；

[soʊ][aɪ] [θruː] [ɔːf] [ker] ,

so	I	threw	off	care	,
所以	我	扔	离开	关心	,

所以我抛弃了一切。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː][ænd; ənd] [sed] :

and	as	we	entered	the	Piazza	I	pointed	to	the	statue	and	said	:
和	作为	我们	进入	这	广场	我	尖	到	这	雕像	和	说	:

当我们走进广场时，我指着雕像说：

" [bɪ'hoʊld][maɪ][ɪn'spaɪərɪŋ][ɪg'zæmp(ə)l] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "

"	Behold	my	inspiring	example	,	your	Excellency	.	"
"	看哪	我的	鼓舞人心	例子	,	你的	阁下	.	"

"阁下，请看我鼓舞人心的榜样。"

" [baɪ][dʒoʊv] , [jes] !

"	By	Jove	,	yes	!
"	经过	朱庇特	,	是的	!

"天哪，是的！"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

"	he	replied	;	"	I	make	the	most	of	my	opportunities	.
"	他	回复	;	"	我	制作	这	最多	的	我的	机会	.

他回答说："我会充分利用我的机会。"

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
" I knew he regarded me as one of his opportunities , and was making
" 我 知道 他 认为 我 作为 一 的 他的 机会 , 和 曾是 制作
[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
the most of me .
这 最多 的 我 .

"我知道他把我视为他的机会之一，并且正在充分利用我。"

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [wʌnz] [self][frʌm; frəm] ,
This is not a pleasant point of view to regard one's self from ,
这 是 不是 一个 令人愉快的 观点 的 看法 到 看待 一个人的 自己 从 ,

从这个角度看待自己并不愉快。

[soʊ][aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [sed] :
so I changed the subject , and said :
所以 我 已更改 这 主题 , 和 说 :

于是我换了个话题，说道：

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][fɔːr; fər] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] ? "
" Shall we call for Don Antonio ? "
" 将 我们 称呼 为了 大学教师 安东尼奥 ? "

"要不要请安东尼奥先生来？"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [wel] , [æz; əz] ['hiːz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['faɪnæns] , [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [meɪk]
" Well , as he's Minister of Finance , I thought perhaps his presence would make
" 出色地 , 作为 他是 部长 的 金融 , 我 想法 也许 他的 在场 会 制作
[ðə; ði] ['mætər] [mɔːr] ['regjələr] . "
the matter more regular . "
这 事情 更多的 常规的 . "

"嗯，既然他是财政部长，我想他的出席或许能让这件事更加正规化。"

" [ɪf] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [sed] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] , " [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['mætər]
" If the presence of the President , " said that official , " can't make a matter
" 如果 这 在场 的 这 总统 , " 说 那 官方的 , " 不能 制作 一个 事情
['regjələr] ,
regular ,
常规的 ,

"如果总统在场，"那位官员说，"也不能使事情正常化，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kæn; kən] .
I don't know what can .
我 不 知道 什么 能 .

我不知道什么能做到。

[let] [hɪm; ɪm] [sliːp] [ɑːn] .
Let him sleep on .
让 他 睡觉 在 .

让他继续睡吧。

['iznt] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [ɑːn][ðə; ði][bɑːndz] [ɪ'nʌf] ?
Isn't his signature on the bonds enough ?
不是 他的 签名 在 这 债券 足够的 ?

他在债券上的签名还不够吗?

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
" What could I do ?
" 什么 可以 我 做 ?

我能做什么呢?

[aɪ] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] [wiːk] [əb'dʒekʃ(ə)n] :

I	made	one	more	weak	objection	:
我	制成	一	更多的	虚弱的	异议	:

我又提出了一个不太有力的反对意见：

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] [dʒəʊnz] ? ”

“	What	shall	we	tell	Jones	?	”
”	什么	将	我们	告诉	琼斯	?	”

“我们该怎么跟琼斯说呢？”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] [dʒəʊnz] ? ” [hiː; hi] ['ekəud] .

“	What	shall	we	tell	Jones	?	”	he	echoed	.
”	什么	将	我们	告诉	琼斯	?	”	他	回声	.

“我们该怎么跟琼斯说呢？”他重复道。

“ ['riːəli] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [tel]

“	Really	,	Mr	.	Martin	,	you	must	use	your	discretion	as	to	what	you	tell
”	真的	,	先生	.	马丁	,	你	必须	使用	你的	审慎	作为	到	什么	你	告诉

[jʊr; jər] [ɪm'plɔɪiːz] .

your	employees	.
你的	雇员	.

“马丁先生，您确实应该自行斟酌该如何告诉您的员工。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [dʒəʊnz] ['eniθɪŋ] , [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [faɪn]

You	can	hardly	expect	me	to	tell	Jones	anything	,	beyond	that	it's	a	fine
你	能	几乎	预计	我	到	告诉	琼斯	任何事物	,	超过	那	它是	一个	美好的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

你很难指望我告诉琼斯任何事情，除了今天早上天气很好之外。

” [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] ['lɪbərti] [striːt] , [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt]

”	We	had	now	reached	the	bank	,	which	stood	in	Liberty	Street	,	a	turning	out
”	我们	有	现在	达到	这	银行	,	哪个	站立	在	自由	街道	,	一个	转弯	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

of	the	Piazza	.
的	这	广场	.

“我们现在已经到达了银行，它位于自由街，从广场拐出去就是自由街。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [kiː] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] [tə'geðər] .

I	took	out	my	key	,	unlocked	the	door	,	and	we	entered	together	.
我	采取	出去	我的	钥匙	,	已解锁	这	门	,	和	我们	进入	一起	.

我拿出钥匙，打开门，我们一起走了进去。

[wiː; wi] [pæst] ['ɪntuː][maɪ] ['ɪnər] ['sæŋktəm] , [wer] [ðə; ði] [seɪf] [stʊd] .

We	passed	into	my	inner	sanctum	,	where	the	safe	stood	.
我们	通过了	进入	我的	内	圣所	,	在哪里	这	安全的	站立	.

我们进入了我的私人领地，保险箱就放在那里。

“ [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

“	What's	it	in	?	”	asked	the	President	.
”	是什么	它	在	?	”	问	这	总统	.

“里面是什么？”总统问道。

“ [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [bɑːndz] , [ænd; ənd] [bɪlz] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	United	States	bonds	,	and	bills	on	New	York	and	London	,	”	I	replied	.
”	团结的	各州	债券	,	和	账单	在	新的	约克	和	伦敦	,	”	我	回复	.

“美国国债，以及纽约和伦敦的票据，”我回答道。

“ [gʊd] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Good	,	”	said	he	.
”	好的	,	”	说	他	.

“很好，”他说。

“ [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] .
“ Let me look .
“ 让 我 看 .

让我看看。

” [aɪ] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [siˈkjuəritis] .
” I undid the safe , and took out the securities .
” 我 撤销 这 安全的 , 和 采取 出去 这 证券 .

“我打开了保险箱，取出了里面的证券。”

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] , [ˈpleɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈæftər] [duː] [ˈskruːtəni] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhændbæg] ,
He examined them carefully , placing each after due scrutiny in a small handbag ,
他 检查 他们 小心 , 放置 每个 后 到期的 审查 在 一个 小的 手提包 ,

他仔细检查了它们，仔细端详之后，将每一件都放进了一个小手提包里。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [bɑːndz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] .
in which he had brought down the bonds I was to receive .
在 哪个 他 有 带来 向下 这 债券 我 曾是 到 收到 .

他带来了我即将收到的债券。

[aɪ] [stʊd] [baɪ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃeɪdɪd] [ˈkænd(ə)l] .
I stood by , holding a shaded candle .
我 站立 经过 , 保持 一个 阴影 蜡烛 .

我站在一旁，手里拿着一根遮着灯罩的蜡烛。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] :
At this moment a voice cried from the door :
在 这 片刻 一个 嗓音 哭 从 这 门 :

这时，门口传来一个声音：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [jʊə(r)] [ded] [men] !
“ If you move you're dead men !
” 如果 你 移动 你是 死的 男人 !

“你们要是敢动，就死定了！”

” [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
” I started and looked up .
” 我 开始 和 看起来 向上 .

我抬起头，开始抬头看去。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [lʊkt] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈstaːtiŋ] .
The President looked up without starting .
这 总统 看起来 向上 没有 开始 .

总统抬起头，没有开口。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dɪr] [oʊld] [dʒəʊnz] , [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] , [wer] [hiː; hi]
There was dear old Jones , descended from his upper chamber , where he
那里 曾是 亲爱的 老的 琼斯 , 下降 从 他的 上 房间 , 在哪里 他
[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] [riˈzaidid] .
and Mrs . Jones resided .
和 太太 . 琼斯 居住地 .

只见亲爱的老琼斯从他和琼斯太太居住的楼上房间里走了下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [klæd] [ˈoʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜːrt] ,
He was clad only in his night - shirt ,
他 曾是 覆膜 仅有的 在 他的 夜晚 - 衬衫 ,

他只穿着睡衣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['levlɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [gʌn] [fʊl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɔːgəst] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	leveling	a	formidable	gun	full	at	the	august	head	of	his
和	曾是	水平	一个	强大	枪	满的	在	这	八月	头	的	他的

['eksələnsi] .

Excellency	.
阁下	.

他正用一门威力巨大的火炮瞄准阁下的头部。

" [ɑː] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lætər] " [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Ah	,	Mr	.	Jones	,	"	said	the	latter	"	it's	a	fine	morning	.	"
"	啊	,	先生	.	琼斯	,	"	说	这	后者	"	它是	一个	美好的	早晨	.	"

"啊，琼斯先生，"后者说道，"今天是个好早晨。"

" [gʊd] ['hevəns] , [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] ! " [kraɪd] [dʒəʊnz] ; " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːrtn] !

"	Good	Heavens	,	the	President	!	"	cried	Jones	;	"	and	Mr	.	Martin	!
"	好的	天	,	这	总统	!	"	哭	琼斯	;	"	和	先生	.	马丁	!

"我的天哪，总统！"琼斯喊道；"还有马丁先生！"

[waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['dʒent(ə)lmən] —

Why	,	what	on	earth	,	gentlemen	—
为什么	,	什么	在	地球	,	先生们	—

这到底是怎么回事，先生们——

" [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] ['dʒentli] [weɪvd] [wʌn][hænd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " ['mɪstər] . ['mɑːrtn]

"	The	President	gently	waved	one	hand	toward	me	,	as	if	to	say	,	"	Mr	.	Martin
"	这	总统	轻轻地	挥手	一	手	朝向	我	,	作为	如果	到	说	,	"	先生	.	马丁

[wɪl] [ɪk'spleɪn] ,

will	explain	,
将要	解释	,

总统轻轻地朝我挥了挥手，仿佛在说："马丁先生会解释的。"

" [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'kjuəritɪs][ɪn][ðə; ðɪ][bæg] .

"	and	went	on	placing	his	securities	in	the	bag	.
"	和	去	在	放置	他的	证券	在	这	包	.

然后他继续把他的证券放进袋子里。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kraɪsɪs][maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [left] [ˌem 'iː] .

In	face	of	this	crisis	my	hesitation	left	me	.
在	脸	的	这	危机	我的	犹豫	左边	我	.

面对这场危机，我的犹豫消失了。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l][frʌm; frəm] ['jʊrəp] , [dʒəʊnz] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	have	received	a	cable	from	Europe	,	Jones	,	"	said	I	,
"	我	有	已收到	一个	电缆	从	欧洲	,	琼斯	,	"	说	我	,

"琼斯，我收到了一份来自欧洲的电报，"我说。

" [ɪn'strʌktɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [æd'væns] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ;

"	instructing	me	to	advance	a	sum	of	money	to	his	Excellency	;
"	指导	我	到	进步	一个	和	的	钱	到	他的	阁下	;

"指示我向阁下预付一笔款项；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "

I	am	engaged	in	carrying	out	these	instructions	.	"
我	是	已订婚的	在	携带	出去	这些	指示	.	"

我正在执行这些指示。

" ['keɪb(ə)l] ? " [sed] [dʒəʊnz] .

"	Cable	?	"	said	Jones	.
"	电缆	?	"	说	琼斯	.

"有线电视？"琼斯问道。

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Where is it ? ”
” 在哪里 是 它 ? ”

“它在哪里？ ”

“ [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , ” [sed] [aɪ] , [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
“ In my pocket , ” said I , feeling for it .
” 在 我的 口袋 , ” 说 我 , 感觉 为了 它 .

“在我的口袋里，”我一边摸索一边说。

“ [noʊ] ! [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] .
“ No ! Why I must have left it at the Golden House .
” 不 ! 为什么 我 必须 有 左边 它 在 这 金的 房子 .

“不！我一定是把它落在金屋了。”

” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] .
” The President came to my assistance .
” 这 总统 来了 到 我的 协助 .

“总统帮助了我。”

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .
“ I saw it on the table just before we started .
” 我 锯 它 在 这 桌子 只是 前 我们 开始 .

“开工前我看到它放在桌子上。”

[ðoʊ] [aɪ] [prɪ'zuːm] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][hæz; həz][noʊ] [raɪt] — ”
Though I presume Mr . Jones has no right — ”
尽管 我 怙 先生 . 琼斯 有 不 正确的 — ”

虽然我认为琼斯先生没有权利——”

“ [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , ” [aɪ] [sed] ['brɪskli] .
“ None at all , ” I said briskly .
” 没有任何 在 全部 , ” 我 说 轻快地 .

“完全没有，”我干脆利落地说道。

“ [jet] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'seʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
“ Yet , as a matter of concession , Mr . Martin will no doubt show it to
” 然而 , 作为 一个 事情 的 让步 , 先生 . 马丁 将要 不 怀疑 展示 它 到
[hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”
him to - morrow ? ”
他 到 - 明天 ? ”

“不过，出于让步，马丁先生明天无疑会把它给他看吧？ ”

“ ['strɪktli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'seʃ(ə)n] [pər'hæps][aɪ] [wɪl] ,
“ Strictly as a matter of concession perhaps I will ,
” 严格来说 作为 一个 事情 的 让步 也许 我 将要 ,

“严格来说，出于让步，或许我会这么做。”

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] ['mænər] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz]
though I am bound to say that I am surprised at your manner , Mr . Jones
尽管 我 是 边界 到 说 那 我 是 惊讶 在 你的 方式 , 先生 . 琼斯
.
:
.

不过我不得不说，琼斯先生，您的态度让我感到惊讶。

” [dʒəʊnz] [lʊkt] ['sædli] ['pʌz(ə)ld] .
” Jones looked sadly puzzled .
” 琼斯 看起来 令人遗憾的是 困惑 .

琼斯看起来既悲伤又困惑。

“ [its] [ɔːl] [ɪ'regjələr] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It's	all	irregular	,	sir	,	”	said	he	.
”	它是	全部	不规律的	,	先生	,	”	说	他	.

“先生，这一切都不合常规。”他说。

“ ['hɑːrdli] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['kɑːstuːm] ! ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['plezntli] .

“	Hardly	more	so	than	your	costume	!	”	said	the	President	pleasantly	.
”	几乎	更多的	所以	比	你的	戏服	!	”	说	这	总统	愉快	.

“你的装束也好不到哪儿去！”总统愉快地说。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [mæn] ,

Jones	was	a	modest	man	,
琼斯	曾是	一个	谦虚的	男人	,

琼斯为人谦逊。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['hævək][ðə; ði] [drɑːft] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	being	thus	made	aware	of	the	havoc	the	draught	was	playing	with	his
和	存在	因此	制成	意识到的	的	这	混乱	这	草稿	曾是	玩耍	和	他的

['eri] ['kʌvərɪŋ] ,

airy	covering	,
轻盈的	覆盖	,

就这样，他意识到这股冷风正在破坏他轻薄的衣物。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'piːlɪŋli] :

he	hastily	closed	the	door	,	and	said	to	me	appealingly	:
他	草草	关闭	这	门	,	和	说	到	我	吸引人的	:

他匆匆关上门，恳求地对我说：

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	It's	all	right	,	sir	,	I	suppose	?	”
”	它是	全部	正确的	,	先生	,	我	认为	?	”

“先生，应该没问题吧？”

“ ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] . — “ [bʌt; bət] ['haɪli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

“	Perfectly	right	,	”	said	I	.	—	“	But	highly	confidential	,	”	added	the	President	.
”	完美	正确的	,	”	说	我	.	—	“	但	高度	机密的	,	”	额外	这	总统	.

“完全正确，”我说。“但高度机密，”总统补充道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,

“	And	you	will	put	me	under	a	personal	obligation	,	Mr	.	Jones	,
”	和	你	将要	放	我	在下面	一个	个人的	义务	,	先生	.	琼斯	,

“琼斯先生，您将使我承担个人义务。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] ,

and	at	the	same	time	fulfill	your	duty	to	your	employers	,
和	在	这	相同的	时间	实现	你的	责任	到	你的	雇主	,

同时履行你对雇主的职责，

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'zɜːrv] ['saɪləns] [tɪl] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɪz] [ə'fɪʃəli] [ə'naʊnst] .

if	you	preserve	silence	till	the	transaction	is	officially	announced	.
如果	你	保存	沉默	直到	这	交易	是	官方	宣布	.

如果你保持沉默，直到交易正式宣布。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [səːvz] [ˌem 'iː] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

A	man	who	serves	me	does	not	regret	it	.
一个	男人	WHO	服务	我	做	不是	后悔	它	.

为我效力的人不会后悔。

” [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [dʒəʊnz] [ðɪs] [taɪm] .

”	Here	he	was	making	the	most	of	another	opportunity	—	Jones	this	time	.
”	这里	他	曾是	制作	这	最多	的	其他	机会	—	琼斯	这	时间	.

“他又一次抓住了机会——这次是琼斯。”

“ [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [aɪ] [sed] .
“ Enough of this , ” I said .
“ 足够的 的 这 , ” 我 说 .

“够了，”我说。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] — ”
“ I will go over the matter in the morning , and meanwhile hadn't you better go back to — ”
“ 我 将要 去 超过 这 事情 在 这 早晨 , 和 同时 之前没有 你 更好的 去 后退 到 — ”

“我明天早上会仔细考虑这件事，你最好还是回去——”

“ ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , ” [ˌɪntə'dʒektid] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .
“ Mrs . Jones , ” interjected his Excellency .
“ 太太 . 琼斯 , ” 插话 他的 阁下 .

“琼斯夫人，”阁下插话道。

“ [ænd; ənd][maɪnd] , ['saɪləns] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] !
“ And mind , silence , Mr . Jones !
“ 和 头脑 , 沉默 , 先生 . 琼斯 !

“琼斯先生，请注意保持安静！”

” [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][dʒəʊnz][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
” He walked up to Jones as he said this , and looked hard at him .
” 他 步行 向上 到 琼斯 作为 他 说 这 , 和 看起来 难的 在 他 .

“说着这话，他走到琼斯面前，狠狠地打量了他一番。”

“ ['saɪlənt] [men] ['prɑːspər] [best] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['lɔːŋgɪst] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .
“ Silent men prosper best , and live longest , Mr . Jones .
“ 沉默的 男人 繁荣 最好的 , 和 居住 最长 , 先生 . 琼斯 .

琼斯先生：“沉默寡言的人最成功，也最长寿。”

” [dʒəʊnz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stiːli] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .
” Jones looked into his steely eyes , and suddenly fell all of a tremble .
” 琼斯 看起来 进入 他的 钢铁般的 眼睛 , 和 突然 跌倒 全部 的 一个 颤抖 .

琼斯凝视着他那双钢铁般的眼睛，突然浑身颤抖起来。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
The President was satisfied .
这 总统 曾是 使满意 .

总统很满意。

[hiː; hi] [ə'brʌptli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
He abruptly pushed him out of the room ,
他 突然 推动 他 出去 的 这 房间 ,

他突然把他推出房间。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['ʃæmblɪŋ] [steps] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .
and we heard his shambling steps going up the staircase .
和 我们 听到 他的 蹒跚 步骤 去 向上 这 楼梯 .

我们听到他蹒跚的脚步声走上楼梯。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ə'nɔɪəns] :
His Excellency turned to me , and said with apparent annoyance :
他的 阁下 转向 到 我 , 和 说 和 明显 烦恼 :

阁下转向我，显然有些恼火地说：

“ [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .
“ You leave a great deal to me , Mr . Martin .
“ 你 离开 一个 伟大的 交易 到 我 , 先生 . 马丁 .

“马丁先生，您留给我很多东西。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tel] [dʒəʊnz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

"	He	had	certainly	done	more	than	tell	Jones	it	was	a	fine	morning	.
"	他	有	当然	完毕	更多的	比	告诉	琼斯	它	曾是	一个	美好的	早晨	.

"他做的肯定不止是告诉琼斯今天是个好早晨。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌbld] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

But	I	was	too	much	troubled	to	thank	him	;	I	was	thinking	of	the
但	我	曾是	也	很多	麻烦	到	感谢	他	;	我	曾是	思维	的	这

['keɪb(ə)l] .

cable	.
电缆	.

但我当时心事重重，无暇向他道谢；我满脑子想的都是那条电缆。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [dɪ'vaɪnd] [maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [sed] :

The	President	divined	my	thoughts	,	and	said	:
这	总统	神谕	我的	想法	,	和	说	:

总统看穿了我的心思，说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'per] [ðæt] ['keɪb(ə)l] . "

"	You	must	prepare	that	cable	.	"
"	你	必须	准备	那	电缆	.	"

"你必须准备好那根电缆。"

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ðæt] [wʊd] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	"	I	replied	;	"	that	would	reassure	him	.
"	是的	,	"	我	回复	;	"	那	会	保证	他	.

"是的，"我回答说；"那样会让他安心。"

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['præktɪs] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [kwaɪt]

But	I	haven't	had	much	practice	in	that	sort	of	thing	,	and	I	don't	quite
但	我	还没有	有	很多	实践	在	那	种类	的	事物	,	和	我	不	相当

[noʊ] —

know	—
知道	—

但我在这方面经验不多，我不太清楚——

" [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [sed] :

"	The	President	scribbled	a	few	words	on	a	bit	of	paper	,	and	said	:
"	这	总统	潦草的	一个	很少	字	在	一个	少量	的	纸	,	和	说	:

总统在一张纸上潦草地写了几个字，然后说道：

" [teɪk] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊst] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ðeɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['prɑːpər][fɔːrm] ;

"	Take	that	to	the	post	office	and	they'll	give	you	the	proper	form	;
"	拿	那	到	这	邮政	办公室	和	他们会	给	你	这	恰当的	形式	;

"拿着这个去邮局，他们会给你合适的表格；

[juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

you	can	fill	it	up	.
你	能	充满	它	向上	.

你可以把它装满。

" ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] [θɪŋz] [goʊ] ['iːzəli] [ɪf] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɪz][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['krɪmɪn(ə)l]

"	Certainly	some	things	go	easily	if	the	head	of	the	state	is	your	fellow	-	criminal
"	当然	一些	事物	去	容易地	如果	这	头	的	这	状态	是	你的	同伴	-	刑事

.

:
.

"如果国家元首是你的同伙，那么有些事情当然会很容易。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [leɪt] .

"	And	now	,	Mr	.	Martin	,	it	grows	late	.
"	和	现在	,	先生	.	马丁	,	它	生长	晚的	.

"马丁先生，现在已经很晚了。"

[aɪ][hæv; həv][maɪ][si'kjuəritis] ; [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][bɑːndz] .

I	have	my	securities	;	you	have	your	bonds	.
我	有	我的	证券	;	你	有	你的	债券	.

我有证券，你有债券。

[wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] ['oʊvər][dʒəʊnz] .

We	have	won	over	Jones	.
我们	有	韩元	超过	琼斯	.

我们已经说服了琼斯。

[ɔːl] [goʊz] [wel] .

All	goes	well	.
全部	去	出色地	.

一切顺利。

[ɪz] [seɪvd] .

Aureataland	is	saved	.
-	是	已保存	.

奥雷塔兰得救了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪ][jʊr; jər]['sɪksti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

You	have	made	your	fortune	,	for	there	lie	your	sixty	-	five	thousand	dollars	.
你	有	制成	你的	财富	,	为了	那里	说谎	你的	六十	-	五	千	美元	.

你已经发了财，因为你的六万五千美元就在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位引人注目的人(A man of mark)
第2/8页

[ænd; ənd] , [ɪn] [faɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

And	,	in	fine	,	I	am	much	obliged	to	you	.
和	,	在	美好的	,	我	是	很多	有义务	到	你	.

最后，我非常感谢您。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

I	will	not	trouble	you	to	attend	me	on	my	return	.
我	将要	不是	麻烦	你	到	出席	我	在	我的	返回	.

我回来后就不麻烦你来招待我了。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .

Good	-	night	,	Mr	.	Martin	.
好的	-	夜晚	,	先生	.	马丁	.

晚安，马丁先生。

〃 [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [tʃer] ,

〃	He	went	out	,	and	I	threw	myself	down	in	my	office	chair	,
〃	他	去	出去	,	和	我	扔	我	向下	在	我的	办公室	椅子	,

他出去了，我则一屁股坐在办公椅上。

[ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːndz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] .

and	sat	gazing	at	the	bonds	he	had	left	me	.
和	卫星	凝视	在	这	债券	他	有	左边	我	.

我坐在那里，凝视着他留给我的那些束缚。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [meɪd] [ə; eɪ] [tuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd]

I	wondered	whether	he	had	merely	made	a	tool	of	me	;	whether	I	could
我	想知道	无论	他	有	仅仅	制成	一个	工具	的	我	;	无论	我	可以

[trʌst] [hɪm; ɪm] ;

trust	him	;
相信	他	;

我怀疑他是否只是利用了我；我是否还能信任他；

['weðər] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wel] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ] ['ɑːnəsti] , [ri'laiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] .

whether	I	had	done	well	to	sacrifice	my	honesty	,	relying	on	his	promises	.
无论	我	有	完毕	出色地	到	牺牲	我的	诚实	,	依靠	在	他的	承诺	.

我是否应该为了相信他的承诺而牺牲自己的诚实?

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [leɪ] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['pjʊrli] ['mɔːrəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [dɪd][nɑːt]

And	yet	there	lay	my	reward	;	and	,	as	purely	moral	considerations	did	not
和	然而	那里	躺	我的	报酬	;	和	,	作为	纯粹	道德	考虑因素	做过	不是

['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ,

trouble	me	,
麻烦	我	,

然而，我的奖赏就在那里；而且，由于纯粹的道德考量并未困扰我，

[aɪ] [suːn] [ə'roʊz] , [pʊt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [bɑːndz][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪksti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]

I	soon	arose	,	put	the	Government	bonds	and	the	sixty	-	five	thousand	dollars	in
我	很快	出现	,	放	这	政府	债券	和	这	六十	-	五	千	美元	在

[si'kjuəritis] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ,

securities	in	the	safe	,
证券	在	这	安全的	,

我随即起身，把政府债券和六万五千美元的证券放进保险箱。

[lɔkt] [ʌp] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .

locked	up	everything	,	and	went	home	to	my	lodgings	.
已锁定	向上	一切	,	和	去	家	到	我的	住宿	.

我锁好所有东西，然后回到住处。

[æz; əz][aɪ] [went] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [gɔːn] [faɪv] ,

As	I	went	in	it	was	broad	daylight	,	for	the	clock	had	gone	five	,
作为	我	去	在	它	曾是	广阔	日光	,	为了	这	钟	有	已消失	五	,

我进去的时候天已经亮了，因为时钟已经指向五点了。

[ænd; ənd][aɪ] [met] ['fɑːðər] [ʒɑːkˌdʒeiks] ['sæliiŋ] [fɔːrθ] .

and	I	met	Father	Jacques	sallying	forth	.
和	我	遇见	父亲	雅克	突袭	前进	.

我遇见了正要出门的雅克神父。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['brekfəstid] ,

He	had	already	breakfasted	,
他	有	已经	早餐	,

他已经吃过早餐了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] ['ɜːrli] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] - ['wɪmɪn]

and	was	on	his	way	to	administer	early	consolation	to	the	flower	-	women
和	曾是	在	他的	方式	到	管理	早期的	安慰	到	这	花	-	女性

[ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

in	the	Piazza	.
在	这	广场	.

他正要去广场上安慰卖花女人们。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːvd] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] :

He	stopped	me	with	a	grieved	look	,	and	said	:
他	停止	我	和	一个	伤心	看	,	和	说	:

他用悲伤的眼神拦住了我，说道：

“ [ɑː] , [maɪ] [frend] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [ʌn'taɪmli] ['aʊərz] .

“	Ah	,	my	friend	,	these	are	untimely	hours	.
“	啊	,	我的	朋友	,	这些	是	不合时宜	小时	.

“啊，我的朋友，现在时间不是时候。”

” [aɪ] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'voʊltɪŋ] [θɪŋ] .

”	I	saw	I	was	laboring	under	an	unjust	suspicion	—	a	most	revolting	thing	.
”	我	锯	我	曾是	劳动	在下面	一个	不公正	怀疑	—	一个	最多	令人作呕的	事物	.

“我发现自己正遭受着不公正的怀疑——这是一件非常令人作呕的事情。”

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	have	only	just	come	from	the	bank	,	”	I	said	.
“	我	有	仅有的	只是	来	从	这	银行	,	”	我	说	.

“我刚从银行回来，”我说。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] [ænd; ənd] ['æftərwərd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp]

“	I	had	to	dine	at	the	Golden	House	and	afterward	returned	to	finish	up
“	我	有	到	用餐	在	这	金的	房子	和	之后	返回	到	结束	向上

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] . ”

a	bit	of	work	.	”
一个	少量	的	工作	.	”

“我得去金屋餐厅吃饭，之后再回来完成一些工作。”

“ [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [wel] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Ah	!	that	is	well	,	”	he	cried	.
“	啊	!	那	是	出色地	,	”	他	哭	.

“啊！那太好了，”他喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðen] , [ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [əˈprentɪs] [aɪ] [miːt] ?

“	**It**	**is**	**,**	**then**	**,**	**the**	**industrious**	**and**	**not**	**the**	**idle**	**apprentice**	**I**	**meet**	**?**
”	它	是	,	然后	,	这	勤劳	和	不是	这	闲置的	学徒	我	见面	?

那么，我遇到的都是勤奋的学徒，而不是游手好闲的学徒吗?

” [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈfeɪməs] [prɪnts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] ,

”	**referring**	**to**	**a**	**series**	**of**	**famous**	**prints**	**with**	**which**	**my**	**room**	**was**	**decorated**	**,**
	指	到	一个	系列	的	著名的	印刷	和	哪个	我的	房间	曾是	装饰	,

指的是我房间里用来装饰的一系列著名版画。

[ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɑːn] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] .

a	**gift**	**from**	**my**	**father**	**on**	**my**	**departure**	**.**
一个	礼物	从	我的	父亲	在	我的	离开	.

这是我父亲在我离开时送给我的礼物。

[aɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] : “ [ˈduːsɪd] [ɪnˈdʌstriəs] , [ɪnˈdiːd] .

I	**nodded**	**and**	**passed**	**on**	**,**	**saying**	**to**	**myself**	**:**	**“**	**Deuced**	**industrious**	**,**	**indeed**	**.**
我	点头	和	通过了	在	,	说	到	我	:	“	过度	勤劳	,	的确	.

我点点头，继续往前走，心里想着：“德克真是勤奋啊。”

[nɑːt] [ˈmeni] [men] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [wɜːrk] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] .

Not	**many**	**men**	**have**	**done**	**such**	**a**	**night's**	**work**	**as**	**I**	**have**	**.**
不是	许多	男人	有	完毕	这样的	一个	夜晚	工作	作为	我	有	.

很少有人像我一样熬过这么长的夜晚。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [maɪ] [ˈfɔːtʃənz] [bɪˈkeɪm] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	**And**	**that**	**was**	**how**	**my**	**fortunes**	**became**	**bound**	**up**	**with**	**those**	**of**	**the**
	和	那	曾是	如何	我的	财富	成为	边界	向上	和	那些	的	这

- [ˈnæʃ(ə)nəl] [det] .

Aureataland	**national**	**debt**	**.**
-	国家的	债务	.

“就这样，我的命运与奥雷塔兰国债的命运紧紧联系在了一起。”

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

— [ˈoʊvɜˌtʃʊrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

—	**OVERTURES**	**FROM**	**THE**	**OPPOSITION**	**.**
—	序曲	从	这	反对	.

——来自反对派的示好。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [əˈbʌv] [rɪˈkɔːrdɪd] , [θɪŋz] [went] [ɑːn][ˈkwaɪətli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs]

After	**the**	**incidents**	**above**	**recorded**	**,**	**things**	**went**	**on**	**quietly**	**enough**	**for**	**some**	**months**
后	这	事件	多于	记录	,	事物	去	在	悄悄	足够的	为了	一些	几个月

.

:

.

在上述事件发生之后，接下来的几个月里，事情都平静地过去了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz] , [riˈprəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈgreɪvli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

I	**had**	**a**	**serious**	**talk**	**with**	**Jones**	**,**	**reproaching**	**him**	**gravely**	**for**	**his**
我	有	一个	严肃的	讲话	和	琼斯	,	责备	他	严重地	为了	他的

[aʊtˈreɪdʒəs] [dɪˈmiːnər] .

outrageous	**demeanor**	**.**
令人愤慨	风度	.

我和琼斯进行了一次严肃的谈话，严厉斥责了他无礼的行为。

[hiː; hi] [kəˈpɪtʃəˌleɪtɪd] [ˈæbdʒektli][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ʃoʊn] [ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l] ,

He	**capitulated**	**abjectly**	**on**	**being**	**shown**	**the**	**cable**	**,**
他	投降了	卑躬屈膝地	在	存在	所示	这	电缆	,

当被出示电缆时，他彻底屈服了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][prəʊˈkjʊəd][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ˈkaɪndli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .

which	was	procured	in	the	manner	kindly	indicated	by	the	President	.
哪个	曾是	采购	在	这	方式	亲切地	表明的	经过	这	总统	.

采购方式完全按照总统指示的方式进行。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][pərˈhæps] [bɪn] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈgʌnz] ,

The	latter	had	perhaps	been	in	too	great	a	hurry	with	his	heavy	guns	,
这	后者	有	也许	到过	在	也	伟大的	一个	匆忙	和	他的	重的	枪支	,

后者或许是太急于使用他的重炮了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hɪnt][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [hæd; həd] [ˈræðər] [stɜːrd] [ðæn; ðən] [əˈleɪ] [dʒəʊnz] - [ˌæprɪˈhɛnʃənz]

for	his	hint	of	violence	had	rather	stirred	than	allayed	Jones	'	apprehensions
为了	他的	暗示	的	暴力	有	相当	搅拌	比	缓解	琼斯	-	担忧

.

:

.

因为他流露出的暴力倾向非但没有消除琼斯的担忧，反而加剧了他的担忧。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [nɑːt] [stɪk] [æt; ət][ˈmɜːrdər]

If	there	were	nothing	to	conceal	,	why	should	his	Excellency	not	stick	at	murder
如果	那里	是	没有什么	到	隐藏	,	为什么	应该	他的	阁下	不是	戳	在	谋杀

[tuː; tə][haɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?

to	hide	it	?
到	隐藏	它	?

如果没有什么可隐瞒的，为什么阁下不选择谋杀来掩盖呢?

[haʊˈevər] , [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈpɑːləsi] , [ˈdikˌteitiŋ]

However	,	I	explained	to	him	the	considerations	of	high	policy	,	dictating
然而	,	我	解释	到	他	这	考虑因素	的	高的	政策	,	口述

[ɪnˈvaɪələb(ə)l] [ˈsiːkrəsi] ,

inviolable	secrecy	,
不可侵犯的	保密	,

然而，我向他解释了高层政策的考量，其中规定了绝对保密的原则。

[ænd; ənd]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɑːrbɪtreri] [wei] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] ;

and	justifying	a	somewhat	arbitrary	way	of	dealing	with	a	trusted	official	;
和	证明其合理性	一个	有些	随意的	方式	的	处理	和	一个	可信	官方的	;

并为以某种任意方式对待一位受信任的官员辩护;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrkt] ['greɪʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wen] [hiː; hi][met]

and	the	marked	graciousness	with	which	Jones	was	received	when	he	met
和	这	标记	亲切	和	哪个	琼斯	曾是	已收到	什么时候	他	遇见

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['faɪnæns][ɑːn] ['kɜːrənt] ['bɪznəs] [went] [fɑːr][tuː; tə]

the	President	at	the	ministry	of	finance	on	current	business	went	far	to
这	总统	在	这	部	的	金融	在	当前的	商业	去	远的	到

[əˈblɪtəreɪt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌrekəˈlekʃənz] .

obliterate	his	unpleasant	recollections	.
泯	他的	令人不快的	回忆	.

琼斯在财政部与总统会面讨论当前事务时，总统给予了他极大的热情接待，这在很大程度上消除了他不愉快的记忆。

[aɪ] ['fɜːrðər] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['fɔːtʃənz] [baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv]['sæləri]

I	further	bound	him	to	my	fortunes	by	obtaining	for	him	a	rise	of	salary
我	更远	边界	他	到	我的	财富	经过	获得	为了	他	一个	上升	的	薪水

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɜˈɛktɜ-z, daɪˈrɛktɜ-z, diːˈrɛktɜ-z, dɪˈrɛktɜ-z] ,

from	the	directors	,
从	这	导演	,

我进一步将他与我的命运捆绑在一起，为他争取到了董事会的加薪。

“ [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] .

“	in	consequence	of	the	favorable	report	of	his	conduct	received	from	Mr	.
”	在	结果	的	这	有利	报告	的	他的	执行	已收到	从	先生	.

[ˈmɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

“由于马丁先生对他的行为给予了肯定的评价。

” [ˈpiːsf(ə)l] [æz; əz] [ˈmætərz] [siːmd] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [æt; ət] [iːz] .

”	Peaceful	as	matters	seemed	,	I	was	not	altogether	at	ease	.
”	和平	作为	事情	似乎	,	我	曾是	不是	共	在	舒适	.

“虽然表面上一切平静，但我并不完全安心。”

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [loʊn] [dɪd][nɑːt] [əˈpærəntli] [æt; ət][ɔːl] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l]

To	begin	with	the	new	loan	did	not	apparently	at	all	improve	the	financial
到	开始	和	这	新的	贷款	做过	不是	显然	在	全部	提升	这	金融的

[pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

position	of	Aureataland	.
位置	的	-	.

首先，这笔新贷款显然并没有改善奥雷塔兰的财务状况。

[ˌdesəˈleɪʃn] [stɪl] [ˈreɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrbər] [wɜːrks] ;

Desolation	still	reigned	on	the	scene	of	the	harbor	works	;
荒凉	仍然	统治	在	这	场景	的	这	港口	作品	;

港口工程现场依然一片荒凉；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [ˈsæləriz] [ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [ˈkɜːrənt] [ɪkˈspendɪtʃər] .

there	was	the	usual	difficulty	in	paying	salaries	and	meeting	current	expenditure	.
那里	曾是	这	通常	困难	在	付费	薪资	和	会议	当前的	支出	.

支付工资和满足日常开支方面仍然存在着常见的困难。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [dɪd][nɑːt][ɪnˈvaɪt][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʌndz] ;

The	President	did	not	invite	my	confidence	as	to	the	disposal	of	his	funds	;
这	总统	做过	不是	邀请	我的	信心	作为	到	这	处理	的	他的	资金	;

总统并未就其资金的处置方式征求我的意见；

[ɪnˈdiːd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈkoʊldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,

indeed	before	long	I	was	alarmed	to	see	a	growing	coldness	in	his	manner	,
的确	前	长的	我	曾是	惊慌	到	看	一个	生长	寒冷	在	他的	方式	,

不久之后，我便惊恐地发现他的态度日渐冷淡。

[wɪtʃ] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [æt; ət] [wʌns] [ʌnˈgreɪtfl] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] ;

which	I	considered	at	once	ungrateful	and	menacing	;
哪个	我	经过考虑的	在	一次	忘恩负义	和	威胁	;

我认为这既忘恩负义，又带有威胁性；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hæf] - [jɪr] [keɪm] [raʊnd] [hiː; hi]['fɜːrmli][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪsˈbɜːrs] [mɔːr]

and	when	the	half	-	year	came	round	he	firmly	refused	to	disburse	more
和	什么时候	这	一半	-	年	来了	圆形的	他	牢牢	拒绝	到	支付	更多的

[ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [duː] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [loʊn] ,

than	half	the	amount	of	interest	due	on	the	second	loan	,
比	一半	这	数量	的	兴趣	到期的	在	这	第二	贷款	,

到了半年期末，他坚决拒绝支付第二笔贷款应付利息的一半以上。

[ðʌs] [ˈfɔːrsɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɪnroʊd] [ɑːn][maɪ] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd]

thus	forcing	me	to	make	an	inroad	on	my	reserve	of	forty	-	five	thousand
因此	强制	我	到	制作	一个	侵入	在	我的	预订	的	四十	-	五	千

[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

因此，我不得不动用我四万五千美元的储备金。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['meni] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,

He	gave	me	many	good	reasons	for	this	course	of	conduct	,
他	给予	我	许多	好的	原因	为了	这	课程	的	执行	,

他给了我很多合理的理由来解释我的做法。

['dwelɪŋ] ['tʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌʌnprə'dʌktɪvnəs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [wɜːrks] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli]

dwelling	chiefly	on	the	necessary	unproductiveness	of	public	works	in	their	early
住宅	主要	在	这	必要的	生产力低下	的	民众	作品	在	他们的	早期的

['steɪdʒɪz] ,

stages	,
阶段	,

主要着重探讨公共工程在初期阶段必然存在的低效性，

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] ['prɑːmɪsɪŋ] [fʊl] ['peɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ə'rɪrz] [nekst] [taɪm] .

and	confidently	promising	full	payment	with	arrears	next	time	.
和	自信地	有前途	满的	支付	和	欠款	下一个	时间	.

并自信地承诺下次会全额付款，欠款可以再付。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [dreɪn] [ɑːn]

I	began	to	see	that	I	must	face	the	possibility	of	a	continual	drain	on
我	开始	到	看	那	我	必须	脸	这	可能性	的	一个	持续的	流走	在

['riːsɔːrsɪz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['fɑːndli] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi] [ə'veɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

resources	that	I	had	fondly	hoped	would	be	available	for	my	own	purposes
资源	那	我	有	深情地	希望	会	是	可用的	为了	我的	自己的	目的

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .

for	a	considerable	time	at	least	.
为了	一个	大量	时间	在	至少	.

我开始意识到，我不得不面对资源不断流失的局面，而我原本满怀希望这些资源至少在相当长的一段时间内都能供我使用。

[ðʌs] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

Thus	one	thing	and	another	contributed	to	open	a	breach	between	his
因此	一	事物	和	其他	贡献	到	打开	一个	违反	之间	他的

['eksələnsi] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

Excellency	and	myself	,
阁下	和	我	,

就这样，种种原因导致我和阁下之间产生了隔阂。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kəm'pænjən] ,

and	,	although	I	never	ceased	to	feel	his	charm	as	a	private	companion	,
和	,	虽然	我	绝不	停止	到	感觉	他的	魅力	作为	一个	私人的	伴侣	,

虽然我始终能感受到他作为私人伴侣的魅力，

[maɪ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ruːlər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['feloʊ] -

my	distrust	of	him	as	a	ruler	,	and	,	I	may	add	,	as	a	fellow	-
我的	怀疑	的	他	作为	一个	统治者	,	和	,	我	可能	添加	,	作为	一个	同伴	-

[kən'spɪrətər] , ['stedəli] ['diːpənd] .

conspirator	,	steadily	deepened	.
同谋	,	稳步	加深	.

我对他的统治能力以及作为同谋者的不信任感与日俱增。

['ʌðər] ['influənsiz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

Other	influences	were	at	this	time	—	for	we	have	now	reached	the	beginning
其他	影响	是	在	这	时间	—	为了	我们	有	现在	达到	这	开始

[ʌv; əv] - — [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

of	1883	—	at	work	in	the	same	direction	.
的	-	—	在	工作	在	这	相同的	方向	.

当时——因为现在已经是 1883 年初了——其他因素也在朝着同一个方向发展。

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] " ['boʊnəs] ,

Rich	in	the	possession	of	my	"	bonus	,
富有的	在	这	拥有	的	我的	"	奖金	,

拥有我的"奖金"让我感到富裕，

" [aɪ][hæd; həd] [plʌndʒd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv]

"	I	had	plunged	even	more	freely	than	before	into	the	gayeties	of
"	我	有	暴跌	甚至	更多的	自由	比	前	进入	这	同性恋	的

['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] ,

Whittingham	,
惠廷厄姆	,

我比以前更加肆无忌惮地沉浸在惠廷厄姆的欢乐生活中。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['welkəm] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['dʌbli] ['ɑːnərd] [gest] .

and	where	I	was	welcome	before	,	I	was	now	a	doubly	honored	guest	.
和	在哪里	我	曾是	欢迎	前	,	我	曾是	现在	一个	双倍	荣幸	客人	.

以前我受到欢迎，现在我更是受到了双倍的尊贵待遇。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['teɪkən][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [haɪ] [skeɪl] ,

I	had	also	taken	to	play	on	a	somewhat	high	scale	,
我	有	还	已采取	到	玩	在	一个	有些	高的	规模	,

我也开始以相当高的水准进行演奏，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['gæmblər] [ðæt] [prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː][ðə; ði]

and	it	was	my	reputation	as	a	daring	gambler	that	procured	me	the
和	它	曾是	我的	名声	作为	一个	大胆	赌徒	那	采购	我	这

['ɑːnər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] ,

honor	of	an	acquaintance	with	the	signorina	,
荣誉	的	一个	熟人	和	这	西尼奥里纳	,

正是我作为一名胆大妄为的赌徒的名声，让我有幸结识了这位小姐。

[ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

the	lady	to	whom	the	President	had	referred	during	his	interview	with	me	;
这	女士	到	谁	这	总统	有	指	期间	他的	面试	和	我	;

总统在会见我时提到的那位女士；

[ænd; ənd][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn] [rɪ'zʌlts] .

and	my	acquaintance	with	the	signorina	was	very	rich	in	results	.
和	我的	熟人	和	这	西尼奥里纳	曾是	非常	富有的	在	结果	.

我与这位小姐的交往给我带来了丰厚的回报。

[ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] , ['æftər][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [pər'hæps][ðə; ði][best] - [noʊn] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] -

This	lady	was	,	after	the	President	,	perhaps	the	best	-	known	person	in	Aureataland
这	女士	曾是	,	后	这	总统	,	也许	这	最好的	-	已知	人	在	-

— [best] [noʊn] , [ðæt] [ɪz] ,

—	best	known	,	that	is	,
—	最好的	已知	,	那	是	,

在总统之后，这位女士或许是奥雷塔兰最知名的人物——也就是说，是最知名的人物。

[baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] [feɪm] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌæntɪˈsiːdənts, ˌænˈtɛsədənts][ænd; ənd]

by	name	and	face	and	fame	—	for	her	antecedents	and
经过	姓名	和	脸	和	名声	—	为了	她	来路	和

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] ['mɪstəri] .

circumstances	were	wrapped	in	impenetrable	mystery	.
情况	是	包装	在	坚不可摧	神秘	.

她的姓名、容貌和名声——因为她的出身和境遇都笼罩在难以捉摸的神秘之中。

[wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə] [krɪˈstiːnə] ['nuːdʒənt][hæd; həd] [bɪn] ['setld]

When	I	arrived	in	the	country	the	Signorina	Christina	Nugent	had	been	settled
什么时候	我	到达的	在	这	国家	这	西尼奥里纳	克里斯蒂娜	努金特	有	到过	定居

[ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] .

there	about	a	year	.
那里	关于	一个	年	.

我到达这个国家时，克里斯蒂娜·努根特小姐已经在那里定居大约一年了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [əˈrɪdʒənəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːpəˈrætɪk] ['kʌmpəni] ,

She	had	appeared	originally	as	a	member	of	an	operatic	company	,
她	有	出现	起初	作为	一个	成员	的	一个	歌剧	公司	,

她最初是以歌剧团成员的身份出现的，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] ['θiːətər] [frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

which	had	paid	a	visit	to	our	National	Theater	from	the	United	States	.
哪个	有	有薪酬的	一个	访问	到	我们的	国家的	剧院	从	这	团结的	各州	.

他们曾从美国参观过我们的国家剧院。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [pæst] [ɑːn][ɪts][nɑːt] ['veri] ['brɪliənt] [weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd]

The	company	passed	on	its	not	very	brilliant	way	,	but	the	signorina	remained	behind
这	公司	通过了	在	它是	不是	非常	杰出的	方式	,	但	这	西尼奥里纳	剩余	在后面

.

:

.

公司以不太光彩的方式倒闭了，但那位小姐留了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]

It	was	said	she	had	taken	a	fancy	to	Whittingham	,	and	,	being
它	曾是	说	她	有	已采取	一个	想要	到	惠廷厄姆	,	和	,	存在

[ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

independent	of	her	profession	,
独立的	的	她	职业	,

据说她对惠廷厄姆有好感，而且由于她不从事自己的职业，

[hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][ðer; ðər] .

had	determined	to	make	a	sojourn	there	.
有	决定	到	制作	一个	旅居	那里	.

已决定在那里暂住一段时间。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; ['weðər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] ,

At	any	rate	,	there	she	was	;	whether	she	took	a	fancy	to	Whittingham	,
在	任何	速度	,	那里	她	曾是	;	无论	她	采取	一个	想要	到	惠廷厄姆	,

总之，她当时就在那里；至于她是否对惠廷厄姆有好感，

[ɔːr] ['weðər] ['sʌmwʌn] [ɪn]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [rɪˈmeɪnd] [ɪn]

or	whether	someone	in	Whittingham	took	a	fancy	to	her	,	remained	in
或者	无论	某人	在	惠廷厄姆	采取	一个	想要	到	她	,	剩余	在

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

或者惠廷厄姆是否有人对她心生爱慕，这一点仍不得而知。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlə] ['kloʊsli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] ;

She	established	herself	in	a	pretty	villa	closely	adjoining	the	Golden	House	;
她	已确立的	她自己	在	一个	漂亮的	别墅	密切	相邻的	这	金的	房子	;

她在紧邻金屋的一栋漂亮别墅里安顿下来；

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [graʊndz] , [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪtli]

it	stood	opposite	the	presidential	grounds	,	commanding	a	view	of	that	stately
它	站立	对面的	这	总统	理由	,	指挥	一个	看法	的	那	庄严

[ɪn'kloʊʒər] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [dwelt] ,

inclosure	;	and	here	she	dwelt	,
附件	;	和	这里	她	居住	,

它矗立在总统府对面，可以俯瞰那片庄严的围墙；她就住在这里。

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] “ [ænt] ,

under	the	care	of	a	lady	whom	she	called	“	Aunt	,
在下面	这	关心	的	一个	女士	谁	她	称为	“	阿姨	,

在一位她称之为“阿姨”的女士的照顾下，

” [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɛrɪŋtən] .

”	known	to	the	rest	of	the	world	as	Mrs	.	Carrington	.
”	已知	到	这	休息	的	这	世界	作为	太太	.	卡灵顿	.

”世人皆知的卡林顿夫人。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] “ [ˌsiːnjə'riːnə] ” [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [prə'feʃən(ə)l] ;

The	title	“	Signorina	”	was	purely	professional	;
这	标题	“	西尼奥里纳	”	曾是	纯粹	专业的	;

“Signorina”这个头衔纯粹是职业上的；

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] “ ['nuːdʒənt] ” [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ; [bʌt; bət] ,

for	all	I	know	the	name	“	Nugent	”	was	equally	a	creature	of	choice	;	but	,
为了	全部	我	知道	这	姓名	“	努金特	”	曾是	同样地	一个	生物	的	选择	;	但	,

['enihaʊ] ,

anyhow	,
无论如何	,

就我所知，“努金特”这个名字也可能是别人特意选择的；但无论如何，

[ðə; ði]['leɪdi] [hɜːr'self] ['nevər] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] ,

the	lady	herself	never	professed	to	be	anything	but	English	,
这	女士	她自己	绝不	声称	到	是	任何事物	但	英语	,

这位女士本人从未声称自己不是英国人。

[ænd; ənd]['oʊpənli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'teind] [hɜːr; hər]['taɪt(ə)l] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr]

and	openly	stated	that	she	retained	her	title	simply	because	it	was	more
和	公然	声明	那	她	保留	她	标题	简单地	因为	它	曾是	更多的

['mjuːzɪk(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] “ [mɪs] .

musical	than	that	of	“	Miss	.
音乐	比	那	的	“	错过	.

她公开表示，她保留这个头衔仅仅是因为它比“小姐”这个头衔更有音乐性。

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn] [greɪt] [ə'pærənt] ['æməti] ,

”	The	old	lady	and	the	young	one	lived	together	in	great	apparent	amity	,
”	这	老的	女士	和	这	年轻的	一	居住地	一起	在	伟大的	明显	和睦	,

“老太太和年轻人相处得非常融洽，表面上看起来十分友好。”

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [mə'tɪriəl] ['kʌmfərt] ;

and	certainly	in	the	utmost	material	comfort	;
和	当然	在	这	极致	材料	舒适	;

而且物质上也绝对舒适；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [gɑːt] [θruː] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

for	they	probably	got	through	more	money	than	anyone	in	the	town	,
为了	他们	大概	得到	通过	更多的	钱	比	任何人	在	这	镇	,

因为他们花的钱可能比镇上任何人都多。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [mɔːr] [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] .

and	there	always	seemed	to	be	plenty	more	where	that	came	from	.
和	那里	总是	似乎	到	是	很多	更多的	在哪里	那	来了	从	.

而且似乎总有更多这样的机会。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌz; wəz] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] ,

Where	it	did	come	from	was	,	I	need	hardly	say	,
在哪里	它	做过	来	从	曾是	,	我	需要	几乎	说	,

它的来源，我几乎无需赘述。

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kiːn] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] ;

a	subject	of	keen	curiosity	in	social	circles	;
一个	主题	的	敏锐的	好奇心	在	社会的	界	;

在社交圈中引起了极大的好奇；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [steɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌsiːnjəˈriːnə][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]

and	when	I	state	that	the	signorina	was	now	about	twenty	-	three	years	of	age
和	什么时候	我	状态	那	这	西尼奥里纳	曾是	现在	关于	二十	-	三	年	的	年龄

,

,

,

当我说这位小姐当时大约二十三岁时，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [əˈpɪrəns] ,

and	of	remarkably	prepossessing	appearance	,
和	的	非常	令人着迷	外貌	,

而且外表非常漂亮，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ðæt] [wiː; wi][ɪn]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][wɜːr; wər][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər]

it	will	be	allowed	that	we	in	Whittingham	were	no	worse	than	other
它	将要	是	允许	那	我们	在	惠廷厄姆	是	不	更糟	比	其他

['piːp(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [ˌentərˈteɪnd] [sʌm; səm] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] [səsˈpiʃənz] .

people	if	we	entertained	some	uncharitable	suspicions	.
人们	如果	我们	娱乐	一些	不仁慈的	怀疑	.

即使我们怀有一些不友善的怀疑，惠廷厄姆人也并不比其他人更坏。

[ðə; ðɪ][ˌsiːnjəˈriːnə] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ['iːzi] .

The	signorina	,	however	,	did	not	make	the	work	of	detection	at	all	easy	.
这	西尼奥里纳	,	然而	,	做过	不是	制作	这	工作	的	检测	在	全部	简单的	.

然而，这位女警官并没有让侦查工作变得容易。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][səˈsaɪəti] ;

She	became	almost	at	once	a	leading	figure	in	society	;
她	成为	几乎	在	一次	一个	领导	数字	在	社会	;

她几乎立刻成为社会上的领军人物；

[hɜːr; hər][səˈlɑːn][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][moʊst][sets] ;

her	salon	was	the	meeting	-	place	of	all	parties	and	most	sets	;
她	沙龙	曾是	这	会议	-	地方	的	全部	各方	和	最多	套	;

她的沙龙是所有派对和大多数社交圈的聚会场所；

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] ['meni] ['greɪʃəs] [əˈtenʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['goʊldən] [haʊs] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɑːn] [wɪtʃ]

she	received	many	gracious	attentions	from	the	Golden	House	,	but	none	on	which
她	已收到	许多	亲切	注意	从	这	金的	房子	,	但	没有任何	在	哪个

['slændər][kʊd; kəd] ['defɪnətli] ['set(ə)l] .

slander	could	definitely	settle	.
诽谤	可以	确实	定居	.

她从金府得到了许多殷勤的款待，但没有哪一件事情足以构成诽谤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['friːkwəntli] [ðə; ðɪ]['hoʊstəs][ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,

She	was	also	frequently	the	hostess	of	members	of	the	Opposition	,
她	曾是	还	频繁地	这	女主人	的	成员	的	这	反对	,

她也经常招待反对党成员。

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][wʌn] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['liːdər] , ['kɜːrn(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [mə'grɛgɚ] , [ə; eɪ]

and	of	no	one	more	often	than	their	leader	,	Colonel	George	McGregor	,	a
和	的	不	一	更多的	经常	比	他们的	领导者	,	上校	乔治	麦格雷戈	,	一个

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] ,

gentleman	of	Scotch	extraction	,
绅士	的	苏格兰威士忌	萃取	,

而最常被提及的莫过于他们的领导人，乔治·麦格雷戈上校，一位苏格兰裔绅士。

[bʌt; bət][nɑːt] [prə'naʊnstli] ['næʃ(ə)nəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

but	not	pronouncedly	national	characteristics	,	who	had	attained	a	high	position	in
但	不是	明显地	国家的	特征	,	WHO	有	已达到	一个	高的	位置	在

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'dɑːpʃ(ə)n] ;

the	land	of	his	adoption	;
这	土地	的	他的	采用	;

但没有明显的民族特征，并在他所移居的国家获得了很高的地位；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [liːd] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,

for	not	only	did	he	lead	the	Opposition	in	politics	,
为了	不是	仅有的	做过	他	带领	这	反对	在	政治	,

因为他不仅在政治上领导反对派，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['sekənd][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

but	he	was	also	second	in	command	of	the	army	.
但	他	曾是	还	第二	在	命令	的	这	军队	.

但他同时也是军队的二号人物。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [nɒmɪ'niːz] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər]

He	entered	the	Chamber	as	one	of	the	President's	nominees	(	for	the	latter
他	进入	这	商会	作为	一	的	这	总统的	提名人	(	为了	这	后者

[hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['paʊər] [tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt] [faɪv] ['membər]) ,

had	reserved	to	himself	power	to	nominate	five	members	)	,
有	预订的	到	他自己	力量	到	提名	五	成员	)	,

他作为总统提名人之一进入了议会（因为总统保留了提名五名议员的权力）。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [tʃiːf]

but	at	the	time	of	which	I	write	the	colonel	had	deserted	his	former	chief
但	在	这	时间	的	哪个	我	写	这	上校	有	荒凉的	他的	以前的	首席

,

,

,

但在我写这篇文章的时候，这位上校已经背叛了他的前任上司。

[ænd; ənd] , [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] , [dɪ'faɪd] [ðə; ði][mæn][baɪ] [huːz] [help]

and	,	secure	in	his	popularity	with	the	forces	,	defied	the	man	by	whose	help
和	,	安全的	在	他的	人气	和	这	力量	,	违抗	这	男人	经过	谁	帮助

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] .

he	had	risen	.
他	有	升起	.

由于他在军队中享有很高的声望，他违抗了帮助他上位的人。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ] ['kɔːrdʒəli] [ʃerd] .

Naturally	,	the	President	disliked	him	,	a	feeling	I	cordially	shared	.
自然	,	这	总统	不喜欢	他	,	一个	感觉	我	诚挚地	共享	.

总统自然不喜欢他，这一点我也深表赞同。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ˌdɪsə'pruːvl] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [rɪ'siːvɪŋ] [mə'grɛgɚ]

But	his	Excellency's	disapproval	did	not	prevent	the	signorina	receiving	McGregor
但	他的	卓越的	不赞成	做过	不是	防止	这	西尼奥里纳	接收	麦格雷戈

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

with	great	cordiality	,
和	伟大的	亲切	,

尽管阁下不赞同，但这并没有阻止小姐热情地接待麦格雷戈。

[ðoʊ] [hɪr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːmpres'mɑːnt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]

though	here	again	with	no	more	empressement	than	his	position	seemed	to
尽管	这里	再次	和	不	更多的	压迫	比	他的	位置	似乎	到

[dɪ'mænd] .

demand	.
要求	.

不过，他在这里的表现也丝毫没有超出他地位所要求的那种威严。

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][maɪ] ['nebəz] ,

I	have	as	much	curiosity	as	my	neighbors	,
我	有	作为	很多	好奇心	作为	我的	邻居	,

我和邻居们一样充满好奇心。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prə'pɔːrʃənətli] ['grætɪfaɪd] [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] “ [mɒn]['riːˌpoʊz] ,

and	I	was	proportionately	gratified	when	the	doors	of	“	Mon	Repos	,
和	我	曾是	按比例	满意	什么时候	这	门	的	“	星期一	仓库	,

当“Mon Repos”的大门打开时，我感到无比欣慰。

” [æz; əz][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] , [wɜːr; wər]['oʊpənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	as	the	signorina	called	her	residence	,	were	opened	to	me	.
”	作为	这	西尼奥里纳	称为	她	住宅	,	是	打开	到	我	.

正如这位小姐称呼她的住所一样，大门向我敞开。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] ;

My	curiosity	,	I	must	confess	,	was	not	unmixed	with	other	feelings	;
我的	好奇心	,	我	必须	承认	,	曾是	不是	未混合的	和	其他	情怀	;

我必须承认，我的好奇心并非完全没有其他情绪；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] [hɑːrt] , [ðoʊ] [ɪ'vents] [hæd; həd] [θroʊn] ['soʊbərɪŋ]

for	I	was	a	young	man	at	heart	,	though	events	had	thrown	sobering
为了	我	曾是	一个	年轻的	男人	在	心	,	尽管	活动	有	抛掷	令人清醒

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

responsibilities	upon	me	,
职责	之上	我	,

虽然时局动荡，责任重大，但我内心依然年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][ɪn][hɜːr; hər] ['deɪli] ['draɪvz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'spaɪər]

and	the	sight	of	the	signorina	in	her	daily	drives	was	enough	to	inspire
和	这	视线	的	这	西尼奥里纳	在	她	日常的	驱动	曾是	足够的	到	启发

[ə; eɪ] [θrɪl] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk]['mænɪdʒər] .

a	thrill	even	in	the	soul	of	a	bank	manager	.
一个	刺激	甚至	在	这	灵魂	的	一个	银行	经理	.

即使是银行经理，看到这位小姐每天驾车兜风的身影，也会感到一阵激动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ə; eɪ][tɔːl] , [fer] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [streɪt] [fitʃər] [ænd; ənd]

She	was	certainly	very	beautiful	—	a	tall	,	fair	girl	,	with	straight	features	and
她	曾是	当然	非常	美丽的	—	一个	高的	,	公平的	女孩	,	和	直的	特征	和

['læfɪŋ] [aɪz] .

laughing	eyes	.
笑	眼睛	.

她确实非常漂亮——身材高挑，皮肤白皙，五官端正，眼神充满笑意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [mɔːr] [dɪ'skrɪpʃn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃənz] [saʊnd] ['kɑːmənpleɪs]

I	shall	not	attempt	more	description	,	because	all	such	descriptions	sound	commonplace
我	将	不是	试图	更多的	描述	,	因为	全部	这样的	描述	声音	平凡

, [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][wʌz; wəz] ,

,	and	the	signorina	was	,
,	和	这	西尼奥里纳	曾是	,

我不打算再做更多描述，因为所有这些描述听起来都很普通，而且这位小姐是.....

['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['enəmi] , [æt; ət] [li:st] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['kɑ:mənpleɪs] .

even	by	the	admission	of	her	enemies	,	at	least	very	far	from	commonplace	.
甚至	经过	这	入学	的	她	敌人	,	在	至少	非常	远的	从	平凡	.

即使以她的敌人的口吻来看，至少也远非寻常。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [sə'faɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [laɪk] ['fɑ:ðər] [oʊ'flɪn] ,

It	must	suffice	to	say	that	,	like	Father	O'Flynn	,
它	必须	足够了	到	说	那	,	喜欢	父亲	奥弗林	,

只需指出，就像奥弗林神父一样，

[ʃi:; ʃi] “ [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ” [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][men][ɪn] - , [oʊld]

she	“	had	such	a	way	with	her	”	that	all	of	us	men	in	Aureataland	,	old
她	“	有	这样的	一个	方式	和	她	”	那	全部	的	我们	男人	在	-	,	老的

[ænd; ənd] [jʌŋ] ,

and	young	,
和	年轻的	,

她“魅力非凡”，以至于奥雷塔兰的所有男人，无论老少，都为之倾倒。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [wɜ:r; wər][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ɔ:r] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [li:st]

rich	and	poor	,	were	at	her	feet	,	or	ready	to	be	there	on	the	least
富有的	和	贫穷的	,	是	在	她	脚	,	或者	准备好	到	是	那里	在	这	至少

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

无论贫富，都拜倒在她的石榴裙下，或者只需稍加鼓励便会俯身拜倒在她的石榴裙下。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] ['dʒi:niəs][ʌv; əv] [helθ] , ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['^eiəti] ;

She	was	,	to	my	thinking	,	the	very	genius	of	health	,	beauty	,	and	gayety	;
她	曾是	,	到	我的	思维	,	这	非常	天才	的	健康	,	美丽	,	和	同性恋	;

在我看来，她简直就是健康、美丽和快乐的化身；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pʊt][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [tʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [baɪ] ['veri] ['oʊpənli][ænd; ənd] ['fræŋkli]

and	she	put	the	crowning	touch	to	her	charms	by	very	openly	and	frankly
和	她	放	这	加冕	触碰	到	她	魅力	经过	非常	公然	和	坦率地说

[sə'lɪsɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['væljuɪŋ] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] .

soliciting	and	valuing	the	admiration	she	received	.
征求	和	估值	这	钦佩	她	已收到	.

她非常坦率地寻求并珍惜自己所获得的赞赏，这为她的魅力锦上添花。

[fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] , [its] ['oʊnli] [ɪk'sepʃən(ə)l] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'træktɪd] [baɪ] [ˌdɪfə'sil] ['bju:ti] ;

For	,	after	all	,	it's	only	exceptional	men	who	are	attracted	by	difficile	beauty	;
为了	,	后	全部	,	它是	仅有的	非凡的	男人	WHO	是	吸引	经过	艰难梭菌	美丽	;

毕竟，只有非凡的男人才会被难得一见的美所吸引；

[tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['tɪmɪd] [əd'vænsɪz] [ɪz][ðə; ði][moʊst]

to	most	of	us	a	gracious	reception	of	our	timid	advances	is	the	most
到	最多	的	我们	一个	亲切	接待	的	我们的	胆小	进展	是	这	最多

['sʌt(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

subtle	temptation	of	the	devil	.
微妙的	诱惑	的	这	魔鬼	.

对我们大多数人来说，对方欣然接受我们怯懦的示好，是魔鬼最隐蔽的诱惑。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðen] ,

It	may	be	supposed	,	then	,
它	可能	是	据称	,	然后	,

那么，可以推测，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['mʌni] ['veri] [wel] [ɪn'vestɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

that	I	thought	my	money	very	well	invested	when	it	procured	me	an	invitation
那	我	想法	我的	钱	非常	出色地	投资	什么时候	它	采购	我	一个	邀请

[tuː; tə] “ [mɒn]['riːˌpoʊz] ,

to	“	Mon	Repos	,
到	“	星期一	仓库	,

我当时觉得我的钱花得非常值，因为它让我获得了“Mon Repos”的邀请函。

” [wer] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [ə'maʊnt]

”	where	the	lady	of	the	house	was	in	the	habit	of	allowing	a	genteel	amount
”	在哪里	这	女士	的	这	房子	曾是	在	这	习惯	的	允许	一个	文雅的	数量

[ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [meɪl] [frendz] .

of	gambling	among	her	male	friends	.
的	赌博	之中	她	男性	朋友们	.

“女主人习惯于允许她的男性朋友们进行适度的赌博。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [pleɪd] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

She	never	played	herself	,	but	stood	and	looked	on	with	much	interest	.
她	绝不	玩	她自己	,	但	站立	和	看起来	在	和	很多	兴趣	.

她从不亲自上场，而是站在一旁饶有兴趣地观看。

[ɑːn] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tempt] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['depjuti] ,

On	occasion	she	would	tempt	fortune	by	the	hand	of	a	chosen	deputy	,
在	场合	她	会	诱惑	财富	经过	这	手	的	一个	选定	副	,

她有时会通过选定的代理人来试探命运，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['prɪtiːɚ] [ɔːr] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] .

and	nothing	could	be	prettier	or	more	artistic	than	her	behavior	.
和	没有什么	可以	是	更漂亮	或者	更多的	艺术	比	她	行为	.

她的行为再美好、再艺术不过了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['iːgər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

She	was	just	eager	enough	for	a	girl	unused	to	the	excitement	and
她	曾是	只是	渴望的	足够的	为了	一个	女孩	未使用的	到	这	激动	和

[fɑːnd][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

fond	of	triumph	,
喜爱	的	胜利	,

对于一个不习惯刺激又喜欢胜利的女孩来说，她的渴望恰到好处。

[dʒʌst] [ɪn'dɪfrənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['pæstaɪm] ,

just	indifferent	enough	to	show	that	her	play	was	merely	a	pastime	,
只是	冷漠	足够的	到	展示	那	她	玩	曾是	仅仅	一个	消遣	,

恰到好处的冷漠，表明她的游戏只不过是一种消遣。

[ænd; ənd][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɔːr][ɪts] [lɔːs] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt] .

and	the	gain	of	the	money	or	its	loss	a	matter	of	no	moment	.
和	这	获得	的	这	钱	或者	它是	损失	一个	事情	的	不	片刻	.

而这笔钱的得失根本无关紧要。

[ɑː] ! [ˌsiːnjə'riːnə] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] .

Ah	!	signorina	,	you	were	a	great	artist	.
啊	!	西尼奥里纳	,	你	是	一个	伟大的	艺术家	.

啊！小姐，您是一位伟大的艺术家。

[æt; ət] “ [mɒn]['riːˌpoʊz] ” [aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [æn; ən][hə'bɪtʃuəl] , [ænd; ənd] , [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [θɪŋk] ,

At	“	Mon	Repos	”	I	soon	became	an	habitual	,	and	,	I	was	fain	to	think	,
在	“	星期一	仓库	”	我	很快	成为	一个	习惯性的	,	和	,	我	曾是	欣然	到	思考	,

[ə; eɪ] ['welkəm] , [gest] .

a	welcome	,	guest	.
一个	欢迎	,	客人	.

在“Mon Repos”，我很快就成了常客，而且，我自认为，也是受欢迎的客人。

['mɪsɪz] . ['kɛrɪŋtən] , [huː] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [diːp] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]

Mrs	.	Carrington	,	who	entertained	a	deep	distrust	of	the	manners	and
太太	.	卡灵顿	,	WHO	娱乐	一个	深的	怀疑	的	这	礼仪	和

[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv] - ,

excesses	of	Aureataland	,
过剩	的	-	,

卡林顿夫人对奥雷塔兰的礼仪和奢靡之风深感不信任。

[wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə]

was	good	enough	to	consider	me	eminently	respectable	,	while	the	signorina
曾是	好的	足够的	到	考虑	我	非常	可敬	,	尽管	这	西尼奥里纳

[wʌz; wəz] ['greɪʃəsnəs] [ɪt'self] .

was	graciousness	itself	.
曾是	亲切	本身	.

他觉得我非常值得尊敬，而那位小姐则非常和蔼可亲。

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['sɜːrk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑːrti] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]

I	was	even	admitted	to	the	select	circle	at	the	dinner	party	which	,	as	a
我	曾是	甚至	承认	到	这	选择	圆圈	在	这	晚餐	派对	哪个	,	作为	一个

[ruːl] ,

rule	,
规则	,

我甚至被允许进入晚宴的精英圈子，而通常情况下，

[ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['fɪgjər]

preceded	her	Wednesday	evening	reception	,	and	I	was	a	constant	figure
之前	她	周三	晚上	接待	,	和	我	曾是	一个	持续的	数字

[raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruː'let] [bɔːrd] ,

round	the	little	roulette	board	,
圆形的	这	小的	轮盘赌	木板	,

在她周三晚上的招待会之前，我一直待在那个小小的轮盘赌桌旁。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['geɪmɪŋ] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] - ['feɪvərɪt] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] .

which	,	of	all	forms	of	gaming	,	was	our	hostess	'	favorite	delectation	.
哪个	,	的	全部	表格	的	赌博	,	曾是	我们的	女主人	-	最喜欢的	愉悦	.

在所有游戏形式中，这是我们女主人最喜欢的消遣。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] , [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['pleʒər] , [æn; ən] ['iːkwəli] [ɪn'veriəb(ə)l] [gest] ,

The	colonel	was	,	not	to	my	pleasure	,	an	equally	invariable	guest	,
这	上校	曾是	,	不是	到	我的	乐趣	,	一个	同样地	不变的	客人	,

令我不太高兴的是，上校也是一位常客。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] ['ɑːnər] [ðə; ði]['pɑːrti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

and	the	President	himself	would	often	honor	the	party	with	his	presence	,
和	这	总统	他自己	会	经常	荣誉	这	派对	和	他的	在场	,

总统本人也经常会亲临现场，为聚会增添光彩。

[æn; ən] ['ɑːnər] [wiː; wi] [faʊnd] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] ,

an	honor	we	found	rather	expensive	,
一个	荣誉	我们	成立	相当	昂贵的	,

我们觉得这份荣誉代价相当昂贵。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌk] [æt; ət][ɔːl] [geɪmz] [ʌv; əv] [skɪl] [ɔːr] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] .

for	his	luck	at	all	games	of	skill	or	chance	was	extraordinary	.
为了	他的	运气	在	全部	游戏	的	技能	或者	机会	曾是	非凡的	.

他在所有技巧性或运气性的游戏中都运气极好。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] ['fɔːrtʃən] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]

“	I	have	always	trusted	Fortune	,	”	he	would	say	,	“	and	to	me	she	is	not
”	我	有	总是	可信	财富	,	”	他	会	说	,	“	和	到	我	她	是	不是

['fɪk(ə)l] . ”

fickle	.	”
反复无常	.	”

“我一直都相信命运，”他会说，“在我看来，命运是不会变幻莫测的。”

“ [huː] [wʊd] [biː; bi] ['fɪk(ə)l] [ɪf] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] ?

“	Who	would	be	fickle	if	your	Excellency	were	pleased	to	trust	her	?
”	WHO	会	是	反复无常	如果	你的	阁下	是	高兴	到	相信	她	?

“如果阁下乐意信任她，谁又会朝三暮四呢？”

” [ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə] [wʊd] [rɪˈspɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][fɑːnd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

”	the	signorina	would	respond	,	with	a	glance	of	almost	fond	admiration	.
”	这	西尼奥里纳	会	回应	,	和	一个	瞥一眼	的	几乎	喜爱	钦佩	.

“小姐会回应道，眼神中带着近乎喜爱和钦佩。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [məˈgrɛgɚ] .

This	sort	of	thing	did	not	please	McGregor	.
这	种类	的	事物	做过	不是	请	麦格雷戈	.

麦格雷戈对这种事很不高兴。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [pleɪs] [əˈmʌŋ]

He	made	no	concealment	of	the	fact	that	he	claimed	the	foremost	place	among
他	制成	不	隐蔽	的	这	事实	那	他	声称	这	首先	地方	之中

[ðə; ði] - [ədˈmaɪərəz] ,

the	signorina's	admirers	,
这	-	仰慕者	,

他毫不掩饰自己是这位小姐最崇拜者的事实。

['ʌtərli] [dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

utterly	declining	to	make	way	even	for	the	President	.
完全地	下降	到	制作	方式	甚至	为了	这	总统	.

甚至连总统都不肯让路。

[ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['burɪʃnis] ['veri] ['kwaɪətli] ;

The	latter	took	his	boorishness	very	quietly	;
这	后者	采取	他的	粗鲁	非常	悄悄	;

后者对他的粗鲁行为表现得非常平静；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][əˈvɔɪd] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [held] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi]

and	I	could	not	avoid	the	conclusion	that	the	President	held	,	or	thought	he
和	我	可以	不是	避免	这	结论	那	这	总统	握住	,	或者	想法	他

[held] , [ðə; ði] [trʌmps] .

held	,	the	trumps	.
握住	,	这	特朗普	.

我无法避免得出这样的结论：总统掌握着王牌，或者他自认为掌握着王牌。

[aɪ][wʌz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪnˈtensli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] [greɪt] [men] , [ænd; ənd] ,

I	was	,	naturally	,	intensely	jealous	of	both	these	great	men	,	and	,
我	曾是	,	自然	,	强烈地	嫉妒的	的	两个都	这些	伟大的	男人	,	和	,

我自然而然地对这两位伟人充满了嫉妒，而且

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['triːtmənt] ,

although	I	had	no	cause	to	complain	of	my	treatment	,
虽然	我	有	不	原因	到	抱怨	的	我的	治疗	,

虽然我没有任何理由抱怨我的待遇，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['staɪf(ə)l][sʌm; səm] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

I	could	not	stifle	some	resentment	at	the	idea	that	I	was	,	after	all	,
我	可以	不是	窒息	一些	怨恨	在	这	主意	那	我	曾是	,	后	全部	,

我无法抑制心中的愤懑，因为我终究还是.....

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['riːəl]['drɑːmə] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

an	outsider	and	not	allowed	a	part	in	the	real	drama	that	was	going	on	.
一个	局外人	和	不是	允许	一个	部分	在	这	真实的	戏剧	那	曾是	去	在	.

他是个局外人，不被允许参与到正在发生的真正戏剧中。

[maɪ] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [dæmpt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [lʌk] [ræn] ['stedəli] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

My	happiness	was	further	damped	by	the	fact	that	luck	ran	steadily	against	me	,
我的	幸福	曾是	更远	阻尼	经过	这	事实	那	运气	跑	稳步	反对	我	,

我的好运似乎一直与我作对，这让我更加沮丧。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ]['boʊnəs] ['dwindlɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] .

and	I	saw	my	bonus	dwindling	very	rapidly	.
和	我	锯	我的	奖金	逐渐减少	非常	快速	.

我发现我的奖金很快就减少了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][fræŋk] , [ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [maɪ]['boʊnəs] , [tuː; tə] [spiːk]

I	suppose	I	may	as	well	be	frank	,	and	confess	that	my	bonus	,	to	speak
我	认为	我	可能	作为	出色地	是	坦率	,	和	承认	那	我的	奖金	,	到	说话

['strɪktli] ,

strictly	,
严格	,

我想我最好坦诚地说，我的奖金，严格来说，

['vænɪʃt] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər][aɪ][fɜːrst][set] [fʊt] [ɪn] “ [mɒn]['riːˌpoʊz] ,

vanished	within	six	months	after	I	first	set	foot	in	“	Mon	Repos	,
消失了	之内	六	几个月	后	我	第一的	放	脚	在	“	星期一	仓库	,

在我第一次踏入“Mon Repos”后不到六个月，它就消失了。

” [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['tempəreri] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɪntrəst] [fʌnd]

”	and	I	found	it	necessary	to	make	that	temporary	use	of	the	“	interest	fund
”	和	我	成立	它	必要的	到	制作	那	暂时的	使用	的	这	”	兴趣	基金

,

,
,

我发现有必要暂时动用“利息基金”。

” [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]

”	which	the	President	had	indicated	as	open	to	me	under	the	terms	of
”	哪个	这	总统	有	表明的	作为	打开	到	我	在下面	这	条款	的

['aʊər; ɑːr]['bɑːrgən] .

our	bargain	.
我们的	便宜货	.

总统曾表示，根据我们之间的协议条款，我可以这样做。

[haʊ'evər] , [maɪ] [ʌn'iːzinis] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] [wʌz; wəz] ['laɪtnd] [wen] [ðə; ði][nekst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv]

However	,	my	uneasiness	on	this	score	was	lightened	when	the	next	installment	of
然而	,	我的	不安	在	这	分数	曾是	轻度	什么时候	这	下一个	分期付款	的

['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəli] [peɪd] ,

interest	was	punctually	paid	,
兴趣	曾是	准时	有薪酬的	,

然而，当下一笔利息按时支付后，我在这方面的不安就减轻了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['kɑːnfɪdəns] , [aɪ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [lʌk] [wʊd] [tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ]

and	,	with	youthful	confidence	,	I	made	little	doubt	that	luck	would	turn	before	long
和	,	和	青春	信心	,	我	制成	小的	怀疑	那	运气	会	转动	前	长的

.

:
.

怀着年轻人的自信，我毫不怀疑好运很快就会到来。

[ðʌs] [taɪm] [pæst] [ɑːn] ,
Thus time passed on ,
因此 时间 通过了 在 ,

时间就这样流逝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - [faʊnd] [ˌjuː 'es][ɔːl]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən] [ə'pærəntli] ['meri] [ænd; ənd]
and the beginning of 1884 found us all leading an apparently merry and
和 这 开始 的 - 成立 我们 全部 领导 一个 显然 欢乐 和
[ʌn'trʌbld] [laɪf] .
untroubled life .
平静无波 生活 .

1884年初，我们都过着看似快乐无忧的生活。

[ɪn] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [ðə; ði] ['tempər] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .
In public affairs the temper was very different .
在 民众 事务 这 脾气 曾是 非常 不同的 .

在公共事务领域，人们的态度截然不同。

[ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] ,
The scarcity of money was intense ,
这 缺乏 的 钱 曾是 激烈的 ,

资金极度短缺。

[ænd; ənd] ['sɪriəs] ['mɜːrmərɪŋ] [hæd; həd] [ɜ'aɪzɪz] [wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] “ ['skwɔndəd] ” [hɪz; ɪz] ['redi]
and serious murmuring had arises when the President “ squandered ” his ready
和 严肃的 淙淙 有 出现 什么时候 这 总统 “ 挥霍 ” 他的 准备好
['mʌni] [ɪn] ['baɪɪŋ] ['ɪntrəst] ,
money in buying interest ,
钱 在 购买 兴趣 ,

当总统将流动资金“挥霍”用于购买利息时，引发了严重的抱怨。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] [ˌʌn'peɪd] .
leaving his civil servants and soldiers unpaid .
离开 他的 民用 仆人 和 士兵 未付 .

他让公务员和士兵都领不到薪水。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pres] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
This was the topic of much discussion in the press at the time ,
这 曾是 这 话题 的 很多 讨论 在 这 按 在 这 时间 ,

这件事在当时的媒体上引起了广泛的讨论。

[wen] [aɪ] [went] [ʌp] [wʌn] [mɑːrtʃ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - .
when I went up one March evening to the signorina's .
什么时候 我 去 向上 一 行进 晚上 到 这 - .

三月的一个晚上，我去拜访了小姐们。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
I had been detained at the bank ,
我 有 到过 被拘留 在 这 银行 ,

我被银行扣留了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
and found the play in full swing when I came in .
和 成立 这 玩 在 满的 摇摆 什么时候 我 来了 在 .

我进去的时候，演出已经进行得如火如荼了。

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
The signorina was taking no part in it ,
这 西尼奥里纳 曾是 采取 不 部分 在 它 ,

小姐没有参与其中。

[bʌt; bət][sæt][baɪ][hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ][loʊ] [laʊndʒ] [baɪ][ðə; ði][və'rændə] ['wɪndoʊ] .

but	sat	by	herself	on	a	low	lounge	by	the	veranda	window	.
但	卫星	经过	她自己	在	一个	低的	休息室	经过	这	阳台	窗户	.

但她独自一人坐在阳台窗边的矮沙发上。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][baʊ; boʊ] .

I	went	up	to	her	and	made	my	bow	.
我	去	向上	到	她	和	制成	我的	弓	.

我走上前去，向她鞠了一躬。

“ [juː; jʊ] [sper] [ˌjuː 'es][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	spare	us	but	little	of	your	time	,	Mr	.	Martin	,	”	she	said	.
“	你	空闲的	我们	但	小的	的	你的	时间	,	先生	.	马丁	,	”	她	说	.

“马丁先生，您很少抽出时间来陪我们，”她说。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [θɔːts] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

“	Ah	,	but	you	have	all	my	thoughts	,	”	I	replied	,	for	she	was	looking
“	啊	,	但	你	有	全部	我的	想法	,	”	我	回复	,	为了	她	曾是	寻找

['tʃɑːrmɪŋ] .

charming	.
迷人	.

“啊，但我心里想的全都在你身上，”我回答道，因为她看起来非常迷人。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [θɔːts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	care	so	much	about	your	thoughts	,	”	she	said	.
“	我	不	关心	所以	很多	关于	你的	想法	,	”	她	说	.

“我不太在意你的想法，”她说。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [its] ['veri] [hɑːt] [hɪr] , [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

Then	,	after	a	pause	,	she	went	on	,	“	It's	very	hot	here	,	come	into	the	conservatory	.
然后	,	后	一个	暂停	,	她	去	在	,	“	它是	非常	热的	这里	,	来	进入	这	温室	.

然后，她停顿了一下，接着说：“这里很热，到温室里来吧。”

” [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

”	It	almost	looked	as	though	she	had	been	waiting	for	me	,
”	它	几乎	看起来	作为	尽管	她	有	到过	等待	为了	我	,

“她看起来好像一直在等我似的。”

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ɪn] [haɪ] [dɪ'laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [glæs] [haʊs] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel]

and	I	followed	in	high	delight	into	the	long	,	narrow	glass	house	running	parallel
和	我	随后	在	高的	喜	进入	这	长的	,	狭窄的	玻璃	房子	跑步	平行线

[tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] .

to	the	salon	.
到	这	沙龙	.

我欣喜若狂地跟了进去，走进了与沙龙平行的狭长玻璃房。

[haɪ] [griːn] [plænts] [hɪd][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪn'saɪd] ,

High	green	plants	hid	us	from	the	view	of	those	inside	,
高的	绿色的	植物	隐藏	我们	从	这	看法	的	那些	里面	,

高大的绿色植物将我们遮挡在屋内的人视线之外。

[ænd; ənd][wiː; wi]['oʊnli] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌdʒiːni'æləti]

and	we	only	heard	distinctly	his	Excellency's	voice	,	saying	with	much	geniality
和	我们	仅有的	听到	明显地	他的	卓越的	嗓音	,	说	和	很多	温和

[tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

to	the	colonel	,
到	这	上校	,

我们只清楚地听到阁下亲切地对上校说：

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌki] [ɪn] [lʌv] , ['kɜːrn(ə)l] ,

“	Well	,	you	must	be	lucky	in	love	,	colonel	,
“	出色地	,	你	必须	是	幸运的	在	爱	,	上校	,

“嗯，上校，您在爱情方面一定很幸运。”

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][veɪn][æt; ət][kɑ:rdz] .

"	from	which	I	concluded	that	the	colonel	was	not	in	the	vein	at	cards	.
"	从	哪个	我	结束	那	这	上校	曾是	不是	在	这	静脉	在	牌	.

由此我得出结论：这位上校不擅长打牌。

[ðə; ði][ˌsi:njə'ri:nə] [smaɪld] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] , [tɜ:rnd]

The	signorina	smiled	slightly	as	she	heard	;	then	she	plucked	a	white	rose	,	turned
这	西尼奥里纳	微笑	轻微地	作为	她	听到	;	然后	她	拨弦	一个	白色的	玫瑰	,	转向

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

小姐听后微微一笑，然后摘下一朵白玫瑰，转过身去。

[ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'i:] , ['slaɪtli] [flʌʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnər] [ɪk'saɪtmənt] .

and	stood	facing	me	,	slightly	flushed	as	though	with	some	inner	excitement	.
和	站立	面向	我	,	轻微地	酡	作为	尽管	和	一些	内	激动	.

他站在我面前，脸颊微微泛红，似乎内心有些激动。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðoʊz] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][du:][nɑ:t] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	am	afraid	those	two	gentlemen	do	not	love	one	another	,	"	she	said	.
"	我	是	害怕的	那些	二	先生们	做	不是	爱	一	其他	,	"	她	说	.

"恐怕这两位先生并不相爱，"她说。

" ['hɑ:rdli] , " [aɪ] [ə'sentid] .

"	Hardly	,	"	I	assented	.
"	几乎	,	"	我	同意	.

"未必，"我同意道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] — [ɔ:r] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

"	And	you	,	do	you	love	them	—	or	either	of	them	?	"
"	和	你	,	做	你	爱	他们	—	或者	任何一个	的	他们	?	"

"那么你呢，你爱他们吗？或者说，你爱他们中的任何一个吗？"

" [aɪ] [lʌv] ['oʊnli][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] - , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] ['ɑ:rdntli] [æz; əz][aɪ] [derd] .

"	I	love	only	one	person	in	Aureataland	-	,	"	I	replied	,	as	ardently	as	I	dared	.
"	我	爱	仅有的	一	人	在		-	,	"	我	回复	,	作为	热切地	作为	我	敢于	.

"在奥雷塔兰，我只爱一个人，"我尽可能热情地回答道。

[ðə; ði][ˌsi:njə'ri:nə][bɪt][hɜ:r; hər][roʊz] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [ə'mju:zmənt]

The	signorina	bit	her	rose	,	glancing	up	at	me	with	unfeigned	amusement
这	西尼奥里纳	少量	她	玫瑰	,	瞥了一眼	向上	在	我	和	慷	娱乐

[ænd; ənd] ['pleʒər] .

and	pleasure	.
和	乐趣	.

那位小姐咬着玫瑰花，抬头看着我，脸上带着毫不掩饰的愉悦和开心。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['ɑ:nɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

I	think	I	have	mentioned	that	she	didn't	object	to	honest	admiration	.
我	思考	我	有	提及	那	她	没有	目的	到	诚实的	钦佩	.

我想我之前说过，她并不反对真诚的欣赏。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ] [mi:n] [ˌem 'i:] ?

"	Is	it	possible	you	mean	me	?
"	是	它	可能的	你	意思是	我	?

"你是不是在说我？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜ:rtəsi] .

"	she	said	,	making	me	a	little	courtesy	.
"	她	说	,	制作	我	一个	小的	礼貌	.

她说，算是对我稍作客气。

“ [aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] ['leɪdiz] [wʊd] [nɑːt]['sætɪsfaɪ]

“	I	only	think	so	because	most	of	the	Whittingham	ladies	would	not	satisfy
”	我	仅有的	思考	所以	因为	最多	的	这	惠廷厄姆	女士们	会	不是	满足

[jʊr; jər] [fə'stɪdiəs] [teɪst] . ”

your	fastidious	taste	.	”
你的	挑剔	品尝	.	”

“我之所以这么想，是因为惠廷厄姆家的大多数女士都无法满足您挑剔的品味。”

“ [noʊ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [wʌn] , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	No	lady	in	the	world	could	satisfy	me	except	one	,	”	I	answered	,
”	不	女士	在	这	世界	可以	满足	我	除了	一	,	”	我	回答	,

“世界上没有哪个女人能让我满意，只有一个人例外，”我回答道。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['laɪtli] .

thinking	she	took	it	a	little	too	lightly	.
思维	她	采取	它	一个	小的	也	轻轻	.

觉得她有点掉以轻心了。

“ [ɑː] ! [soʊ][juː; jʊ] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Ah	!	so	you	say	,	”	she	said	.
”	啊	!	所以	你	说	,	”	她	说	.

“啊！你这么说，”她说。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ? ”

“	And	yet	I	don't	suppose	you	would	do	anything	for	me	,	Mr	.	Martin	?	”
”	和	然而	我	不	认为	你	会	做	任何事物	为了	我	,	先生	.	马丁	?	”

“可是，马丁先生，我想您大概不会帮我个忙吧？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['gretɪst] ['hæpinəs] , ” [aɪ] [kraɪd] .

“	It	would	be	my	greatest	happiness	,	”	I	cried	.
”	它	会	是	我的	最	幸福	,	”	我	哭	.

“那将是我最大的幸福，”我哭着说。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər] , ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] .

She	said	nothing	,	but	stood	there	,	biting	the	rose	.
她	说	没有什么	,	但	站立	那里	,	咬	这	玫瑰	.

她一言不发，只是站在那里，咬着玫瑰花。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] . ”

“	Give	it	to	me	,	”	I	said	;	“	it	shall	be	my	badge	of	service	.	”
”	给	它	到	我	,	”	我	说	;	“	它	将	是	我的	徽章	的	服务	.	”

“把它给我吧，”我说，“这将是我服役的勋章。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , [ðen] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	You	will	serve	me	,	then	?	”	said	she	.
”	你	将要	服务	我	,	然后	?	”	说	她	.

“那么，你愿意服侍我吗？”她问道。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [rɪ'wɔːrd] ? ”

“	For	what	reward	?	”
”	为了	什么	报酬	?	”

“为了什么回报？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [roʊz] ! ”

“	Why	,	the	rose	!	”
”	为什么	,	这	玫瑰	!	”

“哎呀，是那朵玫瑰！”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊnər] [tuː] , ” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] .

“	I	should	like	the	owner	too	,	”	I	ventured	to	remark	.
”	我	应该	喜欢	这	所有者	也	,	”	我	冒险	到	评论	.

“我也应该会喜欢这位老板，”我试探性地说道。

“ [ðə; ðiˈ][roʊz][ɪz] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ðiˈ]['oʊnər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

“	The	rose	is	prettier	than	the	owner	,	”	she	said	;	“	and	,	at	any	rate	,
“	这	玫瑰	是	更漂亮	比	这	所有者	,	”	她	说	;	“	和	,	在	任何	速度	,

“这朵玫瑰比它的主人更漂亮，”她说；“而且，无论如何，

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ətˈ][ə; eɪ] [taɪm] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] !

one	thing	at	a	time	,	Mr	.	Martin	!
一	事物	在	一个	时间	,	先生	.	马丁	!

马丁先生，一次只做一件事！

[duː][juː; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ɔːl][ðer; ðərˈ]['weɪdʒɪz][ɪn] [ædˈvæns] ?

Do	you	pay	your	servants	all	their	wages	in	advance	?
做	你	支付	你的	仆人	全部	他们的	工资	在	进步	?

你们会提前支付仆人所有的工资吗?

” [maɪ] ['præktɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðiˈ] ['kɑːntreri] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [dɪ'naɪ][ðə; ðiˈ] [fɔːrs] [ʌv; əv]

”	My	practice	was	so	much	the	contrary	that	I	really	couldn't	deny	the	force	of
”	我的	实践	曾是	所以	很多	这	相反	那	我	真的	不能	否定	这	力量	的

[hɜːr; hər] ['riːzənɪŋ] .

her	reasoning	.
她	推理	.

“我的做法恰恰相反，所以我实在无法否认她论点的说服力。”

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ðiˈ] [roʊz] .

She	held	out	the	rose	.
她	握住	出去	这	玫瑰	.

她递出那朵玫瑰。

[aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] , [ˌðer'baɪ] ['skwɑːʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	seized	it	and	pressed	it	close	to	my	lips	,	thereby	squashing	it
我	查获	它	和	按下	它	关闭	到	我的	嘴唇	,	从而	压扁	它

[kən'sɪdərəbli] .

considerably	.
相当	.

我一把抓住它，把它紧紧地贴在嘴唇上，把它压扁了。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ðiˈ] [ˌsiːnjə'riːnə] ,

“	Dear	me	,	”	said	the	signorina	,
“	亲爱的	我	,	”	说	这	西尼奥里纳	,

“我的天哪，”小姐说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ðiˈ] ['ʌðər] [θɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd]

“	I	wonder	if	I	had	given	you	the	other	thing	whether	you	would	have	treated
“	我	想知道	如果	我	有	给定	你	这	其他	事物	无论	你	会	有	治疗

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['rʌfli] . ”

it	so	roughly	.	”
它	所以	大致	.	”

“我想知道，如果我给你的是另一样东西，你是否也会如此粗暴地对待它。”

“ [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sed] [aɪ] . — “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] ,

“	I'll	show	you	in	a	moment	,	”	said	I	.	—	“	Thank	you	,	no	,	not	just	now	,
“	患病的	展示	你	在	一个	片刻	,	”	说	我	.	—	“	感谢	你	,	不	,	不是	只是	现在	,

“我一会儿就给你看，”我说。“谢谢，不，不用现在就看。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃoʊɪŋ] [noʊ][əˈlɑːrm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

”	she	said	,	showing	no	alarm	,	for	she	knew	she	was	safe	with	me	.
”	她	说	,	显示	不	警报	,	为了	她	知道	她	曾是	安全的	和	我	.

“她说，”她没有表现出任何惊慌，因为她知道和我在一起很安全。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbrʌptli] :

Then	she	said	abruptly	:
然后	她	说	突然	:

然后她突然说道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌkɑːnstə'tjuːʃənəlɪst] [ɔːr][ə; eɪ] ['lɪbərəl] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ?

“	Are	you	a	Constitutionalist	or	a	Liberal	,	Mr	.	Martin	?
”	是	你	一个	立宪主义者	或者	一个	自由派	,	先生	.	马丁	?

“马丁先生，您是宪政主义者还是自由主义者？”

” [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər]['taɪt(ə)l] ,

”	I	must	explain	that	,	in	the	usual	race	for	the	former	title	,
”	我	必须	解释	那	,	在	这	通常	种族	为了	这	以前的	标题	,

“我必须解释一下，在通常的冠军争夺战中，

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][poʊst] ,

the	President's	party	had	been	first	at	the	post	,
这	总统的	派对	有	到过	第一的	在	这	邮政	,

总统所在的政党曾率先获得该职位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [gæŋ] ([æz; əz][aɪ] ['praɪvətli] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː]) [hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

and	the	colonel's	gang	(	as	I	privately	termed	it	)	had	to	put	up	with
和	这	上校的	帮派	(	作为	我	私下	称为	它	)	有	到	放	向上	和

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ˌdezɪg'neɪʃn] .

the	alternative	designation	.
这	选择	指定	.

而上校的团伙（我私下里是这么称呼他们的）不得不接受这个替代称呼。

['niːðər] [neɪm] [bɔːr] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][fækts] .

Neither	name	bore	any	relation	to	facts	.
两者都不	姓名	钻孔	任何	关系	到	事实	.

这两个名字都与事实没有任何关系。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] ['pɑːlətɪks] ? ” [sed] [aɪ] [rɪ'proʊtʃfəli] .

“	Are	we	going	to	talk	politics	?	”	said	I	reproachfully	.
”	是	我们	去	到	讲话	政治	?	”	说	我	责备地	.

“我们要谈政治吗？”我责备地问道。

“ [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpæs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['tɑːpɪk] .

“	Yes	,	a	little	;	you	see	we	got	to	an	impasse	on	the	other	topic	.
”	是的	,	一个	小的	;	你	看	我们	得到	到	一个	僵局	在	这	其他	话题	.

“是的，有点儿；你看，我们在另一个话题上陷入了僵局。”

[tel] [ˌem 'iː] . ”

Tell	me	.	”
告诉	我	.	”

告诉我。”

“ [wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ?

“	Which	are	you	,	signorina	?
”	哪个	是	你	,	西尼奥里纳	?

“你是哪一种人，小姐？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ; [soʊ][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] .

I	really	wanted	to	know	;	so	did	a	great	many	people	.
我	真的	通缉	到	知道	;	所以	做过	一个	伟大的	许多	人们	.

我真的很想知道；很多人也想知道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

She	thought	for	a	moment	,	and	then	said	:
她	想法	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	:

她想了一会儿，然后说：

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

“	I	have	a	great	regard	for	the	President	.
”	我	有	一个	伟大的	看待	为了	这	总统	.

“我非常尊敬总统。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	has	been	most	kind	to	me	.
他	有	到过	最多	种类	到	我	.

他待我非常友善。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː]['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] . ”

He	has	shown	me	real	affection	.	”
他	有	所示	我	真实的	感情	.	”

他对我表现出了真挚的感情。

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi][hæz; həz] !

“	The	devil	he	has	!
”	这	魔鬼	他	有	!

“他真是个魔鬼！”

” [aɪ] ['mʌtəd] .

”	I	muttered	.
”	我	低声说道	.

我低声说道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	beg	your	pardon	?	”	said	she	.
”	我	求	你的	赦免	?	”	说	她	.

“你说什么？”她说道。

“ [aɪ]['oʊnli] [sed] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz] .

“	I	only	said	,	'	Of	course	he	has	.
”	我	仅有的	说	,	-	的	课程	他	有	.

“我只是说，‘他当然有。’”

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [aɪz] .

'	The	President	has	the	usual	complement	of	eyes	.
-	这	总统	有	这	通常	补充	的	眼睛	.

总统的眼睛数量与常人无异。

” [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [aɪ]['hædnt]['spoʊkən] .

”	The	signorina	smiled	again	,	but	went	on	as	if	I	hadn't	spoken	.
”	这	西尼奥里纳	微笑	再次	,	但	去	在	作为	如果	我	之前没有	说	.

“小姐又笑了笑，但仿佛我没说过话一样继续往前走。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ]['kænɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meʒərz]

“	On	the	other	hand	,	I	cannot	disguise	from	myself	that	some	of	his	measures
”	在	这	其他	手	,	我	不能	伪装	从	我	那	一些	的	他的	措施

[ɑːr; ər][nɑːt][waɪz] .

are	not	wise	.
是	不是	明智的	.

“另一方面，我无法否认，他的一些措施并不明智。”

” [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ'self] .

”	I	said	I	had	never	been	able	to	disguise	it	from	myself	.
”	我	说	我	有	绝不	到过	有能力的	到	伪装	它	从	我	.

“我说过，我从未能瞒过自己。”

“ [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

“	The	colonel	,	of	course	,	is	of	the	same	opinion	,	”	she	continued	.
”	这	上校	,	的	课程	,	是	的	这	相同的	观点	,	”	她	持续	.

“当然，上校也持同样的观点，”她继续说道。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [det] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
“ About the debt , for instance .
” 关于 这 债务 , 为了 实例 .

“例如，关于债务问题。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər][bæŋk][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
I believe your bank is interested in it ?
我 相信 你的 银行 是 感兴趣的 在 它 ?

我相信你们银行对此很感兴趣?

” [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['siːkrət] , [soʊ][aɪ] [sed] :
” This was no secret , so I said :
” 这 曾是 不 秘密 , 所以 我 说 :

“这并非秘密，所以我说：”

“ [oʊ] , [jes] , [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] . ”
“ Oh , yes , to a considerable extent . ”
” 哦 , 是的 , 到 一个 大量 程度 . ”

“哦，是的，在很大程度上是这样。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
“ And you ?
” 和 你 ?

“你呢?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .
” she asked softly .
” 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] !
“ Oh , I am not a capitalist !
” 哦 , 我 是 不是 一个 资本家 !

“哦，我不是资本家！”

[noʊ] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪn][hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [det] . ”
no money of mine has gone into the debt . ”
不 钱 的 矿 有 已消失 进入 这 债务 . ”

我没花一分钱去还债。

“ [noʊ] ['mʌni] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [noʊ] .
“ No money of yours , no .
” 不 钱 的 你的 , 不 .

“你的钱一分钱也不给。”

[bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
But aren't you interested in it ?
但 不是 你 感兴趣的 在 它 ?

但你难道不感兴趣吗?

” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
” she persisted .
” 她 持续 .

她坚持道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɑːd] .
This was rather odd .
这 曾是 相当 奇怪的 .

这有点奇怪。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ['eniθɪŋ] ?
Could she know anything ?
可以 她 知道 任何事物 ?

她会不会知道些什么?

[ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [sed]

She	drew	nearer	to	me	,	and	,	laying	a	hand	lightly	on	my	arm	,	said
她	画	更近	到	我	,	和	,	躺下	一个	手	轻轻	在	我的	手臂	,	说

[rɪ'proʊtʃfəli] :

reproachfully	:
责备地	:

她走近我，轻轻地把手放在我的胳膊上，责备地说：

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [trʌst] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ?

"	Do	you	love	people	,	and	yet	not	trust	them	,	Mr	.	Martin	?
"	做	你	爱	人们	,	和	然而	不是	相信	他们	,	先生	.	马丁	?

"马丁先生，您爱人，却又不信任他们吗？"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

"	This	was	exactly	my	state	of	feeling	toward	the	signorina	,	but	I	could	not
"	这	曾是	确切地	我的	状态	的	感觉	朝向	这	西尼奥里纳	,	但	我	可以	不是

[seɪ] [soʊ] .

say	so	.
说	所以	.

"这正是我对这位小姐的感受，但我却说不出口。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [fɑːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] ,

I	was	wondering	how	far	I	should	be	wise	to	trust	her	,
我	曾是	好奇	如何	远的	我	应该	是	明智的	到	相信	她	,

我一直在想，我应该在多大程度上信任她才算明智。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'pendɪd] ['lɑːrdʒli] [ɑːn] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [trʌst]

and	that	depended	largely	on	how	far	his	Excellency	had	seen	fit	to	trust
和	那	取决于	很大程度上	在	如何	远的	他的	阁下	有	已见	合身	到	相信

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['siːkrɪts] .

her	with	my	secrets	.
她	和	我的	秘密	.

这很大程度上取决于阁下认为在多大程度上信任她，愿意让她知道我的秘密。

[aɪ] ['faɪnəli] [sed] :

I	finally	said	:
我	最后	说	:

我最后说道：

" [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kləuzɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['siːkrɪts] , [ˌsiːnjə'riːnə] ,

"	Without	disclosing	other	people's	secrets	,	signorina	,
"	没有	披露	其他	人们的	秘密	,	西尼奥里纳	,

"在不泄露他人秘密的前提下，小姐，

[aɪ] [meɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [det] [maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

I	may	admit	that	if	anything	went	wrong	with	the	debt	my	employers	'	opinion	of
我	可能	承认	那	如果	任何事物	去	错误的	和	这	债务	我的	雇主	-	观点	的

[maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'vɪrli] ['ʃeɪkən] . "

my	discretion	would	be	severely	shaken	.	"
我的	审慎	会	是	严重	摇晃	.	"

我承认，如果债务处理出了什么问题，我的雇主对我的判断力会受到严重打击。

" [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .

"	Of	your	discretion	,	"	she	said	,	laughing	.
"	的	你的	审慎	,	"	她	说	,	笑	.

"由您自行决定，"她笑着说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Martin	.
"	感谢	你	,	先生	.	马丁	.

"谢谢你，马丁先生。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ðæt] [nɑːt][tuː; tə] ['hæpən] ? ”

And	you	would	wish	that	not	to	happen	?	”
和	你	会	希望	那	不是	到	发生	?	”

你希望这种情况不要发生吗?

“ [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [peɪnz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['hæpənɪŋ] . ”

“	I	would	take	a	good	deal	of	pains	to	prevent	its	happening	.	”
”	我	会	拿	一个	好的	交易	的	疼痛	到	防止	它是	发生	.	”

“我会尽一切努力阻止它发生。”

“ [nɑːt] [les] ['wɪlɪŋli] [ɪf] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [maɪn] [ˌkəuin'saidid] ?

“	Not	less	willingly	if	your	interest	and	mine	coincided	?
”	不是	较少的	心甘情愿	如果	你的	兴趣	和	矿	巧合	?

“如果我们的利益一致，你的意愿难道不会降低吗？”

” [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'plaɪ] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :

”	I	was	about	to	make	a	passionate	reply	when	we	heard	the	President's	voice	saying	:
”	我	曾是	关于	到	制作	一个	热情的	回复	什么时候	我们	听到	这	总统的	嗓音	说	:

我正要慷慨激昂地回应，这时我们听到总统的声音说:

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] ?

“	And	where	is	our	hostess	?
”	和	在哪里	是	我们的	女主人	?

“我们的女主人在哪里？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] . ”

I	should	like	to	thank	her	before	I	go	.	”
我	应该	喜欢	到	感谢	她	前	我	去	.	”

我临走前想对她表示感谢。

“ [hʌʃ] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	Hush	,	”	whispered	the	signorina	.
”	嘘	,	”	低声说道	这	西尼奥里纳	.

“嘘，”小姐低声说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .

“	We	must	go	back	.
”	我们	必须	去	后退	.

我们必须回去。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ? ”

You	will	be	true	to	me	,	Mr	.	Martin	?	”
你	将要	是	真的	到	我	,	先生	.	马丁	?	”

马丁先生，你会对我忠诚吗?

“ [kɔːl] [ˌem 'iː][dʒæk] , ” [sed] [aɪ] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] .

“	Call	me	Jack	,	”	said	I	idiotically	.
”	称呼	我	杰克	,	”	说	我	愚蠢地	.

“叫我杰克就好，”我傻乎乎地说。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [truː] , [oʊ][dʒæk] ?

“	Then	you	will	be	true	,	O	Jack	?
”	然后	你	将要	是	真的	,	哦	杰克	?

“那么你就会忠诚，哦，杰克？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [læf] .

”	she	said	,	stifling	a	laugh	.
”	她	说	,	令人窒息	一个	笑	.

“她说着，忍俊不禁。”

“ [tɪl] [deθ] , ” [sed] [aɪ] , [ˈhoʊpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈnesəseri] .

“	Till	death	,	”	said	I	,	hoping	it	would	not	be	necessary	.
”	直到	死亡	,	”	说	我	,	希望	它	会	不是	是	必要的	.

“至死不渝，”我说，希望这一天不会到来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [hɜːr; hər] [hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [kɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈlɑːn] ,

She	gave	me	her	hand	,	which	I	kissed	with	fervor	,	and	we	returned	to	the	salon	,
她	给予	我	她	手	,	哪个	我	亲吻	和	热情	,	和	我们	返回	到	这	沙龙	,

她把手递给我，我热情地吻了吻她的手，然后我们回到了沙龙。

[tuː; tə] [faɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpleɪɚz] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [gruːps] ,

to	find	all	the	players	risen	from	the	table	and	standing	about	in	groups	,
到	寻找	全部	这	玩家	升起	从	这	桌子	和	常设	关于	在	团体	,

找到所有起身离开桌子、三三两两站在一起的球员，

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [tɪl] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðæt] [ˈserəmoʊni] .

waiting	to	make	their	bows	till	the	President	had	gone	through	that	ceremony	.
等待	到	制作	他们的	弓	直到	这	总统	有	已消失	通过	那	仪式	.

他们等到总统完成那个仪式后才鞠躬致谢。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [pæst] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsiːnjəˈriːnə] ,

I	was	curious	to	hear	if	anything	passed	between	him	and	the	signorina	,
我	曾是	好奇的	到	听到	如果	任何事物	通过了	之间	他	和	这	西尼奥里纳	,

我很好奇他和那位小姐之间是否有什么交流。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [paʊnst] [əˈpɑːn] [baɪ] [ˈdɑːnə] [ænˈtoʊniə] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˈfaɪnæns] ,

but	I	was	pounced	upon	by	Donna	Antonia	,	the	daughter	of	the	minister	of	finance	,
但	我	曾是	猛扑	之上	经过	唐娜	安东尼娅	,	这	女儿	的	这	部长	的	金融	,

但我却被财政部长的女儿唐娜·安东尼娅扑倒在地。

[huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈaʊər] ,

who	happened	to	be	present	,	notwithstanding	the	late	hour	,
WHO	发生	到	是	展示	,	虽然	这	晚的	小时	,

尽管时间已晚，但碰巧在场的人

[æz; əz] [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

as	a	guest	of	the	signorina's	for	the	night	.
作为	一个	客人	的	这	-	为了	这	夜晚	.

当晚作为女主人家的客人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [bruːˈnet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈpruːvd] [ˈpætərn] ,

She	was	a	handsome	young	lady	,	a	Spanish	brunette	of	the	approved	pattern	,
她	曾是	一个	英俊的	年轻的	女士	,	一个	西班牙语	棕发	的	这	得到正式认可的	图案	,

她是一位容貌姣好的年轻女子，一位符合大众审美标准的西班牙棕发女郎。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˈmænərz] [fɔːrmd] [æt; ət] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] ,

but	with	manners	formed	at	a	New	York	boarding	school	,
但	和	礼仪	形成	在	一个	新的	约克	登机	学校	,

但他的礼仪是在纽约寄宿学校养成的。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['tempərd] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'trɔɪŋ] ,

where	she	had	undergone	a	training	that	had	tempered	,	without	destroying	,
在哪里	她	有	经历	一个	训练	那	有	淬火	,	没有	摧毁	,

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [dʒen'tɪləti] .

her	native	gentility	.
她	本国的	绅士风度	.

她在那里接受的训练磨砺了她与生俱来的温文尔雅，但并未摧毁它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌem 'iː] ['veri] ['feivərəbli] ,

She	had	distinguished	me	very	favorably	,
她	有	杰出的	我	非常	有利	,

她对我的评价非常高。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː][baɪ][sʌm; səm] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]

and	I	was	vain	enough	to	suppose	she	honored	me	by	some	jealousy	of
和	我	曾是	徒劳	足够的	到	认为	她	荣幸	我	经过	一些	妒忌	的

[maɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] .

my	penchant	for	the	signorina	.
我的	爱好	为了	这	西尼奥里纳	.

我当时虚荣地认为，她是因为嫉妒我对小姐的迷恋而对我表示敬意。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [mə'lɪʃəsli] .

“	I	hope	you	have	enjoyed	yourself	in	the	conservatory	,	”	she	said	maliciously	.
“	我	希望	你	有	享受	你自己	在	这	温室	,	”	她	说	恶意地	.

“希望你在温室里玩得开心，”她恶狠狠地说。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['bɪznəs] , ['dɑːnə] [æn'toʊniə] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	We	were	talking	business	,	Donna	Antonia	,	”	I	replied	.
“	我们	是	说	商业	,	唐娜	安东尼娅	,	”	我	回复	.

“我们是在谈生意，唐娜·安东尼娅，”我回答道。

“ [ɑː] ! ['bɪznəs] !

“	Ah	!	business	!
“	啊	!	商业	!

“啊！生意！”

[aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪznəs] .

I	hear	of	nothing	but	business	.
我	听到	的	没有什么	但	商业	.

我听到的全是生意上的事。

[ðer; ðər][ɪz]['pɑːpə] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɪm'self] [ə'laɪv][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt]

There	is	papa	gone	down	to	the	country	and	burying	himself	alive	to	work	out
那里	是	爸爸	已消失	向下	到	这	国家	和	埋葬	他自己	活	到	工作	出去

[sʌm; səm] [greɪt] [skiːm] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

some	great	scheme	of	business	.
一些	伟大的	方案	的	商业	.

爸爸去了乡下，把自己埋在土里，琢磨着怎么制定什么伟大的商业计划。

” [aɪ] [prɪkt] [ʌp][maɪ] [ɪrz] .

”	I	pricked	up	my	ears	.
”	我	刺痛	向上	我的	耳朵	.

我竖起了耳朵。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[wʌt] [skiːm] [ɪz] [ðæt] ?

what	scheme	is	that	?
什么	方案	是	那	?

那是什么方案?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" Oh , I don't know !
" 哦 , 我 不 知道 !

"哦，我不知道！"

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['hɔːrɪd] [det] .
Something about that horrid debt .
某物 关于 那 可怕的 债务 .

好像是跟那笔可怕的债务有关。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
But I was told not to say anything about it !
但 我 曾是 讲述 不是 到 说 任何事物 关于 它 !

但我被告知不要把这件事说出去!

" [ðə; ði] [det] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] .
" The debt was becoming a bore .
" 这 债务 曾是 成为 一个 钻孔 .

"债务问题越来越让人厌烦了。"

[ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The whole air was full of it .
这 所有的 空气 曾是 满的 的 它 .

空气中到处都弥漫着这种物质。

[aɪ] ['heɪstɪli] [peɪd] ['dɑːnə] [æn'toʊniə][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [liːv] .
I hastily paid Donna Antonia a few incoherent compliments , and took my leave .
我 草草 有薪酬的 唐娜 安东尼娅 一个 很少 语无伦次 赞美 , 和 采取 我的 离开 .

我匆匆对唐娜·安东尼娅说了几句语无伦次的赞美之词，然后告辞了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ][koʊt] ['kɜːrn(ə)l] [mə'grɛgɚ] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ,
As I was putting on my coat Colonel McGregor joined me and ,
作为 我 曾是 推杆 在 我的 外套 上校 麦格雷戈 加入 我 和 ,

我正穿外套时，麦格雷戈上校走了过来，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['frendlinəs] [ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] [daʊn]
with more friendliness than he usually showed me , accompanied me down
和 更多的 友善 比 他 通常 显示 我 , 伴随 我 向下
[ðə; ði] ['ævənuː] [tɔːrd] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] .
the avenue toward the Piazza .
这 大街 朝向 这 广场 .

他比平时更加友善地陪我沿着大道走向广场。

['æftər][sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] [ri'maːks] [hiː; hi] [bɪ'gæn] :
After some indifferent remarks he began :
后 一些 冷漠 评论 他 开始 :

说了几句无关痛痒的话后，他开始说道：

" ['mɑːrtn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['seprət] ['ɪntrəsts] [ɪn][sʌm; səm] ['mætərz] ,
" Martin , you and I have separate interests in some matters ,
" 马丁 , 你 和 我 有 分离 兴趣 在 一些 事情 ,

"马丁，你我在某些事情上的利益不同，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['ʌðər] .
but I think we have the same in others .
但 我 思考 我们 有 这 相同的 在 其他的 .

但我认为我们在其他人身上也有同样的感受。

" [aɪ] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [det] ['oʊvər] [ə'gen] !

"	I	knew	at	once	what	he	meant	;	it	was	that	debt	over	again	!
"	我	知道	在	一次	什么	他	意思是	;	它	曾是	那	债务	超过	再次	!

"我立刻明白了他的意思；又是那笔债务！"

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

I	remained	silent	,	and	he	continued	:
我	剩余	沉默的	,	和	他	持续	:

我保持沉默，他继续说道：

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [det] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

"	About	the	debt	,	for	instance	.
"	关于	这	债务	,	为了	实例	.

"例如，关于债务问题。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [det] ? "

You	are	interested	in	the	debt	?	"
你	是	感兴趣的	在	这	债务	?	"

你对这笔债务感兴趣吗?

" ['sʌmwʌt] , " [sed] [aɪ] . " [ə; eɪ] ['bæŋkər] ['dʒen(ə)rəli] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [det] . "

"	Somewhat	,	"	said	I	.	"	A	banker	generally	is	interested	in	a	debt	.	"
"	有些	,	"	说	我	.	"	一个	银行家	一般来说	是	感兴趣的	在	一个	债务	.	"

"有点儿，"我说。"银行家通常对债务感兴趣。"

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

"	I	thought	so	,	"	said	the	colonel	.
"	我	想法	所以	,	"	说	这	上校	.

"我就知道，"上校说。

" [ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [kæn; kən] [ækt] [tə'geðər] .

"	A	time	may	come	when	we	can	act	together	.
"	一个	时间	可能	来	什么时候	我们	能	行为	一起	.

"或许有一天，我们可以携手行动。"

['miːnwaɪl] , [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [det] .

Meanwhile	,	keep	your	eye	on	the	debt	.
同时	,	保持	你的	眼睛	在	这	债务	.

与此同时，密切关注债务情况。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安!

" [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

"	We	parted	at	the	door	of	his	chambers	in	the	Piazza	,
"	我们	分手了	在	这	门	的	他的	房间	在	这	广场	,

"我们在广场上他房间的门口告别了，

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .

and	I	went	on	to	my	lodgings	.
和	我	去	在	到	我的	住宿	.

然后我回到了我的住处。

[æz; əz] [aɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [bed] , ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'iːzi] , [aɪ] [dæmd] [ðə; ði] [det] .

As	I	got	into	bed	,	rather	puzzled	and	very	uneasy	,	I	damned	the	debt	.
作为	我	得到	进入	床	,	相当	困惑	和	非常	不安	,	我	该死的	这	债务	.

我躺到床上，心里十分困惑和不安，我诅咒了这笔债务。

[ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [det] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Then	,	remembering	that	the	debt	was	,	as	it	seemed	,
然后	,	记住	那	这	债务	曾是	,	作为	它	似乎	,

然后，想起债务似乎是.....

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsiːnjə'riːnə][ænd; ənd][maɪ'self] , [aɪ]

for	some	reason	a	common	interest	to	the	signorina	and	myself	,	I
为了	一些	原因	一个	常见的	兴趣	到	这	西尼奥里纳	和	我	,	我

[ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

apologized	to	it	,
道歉	到	它	,

不知何故，这竟成了我和小姐的共同兴趣，我为此向它道了歉。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

and	fell	asleep	.
和	跌倒	睡着了	.

然后就睡着了。

['tʃæptər]

CHAPTER

章

章

[viː] . — [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

V	.	—	I	APPRECIATE	THE	SITUATION	.
V	.	—	我	欣赏	这	情况	.

V. — 我理解这种情况。

[ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [brɔːt] [noʊ] [əˌliːvi'eɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['trʌblz] [ʌv; əv] - .

The	flight	of	time	brought	no	alleviation	to	the	troubles	of	Aureataland	.
这	航班	的	时间	带来	不	缓解	到	这	麻烦	的	-	.

时间的流逝并没有缓解奥雷塔兰的苦难。

[ɪf] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hɑːrd][ʌp][ɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [saɪt] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][hɑːrd][ʌp][ɪz][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ]

If	an	individual	hard	up	is	a	pathetic	sight	,	a	nation	hard	up	is	an	alarming
如果	一个	个人	难的	向上	是	一个	可怜的	视线	,	一个	国家	难的	向上	是	一个	令人担忧

['spektək(ə)l] ;

spectacle	;
奇观	;

如果一个人生活困苦是可怜的，那么一个国家生活困苦就是令人震惊的景象；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [ʌp] .

and	Aureataland	was	very	hard	up	.
和	-	曾是	非常	难的	向上	.

奥雷塔兰当时非常贫困。

[aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] .

I	suppose	somebody	had	some	money	.
我	认为	某人	有	一些	钱	.

我猜想有人手头有点钱。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [nʌn] ; [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪm'plɔɪiːz]

But	the	Government	had	none	;	in	consequence	the	Government	employees
但	这	政府	有	没有任何	;	在	结果	这	政府	雇员

[hæd; həd] [nʌn] , [ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] [nʌn] ,

had	none	,	the	officials	had	none	,
有	没有任何	,	这	官员	有	没有任何	,

但政府没有；因此，政府雇员没有，官员也没有。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [nʌn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [aɪ][hæd; həd] [nʌn] .

the	President	had	none	,	and	finally	,	I	had	none	.
这	总统	有	没有任何	,	和	最后	,	我	有	没有任何	.

总统没有，最后，我也没有。

[ðə; ðɪ][bæŋk][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ,

The	bank	had	a	little	—	of	other	people's	,
这	银行	有	一个	小的	—	的	其他	人们的	,

银行有一些——来自其他人的，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] “ [rʌn] ” [ɑːn][ˌjuː'es]['eni] [deɪ] ,

of	course	—	but	I	was	quite	prepared	for	a	“	run	”	on	us	any	day	,
的	课程	—	但	我	曾是	相当	准备	为了	一个	“	跑步	”	在	我们	任何	天	,

当然——但我随时都做好了应对“抢购潮”的准备。

[ænd; ənd][hæd; həd]['keɪbəld][tuː; tə][ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [ə; eɪ]

and	had	cabled	to	the	directors	to	implore	a
和	有	有线	到	这	导演	到	恳求	一个

[rɪ'mɪt(ə)ns] [ɪn] [kæʃ] ,

remittance	in	cash	,
汇款	在	现金	,

并已致电董事们，恳请他们汇款现金。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [noʊts] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

for	our	notes	were	at	a	discount	humiliating	to	contemplate	.
为了	我们的	笔记	是	在	一个	折扣	羞辱	到	沉思	.

因为我们的笔记打了折，想想都觉得丢脸。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [straɪf] [ræn] [haɪ] .

Political	strife	ran	high	.
政治的	冲突	跑	高的	.

政治纷争十分激烈。

[aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'sembli] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] ,

I	dropped	into	the	House	of	Assembly	one	afternoon	toward	the	end	of	May	,
我	掉落	进入	这	房子	的	集会	一	下午	朝向	这	结尾	的	可能	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

五月底的一个下午，我顺道去了趟议会大厦，然后，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] , [sɔː] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] ['ræθfl]

looking	down	from	the	gallery	,	saw	the	colonel	in	the	full	tide	of	wrathful
寻找	向下	从	这	画廊	,	锯	这	上校	在	这	满的	潮	的	愤怒的

[ˌdeklə'meɪʃn] .

declamation	.
朗诵	.

从楼上往下看，只见上校正慷慨激昂地慷慨陈词。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] [wen] [ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

He	was	demanding	of	miserable	Don	Antonio	when	the	army	was	to	be
他	曾是	要求	的	悲惨的	大学教师	安东尼奥	什么时候	这	军队	曾是	到	是

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

他质问可怜的唐·安东尼奥，军队的薪饷什么时候发放。

[ðə; ði] ['lætər] [sæt] ['kaʊərɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][skɔːrn] , [ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,

The	latter	sat	cowering	under	his	scorn	,	and	would	,	I	verily	believe	,
这	后者	卫星	畏缩	在下面	他的	轻蔑	,	和	会	,	我	确实	相信	,

后者在他的蔑视下瑟瑟发抖，而且，我深信，

[hæv; həv]['boʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [neɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði]

have	bolted	out	of	the	House	had	he	not	been	nailed	to	his	seat	by	the
有	螺栓连接	出去	的	这	房子	有	他	不是	到过	钉子	到	他的	座位	经过	这

[koʊld] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

cold	eye	of	the	President	,
寒冷的	眼睛	的	这	总统	,

如果不是总统冷峻的目光将他牢牢地钉在了座位上，他早就冲出众议院了。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks] .

who	**was**	**looking**	**on**	**from**	**his**	**box**	**.**
WHO	曾是	寻找	在	从	他的	盒子	.

他正从包厢里观看比赛。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɑːn] ['raɪzɪŋ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [bʌt; bət] [veɪg] [ˈprɔmisiz] [ʌv; əv] ['spiːdi]

The	**minister**	**on**	**rising**	**had**	**nothing**	**to**	**urge**	**but**	**vague**	**promises**	**of**	**speedy**
这	部长	在	上升	有	没有什么	到	敦促	但	模糊的	承诺	的	迅速

['peɪmənt] ;

payment	**;**
支付	;

部长起身时除了含糊地承诺尽快付款外，没有提出任何敦促；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtərli] [lækt] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdənt] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,

but	**he**	**utterly**	**lacked**	**the**	**confident**	**effrontery**	**of**	**his**	**chief**	**,**
但	他	完全地	缺乏	这	自信的	厚颜无耻	的	他的	首席	,

但他完全缺乏他上司那种自信的厚颜无耻。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [di'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wiːk] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .

and	**nobody**	**was**	**deceived**	**by**	**his**	**weak**	**protestations**	**.**
和	无人	曾是	受骗	经过	他的	虚弱的	抗议	.

他的软弱辩解骗不了任何人。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ʌprɔːr] ,

I	**left**	**the**	**House**	**in**	**a**	**considerable**	**uproar**	**,**
我	左边	这	房子	在	一个	大量	骚动	,

我愤然离开众议院，场面十分混乱。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [wʌn]['mædəm/, /mə'dæm] .

and	**strolled**	**on**	**to**	**the**	**house**	**of**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**one**	**Mme**	**.**
和	漫步	在	到	这	房子	的	一个	朋友	的	矿	,	一	夫人	.

- ,

Devarges	**,**
-	,

然后漫步走到我一位朋友德瓦尔热夫人的家。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

the	**widow**	**of**	**a**	**French**	**gentleman**	**who**	**had**	**found**	**his**	**way**	**to**
这	寡妇	的	一个	法语	绅士	WHO	有	成立	他的	方式	到

['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][frʌm; frəm] [nuː] - .

Whittingham	**from**	**New**	**Calendonia**	**.**
惠廷厄姆	从	新的	-	.

一位法国绅士的遗孀，这位绅士从新喀里多尼亚来到惠廷厄姆。

[pə'laɪtnəs] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [nuː]

Politeness	**demanded**	**the**	**assumption**	**that**	**he**	**had**	**found**	**his**	**way**	**to**	**New**
礼貌	要求	这	假设	那	他	有	成立	他的	方式	到	新的

[ˌkæli'dəunjə] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] ['trʌblz] ,

Caledonia	**owing**	**to**	**political**	**troubles**	**,**
喀里多尼亚	欠款	到	政治的	麻烦	,

出于礼貌，人们理所当然地认为他是因为政治动荡才来到新喀里多尼亚的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['juːʒuəl] [klaʊd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [deɪt] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	**the**	**usual**	**cloud**	**hung**	**over**	**the**	**precise**	**date**	**and**	**circumstances**	**of**	**his**
但	这	通常	云	悬挂	超过	这	精确的	日期	和	情况	的	他的

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['sækrɪfaɪs] .

patriotic	**sacrifice**	**.**
爱国	牺牲	.

但是，关于他爱国牺牲的具体日期和情况，仍然笼罩在一片迷雾之中。

['mædəm] ['sʌmtaɪmz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [bɔːr] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

Madame	sometimes	considered	it	necessary	to	bore	herself	and	others	with
夫人	有时	经过考虑的	它	必要的	到	钻孔	她自己	和	其他的	和

[dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['taɪərənts][ɔːr] [wʊd] - [biː; bi]['taɪərənts][ʌv; əv] [fræns] ;

denunciations	of	the	various	tyrants	or	would	-	be	tyrants	of	France	;
谴责	的	这	各种各样的	暴君	或者	会	-	是	暴君	的	法国	;

夫人有时认为有必要向自己和他人谴责法国的各种暴君或准暴君；

[bʌt; bət] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['paɪəs] ['ɔːfərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

but	,	apart	from	this	pious	offering	on	the	shrine	of	her	husband's	reputation
但	,	除	从	这	虔诚的	提供	在	这	神社	的	她	丈夫的	名声

,

,

,

但是，除了这份对她丈夫名誉的虔诚奉献之外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

she	was	a	bright	and	pleasant	little	woman	.
她	曾是	一个	明亮的	和	令人愉快的	小的	女士	.

她是一位聪明伶俐、性格讨人喜欢的小个子女人。

[aɪ] [faʊnd] [ə'sembld] [raʊnd] [hɜːr; hər] [tiː] - ['teɪbl] [ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['dɑːnə] [æn'toʊniə] ,

I	found	assembled	round	her	tea	-	table	a	merry	party	,	including	Donna	Antonia	,
我	成立	组装	圆形的	她	茶	-	桌子	一个	欢乐	派对	,	包括	唐娜	安东尼娅	,

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ægəni] ,

unmindful	of	her	father's	agonies	,
漫不经心	的	她	父亲的	痛苦	,

我发现她家茶桌旁聚集了一群欢声笑语的人，其中包括唐娜·安东尼娅，她丝毫不顾及父亲的痛苦。

[ænd; ənd][wʌn] ['dʒɑːni] ['kɑːr] , [huː] [dɪ'zɜːrvz] ['menʃ(ə)n] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːnɪst] [mæn][ɪn]

and	one	Johnny	Carr	,	who	deserves	mention	as	being	the	only	honest	man	in
和	一	约翰尼	卡尔	,	WHO	值得	提到	作为	存在	这	仅有的	诚实的	男人	在

-

.

Aureataland	.
-	.

还有约翰尼·卡尔，值得一提的是，他是奥雷塔兰唯一一个诚实的人。

[aɪ] [spiːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	speak	,	of	course	,	of	the	place	as	I	found	it	.
我	说话	,	的	课程	,	的	这	地方	作为	我	成立	它	.

我当然是指我见到这个地方时的情景。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] “ [kə'det] , ” [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] ,

He	was	a	young	Englishman	,	what	they	call	a	“	cadet	,	”	of	a	good	family	,
他	曾是	一个	年轻的	英国人	,	什么	他们	称呼	一个	“	学员	,	”	的	一个	好的	家庭	,

他是一位年轻的英国人，也就是人们常说的“学员”，出身于一个不错的家庭。

[ʃɪpt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

shipped	off	with	a	couple	of	thousand	pounds	to	make	his	fortune	.
已发货	离开	和	一个	夫妻	的	千	磅	到	制作	他的	财富	.

他带着几千英镑远走他乡，去闯荡一番。

[lænd] [wʌz; wəz] [tʃiːp] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [bɔːt] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]

Land	was	cheap	among	us	,	and	Johnny	had	bought	an	estate	and
土地	曾是	便宜的	之中	我们	,	和	约翰尼	有	买	一个	财产	和

['setld] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['lændoʊnər] .

settled	down	as	a	landowner	.
定居	向下	作为	一个	土地所有者	.

我们这儿的土地很便宜，约翰尼买了一块地，安顿下来，成了一名地主。

['riːs(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['blɔsəmd] [fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [kiːn] [ˌkɑːnstə'tjuːʃənəlɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd]

Recently	**he**	**had**	**blossomed**	**forth**	**as**	**a**	**keen**	**Constitutionalist**	**and**	**a**	**devoted**
最近	他	有	盛开	前进	作为	一个	敏锐的	立宪主义者	和	一个	奉献

[əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ,

admirer	**of**	**the**	**President's**	**,**
仰慕者	的	这	总统的	,

最近，他展现出强烈的宪法学家气质，并且是总统的忠实拥护者。

[ænd; ənd][held][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [ɪn] [ðæt] ['ɪntrəst] .

and	**held**	**a**	**seat**	**in**	**the**	**assembly**	**in**	**that**	**interest**	**.**
和	握住	一个	座位	在	这	集会	在	那	兴趣	.

并代表该利益在议会中占有一席之地。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['klevər] [mæn][nɔːr][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meri] , [ænd; ənd]

Johnny	**was**	**not**	**a**	**clever**	**man**	**nor**	**a**	**wise**	**one**	**,**	**but**	**he**	**was**	**merry**	**,**	**and**
约翰尼	曾是	不是	一个	聪明的	男人	也不	一个	明智的	一	,	但	他	曾是	欢乐	,	和

,

,

,

约翰尼既不聪明也不睿智，但他很快乐，而且

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , ['ɑːnɪst] .

as	**I**	**have**	**thought**	**it**	**necessary**	**to**	**mention**	**,**	**honest**	**.**
作为	我	有	想法	它	必要的	到	提到	,	诚实的	.

我觉得有必要提一下，老实说。

“ [hə'ləu] , ['dʒɑːni] !

“	**Hallo**	**,**	**Johnny**	**!**
”	你好	,	约翰尼	!

“你好，约翰尼！”

[waɪ] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ? ” [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Why	**not**	**at**	**the**	**House**	**?**	**”**	**said**	**I**	**to**	**him**	**.**
为什么	不是	在	这	房子	?	”	说	我	到	他	.

“为什么不在众议院呢？”我问他。

“ [juːl] [wɑːnt] ['evri] [voʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	**You'll**	**want**	**every**	**vote**	**to**	**-**	**night**	**.**
”	你会	想	每一个	投票	到	-	夜晚	.

“今晚你需要每一张选票。”

[biː; bi][ɔːf][ænd; ənd][help][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [ænd; ənd] [teɪk] ['dɑːnə] [æn'toʊniə][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Be	**off**	**and**	**help**	**the**	**ministry**	**,**	**and**	**take**	**Donna**	**Antonia**	**with**	**you**	**.**
是	离开	和	帮助	这	部	,	和	拿	唐娜	安东尼娅	和	你	.

离开去帮助教会，带上唐娜·安东尼娅一起去。

[ðeə(r)] ['iːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['faɪnæns] . ”

They're	**eating**	**up**	**the**	**Minister**	**of**	**Finance**	**.**	**”**
它们是	吃	向上	这	部长	的	金融	.	”

他们正在围攻财政部长。

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	**All**	**right**	**!**
”	全部	正确的	!

“好的！

[aɪm]['goʊɪŋ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['mʌfɪn] , ” [sed] ['dʒɑːni] .

I'm	**going**	**as**	**soon**	**as**	**I've**	**had**	**another**	**muffin**	**,**	**”**	**said**	**Johnny**	**.**
我是	去	作为	很快	作为	我已经	有	其他	松饼	,	”	说	约翰尼	.

“我吃完另一个松饼就走，”约翰尼说。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] [ə'baʊt] ? "
" But what's the row about ? "
" 但 是什么 这 排 关于 ? "

"但是，你们到底在争吵什么呢？"

" [wel] , [ðeɪ] [wɑːnt][ðer; ðər] ['mʌni] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ][wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
" Well , they want their money , " I replied ; " and Don Antonio won't give it
" 出色地 , 他们 想 他们的 钱 , " 我 回复 ; " 和 大学教师 安东尼奥 惯于 给 它
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"嗯，他们想要回他们的钱，"我回答说；"而安东尼奥先生不会给他们的。"

[hens] [bæd] ['fiːlɪŋ] . "
Hence bad feeling . "
因此 坏的 感觉 . "

因此产生了不好的感觉。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['dʒɑːni] ; " [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt][ə; eɪ] —
" Tell you what it is , " said Johnny ; " he hasn't got a —
" 告诉 你 什么 它 是 , " 说 约翰尼 ; " 他 还没有 得到 一个 —

"我告诉你是怎么回事，"约翰尼说，"他没有——"

" [hɪr] ['dɑːnə] [æn'toʊniə] [strʌk] [ɪn] , ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [θɔːt] .
" Here Donna Antonia struck in , rather suddenly , I thought .
" 这里 唐娜 安东尼娅 击 在 , 相当 突然 , 我 想法 .

"唐娜·安东尼娅突然插话进来，我觉得有点突然。"

" [duː][stɑːp][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['tɔːkɪŋ] ['pɑːlətɪks] , ['mædəm/, /mə'dæm] . - .
" Do stop the gentleman talking politics , Mme . Devarges .
" 做 停止 这 绅士 说 政治 , 夫人 . - .

"请阻止这位先生谈论政治，德瓦尔热夫人。"

[ðeɪl] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] [tiː] - ['pɑːrti] . "
They'll spoil our tea - party . "
他们会 剧透 我们的 茶 - 派对 . "

他们会破坏我们的茶话会。

" [jʊr; jər] [wɜːrd] [ɪz] [lɔː] , " [aɪ] [sed] ;
" Your word is law , " I said ;
" 你的 单词 是 法律 , " 我 说 ;

"你的话就是法律，"我说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] ['hæznt] [gɑːt] . "
" but I should like to know what Don Antonio hasn't got . "
" 但 我 应该 喜欢 到 知道 什么 大学教师 安东尼奥 还没有 得到 . "

"但我很想知道唐·安东尼奥到底缺少什么。"

" [naʊ] [duː] [biː; bi] ['kwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ; " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] —
" Now do be quiet , " she rejoined ; " isn't it quite enough that he has got —
" 现在 做 是 安静的 , " 她 重新加入 ; " 不是 它 相当 足够的 那 他 有 得到 —
[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] ? "
a charming daughter ? "
一个 迷人 女儿 ? "

"现在安静点，"她反驳道；"他有一个——一个迷人的女儿，这还不够吗？"

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [wʌn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ,
" And a most valuable one , " I replied , with a bow ,
" 和 一个 最多 有价值的 一 , " 我 回复 , 和 一个 弓 ,

"而且是一件非常珍贵的物品，"我鞠躬回答道。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ['dɑːnə] [æn'toʊniə][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][let]

for	I	saw	that	for	some	reason	or	other	Donna	Antonia	did	not	mean	to	let
为了	我	锯	那	为了	一些	原因	或者	其他	唐娜	安东尼娅	做过	不是	意思是	到	让

[ˌem 'iː] [pʌmp] ['dʒɑːni] ['kɑːr] ,

me	pump	Johnny	Carr	,
我	泵	约翰尼	卡尔	,

因为我看出，出于某种原因，唐娜·安东尼娅并不打算让我给约翰尼·卡尔加油。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʌmp] [hɪm; ɪm] .

and	I	wanted	to	pump	him	.
和	我	通缉	到	泵	他	.

我想给他打气。

“ [dəunt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['mɪstər] . ['kɑːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	Don't	say	another	word	,	Mr	.	Carr	,	”	she	said	,	with	a	laugh	.
“	不	说	其他	单词	,	先生	.	卡尔	,	”	她	说	,	和	一个	笑	.

“卡尔先生，你别再说了，”她笑着说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ? ”

“	You	know	you	don't	know	anything	,	do	you	?	”
“	你	知道	你	不	知道	任何事物	,	做	你	?	”

“你知道你什么都不知道，对吧？”

“ [gʊd] [lɔːrd] , [noʊ] ! ” [sed] ['dʒɑːni] .

“	Good	Lord	,	no	!	”	said	Johnny	.
“	好的	主	,	不	!	”	说	约翰尼	.

“我的天哪，不！”约翰尼说道。

['miːnwaɪl] ['mædəm/, /mə'dæm] .

Meanwhile	Mme	.
同时	夫人	.

与此同时，夫人。

- [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

Devarges	was	giving	me	a	cup	of	tea	.
-	曾是	给予	我	一个	杯子	的	茶	.

德瓦格斯递给我一杯茶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

As	she	handed	it	to	me	,	she	said	in	a	low	voice	:
作为	她	递交	它	到	我	,	她	说	在	一个	低的	嗓音	:

她把东西递给我时，低声说道：

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frend] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] ['dʒɑːni] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn]

“	If	I	were	his	friend	I	should	take	care	Johnny	didn't	know	anything	,	Mr	.	Martin
“	如果	我	是	他的	朋友	我	应该	拿	关心	约翰尼	没有	知道	任何事物	,	先生	.	马丁

. ”

: ”

. ”

“如果我是他的朋友，我就应该确保约翰尼什么都不知道，马丁先生。”

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frend] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ,

“	If	I	were	his	friend	I	should	take	care	he	told	me	what	he	knew	,
“	如果	我	是	他的	朋友	我	应该	拿	关心	他	讲述	我	什么	他	知道	,

“如果我是他的朋友，我应该注意他是否告诉我他所知道的一切。”

['mædəm/, /mə'dæm] . - , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

Mme	.	Devarges	,	”	I	replied	.
夫人	.	-	,	”	我	回复	.

“德瓦尔热夫人，”我回答道。

“ [pər'hæps] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [θɪŋks] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**Perhaps**	**that's**	**what**	**the**	**colonel**	**thinks**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	也许	那就是	什么	这	上校	思考	,	”	她	说	.

“或许上校就是这么想的，”她说。

“ ['dʒɑ:ni] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [haʊ] ['veri] [ə'tentɪv] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] .

“	**Johnny**	**has**	**just**	**been**	**telling**	**us**	**how**	**very**	**attentive**	**he**	**has**	**become**	**.**
”	约翰尼	有	只是	到过	讲述	我们	如何	非常	细心	他	有	变得	.

“约翰尼刚才一直在告诉我们他变得多么细心体贴。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsi:njə'ri:nə] [tu:] , [aɪ] [hɪr] . ”

And	**the**	**signorina**	**too**	**,**	**I**	**hear**	**.**	**”**
和	这	西尼奥里纳	也	,	我	听到	.	”

我听说那位小姐也是。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ðæt] ?

“	**You**	**don't**	**mean**	**that**	**?**
”	你	不	意思是	那	?

你不是那个意思吧?

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	**I**	**exclaimed**	**.**
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [pjʊr] ['kaɪndnəs] , [noʊ] [daʊt] ! ”

“	**But**	**,**	**after**	**all**	**,**	**pure**	**kindness**	**,**	**no**	**doubt**	**!**	**”**
”	但	,	后	全部	,	纯的	仁慈	,	不	怀疑	!	”

“但归根结底，这无疑是出于纯粹的善意！”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['meni] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['kwɔ:rtərz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**You**	**have**	**received**	**many**	**attentions**	**from**	**those**	**quarters**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	你	有	已收到	许多	注意	从	那些	四分之一	,	”	她	说	.

“你受到了这方面的很多关注，”她说。

“ [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məutivz] . ”

“	**No**	**doubt**	**you**	**are**	**a**	**good**	**judge**	**of**	**the**	**motives**	**.**	**”**
”	不	怀疑	你	是	一个	好的	法官	的	这	动机	.	”

“毫无疑问，你很擅长判断别人的动机。”

“ [dəunt] , [naʊ] [dəunt][bi:; bi] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [pi:s] . ”

“	**Don't**	**,**	**now**	**don't**	**be**	**disagreeable**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**I**	**came**	**here**	**for**	**peace**	**.**	**”**
”	不	,	现在	不	是	令人不快的	,	”	说	我	.	“	我	来了	这里	为了	和平	.	”

“别这样，别这么不友好，”我说。“我来这里是为了和平。”

“ [pʊr] [jʌŋ] [mæn] !

“	**Poor**	**young**	**man**	**!**
”	贫穷的	年轻的	男人	!

“可怜的年轻人！”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [lɔ:st] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['mʌni] ?

have	**you**	**lost**	**all**	**your**	**money**	**?**
有	你	丢失的	全部	你的	钱	?

你把钱都赔光了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] , [laɪk] [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] , ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] — ”

Is	**it**	**possible**	**that**	**you**	**,**	**like**	**Don**	**Antonio**	**,**	**haven't**	**got**	**a**	**—**	**”**
是	它	可能的	那	你	,	喜欢	大学教师	安东尼奥	,	还没有	得到	一个	—	”

你是否可能像唐·安东尼奥一样，没有——”

“ [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ?

“	**What**	**is**	**going**	**to**	**happen**	**?**
”	什么	是	去	到	发生	?

接下来会发生什么?

" [aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər]['mædəm/, /mə'dæm] . - ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	I	asked	,	for	Mme	.	Devarges	often	had	information	.
"	我	问	,	为了	夫人	.	-	经常	有	信息	.

“我问过，因为德瓦尔热夫人经常掌握一些信息。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	know	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	,	"	她	说	.

“我不知道，”她说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [oʊnd] ['næʃ(ə)nəl][bɑːndz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sel] . "

“	But	if	I	owned	national	bonds	,	I	should	sell	.	"
"	但	如果	我	拥有	国家的	债券	,	我	应该	卖	.	"

“但如果我持有国债，我就应该卖掉。”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] ; [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [sel] .

“	Pardon	me	,	madame	;	you	would	offer	to	sell	.
"	赦免	我	,	夫人	;	你	会	提供	到	卖	.

“对不起，夫人；您是想出售吗？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

“ [ɑː] ! [aɪ] [siː] [maɪ] [əd'vaɪs] [kʌmz] [tuː] [leɪt] .

“	Ah	!	I	see	my	advice	comes	too	late	.
"	啊	!	我	看	我的	建议	来	也	晚的	.

“啊！看来我的建议来得太晚了。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ['fɑːrðər] .

"	I	did	not	see	any	need	to	enlighten	her	farther	.
"	我	做过	不是	看	任何	需要	到	开导	她	更远	.

“我觉得没有必要再进一步向她解释。”

[soʊ][aɪ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] ['dɑːnə] [æn'toʊniə] , [huː] [hæd; həd][sæt] ['sʌmwʌt] ['sʌlkɪli] [sɪns] [hɜːr; hər]

So	I	passed	on	to	Donna	Antonia	,	who	had	sat	somewhat	sulkily	since	her
所以	我	通过了	在	到	唐娜	安东尼娅	,	WHO	有	卫星	有些	闷闷不乐	自从	她

['aʊtbɜːrst] .

outburst	.
爆发	.

于是我把话筒递给了唐娜·安东尼娅，她自从发脾气后就一直闷闷不乐地坐着。

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] :

I	sat	down	by	her	and	said	:
我	卫星	向下	经过	她	和	说	:

我坐在她旁边，说道：

“ ['ʃʊrli] [aɪ] ['hævnt] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ? "

“	Surely	I	haven't	offended	you	?	"
"	一定	我	还没有	被冒犯了	你	?	"

“我肯定没有冒犯到你吧？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	know	you	wouldn't	care	if	you	had	,	"	she	said	,
"	你	知道	你	不会	关心	如果	你	有	,	"	她	说	,

“你知道就算你有了也不会在意，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [bʌt; bət][nɑːt][ʌn'kaɪnd] [glæns] .

with	a	reproachful	but	not	unkind	glance	.
和	一个	责备的	但	不是	不友善	瞥一眼	.

带着责备但并不刻薄的目光。

“ [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə] —
“ Now , if it were the signorina —
“ 现在 , 如果 它 是 这 西尼奥里纳 —

“如果是那位小姐——”

” [aɪ] [ˈnevər] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈbəuiŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [ˈrimən] , [soʊ][aɪ] [sed] :
” I never object to bowing down in the temple of Rimmon , so I said :
” 我 绝不 目的 到 鞠躬 向下 在 这 寺庙 的 里蒙 , 所以 我 说 :

“我从不反对在里蒙神庙下拜，所以我说：”

“ [hæŋ] [ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə] ! ”
“ Hang the signorina ! ”
“ 悬挂 这 西尼奥里纳 ! ”

“绞死那位小姐！”

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] , ” [sed] [ˈdɑːnə] [ænˈtoʊniə] , “ [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [help]
“ If I thought you meant that , ” said Donna Antonia , “ I might be able to help
“ 如果 我 想法 你 意思是 那 , ” 说 唐娜 安东尼娅 , “ 我 可能 是 有能力的 到 帮助
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“如果你真是那个意思，”唐娜·安东尼娅说，“我或许能帮上忙。”

“ [duː][aɪ][wɑːnt] [help] ?
“ Do I want help ?
“ 做 我 想 帮助 ?

“我需要帮助吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Yes , ” said she .
“ 是的 , ” 说 她 .

“是的，”她说。

“ [ðen] [səˈpoʊz] [aɪ][duː] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Then suppose I do mean it ?
“ 然后 认为 我 做 意思是 它 ?

“那么假设我是认真的呢？”

” [ˈdɑːnə] [ænˈtoʊniə][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ˈfrɪvələs] .
” Donna Antonia refused to be frivolous .
” 唐娜 安东尼娅 拒绝 到 是 轻浮 .

“唐娜·安东尼娅拒绝轻浮。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [dɪˈstres] [ʃiː; ʃi] [sed] :
With a look of genuine distress she said :
和 一个 看 的 真的 痛苦 她 说 :

她脸上带着真切的痛苦表情说道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [jʊr; jər] [ˈriːəl] [frendz] [seɪv] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtn] .
“ You will not let your real friends save you , Mr . Martin .
“ 你 将要 不是 让 你的 真实的 朋友们 节省 你 , 先生 . 马丁 .

“马丁先生，你不会让你的真朋友来救你的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt] [help] .
You know you want help .
你 知道 你 想 帮助 .

你知道你需要帮助。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'ferz] ? ”

Why	**don't**	**you**	**consider**	**the**	**state**	**of**	**your**	**affairs**	**?**	**”**
为什么	不	你	考虑	这	状态	的	你的	事务	?	”

你为什么不考虑一下你目前的处境呢?

“ [ɪn] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [maɪ] [frendz] [ɪn]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ɑːr; ər] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

“	**In**	**that**	**,**	**at**	**least**	**,**	**my**	**friends**	**in**	**Whittingham**	**are**	**very**	**ready**	**to**	**help**	**me**	**,**
”	在	那	,	在	至少	,	我的	朋友们	在	惠廷厄姆	是	非常	准备好	到	帮助	我	,

” [aɪ] ['ænsər] ,

”	**I**	**answered**	**,**
”	我	回答	,

“至少在这一点上，我在惠廷厄姆的朋友们非常乐意帮助我，”我回答道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] .

with	**some**	**annoyance**	**.**
和	一些	烦恼	.

带着些许恼怒。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sædli] , “ [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .

“	**If**	**you**	**take**	**it**	**in**	**that**	**way**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**sadly**	**,**	**“**	**I**	**can**	**do**	**nothing**	**.**
”	如果	你	拿	它	在	那	方式	,	”	她	回复	令人遗憾的是	,	“	我	能	做	没有什么	.

“如果你那样理解的话，”她悲伤地回答说，“那我也没办法了。”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [tʌtʃt] .

”	**I**	**was**	**rather**	**touched**	**.**
”	我	曾是	相当	感动	.

我深受感动。

['klɪrli] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Clearly	**she**	**wished**	**to**	**be**	**of**	**some**	**use**	**to**	**me**	**,**
清楚地	她	希望	到	是	的	一些	使用	到	我	,

显然她想帮上我的忙。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [duː] ['betər] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [friː]

and	**for**	**a**	**moment**	**I**	**thought**	**I**	**might**	**do**	**better**	**to**	**tear**	**myself**	**free**
和	为了	一个	片刻	我	想法	我	可能	做	更好的	到	撕	我	自由的

[frʌm; frəm][maɪ] [tʃeɪnz] ,

from	**my**	**chains**	**,**
从	我的	链条	,

那一刻，我甚至想，或许挣脱枷锁会更好。

[ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['refjuːdʒ]['oʊpənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**turn**	**to**	**the**	**refuge**	**opened**	**to**	**me**	**.**
和	转动	到	这	避难所	打开	到	我	.

并转向为我敞开的避难所。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ,

But	**I**	**could**	**not**	**do**	**this**	**;**	**and**	**,**
但	我	可以	不是	做	这	;	和	,

但我做不到这一点；而且，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː]

thinking	**it**	**would**	**be**	**rather**	**mean**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**her**	**interest**	**in**	**me**
思维	它	会	是	相当	意思是	到	拿	优势	的	她	兴趣	在	我

['oʊnli][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

only	**to**	**use**	**it**	**for**	**my**	**own**	**purposes**	**,**
仅有的	到	使用	它	为了	我的	自己的	目的	,

我觉得利用她对我的好感仅仅为了达到自己的目的，未免太卑鄙了。

[aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [sed] :

I	**yielded**	**to**	**conscience**	**and**	**said**	**:**
我	产生	到	良心	和	说	:

我屈服于良心，说道：

“ ['dɑːnə] [æn'toʊniə] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Donna	Antonia	,	I	will	be	straightforward	with	you	.
”	唐娜	安东尼娅	,	我	将要	是	直截了当	和	你	.

“唐娜·安东尼娅，我会对你直言不讳。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns] ?

You	can	only	help	me	if	I	accept	your	guidance	?
你	能	仅有的	帮助	我	如果	我	接受	你的	指导	?

只有我接受你的指导，你才能帮到我吗?

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .

I	can't	do	that	.
我	不能	做	那	.

我做不到。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [diːp] [ɪn] . ”

I	am	too	deep	in	.	”
我	是	也	深的	在	.	”

我陷得太深了。

“ [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [diːp] [ɪn] , [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [biː; bi] [diːpər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Yes	,	you	are	deep	in	,	and	eager	to	be	deeper	,	”	she	said	.
”	是的	,	你	是	深的	在	,	和	渴望的	到	是	更深	,	”	她	说	.

“是的，你已经深陷其中，并且渴望更深入，”她说。

“ [wel] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	so	be	it	.
”	出色地	,	所以	是	它	.

“好吧，就这样吧。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ][aɪ] ['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] . ”

If	that	is	so	I	cannot	help	you	.	”
如果	那	是	所以	我	不能	帮助	你	.	”

如果真是这样，那我也帮不了你了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ə'tempt] ,

“	Thank	you	for	your	kind	attempt	,
”	感谢	你	为了	你的	种类	试图	,

“谢谢你的好意，

” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] ['sɑːri] [sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'pʌls] [ˌaɪ 'tiː] .

”	said	I	.	“	I	shall	very	likely	be	sorry	some	day	that	I	repulse	it	.
”	说	我	.	“	我	将	非常	可能	是	对不起	一些	天	那	我	击退	它	.

“我说：‘将来有一天，我很有可能会后悔拒绝它。’

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	always	be	glad	to	remember	that	you	made	it	.
我	将	总是	是	高兴的	到	记住	那	你	制成	它	.

我会永远庆幸你成功了。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] :

”	She	looked	at	me	a	moment	,	and	said	:
”	她	看起来	在	我	一个	片刻	,	和	说	:

她看了我一会儿，然后说：

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] . ”

“	We	have	ruined	you	among	us	.	”
”	我们	有	毁坏	你	之中	我们	.	”

“我们已经把你们这些在我们中间的人毁了。”

“ [maɪnd] , ['baːdi] , [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] ?

“	Mind	,	body	,	and	estate	?
”	头脑	,	身体	,	和	财产	?

“精神、身体和财产？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['flɪpənsi] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] .

"	She	made	no	reply	,	and	I	saw	my	return	to	flippancy	wounded	her	.
"	她	制成	不	回复	,	和	我	锯	我的	返回	到	轻浮	受伤	她	.

她没有回答，我看到我轻浮的态度伤害了她。

[soʊ][aɪ][roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [liːv] .

So	I	rose	and	took	my	leave	.
所以	我	玫瑰	和	采取	我的	离开	.

于是我起身告辞。

['dʒɑːni] ['kɑːr] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Johnny	Carr	went	with	me	.
约翰尼	卡尔	去	和	我	.

约翰尼·卡尔和我一起去了。

" [θɪŋz] [lʊk] [kwɪr] , [eɪ] , [oʊld][mæn] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Things	look	queer	,	eh	,	old	man	?	"	said	he	.
"	事物	看	酷儿	,	嗯	,	老的	男人	?	"	说	他	.

"情况看起来有点奇怪，是吧，老头？"他说道。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [wɪl] [pʊl] [θruː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌsiːnjə'riːnə]

"	But	the	President	will	pull	through	in	spite	of	the	colonel	and	his	signorina
"	但	这	总统	将要	拉	通过	在	尽管如此	的	这	上校	和	他的	西尼奥里纳

. "

.	"
.	"

"但即便有上校和他的夫人阻挠，总统也会挺过来。"

" ['dʒɑːni] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][hɜːrt][maɪ] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət] , [stɪl] ,

"	Johnny	,	"	said	I	,	"	you	hurt	my	feelings	;	but	,	still	,
"	约翰尼	,	"	说	我	,	"	你	伤害	我的	情怀	;	但	,	仍然	,

"约翰尼，"我说，"你伤了我的心；但是，即便如此，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] . "

I	will	give	you	a	piece	of	advice	.	"
我	将要	给	你	一个	片	的	建议	.	"

我给你一条建议。

" [draɪv] [ɑːn] , " [sed] ['dʒɑːni] .

"	Drive	on	,	"	said	Johnny	.
"	驾驶	在	,	"	说	约翰尼	.

"继续开，"约翰尼说。

" ['mæri] ['dɑːnə] [æn'toʊniə] , " [sed] [aɪ] . " [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevər] [gɜːrl] ,

"	Marry	Donna	Antonia	,	"	said	I	.	"	She's	a	good	girl	and	a	clever	girl	,
"	结婚	唐娜	安东尼娅	,	"	说	我	.	"	她是	一个	好的	女孩	和	一个	聪明的	女孩	,

"娶唐娜·安东尼娅吧，"我说。"她是个好女孩，也很聪明。"

[ænd; ənd][wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [get] [drʌŋk] [ɔːr] [rɔbd] . "

and	won't	let	you	get	drunk	or	robbed	.	"
和	惯于	让	你	得到	醉	或者	被抢劫	.	"

而且不会让你喝醉或被抢劫。"

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	By	Jove	,	that's	not	a	bad	idea	!	"	said	he	.
"	经过	朱庇特	,	那就是	不是	一个	坏的	主意	!	"	说	他	.

"我的天哪，这主意真不错！"他说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ? "

"	Why	don't	you	do	it	yourself	?	"
"	为什么	不	你	做	它	你自己	?	"

你为什么不自己做呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][laɪk][juː; jʊ] , ['dʒɑːni] — [æn; ən][æs] , ” [aɪ][rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm]

“	**Because**	**I'm**	**like**	**you**	**,**	**Johnny**	**—**	**an**	**ass**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**,**	**and**	**left**	**him**
”	因为	我是	喜欢	你	,	约翰尼	—	一个	屁股	,	”	我	回复	,	和	左边	他

['wʌndərɪŋ] [waɪ] ,

wondering	**why**	**,**
好奇	为什么	,

“因为我和你一样，约翰尼——都是个蠢货，”我回答道，留下他纳闷我为什么这么说。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][æs]

if	**he**	**was**	**an**	**ass**
如果	他	曾是	一个	屁股

如果他是个蠢货

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][æs] , [wʌn] [æs] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['dɑːnə] [æn'toʊniə] , [ænd; ənd][nɑːt][bəuθ][ɔːr]

and	**I**	**was**	**an**	**ass**	**,**	**one**	**ass**	**should**	**marry**	**Donna**	**Antonia**	**,**	**and**	**not**	**both**	**or**
和	我	曾是	一个	屁股	,	一	屁股	应该	结婚	唐娜	安东尼娅	,	和	不是	两个都	或者

['niːðər] .

neither	**.**
两者都不	.

我当时是个蠢货，应该让一个蠢货娶唐娜·安东尼娅，而不是两个都娶，或者两个都不娶。

[æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [gə'zet] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɔːrgən] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌðer'ɪn]

As	**I**	**went**	**along**	**I**	**bought**	**the**	**Gazette**	**,**	**the**	**government**	**organ**	**,**	**and**	**read**	**therein**
作为	我	去	沿着	我	买	这	公报	,	这	政府	器官	,	和	读	其中

:

:
:

我一路走来，买了份政府机关报《公报》，并在报纸上读到：

“ [æt; ət][ə; eɪ]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

“	**At**	**a**	**Cabinet**	**Council**	**this**	**afternoon**	**,**	**presided**	**over**	**by**	**his**	**Excellency**	**,**
”	在	一个	内阁	理事会	这	下午	,	主持	超过	经过	他的	阁下	,

“今天下午，在阁下主持的内阁会议上，

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] [fɔːrmd] [ðə; ði]

we	**understand**	**that**	**the**	**arrangements**	**connected**	**with**	**the**	**national**	**debt**	**formed**	**the**
我们	理解	那	这	安排	连接	和	这	国家的	债务	形成	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

subject	**of**	**discussion**	**.**
主题	的	讨论	.

我们了解到，与国债相关的安排是讨论的主题。

[ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ['strɪktli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

The	**resolutions**	**arrived**	**at**	**are**	**at**	**present**	**strictly**	**confidential**	**,**
这	决议	到达的	在	是	在	展示	严格	机密的	,

目前达成的决议内容严格保密。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][best] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['meʒərz] [tuː; tə][biː; bi]

but	**we**	**have**	**the**	**best**	**authority**	**for**	**stating**	**that**	**the**	**measures**	**to**	**be**
但	我们	有	这	最好的	权威	为了	声明	那	这	措施	到	是

[ə'dɑːptɪd] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəli] [ə'liːviˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tenʃ(ə)n] ,

adopted	**will**	**have**	**the**	**effect**	**of**	**materially**	**alleviating**	**the**	**present**	**tension**	**,**
已采用	将要	有	这	影响	的	重大	缓解	这	展示	紧张	,

但我们有最权威的证据表明，即将采取的措施将切实缓解目前的紧张局势。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ʌn'mikst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz]

and	**will**	**afford**	**unmixed**	**satisfaction**	**to**	**the**	**immense**	**majority**	**of**	**the**	**citizens**
和	将要	买得起	未混合的	满意	到	这	巨大	多数	的	这	公民

[ʌv; əv] - .

of	**Aureataland**	**.**
的	-	.

这将给奥雷塔兰的绝大多数公民带来毫无保留的满足感。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪl] [wʌns] [ə'gen] [biː; bi] [heild] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . ”

The	President	will	once	again	be	hailed	as	the	saviour	of	his	country	.	”
这	总统	将要	一次	再次	是	赞誉	作为	这	救主	的	他的	国家	.	”

总统将再次被誉为国家的救星。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'mens] [mə'dʒɔːrəti] [wɪl] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] ,

“	I	wonder	if	the	immense	majority	will	include	me	,
”	我	想知道	如果	这	巨大	多数	将要	包括	我	,

我不知道绝大多数人中是否包括我，

” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

”	said	I	.	“	I	think	I	will	go	and	see	his	Excellency	.
”	说	我	.	“	我	思考	我	将要	去	和	看	他的	阁下	.

“我说，我想我会去拜见阁下。”

” [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] ,

”	Accordingly	,	the	next	morning	I	took	my	way	to	the	Golden	House	,
”	因此	,	这	下一个	早晨	我	采取	我的	方式	到	这	金的	房子	,

于是，第二天早上我便前往了金屋。

[wer] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['faɪnæns] .

where	I	learned	that	the	President	was	at	the	Ministry	of	Finance	.
在哪里	我	学习	那	这	总统	曾是	在	这	部	的	金融	.

我在那里得知总统正在财政部。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [sent] [ɪn][maɪ][kɑːrd] , ['raɪtɪŋ] [ˌðer'ɑːn] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Arriving	there	,	I	sent	in	my	card	,	writing	thereon	a	humble	request	for	a
抵达	那里	,	我	发送	在	我的	卡片	,	写作	其上	一个	谦逊的	要求	为了	一个

['praɪvət] ['ɪntərvjuː] .

private	interview	.
私人的	面试	.

到达那里后，我递交了名片，并在上面谦卑地请求一次私人面谈。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [dɑːn] [æn'toʊniːˌoʊz] [ruːm] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] ,

I	was	ushered	into	Don	Antonio's	room	,	where	I	found	the	minister	himself	,
我	曾是	引导	进入	大学教师	安东尼奥的	房间	,	在哪里	我	成立	这	部长	他自己	,

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

the	President	,
这	总统	,

我被领进了唐·安东尼奥的房间，在那里我看到了部长本人，也就是总统。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['kɑːr] .

and	Johnny	Carr	.
和	约翰尼	卡尔	.

还有约翰尼·卡尔。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ɑːn][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [pleɪst] [ə; eɪ]

As	I	entered	and	the	servant	,	on	a	sign	from	his	Excellency	,	placed	a
作为	我	进入	和	这	仆人	,	在	一个	符号	从	他的	阁下	,	放置	一个

[tʃer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

chair	for	me	,
椅子	为了	我	,

我进去后，仆人根据阁下的指示为我摆放了一把椅子。

[ðə; ði] ['lætər] [sed] ['ræðər] ['stɪfli] :

the	latter	said	rather	stiffly	:
这	后者	说	相当	僵硬地	:

后者语气生硬地说：

“ [æz; əz][aɪ] [prɪ'zuːm] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['vɪzɪt] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ,

“	As	I	presume	this	is	a	business	visit	,	Mr	.	Martin	,
”	作为	我	怙	这	是	一个	商业	访问	,	先生	.	马丁	,

“我猜想这是一次商务访问，马丁先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['regjələr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

it	is	more	regular	that	I	should	receive	you	in	the	presence	of	one	of	my
它	是	更多的	常规的	那	我	应该	收到	你	在	这	在场	的	一	的	我的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [əd'vaɪzəz] .

constitutional	advisers	.
宪法	顾问	.

通常情况下，我会在我的宪法顾问之一在场的情况下接见您。

['mɪstər] . ['kɑːr] [ɪz] ['æktɪŋ] [æz; əz][maɪ] ['sekrəteri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] ['friːli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

Mr	.	Carr	is	acting	as	my	secretary	,	and	you	can	speak	freely	before	him
先生	.	卡尔	是	表演	作为	我的	秘书	,	和	你	能	说话	自由	前	他

.

:

.

卡尔先生是我的秘书，你可以在他面前畅所欲言。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['feɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'loʊn] ,

"	I	was	annoyed	at	failing	in	my	attempt	to	see	the	President	alone	,
"	我	曾是	恼怒	在	失败	在	我的	试图	到	看	这	总统	独自的	,

“我没能单独见到总统，这让我很恼火。”

[bʌt; bət][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['mɪrli] [boʊd] [ænd; ənd] [sed] :

but	not	wishing	to	show	it	,	I	merely	bowed	and	said	:
但	不是	祝	到	展示	它	,	我	仅仅	鞠躬	和	说	:

但我不想表现出来，只是鞠了一躬，说道：

“ [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn][jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ]

“	I	venture	to	intrude	on	your	Excellency	,	in	consequence	of	a	letter	from	my
“	我	风险投资	到	侵入	在	你的	阁下	,	在	结果	的	一个	信	从	我的

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] .

directors	.
导演	.

“我冒昧地打扰阁下，因为我的董事们给我发了一封信。”

[ðeɪ] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] , [tuː; tə][juːz][ðer; ðər][wɜːrdz] ,

They	inform	me	that	,	to	use	their	words	,
他们	通知	我	那	,	到	使用	他们的	字	,

他们告诉我，用他们的话说，

[dɪs'kwaɪətɪŋ] ['ruːməz] - [ɑːr; ər] [ə'floʊt] [ɑːn][ðə; ði]['iks'tʃeindʒs][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] - [loʊn] ,

disquieting	rumors	'	are	afloat	on	the	exchanges	in	regard	to	the	Aureataland	loan	,
令人不安的	谣言	-	是	漂浮	在	这	交易所	在	看待	到	这	-	贷款	,

关于奥雷塔兰贷款，交易所里流传着一些令人不安的传言。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['eksələnsi] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]

and	they	direct	me	to	submit	to	your	Excellency	the	expediency	of	giving
和	他们	直接的	我	到	提交	到	你的	阁下	这	权宜之计	的	给予

[sʌm; səm] ['pʌblɪk] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['fɔːlɪŋ] [duː] [nekst]

some	public	notification	relative	to	the	payment	of	the	interest	falling	due	next
一些	民众	通知	相对的	到	这	支付	的	这	兴趣	坠落	到期的	下一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

他们指示我向阁下提交一份关于下个月到期利息支付事宜的公开通知的必要性报告。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æprɪ'hend] [ðæt] [sʌm; səm]

It	appears	from	their	communication	that	it	is	apprehended	that	some
它	出现	从	他们的	沟通	那	它	是	被捕	那	一些

['dɪfɪkəlti] [meɪ] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . "

difficulty	may	occur	in	the	matter	.	"
困难	可能	发生	在	这	事情	.	"

从他们的沟通来看，似乎他们担心这件事可能会出现一些困难。

“ [wʊd] [nɑːt] [ðɪs] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˈnesəseri] [æt; ət][ɔːl] , [hæv; həv] [bɪn] ,
“ Would not this application , if necessary at all , have been ,
“ 会 不是 这 应用 , 如果 必要的 在 全部 , 有 到过 ,

“如果真的有必要的话，难道不应该是这样的吗？”

[mɔːr] [ˈprɑːpərli] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ʌv; əv] [ˈfaɪnæns] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] ? ” [sed] [ðə; ði]
more properly made to the Ministry of Finance in the first instance ? ” said the
更多的 适当地 制成 到 这 部 的 金融 在 这 第一的 实例 ? ” 说 这
[ˈprezɪdənt] .
President .
总统 .

“是否应该首先向财政部提出申请？”总统说道。

“ [ðiːz] [ˈdiːteɪlz] [ˈhɑːrdli] [fɔːl] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈprɑːvɪns] . ”
“ These details hardly fall within my province . ”
“ 这些 细节 几乎 落下 之内 我的 省 . ”

“这些细节并不属于我的职责范围。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位引人注目的人(A man of mark)
第3/8页

“ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['fɑːloʊ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	can	only	follow	my	instructions	,	your	Excellency	,	”	I	replied	.
”	我	能	仅有的	跟随	我的	指示	,	你的	阁下	,	”	我	回复	.

“我只能遵照指示行事，阁下，”我回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] ,

“	Have	you	any	objection	,	Mr	.	Martin	,	”	said	the	President	,
”	有	你	任何	异议	,	先生	.	马丁	,	”	说	这	总统	,

“马丁先生，你有什么异议吗？”总统问道。

“ [tuː; tə] [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][əd'vaɪzəz][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['letər] ? ”

“	to	allowing	myself	and	my	advisers	to	see	this	letter	?	”
”	到	允许	我	和	我的	顾问	到	看	这	信	?	”

“允许我和我的顾问们查看这封信吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [em'paʊəd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] [oʊn] [aɪ] . ”

“	I	am	empowered	to	submit	it	only	to	your	Excellency's	own	eye	.	”
”	我	是	赋权	到	提交	它	仅有的	到	你的	卓越的	自己的	眼睛	.	”

“我仅被授权将此呈交阁下本人审阅。”

“ [oʊ] , ['oʊnli][tuː; tə][maɪ] [aɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

“	Oh	,	only	to	my	eye	,	”	said	he	,	with	an	amused	expression	.
”	哦	,	仅有的	到	我的	眼睛	,	”	说	他	,	和	一个	觉得好笑	表达	.

“哦，只是在我看来是这样，”他带着一丝玩味的表情说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['praɪvət] ? ”

“	That	was	why	the	interview	was	to	be	private	?	”
”	那	曾是	为什么	这	面试	曾是	到	是	私人的	?	”

“所以才要求进行非公开采访吗？”

“ [ɪg'zæktli] , [sɜːr] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Exactly	,	sir	,	”	I	replied	.
”	确切地	,	先生	,	”	我	回复	.

“正是如此，先生。”我回答道。

“ [aɪ] [ɪn'tend] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['faɪnæns] [ɔːr][tuː; tə][jʊr; jər] ['sekrəteri] , [sɜːr] ,

“	I	intend	no	disrespect	to	the	Minister	of	Finance	or	to	your	secretary	,	sir	,
”	我	打算	不	不尊重	到	这	部长	的	金融	或者	到	你的	秘书	,	先生	,

“我无意冒犯财政部长或您的秘书，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ][maɪ]['ɔːrdərz] . ”

but	I	am	bound	by	my	orders	.	”
但	我	是	边界	经过	我的	订单	.	”

但我必须服从命令。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪg'zempləri] ['sɜːrvənt] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .

“	You	are	an	exemplary	servant	,	Mr	.	Martin	.
”	你	是	一个	典范	仆人	,	先生	.	马丁	.

“马丁先生，您是一位模范公职人员。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] .

But	I	don't	think	I	need	trouble	you	about	it	further	.
但	我	不	思考	我	需要	麻烦	你	关于	它	更远	.

但我认为没必要再为此事麻烦你了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] ?
Is **it** **a** **cable** **?**
是 它 一个 电缆 ?

这是电缆吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] [soʊ] ['wɪkɪdlɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l]
" **He** **smiled** **so** **wickedly** **at** **this** **question** **that** **I** **saw** **he** **had** **penetrated** **my** **little**
" 他 微笑 所以 邪恶地 在 这 问题 那 我 锯 他 有 渗透 我的 小的
['fɪkʃ(ə)n] .
fiction **.**
小说 .

"他对这个问题露出了邪恶的笑容，我知道他已经看穿了我的小小虚构。"

[haʊ'evər] , [aɪ]['oʊnlɪ] [sed] :
However **,** **I** **only** **said** **:**
然而 , 我 仅有的 说 :

但我只是说:

" [ə; eɪ] ['letər] , [sɜːr] . "
" **A** **letter** **,** **sir** **.** **"**
" 一个 信 , 先生 . "

"一封信，先生。"

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [ˌriːə'ʃʊr] ['mɪstər] .
" **Well** **,** **gentlemen** **,** **"** **said** **he** **to** **the** **others** **,** **"** **I** **think** **we** **may** **reassure** **Mr** **.**
" 出色地 , 先生们 , " 说 他 到 这 其他的 , " 我 思考 我们 可能 保证 先生 .
['mɑːrtn] .
Martin **.**
马丁 .

"好了，先生们,"他对其他人说，"我想我们可以让马丁先生放心了。"

[tel] [jʊr; jər][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] : [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dʌz] [nɑːt]
Tell **your** **directors** **this** **,** **Mr** **.** **Martin** **:** **The** **Government** **does** **not**
告诉 你的 导演 这 , 先生 . 马丁 : 这 政府 做 不是
[siː] ['eni] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
see **any** **need** **of** **a** **public** **notification** **,**
看 任何 需要 的 一个 民众 通知 ,

马丁先生，请转告您的董事们：政府认为没有必要发布公开通知。

[ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] .
and **none** **will** **be** **made** **.**
和 没有任何 将要 是 制成 .

一个也不会造出来。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ə'griː] , ['dʒent(ə)lmən] ,
I **think** **we** **agree** **,** **gentlemen** **,**
我 思考 我们 同意 , 先生们 ,

我想我们都同意，先生们。

[ðæt] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [dɪ'rɑːgətɔːri] .
that **to** **acknowledge** **the** **necessity** **of** **any** **such** **action** **would** **be** **highly** **derogatory** **.**
那 到 承认 这 必要性 的 任何 这样的 行动 会 是 高度 贬 .

承认采取此类行动的必要性将是一种极大的贬损。

[bʌt; bət] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] ['steɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ,
But **assure** **them** **that** **the** **President** **has** **stated** **to** **you** **,** **Mr** **.** **Martin** **,**
但 保证 他们 那 这 总统 有 声明 到 你 , 先生 . 马丁 ,
['pɜːrsənəli] ,
personally **,**
亲自 ,

但请向他们保证，总统已经亲自向您（马丁先生）表示:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'vaɪzəz] ,

with	the	concurrence	of	his	advisers	,
和	这	一致	的	他的	顾问	,

经顾问们同意，

[ðæt] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪt] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] [fʊl]

that	he	anticipates	no	difficulties	in	your	being	in	a	position	to	remit	the	full
那	他	预计	不	困难	在	你的	存在	在	一个	位置	到	汇	这	满的

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['prɑːpər] [deɪ] . ”

amount	of	interest	to	them	on	the	proper	day	.	”
数量	的	兴趣	到	他们	在	这	恰当的	天	.	”

他预计您在约定的日期向他们汇出全部利息不会有任何困难。

“ [aɪ] [meɪ] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪl] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəli] [peɪd] ? ”

“	I	may	assure	them	,	sir	,	that	the	interest	will	be	punctually	paid	?	”
“	我	可能	保证	他们	,	先生	,	那	这	兴趣	将要	是	准时	有薪酬的	?	”

“先生，我可以向他们保证，利息会按时支付吗？”

“ ['ʃʊrli] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Surely	I	expressed	myself	in	a	manner	you	could	understand	,	”	said	he	,
“	一定	我	表达	我	在	一个	方式	你	可以	理解	,	”	说	他	,

“我表达的方式你肯定能理解吧？”他说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] “ [juː; jʊ] . ”

with	the	slightest	emphasis	on	the	“	you	.	”
和	这	丝毫	强调	在	这	“	你	.	”

稍微强调一下“你”。

“ - [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

“	Aureataland	will	meet	her	obligations	.
“	-	将要	见面	她	义务	.

“Aureataland 将履行她的义务。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ɔːl][jʊr; jər] [duː] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .

You	will	receive	all	your	due	,	Mr	.	Martin	.
你	将要	收到	全部	你的	到期的	,	先生	.	马丁	.

马丁先生，您将得到您应得的一切。

[ðæt] [ɪz][soʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ?

That	is	so	,	gentlemen	?
那	是	所以	,	先生们	?

真是如此吗，先生们?

” [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] [ˌækwɪ'es] [æt; ət] [wʌns] .

”	Don	Antonio	acquiesced	at	once	.
”	大学教师	安东尼奥	默许	在	一次	.

唐·安东尼奥立刻同意了。

['dʒɑːni] ['kɑːr] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] ['ræðər] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Johnny	Carr	,	I	noticed	,	said	nothing	,	and	fidgeted	rather	uneasily	in	his	chair	.
约翰尼	卡尔	,	我	注意到	,	说	没有什么	,	和	坐立不安	相当	不安地	在	他的	椅子	.

我注意到，约翰尼·卡尔一言不发，在椅子上不安地扭动着身子。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ment] .

I	knew	what	the	President	meant	.
我	知道	什么	这	总统	意思是	.

我明白总统的意思。

[hiː; hi] [ment] , “ [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [peɪ] , [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'zɜːrv] [fʌnd] .

He	meant	,	“	If	we	don't	pay	,	pay	it	out	of	your	reserve	fund	.
他	意思是	,	“	如果	我们	不	支付	,	支付	它	出去	的	你的	预订	基金	.

他的意思是：“如果我们不付钱，那就从你们的储备金里付。”

" [ə'læs] , [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [fʌnd] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] ; [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]

"	Alas	,	the	reserve	fund	was	considerably	diminished	;	I	had	enough	,	and
"	唉	,	这	预订	基金	曾是	相当	减少	;	我	有	足够的	,	和

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] ,

just	enough	,
只是	足够的	,

"唉，储备金大幅减少；我只够用，而且也仅够用。"

[left] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][nekst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɪf] [aɪ] [peɪd] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['dɛts] .

left	to	pay	the	next	installment	if	I	paid	none	of	my	own	debts	.
左边	到	支付	这	下一个	分期付款	如果	我	有薪酬的	没有任何	的	我的	自己的	债务	.

如果我连自己的债务都还不上，那么下一笔款项就得由我来支付。

[aɪ] [felt] ['veri] ['vɪʃəs] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['teɪkɪŋ] [kiːn] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs]

I	felt	very	vicious	as	I	saw	his	Excellency	taking	keen	pleasure	in	the	consciousness
我	毛毡	非常	恶毒	作为	我	锯	他的	阁下	采取	敏锐的	乐趣	在	这	意识

[ʌv; əv][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][lænd] [leɪ]) ,

of	my	difficulties	(	for	he	had	a	shrewd	notion	of	how	the	land	lay	)	,
的	我的	困难	(	为了	他	有	一个	精明	概念	的	如何	这	土地	躺	)	,

看到阁下对我的困境表现出极大的幸灾乐祸（因为他对局势了如指掌），我感到非常恶毒。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

but	of	course	I	could	say	nothing	.
但	的	课程	我	可以	说	没有什么	.

但我当然可以什么也不说。

[soʊ][aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] [maɪ'self] [aʊt] , ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] ,

So	I	rose	and	bowed	myself	out	,	feeling	I	had	gained	nothing	,
所以	我	玫瑰	和	鞠躬	我	出去	,	感觉	我	有	获得	没有什么	,

于是我起身谢幕，觉得自己一无所获。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts]

except	a	very	clear	conviction	that	I	should	not	see	the	color	of	the	President's
除了	一个	非常	清除	定罪	那	我	应该	不是	看	这	颜色	的	这	总统的

['mʌni] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['ɪntrəst] [deɪ] .

money	on	the	next	interest	day	.
钱	在	这	下一个	兴趣	天	.

但我非常清楚地确信，在下一个计息日，我不应该看到总统的钱的颜色。

[truː] , [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [peɪ] [maɪ'self] .

True	,	I	could	just	pay	myself	.
真的	,	我	可以	只是	支付	我	.

没错，我完全可以给自己发工资。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] [taɪm] ?

But	what	would	happen	next	time	?
但	什么	会	发生	下一个	时间	?

但下次会发生什么呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [peɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [peɪ] , [ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] .

And	if	he	wouldn't	pay	,	and	I	couldn't	pay	,	the	game	would	be	up	.
和	如果	他	不会	支付	,	和	我	不能	支付	,	这	游戏	会	是	向上	.

如果他不肯付钱，而我又付不起，那这场游戏就结束了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [loʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

As	to	the	original	loan	,	it	is	true	I	had	no	responsibility	;	but	then	,
作为	到	这	原来的	贷款	,	它	是	真的	我	有	不	责任	;	但	然后	,

至于最初的贷款，我的确没有责任；但是，

[ɪf] [noʊ] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər] [peɪd] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [loʊn] , [maɪ]

if	no	interest	were	paid	,	the	fact	that	I	had	applied	the	second	loan	,	my
如果	不	兴趣	是	有薪酬的	,	这	事实	那	我	有	应用	这	第二	贷款	,	我的

[loʊn] ,

loan	,
贷款	,

如果没有支付利息，那么我申请第二笔贷款的事实，也就是我的贷款，

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][duː] ,

in	a	different	manner	from	what	I	was	authorized	to	do	,
在	一个	不同的	方式	从	什么	我	曾是	授权	到	做	,

以与我被授权的方式不同的方式，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [wʊd] [biː; bi] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'skʌvərd] .

and	had	represented	myself	to	have	done	,	would	be	inevitably	discovered	.
和	有	代表	我	到	有	完毕	,	会	是	不可避免地	发现	.

如果我谎称自己做了这件事，那必然会被发现。

[ænd; ənd][maɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊnəs] , [maɪ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [fʌnd] ,

And	my	acceptance	of	the	bonus	,	my	dealings	with	the	reserve	fund	,
和	我的	验收	的	这	奖金	,	我的	交易	和	这	预订	基金	,

以及我接受奖金、我与储备基金的交易，

[maɪ] ['fəːniʃiŋ] [ɪn'ækjərət] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] , [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] , [aɪ] [nuː] ,

my	furnishing	inaccurate	returns	of	investments	,	all	this	would	,	I	knew	,
我的	家具	不准确	返回	的	投资	,	全部	这	会	,	我	知道	,

我知道，我提供不准确的投资回报报告，这一切都会导致.....

[lʊk] ['rædər] [kwɪr] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

look	rather	queer	to	people	who	didn't	know	the	circumstances	.
看	相当	酷儿	到	人们	WHO	没有	知道	这	情况	.

在不了解情况的人看来，这看起来相当古怪。

[wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

When	I	went	back	to	the	bank	,	revolving	these	things	in	my	mind	,
什么时候	我	去	后退	到	这	银行	,	旋转	这些	事物	在	我的	头脑	,

当我回到银行时，脑子里一直在回想这些事情，

[aɪ] [faʊnd] [dʒəʊnz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

I	found	Jones	employed	in	arranging	the	correspondence	.
我	成立	琼斯	受雇	在	安排	这	一致	.

我发现琼斯受雇负责安排信件往来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['faɪlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

It	was	part	of	his	duty	to	see	to	the	preservation	and	filing	of	all
它	曾是	部分	的	他的	责任	到	看	到	这	保存	和	备案	的	全部

['letərz] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ,

letters	arriving	from	Europe	,
信件	抵达	从	欧洲	,

妥善保存和归档所有来自欧洲的信件是他的职责之一。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][tæsk] .

and	,	strange	to	say	,	he	delighted	in	the	task	.
和	,	奇怪的	到	说	,	他	高兴极了	在	这	任务	.

奇怪的是，他竟然乐于接受这项任务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['duːti][tuː; tə] [siː] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ;

It	was	part	of	my	duty	to	see	he	did	his	;
它	曾是	部分	的	我的	责任	到	看	他	做过	他的	;

监督他履行职责是我的职责之一；

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd]

so	I	sat	down	and	began	to	turn	over	the	pile	of	letters	and
所以	我	卫星	向下	和	开始	到	转动	超过	这	桩	的	信件	和

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][maɪ][desk] ;

messages	which	he	had	put	on	my	desk	;
消息	哪个	他	有	放	在	我的	桌子	;

于是我坐下来，开始翻阅他放在我桌子上的那堆信件和留言；

[ðeɪ] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː] ['jɪrz] ; [ðɪs] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :

they	dated	back	two	years	;	this	surprised	me	,	and	I	said	:
他们	日期	后退	二	年	;	这	惊讶	我	,	和	我	说	:

他们交往已有两年了；这让我很惊讶，我说：

“ ['ræðər] [bɪ'haɪndhænd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] .

“	Rather	behindhand	,	aren't	you	.
“	相当	背后	,	不是	你	.

“你有点落后了，不是吗？”

[dʒəʊnz] ? ”

Jones	?	”
琼斯	?	”

琼斯?

“ [jes] , [sɜːr] , ['ræðər] . [fækt][ɪz] , [aɪv] [dʌn] - [ɪm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][æz; əz] [juːv] ['nevər] [ɪ'nɪʃəl] -

“	Yes	,	sir	,	rather	.	Fact	is	,	I've	done	'	em	before	,	but	as	you've	never	initialed	'
“	是的	,	先生	,	相当	.	事实	是	,	我已经	完毕	-	呃	前	,	但	作为	你已经	绝不	首字母缩写	-

[ɪm] ,

em	,
呃	,

“是的，先生，确实如此。事实上，我以前也做过，但因为您从未在上面签过名，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪm] [tuː; tə][jʊr; jər]['noʊtɪs] . ”

I	thought	I	ought	to	bring	'	em	to	your	notice	.	”
我	想法	我	应该	到	带来	-	呃	到	你的	注意	.	”

我觉得应该让你知道这件事。

“ [kwaɪt] [raɪt] — ['veri] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	Quite	right	—	very	neglectful	of	me	.
“	相当	正确的	—	非常	疏忽	的	我	.

“完全正确——对我太不负责任了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] ? ”

I	suppose	they're	all	right	?	”
我	认为	它们是	全部	正确的	?	”

我想他们应该都还好吧?

“ [jes] , [sɜːr] , [ɔːl] [raɪt] . ”

“	Yes	,	sir	,	all	right	.	”
“	是的	,	先生	,	全部	正确的	.	”

“好的，先生。”

“ [ðen] [aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðem; ðəm] . ”

“	Then	I	won't	trouble	to	go	through	them	.	”
“	然后	我	惯于	麻烦	到	去	通过	他们	.	”

“那我就不费事去查阅它们了。”

“ [ðeə(r)] [ɔːl][ðer; ðər] , [sɜːr] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [loʊn] , [sɜːr] .

“	They're	all	there	,	sir	,	except	,	of	course	,	the	cable	about	the	second	loan	,	sir	.
“	它们是	全部	那里	,	先生	,	除了	,	的	课程	,	这	电缆	关于	这	第二	贷款	,	先生	.

”

”

“先生，所有文件都在那里，当然，除了关于第二笔贷款的那份电报之外。”

“ [ɪk'sept] [wʌt] ?
“ Except what ?
“ 除了 什么 ?

“除了什么？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [loʊn] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ The cable about the second loan , ” he repeated .
“ 这 电缆 关于 这 第二 贷款 , ” 他 重复 .

“是关于第二笔贷款的电报，”他重复道。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
I was glad to be reminded of this ,
我 曾是 高兴的 到 是 提醒 的 这 ,

很高兴有人提醒我这一点。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðæt] ['dɑ:kjumənt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ['faɪnəli] [tʊk] [ɪts]
for of course I wished to remove that document before the bundle finally took its
为了 的 课程 我 希望 到 消除 那 文档 前 这 捆 最后 采取 它是
[pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['a:kaivz] .
place among the archives .
地方 之中 这 档案 .

当然，我希望在文件最终被归档之前，把那份文件取出来。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
Indeed , I thought I had done so .
的确 , 我 想法 我 有 完毕 所以 .

事实上，我以为我已经做到了。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][dʒəʊnz] [rɪ'mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] ?
But why had Jones removed it ?
但 为什么 有 琼斯 已移除 它 ?

但琼斯为什么要把它移除呢?

['ʃʊrli] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz]['skeptɪk(ə)l][æz; əz] [ðæt] ?
Surely Jones was not as skeptical as that ?
一定 琼斯 曾是 不是 作为 怀疑论者 作为 那 ?

琼斯肯定不会像他那样怀疑吧?

“ [ɑ:] , [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [pʊt] [ðæt] ? ”
“ Ah , and where have you put that ? ”
“ 啊 , 和 在哪里 有 你 放 那 ? ”

“啊，你把那个东西放哪儿了？”

“ [waɪ] , [sɜ:r] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tʊk] [ðæt] . ”
“ Why , sir , his Excellency took that . ”
“ 为什么 , 先生 , 他的 阁下 采取 那 . ”

“先生，是阁下拿走了那东西。”

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

['dɪdnt] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ?
Didn't I mention it ?
没有 我 提到 它 ?

我不是提过吗?

[waɪ] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɜːr; wər] [hɪr] [ðæt] [naɪt] ,
Why , the day after you and the President were here that night ,
为什么 , 这 天 后 你 和 这 总统 是 这里 那 夜晚 ,

为什么？就在你和总统前一晚来过的第二天?

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [juːd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
his Excellency came down in the afternoon , when you'd gone out to the Piazza ,
他的 阁下 来了 向下 在 这 下午 , 什么时候 你会 已消失 出去 到 这 广场 ,

阁下下午下来了，那时你已经去了广场。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and said he wanted it .
和 说 他 通缉 它 .

他说他想要。

[hiː; hi] [sed] , [sɜːr] , [ðæt] [juːd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['faɪnæns] .
He said , sir , that you'd said it was to go to the Ministry of Finance .
他 说 , 先生 , 那 你会 说 它 曾是 到 去 到 这 部 的 金融 .

他说，先生，您说过要去财政部。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æfəb(ə)l] , [sɜːr] ,
He was very affable , sir ,
他 曾是 非常 和蔼可亲 , 先生 ,

先生，他非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]
and told me that it was necessary the original should be submitted to
和 讲述 我 那 它 曾是 必要的 这 原来的 应该 是 提交 到
[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ;
the minister for his inspection ;
这 部长 为了 他的 检查 ;

并告诉我，必须将原件提交给部长检查；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] (['hiːd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['praɪvət]
and as he was passing by (he'd come in to cash a check on his private
和 作为 他 曾是 通过 经过 (他会 来 在 到 现金 一个 查看 在 他的 私人的
[əˈkaʊnt]) ['hiːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪm'self] .
account) he'd take it up himself .
帐户) 他会 拿 它 向上 他自己 .

当他路过时（他是来兑现他私人账户上的支票的），他会亲自去取。

['hæznt] [hiː; hi]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
Hasn't he given it back to you , sir ?
还没有 他 给定 它 后退 到 你 , 先生 ?

先生，他不是已经把东西还给您了吗?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .
He said he would .
他 说 他 会 .

他说他会的。

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gæsp] [aʊt] :
" I had just strength enough to gasp out :
" 我 有 只是 力量 足够的 到 喘气 出去 :

我仅剩一丝力气喘吁吁地说道：

" [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [noʊ] [daʊt] .
" Slipped his memory , no doubt .
" 滑倒了 他的 记忆 , 不 怀疑 .

"毫无疑问，他忘记了。"

[ɔːl] [raɪt] , [dʒəʊnz] . "
All right , Jones . "
全部 正确的 , 琼斯 . "

好的，琼斯。

" [meɪ] [aɪ][goʊ] [naʊ] , [sɜːr] ? " [sed] [dʒəʊnz] .
" May I go now , sir ? " said Jones .
" 可能 我 去 现在 , 先生 ? " 说 琼斯 .

"我可以走了吗，先生？"琼斯问道。

" ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] — "
" Mrs . Jones wanted me to go with her to — "
" 太太 . 琼斯 通缉 我 到 去 和 她 到 — "

琼斯太太想让我和她一起去——

" [jes] , [goʊ] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ['dɪfrənt] ,
" Yes , go , " said I , and as he went out I added a destination different ,
" 是的 , 去 , " 说 我 , 和 作为 他 去 出去 我 额外 一个 目的地 不同的 ,

"好的，去吧，"我说。他出去后，我又加了一个不同的目的地。

[noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd] [prə'poʊzd] .
no doubt , from what the good lady had proposed .
不 怀疑 , 从 什么 这 好的 女士 有 建议的 .

毫无疑问，这与那位女士的提议相符。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .
For I saw it all now .
为了 我 锯 它 全部 现在 .

因为我现在都看清了。

[ðæt] [oʊld] ['vɪlən] (['pɑːrd(ə)n][maɪ] [wɔːrmθ]) [hæd; həd]['stoʊlən][maɪ] ['fɔrdʒd] ['keɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪf]
That old villain (pardon my warmth) had stolen my forged cable , and , if
那 老的 恶棍 (赦免 我的 温暖) 有 被盗 我的 锻造 电缆 , 和 , 如果
[niːd] [ə'roʊz] ,
need arose ,
需要 出现 ,

那个老恶棍（请原谅我的粗鲁）偷走了我的伪造电缆，如果需要的话，

[ment] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
meant to produce it as his own justification .
意思是 到 生产 它 作为 他的 自己的 理由 .

意在以此作为他自己的辩解。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [dʌn] [braʊn] — [ænd; ənd][dʒəʊnz] - ['ɪdiəsi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][tæsk] ['iːzi]
I had been done , done brown — and Jones ' idiocy had made the task easy
我 有 到过 完毕 , 完毕 棕色的 — 和 琼斯 - 白痴 有 制成 这 任务 简单的
.
:
.

我已经彻底完蛋了——而琼斯的愚蠢行为让这项任务变得轻而易举。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['evɪdəns] [bʌt; bət][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [nuː] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]

I	had	no	evidence	but	my	word	that	the	President	knew	the	message	was
我	有	不	证据	但	我的	单词	那	这	总统	知道	这	信息	曾是

['fæbrɪkeɪtɪd] .

fabricated	.
制造	.

我没有证据，只有我的话，可以证明总统知道这条信息是捏造的。

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [kən'vɪktɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

Up	till	now	I	had	thought	that	if	I	stood	convicted	I	should	have	the	honor	of
向上	直到	现在	我	有	想法	那	如果	我	站立	已定罪	我	应该	有	这	荣誉	的

[hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [sə'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

his	Excellency's	support	in	the	dock	.
他的	卓越的	支持	在	这	码头	.

直到现在，我一直以为，如果我被判有罪，我将荣幸地得到阁下在被告席上的支持。

[bʌt; bət] [naʊ] !

But	now	!
但	现在	!

但现在！

[waɪ] [naʊ] , [aɪ] [maɪt] [pruːv] [maɪ'self][ə; eɪ] [θiːf] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [pruːv] [hɪm; ɪm][wʌn] .

why	now	,	I	might	prove	myself	a	thief	,	but	I	couldn't	prove	him	one	.
为什么	现在	,	我	可能	证明	我	一个	贼	,	但	我	不能	证明	他	一	.

为什么现在我可以证明自己是小偷，但我却无法证明他是小偷呢?

[aɪ][hæd; həd] [kən'vɪnst] [dʒəʊnz] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

I	had	convinced	Jones	,	not	for	my	good	,	but	for	his	.
我	有	确信	琼斯	,	不是	为了	我的	好的	,	但	为了	他的	.

我说服了琼斯，不是为了我自己，而是为了他。

[aɪ][hæd; həd] ['fɔrdʒd] ['pepərz] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

I	had	forged	papers	,	not	for	my	good	,	but	for	his	.
我	有	锻造	文件	,	不是	为了	我的	好的	,	但	为了	他的	.

我伪造文件，不是为了我自己，而是为了他。

[truː] , [aɪ][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪ'self] , [bʌt; bət] —

True	,	I	had	spent	the	money	myself	,	but	—
真的	,	我	有	花费	这	钱	我	,	但	—

没错，这笔钱是我自己花的，但是——

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

“	Damn	it	all	!
”	该死	它	全部	!

“该死的！”

” [aɪ] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] , “ [hiː; hi] [wʌn] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðæt] .

”	I	cried	in	the	bitterness	of	my	spirit	,	“	he	won	about	three	-	quarters	of	that	.
”	我	哭	在	这	苦味	的	我的	精神	,	“	他	韩元	关于	三	-	四分之一	的	那	.

“我因心中的苦涩而哭泣，他赢了大约四分之三。”

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] , “ [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

”	And	his	Excellency's	words	came	back	to	my	memory	,	“	I	make	the	most	of
”	和	他的	卓越的	字	来了	后退	到	我的	记忆	,	“	我	制作	这	最多	的

[maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

my	opportunities	.
我的	机会	.

“阁下的话又浮现在我的脑海里：‘我要充分利用我的机会。’”

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — - [pɔːr] [lɑː] ['pætɝi] !

”	CHAPTER	VI	.	—	MOURONS	POUR	LA	PATRIE	!
”	章	六年级	.	—	-	倒	洛杉矶	祖国	!

第六章——MOURONS POUR LA PATRIE!

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	next	week	was	a	busy	one	for	me	.
这	下一个	星期	曾是	一个	忙碌的	一	为了	我	.

接下来的一周我非常忙碌。

[aɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['skreɪpɪŋ] [tə'geðər] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [kæʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn] .

I	spent	it	in	scraping	together	every	bit	of	cash	I	could	lay	my	hands	on	.
我	花费	它	在	刮擦	一起	每一个	少量	的	现金	我	可以	躺	我的	双手	在	.

我把所有能找到的零花钱都花在了四处搜罗上。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [tə'geðər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

If	I	could	get	together	enough	to	pay	the	interest	on	the	three	hundred	thousand
如果	我	可以	得到	一起	足够的	到	支付	这	兴趣	在	这	三	百	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] [əˈpruːvd] [siˈkjuəritis] ,

dollars	supposed	to	be	invested	in	approved	securities	,
美元	据称	到	是	投资	在	得到正式认可的	证券	,

如果我能筹集到足够的资金来支付那三十万美元投资于合格证券的利息，

— ['riːəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

—	really	disposed	of	in	a	manner	only	known	to	his	Excellency	,
—	真的	处置	的	在	一个	方式	仅有的	已知	到	他的	阁下	,

——实际上，他的处置方式只有阁下才知道。

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] .

—	I	should	have	six	months	to	look	about	me	.
—	我	应该	有	六	几个月	到	看	关于	我	.

我应该有六个月的时间来了解情况。

[naʊ] , [rɪ'meɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] “ ['boʊnəs] ” [wʌz; wəz][nɪl] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] “ [rɪ'zɜːrv] [fʌnd] ” [ten]

Now	,	remaining	out	of	my	“	bonus	”	was	nil	,	out	of	my	“	reserve	fund	”	ten
现在	,	其余的	出去	的	我的	“	奖金	”	曾是	零	,	出去	的	我的	“	预订	基金	”	十

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

thousand	dollars	.
千	美元	.

现在，我的“奖金”已经为零，而我的“储备金”还有一万美元。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

This	was	enough	.
这	曾是	足够的	.

这样就足够了。

[bʌt; bət][əˈlæs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[haʊ] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [sʌm; səm][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hændz] ?

how	happened	it	that	this	sum	was	in	my	hands	?
如何	发生	它	那	这	和	曾是	在	我的	双手	?

这笔钱怎么会到我手里?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] !

Because	I	had	borrowed	five	thousand	from	the	bank	!
因为	我	有	借来的	五	千	从	这	银行	!

因为我从银行借了五千块!

[ɪf] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][ðer; ðər] [oʊn] ['mænɪdʒər] [ˌoʊvər'drɔː] , [huːm] [wʊd] [ðeɪ] ?

If	they	wouldn't	let	their	own	manager	overdraw	,	whom	would	they	?
如果	他们	不会	让	他们的	自己的	经理	透支	,	谁	会	他们	?

如果他们连自己的经理都不允许透支，那他们会允许谁透支呢?

[soʊ][aɪ] ['oʊvɚˌdruː] .

So	I	overdrew	.
所以	我	透支	.

所以我透支了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['mʌni] ['wɔznt] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌnθli] ['bælənsɪŋ] , [dʒəʊnz] [wʊd] [noʊ] !

But	if	this	money	wasn't	back	before	the	monthly	balancing	,	Jones	would	know	!
但	如果	这	钱	不是	后退	前	这	月度	平衡	,	琼斯	会	知道	!

但如果这笔钱在每月结算前没有退回，琼斯就会知道了！

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt][rɪ'laɪ][ɑːn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] .

And	I	dared	not	rely	on	being	able	to	stop	his	mouth	again	.
和	我	敢于	不是	依靠	在	存在	有能力的	到	停止	他的	嘴	再次	.

我不敢指望还能再次阻止他胡说八道。

[wen] [aɪ] [sed] ['dʒɑːni] ['kɑːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɑːnɪst] [mæn] [ɪn] - [aɪ][fər'gɑːt][dʒəʊnz] .

When	I	said	Johnny	Carr	was	the	only	honest	man	in	Aureataland	I	forgot	Jones	.
什么时候	我	说	约翰尼	卡尔	曾是	这	仅有的	诚实的	男人	在	-	我	忘了	琼斯	.

我说约翰尼·卡尔是奥雷塔兰唯一诚实的人时，我忘了琼斯。

[tuː; tə][maɪ] [griːf] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [dʒəʊnz]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] ,

To	my	grief	and	annoyance	Jones	also	was	honest	,
到	我的	悲伤	和	烦恼	琼斯	还	曾是	诚实的	,

令我悲哀和恼怒的是，琼斯也很诚实。

[ænd; ənd][dʒəʊnz] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [let][ðə; ði][dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz]

and	Jones	would	consider	it	his	duty	to	let	the	directors
和	琼斯	会	考虑	它	他的	责任	到	让	这	导演

[noʊ] [ʌv; əv][maɪ]['oʊvərdræft] .

know	of	my	overdraft	.
知道	的	我的	透支	.

琼斯会认为他有责任让董事们知道我的透支情况。

[ɪf] [wʌns] [ðeɪ] [nuː] , [aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] ,

If	once	they	knew	,	I	was	lost	,
如果	一次	他们	知道	,	我	曾是	丢失的	,

如果他们知道了，我就迷失了方向。

[fɔːr; fər][æn; ən]['oʊvərdræft][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ['praɪvətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [baɪ][ðə; ði]

for	an	overdraft	effected	privately	from	the	safe	by	the
为了	一个	透支	受影响	私下	从	这	安全的	经过	这

['mænɪdʒər][ɪz] , [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

manager	is	,	I	do	not	deny	it	,
经理	是	,	我	做	不是	否定	它	,

我不否认经理私下从保险箱透支的事实。

[dɪ'saɪdɪdli] [ɪ'regjələr] .

decidedly	irregular	.
绝对地	不规律的	.

明显不规则。

[ən'les] [aɪ][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][maɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end]

Unless	I	could	add	five	thousand	dollars	to	my	ten	thousand	before	the	end
除非	我	可以	添加	五	千	美元	到	我的	十	千	前	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][boʊlt] !

of	the	month	I	should	have	to	bolt	!
的	这	月	我	应该	有	到	螺栓	!

除非我能在月底前再添五千美元到我的一万美元，否则我就得赶紧走了！

[ðɪs] ['meləŋkɑːli] [kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌriːɪn'fɔːst] [ænd; ənd] ['rendərd] [dɪ'mɑːnstrəbl] [baɪ][ə; eɪ] ['letər]

This	melancholy	conclusion	was	reenforced	and	rendered	demonstrable	by	a	letter
这	忧郁	结论	曾是	加强型	和	渲染	可证明的	经过	一个	信

[wɪtʃ] [ə'raɪvd] , [tuː; tə] [kraʊn] [maɪ] [wəʊz] ,

which	arrived	,	to	crown	my	woes	,
哪个	到达的	,	到	王冠	我的	烦恼	,

一封信的到来，更是雪上加霜地印证了这一令人沮丧的结论。

[frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'spektɪd] ['fɑːðər] ,

from	my	respected	father	,
从	我的	受人尊敬	父亲	,

来自我尊敬的父亲，

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'hæpɪli] [bɪ'kʌm] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃermən] [ɪn]

informing	me	that	he	had	unhappily	become	indebted	to	our	chairman	in
通知	我	那	他	有	不幸地	变得	负债累累	到	我们的	主席	在

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

the	sum	of	two	thousand	pounds	,
这	和	的	二	千	磅	,

他告诉我，他很不幸地欠了我们主席两千英镑的债。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['tʃermən] ,

the	result	of	a	deal	between	them	,	that	he	had	seen	the	chairman	,
这	结果	的	一个	交易	之间	他们	,	那	他	有	已见	这	主席	,

这是他们之间达成协议的结果，他见过董事长。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃermən] [wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt][fɔːr; fər] ['peɪmənt] ,

that	the	chairman	was	urgent	for	payment	,
那	这	主席	曾是	紧迫的	为了	支付	,

董事长急需付款，

[ðæt] [hiː; hi] [juːst] [moʊst]['vaɪələnt] ['læŋgwɪdʒ] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

that	he	used	most	violent	language	against	our	family	in	general	,
那	他	用过的	最多	暴力	语言	反对	我们的	家庭	在	一般的	,

他经常对我们全家使用极其恶劣的语言，

['endɪŋ] [baɪ] [dɪ'klerɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [maɪ] ['sæləri] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [det] .

ending	by	declaring	his	intention	of	stopping	my	salary	to	pay	the	parental	debt	.
结束	经过	声明	他的	意图	的	停止	我的	薪水	到	支付	这	父母	债务	.

最后他宣布要停止支付我的工资来偿还父母的债务。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [meɪ] [goʊ] , [ænd; ənd] [smɔːl] [lɔːs] .

“	If	he	doesn't	like	it	he	may	go	,	and	small	loss	.
“	如果	他	不	喜欢	它	他	可能	去	,	和	小的	损失	.

“如果他不喜欢，他可能会离开，损失不大。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [prə'siːdɪŋ] ,

”	This	was	a	most	unjustifiable	proceeding	,
”	这	曾是	一个	最多	无理	进行中	,

“这是一起极其不公正的诉讼程序。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [haɪ] ['mɔːrəl] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði]

but	I	was	hardly	in	a	position	to	take	up	a	high	moral	attitude	toward	the
但	我	曾是	几乎	在	一个	位置	到	拿	向上	一个	高的	道德	态度	朝向	这

['tʃermən] ,

chairman	,
主席	,

但我当时根本没有资格对董事长抱有高尚的道德态度。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [aɪ] [sɔ:] [maɪ'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['begəri] [ænd; ənd]

and	in	the	result	I	saw	myself	confronted	with	the	certainty	of	beggary	and
和	在	这	结果	我	锯	我	面对	和	这	肯定	的	乞讨	和

[ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv][dʒeɪl] .

the	probability	of	jail	.
这	可能性	的	监狱	.

结果，我发现自己不得不面对乞讨的必然命运和牢狱之灾的可能性。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʌn'tɔ:rd] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]

But	for	this	untoward	reverse	of	fortune	I	might	have	taken	courage	and
但	为了	这	不愉快的	撤销	的	财富	我	可能	有	已采取	勇气	和

[meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'du:ɪŋz] ,

made	a	clean	breast	of	my	misdoings	,
制成	一个	干净的	胸部	的	我的	不当行为	,

若非命运如此捉弄，我或许会鼓起勇气，坦白承认自己的过错。

[ri'laiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [pʊl] [ˌem 'i:] [θru:] .

relying	on	the	chairman's	obligations	to	my	father	to	pull	me	through	.
依靠	在	这	主席的	义务	到	我的	父亲	到	拉	我	通过	.

指望董事长对我父亲的义务能让我渡过难关。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

But	now	,	where	was	I	?
但	现在	,	在哪里	曾是	我	?

可是，我刚才说到哪儿了?

[aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['dɑ:nə] [æn'toʊniə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['veri] [di:p] [ɪn] [ɪn'di:d] .

I	was	,	as	Donna	Antonia	put	it	,	very	deep	in	indeed	.
我	曾是	,	作为	唐娜	安东尼娅	放	它	,	非常	深的	在	的确	.

正如唐娜·安东尼娅所说，我当时确实陷得很深。

[soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wʌz; wəz][aɪ][baɪ][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fræntɪk] ['efərts]

So	overwhelmed	was	I	by	my	position	,	and	so	occupied	with	my	frantic	efforts
所以	不堪重负	曾是	我	经过	我的	位置	,	和	所以	占领	和	我的	疯狂的	努力

[tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	improve	it	,
到	提升	它	,

我当时的处境让我感到不知所措，我一心只想竭尽全力去改善它。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][faɪnd] [taɪm] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] ,

that	I	did	not	even	find	time	to	go	and	see	the	signorina	,
那	我	做过	不是	甚至	寻找	时间	到	去	和	看	这	西尼奥里纳	,

我甚至都没抽出时间去见见那位小姐。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['ni:dɪd] ['kʌmfərt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑ:n] ,

much	as	I	needed	comfort	;	and	,	as	the	days	went	on	,
很多	作为	我	需要	舒适	;	和	,	作为	这	天	去	在	,

尽管我非常需要安慰；而且，随着时间推移，

[aɪ] [fel] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [dɪ'sper] [ðæt] [aɪ] [went] ['noʊwer] , [bʌt; bət][sæt] ['dɪzməli] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] ,

I	fell	into	such	despair	that	I	went	nowhere	,	but	sat	dismally	in	my	own	rooms	,
我	跌倒	进入	这样的	绝望	那	我	去	无处	,	但	卫星	令人沮丧地	在	我的	自己的	房间	,

我陷入了极度的绝望，哪儿也不去，只是沮丧地坐在自己的房间里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [su:n] [aɪ][mʌst; məst] [pæk] [ænd; ənd][flaɪ] ,

looking	at	my	portmanteau	,	and	wondering	how	soon	I	must	pack	and	fly	,
寻找	在	我的	合成词	,	和	好奇	如何	很快	我	必须	盒	和	飞	,

[ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [laɪf] ,

if	not	for	life	,
如果	不是	为了	生活	,

看着我的旅行包，我在想，如果不是为了生活，我什么时候必须收拾行囊飞走呢?

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

at	least	for	liberty	.
在	至少	为了	自由	.

至少为了自由。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] .

At	last	the	crash	came	.
在	最后的	这	碰撞	来了	.

最终，崩溃发生了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	was	sitting	in	my	office	one	morning	,
我	曾是	坐着	在	我的	办公室	一	早晨	,

一天早上，我坐在办公室里。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ten] ['ɪntuː] [ˌfɪf'tiːn] ,

engaged	in	the	difficult	task	of	trying	to	make	ten	into	fifteen	,
已订婚的	在	这	难的	任务	的	尝试	到	制作	十	进入	十五	,

正忙于将十变成十五这项艰巨的任务，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] .

when	I	heard	the	clatter	of	hoofs	.
什么时候	我	听到	这	哒	的	蹄子	.

当我听到马蹄声时。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [dʒəʊnz] ['ʌʃəd] [ɪn] ['kɜːrn(ə)l] [mə'grɛgɝ] .

A	moment	later	the	door	was	opened	,	and	Jones	ushered	in	Colonel	McGregor	.
一个	片刻	之后	这	门	曾是	打开	,	和	琼斯	引导	在	上校	麦格雷戈	.

片刻之后，门开了，琼斯领着麦格雷戈上校走了进来。

[aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [huː] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['liːʒərli] [step] , [sæt] [hɪm'self] [daʊn] ,

I	nodded	to	the	colonel	,	who	came	in	with	his	usual	leisurely	step	,	sat	himself	down	,
我	点头	到	这	上校	,	WHO	来了	在	和	他的	通常	悠闲	步	,	卫星	他自己	向下	,

我朝上校点了点头，他迈着惯常的悠闲步伐走了进来，坐了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

and	took	off	his	gloves	.
和	采取	离开	他的	手套	.

他脱下了手套。

[aɪ] [raʊzd] [maɪ'self] [tuː; tə] [seɪ] :

I	roused	myself	to	say	:
我	唤醒	我	到	说	:

我鼓起勇气说道：

“ [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ?

“	What	can	I	do	for	you	,	colonel	?
“	什么	能	我	做	为了	你	,	上校	?

“我能为您做些什么，上校？”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

”	He	waited	till	the	door	closed	behind	Jones	,	and	then	said	:
”	他	等待	直到	这	门	关闭	在后面	琼斯	,	和	然后	说	:

他等到琼斯身后的门关上后，才说道：

“ [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] , ['mɑːrtn] .

“	I've	got	to	the	bottom	of	it	at	last	,	Martin	.
“	我已经	得到	到	这	底部	的	它	在	最后的	,	马丁	.

“我终于弄清真相了，马丁。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv][maɪ'self]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
" This was true of myself also , but the colonel meant it in a different
" 这 曾是 真的 的 我 还 , 但 这 上校 意思是 它 在 一个 不同的
[sens] .
sense .
感觉 .

"我自己也是如此，但上校的意思却不一样。"

" ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wʌt] ?
" Bottom of what ?
" 底部 的 什么 ?

"底部是什么？"

" [aɪ] [æskt] , ['ræðər] ['testɪli] .
" I asked , rather testily .
" 我 问 , 相当 暴躁地 .

我有些不耐烦地问道。

" [ðæt] [oʊld] - ['vɪləni] , " [sed] [hiː; hi] ,
" That old scamp's villainy , " said he ,
" 那 老的 - 邪恶 , " 说 他 ,

"那个老家伙的恶行，"他说。

[dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] .
jerking his thumb toward the Piazza and the statue of the Liberator .
抽搐 他的 拇指 朝向 这 广场 和 这 雕像 的 这 救星 .

他用拇指指向广场和解放者雕像。

" ['hiːz] ['veri] - [kjuːt] , [bʌt; bət] ['hiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [æt; ət] [læst] . "
" He's very ' cute , but he's made a mistake at last . "
" 他是 非常 - 可爱的 , 但 他是 制成 一个 错误 在 最后的 . "

"他很可爱，但他最终还是犯了个错误。"

" [duː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['kɜːrn(ə)l] .
" Do come to the point , colonel .
" 做 来 到 这 观点 , 上校 .

"请直入主题，上校。"

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "
What's it all about ? "
是什么 它 全部 关于 ? "

这一切究竟是怎么回事?

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['feɪməs] [moʊd]
" Would you be surprised to hear , " said the colonel , adopting a famous mode
" 会 你 是 惊讶 到 听到 , " 说 这 上校 , 收养 一个 著名的 模式
[ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
of speech ,
的 演讲 ,

"你会不会感到惊讶？"上校用他惯用的说话方式说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [det] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [peɪd] [ɑːn][ðə; ði] 31st ? "
" that the interest on the debt would not be paid on the 31st ? "
" 那 这 兴趣 在 这 债务 会 不是 是 有薪酬的 在 这 31st ? "

"31号那天不会支付债务利息吗？"

" [noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] , " [sed] [aɪ] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" No , I shouldn't , " said I resignedly .
" 不 , 我 不应该 , " 说 我 无奈地 .

"不，我不应该，"我无奈地说。

“ [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [wʊd] ['evər][biː; bi] [peɪd] ? ”

“	**Would**	**you**	**be**	**surprised**	**to**	**hear**	**that**	**no**	**more**	**interest**	**would**	**ever**	**be**	**paid**	**?**	**”**
”	会	你	是	惊讶	到	听到	那	不	更多的	兴趣	会	曾经	是	有薪酬的	?	”

“如果我告诉你以后再也不会支付利息了，你会感到惊讶吗？”

“ [ðə; ði]['devə)l] !

“	**The**	**devil**	**!**
”	这	魔鬼	!

“魔鬼！

” [aɪ] [kraɪd] , ['liːpɪŋ] [ʌp] .

”	**I**	**cried**	**,**	**leaping**	**up**	**.**
”	我	哭	,	跳跃	向上	.

我跳起来，哭了起来。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [mæn] ? ”

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**man**	**?**	**”**
”	什么	做	你	意思是	,	男人	?	”

“你什么意思，伙计？”

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ” [sed] [hiː; hi] ['kɑːmli] , “ [wɪl] , [ɑːn][ðə; ði] 31st ['ɪnstənt] , [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] !

“	**The**	**President**	**,**	**”**	**said**	**he**	**calmly**	**,**	**“**	**will**	**,**	**on**	**the**	**31st**	**instant**	**,**	**repudiate**	**the**	**national**	**debt**	**!**
”	这	总统	,	”	说	他	平静地	,	“	将要	,	在	这	31st	立即的	,	否认	这	国家的	债务	!

“总统，”他平静地说，“将于本月31日宣布拒绝偿还国债！”

” [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [seɪ] .

”	**I**	**had**	**nothing**	**left**	**to**	**say**	**.**
”	我	有	没有什么	左边	到	说	.

我无话可说了。

[aɪ] [fel] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

I	**fell**	**back**	**in**	**my**	**chair**	**and**	**gazed**	**at**	**the**	**colonel**	**,**
我	跌倒	后退	在	我的	椅子	和	凝视	在	这	上校	,

我向后靠在椅子上，凝视着上校。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

who	**was**	**now**	**employed**	**in**	**lighting**	**a**	**cigarette**	**.**
WHO	曾是	现在	受雇	在	灯光	一个	卷烟	.

他现在的工作是点烟。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['ræpɪd] [wiːlz] [strʌk] [ɑːn][maɪ] [ɪrz] .

At	**the**	**same**	**moment**	**a**	**sound**	**of**	**rapid**	**wheels**	**struck**	**on**	**my**	**ears**	**.**
在	这	相同的	片刻	一个	声音	的	迅速的	车轮	击	在	我的	耳朵	.

就在这时，一阵急促的车轮声传入我的耳中。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːt] , [klɪr] [vɔɪs] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] ['seɪɪŋ] :

Then	**I**	**heard**	**the**	**sweet**	**,**	**clear**	**voice**	**I**	**knew**	**so**	**well**	**saying**	**:**
然后	我	听到	这	甜的	,	清除	嗓音	我	知道	所以	出色地	说	:

然后，我听到了那个我无比熟悉的甜美清澈的声音说：

“ [aɪl] [dʒʌst][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

“	**I'll**	**just**	**disturb**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**Mr**	**.**	**Jones**	**.**
”	患病的	只是	打扰	他	为了	一个	片刻	,	先生	.	琼斯	.

“琼斯先生，我只是想打扰他一会儿。”

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm'self][frʌm; frəm][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [fɔːr; fər]

I	want	him	to	tear	himself	from	work	for	a	day	,	and	come	for
我	想	他	到	撕	他自己	从	工作	为了	一个	天	,	和	来	为了

[ə; eɪ][raɪd] .

a	ride	.
一个	骑	.

我希望他能从工作中抽出一天时间，来兜风。

" [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][maɪ][dɔːr] , [ænd; ənd][keɪm] ['swɪftli][ɪn] .

"	She	opened	my	door	,	and	came	swiftly	in	.
"	她	打开	我的	门	,	和	来了	迅速地	在	.

她打开我的门，迅速走了进来。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] :

On	seeing	the	colonel	she	took	in	the	position	,	and	said	to	that	gentleman	:
在	看到	这	上校	她	采取	在	这	位置	,	和	说	到	那	绅士	:

她见到上校后，摆出那个姿势，对那位先生说：

" [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] ? "

"	Have	you	told	him	?	"
"	有	你	讲述	他	?	"

你告诉他了吗?

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn] [soʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	have	just	done	so	,	signorina	,	"	he	replied	.
"	我	有	只是	完毕	所以	,	西尼奥里纳	,	"	他	回复	.

"我已经这样做了，小姐，"他回答道。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ; [soʊ][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][sæt] [daʊn] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ,

I	had	not	energy	enough	to	greet	her	;	so	she	also	sat	down	uninvited	,
我	有	不是	活力	足够的	到	迎接	她	;	所以	她	还	卫星	向下	不速之客	,

我当时没有力气去迎接她；所以她也未经邀请就坐了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌvz] — [nɑːt]['leɪzɪli] , [laɪk][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][er]

and	took	off	her	gloves	—	not	lazily	,	like	the	colonel	,	but	with	an	air
和	采取	离开	她	手套	—	不是	懒洋洋	,	喜欢	这	上校	,	但	和	一个	空气

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

as	though	she	would	,
作为	尽管	她	会	,

她脱下手套——不像上校那样懒散，而是带着一种仿佛她会……的神态。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] , [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər][koʊt] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪkli] .

if	a	man	,	take	off	her	coat	,	to	meet	the	crisis	more	energetically	.
如果	一个	男人	,	拿	离开	她	外套	,	到	见面	这	危机	更多的	精力充沛地	.

如果一个男人脱下外套，就能更有活力地应对危机。

[æt; ət][læst][aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] :

At	last	I	said	,	with	conviction	:
在	最后的	我	说	,	和	定罪	:

最后，我坚定地说：

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] !

"	He's	a	wonderful	man	!
"	他是	一个	精彩的	男人	!

"他真是个好人！"

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['kɜːrn(ə)l] ? "

How	did	you	find	it	out	,	colonel	?	"
如何	做过	你	寻找	它	出去	,	上校	?	"

上校，您是怎么知道的?

“ [hæd; həd] ['dʒɑːni] ['kɑːr] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] , ” [sed] [ðæt] ['wɜːrði] .

“	**Had**	**Johnny**	**Carr**	**to**	**dine**	**and**	**made**	**him**	**drunk**	**,**	**”**	**said**	**that**	**worthy**	**.**
”	有	约翰尼	卡尔	到	用餐	和	制成	他	醉	,	”	说	那	值得	.

“请约翰尼·卡尔吃饭，把他灌醉了，”这位有声望的人说道。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [hiː; hi] ['trʌstɪd] ['dʒɑːni] ? ”

“	**You**	**don't**	**mean**	**he**	**trusted**	**Johnny**	**?** **”**
”	你	不	意思是	他	可信	约翰尼	? ”

“你的意思是说他不信任约翰尼？”

“ [ɑːd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

“	**Odd**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**”**	**said**	**the**	**colonel**	**.**
”	奇怪的	,	不是	它	?	”	说	这	上校	.

“奇怪，不是吗？”上校说道。

“ [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [tuː] .

“	**With**	**his**	**experience**	**,**	**too**	**.**
”	和	他的	经验	,	也	.

“凭借他的经验。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [æn; ən] [æs] .

He	**might**	**have**	**known**	**Johnny**	**was**	**an**	**ass** **.**
他	可能	有	已知	约翰尼	曾是	一个	屁股 .

他可能早就知道约翰尼是个混蛋。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [els] . ”

I	**suppose**	**there**	**was**	**no**	**one**	**else**	**.** **”**
我	认为	那里	曾是	不	一	别的	. ”

我想大概没有其他人了吧。”

“ [hiː; hi] [nuː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , “ ['eniwʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ;

“	**He**	**knew**	**,**	**”**	**said**	**the**	**signorina**	**,**	**“**	**anyone**	**else**	**in**	**the**	**place**	**would**	**betray**	**him**	**;**
”	他	知道	,	”	说	这	西尼奥里纳	,	“	任何人	别的	在	这	地方	会	背叛	他	;

“他知道，”小姐说，“这里任何其他人都会出卖他；

[hiː; hi] [nuː] ['dʒɑːni] ['wʊdnt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**knew**	**Johnny**	**wouldn't**	**if**	**he**	**could**	**help**	**it** **.**
他	知道	约翰尼	不会	如果	他	可以	帮助	它 .

他知道如果可以的话，约翰尼绝不会这么做。

[hiː; hi] [ˌʌndə'reɪtɪd] [jʊr; jər] ['paʊɝz] , ['kɜːrn(ə)l] . ”

He	**underrated**	**your**	**powers**	**,**	**colonel**	**.** **”**
他	被低估	你的	权力	,	上校	. ”

他低估了您的能力，上校。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən] [aɪ] ?

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**I**	**can't**	**help**	**it**	**,**	**can**	**I**	**?**
”	出色地	,	”	说	我	,	“	我	不能	帮助	它	,	能	我	?

“好吧，”我说，“我没办法，对吧？”

[maɪ] [dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [wɪl] [luːz] .

My	**directors**	**will**	**lose** **.**
我的	导演	将要	失去 .

我的导演们会输。

[ðə; ði] ['bɔndˌhəuldəz] [wɪl] [luːz] .

The	**bondholders**	**will**	**lose**	**.**
这	债券持有人	将要	失去	.

债券持有人将会蒙受损失。

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [ˌem 'iː] ?

But	**how**	**does**	**it**	**hurt**	**me**	**?**
但	如何	做	它	伤害	我	?

但这怎么会伤害到我呢？

〞 [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][bəuθ][smaɪld]['dʒentli] .

〞	The	colonel	and	the	signorina	both	smiled	gently	.
〞	这	上校	和	这	西尼奥里纳	两个都	微笑	轻轻地	.

上校和小姐都微微一笑。

“ [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː]['veri] [wel] , ['mɑːrtn] , 〞 [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,

“	You	do	it	very	well	,	Martin	,	〞	said	the	former	,
〞	你	做	它	非常	出色地	,	马丁	,	〞	说	这	以前的	,

“你做得很好，马丁，”前者说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm] [ɪf] [aɪ] [steɪt] [ðæt] [bəuθ] [ˌsiːnjə'riːnə]['nuːdʒənt][ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər]

“	but	it	will	save	time	if	I	state	that	both	Signorina	Nugent	and	myself	are
〞	但	它	将要	节省	时间	如果	我	状态	那	两个都	西尼奥里纳	努金特	和	我	是

[pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] — 〞 ([ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pɔːzd] ,

possessed	of	the	details	regarding	the	—	〞	(	The	colonel	paused	,
拥有	的	这	细节	关于	这	—	〞	(	这	上校	暂停	,

“但是，如果我说我和努根特小姐都掌握了有关——”（上校停顿了一下，

[ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .)

and	stroked	his	mustache	.	)
和	抚摸	他的	胡子	.	)

（他抚摸着自己的胡子。）

“ [ðə; ði] ['sekənd] [loʊn] , 〞 [sed] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	The	second	loan	,	〞	said	the	signorina	.
〞	这	第二	贷款	,	〞	说	这	西尼奥里纳	.

“第二笔贷款，”小姐说道。

[aɪ][wʌz; wəz] [les] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ˌrekə'lektɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

I	was	less	surprised	at	this	,	recollecting	certain	conversations	.
我	曾是	较少的	惊讶	在	这	,	回忆	肯定	对话	.

回想起某些对话，我对此并不感到意外。

“ [ɑː] ! [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ?

“	Ah	!	and	how	did	you	find	that	out	?
〞	啊	!	和	如何	做过	你	寻找	那	出去	?

“啊！你是怎么知道的？”

〞 [aɪ] [æskt] .

〞	I	asked	.
〞	我	问	.

我问道。

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , 〞 [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] ['neɪbər] .

“	She	told	me	,	〞	said	the	colonel	,	indicating	his	fair	neighbor	.
〞	她	讲述	我	,	〞	说	这	上校	,	表明	他的	公平的	邻居	.

“她告诉我的，”上校指着他美丽的邻居说道。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ˌsiːnjə'riːnə] ? 〞

“	And	may	I	ask	how	you	found	it	out	,	signorina	?	〞
〞	和	可能	我	问	如何	你	成立	它	出去	,	西尼奥里纳	?	〞

“请问您是如何发现的，小姐？”

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [toʊld][ˌem 'iː] , 〞 [sed] [ðæt] ['leɪdi] .

“	The	President	told	me	,	〞	said	that	lady	.
〞	这	总统	讲述	我	,	〞	说	那	女士	.

“总统告诉我的，”那位女士说。

“ [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] ? 〞

“	Did	you	make	him	drunk	?	〞
〞	做过	你	制作	他	醉	?	〞

“你把他灌醉了吗？”

“ [noʊ] , [nɑːt] [drʌŋk] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mjʊr] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

“	No	,	not	drunk	,	”	was	her	reply	,	in	a	very	demure	voice	,	and	with
“	不	,	不是	醉	,	”	曾是	她	回复	,	在	一个	非常	端庄	嗓音	,	和	和

['daʊnkæst] [aɪz] .

downcast	eyes	.
沮丧	眼睛	.

“不，我没醉，”她用非常矜持的声音回答，低垂着眼睛。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ges] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kɛəd] [tuː; tə]

We	could	guess	how	it	had	been	done	,	but	neither	of	us	cared	to
我们	可以	猜测	如何	它	有	到过	完毕	,	但	两者都不	的	我们	关心	到

[pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

pursue	the	subject	.
追求	这	主题	.

我们大概能猜到是怎么做到的，但我们俩都不想深究。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [aɪ] [sed] :

After	a	pause	,	I	said	:
后	一个	暂停	,	我	说	:

停顿片刻后，我说：

“ [wel] , [æz; əz][juː; jʊ][bəuθ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [its] [noʊ] [gʊd] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [priː'tɛnsɪz] .

“	Well	,	as	you	both	know	all	about	it	,	it's	no	good	keeping	up	pretenses	.
“	出色地	,	作为	你	两个都	知道	全部	关于	它	,	它是	不	好的	保持	向上	伪装	.

“嗯，你们俩都知道是怎么回事，假装下去也没用。”

[its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][wɔːrn][ˌem 'iː] . ”

It's	very	kind	of	you	to	come	and	warn	me	.	”
它是	非常	种类	的	你	到	来	和	警告	我	.	”

谢谢你来提醒我。

“ [juː; jʊ] [dɪr] , [gʊd] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , ” [sed] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] , “ ['aʊər; ɑːr] ['məutivz] [ɑːr; ər][nɑːt]

“	You	dear	,	good	Mr	.	Martin	,	”	said	the	signorina	,	“	our	motives	are	not
“	你	亲爱的	,	好的	先生	.	马丁	,	”	说	这	西尼奥里纳	,	“	我们的	动机	是	不是

['pjʊrli] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] . ”

purely	those	of	friendship	.	”
纯粹	那些	的	友谊	.	”

“亲爱的马丁先生，”小姐说，“我们的动机并不完全出于友谊。”

“ [waɪ] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	Why	,	how	does	it	matter	to	you	?	”
“	为什么	,	如何	做	它	事情	到	你	?	”

“为什么？这跟你有什么关系？”

“ ['sɪmpli] [ðɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ɪts] ['eksələnt] ['mænɪdʒər] [oʊn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Simply	this	,	”	said	she	:	“	the	bank	and	its	excellent	manager	own	most	of	the
“	简单地	这	,	”	说	她	:	“	这	银行	和	它是	出色的	经理	自己的	最多	的	这

[det] .

debt	.
债务	.

“简单来说，”她说：“银行及其优秀的经理人拥有大部分债务。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ðə; ði] [rest] .

The	colonel	and	I	own	the	rest	.
这	上校	和	我	自己的	这	休息	.

剩下的地盘归我和上校所有。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'pjuːdiˌeɪtid] , [ðə; ði][bæŋk]['luːzɪz] ; [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

If	it	is	repudiated	,	the	bank	loses	;	yes	,	but	the	manager	,	and	the	colonel	,
如果	它	是	被否认	,	这	银行	失败	;	是的	,	但	这	经理	,	和	这	上校	,

如果遭到拒绝，银行就会蒙受损失；是的，但是经理和上校，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə]['nuːdʒənt][ɑːr; ər][lɔːst] ！ ″

and	the	Signorina	Nugent	are	lost	！	″
和	这	西尼奥里纳	努金特	是	丢失的	！	″

努根特小姐迷路了！

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪs] ， ″ [aɪ] [sed] ， ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] .

“	I	didn't	know	this	,	″	I	said	,	rather	bewildered	.
″	我	没有	知道	这	，	″	我	说	，	相当	困惑	.

“我不知道这件事，”我有些困惑地说。

“ [jes] ， ″ [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ，

“	Yes	,	″	said	the	colonel	,
″	是的	，	″	说	这	上校	，

“是的，”上校说道。

“ [wen] [ðə; ði][fɜːrst][loʊn][wʌz; wəz] [reɪzd] [aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

“	when	the	first	loan	was	raised	I	lent	him	one	hundred	thousand	dollars	.
″	什么时候	这	第一的	贷款	曾是	提高	我	借出的	他	一	百	千	美元	.

“第一次贷款筹集时，我借给他十万美元。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [θɪk] [ðen] ，

We	were	thick	then	,
我们	是	厚的	然后	，

那时我们关系很差，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ][ræŋk][ænd; ənd][maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

and	I	did	it	in	return	for	my	rank	and	my	seat	in	the	Chamber	.
和	我	做过	它	在	返回	为了	我的	秩	和	我的	座位	在	这	商会	.

我这样做是为了换取我的地位和在议会中的席位。

[sɪns] [ðen] [aɪv] [bɔːt] [ʌp][sʌm; səm] [mɔːr] ['ʃɛrz] . ″

Since	then	I've	bought	up	some	more	shares	.	″
自从	然后	我已经	买	向上	一些	更多的	分享	.	″

从那以后，我又买入了一些股票。

“ [juː; jʊ][gɑːt][ðem; ðəm] [tʃiːp] , [aɪ] [səˈpoʊz] ？ ″ [sed] [aɪ] . — “ [jes] ， ″ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ，

“	You	got	them	cheap	,	I	suppose	?	″	said	I	.	—	“	Yes	,	″	he	replied	,
″	你	得到	他们	便宜的	，	我	认为	？	″	说	我	.	—	“	是的	，	″	他	回复	，

“我猜你是低价买的吧？”我问。“是的，”他回答。

“ [aɪ]['ævərɪdʒd][ðem; ðəm][æt; ət] [əˈbaʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [ðə; ði] [faɪv] - ['dɑːlər] [ʃer] . ″

“	I	averaged	them	at	about	seventy	-	five	cents	the	five	-	dollar	share	.	″
″	我	平均值	他们	在	关于	七十	-	五	分	这	五	-	美元	分享	.	″

“我平均算了一下，每五美元的股票，大约是七十五美分。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][hoʊld] [naʊ] ， ['nɑːmɪnəli] ？ ″

“	And	what	do	you	hold	now	,	nominally	?	″
″	和	什么	做	你	抓住	现在	，	名义上	？	″

“那么，你现在名义上拥有什么？”

“ [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ″ [sed] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] .

“	Three	hundred	thousand	dollars	,	″	said	he	shortly	.
″	三	百	千	美元	，	″	说	他	不久	.

“三十万美元，”他简短地说。

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

“	I	understand	your	interest	in	the	matter	.
″	我	理解	你的	兴趣	在	这	事情	.

“我理解你对此事的关注。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] ？

But	you	,	signorina	?
但	你	，	西尼奥里纳	？

但是您呢，小姐？

" [ðə; ði] [ˌsiːnjəˈriːnə] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈbærəst] .

"	The	signorina	appeared	a	little	embarrassed	.
"	这	西尼奥里纳	出现	一个	小的	尴尬的	.

“小姐似乎有些尴尬。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] :

But	at	last	she	broke	out	:
但	在	最后的	她	打破	出去	:

但最终她还是逃脱了：

“ [aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ] [duː] [tel] [juː; jʊ] .

“	I	don't	care	if	I	do	tell	you	.
"	我	不	关心	如果	我	做	告诉	你	.

“我不在乎我是否告诉你。”

[wen] [aɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ,

When	I	agreed	to	stay	here	,
什么时候	我	同意	到	停留	这里	,

当我同意留在这里的时候，

[hiː; hi] [[wiː; wi] [nuː] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ment]] [geɪv] [ˌem ˈiː] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .

he	[	we	knew	whom	she	meant	]	gave	me	one	hundred	thousand	dollars	.
他	[	我们	知道	谁	她	意思是	]	给予	我	一	百	千	美元	.

他（我们知道她指的是谁）给了我十万美元。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] , [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] — "

And	I	had	fifty	thousand	,	or	thereabouts	,	of	my	own	that	I	had	—	"
和	我	有	五十	千	,	或者	大约	,	的	我的	自己的	那	我	有	—	"

我还有五万左右的积蓄——”

“ [seɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈsæləri] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprimə] [ˈdɑːnə] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] .

“	Saved	out	of	your	salary	as	a	prima	donna	,	"	put	in	the	colonel	.
"	已保存	出去	的	你的	薪水	作为	一个	普里玛	唐娜	,	"	放	在	这	上校	.

“那是你当首席女主角时从薪水里攒下来的，”上校补充道。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['flʌʃɪŋ] ; “ [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	What	does	it	matter	?	"	said	she	,	flushing	;	“	I	had	it	.
"	什么	做	它	事情	?	"	说	她	,	冲洗	;	"	我	有	它	.

“那又有什么关系呢？”她脸红着说，“我曾经拥有过。”

[wel] , [ðen] , [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [duː] ?

Well	,	then	,	what	did	he	do	?
出色地	,	然后	,	什么	做过	他	做	?

那么，他做了什么？

[hiː; hi] [pəˈsweidid] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] — [ðə; ði] [hoʊl] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd]

He	persuaded	me	to	put	it	all	—	the	whole	one	hundred	and	fifty	thousand
他	被说服	我	到	放	它	全部	—	这	所有的	一	百	和	五十	千

— [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrɪd] [det] .

—	into	his	horrid	debt	.
—	进入	他的	可怕的	债务	.

他劝我把所有钱——整整十五万——都存入他那笔可怕的债务里。

[oʊ] ! [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtn] ?

Oh	!	wasn't	it	mean	,	Mr	.	Martin	?
哦	!	不是	它	意思是	,	先生	.	马丁	?

哦！马丁先生，你这样做是不是很过分？

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kəmˈbaɪnd] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .

"	The	President	had	certainly	combined	business	and	pleasure	in	this	matter	.
"	这	总统	有	当然	合并	商业	和	乐趣	在	这	事情	.

“总统在这件事上确实将公事和娱乐结合起来了。”

“ [dɪs'greɪsfl] !
“ Disgraceful !
” 可耻 !

“可耻!

” [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
” I remarked .
” 我 评论 .

我说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [goʊz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peniləs] — ['peniləs] .
“ And if that goes , I am penniless — penniless .
” 和 如果 那 去 , 我 是 身无分文 — 身无分文 .

“如果那样的话，我就身无分文了——身无分文。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [pʊr] [ænt] .
And there's poor aunt .
和 有 贫穷的 阿姨 .

还有那位可怜的姑妈。

[wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃi][du:] ? ”
What will she do ? ”
什么 将要 她 做 ? ”

她会怎么做?

“ ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər] [ænt] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['rɑ:ðər] ['ru:dli] .
“ Never mind your aunt , ” said the colonel , rather rudely .
” 绝不 头脑 你的 阿姨 , ” 说 这 上校 , 相当 粗鲁地 .

“别理你姑妈，”上校粗鲁地说。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “ [ju:; jʊ] [si:] [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɑ:rtn] . ”
“ Well , ” he went on , “ you see we're in the same boat with you , Martin . ”
” 出色地 , ” 他 去 在 , “ 你 看 是 在 这 相同的 船 和 你 , 马丁 . ”

“嗯，”他接着说，“你看，我们和你处境一样，马丁。”

“ [jes] ; [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [di:p] ['wɔ:tər] ,
“ Yes ; and we shall soon be in the same deep water ,
” 是的 ; 和 我们 将 很快 是 在 这 相同的 深的 水 ,

“是的；我们很快也会陷入同样的困境。”

” [sed] [aɪ] . — “ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
” said I . — “ Not at all !
” 说 我 . — “ 不是 在 全部 !

“我说。”——“一点也不！”

” [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
” said the colonel .
” 说 这 上校 .

“上校说道。”

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ! ” ['ekəud] [ðə; ði][ˌsi:njə'ri:nə] .
“ Not at all ! ” echoed the signorina .
” 不是 在 全部 ! ” 回声 这 西尼奥里纳 .

“一点也不！”小姐附和道。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? ”
“ Why , what on earth are you going to do ? ”
” 为什么 , 什么 在 地球 是 你 去 到 做 ? ”

“你到底想干什么？”

“ [faɪ'nænʃ(ə)l]['proʊbəti][ɪz][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
“ Financial probity is the backbone of a country , ” said the colonel .
” 金融的 廉洁 是 这 骨干 的 一个 国家 , ” 说 这 上校 .

“财政廉洁是一个国家的脊梁，”上校说。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] - ['entər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [pæθ][ʌv; əv]
“ Are we to stand by and see Aureataland enter on the shameful path of
“ 是 我们 到 站立 经过 和 看 - 进入 在 这 可耻 小路 的
[rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] ? ”
repudiation ? ”
拒绝 ? ”

“难道我们要袖手旁观，眼睁睁地看着奥雷塔兰走上这条可耻的背叛之路吗？”

“ ['nevər] ! ” [kraɪd][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] , ['liːpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
“ Never ! ” cried the signorina , leaping up with sparkling eyes .
“ 绝不 ! ” 哭 这 西尼奥里纳 , 跳跃 向上 和 闪闪发光 眼睛 .

“绝不！”小姐惊呼道，双眼闪闪发光地跳了起来。

“ ['nevər] !
“ Never !
“ 绝不 !

“绝不！

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'tʃæntɪŋ] .
” She looked enchanting .
” 她 看起来 妖娆 .

她看起来魅力四射。

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ə'gen] :
But business is business ; and I said again :
但 商业 是 商业 ; 和 我 说 再次 :

但生意就是生意；我又说了一遍：

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ”
“ What are you going to do ? ”
“ 什么 是 你 去 到 做 ? ”

“你会怎样做？ ”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][help] , ['mɑːrtn] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] [dɪs'greɪs] .
“ We are going , with your help , Martin , to prevent this national disgrace .
“ 我们 是 去 , 和 你的 帮助 , 马丁 , 到 防止 这 国家的 耻辱 .

“我们将在你的帮助下，马丁，阻止这场国家耻辱。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] — ” [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['juːsləsli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [strʌk] [ɪn] ,
We are going — ” he lowered his voice , uselessly , for the signorina struck in ,
我们 是 去 — ” 他 降低 他的 嗓音 , 无用 , 为了 这 西尼奥里纳 击 在 ,
[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ,
in a high ,
在 一个 高的 ,

“我们要走了——”他压低了声音，但无济于事，因为小姐用高亢的声音插话道：

['meri] [toʊn] ,
merry tone ,
欢乐 语气 ,

欢快的语气，

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvz] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑː] [sœl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr]
waving her gloves over head and dancing a little pas seul on the floor before
挥手 她 手套 超过 头 和 跳舞 一个 小的 帕斯 瑟尔 在 这 地面 前
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

她挥舞着手套，在我面前的地板上跳了一小段独舞。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wɜːrdz] :
with these remarkable words :
和 这些 卓越 字 :

用这些意义非凡的话语：

“ [hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] !
“ Hurrah for the Revolution !
“ 欢呼 为了 这 革命 !

“革命万岁！”

[hɪp] ! [hɪp] !
Hip ! hip !
时髦的！时髦的！

万岁！万岁！

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ə; eɪ]['pærɪs]
” She looked like a Goddess of Freedom in her high spirits and a Paris
” 她 看起来 喜欢 一个 女神 的 自由 在 她 高的 烈酒 和 一个 巴黎
['bɑːnɪt] .
bonnet .
引擎盖 .

“她精神抖擞，戴着巴黎风格的软帽，看起来就像一位自由女神。”

[aɪ][lɔːst][maɪ]['ment(ə)l] ['bæləns] .
I lost my mental balance .
我 丢失的 我的 精神的 平衡 .

我失去了精神平衡。

['liːpɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [twɜːld] ['mædli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Leaping up , I grasped her round the waist , and we twirled madly about the
跳跃 向上 , 我 抓住 她 圆形的 这 腰部 , 和 我们 旋转 疯狂地 关于 这
['ɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

我猛地跳起来，一把搂住她的腰，我们在办公室里疯狂地旋转起来。

[ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] “ [mɑːsə'leiz] . ”
the signorina breaking forth into the “ Marseillaise . ”
这 西尼奥里纳 打破 前进 进入 这 “ 《马赛曲》 . ”

这位女士突然唱起了《马赛曲》。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [biː; bi]['kwaɪət] ! ” [sed] [mə'grɛgɚ] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] ,
“ For God's sake , be quiet ! ” said McGregor , in a hoarse whisper ,
“ 为了 神的 清酒 , 是 安静的 ! ” 说 麦格雷戈 , 在 一个 嘶哑 耳语 ,

“看在上帝的份上，安静点！”麦格雷戈用沙哑的低语说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][sped][pæst][hɪm; ɪm] .
making a clutch at me as I sped past him .
制作 一个 离合器 在 我 作为 我 加速 过去的 他 .

当我加速经过他身边时，他朝我做了个手势。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hɪr] [juː; jʊ] !
“ If they hear you !
” 如果 他们 听到 你 !

“如果他们听到你的话！”

[stɑːp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [krɪ'stiːnə] !
Stop , I tell you , Christina !
停止 , 我 告诉 你 , 克里斯蒂娜 !

住手，克里斯蒂娜！

" [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [stɑːpt] .
" The signorina stopped .
" 这 西尼奥里纳 停止 .

"小姐停了下来。"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] , ['kɜːrn(ə)l] [mə'grɛgɚ] ?
" Do you mean me , Colonel McGregor ?
" 做 你 意思是 我 , 上校 麦格雷戈 ?

"您指的是我吗，麦格雷戈上校？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðæt] [fuːl] ['mɑːrtn] , [tuː] . "
" Yes , " he said , " and that fool Martin , too . "
" 是的 , " 他 说 , " 和 那 傻子 马丁 , 也 . "

"是的，"他说，"还有那个傻瓜马丁。"

" ['iːv(ə)n][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [aɪ] , " ['nʌθɪŋ] [ɪz][lɔːst][baɪ] [pə'laɪtnəs] .
" Even in times of revolution , colonel , " said I , " nothing is lost by politeness .
" 甚至 在 时代 的 革命 , 上校 , " 说 我 , " 没有什么 是 丢失的 经过 礼貌 .

"即使在革命时期，上校，"我说，"礼貌也不会造成任何损失。"

[bʌt; bət][ɪn] ['sʌbstəns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
But in substance you are right .
但 在 物质 你 是 正确的 .

但从实质上来说，你是对的。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['soʊbər] .
Let us be sober .
让 我们 是 清醒 .

让我们保持清醒。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['pæntɪŋ] , [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][gɑːsps] [stɪl] ['feɪntli]
" We sat down again , panting , the signorina between her gasps still faintly
" 我们 卫星 向下 再次 , 喘息 , 这 西尼奥里纳 之间 她 喘息 仍然 淡淡的
['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [sɑːm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
humming the psalm of liberty .
哼唱 这 诗篇 的 自由 .

"我们又坐了下来，气喘吁吁，小姐在喘息间隙仍然轻轻地哼着自由颂歌。

" ['kaɪndli][ʌn'foʊld][jʊr; jər][plæn] , ['kɜːrn(ə)l] , " [aɪ] [ri'zjuːmd] .
" Kindly unfold your plan , colonel , " I resumed .
" 亲切地 展开 你的 计划 , 上校 , " 我 恢复 .

"请您详细阐述一下您的计划，上校，"我继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [aʊt] [hɪr] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌrɛvə'luːʃənz] ,
" I am aware that out here you think little of revolutions ,
" 我 是 意识到的 那 出去 这里 你 思考 小的 的 革命 ,

我知道在这里，你们对革命不以为然，

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['mætərz] [ri'kwaiərɪŋ] [sʌm; səm] ['mænɪdʒmənt] .
but to a newcomer they appear to be matters requiring some management .
但 到 一个 新人 他们 出现 到 是 事情 需要 一些 管理 .

但对于新手来说，这些似乎都是需要妥善处理的事情。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] . "
You see we are only three . "
你 看 我们 是 仅有的 三 . "

你看，我们只有三个人。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] ['grændli] .

“	I	have	the	army	with	me	,	”	said	he	grandly	.
”	我	有	这	军队	和	我	,	”	说	他	宏伟	.

“我麾下有军队，”他威严地说。

“ [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] ? ” [æskt] [aɪ] ,

“	In	the	outer	office	?	”	asked	I	,
”	在	这	外	办公室	?	”	问	我	,

“在外面的办公室吗？”我问道。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːrsɪz] .

indulging	in	a	sneer	at	the	dimensions	of	the	Aureataland	forces	.
沉溺于	在	一个	冷笑	在	这	方面	的	这	-	力量	.

嘲笑奥雷塔兰军队的规模。

“ [lʊk] [hɪr] , ['mɑːrtn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['skaʊlɪŋ] , “ [ɪf] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

“	Look	here	,	Martin	,	”	he	said	,	scowling	,	“	if	you're	coming	in	with	us	,
”	看	这里	,	马丁	,	”	他	说	,	皱眉	,	“	如果	你是	未来	在	和	我们	,

“听着，马丁，”他皱着眉头说，“如果你要跟我们一起进去，

[kiːp] [jʊr; jər][dʒoʊks][tuː; tə] [jɔːr'self] . ”

keep	your	jokes	to	yourself	.	”
保持	你的	笑话	到	你自己	.	”

请把你的笑话留给自己。

“ [dəunt] ['kwɑːrəl] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	Don't	quarrel	,	gentlemen	,	”	said	the	signorina	.
”	不	争吵	,	先生们	,	”	说	这	西尼奥里纳	.

“先生们，别争吵了，”小姐说道。

“ [its] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

“	It's	waste	of	time	.
”	它是	浪费	的	时间	.

“这是浪费时间。”

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][plæn] , ['kɜːrn(ə)l] , [waɪl] [aɪm] ['getɪŋ] [kuːl] .

Tell	him	the	plan	,	colonel	,	while	I'm	getting	cool	.
告诉	他	这	计划	,	上校	,	尽管	我是	获得	凉爽的	.

趁我凉快凉快，把计划告诉他，上校。

” [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [soʊ][aɪ] [sed] :

”	I	saw	the	wisdom	of	this	advice	,	so	I	said	:
”	我	锯	这	智慧	的	这	建议	,	所以	我	说	:

我领悟到这条建议的智慧，于是我说：

“ [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['kɜːrn(ə)l] .

“	Your	pardon	,	colonel	.
”	你的	赦免	,	上校	.

“恕我冒昧，上校。”

[bʌt; bət][wəʊnt] [ðɪs] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][biː; bi]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi] ?

But	won't	this	repudiation	be	popular	with	the	army	?
但	惯于	这	拒绝	是	受欢迎的	和	这	军队	?

但这种否定态度难道不会受到军方欢迎吗?

[ɪf] [hiː; hi] [lets] [ðə; ði] [det] [slaɪd] , [hiː; hi][kæn; kən] [peɪ] [ðem; ðəm] . ”

If	he	lets	the	debt	slide	,	he	can	pay	them	.	”
如果	他	让我们	这	债务	滑动	,	他	能	支付	他们	.	”

如果他放任债务不管，他就能还清了。

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Exactly	,	”	said	he	.
”	确切地	,	”	说	他	.

“正是如此，”他说。

“ [hens] [wiː; wi][mʌst; məst][get][æt; ət][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðæt]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [straɪks]
“ Hence we must get at them before that aspect of the case strikes
“ 因此 我们 必须 得到 在 他们 前 那 方面 的 这 案件 罢工
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“因此，我们必须在案件的这一方面影响到他们之前就介入。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] ['stɑːrvɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk]
They are literally starving , and for ten dollars a man they would make
他们 是 字面上地 饥饿 , 和 为了 十 美元 一个 男人 他们 会 制作
['seɪtn] [hɪm'self] ['prezɪdənt] .
Satan himself President .
撒但 他自己 总统 .

他们真的快要饿死了，为了每人十美元，他们甚至愿意让撒旦当总统。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni] ['mʌni] , ['mɑːrtn] ? ”
Have you got any money , Martin ? ”
有 你 得到 任何 钱 , 马丁 ? ”

马丁，你有钱吗?

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”
“ Yes , ” said I , “ a little . ”
“ 是的 , ” 说 我 , “ 一个 小的 . ”

“是的，”我说，“有一点。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”
“ How much ? ”
“ 如何 很多 ? ”

“多少? ”

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] . ”
“ Ten thousand , ” I replied ; “ I was keeping it for the interest . ”
“ 十 千 , ” 我 回复 ; “ 我 曾是 保持 它 为了 这 兴趣 . ”

“一万，”我回答说，“我留着是为了赚取利息。”

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”
“ Ah ! you won't want it now . ”
“ 啊 ! 你 惯于 想 它 现在 . ”

“啊！你现在肯定不需要它了。”

“ [ɪn'diːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [loʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ Indeed I shall — for the second loan , you know . ”
“ 的确 我 将 — 为了 这 第二 贷款 , 你 知道 . ”

“当然会——你知道，这是第二笔贷款。”

“ [lʊk] [hɪr] , ['mɑːrtn] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːps] .
“ Look here , Martin ; give me that ten thousand for the troops .
“ 看 这里 , 马丁 ; 给 我 那 十 千 为了 这 军队 .

“听着，马丁；把那一万块钱给我，给军队。”

[stænd][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
Stand in with us ,
站立 在 和 我们 ,

请加入我们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [bɪˈkʌm] ['prezɪdənt] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .
and the day I become President I'll give you back your three hundred thousand .
和 这 天 我 变得 总统 患病的 给 你 后退 你的 三 百 千 .

等我当上总统那天，我会把三十万还给你。

[dʒʌst] [lʊk] [wer] [juː; jʊ][stænd] [naʊ] .

Just	look	where	you	stand	now	.
只是	看	在哪里	你	站立	现在	.

看看你现在的处境吧。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] — ”

I	don't	want	to	be	rude	,	but	isn't	it	a	case	of	—	”
我	不	想	到	是	粗鲁的	,	但	不是	它	一个	案件	的	—	”

我不想失礼，但这难道不是——”

“ [sʌm; səm] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , ” [sed] [aɪ] ['θɔːtfəli] .

“	Some	emergency	,	”	said	I	thoughtfully	.
“	一些	紧急情况	,	”	说	我	深思熟虑	.

“出了点紧急情况，”我若有所思地说。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Yes	,	it	is	.
“	是的	,	它	是	.

“是的。

[bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

But	where	do	you	suppose	you're	going	to	get	three	hundred	thousand	dollars	,
但	在哪里	做	你	认为	你是	去	到	得到	三	百	千	美元	,

但你觉得你上哪儿弄来三十万美元?

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃɛrz] ?

to	say	nothing	of	your	own	shares	?
到	说	没有什么	的	你的	自己的	分享	?

更别提你自己的股份了?

” [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [sed] :

”	He	drew	his	chair	closer	to	mine	,	and	,	leaning	forward	,	said	:
”	他	画	他的	椅子	更近	到	矿	,	和	,	倾斜	向前	,	说	:

他把椅子拉近我的椅子，向前倾身说道：

“ ['hiːz] ['nevər] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] .

“	He's	never	spent	the	money	.
“	他是	绝不	花费	这	钱	.

“他从未花过这笔钱。”

['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] ; [mʌtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] , [æt; ət] [liːst] . ”

He's	got	it	somewhere	;	much	the	greater	part	,	at	least	.	”
他是	得到	它	某处	;	很多	这	更大的	部分	,	在	至少	.	”

他肯定有，至少大部分都有。

“ [dɪd] ['kɑːr] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? ”

“	Did	Carr	tell	you	that	?	”
“	做过	卡尔	告诉	你	那	?	”

“卡尔跟你说过吗？”

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

“	He	didn't	know	for	certain	;	but	he	told	me	enough	to	make	it	almost
“	他	没有	知道	为了	肯定	;	但	他	讲述	我	足够的	到	制作	它	几乎

['sɜːrt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

“他并不确定；但他告诉我的信息足以让我几乎确信无疑。”

[bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] , “ [wiː; wi][hæv; həv] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]

Besides	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**glancing**	**at**	**the**	**signorina**	**,**	**“**	**we**	**have**	**other**	**reasons**	**for**
除了	,	”	他	额外	,	瞥了一眼	在	这	西尼奥里纳	,	“	我们	有	其他	原因	为了

[sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

suspecting	**it**	**.**
怀疑	它	.

此外，”他一边说着，一边瞥了一眼小姐，“我们还有其他理由怀疑这一点。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] .

Give	**me**	**the**	**ten**	**thousand**	**.**
给	我	这	十	千	.

把那一万给我。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][loʊn] [bæk] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

You	**shall**	**have**	**your**	**loan**	**back**	**,**	**and**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**you**	**shall**	**be**	**Minister**	**of**
你	将	有	你的	贷款	后退	,	和	,	如果	你	喜欢	,	你	将	是	部长	的

['faɪnæns] .

Finance	**.**
金融	.

你的贷款将会被偿还，而且，如果你愿意，你还可以担任财政部长。

[wiː; wi] ['præktɪkli] [noʊ] [ðə; ði] ['mʌniːz] [ðer; ðər] ; [dəunt][wiː; wi] , [ˌsiːnjə'riːnə] ?

We	**practically**	**know**	**the**	**money's**	**there**	**;**	**don't**	**we**	**,**	**signorina**	**?**
我们	几乎	知道	这	钱的	那里	;	不	我们	,	西尼奥里纳	?

我们几乎可以肯定钱就在那里，对吧，小姐?

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

”	**She**	**nodded**	**assent**	**.**
”	她	点头	同意	.

她点头表示同意。

“ [ɪf] [wiː; wi][feɪl] ? ” [sed] [aɪ] . — [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

“	**If**	**we**	**fail**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**	**—**	**He**	**drew**	**a**	**neat**	**little**	**revolver**	**from**	**his**	**pocket**	**,**
“	如果	我们	失败	?	”	说	我	.	—	他	画	一个	整洁的	小的	左轮手枪	从	他的	口袋	,

“如果我们失败了呢？”我问道。——他从口袋里掏出一把精致的小左轮手枪，

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] .

placed	**it**	**for**	**a**	**moment**	**against**	**his**	**ear**	**,**	**and**	**repocketed**	**it**	**.**
放置	它	为了	一个	片刻	反对	他的	耳朵	,	和	重新装袋	它	.

他把手机贴在耳朵上片刻，然后又放回口袋里。

“ [moʊst]['luːsɪdli] [ɪk'spleɪnd] , ['kɜːrn(ə)l] ,

“	**Most**	**lucidly**	**explained**	**,**	**colonel**	**,**
“	最多	清晰地	解释	,	上校	,

“上校，解释得非常清楚。”

” [sed] [aɪ] . “ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ? ”

”	**said**	**I**	**.**	**“**	**Will**	**you**	**give**	**me**	**half**	**an**	**hour**	**to**	**think**	**it**	**over**	**?**	**”**
”	说	我	.	“	将要	你	给	我	一半	一个	小时	到	思考	它	超过	?	”

“我说，你能给我半个小时考虑一下吗？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	是的	,	”	他	说	.

“是的，”他说。

“ [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] .

“	**You'll**	**excuse**	**me**	**if**	**I**	**stay**	**in**	**the**	**outer**	**office**	**.**
“	你会	原谅	我	如果	我	停留	在	这	外	办公室	.

“如果我留在外面的办公室，请您原谅。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , ['mɑːrtn] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — ″

Of	**course**	**I**	**trust**	**you**	**,**	**Martin**	**,**	**but**	**in**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**—**	**″**
的	课程	我	相信	你	,	马丁	,	但	在	这	种类	的	事物	—	″

我当然信任你，马丁，但这种事——″

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [siː] , ″ [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ? ″

“	**All**	**right**	**,**	**I**	**see**	**,**	**″**	**said**	**I**	**.**	**“**	**And**	**you**	**,**	**signorina**	**?**	**″**
″	全部	正确的	,	我	看	,	″	说	我	.	″	和	你	,	西尼奥里纳	?	″

“好的，我明白了，”我说。“那么，小姐呢？″

“ [aɪl] [weɪt] [tuː] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I'll**	**wait**	**too**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
″	患病的	等待	也	,	″	她	说	.

“我也等，”她说。

[ðeɪ] [bəuθ] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒəʊnz] .

They	**both**	**rose**	**and**	**went**	**out**	**,**	**and**	**I**	**heard**	**them**	**in**	**conversation**	**with**	**Jones**	**.**
他们	两个都	玫瑰	和	去	出去	,	和	我	听到	他们	在	对话	和	琼斯	.

他们俩起身出去了，我听到他们和琼斯在交谈。

[aɪ][sæt] [stɪl] , ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .

I	**sat**	**still**	**,**	**thinking**	**hard**	**.**
我	卫星	仍然	,	思维	难的	.

我静静地坐着，认真地思考着。

[bʌt; bət] ['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [pæst] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]['oʊpən] .

But	**scarcely**	**a**	**moment**	**had**	**passed**	**,**	**when**	**I**	**heard**	**the**	**door**	**behind**	**me**	**open**	**.**
但	几乎	一个	片刻	有	通过了	,	什么时候	我	听到	这	门	在后面	我	打开	.

但还没过多久，我就听到身后的门开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] .

It	**was**	**the**	**signorina**	**.**
它	曾是	这	西尼奥里纳	.

是女主人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [stʊd] [bɪ'haɪnd][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] , [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

She	**came**	**in**	**,**	**stood**	**behind**	**my**	**chair**	**,**	**and**	**,**	**leaning**	**over**	**,**	**put**	**her**	**arms**	**round**	**my**	**neck**	**.**
她	来了	在	,	站立	在后面	我的	椅子	,	和	,	倾斜	超过	,	放	她	武器	圆形的	我的	脖子	.

她走了进来，站在我的椅子后面，俯身过来，用双臂环住我的脖子。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

I	**looked**	**up**	**,**	**and**	**saw**	**her**	**face**	**full**	**of**	**mischief**	**.**
我	看起来	向上	,	和	锯	她	脸	满的	的	恶作剧	.

我抬起头，看到她脸上满是狡黠的笑容。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊz] , [dʒæk] ? ″ [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	**What**	**about**	**the**	**rose**	**,**	**Jack**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**.**
″	什么	关于	这	玫瑰	,	杰克	?	″	她	问	.

“杰克，那朵玫瑰怎么样了？″她问道。

[aɪ] [rɪ'membər] .

I	**remembered**	**.**
我	记得	.

我想起来了。

[bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] , [aɪ] [sed] :

Bewildered	**with**	**delight**	**,**	**and**	**believing**	**I**	**had**	**won**	**her**	**,**	**I**	**said**	**:**
困惑	和	喜	,	和	相信	我	有	韩元	她	,	我	说	:

我欣喜若狂，自以为赢得了她的芳心，于是说道：

“ [jʊr; jər]['soʊldʒər] [tɪl] [deθ] , [ˌsiːnjə'riːnə] . ”

“	**Your**	**soldier**	**till**	**death**	**,**	**signorina**	**.**	**”**
”	你的	士兵	直到	死亡	,	西尼奥里纳	.	”

“至死不渝的战士，小姐。”

“ ['bɑːðər] [deθ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['sɔːsɪli] .

“	**Bother**	**death**	**!**	**”**	**said**	**she**	**saucily**	**.**
”	打扰	死亡	!	”	说	她	俏皮地	.

“去你的死神！”她轻佻地说。

“ ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

“	**Nobody's**	**going**	**to**	**die**	**.**
”	没有人	去	到	死	.

“没有人会死。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɪn] , [ænd; ənd] [ðen] — ”

We	**shall**	**win**	**,**	**and**	**then**	**—**	**”**
我们	将	赢	,	和	然后	—	”

我们会赢，然后——”

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [sed] [aɪ] ['iːgərli] , “ [juːl] ['mæri] [ˌem 'iː] , [swiːt] ?

“	**And**	**then**	**,**	**”**	**said**	**I**	**eagerly**	**,**	**“**	**you'll**	**marry**	**me**	**,**	**sweet**	**?**
”	和	然后	,	”	说	我	急切地	,	“	你会	结婚	我	,	甜的	?

“然后，”我急切地说，“你会嫁给我吗，亲爱的？”

” [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][lɪps] .

”	**She**	**quietly**	**stooped**	**down**	**and**	**kissed**	**my**	**lips**	**.**
”	她	悄悄	弯腰	向下	和	亲吻	我的	嘴唇	.

她静静地俯下身，吻了我的嘴唇。

[ðen] , ['stroʊkɪŋ] [maɪ] [her] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	**,**	**stroking**	**my**	**hair**	**,**	**she**	**said**	**:**
然后	,	抚摸	我的	头发	,	她	说	:

然后，她一边抚摸着我的头发，一边说：

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [dʒæk] . ”

“	**You're**	**a**	**nice**	**boy**	**,**	**but**	**you're**	**not**	**a**	**good**	**boy**	**,**	**Jack**	**.**	**”**
”	你是	一个	好的	男生	,	但	你是	不是	一个	好的	男生	,	杰克	.	”

“你是个不错的孩子，但你不是个好孩子，杰克。”

“ [krɪ'stiːnə] , [juː; jʊ][wəʊnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? ”

“	**Christina**	**,**	**you**	**won't**	**marry**	**him**	**?**	**”**
”	克里斯蒂娜	,	你	惯于	结婚	他	?	”

“克里斯蒂娜，你不打算嫁给他吗？”

“ [hɪm; ɪm] ? ”

“	**Him**	**?**	**”**
”	他	?	”

“他？ ”

“ [məˈgrɛgɝ] , ” [sed] [aɪ] . — “ [dʒæk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['wɪspərɪŋ] [naʊ] , “ [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ! ”

“	**McGregor**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**	**—**	**“**	**Jack**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**whispering**	**now**	**,**	**“**	**I**	**hate**	**him**	**!**	**”**
”	麦格雷戈	,	”	说	我	.	—	“	杰克	,	”	说	她	,	耳语	现在	,	“	我	恨	他	!	”

“麦格雷戈，”我说。“杰克，”她低声说，“我恨他！”

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [aɪ] ['ænsər] ['prɑːmptli] .

“	**So**	**do**	**I**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**promptly**	**.**
”	所以	做	我	,	”	我	回答	及时	.

“我也是，”我立即回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [its] [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] , [aɪl] [ˌʌp'set][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [p'rezɪdənts] . ”

“	**And**	**if**	**it's**	**to**	**win**	**you**	**,**	**I'll**	**upset**	**a**	**dozen**	**Presidents**	**.**	**”**
”	和	如果	它是	到	赢	你	,	患病的	沮丧的	一个	打	总统们	.	”

“如果能赢得你的心，我愿意得罪十二位总统。”

“ [ðen] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
“ Then you'll do it for me ?
” 然后 你会 做 它 为了 我 ?

“那你愿意为我做这件事吗？”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .
I like to think you'll do it for me , and not for the money .
我 喜欢 到 思考 你会 做 它 为了 我 , 和 不是 为了 这 钱 .

我希望你是为了我才做这件事，而不是为了钱。

” [æz; əz][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] “ ['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ” [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ðɪs]
” As the signorina was undoubtedly “ doing it ” for her money , this
” 作为 这 西尼奥里纳 曾是 无疑 “ 正在做 它 ” 为了 她 钱 , 这
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
was a shade unreasonable .
曾是 一个 阴影 不合理 .

“由于这位小姐无疑是为了钱才这么做的，这多少有些不合理。”

“ [aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [ɪn] — ” [aɪ][bɪ'gæn] .
“ I don't mind the money coming in — ” I began .
“ 我 不 头脑 这 钱 未来 在 — ” 我 开始 .

“我不介意钱源源不断地流入——”我开口说道。

“ ['mɜːrsəneri] [retʃ] !
“ Mercenary wretch !
“ 雇佣兵 可怜虫 !

“雇佣兵混蛋！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kɪs] [juː; jʊ] , [dɪd][aɪ] ? ”
“ I didn't kiss you , did I ? ”
“ 我 没有 吻 你 , 做过 我 ? ”

“我没吻你吧？”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ No , ” I replied .
“ 不 , ” 我 回复 .

“不，”我回答道。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wen] [aɪ] [kən'sentɪd] . ”
“ You said you would in a minute , when I consented . ”
“ 你 说 你 会 在 一个 分钟 , 什么时候 我 同意 . ”

“我同意后，你说过马上就来。”

“ ['veri] [niːt] , [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Very neat , Jack , ” she said .
“ 非常 整洁的 , 杰克 , ” 她 说 .

“真棒，杰克，”她说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [mə'grɛgɚ] ,
But she went and opened the door and called to McGregor ,
但 她 去 和 打开 这 门 和 称为 到 麦格雷戈 ,

但她走过去打开门，喊麦格雷戈过来。

“ ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [siːz] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]

“	Mr	.	Martin	sees	no	objection	to	the	arrangement	,	and	he	will	come	to
〃	先生	.	马丁	看到	不	异议	到	这	安排	,	和	他	将要	来	到

['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] ,

dinner	to	-	night	,
晚餐	到	-	夜晚	,

“马丁先生对这样的安排没有异议，他今晚会来吃晚饭。”

[æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

as	you	suggest	,	and	talk	over	the	details	.
作为	你	建议	,	和	讲话	超过	这	细节	.

按照你的建议，仔细讨论细节。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , 〃 [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

We're	all	going	to	make	our	fortunes	,	Mr	.	Jones	,	〃	she	went	on	,
是	全部	去	到	制作	我们的	财富	,	先生	.	琼斯	,	〃	她	去	在	,

“我们都会发财的，琼斯先生，”她继续说道。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'plaɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [ænd; ənd] [wen]

without	waiting	for	any	acceptance	of	her	implied	invitation	,	“	and	when
没有	等待	为了	任何	验收	的	她	暗示	邀请	,	“	和	什么时候

[wiːv] [meɪd] ['aʊərz] ,

we've	made	ours	,
我们已经	制成	我们的	,

不等她回应她那隐晦的邀请，“当我们发出自己的邀请后，

[wiːl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .

we'll	think	about	you	and	Mrs	.	Jones	.
出色地	思考	关于	你	和	太太	.	琼斯	.

我们会惦记着你和琼斯太太。

〃 [aɪ] [hɜːrd] [dʒəʊnz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [nɔɪz] , [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

〃	I	heard	Jones	making	some	noise	,	incoherently	suggestive	of	gratification
〃	我	听到	琼斯	制作	一些	噪音	,	语无伦次	暗示性的	的	满足感

,

,

,

“我听到琼斯发出一些声音，语无伦次，似乎在表达某种满足感，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ,

for	he	was	as	bad	as	any	of	us	about	the	signorina	,
为了	他	曾是	作为	坏的	作为	任何	的	我们	关于	这	西尼奥里纳	,

因为他对那位小姐的态度和我们任何人一样恶劣。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'flekʃnz] .

and	then	I	was	left	to	my	reflections	.
和	然后	我	曾是	左边	到	我的	反思	.

然后，我便独自陷入了沉思。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [les] ['sɑːmbər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['riːdər] [wʊd] , [pər'hæps] , [æn'tɪsɪpeɪt] .

These	were	less	somber	than	the	reader	would	,	perhaps	,	anticipate	.
这些	是	较少的	忧郁	比	这	读者	会	,	也许	,	预料	.

这些内容可能没有读者预想的那么阴郁。

[truː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuːs] ;

True	,	I	was	putting	my	head	into	a	noose	;
真的	,	我	曾是	推杆	我的	头	进入	一个	套索	;

没错，我当时是把自己的头伸进了绞索里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hændz] ['evər] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,

and	if	the	President's	hands	ever	found	their	way	to	the	end	of	the	rope	,
和	如果	这	总统的	双手	曾经	成立	他们的	方式	到	这	结尾	的	这	绳索	,

如果总统的手最终摸到了绳子的尽头，

[aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [taɪt] .

I	fancied	he	would	pull	it	pretty	tight	.
我	幻想	他	会	拉	它	漂亮的	紧的	.

我以为他会把它拉得很紧。

[bʌt; bət] , [ə'gen] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ɪn] [det] ;

But	,	again	,	I	was	immensely	in	love	,	and	equally	in	debt	;
但	,	再次	,	我	曾是	非常	在	爱	,	和	同样地	在	债务	;

但是，我当时又一次陷入了深深的爱恋之中，同时也背负了沉重的债务；

[ænd; ənd][ðə; ði] [skiːm] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ] [lʌv] ,

and	the	scheme	seemed	to	open	the	best	chance	of	satisfying	my	love	,
和	这	方案	似乎	到	打开	这	最好的	机会	的	令人满意	我的	爱	,

这个计划似乎是满足我爱情的最佳机会。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

and	the	only	chance	of	filling	my	pocket	.
和	这	仅有的	机会	的	填充	我的	口袋	.

这也是我唯一能赚点钱的机会。

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ['iznt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] ; [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] ,

To	a	young	man	life	without	love	isn't	worth	much	;	to	a	man	of	any	age	,
到	一个	年轻的	男人	生活	没有	爱	不是	值得	很多	;	到	一个	男人	的	任何	年龄	,

对一个年轻人来说，没有爱情的生活毫无意义；对任何年龄的男人来说，

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ['iznt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] ;

in	my	opinion	,	life	without	money	isn't	worth	much	;
在	我的	观点	,	生活	没有	钱	不是	值得	很多	;

在我看来，没有钱的生活没什么意义；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [wɜːrθ] [stɪl] [les] [wen] [hiː; hi][ɪz][held][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['mʌni] [hiː; hi] [ɔːt]

it	becomes	worth	still	less	when	he	is	held	to	account	for	money	he	ought
它	变成	值得	仍然	较少的	什么时候	他	是	握住	到	帐户	为了	钱	他	应该

[tuː; tə][hæv; həv] .

to	have	.
到	有	.

当他被追究其应得款项的责任时，这笔钱的价值就更低了。

[soʊ][aɪ] ['tʃɪrfəli] ['entərd] [ə'pɑːn][maɪ] [bɪgɪst] ['gæmb(ə)l] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [steɪk] [ʌv; əv] [laɪf] [wel] ['rɪskt]

So	I	cheerfully	entered	upon	my	biggest	gamble	,	holding	the	stake	of	life	well	risked
所以	我	愉快地	进入	之上	我的	最大	赌博	,	保持	这	赌注	的	生活	出色地	冒险

.

:

.

于是，我兴高采烈地投入到我人生中最大的一场赌博中，赌上了性命。

[maɪ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] ['pɑːrtnərʃɪp] [ʌv; əv] [mə'grɛgɚ]

My	pleasure	in	the	affair	was	only	marred	by	the	enforced	partnership	of	McGregor
我的	乐趣	在	这	事务	曾是	仅有的	受损	经过	这	强制执行	合伙	的	麦格雷戈

.

:

.

唯一让我感到不快的是，我被迫与麦格雷戈合作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər] [ðɪs] ,

There	was	no	help	for	this	,
那里	曾是	不	帮助	为了	这	,

对此无能为力。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	I	knew	he	wasn't	much	fonder	of	me	than	I	of	him	,
但	我	知道	他	不是	很多	更爱	的	我	比	我	的	他	,

但我知道他对我的感情并不比我对他的感情好多少。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['dʒentli] ['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'raɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	I	found	myself	gently	meditating	on	the	friction	likely	to	arise	between	the
和	我	成立	我	轻轻地	冥想	在	这	摩擦	可能	到	出现	之间	这

[nuː] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['faɪnæns] ,

new	President	and	his	minister	of	finance	,
新的	总统	和	他的	部长	的	金融	,

于是，我不禁开始思考新总统和他的财政部长之间可能出现的摩擦。

[ɪn] [keɪs] ['aʊər; ɑːr][plænz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

in	case	our	plans	succeeded	.
在	案件	我们的	计划	成功了	.

万一我们的计划成功了。

[stɪl] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [saɪnz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

Still	the	signorina	hated	him	,	and	by	all	signs	she	loved	me	.
仍然	这	西尼奥里纳	憎恨	他	,	和	经过	全部	标志	她	喜爱	我	.

然而，小姐仍然恨他，而且种种迹象表明她爱我。

[soʊ][aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,

So	I	lay	back	in	my	chair	,
所以	我	躺	后退	在	我的	椅子	,

于是我向后靠在椅子上，

[ænd; ənd] [ri'kɔːld] [maɪ] [-] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	recalled	my	charmer's	presence	by	whistling	the	hymn	of	liberty	until	it
和	召回	我的	魅力四射的	在场	经过	吹口哨	这	圣歌	的	自由	直到	它

[wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] ,

was	time	to	go	to	lunch	,
曾是	时间	到	去	到	午餐	,

于是，我吹着自由颂歌的口哨，回忆起我的爱人，直到午饭时间到了。

[æn; ən] [əb'zɜːrvəns] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]['iːv(ə)n][baɪ] [kən'spɪərətəz] .

an	observance	not	to	be	omitted	even	by	conspirators	.
一个	观察	不是	到	是	省略	甚至	经过	阴谋者	.

即使是阴谋者也不能忽视这一点。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

— [ðə; ði] [maɪn] [ɪz] [leɪd] .

—	THE	MINE	IS	LAID	.
—	这	矿	是	铺设	.

——矿井已布设完毕。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]

The	morning	meeting	had	been	devoted	to	principles	and	to	the	awakening
这	早晨	会议	有	到过	奉献	到	原则	和	到	这	唤醒

[ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ;

of	enthusiasm	;
的	热情	;

上午的会议主要讨论了原则和激发热情；

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [ˌkɔndɪ'sendid] [ə'pɑːn] ['diːteɪlz] ,

in	the	evening	the	conspirators	condescended	upon	details	,
在	这	晚上	这	阴谋者	居高临下的	之上	细节	,

晚上，阴谋者们开始关注细节。

[ænd; ənd][wiː; wi] [held] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['kɑːnfərəns] [æt; ət][ðə; ði] - .

and	we	held	a	prolonged	and	anxious	conference	at	the	signorina's	.
和	我们	握住	一个	延长	和	焦虑的	会议	在	这	-	.

我们在夫人家举行了一次漫长而令人焦虑的会议。

['mɪsɪz] . ['kɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Carrington	was	commanded	to	have	a	headache	after	dinner	,	and
太太	.	卡灵顿	曾是	命令	到	有	一个	头痛	后	晚餐	,	和

[rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bed] ;

retired	with	it	to	bed	;
退休	和	它	到	床	;

卡林顿夫人被要求在晚餐后装作头痛，然后带着头痛上床睡觉；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ten] [tɪl] [wʌn][wi:; wi][sæt][ænd; ənd] [kən'spaɪər] .

and	from	ten	till	one	we	sat	and	conspired	.
和	从	十	直到	一	我们	卫星	和	密谋	.

从十点到一点，我们坐着密谋。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [plæn] ,

The	result	of	our	deliberations	was	a	very	pretty	plan	,
这	结果	的	我们的	审议	曾是	一个	非常	漂亮的	计划	,

我们商议后得出了一个非常不错的计划。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪn] ['aʊtˌlaɪnz] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

of	which	the	main	outlines	were	as	follows	:
的	哪个	这	主要的	概述	是	作为	跟随	:

其中主要内容如下：

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tu:zdeɪ] .

This	was	Tuesday	.
这	曾是	周二	.

那天是星期二。

[ɑ:n]['fraɪdeɪ] [naɪt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['rʌfi:ənz] ([ɔ:r] ['rezəlu:t] ['peitriəts])

On	Friday	night	the	colonel	,	with	twenty	determined	ruffians	(	or	resolute	patriots	)
在	星期五	夜晚	这	上校	,	和	二十	决定	恶棍	(	或者	坚决	爱国者	)

['pri:viəsli] [baʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

previously	bound	to	him	,
之前	边界	到	他	,

星期五晚上，上校带着二十名先前效忠于他的顽固暴徒（或意志坚定的爱国者），

['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] , [baɪ][ə; eɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ][mæn] ,

body	and	soul	,	by	a	donation	of	no	less	than	fifty	dollars	a	man	,
身体	和	灵魂	,	经过	一个	捐款	的	不	较少的	比	五十	美元	一个	男人	,

身心健康，每人捐款不少于五十美元。

[wʌz; wəz][tu:; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] ,

was	to	surprise	the	Golden	House	,
曾是	到	惊喜	这	金的	房子	,

目的是给金宫一个惊喜，

[si:z] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ɔ:l] [kæʃ] [ænd; ənd][si'kjuəritis][ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz]

seize	the	person	of	the	President	and	all	cash	and	securities	on	the	premises
抢占	这	人	的	这	总统	和	全部	现金	和	证券	在	这	前提

; [noʊ] ['kɪlɪŋ] ,

;	no	killing	,
;	不	杀	,

扣押总统人身以及房屋内所有现金和证券；不得杀人。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]

if	it	could	be	avoided	,	but	on	the	other	hand
如果	它	可以	是	避免	,	但	在	这	其他	手

如果可以避免的话，但另一方面

[noʊ] ['ʃɪli] - ['ʃæli] .

no	shilly	-	shally	.
不	犹豫不决	-	夏利	.

不犹豫不决。

[məˈgrɛgɚ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ə; eɪ]

McGregor	wanted	to	put	the	President	out	of	the	way	at	once	,	as	a
麦格雷戈	通缉	到	放	这	总统	出去	的	这	方式	在	一次	,	作为	一个

[prɪˈkɔːʃəneri] [ˈmeʒər] ,

precautionary	measure	,
预防	措施	,

麦格雷戈想立即除掉总统，以防万一。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈstrɔːŋli] [əˈpoʊzd] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˌsiːnjəˈriːnə] [wʌz; wəz]

but	I	strongly	opposed	this	proposal	,	and	,	finding	the	signorina	was
但	我	强烈	反对	这	提议	,	和	,	寻找	这	西尼奥里纳	曾是

[ˌæbsəˈluːtli] [ɪnˈfleksəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] ,

absolutely	inflexible	on	the	same	side	,
绝对地	不灵活的	在	这	相同的	边	,

但我强烈反对这项提议，而且发现女主人也完全站在我这边，毫不妥协。

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] .

he	yielded	.
他	产生	.

他屈服了。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪdnaɪt] [sərˈpraɪz] ,

I	had	a	strong	desire	to	be	present	at	this	midnight	surprise	,
我	有	一个	强的	欲望	到	是	展示	在	这	午夜	惊喜	,

我非常渴望能亲临这场午夜惊喜之中。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈduːti] [kɔːld] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] .

but	another	duty	called	for	my	presence	.
但	其他	责任	称为	为了	我的	在场	.

但我还有另一项公务需要我到场。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgeɪlə; ˈgælə] [ˈsʌpər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbærəks] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

There	was	a	gala	supper	at	the	barracks	that	evening	,
那里	曾是	一个	节日	晚餐	在	这	兵营	那	晚上	,

当晚军营里举行了一场盛大的晚宴。

[tuː; tə] [kəˈmemərəreɪt] [sʌm; səm] [ˈɪnsɪdənt] [ɔːr] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

to	commemorate	some	incident	or	other	in	the	national	history	,
到	纪念	一些	事件	或者	其他	在	这	国家的	历史	,

为了纪念国家历史上的某些事件，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]

and	I	was	to	be	present	and	to	reply	to	the	toast	of	“	The
和	我	曾是	到	是	展示	和	到	回复	到	这	吐司	的	“	这

[ˈkɑːmɜːrs] [ʌv; əv] - .

Commerce	of	Aureataland	.
商业	的	-	.

而我则要出席并回应“奥雷塔兰的商业”祝酒词。

” [maɪ] [tæsk] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ɔːl] [ˈhæzərdz] , [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ˈpɑːrti] [ˈgoʊɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [dʒɑːb]

”	My	task	was	,	at	all	hazards	,	to	keep	this	party	going	till	the	colonel's	job
”	我的	任务	曾是	,	在	全部	危险	,	到	保持	这	派对	去	直到	这	上校的	工作

[wʌz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

“我的任务是，无论如何，都要让这场聚会继续下去，直到上校完成他的任务为止。”

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['kwɔːrtərz] , [braɪb][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][dɪ'mænd]

when	he	would	appear	at	the	soldiers	'	quarters	,	bribe	in	hand	,	and	demand
什么时候	他	会	出现	在	这	士兵	-	四分之一	,	贿赂	在	手	,	和	要求

[ðer; ðər] [əˈliːdʒəns] .

their	allegiance	.
他们的	忠诚	.

他会带着贿赂品出现在士兵的营房，要求他们效忠。

['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [meɪd] [ˌjuː 'es][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

Our	knowledge	of	the	character	of	the	troops	made	us	regard	the	result
我们的	知识	的	这	特点	的	这	军队	制成	我们	看待	这	结果

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

as	a	certainty	,
作为	一个	肯定	,

我们对部队性格的了解使我们认为结果必然如此。

[ɪf] [wʌns][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

if	once	the	President	was	a	prisoner	and	the	dollars	before	their	eyes	.
如果	一次	这	总统	曾是	一个	囚犯	和	这	美元	前	他们的	眼睛	.

如果总统曾经是囚犯，而美元就摆在他们眼前。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər][tuː; tə] [səˈraʊnd] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['mesrʊm] , [ænd; ənd]

The	colonel	and	the	troops	were	to	surround	the	officers	'	messroom	,	and
这	上校	和	这	军队	是	到	环绕	这	警官	-	休息室	,	和

['ɔːfər] [ðem; ðəm][laɪf][ænd; ənd] [lɑːr'dʒes] ,

offer	them	life	and	largesse	,
提供	他们	生活	和	慷慨	,

上校和士兵们要包围军官餐厅，并向他们提供性命和丰厚的赏赐。

[ɔːr] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

or	death	and	destruction	.
或者	死亡	和	破坏	.

或死亡和毁灭。

[hɪr] [əˈgen] [wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] .

Here	again	we	anticipated	their	choice	with	composure	.
这里	再次	我们	预期	他们的	选择	和	镇定	.

我们再次沉着冷静地预料到了他们的选择。

[ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [pə'reidid] [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ðə; ði] [taʊn] [ˌəʊvə'ɔːd] [ɔːr]

The	army	was	then	to	be	paraded	in	the	Piazza	,	the	town	overawed	or
这	军队	曾是	然后	到	是	游行	在	这	广场	,	这	镇	敬畏	或者

[kən'vɜːrtɪd] ,

converted	,
转换	,

随后军队将在广场上列队游行，全城上下要么被震撼，要么为之倾倒。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] !

and	,	behold	,	the	Revolution	was	accomplished	!
和	,	看哪	,	这	革命	曾是	完成	!

瞧，革命成功了！

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['siːkrət]

The	success	of	this	design	entirely	depended	on	its	existence	remaining	a	dead	secret
这	成功	的	这	设计	完全	取决于	在	它是	存在	其余的	一个	死的	秘密

[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][mæn][wiː; wi] [fɪrd] ,

from	the	one	man	we	feared	,
从	这	一	男人	我们	害怕	,

这个设计的成功完全取决于它的存在能否对我们最害怕的那个人保密。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [wʌn][mæn] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'gɑːrdɪd] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn]

and	on	that	one	man	being	found	alone	and	unguarded	at	twelve	o'clock	on
和	在	那	一	男人	存在	成立	独自的	和	无人看守	在	十二	点钟	在

['fraɪdeɪ] [naɪt] .

Friday	night	.
星期五	夜晚	.

星期五晚上十二点，有人发现一名男子独自一人且无人看管。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][plɑːt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][lɔːst] .

If	he	discovered	the	plot	,	we	were	lost	.
如果	他	发现	这	阴谋	,	我们	是	丢失的	.

如果他发现了阴谋，我们就完了。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['sʌpər] , ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [wʊd] [biː; bi]

If	he	took	it	into	his	head	to	attend	the	supper	,	our	difficulties	would	be
如果	他	采取	它	进入	他的	头	到	出席	这	晚餐	,	我们的	困难	会	是

['greɪtli] [ɪn'kriːst] .

greatly	increased	.
非常	增加	.

如果他执意要来参加晚宴，我们的困难将会大大增加。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['briːfli] :

At	this	point	we	turned	to	the	signorina	,	and	I	said	briefly	:
在	这	观点	我们	转向	到	这	西尼奥里纳	,	和	我	说	简要地	:

这时我们转向那位小姐，我简短地说：

“ [ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	This	appears	to	be	where	you	come	in	,	signorina	.
“	这	出现	到	是	在哪里	你	来	在	,	西尼奥里纳	.

“看来这就是你该出场的地方了，小姐。”

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət]

Permit	me	to	invite	you	to	dine	with	his	Excellency	on	Friday	evening	,	at
允许	我	到	邀请	你	到	用餐	和	他的	阁下	在	星期五	晚上	,	在

[eɪt] [prɪ'saɪsli] . ”

eight	precisely	.	”
八	恰恰	.	”

请允许我邀请您于周五晚上八点整与阁下共进晚餐。

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ,

“	You	mean	,	”	she	said	slowly	,	“	that	I	am	to	keep	him	at	home	,	and	,
“	你	意思是	,	”	她	说	缓慢地	,	“	那	我	是	到	保持	他	在	家	,	和	,

“你的意思是，”她缓缓说道，“我要把他留在家里，而且，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ə'loʊn] , [ɑːn]['fraɪdeɪ] ? ”

but	for	myself	,	alone	,	on	Friday	?	”
但	为了	我	,	独自的	,	在	星期五	?	”

但对我来说，周五独自一人呢?

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] . “ [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['dɪfɪkəlti] ? ”

“	Yes	,	”	said	I	.	“	Is	there	any	difficulty	?	”
“	是的	,	”	说	我	.	“	是	那里	任何	困难	?	”

“是的，”我说。“有什么困难吗？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	do	not	think	there	is	great	difficulty	,	”	she	said	,	“	but	I	don't	like	it	;
“	我	做	不是	思考	那里	是	伟大的	困难	,	”	她	说	,	“	但	我	不	喜欢	它	;

“我不认为这有什么大困难，”她说，“但我并不喜欢它；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['tretʃərəs] .

it	looks	so	treacherous	.
它	看起来	所以	奸诈	.

看起来好危险。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	Of	course	it	did	.
"	的	课程	它	做过	.

当然是这样。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət] [haʊ] [els] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə][biː; bi]

I	didn't	like	her	doing	it	myself	,	but	how	else	was	the	President	to	be
我	没有	喜欢	她	正在做	它	我	,	但	如何	别的	曾是	这	总统	到	是

[sɪ'kjʊrd] ?

secured	?
安全	?

我不喜欢她亲自去做，但除此之外，如何才能确保总统的安全呢?

" ['ræðər] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [mə'grɛgɚ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	Rather	late	to	think	of	that	,	isn't	it	?	"	asked	McGregor	,	with	a	sneer	.
"	相当	晚的	到	思考	的	那	,	不是	它	?	"	问	麦格雷戈	,	和	一个	冷笑	.

"现在才想到这一点，是不是有点晚了？"麦格雷戈冷笑着问道。

" [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wəʊnt] [rʌn] [ɑːn] [haɪ] ['mɔːrəl] [wiːlz] . "

"	A	revolution	won't	run	on	high	moral	wheels	.	"
"	一个	革命	惯于	跑步	在	高的	道德	车轮	.	"

"革命不会靠高尚的道德准则成功。"

" [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] ['dʒɔkid] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] [aɪ] , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

"	Think	how	he	jockeyed	you	about	the	money	,	"	said	I	,	assuming	the	part	of
"	思考	如何	他	骑师	你	关于	这	钱	,	"	说	我	,	假设	这	部分	的

[ðə; ði] ['temptər] .

the	tempter	.
这	诱惑者	.

"想想他是怎么哄骗你的钱财的，"我说道，扮演起诱惑者的角色。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [mə'grɛgɚ] ,

"	By	the	way	,	"	said	McGregor	,
"	经过	这	方式	,	"	说	麦格雷戈	,

"顺便说一句，"麦格雷戈说道，

" [ɪts] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ['entərz] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['kʌntri] ['vɪlə] ,

"	it's	understood	the	signorina	enters	into	possession	of	the	President's	country	villa	,
"	它是	理解	这	西尼奥里纳	进入	进入	拥有	的	这	总统的	国家	别墅	,

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

"据了解，这位小姐将入住总统的乡间别墅，对吗？"

" [naʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˌsiːnjə'riːnə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʃɔɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'triːt] ;

"	Now	,	my	poor	signorina	had	a	longing	for	that	choice	little	retreat	;
"	现在	,	我的	贫穷的	西尼奥里纳	有	一个	渴望	为了	那	选择	小的	撤退	;

"现在，我可怜的小姐无比渴望回到那个宁静的小角落；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [rɪ'zentmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːst] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	between	resentment	for	her	lost	money	and	a	desire	for	the
和	之间	怨恨	为了	她	丢失的	钱	和	一个	欲望	为了	这

['prɪti] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

pretty	house	on	the	one	hand	,
漂亮的	房子	在	这	一	手	,

一方面，她对失去的钱感到愤恨；另一方面，她又渴望拥有那栋漂亮的房子。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'laɪlə] - [laɪk] [pɑːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ]

and	,	on	the	other	,	her	dislike	of	the	Delilah	-	like	part	she	was	to	play
和	,	在	这	其他	,	她	不喜欢	的	这	黛莉拉	-	喜欢	部分	她	曾是	到	玩

,

,

,

另一方面，她也不喜欢自己要扮演的类似黛莉拉的角色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɔːr] [bɪ'set] .

she	was	sore	beset	.
她	曾是	疮	围困	.

她感到身心俱疲。

[left] [tuː; tə][hɜːr'self] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['betər] ['fiːlɪŋz] ,

Left	to	herself	,	I	believe	she	would	have	yielded	to	her	better	feelings	,
左边	到	她自己	,	我	相信	她	会	有	产生	到	她	更好的	情怀	,

[ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði][plɑːt] .

and	spoiled	the	plot	.
和	被宠坏了	这	阴谋	.

如果让她自己做主，我相信她会顺从自己的情感，破坏剧情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][aɪ] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌriːkruː'desns] [ʌv; əv]

As	it	was	,	the	colonel	and	I	,	alarmed	at	this	recrudescence	of
作为	它	曾是	,	这	上校	和	我	,	惊慌	在	这	复发	的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

事实上，我和上校都对这种良心的复苏感到震惊，

['mænɪdʒd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ɪts] ['prɒm(p)tɪŋ] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wɪkɪd] [wɪl] .

managed	to	stifle	its	promptings	,	and	bent	her	to	our	wicked	will	.
管理	到	窒息	它是	提示	,	和	弯曲	她	到	我们的	邪恶	将要	.

设法压制了它的诱惑，并让她屈服于我们的邪恶意志。

“ ['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

“	After	all	,	he	deserves	it	,	”	she	said	,	“	and	I'll	do	it	!
“	后	全部	,	他	值得	它	,	”	她	说	,	“	和	患病的	做	它	!

“毕竟，他值得，”她说，“我会这么做的！”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sæd][tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] ,

”	It	is	always	sad	to	see	anybody	suffering	from	a	loss	of	self	-	respect	,
”	它	是	总是	伤心	到	看	任何人	痛苦	从	一个	损失	的	自己	-	尊重	,

“看到任何人遭受自尊丧失之苦，总是令人难过的。”

[soʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] - ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['məutivz] ,

so	I	tried	to	restore	the	signorina's	confidence	in	her	own	motives	,
所以	我	尝试	到	恢复	这	-	信心	在	她	自己的	动机	,

所以我试图恢复小姐对自己动机的信心。

[baɪ] ['refrənsɪz] [tuː; tə]['dʒeiəl][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['hiːbɝ] [ðə; ði] ['kiːˌnaɪt] , ['ʃɑːrlət] ['kɔrˌdeɪ] ,

by	references	to	Jael	the	wife	of	Heber	the	Kenite	,	Charlotte	Corday	,
经过	参考	到	雅埃尔	这	妻子	的	希伯	这	基尼特人	,	夏洛特	科黛	,

通过提及基尼人希伯的妻子雅亿，夏洛特·科黛

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [rɪ'lentləs] ['herəwənz] [æz; əz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	such	other	relentless	heroines	as	occurred	to	me	.
和	这样的	其他	狠	女英雄们	作为	发生	到	我	.

以及我能想到的其他一些坚韧不拔的女英雄。

[mə'grɛgɝ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['straɪvɪŋ] ['æftər] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [kən'tempt] .

McGregor	looked	upon	this	striving	after	self	-	justification	with	undisguised	contempt	.
麦格雷戈	看起来	之上	这	努力	后	自己	-	理由	和	不加掩饰的	鄙视	.

麦格雷戈对这种自我辩解的行为毫不掩饰地表示鄙夷。

“ [its] ['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

“	It's	only	making	a	fool	of	him	again	,	”	he	said	;	“	you've	done	it	before	,
”	它是	仅有的	制作	一个	傻子	的	他	再次	,	”	他	说	;	“	你已经	完毕	它	前	,

“你这样做只会再次让他出丑，”他说；“你以前就这样做过。”

[juː; jʊ] [noʊ] ! ”

you	know	!	”
你	知道	!	”

你知道！ ”

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juːl] [swer] [nɑːt][tuː; tə] — [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'll	do	it	,	if	you'll	swear	not	to	—	to	hurt	him	,	”	she	said	.
”	患病的	做	它	,	如果	你会	发誓	不是	到	—	到	伤害	他	,	”	她	说	.

“如果你发誓不伤害他，我就去做，”她说。

“ [aɪv] ['prɑːmɪst] [ɔːl'redi] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sʌlənli] .

“	I've	promised	already	,	”	he	replied	sullenly	.
”	我已经	承诺	已经	,	”	他	回复	闷闷不乐地	.

“我已经答应过了，”他闷闷不乐地回答道。

“ [aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ən'les] [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [hɪm'self] .

“	I	won't	touch	him	,	unless	he	brings	it	on	himself	.
”	我	惯于	触碰	他	,	除非	他	带来	它	在	他自己	.

“除非他自找的，否则我不会碰他。”

[ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['niːdnt] [ber] [maɪ] [brest] [tuː; tə][ðə; ði] [bloʊ] ? ”

If	he	tries	to	kill	me	,	I	suppose	I	needn't	bare	my	breast	to	the	blow	?	”
如果	他	尝试	到	杀	我	,	我	认为	我	不必	裸	我的	胸部	到	这	吹	?	”

如果他想杀我，我想我应该不用袒露胸部挨打吧?

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] ; “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

“	No	,	no	,	”	I	interposed	;	“	I	have	a	regard	for	his	Excellency	,
”	不	,	不	,	”	我	插入	;	“	我	有	一个	看待	为了	他的	阁下	,

“不，不，”我插话道；“我尊敬阁下，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['wiːknəs] .

but	we	must	not	let	our	feelings	betray	us	into	weakness	.
但	我们	必须	不是	让	我们的	情怀	背叛	我们	进入	弱点	.

但我们绝不能让情感出卖我们，使我们变得软弱。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] — [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt] ,

He	must	be	taken	—	alive	and	well	,	if	possible	—	but	in	the	last	resort	,
他	必须	是	已采取	—	活	和	出色地	,	如果	可能的	—	但	在	这	最后的	采取	,

[ded] [ɔːr][ə'laɪv] . ”

dead	or	alive	.	”
死的	或者	活	.	”

必须把他抓起来——如果可能的话，最好是活着且身体健康——但万不得已的话，无论生死都要抓到他。”

“ [kʌm] , [ðæts] [mɔːr] [laɪk] [sens] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'pruːvɪŋli] .

“	Come	,	that's	more	like	sense	,	”	said	the	colonel	approvingly	.
”	来	,	那就是	更多的	喜欢	感觉	,	”	说	这	上校	赞许地	.

“好，这才像话，”上校赞许地说。

[ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [said] , [bʌt; bət] [ə'poʊzd] [ˌjuː 'es][noʊ][lɔːŋgər] .

The	signorina	sighed	,	but	opposed	us	no	longer	.
这	西尼奥里纳	叹了口气	,	但	反对	我们	不	更长	.

那位小姐叹了口气，但不再反对我们了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] ,

Returning	to	ways	and	means	,
返回	到	方式	和	方法	,

回到方法和手段上来，

[wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz]

we	arranged	for	communication	in	case	of	need	during	the	next	three	days
我们	安排	为了	沟通	在	案件	的	需要	期间	这	下一个	三	天

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] .

without	the	necessity	of	meeting	.
没有	这	必要性	的	会议	.

我们安排了在接下来的三天内，如有需要可以进行沟通，但无需见面。

[maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈbɪznəs] [ɪn][ˈwɪtɪŋˌhæm, ˈhwɪtɪŋˌhæm] , [meɪd] [ðɪs]

My	position	,	as	the	center	of	financial	business	in	Whittingham	,	made	this
我的	位置	,	作为	这	中心	的	金融的	商业	在	惠廷厄姆	,	制成	这

[ˈiːzi] ;

easy	;
简单的	;

我身为惠廷厄姆金融商业中心的负责人，这使得这一切变得很容易；

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][bæŋk] [ˈmesɪndʒəz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [wʊd] [ɪkˈsaɪt] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmɑːrk] ,

the	passage	of	bank	messengers	to	and	fro	would	excite	little	remark	,
这	通道	的	银行	信使	到	和	弗	会	激发	小的	评论	,

银行信使来来往往不会引起太多注意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi][soʊ] [ɪkˈsprest] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈviːl] ['nʌθɪŋ]

and	the	messages	could	easily	be	so	expressed	as	to	reveal	nothing
和	这	消息	可以	容易地	是	所以	表达	作为	到	揭示	没有什么

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪnˈstrʌktɪd] [aɪ] .

to	an	uninstructed	eye	.
到	一个	未经指导	眼睛	.

而且，这些信息很容易以某种方式表达，以至于未经训练的人根本看不出任何端倪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [əˈgriːd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [hɪnt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [riːtʃɪŋ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]

It	was	further	agreed	that	on	the	smallest	hint	of	danger	reaching	any	one	of
它	曾是	更远	同意	那	在	这	最小	暗示	的	危险	到达	任何	一	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

双方还一致同意，一旦我们当中任何人感受到哪怕最轻微的危险迹象，

[ðə; ði][wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	word	should	at	once	be	passed	to	the	others	,
这	单词	应该	在	一次	是	通过了	到	这	其他的	,

应该立即将消息传达给其他人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [æt; ət][ðə; ði] ['kɝːnəlz] “ [ræntʃ] , ” [wɪtʃ] [leɪ] [sʌm; səm]

and	we	should	rendezvous	at	the	colonel's	“	ranch	,	”	which	lay	some
和	我们	应该	会合	在	这	上校的	“	牧场	,	”	哪个	躺	一些

['sev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

seven	miles	from	the	town	.
七	英里	从	这	镇	.

我们应该在上校的“牧场”碰面，那里距离镇子大约七英里。

[ðens] , [ɪn] [ðɪs] [ləˈmentəb(ə)l] [keɪs] , [ɪˈskeɪp] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l] .

Thence	,	in	this	lamentable	case	,	escape	would	be	more	possible	.
因此	,	在	这	令人惋惜的	案件	,	逃脱	会	是	更多的	可能的	.

因此，在这种令人惋惜的情况下，逃脱就更有可能了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , “ [ɪf] ['mɑːrtn] [wɪl] [hænd]['oʊvər][ðə; ði]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

“	And	now	,	”	said	the	colonel	,	“	if	Martin	will	hand	over	the	dollars	,
“	和	现在	,	”	说	这	上校	,	“	如果	马丁	将要	手	超过	这	美元	,

“现在，”上校说，“如果马丁愿意交出美元，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl] .

I	**think**	**that's**	**about**	**all**	**.**
我	思考	那就是	关于	全部	.

我想大概就是这些了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位引人注目的人(A man of mark)
第4/8页

" [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	had	brought	the	ten	thousand	dollars	with	me	.
"	我	有	带来	这	十	千	美元	和	我	.

"我当时带了一万美元。"

[aɪ] [prə'duːst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hænd][ɑːn]

I	produced	them	and	put	them	on	the	table	,	keeping	a	loving	hand	on
我	生产	他们	和	放	他们	在	这	桌子	,	保持	一个	爱	手	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我把它们制作出来，放在桌子上，小心翼翼地呵护着它们。

" [juː; jʊ] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['kɜːrn(ə)l] ?

"	You	fully	understand	my	position	,	colonel	?
"	你	完全	理解	我的	位置	,	上校	?

"上校，您完全理解我的立场吗？"

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ] [rɪ'siːv] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]

"	This	thing	is	no	use	to	me	unless	I	receive	at	least	three	hundred	and	twenty
"	这	事物	是	不	使用	到	我	除非	我	收到	在	至少	三	百	和	二十

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

thousand	dollars	,
千	美元	,

"除非我至少收到32万美元，否则这东西对我毫无用处。"

[tuː; tə] [peɪ] [bæk] ['prɪnsəp(ə)l] , [tuː; tə] [miːt] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ə'nʌðər] [smɔːl] [det]

to	pay	back	principal	,	to	meet	interest	,	and	to	replace	another	small	debt
到	支付	后退	主要的	,	到	见面	兴趣	,	和	到	代替	其他	小的	债务

[tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

to	the	bank	.
到	这	银行	.

偿还本金、支付利息，并偿还欠银行的另一笔小额债务。

[ɪf] [aɪ][duː] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [net] ['prɑːfɪt][ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

If	I	do	that	,	I	shall	be	left	with	a	net	profit	of	five	thousand	dollars	,
如果	我	做	那	,	我	将	是	左边	和	一个	网	利润	的	五	千	美元	,

如果我这样做，我将净赚五千美元。

[nɑːt][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [rɪ'wɔːrd] .

not	an	extravagant	reward	.
不是	一个	靡	报酬	.

并非巨额奖励。

[ɪf] [aɪ][dəunt][get] [ðæt] [sʌm; səm][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'fɔːltər] , [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɔːr][noʊ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] . "

If	I	don't	get	that	sum	I	shall	be	a	defaulter	,	revolution	or	no	revolution	.	"
如果	我	不	得到	那	和	我	将	是	一个	违约者	,	革命	或者	不	革命	.	"

如果我拿不到那笔钱，无论有没有革命，我都会违约。

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] ['mʌni] [ɪf] [its] [nɑːt][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	can't	make	money	if	it's	not	there	,	”	he	said	,
”	我	不能	制作	钱	如果	它是	不是	那里	,	”	他	说	,

“如果没有钱，我就赚不到钱，”他说。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['brʌsknəs] [ʌv; əv] [toʊn] .

but	without	his	usual	brusqueness	of	tone	.
但	没有	他的	通常	粗鲁	的	语气	.

但他的语气不再像往常那样生硬。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] [ə'griː] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][fɜːrst][tɜːrn][æt; ət] ['eniθɪŋ] [wiː; wi]

“	But	to	this	we	agree	:	You	are	to	have	first	turn	at	anything	we
”	但	到	这	我们	同意	:	你	是	到	有	第一的	转动	在	任何事物	我们

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

但我们对此达成共识：无论我们找到什么，你都拥有优先权。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ] [neɪm] .

up	to	the	sum	you	name	.
向上	到	这	和	你	姓名	.

最高可达您指定的金额。

[its] [tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] ['oʊvər]['sɑːlɪd][tuː; tə][juː; jʊ] .

It's	to	be	handed	over	solid	to	you	.
它是	到	是	递交	超过	坚硬的	到	你	.

它将完好无损地交付给你。

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['liːvɪŋz] .

The	signorina	and	I	take	the	leavings	.
这	西尼奥里纳	和	我	拿	这	剩菜	.

我和小姐把剩下的东西带走了。

[juː; jʊ][dəunt] [kleɪm] [tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm] [tuː] , [duː][juː; jʊ] ? ”

You	don't	claim	to	share	them	too	,	do	you	?	”
你	不	宣称	到	分享	他们	也	,	做	你	?	”

你也没声称自己也持有这些观点，对吧?

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪm]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prefrəns] ['ʃerhoʊldər] .

“	No	,	”	I	said	,	“	I'm	content	to	be	a	preference	shareholder	.
”	不	,	”	我	说	,	“	我是	内容	到	是	一个	偏爱	股东	.

“不，”我说，“我满足于做优先股股东。”

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌniːz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] , [its] [maɪn] .

If	the	money's	found	at	the	Golden	House	,	it's	mine	.
如果	这	钱的	成立	在	这	金的	房子	,	它是	矿	.

如果钱在金屋里找到，那就是我的了。

[ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnmənt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	not	,	the	new	Government	,	whatever	it	may	do	as	to	the	rest	of	the
如果	不是	,	这	新的	政府	,	任何	它	可能	做	作为	到	这	休息	的	这

[det] ,

debt	,
债务	,

否则，无论新政府对剩余债务采取何种措施，

[wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] .

will	pay	me	that	sum	.
将要	支付	我	那	和	.

他会付给我这笔钱。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [pʊʃt] [maɪ] ['mʌni] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" With that I pushed my money over to the colonel .
" 和 那 我 推动 我的 钱 超过 到 这 上校 .

"说完，我就把钱递给了上校。"

" [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kən'sɪdərət] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔndˌhəuldəz] [ɔːl]
" I expect the new Government to be very considerate to the bondholders all
" 我 预计 这 新的 政府 到 是 非常 周到 到 这 债券持有人 全部
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

"我希望新政府能够充分体谅所有债券持有人的利益。"

" [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" said the colonel , as he pocketed it with a chuckle .
" 说 这 上校 , 作为 他 口袋 它 和 一个 轻笑 .

"上校说着，笑着把钱揣进口袋里。"

" ['enihaʊ] , [jʊr; jər][tɜːrmz][ɑːr; ər] [ə'griːd] ; [eɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ? "
" Anyhow , your terms are agreed ; eh , signorina ? "
" 无论如何 , 你的 条款 是 同意 ; 嗯 , 西尼奥里纳 ? "

"总之，你的条件我们同意了，是吧，小姐？"

" [ə'griːd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Agreed ! " said she .
" 同意 ! " 说 她 .

"同意！"她说道。

" [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌntri] [siːt] ? "
" And I'm to have the country seat ? "
" 和 我是 到 有 这 国家 座位 ? "

"那我岂不是要坐选区席位了？"

" [ə'griːd] ! " [sed] [aɪ] .
" Agreed ! " said I .
" 同意 ! " 说 我 .

"同意！"我说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [tuː; tə][biː; bi] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs]
" And the colonel's to be President and to have the Golden House
" 和 这 上校的 到 是 总统 和 到 有 这 金的 房子
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌðer'ɪn] [ɪz] . "
and all that therein is . "
和 全部 那 其中 是 . "

"而那位上校将成为总统，拥有金屋以及其中的一切。"

" [ə'griːd] ! [ə'griːd] !
" Agreed ! agreed !
" 同意 ! 同意 !

同意！同意！

[ə'griːd] !
agreed !
同意 !

同意！

" [tʃɑːntid] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] ; " [ænd; ənd] [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['bɪznəs] ,
" chanted the signorina ; " and that's quite enough business ,
" 吟诵 这 西尼奥里纳 ; " 和 那就是 相当 足够的 商业 ,

"小姐高声说道；"生意就到此为止吧。"

[ænd; ənd] [its] ['veri] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

and	it's	very	late	for	me	to	be	entertaining	gentlemen	.
和	它是	非常	晚的	为了	我	到	是	娱乐	先生们	.

现在时间太晚了，我没空招待各位绅士。

[wʌn] [toʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [gʊd] - [naɪt] .

One	toast	,	and	then	good	-	night	.
一	吐司	,	和	然后	好的	-	夜晚	.

举杯庆祝，然后道晚安。

[sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] !

Success	to	the	Revolution	!
成功	到	这	革命	!

革命胜利!

[tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] [ɪn] [blʌd] - [red] [waɪn] !

To	be	drunk	in	blood	-	red	wine	!
到	是	醉	在	血	-	红色的	葡萄酒	!

用血红色的葡萄酒来品饮!

" [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [red] [waɪn] , [ɪk'sept] ['klærət] ,

"	As	there	was	no	red	wine	,	except	claret	,
"	作为	那里	曾是	不	红色的	葡萄酒	,	除了	红酒	,

“由于除了波尔多红葡萄酒之外，没有其他红酒，

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪz][koʊld][ɑːn][ðə; ði] ['stʌmək] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	that	lies	cold	on	the	stomach	at	three	in	the	morning	,
和	那	谎言	寒冷的	在	这	胃	在	三	在	这	早晨	,

凌晨三点，冰冷的东西压在胃上。

[wiː; wi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frentʃ] ['brændi] .

we	drank	it	in	French	brandy	.
我们	喝	它	在	法语	白兰地	.

我们用法国白兰地喝了它。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][goʊ] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] :

I	had	risen	to	go	,	when	a	sudden	thought	struck	me	:
我	有	升起	到	去	,	什么时候	一个	突然	想法	击	我	:

我起身准备离开时，突然想到:

“ [baɪ]['dʒuːpɪtər] !

“	By	Jupiter	!
"	经过	木星	!

“以木星之名！”

['wɛrz, 'hwɛrz] ['dʒɑːni] ['kɑːr] ?

where's	Johnny	Carr	?
在哪里?	约翰尼	卡尔	?

约翰尼·卡尔在哪儿?

[aɪ] [seɪ] , ['kɜːrn(ə)l] , [haʊ] [drʌŋk] [wʌz; wəz][hiː; hi] [læst] [naɪt] ?

I	say	,	colonel	,	how	drunk	was	he	last	night	?
我	说	,	上校	,	如何	醉	曾是	他	最后的	夜晚	?

上校，我问你，他昨晚喝了多少酒?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ri'membəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	think	he	remembers	telling	you	about	it	?	"
做	你	思考	他	记得	讲述	你	关于	它	?	"

你觉得他记得跟你说过这件事吗?

“ [jes] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , “ [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [dʌz] [baɪ] [naʊ] .

“	Yes	,	"	said	the	colonel	,	“	I	expect	he	does	by	now	.
"	是的	,	"	说	这	上校	,	"	我	预计	他	做	经过	现在	.

“是的，”上校说，“我想他现在已经知道了。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

He	didn't	when	I	left	him	this	morning	.	”
他	没有	什么时候	我	左边	他	这	早晨	.	”

今天早上我离开他的时候，他还没有醒来。

“ [wɪl] [hiː; hi] [kən'fes] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ?

“	Will	he	confess	to	the	President	?
”	将要	他	承认	到	这	总统	?

他会向总统坦白吗?

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kiːp] [æn; ən] [ʌn'plezntli] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn] [juː; jʊ]

If	he	does	,	it	might	make	the	old	man	keep	an	unpleasantly	sharp	eye	on	you
如果	他	做	,	它	可能	制作	这	老的	男人	保持	一个	令人不快的	锋利的	眼睛	在	你

.

:

.

如果他那样做，可能会让那位老人对你格外警惕。

[hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] [dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] . ”

He	knows	you	don't	love	him	.	”
他	知道	你	不	爱	他	.	”

他知道你不爱他。

“ [wel] , [hiː; hi] ['hæznt] [siːn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [jet] .

“	Well	,	he	hasn't	seen	the	President	yet	.
”	出色地	,	他	还没有	已见	这	总统	然而	.

“嗯，他还没见过总统呢。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] ['oʊvər] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	was	to	stay	at	my	house	over	to	-	day	.
他	曾是	到	停留	在	我的	房子	超过	到	-	天	.

他今天要在我家过夜。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmən] ['siːdi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [pə'sweidid] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tuː; tə] [gɪv]

He	was	uncommon	seedy	this	morning	,	and	I	persuaded	the	doctor	to	give
他	曾是	罕见	肮脏的	这	早晨	,	和	我	被说服	这	医生	到	给

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kəm'poʊzɪŋ] [drɑːft] .

him	a	composing	draught	.
他	一个	构成	草稿	.

他今天早上精神异常糟糕，我劝医生给他开了点镇静剂。

[fækt] [ɪz] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] ['kwaɪət] [tɪl] [aɪ'd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] !

Fact	is	,	I	wanted	him	quiet	till	I'd	had	time	to	think	!
事实	是	,	我	通缉	他	安静的	直到	ID	有	时间	到	思考	!

事实上，我希望他保持安静，直到我有时间好好思考!

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [oʊn] [ʌp] — [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [drɑːp] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [soʊ]

You	know	I	don't	believe	he	would	own	up	—	the	President	would	drop	on	him	so
你	知道	我	不	相信	他	会	自己的	向上	—	这	总统	会	降低	在	他	所以

;

:

;

你知道我不相信他会承认——总统会狠狠地训斥他;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] , [ænd; ənd] [its] ['betər] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [miːt] . ”

but	he	might	,	and	it's	better	they	shouldn't	meet	.	”
但	他	可能	,	和	它是	更好的	他们	不应该	见面	.	”

但他有可能，他们最好不要见面。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [els] [hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [miːt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	There's	somebody	else	he	oughtn't	to	meet	,	”	said	the	signorina	.
”	有	某人	别的	他	不应该	到	见面	,	”	说	这	西尼奥里纳	.

“还有另一个人他不应该见到，”小姐说。

“ [huːz] [ðæt] ?
“ Who's that ?
“ 谁是 那 ?

“那是谁？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ ['dɑːnə] [æn'toʊniə] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ Donna Antonia , ” she replied .
“ 唐娜 安东尼娅 , ” 她 回复 .

“唐娜·安东尼娅，”她回答道。

“ ['hiːz] ['getɪŋ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ He's getting very fond of her , and depend upon it ,
“ 他是 获得 非常 喜爱 的 她 , 和 依赖 之上 它 ,

“他越来越喜欢她了，这一点毋庸置疑。”

[ɪf] ['hiːz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ['hiːl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] .
if he's in trouble he'll go and tell her the first thing .
如果 他是 在 麻烦 地狱 去 和 告诉 她 这 第一的 事物 .

如果他遇到麻烦，他会第一时间告诉她。

['mɪstər] . ['kɑːr] [ɪz] ['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
Mr . Carr is very confidential to his friends .
先生 . 卡尔 是 非常 机密的 到 他的 朋友们 .

卡尔先生对朋友非常保密。

” [wiː; wi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
” We recognized the value of this suggestion .
” 我们 认可 这 价值 的 这 建议 .

我们认识到这一建议的价值。

[ɪf] ['dɑːnə] [æn'toʊniə] [nuː] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [suːn] [noʊ] .
If Donna Antonia knew , the President would soon know .
如果 唐娜 安东尼娅 知道 , 这 总统 会 很快 知道 .

如果唐娜·安东尼娅知道这件事，总统很快也会知道。

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
“ Quite right , ” said the colonel .
“ 相当 正确的 , ” 说 这 上校 .

“完全正确，”上校说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt]
“ It won't do to have them rushing about letting out that we know all about
“ 它 惯于 做 到 有 他们 匆忙 关于 出租 出去 那 我们 知道 全部 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“让他们到处散播我们知道所有事情的消息可不行。”

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] . ”
He's all right up to now . ”
他是 全部 正确的 向上 到 现在 . ”

他目前一切都好。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [gets] ['restɪv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Yes , but if he gets restive to - morrow morning ? ” said I .
“ 是的 , 但 如果 他 获得 不安分 到 - 明天 早晨 ? ” 说 我 .

“是啊，但如果他明天早上开始躁动不安呢？”我说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

“	And	then	you	don't	want	him	at	the	Golden	House	on	Friday	evening	,
”	和	然后	你	不	想	他	在	这	金的	房子	在	星期五	晚上	,

“然后你肯定不想让他周五晚上出现在金屋酒吧，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] . ”

and	I	don't	want	him	at	the	barracks	.	”
和	我	不	想	他	在	这	兵营	.	”

我不想让他待在兵营里。

“ [noʊ] , ['hiːd] [ʃoʊ] [faɪt] , ['kɑːr] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	No	,	he'd	show	fight	,	Carr	would	,	”	said	the	colonel	.
”	不	,	他会	展示	斗争	,	卡尔	会	,	”	说	这	上校	.

“不，他会反抗的，卡尔会的，”上校说。

“ [lʊk] [hɪr] , [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

“	Look	here	,	we're	in	for	this	thing	,	and	I'm	going	through	with	it	.
”	看	这里	,	是	在	为了	这	事物	,	和	我是	去	通过	和	它	.

“听着，我们已经决定要做这件事了，我会坚持到底。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['kɑːr][æt; ət][maɪ] [haʊs] [tɪl] [ɪts] [ɔːl]['oʊvər] . ”

I	shall	keep	Carr	at	my	house	till	it's	all	over	.	”
我	将	保持	卡尔	在	我的	房子	直到	它是	全部	超过	.	”

我会把卡尔留在我家，直到一切结束。

“ [haʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] .

“	How	?	”	asked	the	signorina	.
”	如何	?	”	问	这	西尼奥里纳	.

“怎么会这样？”小姐问道。

“ [baɪ] [lʌv] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] — “ [ðæt] [ɪz] , [baɪ] [drɪŋk] .

“	By	love	,	if	possible	!	”	said	the	colonel	,	with	a	grin	—	“	that	is	,	by	drink	.
”	经过	爱	,	如果	可能的	!	”	说	这	上校	,	和	一个	咧嘴笑	—	”	那	是	,	经过	喝	.

“如果可能的话，就用爱情吧！”上校咧嘴一笑说，“也就是说，用酒。”

['feɪlɪŋ] [ðæt] , [baɪ] [fɔːrs] .

Failing	that	,	by	force	.
失败	那	,	经过	力量	.

如果以上方法都不行，那就动用武力。

[ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃʊdənt] [get] [wɪnd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] [ʌp] ;

It's	essential	that	the	old	man	shouldn't	get	wind	of	anything	being	up	;
它是	基本的	那	这	老的	男人	不应该	得到	风	的	任何事物	存在	向上	;

绝对不能让老人察觉到任何异样；

[ænd; ənd] [ɪf] ['kɑːr] [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] ['hiːd] [prɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [oʊld] [ɪrz] .

and	if	Carr	told	him	about	last	night	he'd	prick	up	his	wicked	old	ears	.
和	如果	卡尔	讲述	他	关于	最后的	夜晚	他会	刺	向上	他的	邪恶	老的	耳朵	.

如果卡尔把昨晚的事告诉他，他肯定会竖起他那双调皮的老耳朵。

[noʊ] , ['mæstər] ['dʒɑːni] [ɪz] ['betər] ['kwaɪət] . ”

No	,	Master	Johnny	is	better	quiet	.	”
不	,	掌握	约翰尼	是	更好的	安静的	.	”

不，约翰尼少爷还是安静点比较好。

“ [sə'poʊz] [hiː; hi] [tɜːrnz] ['næsti] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ə'gen] .

“	Suppose	he	turns	nasty	,	”	I	suggested	again	.
”	认为	他	转弯	可恶的	,	”	我	建议	再次	.

“万一他变得恶劣呢？”我再次提议道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn] [æz; əz] ['næsti] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	He	may	turn	as	nasty	as	he	likes	,	”	said	the	colonel	.
”	他	可能	转动	作为	可恶的	作为	他	点赞	,	”	说	这	上校	.

“他想变得多么邪恶都行，”上校说。

“ [hiː; hi][dəunt] [liːv] [maɪ] [haʊs] [ən'les] [hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][ˌem 'iː][fɜːrst] .

“	He	don't	leave	my	house	unless	he	puts	a	bullet	into	me	first	.
“	他	不	离开	我的	房子	除非	他	放置	一个	子弹	进入	我	第一的	.

“除非他先朝我开枪，否则他休想离开我家。”

[ðæts] ['setld] .

That's	settled	.
那就是	定居	.

就这么定了。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	it	to	me	.
离开	它	到	我	.

交给我吧。

[ɪf] [hiː; hi] [bi'heivz] ['naɪsli] , ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

If	he	behaves	nicely	,	he'll	be	all	right	.
如果	他	行为	很好	,	地狱	是	全部	正确的	.

如果他表现良好，就不会有事。

[ɪf] [nɑːt] — ”

If	not	—	”
如果	不是	—	”

如果不-”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	What	shall	you	do	to	him	?	”	asked	the	signorina	.
“	什么	将	你	做	到	他	?	”	问	这	西尼奥里纳	.

“你要怎么处置他？”小姐问道。

[aɪ] [fɔː'sɔː] [ə'nʌðər] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [laɪkt] ['dʒɑːni] , [aɪ] [laɪkt]

I	foresaw	another	outburst	of	conscience	,	and	though	I	liked	Johnny	,	I	liked
我	预见	其他	爆发	的	良心	,	和	尽管	我	喜欢	约翰尼	,	我	喜欢

[maɪ'self] ['betər] .

myself	better	.
我	更好的	.

我预感到自己又要良心不安了，虽然我喜欢约翰尼，但我更喜欢我自己。

[soʊ][aɪ] [sed] :

So	I	said	:
所以	我	说	:

所以我说：

“ [oʊ] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; ['hiːl] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] . ”

“	Oh	,	leave	it	to	the	colonel	;	he'll	manage	all	right	.	”
“	哦	,	离开	它	到	这	上校	;	地狱	管理	全部	正确的	.	”

“哦，交给上校吧，他肯定没问题。”

“ [naʊ] [aɪm] [ɔːf] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , “ [bæk] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['dʒɑːni] .

“	Now	I'm	off	,	”	said	the	latter	,	“	back	to	my	friend	Johnny	.
“	现在	我是	离开	,	”	说	这	后者	,	“	后退	到	我的	朋友	约翰尼	.

“现在我要走了，”后者说，“回到我的朋友约翰尼身边。”

[gʊd] - [naɪt] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

Good	-	night	,	signorina	.
好的	-	夜晚	,	西尼奥里纳	.

晚安，小姐。

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Write	to	the	President	to	-	morrow	.
写	到	这	总统	到	-	明天	.

明天给总统写信。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɑːrtn] .
Good - night , Martin .
好的 - 夜晚 , 马丁 .

晚安，马丁。

[meɪk] [ðæt] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['prɪti] [lɔːŋ] .
Make that speech of yours pretty long .
制作 那 演讲 的 你的 漂亮的 长的 .

把你的演讲稿写得长一些。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] [tɪl] [nekst]['fraɪdeɪ] .
Au revoir till next Friday .
奥 再见 直到 下一个 星期五 .

下周五再见。

" [aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['liŋgə] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" I prepared to go , for the colonel lingered till I came with him .
" 我 准备 到 去 , 为了 这 上校 徘徊不去 直到 我 来了 和 他 .

“我准备离开，因为上校一直等到我跟他一起去才离开。”

['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi][soʊ] [dɪs'trʌstid] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] ['niːðər] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'loʊn]
Even then we so distrusted one another that neither would leave the other alone
甚至 然后 我们 所以 不信任 一 其他 那 两者都不 会 离开 这 其他 独自的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] .
with the signorina .
和 这 西尼奥里纳 .

即使在那时，我们彼此之间也极度不信任，谁也不愿意让对方单独和小姐待在一起。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
We parted at the door ,
我们 分手了 在 这 门 ,

我们在门口告别，

[hiː; hi]['goʊɪŋ] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][raɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] " [ræntʃ] ,
he going off up the road to get his horse and ride to his " ranch ,
他 去 离开 向上 这 路 到 得到 他的 马 和 骑 到 他的 " 牧场 ,

他沿着路走去牵他的马，然后骑马去他的“牧场”。

" [aɪ] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] .
" I turning down toward the Piazza .
" 我 转弯 向下 朝向 这 广场 .

我转身朝广场走去。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] ,
We left the signorina at the door , looking pale and weary ,
我们 左边 这 西尼奥里纳 在 这 门 , 寻找 苍白 和 厌倦 ,

我们把小姐留在门口，她脸色苍白，神情疲惫。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪts] .
and for once bereft of her high spirits .
和 为了 一次 失去 的 她 高的 烈酒 .

而这一次，她却失去了往日的兴致。

[pʊr] [gɜːrl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [kən'spɪrəsi] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [wɜːrk] .
She found conspiracy rather trying work .
她 成立 阴谋 相当 尝试 工作 .

她发现阴谋论这项工作相当费劲。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [maɪ'self] .

I	was	a	little	troubled	myself	.
我	曾是	一个	小的	麻烦	我	.

我本人也有些烦恼。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['skruːpəlz][tuː; tə]

I	began	to	see	more	clearly	that	it	doesn't	do	for	a	man	of	scruples	to
我	开始	到	看	更多的	清楚地	那	它	不	做	为了	一个	男人	的	顾虑	到

['dæb(ə)l][ɪn]['pɑːlətɪks] .

dabble	in	politics	.
玩水	在	政治	.

我开始越来越清楚地认识到，一个有良知的人不应该涉足政治。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [pʊr] ['dʒɑːni] ,

I	had	a	great	regard	for	poor	Johnny	,
我	有	一个	伟大的	看待	为了	贫穷的	约翰尼	,

我非常同情可怜的约翰尼。

[ænd; ənd][aɪ][felt][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	I	felt	no	confidence	in	the	colonel	treating	him	with	any	consideration	.
和	我	毛毡	不	信心	在	这	上校	治疗	他	和	任何	考虑	.

我完全不相信上校会体谅他。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'ʃʊrd] ['dʒɑːniːz] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [wiːk] [æt; ət]['eni]

In	fact	,	I	would	not	have	insured	Johnny's	life	for	the	next	week	at	any
在	事实	,	我	会	不是	有	投保人	约翰尼的	生活	为了	这	下一个	星期	在	任何

[kən'siːvəb(ə)l] ['priːmiəm] .

conceivable	premium	.
可以想象的	优质的	.

事实上，即使支付任何可以想象的保费，我也不会为约翰尼投保接下来一周的人身保险。

[ə'gen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [wʊd]

Again	I	thought	it	unlikely	that	,	if	we	succeeded	,	the	President	would
再次	我	想法	它	不太可能	那	,	如果	我们	成功了	,	这	总统	会

[sər'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .

survive	his	downfall	.
存活	他的	倒台	.

我再次认为，即便我们成功了，总统也不太可能在下台后幸存下来。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][maɪ'self][ɔːl][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	had	to	repeat	to	myself	all	the	story	of	his	treachery	to	me	,
我	有	到	重复	到	我	全部	这	故事	的	他的	背信弃义	到	我	,

我不得不一遍遍地在心里回想他背叛我的整个过程。

['læʃɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊri] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

lashing	myself	into	a	fury	against	him	,
鞭打	我	进入	一个	愤怒	反对	他	,

我对他怒不可遏，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪmɪnənt] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n]

before	I	could	bring	myself	to	think	with	resignation	of	the	imminent	extinction
前	我	可以	带来	我	到	思考	和	辞职	的	这	迫在眉睫	灭绝

[ʌv; əv] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] .

of	that	shining	light	.
的	那	灼灼	光	.

在我还没来得及接受那道耀眼的光芒即将熄灭的事实之前，它就已经消失了。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] !

What	a	loss	he	would	be	to	the	world	!
什么	一个	损失	他	会	是	到	这	世界	!

他的离世对世界来说将是何等巨大的损失!

[soʊ] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːriz] , [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] ['mænər] ,

So	many	delightful	stories	,	so	great	a	gift	of	manner	,
所以	许多	愉快	故事	,	所以	伟大的	一个	礼物	的	方式	,

这么多精彩的故事，如此出色的举止，

[soʊ] [ɪ'mens] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] — [ɔːl] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [pɪt] !

so	immense	a	personal	charm	—	all	to	disappear	into	the	pit	!
所以	巨大	一个	个人的	魅力	—	全部	到	消失	进入	这	坑	!

如此巨大的个人魅力——却全都消失在了深渊里！

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

And	for	what	?
和	为了	什么	?

而这一切又是为了什么?

[tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'diːmɪŋ] ['kwɑːlətiz] .

To	put	into	his	place	a	ruffian	without	redeeming	qualities	.
到	放	进入	他的	地方	一个	痞子	没有	赎回	品质	.

用一个毫无可取之处的恶棍取代他。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] ['luːsɪfər] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪn'θroʊn] [bi'elzɪbʌb] ?

Was	it	worth	while	to	put	down	Lucifer	only	to	enthrone	Beelzebub	?
曾是	它	值得	尽管	到	放	向下	路西法	仅有的	到	登基	别西卜	?

为了拥立别西卜而推翻路西法，这样做值得吗?

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [tʃek] [ðɪs] ['doʊlf(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [baɪ] ['stɜːrnli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə]

I	could	only	check	this	doleful	strain	of	reflection	by	sternly	recalling	myself	to
我	可以	仅有的	查看	这	悲伤的	拉紧	的	反射	经过	严厉地	回忆	我	到

[ðə; ðɪ] ['riːəl] ['kwestʃən] — [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

the	real	question	—	the	state	of	the	fortunes	of	me	,
这	真实的	问题	—	这	状态	的	这	财富	的	我	,

我只能通过严厉地提醒自己真正的问题——我的命运如何——来阻止这种悲伤的思绪。

[dʒɑːn] ['mɑːrtn] .

John	Martin	.
约翰	马丁	.

约翰·马丁。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

And	to	me	the	revolution	was	necessary	.
和	到	我	这	革命	曾是	必要的	.

对我来说，这场革命是必要的。

[aɪ] [maɪt] [get] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [taɪm] .

I	might	get	the	money	;	at	least	I	should	gain	time	.
我	可能	得到	这	钱	;	在	至少	我	应该	获得	时间	.

我或许能拿到钱；至少我能争取到时间。

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] ['sætɪsfaɪ] [maɪ] [lʌv] .

And	I	might	satisfy	my	love	.
和	我	可能	满足	我的	爱	.

或许我能满足我的爱。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] [frʌm; frəm] [lɔːs]

I	was	animated	by	the	honorable	motive	of	saving	my	employers	from	loss
我	曾是	动画	经过	这	光荣的	动机	的	保存	我的	雇主	从	损失

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] .

and	by	the	overwhelming	motive	of	my	own	passion	.
和	经过	这	压倒	动机	的	我的	自己的	热情	.

我受到拯救雇主免于损失这一崇高动机的驱使，以及受到我个人激情的强烈驱使。

[ɪf] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]
If **the** **continued** **existence** **of** **Johnny** **and** **the** **President** **was** **incompatible**
如果 这 持续 存在 的 约翰尼 和 这 总统 曾是 不相容
[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑːbdʒekts] ,
with **these** **legitimate** **objects** **,**
和 这些 合法的 对象 ,

如果约翰尼和总统的继续存在与这些合法目标相冲突，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
so **much** **the** **worse** **for** **Johnny** **and** **the** **President** **.**
所以 很多 这 更糟 为了 约翰尼 和 这 总统 .

对约翰尼和总统来说，情况就更糟了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

— ['dʒɑːni] ['kɑːr] [ɪz] ['wɪlf(ə)l] .
— **JOHNNY** **CARR** **IS** **WILLFUL** **.**
— 约翰尼 卡尔 是 任性的 .

——约翰尼·卡尔很任性。

[ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [aɪ][hæv; həv]['evər]
The **next** **three** **days** **were** **on** **the** **whole** **the** **most** **uncomfortable** **I** **have** **ever**
这 下一个 三 天 是 在 这 所有的 这 最多 不舒服 我 有 曾经
[spent] [ɪn][maɪ][laɪf] .
spent **in** **my** **life** **.**
花费 在 我的 生活 .

接下来的三天是我一生中最难熬的三天。

[aɪ][gɑːt]['lɪt(ə)l] [sliːp] [ænd; ənd][noʊ][rest] ; [aɪ] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ['hændi] [ɔːl] [deɪ] ,
I **got** **little** **sleep** **and** **no** **rest** **;** **I** **went** **about** **with** **a** **revolver** **handy** **all** **day** **,**
我 得到 小的 睡觉 和 不 休息 ; 我 去 关于 和 一个 左轮手枪 便利 全部 天 ,

我睡眠不足，没有休息；整天都随身带着左轮手枪。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['evri] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] .
and **jumped** **every** **time** **I** **heard** **a** **sound** **.**
和 跳了起来 每一个 时间 我 听到 一个 声音 .

每次听到声音都会吓一跳。

[aɪ] [ɪk'spendɪd] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['baɪɪŋ] ['evri] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] ;
I **expended** **much** **change** **in** **buying** **every** **edition** **of** **all** **the** **papers** **;**
我 已支出 很多 改变 在 购买 每一个 版 的 全部 这 文件 ;

我花了不少零钱买下了所有报纸的每一期；

[aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [dred] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [kraɪz] [ʌv; əv] [nuːz] - ['vendər] , [fiərɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]
I **listened** **with** **dread** **to** **the** **distant** **cries** **of** **news** **-** **venders** **,** **fearing** **,** **as** **the**
我 听着 和 恐惧 到 这 遥远 哭泣 的 消息 - 供应商 , 害怕 , 作为 这
[wɜːrdz] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,
words **gradually** **became** **distinguishable** **,**
字 逐步地 成为 可区分的 ,

我战战兢兢地听着远处报贩的叫卖声，随着叫卖声渐渐变得清晰可辨，我担心着：

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [noʊ] [lɔːŋgər] .
to **hear** **that** **our** **secret** **was** **a** **secret** **no** **longer** **.**
到 听到 那 我们的 秘密 曾是 一个 秘密 不 更长 .

听到我们的秘密不再是秘密了。

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [jet] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ɔːl] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv][men] .
I **was** **bound** **to** **show** **myself** **,** **and** **yet** **shrank** **from** **all** **gatherings** **of** **men** **.**
我 曾是 边界 到 展示 我 , 和 然而 缩小 从 全部 聚会 的 男人 .

我注定要露面，却又畏惧所有男性的聚会。

[aɪ] [træn'sæktid] [maɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

I	transacted	my	business	with	an	absent	mind	and	a	face	of	such
我	已交易	我的	商业	和	一个	缺席的	头脑	和	一个	脸	的	这样的

[ˌsuːpər'hjuːmən] ['ɪnəsns] [ðæt] ,

superhuman	innocence	that	,
超人类	无辜	那	,

我心不在焉地处理着我的生意，脸上带着一种超乎常人的天真无邪的表情，

[hæd; həd] ['eniwʌn] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns][hæv; həv] [sə'spektɪd]

had	anyone	been	watching	me	,	he	must	at	once	have	suspected
有	任何人	到过	观看	我	,	他	必须	在	一次	有	怀疑

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

something	wrong	.
某物	错误的	.

如果有人在观察我，他肯定立刻就会察觉到不对劲。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,

I	was	incapable	of	adding	up	a	row	of	figures	,
我	曾是	无法	的	添加	向上	一个	排	的	数据	,

我连一行数字都算不出来。

[ænd; ənd][dʒəʊnz] [bɪ'keɪm] [moʊst] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] .

and	Jones	became	most	solicitous	about	the	state	of	my	brain	.
和	琼斯	成为	最多	殷勤	关于	这	状态	的	我的	脑	.

琼斯对我的大脑状况非常关心。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['ʃætərd] ,

In	a	word	,	my	nerves	were	quite	shattered	,
在	一个	单词	,	我的	神经	是	相当	破碎	,

总之，我的神经彻底崩溃了。

[ænd; ənd][aɪ] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['nevər] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [aɪ] [lɪvd] .

and	I	registered	a	vow	never	to	upset	a	Government	again	as	long	I	lived	.
和	我	挂号的	一个	发誓	绝不	到	沮丧的	一个	政府	再次	作为	长的	我	居住地	.

我发誓，只要我活着，就绝不再惹怒任何政府。

[ɪn] ['fjuːtʃər] , [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

In	future	,	the	established	constitution	would	have	to	be	good	enough	for	me
在	未来	,	这	已确立的	宪法	会	有	到	是	好的	足够的	为了	我

.

:

.

未来，现有的宪法对我来说就足够好了。

[aɪ] [ˌɪn'voʊkt] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] , [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , [ðə; ðɪ]

I	invoked	impartial	curses	on	the	President	,	the	colonel	,	the
我	调用	公正	诅咒	在	这	总统	,	这	上校	,	这

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] , [ænd; ənd][maɪ'self] !

directors	,	and	myself	!
导演	,	和	我	!

我向总统、上校、董事们以及我自己发了不带偏见的诅咒!

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsiːnjə'riːnə] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] ['meɪkɪŋ]

and	I	verily	believe	that	only	the	thought	of	the	signorina	prevented	me	making
和	我	确实	相信	那	仅有的	这	想法	的	这	西尼奥里纳	阻止	我	制作

[ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['flɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] [æt; ət] [liːst] ,

a	moonlight	flitting	across	the	frontier	with	a	whole	skin	at	least	,
一个	月光	飞掠	穿过	这	边境	和	一个	所有的	皮肤	在	至少	,

我深信，只有想到那位小姐，才阻止了我至少带着一张完整的兽皮，在月光下飞越边境。

[ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['pɑ:kɪt] ,

if	with	an	empty	pocket	,
如果	和	一个	空的	口袋	,

如果口袋空空如也，

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['peitriəts] [ʌv; əv] - [tu:; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'mʌŋ]

and	leaving	the	rival	patriots	of	Aureataland	to	fight	it	out	among
和	离开	这	竞争对手	爱国者	的	-	到	斗争	它	出去	之中

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

任由奥雷塔兰的敌对爱国者们自相残杀。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [fɪrz] .

Happily	,	however	,	nothing	occurred	to	justify	my	fears	.
快乐地	,	然而	,	没有什么	发生	到	证明合法	我的	恐惧	.

不过，令人欣慰的是，并没有发生任何事来证实我的担忧。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋk] [ɪn] [dʌl] [sɪ'kjʊrəti] .

The	other	side	seemed	to	be	sunk	in	dull	security	.
这	其他	边	似乎	到	是	沉没	在	乏味的	安全	.

对方似乎沉浸在沉闷的安全感中。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [went] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['faɪnæns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɔzitid]

The	President	went	often	to	the	Ministry	of	Finance	,	and	was	closeted
这	总统	去	经常	到	这	部	的	金融	,	和	曾是	隐秘的

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] ;

for	hours	with	Don	Antonio	;
为了	小时	和	大学教师	安东尼奥	;

总统经常去财政部，与唐·安东尼奥单独待上几个小时；

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪkt] [ðer; ðər] [nɪ'feriəs] [ski:m] .

I	suppose	they	were	perfecting	their	nefarious	scheme	.
我	认为	他们	是	完善	他们的	邪恶	方案	.

我猜他们是在完善他们的邪恶计划。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɔ:r] [æk'tɪvəti] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] ;

There	were	no	signs	of	excitement	or	activity	at	the	barracks	;
那里	是	不	标志	的	激动	或者	活动	在	这	兵营	;

兵营里没有丝毫兴奋或活跃的迹象；

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['gæðərɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['sɪriəs]

the	afternoon	gatherings	on	the	Piazza	were	occupied	with	nothing	more	serious
这	下午	聚会	在	这	广场	是	占领	和	没有什么	更多的	严肃的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['prɑ:spekts][ʌv; əv] [lɔ:n] ['tenɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gri:vəs] [dɜ:rθ] [ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz] .

than	the	prospects	of	lawn	tennis	and	the	grievous	dearth	of	dances	.
比	这	前景	的	草地	网球	和	这	严重的	匮乏	的	舞蹈	.

下午在广场上的聚会，除了讨论草地网球的前景和抱怨舞会严重匮乏之外，没有其他更严肃的事情可做。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'naʊnsmɛnts] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [det] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] ;

The	official	announcements	relative	to	the	debt	had	had	a	quieting	effect	;
这	官方的	公告	相对的	到	这	债务	有	有	一个	安静	影响	;

官方发布的有关债务的公告起到了安抚作用；

[ænd; ənd][ɔ:l] ['klæsɪz] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [nu:] [plæn]

and	all	classes	seemed	inclined	to	wait	and	see	what	the	President's	new	plan
和	全部	课程	似乎	倾斜	到	等待	和	看	什么	这	总统的	新的	计划

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

各个阶层似乎都倾向于观望总统的新计划是什么。

[soʊ] [pæst] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['θɜːrzdeɪ] .

So	passed	Wednesday	and	Thursday	.
所以	通过了	周三	和	周四	.

就这样，周三和周四过去了。

[ɑːn] ['niːðər] [deɪ] [hæd; həd][aɪ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['feloʊ] - [kən'spɪərətəz] ;

On	neither	day	had	I	heard	anything	from	my	fellow	-	conspirators	;
在	两者都不	天	有	我	听到	任何事物	从	我的	同伴	-	阴谋者	;

这两天我都没有收到同谋者的任何消息；

['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [pruːvd] [ʌn'nesəseri] — [ɔːr] [ˌʌnsək'sesfl] .

our	arrangements	for	writing	had	so	far	proved	unnecessary	—	or	unsuccessful	.
我们的	安排	为了	写作	有	所以	远的	已证实	不必要	—	或者	不成功	.

到目前为止，我们的写作安排要么是不必要的，要么是失败的。

[ðə; ði] ['lætər] [ˌpɑːsə'bɪləti] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [daʊn] [maɪ] [bæk] ,

The	latter	possibility	sent	a	shiver	down	my	back	,
这	后者	可能性	发送	一个	颤抖	向下	我的	后退	,

后一种可能性让我不寒而栗。

[ænd; ənd][maɪ] ['laɪvli] ['fænsi] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [pə'ruːzd] [ðə; ði]

and	my	lively	fancy	pictured	his	Excellency's	smile	as	he	perused	the
和	我的	热闹	想要	如图所示	他的	卓越的	微笑	作为	他	仔细阅读	这

['triːzənəbl] ['dɑːkjuments] .

treasonable	documents	.
叛国罪	文件	.

我生动的想象描绘出阁下在仔细阅读那些叛国文件时脸上的笑容。

[ɪf] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] ,

If	I	heard	nothing	on	the	morning	of	Friday	,
如果	我	听到	没有什么	在	这	早晨	的	星期五	,

如果周五早上我什么也没收到，

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][ɔːl] [rɪsks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

I	was	determined	at	all	risks	to	see	the	colonel	.
我	曾是	决定	在	全部	风险	到	看	这	上校	.

我决心不惜一切代价见到那位上校。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] [nə'sesəti]

With	the	dawn	of	that	eventful	day	,	however	,	I	was	relieved	of	this	necessity
和	这	黎明	的	那	多事	天	,	然而	,	我	曾是	松了口气	的	这	必要性

.

:
.

然而，随着那意义非凡的一天的到来，我摆脱了这种困境。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [naɪn] ([fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [ˌeɪ diː 'diːk][tuː; tə][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv]

I	was	lying	in	bed	about	half	-	past	nine	(	for	I	never	add	to	the	woes	of
我	曾是	说谎	在	床	关于	一半	-	过去的	九	(	为了	我	绝不	添加	到	这	烦恼	的

[laɪf][baɪ] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ]) [wen] [maɪ] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn] [θriː] ['letərz] .

life	by	early	rising	)	when	my	servant	brought	in	three	letters	.
生活	经过	早期的	上升	)	什么时候	我的	仆人	带来	在	三	信件	.

大约九点半的时候，我躺在床上（因为我从不早起，以免加重生活的痛苦），这时我的仆人送来了三封信。

“ [sent] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒəʊnz] - ['kɑːmpləmənts] ,

“	Sent	on	from	the	bank	,	sir	,	”	he	said	,	“	with	Mr	.	Jones	'	compliments	,
“	发送	在	从	这	银行	,	先生	,	”	他	说	,	“	和	先生	.	琼斯	-	赞美	,

“先生，这是银行发来的，”他说，“代琼斯先生问好。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

and	are	you	going	there	this	morning	?	”
和	是	你	去	那里	这	早晨	?	”

你今天早上要去那里吗?

“ [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , ”

“	My	compliments	to	Mr	.	Jones	,	and	he	may	expect	me	in	five	minutes	,	”
”	我的	赞美	到	先生	.	琼斯	,	和	他	可能	预计	我	在	五	分钟	,	”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] .

I	replied	.
我	回复	.

“向琼斯先生致以问候，他五分钟后就会见到我，”我回答道。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [mɑːrkt] “ [ɪ'miːdiət] ” ; [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] , [wʌn][frʌm; frəm]

The	letters	were	all	marked	“	Immediate	”	;	one	from	the	signorina	,	one	from
这	信件	是	全部	标记	“	即时	”	;	一	从	这	西尼奥里纳	,	一	从

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

the	colonel	,
这	上校	,

信件上都标有“立即”字样；一封来自女主人，一封来自上校。

[wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] .

one	from	the	barracks	.
一	从	这	兵营	.

一个来自兵营。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][læst][fɜːrst][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

I	opened	the	last	first	and	read	as	follows	:
我	打开	这	最后的	第一的	和	读	作为	跟随	:

我先打开了最后一页，读到的内容如下：

“ [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɑːrmi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][rɪ'maɪnd]['mɪstər] . [dʒɑːn]

“	The	officers	of	the	Aureataland	Army	have	the	honor	to	remind	Mr	.	John
“	这	警官	的	这	-	军队	有	这	荣誉	到	提醒	先生	.	约翰

['mɑːrtn] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['sʌpər] [ðɪs]

Martin	that	they	hope	to	have	the	pleasure	of	his	company	at	supper	this
马丁	那	他们	希望	到	有	这	乐趣	的	他的	公司	在	晚餐	这

['iːvnɪŋ] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] .

evening	at	ten	o'clock	precisely	.
晚上	在	十	点钟	恰恰	.

“奥雷塔兰军队的军官们荣幸地提醒约翰·马丁先生，他们希望今晚十点整能与他共进晚餐。

[ɪn][ðə; ði][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

In	the	unavoidable	absence	of	his	Excellency	,	the	President	,	owing	to	the
在	这	不可避免的	缺席	的	他的	阁下	,	这	总统	,	欠款	到	这

['presɪŋ] ['kɛrz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

pressing	cares	of	state	,
紧迫	关心	的	状态	,

由于总统阁下因国家要务繁忙而不可避免地缺席，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . ['kɜːrn(ə)l] [mə'grɛgɝ] [frʌm; frəm] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

and	of	the	Hon	.	Colonel	McGregor	from	indisposition	,
和	的	这	尊敬的	.	上校	麦格雷戈	从	病痛	,

以及因身体不适而休假的尊敬的麦格雷戈上校。

[ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] - [wɪl] [biː; bi] [prə'poʊzd] [baɪ]['meɪdʒər] ['ælfɔns]

the	toast	of	the	Army	of	Aureataland	will	be	proposed	by	Major	Alphonse
这	吐司	的	这	军队	的	-	将要	是	建议的	经过	主要的	阿方斯

- .

DeChair	.
-	.

奥雷塔兰军队的祝酒词将由阿尔方斯·德沙尔少校提出。

“ [piː] . [es] . — ['ʃɛr] ['mɑːrtn] , [spiːk] [lɔːŋ] [ðɪs] [naɪt] .

“	P	.	S	.	—	Cher	Martin	,	speak	long	this	night	.
“	P	.	S	.	—	雪儿	马丁	,	说话	长的	这	夜晚	.

PS——切尔·马丁，今晚请畅所欲言。

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] [men] [duː][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [aʊt] .

The	two	great	men	do	not	come	,	and	the	evening	wants	to	be	filled	out	.
这	二	伟大的	男人	做	不是	来	,	和	这	晚上	想要	到	是	已填	出去	.

两位伟人未能到场，夜晚需要有人来填补空缺。

[taʊt] ` ['vuː] ,

Tout	`	vous	,
兜售者	`	您	,

你们所有人，

“ ['ælfɔns] - . ”

“	ALPHONSE	DECHAIR	.	”
”	阿方斯	-	.	”

“阿尔方斯·德夏尔。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔːŋ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [fɪl] [aʊt] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

“	It	shall	be	long	,	my	dear	boy	,	and	we	will	fill	out	your	evening	for	you
”	它	将	是	长的	,	我的	亲爱的	男生	,	和	我们	将要	充满	出去	你的	晚上	为了	你

,

,

,

“亲爱的孩子，这会是一段很长的时间，我们会帮你安排好整个晚上。”

” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [wel] [pliːzd] [soʊ][fɑːr] .

”	said	I	to	myself	,	well	pleased	so	far	.
”	说	我	到	我	,	出色地	高兴	所以	远的	.

我心想，目前为止一切都很满意。

[ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] - [ɪ'pɪsl] .

Then	I	opened	the	signorina's	epistle	.
然后	我	打开	这	-	书信	.

然后我打开了小姐的来信。

“ [dɪr] ['mɪstər] . ['mɑːrtn]

“	DEAR	MR	.	MARTIN
”	亲爱的	先生	.	马丁

尊敬的马丁先生

[[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]] :

[	it	began	]	:
[	它	开始	]	:

[它开始了]:

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][ɪn]

Will	you	be	so	kind	as	to	send	me	in
将要	你	是	所以	种类	作为	到	发送	我	在

能否请您派我进去?

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]

the	course	of	the	day	twenty	dollars	in
这	课程	的	这	天	二十	美元	在

当天的二十美元

[smɔːl] [tʃeɪndʒ] ?

small	change	?
小的	改变	?

零钱?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

I	want	to	give	the
我	想	到	给	这

我想给予

[skuːl] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l] .

school	children	a	scramble	.
学校	孩子们	一个	争夺	.

学生们争先恐后。

[aɪ] [ɪn'kloʊz]

I	inclose
我	附寄

我附上

[tʃek] .

check	.
查看	.

查看。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]

I	am	so	sorry	you	could	not
我	是	所以	对不起	你	可以	不是

我很抱歉您未能如愿。

[daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət]['æftər] [ɔːl] [aɪ]

dine	with	me	to	-	night	,	but	after	all	I
用餐	和	我	到	-	夜晚	,	但	后	全部	我

今晚和我一起吃饭吧，但毕竟我

[ˌeɪ 'em][glæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd]

am	glad	,	because	I	should	have	had
是	高兴的	,	因为	我	应该	有	有

我很高兴，因为我本应该.....

[tuː; tə]

to
到

到

[pʊt] [juː; jʊ] [ɔːf] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɑːndid]

put	you	off	,	for	I	am	commanded
放	你	离开	,	为了	我	是	命令

劝阻你们，因为我奉命行事。

['ræðər] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði]['goʊldən]

rather	sudden	to	dine	at	the	Golden
相当	突然	到	用餐	在	这	金的

在金餐厅用餐显得有些突然

[haʊs] .

House	.
房子	.

房子。

[wɪð; wɪθ][kaɪnd] [rɪ'gɑːrdz] , [bɪ'liːv]

With	kind	regards	,	believe
和	种类	问候	,	相信

谨致问候，相信

[ˌem 'iː]

me
我

我

, [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

,	yours	sincerely	,
,	你的	真挚地	,

， 此致，

“ [krɪ'stiːnə] ['nuːdʒənt] . ”
“ CHRISTINA NUGENT . ”
“ 克里斯蒂娜 纽金特 . ”

“克里斯蒂娜·纽金特。”

“ ['veri] [gʊd] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] ['rekən] [ðə; ði]['skræmb(ə)l] [wɪl] [kiːp] .
“ Very good , ” said I . “ I reckon the scramble will keep .
“ 非常 好的 , ” 说 我 . “ 我 估计 这 争夺 将要 保持 .

“很好，”我说。“我估计争夺战还会继续下去。”

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
And now for the colonel .
和 现在 为了 这 上校 .

接下来是上校。

” [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['letər] [ræn] [ðʌs] :
” The colonel's letter ran thus :
” 这 上校的 信 跑 因此 :

上校的信是这样写的：

“ [dɪr] ['mɑːrtn] : [aɪ] [ɪn'kloʊz] [tʃek]
“ DEAR MARTIN : I inclose check
“ 亲爱的 马丁 : 我 附寄 查看

亲爱的马丁：我附上支票

[fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
for five hundred dollars .
为了 五 百 美元 .

五百美元。

[maɪ][mæn] [wɪl]
My man will
我的 男人 将要

我的男人会

[kɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kæʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
call for the cash to - morrow morning .
称呼 为了 这 现金 到 - 明天 早晨 .

明天早上打电话来收取现金。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]
I give you notice because I want it all
我 给 你 注意 因为 我 想 它 全部

我给你通知，因为我想要全部

[ɪn] ['sɪlvər] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz] .
in silver for wages .
在 银 为了 工资 .

用白银支付工资。

[['ræðər] [ə; eɪ] ['pɑːvərti]
[Rather a poverty
[相当 一个 贫困

与其说是贫困，不如说是贫穷

[ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɔːt] .]
of invention among us , I thought .]
的 发明 之中 我们 , 我 想法 .]

我想，我们当中也有发明创造者。

['kɑːr] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [hɪr] [tə'geðər] , [bəuθ]
Carr and I are here together , both
卡尔 和 我 是 这里 一起 , 两个都

卡尔和我今天一起在这里，我们俩

['siːdi] .

seedy	**.**
肮脏的	.

肮脏的。

[pʊr] ['kɑːr][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]

Poor	**Carr**	**is**	**on**	**his**	**back**	**and**
贫穷的	卡尔	是	在	他的	后退	和

可怜的卡尔仰面躺着。

['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — [bæd]

likely	**to**	**remain**	**there**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**—**	**bad**
可能	到	保持	那里	为了	一个	天	或者	二	—	坏的

可能会在那里待上一两天——不好

[ə'tæk] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

attack	**of**	**champagne**	**.**
攻击	的	香槟酒	.

香槟袭击。

[aɪm]

I'm
我是

我是

['betər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪv] [kʌt] [ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət]

better	**,**	**and**	**though**	**I've**	**cut**	**the**	**affair**	**at**
更好的	,	和	尽管	我已经	切	这	事务	在

更好，虽然我已经结束了这段关系

['bærəks] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] ['fʊli] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]

barracks	**to**	**-**	**night**	**,**	**I**	**fully**	**expect**	**to**	**be**
兵营	到	-	夜晚	,	我	完全	预计	到	是

今晚在营房里，我完全预料到会是

[ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

up	**and**	**about**	**this**	**afternoon**	**.**
向上	和	关于	这	下午	.

今天下午起床活动了一下。

“ ['evər] [jɔːrz] ,

“	**Ever**	**yours**	**,**
”	曾经	你的	,

“永远属于你，

“ [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] . [mə'grɛgɚ] . ”

“	**GEO**	**.**	**MCGREGOR**	**.**	**”**
”	地理	.	麦格雷戈	.	”

“乔治·麦格雷戈。”

“ [oʊ] ! [soʊ] ['kɑːr] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , [ɪz][hiː; hi] ?

“	**Oh**	**!**	**so**	**Carr**	**is**	**on**	**his**	**back**	**and**	**likely**	**to**	**remain**	**there**	**,**	**is**	**he**	**?**
”	哦	!	所以	卡尔	是	在	他的	后退	和	可能	到	保持	那里	,	是	他	?

“哦！看来卡尔仰面躺着，而且很可能会一直保持这个姿势，是吗？”

['veri] ['laɪkli] , [aɪ][ɪk'spekt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

Very	**likely**	**,**	**I**	**expect**	**;**	**but**	**I**	**wonder**	**what**	**it**	**means**	**.**
非常	可能	,	我	预计	;	但	我	想知道	什么	它	方法	.

很有可能，但我不知道这意味着什么。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['hæznt] [bɪn] ['veri] ['dræstɪk] .

I	**hope**	**the**	**colonel**	**hasn't**	**been**	**very**	**drastic**	**.**
我	希望	这	上校	还没有	到过	非常	剧烈	.

我希望上校没有采取非常极端的措施。

[haʊ'evər] , ['evriθɪŋ] [si:mz] [raɪt] ; [ɪn][fækt] , ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] .

However	,	everything	seems	right	;	in	fact	,	better	than	I	hoped	.
然而	,	一切	似乎	正确的	;	在	事实	,	更好的	比	我	希望	.

然而，一切似乎都很顺利；事实上，比我预想的还要好。

" [ɪn] [ðɪs] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][ə'roʊz] , ['brekfəstid] [æt; ət] ['li:ʒər] ,

"	In	this	more	cheerful	frame	of	mind	I	arose	,	breakfasted	at	leisure	,
"	在	这	更多的	快乐	框架	的	头脑	我	出现	,	早餐	在	闲暇	,

“我心情愉快地起床，悠闲地享用早餐，

[ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bæŋk] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] .

and	set	out	for	the	bank	about	eleven	.
和	放	出去	为了	这	银行	关于	十一	.

大约十一点钟，我们出发去银行。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][aɪ][met][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [mi:t] ,

the	first	person	I	met	in	the	street	was	one	of	the	last	I	wanted	to	meet	,
这	第一的	人	我	遇见	在	这	街道	曾是	一	的	这	最后的	我	通缉	到	见面	,

我在街上遇到的第一个人，是我最不想见到的人之一。

['neɪmli] , ['dɑ:nə] [æn'toʊniə] .

namely	,	Donna	Antonia	.
即	,	唐娜	安东尼娅	.

即唐娜·安东尼娅。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [dʌn] [sʌm; səm][wɜ:rk] .

She	was	on	horseback	,	and	her	horse	looked	as	if	he'd	done	some	work	.
她	曾是	在	马背	,	和	她	马	看起来	作为	如果	他会	完毕	一些	工作	.

她骑在马上，她的马看起来像是干过不少活。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [reind] [ʌp] ,

At	the	sight	of	me	she	reined	up	,
在	这	视线	的	我	她	勒住	向上	,

她一见到我就勒住了缰绳。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'vɔɪd] ['stɑ:pɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][hæt] .

and	I	could	not	avoid	stopping	as	I	lifted	my	hat	.
和	我	可以	不是	避免	停止	作为	我	抬起	我的	帽子	.

我忍不住停下来，摘下了帽子。

“ [wens] [soʊ] ['ɜ:rli] ? " [aɪ] [æskt] .

“	Whence	so	early	?	"	I	asked	.
"	何处	所以	早期的	?	"	我	问	.

“这么早就从哪里来？”我问。

“ ['ɜ:rli] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Early	?	"	she	said	.
"	早期的	?	"	她	说	.

“很早吗？”她问道。

“ [aɪ][dəunt][kɔ:l] [ðɪs] ['ɜ:rli] .

“	I	don't	call	this	early	.
"	我	不	称呼	这	早期的	.

“我不会这么早就下结论。”

[aɪv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd] ; [ɪn][fækt] , [aɪv] ['rɪdn] ['oʊvər][tu:; tə]['mɪstər] . ['kɑ:rz] [pleɪs] ,

I've	been	for	a	long	ride	;	in	fact	,	I've	ridden	over	to	Mr	.	Carr's	place	,
我已经	到过	为了	一个	长的	骑	;	在	事实	,	我已经	骑	超过	到	先生	.	卡尔的	地方	,

我骑车走了很远的路；事实上，我骑车去了卡尔先生家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['pɑːpə] ; [bʌt; bət]['hiːz][nɑːt][ðer; ðər] .

with	a	message	from	papa	;	but	he's	not	there	.
和	一个	信息	从	爸爸	;	但	他是	不是	那里	.

带着爸爸的留言；但他不在那里。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ? ”

Do	you	know	where	he	is	,	Mr	.	Martin	?	”
做	你	知道	在哪里	他	是	,	先生	.	马丁	?	”

马丁先生，你知道他在哪里吗?

“ ['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] , ” [sed] [aɪ] . — “ [hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [hoʊm][fɔːr; fər] [fɔːr] [naɪts] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Haven't	an	idea	,	”	said	I	.	—	“	He	hasn't	been	home	for	four	nights	,	”	she
“	还没有	一个	主意	,	”	说	我	.	—	“	他	还没有	到过	家	为了	四	夜晚	,	”	她

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“我不知道，”我说。“他已经四个晚上没回家了，”她接着说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ['iːðər] .

“	and	he	hasn't	been	to	the	Ministry	either	.
“	和	他	还没有	到过	到	这	部	任何一个	.

“而且他也没去过部里。”

[its] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪr] [laɪk] [ðɪs] , [dʒʌst] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn]

It's	very	odd	that	he	should	disappear	like	this	,	just	when	all	the	business	is	going	on
它是	非常	奇怪的	那	他	应该	消失	喜欢	这	,	只是	什么时候	全部	这	商业	是	去	在

,

,
,

非常奇怪，他竟然在生意兴隆的时候就这样消失了。

[tuː] . ”

too	.	”
也	.	”

也。”

“ [wʌt] ['bɪznəs] , ['dɑːnə] [æn'toʊniə] ? ” [aɪ] [æskt] ['blændli] .

“	What	business	,	Donna	Antonia	?	”	I	asked	blandly	.
“	什么	商业	,	唐娜	安东尼娅	?	”	我	问	平淡地	.

“唐娜·安东尼娅，你有什么事？”我淡淡地问道。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] , [ˌrekə'lektɪŋ] , [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['siːkrət] .

She	colored	,	recollecting	,	no	doubt	that	the	business	was	still	a	secret	.
她	有色	,	回忆	,	不	怀疑	那	这	商业	曾是	仍然	一个	秘密	.

她一边涂着颜色一边回忆，毫无疑问，这件事当时仍然是个秘密。

“ [oʊ] , [wel] !

“	Oh	,	well	!
“	哦	,	出色地	!

“那好吧!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['faɪnæns][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

you	know	they're	always	busy	at	the	Ministry	of	Finance	at	this	time	.
你	知道	它们是	总是	忙碌的	在	这	部	的	金融	在	这	时间	.

你知道，财政部这个时候总是很忙。

[its] [ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [peɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

It's	the	time	they	pay	everybody	,	isn't	it	?	”
它是	这	时间	他们	支付	大家	,	不是	它	?	”

现在正是他们给所有人发工资的时候，对吧?

“ [its] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ” [aɪ] [sed] .

“	It's	the	time	they	ought	to	pay	everybody	,	”	I	said	.
”	它是	这	时间	他们	应该	到	支付	大家	,	”	我	说	.

“现在是他们应该给所有人发工资的时候了，”我说。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [kə'rekʃn] , “ [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

“	Well	,	”	she	went	on	,	without	noticing	my	correction	,	“	at	any	rate	,
”	出色地	,	”	她	去	在	,	没有	注意到	我的	更正	,	“	在	任何	速度	,

“好吧，”她继续说道，没有注意到我的纠正，“总之，

['pɑːpə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['veri] [mʌtʃ] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

papa	and	the	President	are	both	very	much	vexed	with	him	;
爸爸	和	这	总统	是	两个都	非常	很多	烦恼	和	他	;

爸爸和总统都非常生气；

[soʊ] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [raɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . ”

so	I	offered	to	make	my	ride	in	his	direction	.	”
所以	我	提供	到	制作	我的	骑	在	他的	方向	.	”

于是我主动提出顺路送他过去。

“ [wer] [kæn; kən] [hiː; hi] [biː; bi] ?

“	Where	can	he	be	?
”	在哪里	能	他	是	?

“他会在哪里？”

” [aɪ] [æskt] [ə'gen] .

”	I	asked	again	.
”	我	问	再次	.

我又问了一遍。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [æt; ət] ['kɜːrn(ə)l] [mə'grɛgərz] ,

“	Well	,	”	she	replied	,	“	I	believe	he's	at	Colonel	McGregor's	,
”	出色地	,	”	她	回复	,	“	我	相信	他是	在	上校	麦格雷戈的	,

“嗯，”她回答说，“我想他现在在麦格雷戈上校那里。”

[ænd; ənd] ['æftər] [lʌntʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] .

and	after	lunch	I	shall	go	over	there	.
和	后	午餐	我	将	去	超过	那里	.

午饭后我就去那里。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [daind] [ðer; ðər] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [steɪd] [ɑːn] . ”

I	know	he	dined	there	on	Monday	,	and	I	dare	say	he	stayed	on	.	”
我	知道	他	用餐	那里	在	周一	,	和	我	敢	说	他	入住	在	.	”

我知道他星期一在那里吃过饭，而且我敢说他之后还待了一段时间。

“ [noʊ] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] .

“	No	,	”	thought	I	,	“	you	mustn't	do	that	,	it	might	be	inconvenient	.
”	不	,	”	想法	我	,	“	你	不得	做	那	,	它	可能	是	不方便	.

“不行，”我想，“你不能那样做，这可能会很不方便。”

” [soʊ] [aɪ] [sed] :

”	So	I	said	:
”	所以	我	说	:

于是我说：

“ [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [nɑːt] [ðer; ðər] ; [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [mə'grɛgɚ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	I	know	he's	not	there	;	I	heard	from	McGregor	this	morning	,
”	我	知道	他是	不是	那里	;	我	听到	从	麦格雷戈	这	早晨	,

“我知道他不在那里；我今天早上收到了麦格雷戈的消息，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] ['kɑːr] [left] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] .

and	he	says	Carr	left	him	on	Tuesday	.
和	他	说道	卡尔	左边	他	在	周二	.

他说卡尔周二离开了他。

[waɪ] , [haʊ] ['stuːpɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] !

Why	**,**	**how**	**stupid**	**I**	**am**	**!**
为什么	,	如何	愚蠢的	我	是	!

我真是太蠢了！

[ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] [sez] ['kɑːr] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] - [seɪl]

The	**colonel**	**says**	**Carr**	**told**	**him**	**he**	**was**	**going**	**off**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**days**	**'**	**sail**
这	上校	说道	卡尔	讲述	他	他	曾是	去	离开	为了	一个	夫妻	的	天	-	帆

[ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːt] .

in	**his**	**yacht**	**.**
在	他的	游艇	.

上校说，卡尔告诉他，他要开着游艇出去航行几天。

[aɪ][ɪk'spekt] ['hiːz] [gɑːt] ['kɑːntreri] ['waɪndz] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [get] [bæk] [ə'gen] . ”

I	**expect**	**he's**	**got**	**contrary**	**winds**	**,**	**and**	**can't**	**get**	**back**	**again**	**.**	**”**
我	预计	他是	得到	相反	风	,	和	不能	得到	后退	再次	.	”

我估计他遇到了逆风，回不来了。

“ [its] ['veri] [bæd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**It's**	**very**	**bad**	**of**	**him**	**to**	**go**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**but**	**no**	**doubt**	**that's**	**it**	**.**
“	它是	非常	坏的	的	他	到	去	,	”	她	说	,	“	但	不	怀疑	那就是	它	.

“他离开真是太不好了，”她说，“但毫无疑问，事情就是这样了。”

['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] , [bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [noʊ][hɑːrm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

Papa	**will**	**be**	**angry**	**,**	**but**	**he'll**	**be**	**glad**	**to**	**know**	**no**	**harm**	**has**	**come**	**to**
爸爸	将要	是	生气的	,	但	地狱	是	高兴的	到	知道	不	伤害	有	来	到

[hɪm; ɪm] . ”

him	**.**	**”**
他	.	”

爸爸会生气，但他会庆幸自己没有受到伤害。

“ ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'liːvd] [jʊr; jər][maɪnd] , ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] ,

“	**Happy**	**to**	**have**	**relieved**	**your**	**mind**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**and**	**bade**	**her**	**farewell**	**,**
“	快乐的	到	有	松了口气	你的	头脑	,	”	说	我	,	和	巴德	她	告别	,

“很高兴能让你放松下来，”我说，并向她道别。

['θæŋkɪŋ] [maɪ][stɑːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌki] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

thanking	**my**	**stars**	**for**	**a**	**lucky**	**inspiration**	**,**
谢谢	我的	明星	为了	一个	幸运的	灵感	,

感谢上苍赐予我这幸运的灵感。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] [wʊd] [faɪnd][noʊ][hɑːrm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pʊr]

and	**wondering**	**whether**	**Don**	**Antonio**	**would**	**find**	**no**	**harm**	**had**	**come**	**to**	**poor**
和	好奇	无论	大学教师	安东尼奥	会	寻找	不	伤害	有	来	到	贫穷的

['dʒɑːni] .

Johnny	**.**
约翰尼	.

并担心唐·安东尼奥会不会发现可怜的约翰尼没有受到伤害。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] .

I	**had**	**my**	**doubts**	**.**
我	有	我的	疑虑	.

我当时心存疑虑。

[aɪ] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['dɑːnə] [æn'toʊniə] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

I	**regretted**	**having**	**to**	**tell**	**Donna**	**Antonia**	**what**	**I**	**did**	**not**	**believe**	**to**	**be**	**true**	**,**
我	后悔	拥有	到	告诉	唐娜	安东尼娅	什么	我	做过	不是	相信	到	是	真的	,

我后悔不得不告诉唐娜·安东尼娅一些我认为并非事实的事情。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə] [ˌrɛvə'luːʃənz] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns]

but	these	things	are	incidental	to	revolutions	—	a	point	of	resemblance
但	这些	事物	是	偶然的	到	革命	—	一个	观点	的	相似

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [laɪf] .

between	them	and	commercial	life	.
之间	他们	和	商业的	生活	.

但这些对于革命而言都是次要的——这是革命与商业生活的一个相似之处。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][aɪ] [dɪ'spætʃt] [briːf] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] ['letərz] ;

When	I	arrived	at	the	bank	I	dispatched	brief	answers	to	my	budget	of	letters	;
什么时候	我	到达的	在	这	银行	我	已派出	简短的	答案	到	我的	预算	的	信件	;

我到达银行后，向我的预算信件发送了简短的回复；

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pər'pɔːrt] , ['neɪmli] ,

each	of	the	answers	was	to	the	same	purport	,	namely	,
每个	的	这	答案	曾是	到	这	相同的	旨趣	,	即	,

每个答案的意思都一样，即：

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

that	I	should	be	at	the	barracks	at	the	appointed	time	.
那	我	应该	是	在	这	兵营	在	这	任命	时间	.

我应该在指定时间到达兵营。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['ræpɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] [piːs]

I	need	not	trouble	the	reader	with	the	various	wrappings	in	which	this	essential	piece
我	需要	不是	麻烦	这	读者	和	这	各种各样的	包装	在	哪个	这	基本的	片

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] .

of	intelligence	was	involved	.
的	智力	曾是	涉及	.

我无需赘述这条至关重要的情报所涉及的各种包装形式。

[aɪ] [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz] ; ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [slæk] ,

I	then	had	a	desperate	encounter	with	Jones	;	business	was	slack	,
我	然后	有	一个	绝望的	遇到	和	琼斯	;	商业	曾是	松弛	,

之后我与琼斯进行了一次紧急会面；当时生意很冷清。

[ænd; ənd][dʒəʊnz][wʌz; wəz]['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'hoʊli][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðʌs]

and	Jones	was	fired	with	the	unholy	desire	of	seizing	the	opportunity	thus
和	琼斯	曾是	被解雇	和	这	不圣洁的	欲望	的	抓住	这	机会	因此

['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɜːrv] .

offered	to	make	an	exhaustive	inquiry	into	the	state	of	our	reserve	.
提供	到	制作	一个	详尽的	询问	进入	这	状态	的	我们的	预订	.

琼斯怀着一种邪恶的欲望，想要抓住这个机会，彻底调查我们储备的状况。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [pʌŋk'tɪliəsnəs] [æz; əz][tuː; tə] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] ,

He	could	not	understand	my	sudden	punctiliousness	as	to	times	and	seasons	,
他	可以	不是	理解	我的	突然	一丝不苟	作为	到	时代	和	季节	,

他无法理解我突然对时间和季节如此讲究。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt] ['oʊnli]['oʊvər][maɪ]

and	I	was	afraid	I	should	have	to	tell	him	plainly	that	only	over	my
和	我	曾是	害怕的	我	应该	有	到	告诉	他	显然	那	仅有的	超过	我的

['laɪfləs] ['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn] [investiŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .

lifeless	body	should	he	succeed	in	investing	the	contents	of	the	safe	.
无生命	身体	应该	他	成功	在	投资	这	内容	的	这	安全的	.

我担心我不得不直截了当地告诉他，只有在我尸体的保护下，他才能成功投资保险箱里的东西。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [baɪ] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] .

At	last	I	effected	a	diversion	by	persuading	him	to	give	Mrs	.
在	最后的	我	受影响	一个	导流	经过	说服	他	到	给	太太	.

[dʒəʊnz] [ə; eɪ] [dʒɔːnt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Jones	a	jaunt	into	the	country	,
琼斯	一个	短途旅行	进入	这	国家	,

最后，我成功转移了他的注意力，说服他带琼斯太太去乡下逛逛。

[ænd; ənd] , [ðʌs] [left] [ɪn] [piːs] , [aɪ] [spent] [maɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] .

and	,	thus	left	in	peace	,	I	spent	my	afternoon	in	making	final	preparations	.
和	,	因此	左边	在	和平	,	我	花费	我的	下午	在	制作	最终的	准备工作	.

于是，我得以安心地度过了下午时光，做最后的准备工作。

[aɪ] [bəːnd] ['meni] ['letərz] ; [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

I	burned	many	letters	;	I	wrote	a	touching	farewell	to	my	father	,	in	which	,
我	烧伤	许多	信件	;	我	写道	一个	接触	告别	到	我的	父亲	,	在	哪个	,

我烧掉了许多信；我给父亲写了一封感人的告别信，信中，

['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [fər'gɪvnəs] ,

under	the	guise	of	offering	forgiveness	,
在下面	这	伪装	的	提供	饶恕	,

以宽恕为幌子，

[aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['greɪtli] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːd(ə)nt] [kən'dʌkt] [hæd; həd]

I	took	occasion	to	point	out	to	him	how	greatly	his	imprudent	conduct	had
我	采取	场合	到	观点	出去	到	他	如何	非常	他的	轻率的	执行	有

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːtɪf(ə)l] [sʌn] .

contributed	to	increase	the	difficulties	of	his	dutiful	son	.
贡献	到	增加	这	困难	的	他的	尽职尽责的	儿子	.

我借此机会向他指出，他轻率的行为给孝顺的儿子带来了多大的困难。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ɪm'pruːdns] [ʌv; əv]

I	was	only	restrained	from	making	a	will	by	the	obvious	imprudence	of
我	曾是	仅有的	克制	从	制作	一个	将要	经过	这	明显的	轻率	的

['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['witnist] .

getting	it	witnessed	.
获得	它	目击者	.

我之所以没有立遗嘱，仅仅是因为让别人见证显然是不明智的。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['aʊər] [ɪn] ['faɪərɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] [ʃɑːts] [frʌm; frəm] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,

I	spent	a	feverish	hour	in	firing	imaginary	shots	from	my	revolver	,
我	花费	一个	发烧	小时	在	射击	假想	镜头	从	我的	左轮手枪	,

我花了整整一个小时，疯狂地对着镜头用左轮手枪进行假想射击。

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

to	ascertain	whether	the	instrument	was	in	working	order	.
到	探明	无论	这	乐器	曾是	在	在职的	命令	.

确定该仪器是否处于正常工作状态。

['faɪnəli] [aɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [æt; ət] [faɪv] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈɑːzə] , [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt]

Finally	I	shut	up	the	bank	at	five	,	went	to	the	Piazza	,	partook	of	a	light
最后	我	关闭	向上	这	银行	在	五	,	去	到	这	广场	,	参与	的	一个	光

[rɪ'pæst] ,

repast	,
餐饮	,

最后，我五点关了银行门，去了广场，吃了顿简单的饭菜。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [sɪ'gɑːrz][wɪð; wɪθ][mæd] [spiːd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	smoked	cigars	with	mad	speed	till	it	was	time	to	dress	for	the
和	熏制	雪茄	和	疯狂的	速度	直到	它	曾是	时间	到	裙子	为了	这

['sʌpər] ;

supper	;
晚餐	;

他们疯狂地抽着雪茄，直到该穿衣服吃晚饭的时候；

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][aɪ] [mɔːr] [riˈdʒɔist] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][æt; ət] [læst]

and	never	was	I	more	rejoiced	than	when	the	moment	for	action	at	last
和	绝不	曾是	我	更多的	欣喜若狂	比	什么时候	这	片刻	为了	行动	在	最后的

[keɪm] .

came	.
来了	.

当行动的时刻终于到来时，我感到无比欣喜。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ,

As	I	was	dressing	,
作为	我	曾是	敷料	,

我穿衣服的时候，

['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['gɑːrmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ɔːr] ,

lingering	over	each	garment	with	a	feeling	that	I	might	never	put	it	on	,	or	,
挥之不去的	超过	每个	服装	和	一个	感觉	那	我	可能	绝不	放	它	在	,	或者	,

我仔细端详每一件衣服，心想自己或许永远不会穿上它们，或者，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'gen] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sekənd] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

for	that	matter	,	take	it	off	again	,	I	received	a	second	note	from	the	colonel
为了	那	事情	,	拿	它	离开	再次	,	我	已收到	一个	第二	笔记	从	这	上校

.

:
.

既然如此，那就再把它脱下来吧，我收到了上校的第二张纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['swetɪŋ] [hɔːrs] , [huː] ['gæləp] [ʌp][tuː; tə]

It	was	brought	by	a	messenger	,	on	a	sweating	horse	,	who	galoped	up	to
它	曾是	带来	经过	一个	信使	,	在	一个	出汗	马	,	WHO	疾驰	向上	到

[maɪ] [dɔːr] .

my	door	.
我的	门	.

它是由一位信使骑着一匹汗流浃背的马，飞奔到我家门口送来的。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wel] [baɪ] [saɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

I	knew	the	messenger	well	by	sight	;	he	was	the	colonel's	valet	.
我	知道	这	信使	出色地	经过	视线	;	他	曾是	这	上校的	代客泊车	.

我一眼就认出了这位信使；他是上校的贴身男仆。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ([fɔːr; fər][aɪ]

My	heart	was	in	my	mouth	as	I	took	the	envelope	from	his	hands	(	for	I
我的	心	曾是	在	我的	嘴	作为	我	采取	这	信封	从	他的	双手	(	为了	我

[ræn] [daʊn] [maɪ'self]) .

ran	down	myself	)	.
跑	向下	我	)	.

我从他手中接过信封时，心都提到了嗓子眼（因为我自己跑了下来）。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] ,

The	fellow	was	evidently	in	our	secret	,
这	同伴	曾是	显然	在	我们的	秘密	,

显然，这个人知道我们的秘密。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [grɪnd] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [sed] :

for	he	grinned	nervously	at	me	as	he	handed	it	over	,	and	said	:
为了	他	咧嘴一笑	紧张地	在	我	作为	他	递交	它	超过	,	和	说	:

他把东西递给我时，紧张地冲我咧嘴一笑，说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd][fæst] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['letər] [ɪf] ['eniwʌn] [keɪm] [nɪr] .

“	I	was	to	ride	fast	,	and	destroy	the	letter	if	anyone	came	near	.
”	我	曾是	到	骑	快速地	,	和	破坏	这	信	如果	任何人	来了	靠近	.

“我要骑快马，如果有人靠近，就把信毁掉。”

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

”	I	nodded	,	and	opened	it	.
”	我	点头	,	和	打开	它	.

我点点头，打开了它。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :

It	said	:
它	说	:

上面写着：

“ [siː] . [ɪ'skeɪpt] [ə'baʊt][sɪks] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	C	.	escaped	about	six	this	evening	.
”	C	.	逃脱	关于	六	这	晚上	.

“C.今晚大约六点逃脱了。”

[biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Believed	to	have	gone	to	his	house	.
相信	到	有	已消失	到	他的	房子	.

据信他去了他家。

[hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts] .

He	suspects	.
他	嫌疑人	.

他怀疑。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ʃuːt] [ɑːn]

If	you	see	him	,	shoot	on
如果	你	看	他	,	射击	在

如果看到他，就开枪。

[saɪt] .

sight	.
视线	.

视力。

” [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

”	I	turned	to	the	man	.
”	我	转向	到	这	男人	.

我转向那个男人。

“ [hæd; həd]['mɪstər] . ['kɑːr][ə; eɪ] [hɔːrs] ?

“	Had	Mr	.	Carr	a	horse	?
”	有	先生	.	卡尔	一个	马	?

卡尔先生有匹马吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [left] [ɑːn] [fʊt] . ”

“	No	,	sir	;	left	on	foot	.	”
”	不	,	先生	;	左边	在	脚	.	”

“不，先生；我是步行离开的。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['hɔːrsɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] . ”

“	But	there	are	horses	at	his	house	.	”
”	但	那里	是	马匹	在	他的	房子	.	”

“但他家有马。”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz] ['bɔːroʊd] [ðem; ðəm][ɔːl] . ”

“	No	,	sir	,	the	colonel	has	borrowed	them	all	.	”
”	不	,	先生	,	这	上校	有	借来的	他们	全部	.	”

“不，先生，上校把它们都借走了。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [gɔːn] [ðer; ðər] ? ”

“	Why	do	you	think	he's	gone	there	?	”
”	为什么	做	你	思考	他是	已消失	那里	?	”

“你觉得他为什么去那里？”

“ ['kudnt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] , [sɜːr] , [ɪts] [pə'troʊld] .

“	Couldn't	come	along	the	road	to	Whittingham	,	sir	,	it's	patrolled	.
”	不能	来	沿着	这	路	到	惠廷厄姆	,	先生	,	它是	巡逻	.

“先生，我无法沿着这条路前往惠廷厄姆，因为那里有巡逻队。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] .

”	There	was	still	a	chance	.
”	那里	曾是	仍然	一个	机会	.

“还有一线希望。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [tuː; tə] ['dʒɑːniːz] [ænd; ənd]

It	was	ten	miles	across	the	country	from	the	colonel's	to	Johnny's	and
它	曾是	十	英里	穿过	这	国家	从	这	上校的	到	约翰尼的	和

[sɪks] [maɪlz] [ɑːn][frʌm; frəm] ['dʒɑːniːz] [tuː; tə]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] .

six	miles	on	from	Johnny's	to	Whittingham	.
六	英里	在	从	约翰尼的	到	惠廷厄姆	.

从上校家到约翰尼家横穿乡村有十英里，从约翰尼家到惠廷厄姆有六英里。

[ðə; ði][mæn] [di'vaind] [maɪ] [θɔːts] .

The	man	divined	my	thoughts	.
这	男人	神谕	我的	想法	.

他看穿了我的心思。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [goʊ] [fæst] , [sɜːr] , ['hiːz] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][leg] .

“	He	can't	go	fast	,	sir	,	he's	wounded	in	the	leg	.
”	他	不能	去	快速地	,	先生	,	他是	受伤	在	这	腿	.

“先生，他跑不快，他的腿受伤了。”

[ɪf] [hiː; hi][goʊz] [hoʊm][fɜːrst] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər]

If	he	goes	home	first	,	as	he	will	,	because	he	doesn't	know	his	horses	are
如果	他	去	家	第一的	,	作为	他	将要	,	因为	他	不	知道	他的	马匹	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

如果他先回家，就像他肯定会做的那样，因为他不知道他的马已经走了，

[hiː; hi] [kɑːnt] [get] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] . ”

he	can't	get	here	before	eleven	at	the	earliest	.	”
他	不能	得到	这里	前	十一	在	这	最早	.	”

他最早也要到十一点才能到。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['wuːndɪd] ?

“	How	was	he	wounded	?
”	如何	曾是	他	受伤	?

他是怎么受伤的?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɔːrt] . "
" Tell me what the colonel did to him , and be short . "
" 告诉 我 什么 这 上校 做过 到 他 , 和 是 短的 . "

"告诉我上校对他做了什么，简短点。"

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][toʊld][ˌjuː ˈes][ˈmɪstər] . [ˈkɑːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [ˈoʊvər] [naɪt] ;
The colonel told us Mr . Carr was to be kept at the ranch over night ;
这 上校 讲述 我们 先生 . 卡尔 曾是 到 是 保留 在 这 牧场 超过 夜晚 ;

上校告诉我们，卡尔先生要在牧场过夜；

[ˈwɔznt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][əˈlaɪv] , [sɜːr] , [hiː; hi] [sed] .
wasn't to leave it alive , sir , he said .
不是 到 离开 它 活 , 先生 , 他 说 .

"不是要让它活着离开，先生，"他说。

[wel] , [ʌp][tuː; tə] [ˈjestərdeɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .
Well , up to yesterday it was all right and pleasant .
出色地 , 向上 到 昨天 它 曾是 全部 正确的 和 令人愉快的 .

嗯，直到昨天一切都还不错，很愉快。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːr] [ˈwɔznt] [ˈveri] [wel] ,
Mr . Carr wasn't very well ,
先生 . 卡尔 不是 非常 出色地 ,

卡尔先生身体不太好。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdoʊsɪz][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈbetər] —
and the doses the colonel gave him didn't seem to make him any better —
和 这 剂量 这 上校 给予 他 没有 似乎 到 制作 他 任何 更好的 —
[kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] .
quite the contrary .
相当 这 相反 .

上校给他服用的剂量似乎并没有让他好转——恰恰相反。

[bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi][gɑːt] [ræmˈpeɪdʒəs] , [wʊd] [goʊ] , [ˈenihaʊ] , [ɪl] [ɔːr] [wel] !
But yesterday afternoon he got rampageous , would go , anyhow , ill or well !
但 昨天 下午 他 得到 横冲直撞 , 会 去 , 无论如何 , 患病的或者出色地 !

但昨天下午他突然暴怒，不管生病还是生病都要去！

[soʊ][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] .
So he got up and dressed .
所以 他 得到 向上 和 穿着 .

于是他起床穿好衣服。

[wiːd] [ˈteɪkən][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwɛpənz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn]
We'd taken all his weapons from him , sir , and when he came down
我们会 已采取 全部 他的 武器 从 他 , 先生 , 和 什么时候 他 来了 向下
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

先生，我们已经缴获了他所有的武器，当他穿着衣服下来时，

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] .

and	asked	for	his	horse	,	we	told	him	he	couldn't	go	.
和	问	为了	他的	马	,	我们	讲述	他	他	不能	去	.

他问起他的马，我们告诉他不能去。

[wel] , [hiː; hi][dʒʌst] [sed] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

Well	,	he	just	said	,	Get	out	of	the	light	,	I	tell	you	,
出色地	,	他	只是	说	,	得到	出去	的	这	光	,	我	告诉	你	,

他刚才说："滚出光线，我告诉你。"

- [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .

'	and	began	walking	toward	the	hall	door	.
-	和	开始	步行	朝向	这	大厅	门	.

然后开始朝大厅门口走去。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ræðər] [pʊt] [ə'baʊt] , [sɜːr] .

I	don't	mind	saying	we	were	rather	put	about	,	sir	.
我	不	头脑	说	我们	是	相当	放	关于	,	先生	.

先生，恕我直言，我们当时确实受到了不公平的对待。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ,

We	didn't	care	to	shoot	him	as	he	stood	,
我们	没有	关心	到	射击	他	作为	他	站立	,

我们并不在意在他站着的时候就开枪射杀他。

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [wiːd] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

and	it's	my	belief	we'd	have	let	him	pass	;	but	just	as	he	was	going
和	它是	我的	信仰	我们会	有	让	他	经过	;	但	只是	作为	他	曾是	去

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我相信我们本来会让他过去的；但就在他要出去的时候，

[ɪn] [kʌmz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

in	comes	the	colonel	.
在	来	这	上校	.

上校走了进来。

- [hə'ləu] !

'	Hallo	!
-	你好	!

你好！

[wɒts] [ðɪs] , ['dʒɑːni] ? - [sez] [hiː; hi] .

what's	this	,	Johnny	?	'	says	he	.
是什么	这	,	约翰尼	?	-	说道	他	.

"这是什么，约翰尼？"他问道。

- [juːv] [gɑːt][sʌm; səm] [dæmd] [skiːm] [ɑːn] , - [sed] ['mɪstər] . ['kɑːr] .

'	You've	got	some	damned	scheme	on	,	'	said	Mr	.	Carr	.
-	你已经	得到	一些	该死的	方案	在	,	-	说	先生	.	卡尔	.

"你肯定在搞什么鬼计划，"卡尔先生说。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [bɪn] ['drʌgɪŋ] [ˌem 'iː] .

'	I	believe	you've	been	drugging	me	.
-	我	相信	你已经	到过	下药	我	.

"我相信你一直在给我下药。"

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [mə'grɛgɚ] , [ɔːr] [aɪl] [breɪn] [juː; jʊ] . -

Out	of	the	way	,	McGregor	,	or	I'll	brain	you	.	'
出去	的	这	方式	,	麦格雷戈	,	或者患病的		脑	你	.	-

滚开，麦格雷戈，不然我就揍扁你。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? - [sez] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

'	Where	are	you	going	?	'	says	the	colonel	.
-	在哪里	是	你	去	?	-	说道	这	上校	.

“你要去哪里？”上校问道。

[tuː; tə]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] , - [sed] [hiː; hi] .

To	Whittingham	,	to	the	President's	,	'	said	he	.
到	惠廷厄姆	,	到	这	总统的	,	-	说	他	.

“致惠廷厄姆，致总统，”他说。

- [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , - [sez] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

'	Not	to	-	day	,	'	says	the	colonel	.
-	不是	到	-	天	,	-	说道	这	上校	.

“今天不行，”上校说。

- [kʌm] , [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['dʒɑːni] .

'	Come	,	be	reasonable	,	Johnny	.
-	来	,	是	合理的	,	约翰尼	.

“约翰尼，冷静点。”

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You'll	be	all	right	to	-	morrow	.
你会	是	全部	正确的	到	-	明天	.

你明天就会没事的。

- ['kɜːrn(ə)l] [mə'grɛgɝ] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪm] [ˌʌn'ɑːrmd] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

'	Colonel	McGregor	,	'	says	he	,	'	I'm	unarmed	,	and	you've	got	a	revolver	.
-	上校	麦格雷戈	,	-	说道	他	,	-	我是	徒手	,	和	你已经	得到	一个	左轮手枪	.

“麦格雷戈上校，”他说，“我没有武器，而你却有一把左轮手枪。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ][duː] , [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] .

You	can	shoot	me	if	you	like	,	but	unless	you	do	,	I'm	going	out	.
你	能	射击	我	如果	你	喜欢	,	但	除非	你	做	,	我是	去	出去	.

你想杀我都行，但除非你想杀我，否则我就要走了。

[juːv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [dɑːdʒ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [baɪ][gɑːd] !

You've	been	playing	some	dodge	on	me	,	and	,	by	God	!
你已经	到过	玩耍	一些	躲闪	在	我	,	和	,	经过	上帝	!

你一直在耍我，我的天哪！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

you	shall	pay	for	it	.
你	将	支付	为了	它	.

你将为此付出代价。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [rʌʃt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

'	With	that	he	rushed	straight	at	the	colonel	.
-	和	那	他	匆忙	直的	在	这	上校	.

说完，他径直冲向了上校。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [hiː; hi] [stept] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][pæs] .

The	colonel	,	he	stepped	on	one	side	and	let	him	pass	.
这	上校	,	他	步	在	一	边	和	让	他	经过	.

上校侧身让开，让他过去了。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [jaːdz] [ɔːf] ,

Then	he	went	after	him	to	the	door	,	waited	till	he	was	about	fifteen	yards	off	,
然后	他	去	后	他	到	这	门	,	等待	直到	他	曾是	关于	十五	码	离开	,

然后他跟着他走到门口，等到离他大约十五码远的时候才跟上去。

[ðen] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] , [æz; əz] [ku:l] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] ,

then	up	with	his	revolver	,	as	cool	as	you	like	,
然后	向上	和	他的	左轮手枪	,	作为	凉爽的	作为	你	喜欢	,

然后他拔出左轮手枪，酷毙了。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [leg] .

and	shot	him	as	clean	as	a	sixpence	in	the	right	leg	.
和	射击	他	作为	干净的	作为	一个	六便士	在	这	正确的	腿	.

他一枪打中了他的右腿，干净利落，就像打中了一枚六便士硬币一样。

[daʊn] [keɪm] ['mɪstər] . ['kɑ:r] ; [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['kə:siŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]

Down	came	Mr	.	Carr	;	he	lay	there	a	minute	or	two	cursing	,	and	then	he
向下	来了	先生	.	卡尔	;	他	躺	那里	一个	分钟	或者	二	咒骂	,	和	然后	他

['feɪntɪd] .

fainted	.
昏厥	.

卡尔先生倒了下来；他躺在那里咒骂了一两分钟，然后就昏了过去。

- [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , [dres] [hɪz; ɪz] [wu:nd] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] , - [sez] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

'	Pick	him	up	,	dress	his	wound	,	and	put	him	to	bed	,	'	says	the	colonel	.
-	挑选	他	向上	,	裙子	他的	伤口	,	和	放	他	到	床	,	-	说道	这	上校	.

“把他扶起来，包扎好伤口，然后让他上床睡觉，”上校说。

[wel] , [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fleʃ] [wu:nd] , [soʊ][wi:; wi] [su:n] [gɑ:t][hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Well	,	sir	,	it	was	only	a	flesh	wound	,	so	we	soon	got	him	comfortable
出色地	,	先生	,	它	曾是	仅有的	一个	肉	伤口	,	所以	我们	很快	得到	他	舒服的

,

,

,

先生，只是皮外伤，所以我们很快就让他舒服些了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] [ɔ:l] [naɪt] . ”

and	there	he	lay	all	night	.	”
和	那里	他	躺	全部	夜晚	.	”

他就这样躺了一整夜。

“ [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [get] [ə'weɪ] [tu:; tə] - [deɪ] ? ”

“	How	did	he	get	away	to	-	day	?	”
“	如何	做过	他	得到	离开	到	-	天	?	”

“他今天是怎么逃脱的？”

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [aʊt] , [sɜ:r] — [went] ['oʊvər][tu:; tə]['mɪstər] . ['kɑ:rz] [pleɪs] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [hɪz; ɪz]

“	We	were	all	out	,	sir	—	went	over	to	Mr	.	Carr's	place	to	borrow	his
“	我们	是	全部	出去	,	先生	—	去	超过	到	先生	.	卡尔的	地方	到	借	他的

['hɔ:rsɪz] .

horses	.
马匹	.

“先生，我们都出去了——去卡尔先生那里借他的马。”

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [sɜ:r] .

The	colonel	took	a	message	,	sir	.
这	上校	采取	一个	信息	,	先生	.

上校带了个口信，先生。

[[hɪr] [ðə; ði] ['feloʊ] [grɪnd] [ə'gen] .]

[	Here	the	fellow	grinned	again	.	]
[	这里	这	同伴	咧嘴一笑	再次	.	]

【那人又咧嘴一笑。】

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

I	don't	know	what	it	was	.
我	不	知道	什么	它	曾是	.

我不知道那是什么。

[wel] , [wen] [wiːd] [gɑːt][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [wiː; wi] [roʊd] [raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,

Well	**,**	**when**	**we'd**	**got**	**the**	**horses**	**,**	**we**	**rode**	**round**	**outside**	**the**	**town**	**,**
出色地	,	什么时候	我们会	得到	这	马匹	,	我们	骑	圆形的	外部	这	镇	,

等我们牵到马匹后，我们就骑马绕着镇子转了一圈。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɝːnəlz] .

and	**came**	**into**	**the**	**road**	**between**	**here**	**and**	**the**	**colonel's**	**.**
和	来了	进入	这	路	之间	这里	和	这	上校的	.

然后就到了这里和上校家之间的路上。

[ten] ['hɔːrsɪz] [wiː; wi][gɑːt] ,

Ten	**horses**	**we**	**got**	**,**
十	马匹	我们	得到	,

我们弄到了十匹马，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ten] [men] [huː] [wɜːr; wər] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði][roʊd][ðə; ði]

and	**we**	**went**	**there**	**to**	**give**	**the**	**ten**	**men**	**who**	**were**	**patrolling**	**the**	**road**	**the**
和	我们	去	那里	到	给	这	十	男人	WHO	是	巡逻	这	路	这

[freʃ] ['hɔːrsɪz] .

fresh	**horses**	**.**
新鲜的	马匹	.

我们去那里是为了给巡逻道路的十名士兵送去新的马匹。

[wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

We	**heard**	**from**	**them**	**that**	**no**	**one**	**had**	**come**	**along**	**.**
我们	听到	从	他们	那	不	一	有	来	沿着	.

我们从他们那里得知，没有人过来。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][hoʊm] , ['hiːd] [bɪn] [gɔːn] [tuː] ['aʊərz] ! ”

When	**we**	**got**	**home**	**,**	**he'd**	**been**	**gone**	**two**	**hours**	**!**	**”**
什么时候	我们	得到	家	,	他会	到过	已消失	二	小时	!	”

我们到家的时候，他已经离开两个小时了！

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**How**	**did**	**he**	**manage**	**it**	**?**	**”**
“	如何	做过	他	管理	它	?	”

“他是怎么做到的？”

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sɜːr] , ” [sed] [maɪ] ['wɔːriər] , [wɪð; wɪθ] [su'priːm] [dɪs'gʌst] .

“	**A**	**woman**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**my**	**warrior**	**,**	**with**	**supreme**	**disgust**	**.**
“	一个	女士	,	先生	,	”	说	我的	战士	,	和	最高	厌恶	.

“是个女人，先生，”我的战士极其厌恶地说。

“ [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [ten] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen]

“	**Gave**	**her**	**a**	**kiss**	**and**	**ten**	**dollars**	**to**	**undo**	**the**	**front**	**door**	**,**	**and**	**then**
“	给予	她	一个	吻	和	十	美元	到	撤销	这	正面	门	,	和	然后

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] !

he	**was**	**off**	**!**
他	曾是	离开	!

“他给了她一个吻和十美元让她打开前门，然后就走了！”

[hiː; hi] ['dɛrənt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

He	**daren't**	**go**	**to**	**the**	**stables**	**to**	**get**	**a**	**horse**	**,**
他	不敢	去	到	这	马厩	到	得到	一个	马	,

他不敢去马厩牵马，

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪmp] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [geɪm] [leg] .

so	**he**	**was**	**forced**	**to**	**limp**	**away**	**on**	**his**	**game**	**leg**	**.**
所以	他	曾是	强制	到	跛行	离开	在	他的	游戏	腿	.

所以他只能一瘸一拐地用受伤的那条腿离开。

[ə; eɪ] ['plʌki] [wʌn][hiː; hi][ɪz] , [tuː] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

A	plucky	one	he	is	,	too	,	"	he	concluded	.
一个	勇敢的	一	他	是	,	也	,	"	他	结束	.

"他也是个勇敢的人，"他总结道。

" [pʊr] [oʊld] ['dʒɑːni] ! " [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] ? "

"	Poor	old	Johnny	!	"	said	I	.	"	You	didn't	go	after	him	?	"
"	贫穷的	老的	约翰尼	!	"	说	我	.	"	你	没有	去	后	他	?	"

"可怜的老约翰尼！"我说，"你没追上去吗？"

" [noʊ] [taɪm] , [sɜːr] .

"	No	time	,	sir	.
"	不	时间	,	先生	.

"没时间了，先生。"

['kudnt] ['taɪər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

Couldn't	tire	the	horses	.
不能	胎	这	马匹	.

马儿怎么也累不累。

[bɪ'saɪdz] , [wen] ['hiːd] [wʌns] [gɑːt] [hoʊm] , ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ðer; ðər] ,

Besides	,	when	he'd	once	got	home	,	he's	got	a	dozen	men	there	,
除了	,	什么时候	他会	一次	得到	家	,	他是	得到	一个	打	男人	那里	,

此外，他一旦回到家，就会带上十几个人。

[ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv] [kept] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [naɪt] .

and	they'd	have	kept	us	all	night	.
和	他们会	有	保留	我们	全部	夜晚	.

他们会让我们彻夜不眠。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .

Well	,	sir	,	I	must	be	off	.
出色地	,	先生	,	我	必须	是	离开	.

先生，我得走了。

['eni] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ?

Any	answer	for	the	colonel	?
任何	回答	为了	这	上校	?

有人能回答上校的问题吗?

['hiːl] [biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] [baɪ][ɪ'lev(ə)n] , [sɜːr] ,

He'll	be	outside	the	Golden	House	by	eleven	,	sir	,
地狱	是	外部	这	金的	房子	经过	十一	,	先生	,

先生，他十一点前就会在金屋外面。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːr] [wəʊnt] [get] [ɪn] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] ['æftər] [ðæt] . "

and	Mr	.	Carr	won't	get	in	if	he	comes	after	that	.	"
和	先生	.	卡尔	惯于	得到	在	如果	他	来	后	那	.	"

如果卡尔先生在那之后来，他也进不去。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Tell	him	to	rely	on	me	,	"	I	answered	.
"	告诉	他	到	依靠	在	我	,	"	我	回答	.

"告诉他要相信我，"我回答道。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ʃuːt] ['dʒɑːni] [ɑːn] [saɪt] .

But	for	all	that	I	didn't	mean	to	shoot	Johnny	on	sight	.
但	为了	全部	那	我	没有	意思是	到	射击	约翰尼	在	视线	.

但即便如此，我也不是有意一见到约翰尼就开枪。

[soʊ] , [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] [ɪn]['spɪrɪt] , [aɪ][set] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] ,

So	,	much	perturbed	in	spirit	,	I	set	off	to	the	barracks	,
所以	,	很多	忐忑	在	精神	,	我	放	离开	到	这	兵营	,

于是，我心情十分烦躁，动身前往兵营。

['wʌndərɪŋ] [wen] ['dʒɑ:ni] [wʊd] [get] [tu:; tə] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] ,

wondering	when	Johnny	would	get	to	Whittingham	,
好奇	什么时候	约翰尼	会	得到	到	惠廷厄姆	,

不知道约翰尼什么时候才能到惠廷厄姆。

[ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɜ˞:nəlz] [hændz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['goʊldən] [haʊs] .

and	whether	he	would	fall	into	the	colonel's	hands	outside	the	Golden	House	.
和	无论	他	会	落下	进入	这	上校的	双手	外部	这	金的	房子	.

以及他是否会在金屋外落入上校手中。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ʌn'plezntli] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði]

It	struck	me	as	unpleasantly	probable	that	he	might	come	and	spoil	the
它	击	我	作为	令人不快的	可能	那	他	可能	来	和	剧透	这

['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [maɪ] ['i:vnɪŋ] ;

harmony	of	my	evening	;
和谐	的	我的	晚上	;

我突然觉得他很可能会来破坏我美好的夜晚；

[ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [ðer; ðər] [fɜ:rst] , [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [lu:z] [maɪ] [eɪd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:rli]

if	he	came	there	first	,	the	conspiracy	would	probably	lose	my	aid	at	an	early
如果	他	来了	那里	第一的	,	这	阴谋	会	大概	失去	我的	援助	在	一个	早期的

['moʊmənt] !

moment	!
片刻	!

如果他先到了那里，那么这个阴谋很可能很快就会失去我的帮助！

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

What	would	happen	to	me	I	didn't	know	.
什么	会	发生	到	我	我	没有	知道	.

我不知道自己会怎么样。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [ɔ:f] [maɪ] [koʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:bi] ,

But	,	as	I	took	off	my	coat	in	the	lobby	,
但	,	作为	我	采取	离开	我的	外套	在	这	大厅	,

但是，当我在大厅脱下外套时，

[aɪ] [bent] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [taɪ] [ə; eɪ] ['ʃu:strɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌn] [mɔ:r] [lʊk] [æt; ət] [maɪ]

I	bent	down	as	if	to	tie	a	shoestring	,	and	had	one	more	look	at	my
我	弯曲	向下	作为	如果	到	领带	一个	鞋带	,	和	有	一	更多的	看	在	我的

[rɪ'vɑ:lvər] .

revolver	.
左轮手枪	.

我弯下腰，假装要系鞋带，又看了一眼我的左轮手枪。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

— [ə; eɪ] ['sʌpər] ['pɑ:rti] .

—	A	SUPPER	PARTY	.
—	一个	晚餐	派对	.

——晚宴。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['sʌpər] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

I	shall	never	forget	that	supper	as	long	as	I	live	.
我	将	绝不	忘记	那	晚餐	作为	长的	作为	我	居住	.

我这辈子都不会忘记那顿晚餐。

[kən'sɪdərd] ['mɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['memərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

Considered	merely	as	a	social	gathering	it	would	be	memorable	enough	,
经过考虑的	仅仅	作为	一个	社会的	采集	它	会	是	难忘	足够的	,

如果仅仅将其视为一次社交聚会，就足以令人难忘了。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [sæt][æt; ət] [miːt] [wɪð; wɪθ][ten] [sʌtʃ] [kwɪr] ['kʌstəmərz] [æz; əz][maɪ]

for	I	never	before	or	since	sat	at	meat	with	ten	such	queer	customers	as	my
为了	我	绝不	前	或者	自从	卫星	在	肉	和	十	这样的	酷儿	顾客	作为	我的

[həusts][ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

hosts	of	that	evening	.
主持人	的	那	晚上	.

因为我以前从未，以后也从未与十位像那天晚上招待我的客人那样古怪的顾客一起吃肉。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɑːrmi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['veri] [mɪkst] [lɑːt] — [tuː] [ɔːr] [θriː]

The	officers	of	the	Aureataland	Army	were	a	very	mixed	lot	—	two	or	three
这	警官	的	这	-	军队	是	一个	非常	混合	很多	—	二	或者	三

['spænɪʃ] - [ə'mɛrɪkənz] ,

Spanish	-	Americans	,
西班牙语	-	美国人	,

奥雷塔兰军队的军官们成分非常复杂——其中有两三个是西班牙裔美国人，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [brə'zɪliənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðer; ðər]

three	or	four	Brazilians	,	and	the	balance	Americans	of	the	type	their
三	或者	四	巴西人	,	和	这	平衡	美国人	的	这	类型	他们的

['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər] [liːst] [praʊd] [ʌv; əv] .

countrymen	are	least	proud	of	.
同胞们	是	至少	自豪的	的	.

三四个巴西人，其余的美国人则是他们同胞最不引以为傲的那种人。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] ['sedʒələsli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l]

If	there	was	an	honest	man	among	them	he	sedulously	concealed	his	title
如果	那里	曾是	一个	诚实的	男人	之中	他们	他	勤奋地	暗	他的	标题

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

to	distinction	;
到	区别	;

如果他们当中有诚实的人，他也会小心翼翼地隐藏自己的显赫身份；

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['soʊbər][wʌn] .

I	know	there	wasn't	a	sober	one	.
我	知道	那里	不是	一个	清醒	一	.

我知道没有一个清醒的。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lɪkər] [kən'sʊmd] [wʌz; wəz] [pɔːr'tentəs] ;

The	amount	of	liquor	consumed	was	portentous	;
这	数量	的	酒	消耗	曾是	不祥的	;

饮酒量之大，预示着不祥之兆；

[ænd; ənd][aɪ] [gləʊtid] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'hoʊli][dʒɔɪ][æz; əz][aɪ] [sɔː] [mæn]['æftər][mæn]['ræpɪdli] ['meɪkɪŋ]

and	I	gloated	with	an	unholy	joy	as	I	saw	man	after	man	rapidly	making
和	我	沾沾自喜	和	一个	不圣洁的	喜悦	作为	我	锯	男人	后	男人	快速	制作

[hɪm'self] [wʌt] ['dɪplə,mætɪsts] [kɔːl][ə; eɪ] - - .

himself	what	diplomatists	call	a	quantiti	negligiable	.
他自己	什么	外交官	称呼	一个	-	-	.

我看到一个人又一个人迅速地将自己变成外交官所说的微不足道的人物，我感到一种不圣洁的喜悦。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

The	conversation	needed	all	the	excuse	the	occasion	could	afford	,
这	对话	需要	全部	这	原谅	这	场合	可以	买得起	,

这次谈话需要抓住一切机会，利用当时的场合作为借口。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ˌʌn'duːli] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [pɑːt] - [haʊs] .

and	the	wit	would	have	appeared	unduly	coarse	in	a	common	pot	-	house	.
和	这	有	会	有	出现	过度	粗	在	一个	常见的	锅	-	房子	.

在普通的酒吧里，这种幽默会显得过于粗俗。

[ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] ,

All	this	might	have	passed	from	my	memory	,
全部	这	可能	有	通过了	从	我的	记忆	,

这一切或许都已从我的记忆中消失了。

[ɔːr] ['blendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ;

or	blended	in	a	subdued	harmony	with	my	general	impression	of	Aureataland	;
或者	混合	在	一个	低沉的	和谐	和	我的	一般的	印象	的	-	;

或者与我对奥雷塔兰的整体印象和谐地融合在一起；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [geɪv] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][æk'tɪvəti]

but	the	peculiar	position	in	which	I	stood	gave	to	my	mind	an	unusual	activity
但	这	奇特	位置	在	哪个	我	站立	给予	到	我的	头脑	一个	异常	活动

[ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] .

of	perception	.
的	洞察力	.

但我所处的特殊位置，使我的思维产生了不寻常的感知活动。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] [bænd][ʌv; əv] ['kerləs] , ['drʌŋkən] ['revləz] [aɪ][sæt]['vɪdʒɪlənt] , ['restləs] , [ænd; ənd]

Among	this	band	of	careless	,	drunken	revelers	I	sat	vigilant	,	restless	,	and
之中	这	乐队	的	粗心	,	醉	狂欢者	我	卫星	警惕的	,	不安	,	和

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;

impatient	;
不耐烦	;

在这群粗心大意、醉醺醺的狂欢者中，我警惕、焦躁、不耐烦地坐着；

[feɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt][ɪn][ðer; ðər] ['dɪsəluːt] [hɪ'lærəti] , [aɪ][wʌz; wəz]['soʊbər] ,

feigning	to	take	a	leading	part	in	their	dissolute	hilarity	,	I	was	sober	,
假装	到	拿	一个	领导	部分	在	他们的	荒淫	欢闹	,	我	曾是	清醒	,

[kə'lektɪd] ,

collected	,
集	,

我假装要参与到他们放荡不羁的狂欢中，实际上我却保持着清醒和镇定。

[ænd; ənd][ə'lɜːrt][tuː; tə][maɪ] ['veri] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

and	alert	to	my	very	finger	-	tips	.
和	警报	到	我的	非常	手指	-	尖端	.

并且我的反应非常灵敏，甚至能感知到指尖。

[aɪ] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

I	anxiously	watched	their	bearing	and	expression	.
我	焦虑地	观看	他们的	轴承	和	表达	.

我焦急地观察着他们的举止和表情。

[aɪ][led][ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

I	led	them	on	to	speak	of	the	President	,
我	引领	他们	在	到	说话	的	这	总统	,

我引导他们谈论总统，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wen] [aɪ] [i'lisitid] ['oʊpən] ['məːməz] [ænd; ənd] ['kʌvərt] [θrets] [æt; ət][hɪz; ɪz] [beɪs] [ɪn'grætɪtuːd]

rejoicing	when	I	elicited	open	murmurs	and	covert	threats	at	his	base	ingratitude
欢欣鼓舞	什么时候	我	引发的	打开	低语	和	隐蔽	威胁	在	他的	根据	忘恩负义

[tuː; tə][ðə; ði][men][ɑːn] [huːz] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['restɪd] .

to	the	men	on	whose	support	his	power	rested	.
到	这	男人	在	谁	支持	他的	力量	休息	.

当我揭露他卑鄙地忘恩负义，辜负了支撑他权力的那些人时，他公开地窃窃私语，暗中发出威胁，这让我感到欣喜若狂。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][raɪp][fɔːr; fər] ['eni] ['mɪstʃɪf] .

They	had	not	been	paid	for	six	months	,	and	were	ripe	for	any	mischief	.
他们	有	不是	到过	有薪酬的	为了	六	几个月	,	和	是	成熟	为了	任何	恶作剧	.

他们已经六个月没拿到工资了，很容易做出任何不轨之事。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['temptɪd] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]

I	was	more	than	once	tempted	to	forestall	the	colonel	and	begin	the
我	曾是	更多的	比	一次	受诱惑	到	垄断	这	上校	和	开始	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] ;

revolution	on	my	own	account	;
革命	在	我的	自己的	帐户	;

我曾不止一次想过抢在上校前面，自己发动革命；

['oʊnli] [maɪ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [prə'duːs] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ['eni] ['ɑːrgjuːmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ðeɪ]

only	my	inability	to	produce	before	their	eyes	any	arguments	of	the	sort	they
仅有的	我的	无力	到	生产	前	他们的	眼睛	任何	论点	的	这	种类	他们

[wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] .

would	listen	to	restrained	me	.
会	听	到	克制	我	.

只有我无法在他们面前提出他们会听取的论点，才限制了我的发挥。

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

Eleven	o'clock	had	come	and	gone	.
十一	点钟	有	来	和	已消失	.

十一点已经过去了。

[ðə; ði] ['siːniər] ['kæptɪn] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [helθ] .

The	senior	captain	had	proposed	the	President's	health	.
这	高级的	队长	有	建议的	这	总统的	健康	.

这位资深队长提议关注总统的健康。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] ;

It	was	drunk	in	sullen	silence	;
它	曾是	醉	在	忧郁	沉默	;

他默默地喝着酒；

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [huː] ['ɑːnərd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

I	was	the	only	man	who	honored	it	by	rising	from	his	seat	.
我	曾是	这	仅有的	男人	WHO	荣幸	它	经过	上升	从	他的	座位	.

我是唯一一个起立致敬的人。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [diːp] [tuː; tə] [ðer; ðər]

The	major	had	proposed	the	army	,	and	they	had	drunk	deep	to	their
这	主要的	有	建议的	这	军队	,	和	他们	有	醉	深的	到	他们的

['noʊb(ə)l] [selvz] .

noble	selves	.
高贵	自我	.

少校提议军队参战，他们为此深深地赞颂了自己高尚的品格。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [wiːk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] [legz] [hæd; həd] [prə'poʊzd] “ [ðə; ði]

A	young	man	of	weak	expression	and	quavering	legs	had	proposed	“	The
一个	年轻的	男人	的	虚弱的	表达	和	颤抖	腿	有	建议的	“	这

['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv] - ,

commerce	of	Aureataland	,
商业	的	-	,

一个面色虚弱、双腿颤抖的年轻人提议：“奥雷塔兰的商业，

” ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['mɑːrtn] , [ɪn] ['lɔːdətɔːri] [bʌt; bət] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

”	coupled	with	the	name	of	Mr	.	John	Martin	,	in	laudatory	but	incoherent
”	耦合	和	这	姓名	的	先生	.	约翰	马丁	,	在	赞扬	但	语无伦次

[tɜːrmz] ,

terms	,
条款	,

”再加上约翰·马丁先生的名字，措辞褒贬不一，语无伦次，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][legz] [riˈplaiŋ] .

and	I	was	on	my	legs	replying	.
和	我	曾是	在	我的	腿	回复	.

我当时站着回复。

[oʊ] , [ðæt] [spiːtʃ] [ʌv; əv][maɪn] !

Oh	,	that	speech	of	mine	!
哦	,	那	演讲	的	矿	!

哦，我那篇演讲稿啊！

[fɔːr; fər] [disˈkəːsivnis] , [fɔːr; fər][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ʃɪr] [ɪˈnænəti] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]

For	discursiveness	,	for	repetition	,	for	sheer	inanity	,	I	suppose	it	has
为了	话语性	,	为了	重复	,	为了	透明	空虚	,	我	认为	它	有

[ˈnevər] [bɪn] [ˈiːkwəld] .

never	been	equaled	.
绝不	到过	等于	.

论冗长、重复、荒诞，我想它恐怕从未被超越过。

[aɪ] [drəʊnd] [ˈstedəli] [əˈweɪ] , [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈoʊnli][baɪ][kraɪz][fɔːr; fər] [freʃ] [səˈplaɪz] [ʌv; əv] [waɪn] ;

I	droned	steadily	away	,	interrupted	only	by	cries	for	fresh	supplies	of	wine	;
我	无人机	稳步	离开	,	中断	仅有的	经过	哭泣	为了	新鲜的	补给品	的	葡萄酒	;

我滔滔不绝地讲着，只有有人喊着要新的酒水才打断我；

[æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [peɪd] [les] [ænd; ənd] [les] [əˈtenʃ(ə)n] .

as	I	went	on	the	audience	paid	less	and	less	attention	.
作为	我	去	在	这	观众	有薪酬的	较少的	和	较少的	注意力	.

随着我的表演继续进行，观众的注意力越来越分散。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [twelv] .

It	was	past	twelve	.
它	曾是	过去的	十二	.

当时已经过了十二点。

[ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][maɪ] [ˈeləkwəns] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈdraɪər][ænd; ənd][ˈdraɪər] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [saʊnd]

The	well	of	my	eloquence	was	running	drier	and	drier	,	and	yet	no	sound
这	出色地	的	我的	口才	曾是	跑步	烘干机	和	烘干机	,	和	然而	不	声音

[ˌaʊtˈsaɪd] !

outside	!
外部	!

我的雄辩之泉越来越干涸，而外面却寂静无声！

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wʊd] [stænd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ ˈtiː] .

I	wondered	how	long	they	would	stand	it	and	how	long	I	could	stand	it	.
我	想知道	如何	长的	他们	会	站立	它	和	如何	长的	我	可以	站立	它	.

我想知道他们能忍受多久，我也想知道我能忍受多久。

[æt; ət] - . - [aɪ][bɪˈgæn][maɪ] [ˌperəˈreɪʃn] .

At	12	.	15	I	began	my	peroration	.
在	-	.	-	我	开始	我的	结语	.

12点15分，我开始了我的总结陈词。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ] ,

Hardly	had	I	done	so	,
几乎	有	我	完毕	所以	,

我刚做完这件事，

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˈstɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [æn; ən] [ˈʌtərli] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl]

when	one	of	the	young	men	started	in	a	gentle	voice	an	utterly	indescribable
什么时候	一	的	这	年轻的	男人	开始	在	一个	温和的	嗓音	一个	完全地	无法形容

[ˈdɪti] .

ditty	.
小调	.

这时，其中一个年轻人用温柔的声音唱起了一首难以形容的小调。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [tɪl] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [draʊnd] [maɪ] ['fɜːrvənt] [pɪrɪədz] .

One	by	one	they	took	it	up	,	till	the	rising	tide	of	voices	drowned	my	fervent	periods	.
一	经过	一	他们	采取	它	向上	,	直到	这	上升	潮	的	声音	溺水	我的	热切	时期	.

他们一个接一个地接过话筒，直到越来越高的声音淹没了我热烈的经期。

[pər'fɔːrs] [aɪ] [stɑːpt] .

Perforce	I	stopped	.
强制	我	停止	.

我被迫停了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɑːn] [ðer; ðər] [fiːt] [naʊ] .

They	were	all	on	their	feet	now	.
他们	是	全部	在	他们的	脚	现在	.

他们现在都站起来了。

[dɪd] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ?

Did	they	mean	to	break	up	?
做过	他们	意思是	到	休息	向上	?

他们真的打算分手吗?

[ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [vɔɪs] ,

In	despair	at	the	idea	I	lifted	up	my	voice	,
在	绝望	在	这	主意	我	抬起	向上	我的	嗓音	,

想到这个主意，我感到绝望，于是提高了嗓门。

[laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ([ðə; ði] ['oʊnli] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]) ,

loud	and	distinct	(	the	only	distinct	voice	left	in	the	room	)	,
大声	和	清楚的	(	这	仅有的	清楚的	嗓音	左边	在	这	房间	)	,

响亮而清晰（房间里唯一清晰的声音），

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ʃeɪmfl] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃeɪmfl] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

in	the	most	shameful	verse	of	that	shameful	composition	,
在	这	最多	可耻	诗	的	那	可耻	作品	,

在那首可耻的乐曲中最可耻的一节中，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [maɪ] ['neɪbɚz] [hænd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	seizing	my	neighbor's	hand	began	to	move	slowly	round	the	table	.
和	抓住	我的	邻居	手	开始	到	移动	缓慢地	圆形的	这	桌子	.

我抓住邻座的手，开始慢慢地绕着桌子移动。

[ðə; ði] [muːv] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

The	move	was	successful	.
这	移动	曾是	成功的	.

这次行动很成功。

[iːtʃ] [mæn] ['fɑːloʊd] [suːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] , ['kɪkɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [tʃerz] ,

Each	man	followed	suit	,	and	the	whole	party	,	kicking	back	their	chairs	,
每个	男人	随后	套装	,	和	这	所有的	派对	,	踢	后退	他们的	椅子	,

每个人都纷纷效仿，整个派对的人都放松地靠在椅背上。

[rɪ'vɔlvd] [wɪð; wɪθ] ['ləːtʃɪŋ] [steps] [raʊnd] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['empti] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [sɪ'gɑːr] ['æʃɪz] .

revolved	with	lurching	steps	round	the	dibris	of	empty	bottles	and	cigar	ashes	.
旋转	和	踉跄跄	步骤	圆形的	这	-	的	空的	瓶子	和	雪茄	灰烬	.

他踉跄着绕着空瓶子和雪茄灰烬的碎片转圈。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['redələnt] [ʌv; əv] [fjuːmz] [ʌv; əv] [waɪn] .

The	room	was	thick	with	smoke	,	and	redolent	of	fumes	of	wine	.
这	房间	曾是	厚的	和	抽烟	,	和	芬芳的	的	烟雾	的	葡萄酒	.

房间里烟雾缭绕，弥漫着浓郁的酒香。

[mə'kænɪkli] [aɪ][led][ðə; ði] ['kɔːrəs] , ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm]

Mechanically	**I**	**led**	**the**	**chorus**	**,**	**straining**	**every**	**nerve**	**to**	**hear**	**a**	**sound**	**from**
机械地	我	引领	这	合唱	,	紧张	每一个	神经	到	听到	一个	声音	从

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	**.**
外部	.

我机械地领唱，竭尽全力地倾听外界的声音。

[aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] , [ˌoʊvər'rɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn]

I	**was**	**growing**	**dizzy**	**with**	**the**	**movement**	**,**	**and**	**,**	**overwrought**	**with**	**the**	**strain**
我	曾是	生长	晕眩的	和	这	移动	,	和	,	雕饰	和	这	拉紧

[ɑːn][maɪ] [nəːvs] .

on	**my**	**nerves**	**.**
在	我的	神经	.

剧烈的运动让我感到头晕目眩，神经也承受着巨大的压力。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ,

I	**knew**	**a**	**few**	**minutes**	**more**	**would**	**be**	**the**	**limit**	**of**	**endurance**	**,**
我	知道	一个	很少	分钟	更多的	会	是	这	限制	的	耐力	,

我知道再坚持几分钟就是我的极限了。

[wen] [æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ænd; ənd]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

when	**at**	**last**	**I**	**heard**	**a**	**loud**	**shout**	**and**	**tumult**	**of**	**voices**	**.**
什么时候	在	最后的	我	听到	一个	大声	喊	和	骚乱	的	声音	.

最后，我听到一声响亮的喊叫和嘈杂的人声。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ɪn] [θɪk] [toʊnz] , ['pɔːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

“	**What's**	**that**	**?**	**”**	**exclaimed**	**the**	**major**	**,**	**in**	**thick**	**tones**	**,**	**pausing**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
“	是什么	那	?	”	惊呼	这	主要的	,	在	厚的	音调	,	暂停	作为	他	辐	.

“那是什么？”少校用低沉的声音惊呼道，说话间停顿了一下。

[aɪ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [sed] :

I	**dropped**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**,**	**seizing**	**my**	**revolver**	**,**	**said**	**:**
我	掉落	他的	手	,	和	,	抓住	我的	左轮手枪	,	说	:

我松开他的手，拔出左轮手枪，说道：

“ [sʌm; səm] ['drʌŋkən] [roʊ] [ɪn] ['bærəks] , ['meɪdʒər] .

“	**Some**	**drunken**	**row**	**in**	**barracks**	**,**	**major**	**.**
“	一些	醉	排	在	兵营	,	主要的	.

“少校，军营里发生了一些醉酒争吵。”

[let] - [ɪm] [ə'loʊn] . ”

Let	**'**	**em**	**alone**	**.**	**”**
让	-	呃	独自的	.	”

别管他们了。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**must**	**go**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	必须	去	,	”	他	说	.

“我必须走了，”他说。

“ ['kærəktər] — - — ['ɑːrmi] — [æt; ət] [steɪk] . ”

“	**Character**	**—**	**Aureataland**	**—**	**army**	**—**	**at**	**stake**	**.**	**”**
“	特点	—	-	—	军队	—	在	赌注	.	”

“品格——奥雷塔兰——军队——岌岌可危。”

“ [set][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] , [eɪ] , ['meɪdʒər] ? ” [sed] [aɪ] . — “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ,

“	**Set**	**a**	**thief**	**to**	**catch**	**a**	**thief**	**,**	**eh**	**,**	**major**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**	**—**	**“**	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**
“	放	一个	贼	到	抓住	一个	贼	,	嗯	,	主要的	?	”	说	我	.	—	“	什么	做	你	意思是	,

“派贼捉贼，是吗，少校？”我说道。“你这话是什么意思？”

[sɜːr] ?
sir **?**
先生 ?

先生?

〞 [hiː; hi] ['stʌtəd] .
〞 **he** **stuttered** **.**
〞 他 结巴 .

他结结巴巴地说。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] . 〞
“ **Let** **me** **go** **.** **〞**
〞 让 我 去 . 〞

“放开我。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] , [aɪ] [ʃuːt] , ['meɪdʒər] , 〞 [sed] [aɪ] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['wepən] .
“ **If** **you** **move** **,** **I** **shoot** **,** **major** **,** **〞** **said** **I** **,** **bringing** **out** **my** **weapon** **.**
〞 如果 你 移动 , 我 射击 , 主要的 , 〞 说 我 , 带来 出去 我的 武器 .

“如果你敢动，我就开枪，少校，”我说着，掏出了武器。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['greɪtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] .
I **never** **saw** **greater** **astonishment** **on** **human** **countenance** **.**
我 绝不 锯 更大的 惊讶 在 人类 面容 .

我从未在人的脸上见过如此惊愕的表情。

[hiː; hi] [swɔːr] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] :
He **swore** **loudly** **,** **and** **then** **cried** **:**
他 发誓 高声 , 和 然后 哭 :

他大声咒骂，然后哭了起来：

“ [haɪ] , [stɑːp][hɪm; ɪm] — ['hiːz] [mæd] — ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] !
“ **Hi** **,** **stop** **him** **—** **he's** **mad** **—** **he's** **going** **to** **shoot** **!**
〞 你好 , 停止 他 — 他是 疯狂的 — 他是 去 到 射击 !

“嗨，阻止他——他疯了——他要开枪了！〞

〞 [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kruː] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
〞 **A** **shout** **of** **laughter** **rose** **from** **the** **crew** **around** **us** **,**
〞 一个 喊 的 笑声 玫瑰 从 这 全体人员 大约 我们 ,

“周围的船员们爆发出一阵笑声，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [felt] [ɪk'skwɪzɪt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][dʒoʊk] .
for **they** **felt** **exquisite** **appreciation** **of** **my** **supposed** **joke** **.**
为了 他们 毛毡 精美的 欣赏 的 我的 据称 开玩笑 .

因为他们对我的所谓玩笑感到无比欣赏。

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɑːrtn] ! 〞 [kraɪd] [wʌn] .
“ **Right** **you** **are** **,** **Martin** **!** **〞** **cried** **one** **.**
〞 正确的 你 是 , 马丁 ! 〞 哭 一 .

“你说得对，马丁！”其中一人喊道。

“ [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] .
“ **Keep** **him** **quiet** **.**
〞 保持 他 安静的 .

让他保持安静。

[wiː; wi][wəʊnt][goʊ] [hoʊm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
We **won't** **go** **home** **till** **morning** **.**
我们 惯于 去 家 直到 早晨 .

我们明天早上才回家。

〞 [ðə; ði]['meɪdʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
〞 **The** **major** **turned** **to** **the** **window** **.**
〞 这 主要的 转向 到 这 窗户 .

少校转向窗外。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [naɪt] ,

It	was	a	moonlight	night	,
它	曾是	一个	月光	夜晚	,

那是一个月光皎洁的夜晚。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [sɔː] [ðə; ðiˈ] [ˈkɔːrtjɑːrd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] .

and	as	I	looked	with	him	I	saw	the	courtyard	full	of	soldiers	.
和	作为	我	看起来	和	他	我	锯	这	庭院	满的	的	士兵	.

我和他一起望去，只见院子里到处都是士兵。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kəˈmænd] ?

Who	was	in	command	?
WHO	曾是	在	命令	?

谁是指挥者?

[ðə; ðiˈ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

The	answer	to	that	meant	much	to	me	.
这	回答	到	那	意思是	很多	到	我	.

这个问题的答案对我意义重大。

[ðɪs] [saɪt] [ˈsʌmwʌt] [ˈsəubəd] [ðə; ðiˈ][ˈmeɪdʒər] .

This	sight	somewhat	sobered	the	major	.
这	视线	有些	清醒	这	主要的	.

眼前的景象让少校稍稍清醒了一些。

“ [ə; eɪ][ˈmjuːtəni] !

“	A	mutiny	!
”	一个	兵变	!

“叛变！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ðə; ðiˈ][ˈsoʊldʒərz][hæv; həv] [ˈrɪzn] ! ”

“	The	soldiers	have	risen	!	”
”	这	士兵	有	升起	!	”

“士兵们起义了！”

“ [goʊ][tuː; tə][bed] , ” [sed] [ðə; ðiˈ][ˈdʒuːniər] [ˈensən] .

“	Go	to	bed	,	”	said	the	junior	ensign	.
”	去	到	床	,	”	说	这	初级	军旗	.

“去睡觉吧，”少尉说道。

“ [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪndoʊ] !

“	Look	out	of	window	!
”	看	出去	的	窗户	!

“看看窗外！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈstægərd] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈwɪndoʊ] .

They	all	staggered	to	the	window	.
他们	全部	交错	到	这	窗户	.

他们都踉跄地走到窗边。

[æz; əz][ðə; ðiˈ][ˈsoʊldʒərz] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

As	the	soldiers	saw	them	,	they	raised	a	shout	.
作为	这	士兵	锯	他们	,	他们	提高	一个	喊	.

士兵们看到他们，便大声喊叫起来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [θret] .

I	could	not	distinguish	whether	it	was	a	greeting	or	a	threat	.
我	可以	不是	区分	无论	它	曾是	一个	问候	或者	一个	威胁	.

我无法分辨这是问候还是威胁。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

They	took	it	as	the	latter	,	and	turned	to	the	door	.
他们	采取	它	作为	这	后者	,	和	转向	到	这	门	.

他们把它理解为后者，然后转身走向门口。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止!

” [aɪ] [kraɪd] ; “ [aɪ] [ʃuːt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] .

”	I	cried	;	“	I	shoot	the	first	man	who	opens	the	door	.
”	我	哭	;	“	我	射击	这	第一的	男人	WHO	打开	这	门	.

我喊道：“第一个开门的人我就开枪打死他。”

” [ɪn] ['wʌndər] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

”	In	wonder	they	turned	on	me	.
”	在	想知道	他们	转向	在	我	.

“他们惊讶地转而攻击我。”

[aɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hænd] .

I	stood	facing	them	,	revolver	in	hand	.
我	站立	面向	他们	,	左轮手枪	在	手	.

我手持左轮手枪，面对着他们站着。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['hʌdld] [tə'geðər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['faɪərd] , [bʌt; bət] [mɪst] .

They	waited	huddled	together	for	an	instant	,	then	made	a	rush	at	me	;	I	fired	,	but	missed	.
他们	等待	蜷缩着	一起	为了	一个	立即的	,	然后	制成	一个	匆忙	在	我	;	我	被解雇	,	但	错过	.

他们围在一起等了一会儿，然后向我冲来；我开枪了，但没打中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位引人注目的人(A man of mark)
第5/8页

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔɪzd] [dɪ'kæntər] ; [ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər] ,

I	had	a	vision	of	a	poised	decanter	;	a	second	later	,
我	有	一个	想象	的	一个	准备	醒酒器	;	一个	第二	之后	,

我眼前浮现出一个摆放整齐的醒酒器；一秒钟后，

[ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [kɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [hə:ld] [ˌem 'i:] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

the	missile	caught	me	in	the	chest	and	hurled	me	back	against	the	wall	.
这	导弹	捕捉	我	在	这	胸部	和	投掷	我	后退	反对	这	墙	.

导弹击中了我的胸部，把我抛向墙壁。

[æz; əz][aɪ] [fel] [aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] ['wepən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

As	I	fell	I	dropped	my	weapon	,	and	they	were	upon	me	.
作为	我	跌倒	我	掉落	我的	武器	,	和	他们	是	之上	我	.

我倒下时武器掉落，他们就扑了上来。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['sɜ˞:dʒd] [raʊnd] ,

I	thought	it	was	all	over	;	but	as	they	surged	round	,
我	想法	它	曾是	全部	超过	;	但	作为	他们	激增	圆形的	,

我以为一切都结束了；但当他们蜂拥而至时，

[ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd]['æŋgər] , [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðer; ðər][ræŋks] ,

in	the	madness	of	drink	and	anger	,	I	,	looking	through	their	ranks	,
在	这	疯狂	的	喝	和	愤怒	,	我	,	寻找	通过	他们的	排名	,

在酒精和愤怒的疯狂中，我环顾四周，

[sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [rʌʃ] [ɪn] .

saw	the	door	open	and	a	crowd	of	men	rush	in	.
锯	这	门	打开	和	一个	人群	的	男人	匆忙	在	.

只见门开了，一群男人冲了进来。

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [hed] ?

Who	was	at	their	head	?
WHO	曾是	在	他们的	头	?

他们的主脑是谁?

[θæŋk] [gɑ:d] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tu:mʌlt] :

it	was	the	colonel	,	and	his	voice	rose	high	above	the	tumult	:
它	曾是	这	上校	,	和	他的	嗓音	玫瑰	高的	多于	这	骚乱	:

是上校的声音，他的声音盖过了喧闹声：

“ ['ɔ:rdər] , ['dʒent(ə)lmən] , ['ɔ:rdər] !

“	Order	,	gentlemen	,	order	!
“	命令	,	先生们	,	命令	!

“肃静，先生们，肃静！”

” [ðen] [tu:; tə][hɪz; ɪz][men][hi:; hi] ['ædɪd] :

”	Then	to	his	men	he	added	:
”	然后	到	他的	男人	他	额外	:

然后他对部下们补充道：

“ [iːtʃ] [mɑːrk][jʊr; jər][mæn] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [brɪŋ] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [hɪr] .

“	Each	mark	your	man	,	and	two	of	you	bring	Mr	.	Martin	here	.
”	每个	标记	你的	男人	,	和	二	的	你	带来	先生	.	马丁	这里	.

“每个人盯紧自己人，你们两人把马丁先生带到这里来。”

” [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] .

”	I	was	saved	.
”	我	曾是	已保存	.

我得救了。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən]

To	explain	how	,	I	must	tell	you	what	had	been	happening	at	the	Golden
到	解释	如何	,	我	必须	告诉	你	什么	有	到过	发生	在	这	金的

[haʊs] ,

House	,
房子	,

为了解释其中缘由，我必须先告诉你金屋里发生的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'tæk] [hæd; həd] ['fɛrd] .

and	how	the	night	attack	had	fared	.
和	如何	这	夜晚	攻击	有	表现	.

以及夜间袭击的进展情况。

['tʃæptər] [eks] . — [tuː] [sə'praiziz] .

CHAPTER	X	.	—	TWO	SURPRISES	.
章	X	.	—	二	惊喜	.

第十章——两个惊喜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [nə'sesəti] [ðæt] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

It	is	a	sad	necessity	that	compels	us	to	pry	into	the	weaknesses	of	our
它	是	一个	伤心	必要性	那	强制	我们	到	撬	进入	这	弱点	的	我们的

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

fellow	-	creatures	,
同伴	-	生物	,

这是一种令人悲哀的必然性，迫使我们去探究同类的弱点。

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['prɑːfɪt] .

and	seek	to	turn	them	to	our	own	profit	.
和	寻找	到	转动	他们	到	我们的	自己的	利润	.

并设法将它们转化为我们自己的利益。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fə'lɑːsəfər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [di'raivz] ['eni]

I	am	not	philosopher	enough	to	say	whether	this	course	of	conduct	derives	any
我	是	不是	哲学家	足够的	到	说	无论	这	课程	的	执行	衍生	任何

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] ,

justification	from	its	universality	,
理由	从	它是	普遍性	,

我并非哲学家，无法断言这种行为方式是否因其普遍性而具有任何正当性。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['præktɪs] ,

but	in	the	region	of	practice	,
但	在	这	地区	的	实践	,

但在实践领域，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ]['mɔːrəl]['levə(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

I	have	never	hesitated	to	place	myself	on	a	moral	level	with	those
我	有	绝不	犹豫了一下	到	地方	我	在	一个	道德	等级	和	那些

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] .

with	whom	I	had	to	deal	.
和	谁	我	有	到	交易	.

我从未犹豫过将自己置于与我打交道的人相同的道德层面。

[aɪ] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rti][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['ni:dfl] [ə'dʒʌstmənt] ,

I	may	occasionally	even	have	left	the	other	party	to	make	this	needful	adjustment	,
我	可能	偶尔	甚至	有	左边	这	其他	派对	到	制作	这	需要	调整	,

我有时甚至可能会为了做出必要的调整而离开对方。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [feɪl] [tu:; tə][du:][soʊ] .

and	I	have	never	known	him	fail	to	do	so	.
和	我	有	绝不	已知	他	失败	到	做	所以	.

我从未见过他在这方面有所疏忽。

[aɪ] [felt] , ['ðerfɔ:r] ,

I	felt	,	therefore	,
我	毛毡	,	所以	,

因此，我觉得

['veri] ['lɪt(ə)l]['skru:p(ə)l][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wi:k] [spɑ:t] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn][ðə; ði]

very	little	scruple	in	making	use	of	the	one	weak	spot	discoverable	in	the
非常	小的	顾忌	在	制作	使用	的	这	一	虚弱的	点	可发现的	在	这

[dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ə'poʊnənt] ,

defenses	of	our	redoubtable	opponent	,
防御	的	我们的	令人敬畏的	对手	,

我们毫不犹豫地利用了我们强大对手防御体系中唯一可发现的弱点。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] - .

his	Excellency	the	President	of	Aureataland	.
他的	阁下	这	总统	的	-	.

尊敬的奥雷塔兰总统阁下。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ri:dɚz] [aɪ] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['mænz]

No	doubt	the	reader's	eye	has	before	now	detected	the	joint	in	that	great	man's
不	怀疑	这	读者的	眼睛	有	前	现在	检测到	这	联合的	在	那	伟大的	男人的

['ɑ:rmər][æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi] [də'rektɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪs(ə)l] .

armor	at	which	we	directed	our	missile	.
盔甲	在	哪个	我们	指导	我们的	导弹	.

毫无疑问，读者的眼睛此前已经发现了我们瞄准的那位伟人盔甲上的关节。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] , [aɪ] [grʌdʒd] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] [ɪn] [ðɪs] ['sɜ:rvɪs] ; [æz; əz]

As	a	lover	,	I	grudged	the	employment	of	the	signorina	in	this	service	;	as
作为	一个	情人	,	我	心怀怨恨	这	就业	的	这	西尼奥里纳	在	这	服务	;	作为

[ə; eɪ][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ,

a	politician	,
一个	政治家	,

作为情人，我嫉妒这位小姐从事这项工作；作为政治家，

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] ; [æz; əz][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ,

I	was	proud	of	the	device	;	as	a	human	being	,	I	recognized	,
我	曾是	自豪的	的	这	设备	;	作为	一个	人类	存在	,	我	认可	,

我为这台设备感到自豪；作为一个人，我意识到，

[wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri] ['redi] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] ,

what	we	are	very	ready	to	recognize	,
什么	我们	是	非常	准备好	到	认出	,

我们非常乐意承认这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪnstrʊmənts] [æz; əz]

that	it	did	not	become	me	to	refuse	to	work	with	such	instruments	as
那	它	做过	不是	变得	我	到	拒绝	到	工作	和	这样的	仪器	作为

[ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:][maɪ][hændz] .

appeared	to	be	put	into	my	hands	.
出现	到	是	放	进入	我的	双手	.

我不好意思拒绝使用摆在我面前的这些工具。

[bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['mɔːrəlɪsts] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'vaɪs] , [ɪ'vents] [pruːvd] [ɪts]

But	whatever	may	be	the	verdict	of	moralists	on	our	device	,	events	proved	its
但	任何	可能	是	这	判决	的	道德家	在	我们的	设备	,	活动	已证实	它是

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

但无论道德家们如何评价我们的装置，事实证明它的智慧。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] [ə; eɪ][træp] ; ['ðerfɔːr] , [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn]

The	President	had	no	cause	to	suspect	a	trap	;	therefore	,	like	a	sensible	man
这	总统	有	不	原因	到	怀疑	一个	陷阱	;	所以	,	喜欢	一个	明智的	男人

,

,
,

总统没有理由怀疑这是个陷阱；因此，像一个明智的人一样，

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he	chose	to	spend	the	evening	with	the	signorina	rather	than	with	his
他	选择	到	花费	这	晚上	和	这	西尼奥里纳	相当	比	和	他的

['gælənt] ['ɑːfəsərz] .

gallant	officers	.
英勇	警官	.

他选择与小姐共度良宵，而不是与他英勇的军官们在一起。

[wɪð; wɪθ] ['iːkwəli] [gʊd] [teɪst] , [hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] - - ` - - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

With	equally	good	taste	,	he	elected	to	spend	it	tjte	-	`	-	tjte	with	her	,
和	同样地	好的	品尝	,	他	当选	到	花费	它	-	-	`	-	-	和	她	,

他同样品味不俗，选择和她一起度过这段时间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

when	she	gave	him	the	opportunity	.
什么时候	她	给予	他	这	机会	.

当她给他机会的时候。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

In	our	subsequent	conversations	,
在	我们的	随后的	对话	,

在我们随后的谈话中，

[ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][wʌz; wəz][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	signorina	was	not	communicative	as	to	how	the	early	hours	of	the
这	西尼奥里纳	曾是	不是	沟通	作为	到	如何	这	早期的	小时	的	这

['iːvnɪŋ] [pæst] .

evening	passed	.
晚上	通过了	.

这位小姐不愿透露当晚凌晨时分发生了什么。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] ['nærətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [ðer; ðər]['sɑːlətuːd]

She	preferred	to	begin	her	narrative	from	the	point	when	their	solitude
她	首选	到	开始	她	叙述	从	这	观点	什么时候	他们的	孤独

[wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

was	interrupted	.
曾是	中断	.

她更愿意从他们独处时光被打破的那一刻开始叙述。

[æz; əz][aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]

As	I	rely	on	her	account	and	that	of	the	colonel	for	this	part	of	my
作为	我	依靠	在	她	帐户	和	那	的	这	上校	为了	这	部分	的	我的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

由于我故事的这一部分主要依据她和那位上校的叙述，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

I	am	compelled	to	make	my	start	from	the	same	moment	.
我	是	被迫	到	制作	我的	开始	从	这	相同的	片刻	.

我不得不从那一刻起重新开始。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

It	appears	that	at	a	few	minutes	past	eleven	o'clock	,
它	出现	那	在	一个	很少	分钟	过去的	十一	点钟	,

似乎是在十一点刚过几分钟的时候，

[wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['piːsfəli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

when	the	President	was	peacefully	smoking	a	cigar	and	listening	to	the
什么时候	这	总统	曾是	和平地	吸烟	一个	雪茄	和	聆听	到	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [gest] ([huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['gælvənaɪzd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'fektɪd]

conversation	of	his	fair	guest	(	whom	he	had	galvanized	into	an	affected
对话	的	他的	公平的	客人	(	谁	他	有	镀锌	进入	一个	做作的

['laɪvlinəs] [baɪ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ri'maːks] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'pærənt] [priˌɑːkju'peɪʃn]) ,

liveliness	by	alarming	remarks	on	her	apparent	preoccupation	)	,
活力	经过	令人担忧	评论	在	她	明显	专注	)	,

当总统平静地抽着雪茄，听着他那位美丽女客人的谈话时（他曾对她明显的心事发表过一些耸人听闻的评论，使她装出一副兴致勃勃的样子），

[ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

there	fell	upon	his	ear	the	sound	of	a	loud	knocking	at	the	door	.
那里	跌倒	之上	他的	耳朵	这	声音	的	一个	大声	敲门	在	这	门	.

他耳边传来一阵响亮的敲门声。

['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Dinner	had	been	served	in	a	small	room	at	the	back	of	the	house	,
晚餐	有	到过	服务	在	一个	小的	房间	在	这	后退	的	这	房子	,

晚餐是在房子后面的一个小房间里供应的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːkər] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [aʊt]

and	the	President	could	not	command	a	view	of	the	knocker	without	going	out
和	这	总统	可以	不是	命令	一个	看法	的	这	敲击器	没有	去	出去

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] ,

on	to	the	veranda	,
在	到	这	阳台	,

总统如果不走到阳台上，就看不到门环。

[wɪtʃ] [ræn][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

which	ran	all	round	the	house	,	and	walking	round	to	the	front	.
哪个	跑	全部	圆形的	这	房子	,	和	步行	圆形的	到	这	正面	.

它绕着房子跑了一圈，然后走到房子前面。

[wen] [ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

When	the	knock	was	heard	,	the	signorina	started	up	.
什么时候	这	敲	曾是	听到	,	这	西尼奥里纳	开始	向上	.

听到敲门声，小姐立刻起身。

“ [dəunt] [dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] , [preɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [pə'laɪtli] .

“	Don't	disturb	yourself	,	pray	,	”	said	his	Excellency	,	politely	.
”	不	打扰	你自己	,	祈祷	,	”	说	他的	阁下	,	礼貌地	.

“请您不要打扰自己，”阁下礼貌地说。

“ [aɪ] [geɪv] ['speʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][noʊ][wʌn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	I	gave	special	instructions	that	I	was	visible	to	no	one	this	evening	.
”	我	给予	特别的	指示	那	我	曾是	可见的	到	不	一	这	晚上	.

“我特别指示今晚不要让任何人看到我。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['dʒɑːni] ['kɑːr] .

But	I	was	wondering	whether	it	could	be	Johnny	Carr	.
但	我	曾是	好奇	无论	它	可以	是	约翰尼	卡尔	.

但我当时在想，会不会是约翰尼·卡尔。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	want	to	speak	to	him	for	a	moment	,
我	想	到	说话	到	他	为了	一个	片刻	,

我想和他单独谈谈。

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst][goʊ] [raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	I'll	just	go	round	outside	and	see	if	it	is	.
和	患病的	只是	去	圆形的	外部	和	看	如果	它	是	.

我出去看看是不是。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [tæp][wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	As	he	spoke	,	a	discreet	tap	was	heard	at	the	door	.
"	作为	他	辐	,	一个	慎重	轻敲	曾是	听到	在	这	门	.

“他说话间，传来一阵轻微的敲门声。”

" [jes] ? " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Yes	?	"	said	the	President	.
"	是的	?	"	说	这	总统	.

“是的？”总统问道。

" ['mɪstər] . ['kɑːr][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

"	Mr	.	Carr	is	at	the	door	and	particularly	wants	to	see	your	Excellency	.
"	先生	.	卡尔	是	在	这	门	和	特别	想要	到	看	你的	阁下	.

“卡尔先生就在门口，他特别想见阁下。”

[æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['mætər] , [hiː; hi] [sez] . "

An	urgent	matter	,	he	says	.	"
一个	紧迫的	事情	,	他	说道	.	"

他说，这是件紧急的事情。

" [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Tell	him	I'll	come	round	and	speak	to	him	from	the	veranda	,	"	replied	the	President	.
"	告诉	他	患病的	来	圆形的	和	说话	到	他	从	这	阳台	,	"	回复	这	总统	.

“告诉他，我会到阳台上和他谈谈，”总统回答说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][tuː; tə] [step] [aʊt] .

He	turned	to	the	window	,	and	threw	it	open	to	step	out	.
他	转向	到	这	窗户	,	和	扔	它	打开	到	步	出去	.

他转身走向窗户，一把推开窗户走了出去。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] - [wɜːrdz] .

Let	me	tell	what	followed	in	the	signorina's	words	.
让	我	告诉	什么	随后	在	这	-	字	.

让我用小姐的话来叙述接下来发生的事情。

" [dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['gæləpɪŋ] [ʌp] .

"	Just	then	we	heard	a	sound	of	a	number	of	horses	galloping	up	.
"	只是	然后	我们	听到	一个	声音	的	一个	数字	的	马匹	疾驰	向上	.

“就在这时，我们听到许多马匹奔腾而来的声音。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] : "

The	President	stopped	and	said	:	"
这	总统	停止	和	说	:	"

总统停顿了一下，说道：“

- [hə'ləu] !
' **Hallo** **!**
- 你好 !

你好!

[wɒts] [ʌp] ? -
what's **up** **?** **'**
是什么 向上 ? -

这是怎么回事? '

“ [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ʃɑːts] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]
“ **Then** **there** **was** **a** **shout** **and** **a** **volley** **of** **shots** **,** **and** **I** **heard** **the**
“ 然后 那里 曾是 一个 喊 和 一个 截击 的 镜头 , 和 我 听到 这
['kɜːnəlz] [vɔɪs] [kraɪ] : “
colonel's **voice** **cry** **:** **“**
上校的 嗓音 哭 : “

“接着传来一声喊叫和一阵枪声，我听到上校喊道:”

- [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz] ; [daʊn] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːr] [jʊə(r)] [ded] [men] . -
' **Down** **with** **your** **arms** **;** **down** **,** **I** **say** **,** **or** **you're** **dead** **men** **.** **'**
- 向下 和 你的 武器 ; 向下 , 我 说 , 或者 你是 死的 男人 . -

“放下武器；放下武器，我说，否则你们就死定了。”

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stept] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌeskriː'twɑːr] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]
“ **The** **President** **stepped** **quickly** **across** **the** **room** **to** **his** **escritoire** **,** **took** **up** **his**
“ 这 总统 步 迅速地 穿过 这 房间 到 他的 书桌 , 采取 向上 他的
[rɪ'vɑːlvər] ,
revolver **,**
左轮手枪 ,

总统迅速走到房间另一边的书桌前，拿起他的左轮手枪，

[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['dɪsə'pɪrd]
went **back** **to** **the** **window** **,** **passed** **through** **it** **,** **and** **without** **a** **word** **disappeared**
去 后退 到 这 窗户 , 通过了 通过 它 , 和 没有 一个 单词 消失
.
:
.

他回到窗边，穿过窗户，一言不发地消失了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .
I **could** **not** **hear** **even** **the** **sound** **of** **his** **foot** **on** **the** **veranda** **.**
我 可以 不是 听到 甚至 这 声音 的 他的 脚 在 这 阳台 .

我甚至听不到他在阳台上走动的脚步声。

“ [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [mɔːr] [ʃɑːt] — [ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][men] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]
“ **I** **heard** **one** **more** **shot** **—** **then** **a** **rush** **of** **men** **to** **the** **door** **,** **and** **the** **colonel**
“ 我 听到 一 更多的 射击 — 然后 一个 匆忙 的 男人 到 这 门 , 和 这 上校
[bɜːrst][ɪn] ,
burst **in** **,**
爆裂 在 ,

“我听到又一声枪响——然后一群人冲向门口，上校冲了进来。”

[wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ten][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men]
with **sword** **and** **revolver** **in** **his** **hands** **,** **and** **followed** **by** **ten** **or** **a** **dozen** **men**
和 剑 和 左轮手枪 在 他的 双手 , 和 随后 经过 十 或者 一个 打 男人
.
:
.

他手里拿着剑和手枪，身后跟着十几个人。

“ [aɪ][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['terəfaɪd] , [ænd; ənd][kraɪd] : “
“ I ran to him , terrified , and cried : “
“ 我 跑 到 他 , 恐惧 , 和 哭 : ”

“我惊恐万分地跑向他，哭了起来：”

- [oʊ] , [ɪz] ['eniwʌn] [hɜːrt] ? -
' Oh , is anyone hurt ? '
- 哦 , 是 任何人 伤害 ? -

“哦，有人受伤吗？”

“ [hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [æskt] ['heɪstɪli] : “
“ He took no notice , but asked hastily : “
“ 他 采取 不 注意 , 但 问 草草 : ”

他没有理会，而是急忙问道：“

- [wer] [ɪz][hiː; hi] ? -
' Where is he ? '
- 在哪里 是 他 ? -

“他在哪儿？”

“ [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd] [gɑːspt] : “
“ I pointed to the veranda , and gasped : “
“ 我 尖 到 这 阳台 , 和 倒吸一口气 : ”

我指着阳台，倒吸了一口气：“

- [hiː; hi] [went] [aʊt] [ðer; ðər] .
' He went out there .
- 他 去 出去 那里 .

他出去了。

- [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] : “
' Then I turned to one of the men and said again : “
- 然后 我 转向 到 一 的 这 男人 和 说 再次 : ”

然后我转向其中一个人，再次说道：“

- [ɪz] ['eniwʌn] [hɜːrt] ? - “
' Is anyone hurt ? ' “
- 是 任何人 伤害 ? - ”

'有人受伤了吗？ '”

- ['oʊnli]['mɪstər] . ['kɑːr] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' Only Mr . Carr , ' he replied .
- 仅有的 先生 . 卡尔 , - 他 回复 .

“只有卡尔先生，”他回答道。

- [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['preʃəs] [saɪt] [tuː] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . - “
' The rest of ' em were a precious sight too careful of themselves . ' “
- 这 休息 的 - 呃 是 一个 宝贵的 视线 也 小心 的 他们自己 . - ”

“其余的人都太谨慎了，真是难得一见。”

- [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [kɪld] ? - “
' And is he killed ? ' “
- 和 是 他 被杀 ? - ”

“他被杀了吗？”

- [dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] [ded] , [mɪs] , - [hiː; hi] [sed] ; - [bʌt; bət] ['hiːz] [hɜːrt] ['bædli] . ”
' Don't think he's dead , miss , ' he said ; ' but he's hurt badly . ”
- 不 思考 他是 死的 , 错过 , - 他 说 ; - 但 他是 伤害 糟糕 . ”

“小姐，别以为他死了，”他说，“但他伤得很重。”

“ [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['stændɪŋ] [kwaɪt] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
“ As I turned again , I saw the President standing quite calmly in the window .
“ 作为 我 转向 再次 , 我 锯 这 总统 常设 相当 平静地 在 这 窗户 .

“当我再次转身时，我看到总统非常平静地站在窗边。”

[wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [sed] : “

When	the	colonel	saw	him	he	raised	his	revolver	and	said	:	“
什么时候	这	上校	锯	他	他	提高	他的	左轮手枪	和	说	:	“

上校看见他，便举起左轮手枪说道：“

- [duː][juː; jʊ] [jiːld] , ['dʒen(ə)rəl]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] ?

'	Do	you	yield	,	General	Whittingham	?
-	做	你	屈服	,	一般的	惠廷厄姆	?

“惠廷厄姆将军，你投降吗？”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [twelv] [tuː; tə][wʌn] . -

We	are	twelve	to	one	.	'
我们	是	十二	到	一	.	-

我们十二比一。

“ [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['evri] [mæn] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [eɪm] .

“	As	he	spoke	,	every	man	covered	the	President	with	his	aim	.
“	作为	他	辐	,	每一个	男人	涵盖	这	总统	和	他的	目的	.

“当他讲话时，每个人都用枪指着总统。”

[ðə; ði] ['lætər] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [twelv] [rɪ'vɔlvəz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	latter	stood	facing	the	twelve	revolvers	,	his	own	weapon	hanging	loosely	in	his
这	后者	站立	面向	这	十二	左轮手枪	,	他的	自己的	武器	绞刑	松散地	在	他的

[left] [hænd] .

left	hand	.
左边	手	.

后者面对着十二支左轮手枪站着，自己的枪松松垮垮地挂在左手上。

[ðen] , ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] : “

Then	,	smiling	,	he	said	a	little	bitterly	:	“
然后	,	微笑	,	他	说	一个	小的	苦涩地	:	“

然后，他笑着，略带苦涩地说：“

- [hə'roʊɪks][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][maɪ][laɪn] , [mə'grɛgɚ] .

'	Heroics	are	not	in	my	line	,	McGregor	.
-	英雄主义	是	不是	在	我的	线	,	麦格雷戈	.

“英雄事迹与我无关，麦格雷戈。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['raɪzɪŋ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [braibd] [maɪ] [men] ,

I	suppose	this	is	a	popular	rising	—	that	is	to	say	,	you	have	bribed	my	men	,
我	认为	这	是	一个	受欢迎的	上升	—	那	是	到	说	,	你	有	受贿	我的	男人	,

我猜这是一场民众起义——也就是说，你们贿赂了我的手下。

['mɜːdəd] [maɪ][best] [frend] , [ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʊrz] [ʌv; əv] [ðæt] — -

murdered	my	best	friend	,	and	beguiled	me	with	the	lures	of	that	—	'
被谋杀	我的	最好的	朋友	,	和	被迷惑	我	和	这	诱饵	的	那	—	-

他谋杀了我最好的朋友，还用那件事诱惑我——

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

“	I	could	not	bear	the	words	that	hung	on	his	lips	,
“	我	可以	不是	熊	这	字	那	悬挂	在	他的	嘴唇	,

我无法忍受他嘴里说出的那些话，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][aɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] . “

and	with	a	sob	I	fell	on	a	sofa	and	hid	my	face	.	“
和	和	一个	哭泣	我	跌倒	在	一个	沙发	和	隐藏	我的	脸	.	“

我呜咽着倒在沙发上，捂住了脸。

- [wel] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [juːz][hɑːrd] [neɪmz] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər] [toʊn] .

'	Well	,	we	mustn't	use	hard	names	,	'	he	went	on	,	in	a	gentler	tone	.
-	出色地	,	我们	不得	使用	难的	姓名	,	-	他	去	在	,	在	一个	更温和	语气	.

“嗯，我们不能用难听的名字，”他用更温和的语气继续说道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æz; əz][gɑːd] [meɪd] [ˌjuː 'es] .
' We are all as God made us .
- 我们 是 全部 作为 上帝 制成 我们 .

我们都是上帝创造的我们。

[aɪ] [gɪv] [ɪn] , - [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [hiː; hi] [æskt] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt]
I give in , ' and , throwing down his weapon , he asked , ' Have you quite
我 给 在 , - 和 , 投掷 向下 他的 武器 , 他 问 , - 有 你 相当
[kɪld] ['kɑːr] ? - "
killed Carr ? ' "
被杀 卡尔 ? - "

"我认输了，"他扔下武器，问道，"你真的杀了卡尔吗？"

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [im'plaiŋ] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ['iːðər] . "
' I don't know , ' said the colonel , implying plainly that he did not care either . "
- 我 不 知道 , - 说 这 上校 , 暗示 显然 那 他 做过 不是 关心 任何一个 . "

"我不知道，"上校说道，言下之意显然是他也不在乎。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ? -
' I suppose it was you that shot him ? '
- 我 认为 它 曾是 你 那 射击 他 ? -

"我猜是你开枪打死他的吧？"

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The colonel nodded .
" 这 上校 点头 .

上校点了点头。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] . "
" The President yawned , and looked at his watch . "
" 这 总统 打哈欠 , 和 看起来 在 他的 手表 . "

总统打了个哈欠，看了看手表。

- [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn][tuː; tə] - ['naɪts] [pər'fɔːrməns] , - [sed] [hiː; hi] ,
' As I have no part in to - night's performance , ' said he ,
- 作为 我 有 不 部分 在 到 - 夜晚 表现 , - 说 他 ,

"由于我今晚没有参与演出，"他说。

- [aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ? -
' I presume I am at liberty to go to bed ? '
- 我 怙 我 是 在 自由 到 去 到 床 ? -

"我想我可以去睡觉了吧？"

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] ['ʃɔːrtli] : "
" The colonel said shortly : "
" 这 上校 说 不久 : "

上校简短地说："

- ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ? - "
' Where's the bedroom ? ' "
- 在哪里? 这 卧室 ? - "

"卧室在哪儿？"

- [ɪn][ðer; ðər] , - [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
' In there , ' said the President ,
- 在 那里 , - 说 这 总统 ,

"就在那里，"总统说。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] ['feɪsɪŋ] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['entərd] . "
waving his hand to a door facing that by which the colonel had entered . "
挥手 他的 手 到 一个 门 面向 那 经过 哪个 这 上校 有 进入 . "

他朝正对着上校进来的那扇门挥了挥手。

- [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
' **Permit** **me** **,** ' **said** **the** **latter** **.**
- 允许 我 , - 说 这 后者 .

“请允许我这样做，”后者说道。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['ʌðər] ['iːgres] .
He **went** **in** **,** **no** **doubt** **to** **see** **if** **there** **were** **any** **other** **egress** **.**
他 去 在 , 不 怀疑 到 看 如果 那里 是 任何 其他 出口 .

他进去后，无疑是想看看是否还有其他出口。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ʃɔːrtli] [hiː; hi] [sed] : “
Returning **shortly** **he** **said** **:** **“**
返回 不久 他 说 : “

他很快回来，说道：“

- [maɪ] [men] [mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] . - “
' **My** **men** **must** **stay** **here** **,** **and** **you** **must** **leave** **the** **door** **open** **.** ' **“**
- 我的 男人 必须 停留 这里 , 和 你 必须 离开 这 门 打开 . - “

“我的手下必须留在这里，你们必须把门敞开。”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
' **I** **have** **no** **objection** **,** ' **said** **the** **President** **.**
- 我 有 不 异议 , - 说 这 总统 .

“我没有异议，”总统说。

- [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'spekt] [maɪ] ['mɑːdəsti] . - “
' **No** **doubt** **they** **will** **respect** **my** **modesty** **.** ' **“**
- 不 怀疑 他们 将要 尊重 我的 谦逊 . - “

“他们一定会尊重我的谦逊。”

- [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
' **Two** **of** **you** **stay** **in** **this** **room** **.**
- 二 的 你 停留 在 这 房间 .

你们两个人待在这个房间里。

[tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði][və'rændə] , [wʌn][æt; ət] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ,
Two **of** **you** **keep** **watch** **in** **the** **veranda** **,** **one** **at** **this** **window** **,**
二 的 你 保持 手表 在 这 阳台 , 一 在 这 窗户 ,

你们两人在走廊里放哨，一人守在这个窗户边。

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .
the **other** **at** **the** **bedroom** **window** **.**
这 其他 在 这 卧室 窗户 .

另一只眼睛在卧室的窗户边。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [θriː] [mɔːr] ['sentriz] [ˌaʊt'saɪd] .
I **shall** **put** **three** **more** **sentries** **outside** **.**
我 将 放 三 更多的 哨兵 外部 .

我将在外面再安排三个哨兵。

['dʒen(ə)rəl]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] .
General **Whittingham** **is** **not** **to** **leave** **this** **room** **.**
一般的 惠廷厄姆 是 不是 到 离开 这 房间 .

惠廷厄姆将军不得离开这间房间。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːr] [siː] ['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðer; ðər] , [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər]
If **you** **hear** **or** **see** **anything** **going** **on** **in** **there** **,** **go** **in** **and** **put** **him** **under**
如果 你 听到 或者 看 任何事物 去 在 在 那里 , 去 在 和 放 他 在下面
[rɪ'streɪnt] .
restraint **.**
克制 .

如果你听到或看到里面有任何动静，就进去把他制服。

['ʌðərwaɪz] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] . - “

Otherwise	**treat**	**him**	**with**	**respect**	**.**	**'**	**“**
否则	对待	他	和	尊重	.	-	“

否则就尊重他。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [sə'vɪləti] , - [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

'	**I**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**civility**	**,**	**'**	**said**	**the**	**President**	**,**
-	我	感谢	你	为了	你的	礼貌	,	-	说	这	总统	,

总统说：“感谢你们的礼貌。”

- ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] .

'	**also**	**for**	**the**	**compliment**	**implied**	**in**	**these**	**precautions**	**.**
-	还	为了	这	赞扬	暗示	在	这些	防范措施	.

也感谢这些预防措施中蕴含的赞扬。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] [ðæt] [jʊr; jər]['peɪtriətɪzəm][hæz; həz] [drɔːn] [juː; jʊ]['ɪntuː]

Is	**it**	**over**	**this**	**matter**	**of**	**the**	**debt**	**that**	**your**	**patriotism**	**has**	**drawn**	**you**	**into**
是	它	超过	这	事情	的	这	债务	那	你的	爱国主义	有	绘制	你	进入

[rɪ'voʊlt] ? - “

revolt	**?**	**'**	**“**
反叛	?	-	“

难道是因为债务问题，你们的爱国情怀才让你们走上叛乱之路吗?

- [aɪ] [siː] [noʊ][juːz][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , - [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'plaɪd] .

'	**I**	**see**	**no**	**use**	**in**	**discussing**	**public**	**affairs**	**at**	**this**	**moment**	**,**	**'**	**the**	**colonel**	**replied**	**.**
-	我	看	不	使用	在	讨论	民众	事务	在	这	片刻	,	-	这	上校	回复	.

“我认为此时讨论公共事务毫无意义，”上校回答道。

- [ænd; ənd][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] ['elsˌwer] .

'	**And**	**my**	**presence**	**is**	**required**	**elsewhere**	**.**
-	和	我的	在场	是	必需的	别处	.

“而我还有其他事情需要处理。”

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,

I	**regret**	**that**	**I**	**cannot**	**relieve**	**you**	**of**	**the**	**presence**	**of**	**these**	**men**	**,**
我	后悔	那	我	不能	缓解	你	的	这	在场	的	这些	男人	,

我很遗憾无法让这些人离开你们身边。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ək'septɪŋ] [jʊr; jər] [pə'roʊl] . -

but	**I**	**do**	**not**	**feel**	**I**	**should**	**be**	**justified**	**in**	**accepting**	**your**	**parole**	**.**	**'**
但	我	做	不是	感觉	我	应该	是	合理的	在	接受	你的	言语	.	-

但我认为我没有理由接受你的假释。

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgərd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . “

“	**The**	**President**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**angered**	**at**	**this**	**insult**	**.**	**“**
“	这	总统	做过	不是	似乎	到	是	愤怒	在	这	侮辱	.	“

“总统似乎并未因这种侮辱而生气。”

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

'	**I**	**have**	**not**	**offered**	**it**	**,**	**'**	**he**	**said**	**simply**	**.**
-	我	有	不是	提供	它	,	-	他	说	简单地	.

“我没有提出过这个要求，”他简单地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['meʒərz] .

'	**It**	**is**	**better**	**you**	**should**	**take**	**your**	**own**	**measures**	**.**
-	它	是	更好的	你	应该	拿	你的	自己的	措施	.

最好你自己采取措施。

[niːd] [aɪ] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ? -

Need	**I**	**detain**	**you**	**,**	**colonel**	**?**	**'**
需要	我	扣留	你	,	上校	?	-

上校，需要我扣留您吗?

“ [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : “

“	**The**	**colonel**	**did**	**not**	**answer**	**him**	**,**	**but**	**turned**	**to**	**me**	**and**	**said**	**:**	**“**
”	这	上校	做过	不是	回答	他	,	但	转向	到	我	和	说	:	”

上校没有回答他，而是转向我说：

- [ˌsiːnjə'riːnə] ['nuːdʒənt] , [wiː; wi] [weɪt] ['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] . - “

'	**Signorina**	**Nugent**	**,**	**we**	**wait**	**only**	**for**	**you**	**,**	**and**	**time**	**is**	**precious**	**.**	**' “**
-	西尼奥里纳	努金特	,	我们	等待	仅有的	为了	你	,	和	时间	是	宝贵的	.	- ”

“努根特小姐，我们只等您，时间宝贵。”

- [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

'	**I**	**will**	**follow**	**you**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**	**with**	**my**	**head**	**still**	**among**	**the**	**cushions**	**.**	
-	我	将要	跟随	你	在	一个	片刻	,	-	我	说	,	和	我的	头	仍然	之中	这	靠垫	.	

“
“
”

“我马上就来，”我说，头还埋在靠垫里。

- [noʊ] , [kʌm] [naʊ] , - [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

'	**No**	**,**	**come**	**now**	**,**	**'**	**he**	**commanded**	**.**
-	不	,	来	现在	,	-	他	命令	.

“不，现在就过来，”他命令道。

“ ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [feɪs] .

“	**Looking**	**up**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**smile**	**on**	**the**	**President's**	**face**	**.**
”	寻找	向上	,	我	锯	一个	微笑	在	这	总统的	脸	.

“抬头一看，我看到总统脸上带着微笑。”

[æz; əz][aɪ] [roʊz] [rɪ'lʌktəntli] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][gɑːt][ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

As	**I**	**rose**	**reluctantly**	**,**	**he**	**also**	**got**	**up**	**from**	**the**	**chair**	**into**	**which**	**he**	**had**
作为	我	玫瑰	勉强	,	他	还	得到	向上	从	这	椅子	进入	哪个	他	有

[flʌŋ] [hɪm'self] ,

flung	**himself**	**,**
扔	他自己	,

我恋恋不舍地起身时，他也从他刚才一屁股坐下的椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

and	**stopped**	**me**	**with**	**a**	**gesture**	**.**
和	停止	我	和	一个	手势	.

他用手势制止了我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	**was**	**terribly**	**afraid**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**say**	**something**	**hard**	**to**	**me**	**,**
我	曾是	可怕	害怕的	那	他	曾是	去	到	说	某物	难的	到	我	,

我当时非常害怕他会对我说一些难听的话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['oʊnli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'mjuːzd] ['pɪti] . “

but	**his**	**voice**	**only**	**expressed**	**a**	**sort**	**of**	**amused**	**pity**	**.**	**“**
但	他的	嗓音	仅有的	表达	一个	种类	的	觉得好笑	遗憾	.	”

但他语气中只流露出一种带着几分戏谑的怜悯。

- [ðə; ði] ['mʌni] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ˌsiːnjə'riːnə] ?

'	**The**	**money**	**,**	**was**	**it**	**,**	**signorina**	**?**
-	这	钱	,	曾是	它	,	西尼奥里纳	?

“是钱吗，小姐？”

- [hiː; hi] [sed] .

'	**he**	**said**	**.**
-	他	说	.

他说。

- [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['mɜːrsəneri] .

'	Young	people	and	beautiful	people	should	not	be	mercenary	.
-	年轻的	人们	和	美丽的	人们	应该	不是	是	雇佣兵	.

年轻人和漂亮的人不应该唯利是图。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] . -

you	had	better	have	stood	by	me	.	'
你	有	更好的	有	站立	经过	我	.	-

你最好站在我这边。

“ [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd]

“	I	answered	him	nothing	,	but	went	out	with	the	colonel	,	leaving	him	seated
“	我	回答	他	没有什么	,	但	去	出去	和	这	上校	,	离开	他	坐着

[ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

again	in	his	chair	,
再次	在	他的	椅子	,

“我没有回答他，而是和上校一起出去了，留下他独自坐在椅子上。”

[sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'pærənt] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] [tuː] ['θretnɪŋ] ['sentriz] [huː] [stʊd]

surveying	with	some	apparent	amusement	the	two	threatening	sentries	who	stood
测量	和	一些	明显	娱乐	这	二	威胁	哨兵	WHO	站立

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

他带着几分戏谑的神情打量着站在门口的两个气势汹汹的哨兵。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrid] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['seɪɪŋ] : “

The	colonel	hurried	me	out	of	the	house	,	saying	:	“
这	上校	慌忙	我	出去	的	这	房子	,	说	:	“

上校催促我离开房子，说道：“

- [wiː; wi][mʌst; məst][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] .

'	We	must	ride	to	the	barracks	.
-	我们	必须	骑	到	这	兵营	.

我们必须骑马去兵营。

[ɪf] [ðə; ði] [nuːz] [gets][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [meɪ] [kʌt] [ʌp] [rʌf] .

If	the	news	gets	there	before	us	,	they	may	cut	up	rough	.
如果	这	消息	获得	那里	前	我们	,	他们	可能	切	向上	粗糙的	.

如果消息比我们先传到那里，他们可能会大肆报道。

[juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] .

You	go	home	.
你	去	家	.

你回家。

[jʊr; jər][wɜːrk][ɪz] [dʌn] . -

Your	work	is	done	.	'
你的	工作	是	完毕	.	-

你的工作完成了。

“ [soʊ] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

“	So	they	mounted	and	rode	away	,	leaving	me	in	the	road	.
“	所以	他们	安装	和	骑	离开	,	离开	我	在	这	路	.

“于是他们骑马走了，把我留在了路上。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eni] ['strʌg(ə)l] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [dɔːr] ['hæŋɪŋ] [luːs] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

There	were	no	signs	of	any	struggle	,	except	the	door	hanging	loose	on	its	hinges	,
那里	是	不	标志	的	任何	斗争	,	除了	这	门	绞刑	松动的	在	它是	铰链	,

除了门轴松动地摇摇欲坠之外，没有任何其他搏斗的痕迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [pʊr] ['dʒɑːni] ['kɑːr] .

and	a	drop	or	two	of	blood	on	the	steps	where	they	had	shot	poor	Johnny	Carr	.
和	一个	降低	或者	二	的	血	在	这	步骤	在哪里	他们	有	射击	贫穷的	约翰尼	卡尔	.

在他们枪杀可怜的约翰尼·卡尔的台阶上，还残留着一两滴血迹。

[aɪ] [went] [streɪt] [hoʊm] ,

I	went	straight	home	,
我	去	直的	家	,

我直接回家了。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

and	what	happened	in	the	next	few	hours	at	the	Golden	House	I	don't	know	,
和	什么	发生	在	这	下一个	很少	小时	在	这	金的	房子	我	不	知道	,

接下来几个小时在金屋里发生了什么，我并不清楚。

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] .

and	,	knowing	how	I	left	the	President	,	I	cannot	explain	.
和	,	会心	如何	我	左边	这	总统	,	我	不能	解释	.

而且，鉴于我当初离开总统的方式，我无法解释。

[aɪ] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kraɪd] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

I	went	home	,	and	cried	till	I	thought	my	heart	would	break	.
我	去	家	,	和	哭	直到	我	想法	我的	心	会	休息	.

我回到家，哭得心都碎了。

" [ðʌs] [fɑːr][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] .

"	Thus	far	the	signorina	.
"	因此	远的	这	西尼奥里纳	.

“到目前为止，小姐。”

[aɪ][mʌst; məst][beg][tuː; tə][kɔːl] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nærətɪv] .

I	must	beg	to	call	special	attention	to	the	closing	lines	of	her	narrative	.
我	必须	求	到	称呼	特别的	注意力	到	这	结束	线条	的	她	叙述	.

我必须特别提请大家注意她叙述的结尾几行。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['veri] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'kɜːrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'fəːz] ,

But	before	I	relate	the	very	startling	occurrence	to	which	she	refers	,
但	前	我	涉及	这	非常	令人震惊	发生	到	哪个	她	指	,

但在我讲述她所指的那件令人震惊的事件之前，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] , [wer] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] ,

we	must	return	to	the	barracks	,	where	,	it	will	be	remembered	,
我们	必须	返回	到	这	兵营	,	在哪里	,	它	将要	是	记得	,

我们必须回到兵营，在那里，这段记忆将被铭记。

['mætərz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

matters	were	in	a	rather	critical	condition	.
事情	是	在	一个	相当	批判的	状况	.

情况相当危急。

[wen] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [sɔː] [ðer; ðər] ['mesrʊm] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [men] ,

When	the	officers	saw	their	messroom	suddenly	filled	with	armed	men	,
什么时候	这	警官	锯	他们的	休息室	突然	已填	和	武装	男人	,

当军官们看到他们的餐厅突然挤满了武装人员时，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] ['ɔːrdər] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

and	heard	the	alarming	order	issued	by	the	colonel	,	their	attention	was
和	听到	这	令人担忧	命令	发布	经过	这	上校	,	他们的	注意力	曾是

[ɪ'fektʃuəli] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

effectually	diverted	from	me	.
有效地	改道	从	我	.

听到上校下达的令人震惊的命令，他们的注意力立刻从我身上转移开了。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

They	crowded	together	on	one	side	of	the	table	,
他们	挤	一起	在	一	边	的	这	桌子	,

他们挤在桌子的一侧，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

facing	the	colonel	and	his	men	on	the	other	.
面向	这	上校	和	他的	男人	在	这	其他	.

另一边是上校和他的部下。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [men] [sent][tuː; tə][maɪ][eɪd] ,

Assisted	by	the	two	men	sent	to	my	aid	,
协助	经过	这	二	男人	发送	到	我的	援助	,

在两名前来协助我的人的帮助下，

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pʊʃ] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][reɪndʒ][maɪ'self][baɪ]

I	seized	the	opportunity	to	push	my	way	through	them	and	range	myself	by
我	查获	这	机会	到	推	我的	方式	通过	他们	和	范围	我	经过

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['liːdər] .

the	side	of	my	leader	.
这	边	的	我的	领导者	.

我抓住机会，挤过他们，来到我的领导身边。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][bɪ'gæn] :

After	a	moment's	pause	the	colonel	began	:
后	一个	瞬间	暂停	这	上校	开始	:

停顿片刻后，上校开口说道：

“ [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə] [fɔːrs]

“	The	last	thing	we	should	desire	,	gentlemen	,	”	he	said	,	“	is	to	resort	to	force
“	这	最后的	事物	我们	应该	欲望	,	先生们	,	”	他	说	,	“	是	到	采取	到	力量

.

:
.

“先生们，”他说，“我们最不希望看到的就是诉诸武力。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [ʃɔːrt] .

But	the	time	for	explanation	is	short	.
但	这	时间	为了	解释	是	短的	.

但留给解释的时间很短。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [hæv; həv][æt; ət][læst] ['rɪzn] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ]

The	people	of	Aureataland	-	have	at	last	risen	against	the	tyranny	they	have	so
这	人们	的	-	-	有	在	最后的	升起	反对	这	暴政	他们	有	所以

[lɔːŋ] [ɪn'dʊrd] .

long	endured	.
长的	忍受	.

奥雷塔兰的人民终于奋起反抗他们长期以来遭受的暴政。

['dʒen(ə)rəl]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['friːdəm] ;

General	Whittingham	has	proved	a	traitor	to	the	cause	of	freedom	;
一般的	惠廷厄姆	有	已证实	一个	叛徒	到	这	原因	的	自由	;

惠廷厄姆将军已经证明自己是自由事业的叛徒；

[hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ; [hiː; hi][hæz; həz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

he	won	his	position	in	the	name	of	liberty	;	he	has	used	it	to	destroy
他	韩元	他的	位置	在	这	姓名	的	自由	;	他	有	用过的	它	到	破坏

['lɪbərti] .

liberty	.
自由	.

他以自由的名义赢得了地位；他却利用这个地位摧毁了自由。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːfɪs]

The	voice	of	the	people	has	declared	him	to	have	forfeited	his	high	office
这	嗓音	的	这	人们	有	声明	他	到	有	丧失	他的	高的	办公室

.

:
.

人民的声音已经宣布他丧失了高位。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

The	people	have	placed	in	my	hand	the	sword	of	vengeance	.
这	人们	有	放置	在	我的	手	这	剑	的	复仇	.

人民将复仇之剑交在了我手中。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['maɪti] ['sæŋkʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] .

Armed	with	this	mighty	sanction	,	I	have	appealed	to	the	army	.
武装	和	这	强大的	制裁	,	我	有	上诉	到	这	军队	.

凭借这项强有力的授权，我已向军队提出上诉。

[ðə; ði]['ɑːrmi][hæz; həz] [pruːvd] [truː] [tuː; tə][ɪts] [trə'dɪʃnz] — [truː] [tuː; tə][ɪts] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	army	has	proved	true	to	its	traditions	—	true	to	its	character	of	the
这	军队	有	已证实	真的	到	它是	传统	—	真的	到	它是	特点	的	这

[prə'tektər] , [nɑːt][ðə; ði] [ə'presər] ,

protector	,	not	the	oppressor	,
保护者	,	不是	这	压迫者	,

军队已经证明自己忠于传统——忠于其作为保护者而非压迫者的角色。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

人民的。

['dʒent(ə)lmən] , [wɪl] [juː; jʊ] [huː] [liːd] [ðə; ði]['ɑːrmi] [teɪk] [jʊr; jər]['prɑːpər] [pleɪs] ?

Gentlemen	,	will	you	who	lead	the	army	take	your	proper	place	?
先生们	,	将要	你	WHO	带领	这	军队	拿	你的	恰当的	地方	?

各位将领，请各位到位！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [ə'piːl] .

"	There	was	no	reply	to	this	moving	appeal	.
"	那里	曾是	不	回复	到	这	移动	上诉	.

“对于这份感人的呼吁，没有任何回应。”

[hiː; hi] [əd'vænst] ['kloʊzər][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

He	advanced	closer	to	them	,	and	went	on	:
他	先进的	更近	到	他们	,	和	去	在	:

他走近他们，继续说道：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɪd(ə)l] [weɪ] .

"	There	is	no	middle	way	.
"	那里	是	不	中间	方式	.

没有中间道路。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪtriəts] [ɔːr] ['treɪtəz] — [frendz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɔːr] [frendz] [ʌv; əv] ['tɪrəni] .

You	are	patriots	or	traitors	—	friends	of	liberty	or	friends	of	tyranny	.
你	是	爱国者	或者	叛徒	—	朋友们	的	自由	或者	朋友们	的	暴政	.

你们是爱国者还是叛徒——是自由的朋友还是暴政的朋友。

[aɪ][stænd] [hɪr] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['iːðər] [ə; eɪ] ['treɪtərz] [deθ] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [laɪf] ,

I	stand	here	to	offer	you	either	a	traitor's	death	,	or	,	if	you	will	,	life	,
我	站立	这里	到	提供	你	任何一个	一个	叛徒的	死亡	,	或者	,	如果	你	将要	,	生活	,

我站在这里，要么给你叛徒的死刑，要么，如果你愿意，给你一条生路。

['ɑːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər][dʒʌst] [kleɪmz] .

honor	,	and	the	satisfaction	of	all	your	just	claims	.
荣誉	,	和	这	满意	的	全部	你的	只是	索赔	.

荣誉，以及你所有正当诉求的满足。

[duː][juː; jʊ] [ˌmɪs'trʌst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

Do	you	mistrust	the	people	?
做	你	不信任	这	人们	?

你不信任人民吗?

[aɪ] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

I	,	as	their	representative	,
我	,	作为	他们的	代表	,

我作为他们的代表，

[hɪr] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['evri] [dʒʌst] [duː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [oʊz] [juː; jʊ] — ['dɛts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn]

here	offer	you	every	just	due	the	people	owes	you	—	debts	which	had	long	been
这里	提供	你	每一个	只是	到期的	这	人们	欠款	你	—	债务	哪个	有	长的	到过

[peɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['treɪtər] .

paid	but	for	the	greed	of	that	great	traitor	.
有薪酬的	但	为了	这	贪婪	的	那	伟大的	叛徒	.

这里将向你提供人民欠你的一切应得之物——若非那个大叛徒的贪婪，这些债务早已偿清。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [men] [sʌm; səm][bægz][ʌv; əv] ['mʌni] ,

"	As	he	said	this	he	took	from	his	men	some	bags	of	money	,
"	作为	他	说	这	他	采取	从	他的	男人	一些	包	的	钱	,

“说着这话，他从手下手中接过几袋钱，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪŋk] .

and	threw	them	on	the	table	with	a	loud	chink	.
和	扔	他们	在	这	桌子	和	一个	大声	裂缝	.

然后把它们扔到桌子上，发出清脆的响声。

['meɪdʒər] - [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][bægz] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd]

Major	DeChair	glanced	at	the	bags	,	and	glanced	at	his	comrades	,	and
主要的	-	瞥了一眼	在	这	包	,	和	瞥了一眼	在	他的	同志们	,	和

[sed] :

said	:
说	:

德查尔少校瞥了一眼那些袋子，又看了看他的战友们，说道:

“ [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [gɑːd][fər'bɪd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bɪ'haɪnd] .

“	In	the	cause	of	liberty	God	forbid	we	should	be	behind	.
“	在	这	原因	的	自由	上帝	禁止	我们	应该	是	在后面	.

“在自由的事业中，我们绝不能落后于人。”

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪrənt] !

Down	with	the	tyrant	!
向下	和	这	暴君	!

打倒暴君!

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pæk] [jelpt] [ɪn] ['kɔːrəs] !

"	And	all	the	pack	yelped	in	chorus	!
"	和	全部	这	盒	尖叫	在	合唱	!

“然后整个狼群齐声嚎叫！”

“ [ðen] , ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [men] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]

“	Then	,	gentlemen	,	to	the	head	of	your	men	,	”	said	the	colonel	,	and	going
”	然后	,	先生们	,	到	这	头	的	你的	男人	,	”	说	这	上校	,	和	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	the	window	,
到	这	窗户	,

“那么，先生们，到你们士兵的首领那里去，”上校说着，走到窗边。

[hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɔːŋ] :

he	cried	to	the	throng	:
他	哭	到	这	人群	:

他向人群喊道：

“ [men] , [jʊr; jər]['noʊb(ə)l]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

“	Men	,	your	noble	officers	are	with	us	.
”	男人	,	你的	高贵	警官	是	和	我们	.

“弟兄们，你们的英勇军官们与我们同在。”

” [ə; eɪ] [tʃɪr] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

”	A	cheer	answered	him	.
”	一个	欢呼	回答	他	.

“一阵欢呼声回应了他。”

[aɪ] [waɪpt] [maɪ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ðæts] [wel] ['oʊvər] .

I	wiped	my	forehead	,	and	said	to	myself	,	“	That's	well	over	.
我	擦拭	我的	前额	,	和	说	到	我	,	”	那就是	出色地	超过	.

我擦了擦额头，对自己说：“一切都结束了。”

” [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['wɪri] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɜːrðər] [prə'siːdɪŋz] .

”	I	will	not	weary	the	reader	with	our	further	proceedings	.
”	我	将要	不是	厌倦	这	读者	和	我们的	更远	诉讼程序	.

“我就不再赘述接下来的内容，以免让读者感到厌烦。”

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] ['mɑːrʃəld] ['aʊər; ɑːr][hoʊst][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Suffice	it	to	say	we	marshaled	our	host	and	marched	down	to	the
足够了	它	到	说	我们	集结	我们的	主持人	和	行军	向下	到	这

[piˈɑːzə] .

Piazza	.
广场	.

总之，我们召集了主人，然后大步走向广场。

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [spred] [baɪ] [naʊ] ,

The	news	had	spread	by	now	,
这	消息	有	传播	经过	现在	,

消息已经传开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] ['breɪkɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [skwer] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] —

and	in	the	dimly	breaking	morning	light	we	saw	the	Square	full	of	people	—
和	在	这	依稀	打破	早晨	光	我们	锯	这	正方形	满的	的	人们	—

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

men	,	women	,	and	children	.
男人	,	女性	,	和	孩子们	.

在清晨微弱的光线下，我们看到广场上挤满了人——男人、女人和孩子。

[æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪr] , [nɑːt] ['veri] ['hɑːrti] — [ə; eɪ] [tʃɪr] [prə'pɪʃiətɔːri]

As	we	marched	in	there	was	a	cheer	,	not	very	hearty	—	a	cheer	propitiatory
作为	我们	行军	在	那里	曾是	一个	欢呼	,	不是	非常	爽朗	—	一个	欢呼	安抚

,

,
,

我们入场时，有人欢呼，但并不热烈——那是一种祈求上天保佑的欢呼。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə][duː] .

for	they	did	not	know	what	we	meant	to	do	.
为了	他们	做过	不是	知道	什么	我们	意思是	到	做	.

因为他们不知道我们的意图。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [briːf] [spiːtʃ] , ['prɑːmɪsɪŋ] [piːs] , [sɪ'kjʊrəti] , ['lɪbərti] , ['plenti] ,

The	colonel	made	them	a	brief	speech	,	promising	peace	,	security	,	liberty	,	plenty	,
这	上校	制成	他们	一个	简短的	演讲	,	有前途	和平	,	安全	,	自由	,	很多	,

上校发表了简短的讲话，承诺会带来和平、安全、自由和富足。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	all	the	goods	of	heaven	.
和	全部	这	商品	的	天堂	.

以及天上的一切美好事物。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [stɜːrn] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['kɔːʃənd] [ðem; ðəm] [ə'genst] “ ['tretʃəri] ,

In	a	few	stern	words	he	cautioned	them	against	“	treachery	,
在	一个	很少	船尾	字	他	警告	他们	反对	“	背信弃义	,

他用寥寥数语严厉地告诫他们不要“背信弃义”，

” [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] ['eni] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [miːt]

”	and	announced	that	any	rebellion	against	the	Provisional	Government	would	meet
”	和	宣布	那	任何	叛乱	反对	这	临时	政府	会	见面

[wɪð; wɪθ] [swɪft] ['pʌnɪʃmənt] .

with	swift	punishment	.
和	迅速	惩罚	.

并宣布任何反对临时政府的叛乱都将受到迅速惩罚。

[ðen] [hiː; hi]['poʊstɪd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ɪn] ['kʌmpəniz] , [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

Then	he	posted	his	army	in	companies	,	to	keep	watch	till	all	was	quiet	.
然后	他	发布	他的	军队	在	公司	,	到	保持	手表	直到	全部	曾是	安静的	.

然后他将军队分成若干连队，监视直到一切平静下来。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] :

And	at	last	he	said	:
和	在	最后的	他	说	:

最后他说：

“ [naʊ] , ['mɑːrtn] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] , [ænd; ənd] [lets] [pʊt] [ðæt] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ]

“	Now	,	Martin	,	come	back	to	the	Golden	House	,	and	let's	put	that	fellow	in	a
“	现在	,	马丁	,	来	后退	到	这	金的	房子	,	和	我们来吧	放	那	同伴	在	一个

[seɪf] [pleɪs] . ”

safe	place	.	”
安全的	地方	.	”

“马丁，现在回金屋来，我们把那家伙安置到一个安全的地方。”

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .

“	Yes	,	”	said	I	;	“	and	have	a	look	for	the	money	.
“	是的	,	”	说	我	;	“	和	有	一个	看	为了	这	钱	.

“是的，”我说；“去找找钱吧。”

” [fɔːr; fər] ['riːəli] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

”	For	really	,	in	the	excitement	,
”	为了	真的	,	在	这	激动	,

“真的，在兴奋之中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

it	seemed	as	if	there	was	a	danger	of	the	most	important	thing	of	all
它	似乎	作为	如果	那里	曾是	一个	危险	的	这	最多	重要的	事物	的	全部

['biːɪŋ] [fər'gɑːtn] .

being	forgotten	.
存在	被遗忘的	.

似乎有种危险，那就是最重要的事情会被遗忘。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [əd'vænst] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,

The	dawn	was	now	far	advanced	,	and	as	we	left	the	Piazza	,
这	黎明	曾是	现在	远的	先进的	,	和	作为	我们	左边	这	广场	,

天色已亮，当我们离开广场时，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] .

we	could	see	the	Golden	House	at	the	other	end	of	the	avenue	.
我们	可以	看	这	金的	房子	在	这	其他	结尾	的	这	大街	.

我们可以看到大道另一端的金屋。

[ɔːl] [lʊkt] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentriz] [wɜːr; wər]['dʒentli] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

All	looked	quiet	,	and	the	sentries	were	gently	pacing	to	and	fro	.
全部	看起来	安静的	,	和	这	哨兵	是	轻轻地	踱步	到	和	弗	.

周围一片寂静，哨兵们轻轻地来回踱步。

['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , [wiː; wi] [sɔː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['sɜːrvənt] ['bizid] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

Drawing	nearer	,	we	saw	two	or	three	of	the	President's	servants	busied	about	their
绘画	更近	,	我们	锯	二	或者	三	的	这	总统的	仆人	忙碌	关于	他们的

['ɔːrd(ə)neri]['tæsks] .

ordinary	tasks	.
普通的	任务	.

走近后，我们看到总统的两三个仆人正在忙着处理日常事务。

[wʌn] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [di'liːtiŋ] ['dʒɑːni] ['kɑːrz] [laɪf] - [blʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ]

One	woman	was	already	deleting	Johnny	Carr's	life	-	blood	with	a	mop	and	a
一	女士	曾是	已经	删除	约翰尼	卡尔的	生活	-	血	和	一个	拖把	和	一个

[peɪl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

pail	of	water	;
桶	的	水	;

一名女子已经用拖把和一桶水吸干了约翰尼·卡尔的生命之血；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .

and	a	carpenter	was	at	work	repairing	the	front	-	door	.
和	一个	木匠	曾是	在	工作	维修	这	正面	-	门	.

一名木匠正在修理前门。

['stændɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['bruːəm] .

Standing	by	it	was	the	doctor's	brougham	.
常设	经过	它	曾是	这	医生的	布鲁厄姆	.

旁边停着医生的马车。

“ [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['kɑːr] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

“	Come	to	see	Carr	,	I	suppose	,
“	来	到	看	卡尔	,	我	认为	,

“我想，你是来看卡尔的吧。”

” [sed] [aɪ] . — ['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

”	said	I	.	—	Leaving	our	horses	to	the	care	of	the	men	who	were	with
”	说	我	.	—	离开	我们的	马匹	到	这	关心	的	这	男人	WHO	是	和

[ˌjuː 'es][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

us	we	entered	the	house	.
我们	我们	进入	这	房子	.

“我说。”——我们把马匹交给和我们在一起的男人们照看，然后进了房子。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][wiː; wi] [met] [ðə; ði]['dɑːktər] [hɪm'self] .

Just	inside	we	met	the	doctor	himself	.
只是	里面	我们	遇见	这	医生	他自己	.

我们刚进去就见到了医生本人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [neɪmd] ['ændərsn] , ['dʒen(ə)rəli]['pɑːpjələr][ænd; ənd] ,

He	was	a	shrewd	little	fellow	,	named	Anderson	,	generally	popular	and	,
他	曾是	一个	精明	小的	同伴	,	命名	安德森	,	一般来说	受欢迎的	和	,

他是个精明的小个子，名叫安德森，人缘很好，而且

[ðoʊ] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] , [nɑːt]['oʊpənli][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['iːðər]

though	a	personal	friend	of	the	President's	,	not	openly	identified	with	either
尽管	一个	个人的	朋友	的	这	总统的	,	不是	公然	已识别	和	任何一个

[pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti] .

political	party	.
政治的	派对	.

虽然是总统的私人朋友，但并未公开表明自己属于任何政党。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mə'grɛgɚ] , “ [ə'baʊt]

“	I	have	a	request	to	make	to	you	,	sir	,	”	he	said	to	McGregor	,	“	about
”	我	有	一个	要求	到	制作	到	你	,	先生	,	”	他	说	到	麦格雷戈	,	”	关于

['mɪstər] . ['kɑːr] . ”

Mr	.	Carr	.	”
先生	.	卡尔	.	”

“先生，我有一个请求，”他对麦格雷戈说，“是关于卡尔先生的事。”

“ [wel] , [ɪz][hiː; hi] [ded] ? ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	Well	,	is	he	dead	?	”	said	the	colonel	.
”	出色地	,	是	他	死的	?	”	说	这	上校	.

“他死了吗？”上校问道。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , ['hiːz] [gɑːt]['oʊnli] [hɪm'self] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	If	he	is	,	he's	got	only	himself	to	thank	for	it	.
”	如果	他	是	,	他是	得到	仅有的	他自己	到	感谢	为了	它	.

“如果真是这样，那只能感谢他自己。”

” [ðə; ði]['dɑːktər] ['waɪzli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

”	The	doctor	wisely	declined	to	discuss	this	question	,
”	这	医生	明智地	拒绝	到	讨论	这	问题	,

医生明智地拒绝讨论这个问题。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

and	confined	himself	to	stating	that	Johnny	was	not	dead	.
和	受限	他自己	到	声明	那	约翰尼	曾是	不是	死的	.

他只是简单地表示，约翰尼并没有死。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['naɪsli] .

On	the	contrary	,	he	was	going	on	nicely	.
在	这	相反	,	他	曾是	去	在	很好	.

相反，他进展得很顺利。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ ['kwaɪət][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

“	But	,	”	he	went	on	,	“	quiet	is	essential	,	and	I	want	to	take	him	to
”	但	,	”	他	去	在	,	“	安静的	是	基本的	,	和	我	想	到	拿	他	到

[maɪ] [haʊs] ,

my	house	,
我的	房子	,

“但是，”他继续说道，“安静至关重要，我想把他带回家。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rækɪt] .

out	of	the	racket	.
出去	的	这	球拍	.

退出竞争。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['kwaɪət] [hɪr] [naʊ] , [bʌt; bət] —

No	doubt	it	is	pretty	quiet	here	now	,	but	—
不	怀疑	它	是	漂亮的	安静的	这里	现在	,	但	—

毫无疑问，这里现在非常安静，但是——

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] :

”	The	colonel	interrupted	:
”	这	上校	中断	:

上校打断道：

“ [wɪl] [hiː; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] [pə'roʊl] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? ”

“	Will	he	give	his	parole	not	to	escape	?	”
”	将要	他	给	他的	言语	不是	到	逃脱	?	”

“他会放弃假释，不去逃跑吗？”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

“	My	dear	sir	,	”	said	the	doctor	,
”	我的	亲爱的	先生	,	”	说	这	医生	,

“我亲爱的先生，”医生说，

“ [ðə; ði] [mæn] ['kʊdnt] [muːv] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ænd; ənd] ['hiːz] [ə'sliːp] [naʊ] . ”

“	the	man	couldn't	move	to	save	his	life	—	and	he's	asleep	now	.	”
”	这	男人	不能	移动	到	节省	他的	生活	—	和	他是	睡着了	现在	.	”

“那人动弹不得，现在已经睡着了。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

“	You	must	wake	him	up	to	move	him	,	I	suppose	,	”	said	the	colonel	.
”	你	必须	唤醒	他	向上	到	移动	他	,	我	认为	,	”	说	这	上校	.

“我想，你必须把他叫醒才能移动他，”上校说。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

“	But	you	may	take	him	.
”	但	你	可能	拿	他	.

“但是你可以带走他。”

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] ['hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Let	me	know	when	he's	well	enough	to	see	me	.
让	我	知道	什么时候	他是	出色地	足够的	到	看	我	.

他身体好转可以见我的时候请告诉我。

['miːnwaɪl] [aɪ] [hoʊld] [juː; jʊ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] . ”

Meanwhile	I	hold	you	responsible	for	his	good	behavior	.	”
同时	我	抓住	你	负责任的	为了	他的	好的	行为	.	”

与此同时，我认为你对他良好的行为负有责任。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

“	Certainly	,	”	said	the	doctor	.
”	当然	,	”	说	这	医生	.

“当然，”医生说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['kɑːr] . ”

“	I	am	content	to	be	responsible	for	Mr	.	Carr	.	”
”	我	是	内容	到	是	负责任的	为了	先生	.	卡尔	.	”

“我乐意负责卡尔先生的工作。”

“ [ɔːl] [raɪt] ; [teɪk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [get] [aʊt] .

“	All	right	;	take	him	and	get	out	.
”	全部	正确的	;	拿	他	和	得到	出去	.

“好吧，带他出去。”

[naʊ] [fɔːr; fər] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] ! ”

Now	for	Whittingham	!	”
现在	为了	惠廷厄姆	!	”

现在轮到惠廷厄姆了！

“ ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [fɜːrst] ? ” [sed] [aɪ] . — “ [dæm] [ðə; ði] ['mʌni] !

“	Hadn't	we	better	get	the	money	first	?	”	said	I	.	—	“	Damn	the	money	!
”	之前没有	我们	更好的	得到	这	钱	第一的	?	”	说	我	.	—	”	该死	这	钱	!

“我们难道不应该先拿到钱吗？”我说。“管他什么钱！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

”	he	replied	.
”	他	回复	.

“他回答道。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fuːd] .

“	But	I	tell	you	what	—	I	must	have	a	bit	of	food	.
”	但	我	告诉	你	什么	—	我	必须	有	一个	少量	的	食物	.

“但我告诉你——我必须吃点东西。”

[aɪv] ['teɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] .

I've	tasted	nothing	for	twelve	hours	.
我已经	尝过	没有什么	为了	十二	小时	.

我已经十二个小时没尝到任何味道了。

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sed] :

”	One	of	the	servants	hearing	him	,	said	:
”	一	的	这	仆人	听力	他	,	说	:

一个仆人听见他的话，说道：

“ ['brekfəst] [kæn; kən][biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] .

“	Breakfast	can	be	served	in	a	moment	,	sir	.
”	早餐	能	是	服务	在	一个	片刻	,	先生	.

先生，早餐马上就能上。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌʃəd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [wer] [wiː; wi] [suːn] [hæd; həd][æn; ən]

”	And	he	ushered	us	into	the	large	dining	room	,	where	we	soon	had	an
”	和	他	引导	我们	进入	这	大的	用餐	房间	,	在哪里	我们	很快	有	一个

['eksələnt] [miːl] .

excellent	meal	.
出色的	一顿饭	.

“他领我们进了宽敞的餐厅，我们很快就享用了一顿丰盛的晚餐。”

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['æskɪŋ] :

When	we	had	got	through	most	of	it	,	I	broke	the	silence	by	asking	:
什么时候	我们	有	得到	通过	最多	的	它	,	我	打破	这	沉默	经过	问	:

当我们差不多聊完之后，我打破了沉默，问道：

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

“	What	are	you	going	to	do	with	him	?	”
”	什么	是	你	去	到	做	和	他	?	”

“你打算怎么处置他？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	I	should	like	to	shoot	him	,	”	said	the	colonel	.
”	我	应该	喜欢	到	射击	他	,	”	说	这	上校	.

“我真想毙了他，”上校说。

“ [ɑːn] [wʌt] [tʃɑːrdʒ] ? ”

“	On	what	charge	?	”
”	在	什么	收费	?	”

“指控什么罪名？”

“ ['tretʃəri] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Treachery	,	”	he	replied	.
”	背信弃义	,	”	他	回复	.

“背叛，”他回答道。

[aɪ] [smaɪld] .

I	smiled	.
我	微笑	.

我笑了。

“ [ðæt] [wʊd] ['hɑːrdli] [duː] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	That	would	hardly	do	,	would	it	?	”
”	那	会	几乎	做	,	会	它	?	”

“那样做肯定行不通，对吧？”

“ [wel] , [ðen] , [ɪm'bez(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [fʌndz] .

“	Well	,	then	,	embezzlement	of	public	funds	.
”	出色地	,	然后	,	挪用公款	的	民众	资金	.

“那么，那就是挪用公款。”

” [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['destəni] ,

”	We	had	a	little	talk	about	the	President's	destiny	,
”	我们	有	一个	小的	讲话	关于	这	总统的	命运	,

“我们简单谈了一下总统的命运，

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə]['maɪldər] ['meʒərz] .

and	I	tried	to	persuade	the	colonel	to	milder	measures	.
和	我	尝试	到	说服	这	上校	到	较温和	措施	.

我曾试图说服上校采取较为温和的措施。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɜːrdər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['ruːɪn]

In	fact	,	I	was	determined	to	prevent	such	a	murder	if	I	could	without	ruin
在	事实	,	我	曾是	决定	到	防止	这样的	一个	谋杀	如果	我	可以	没有	废墟

[tuː; tə][maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

事实上，我决心在不让自己身败名裂的前提下阻止这起谋杀案的发生。

“ [wel] , [wiːl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiːv] [siːn] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

“	Well	,	we'll	consider	it	when	we've	seen	him	,	”	said	the	colonel	,	rising	and
”	出色地	,	出色地	考虑	它	什么时候	我们已经	已见	他	,	”	说	这	上校	,	上升	和

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

lighting	a	cigarette	.
灯光	一个	卷烟	.

“嗯，等我们见到他之后再考虑吧。”上校说着，站起身点燃了一支香烟。

“ [baɪ][dʒoʊv] !

“	By	Jove	!
”	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[wiːv] ['weɪstɪd] [æn; ən] ['aʊər] ['brekfəstɪŋ] — [ɪts] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

we've	wasted	an	hour	breakfasting	—	it's	seven	o'clock	.
我们已经	浪费	一个	小时	早餐	—	它是	七	点钟	.

我们浪费了一个小时吃早餐——现在已经七点了。

” [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

”	I	followed	him	along	the	passage	,
”	我	随后	他	沿着	这	通道	,

我沿着通道跟着他，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

and	we	entered	the	little	room	where	we	had	left	the	President	.
和	我们	进入	这	小的	房间	在哪里	我们	有	左边	这	总统	.

我们走进了之前总统所在的那个小房间。

[ðə; ði] ['sentriz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] , [iːtʃ] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] .

The	sentries	were	still	there	,	each	seated	in	an	armchair	.
这	哨兵	是	仍然	那里	,	每个	坐着	在	一个	扶手椅	.

哨兵们依然站在那里，每个人都坐在扶手椅上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draʊzi] .

They	were	not	asleep	,	but	looked	a	little	drowsy	.
他们	是	不是	睡着了	,	但	看起来	一个	小的	昏昏欲睡	.

他们虽然没有睡着，但看起来有点昏昏欲睡。

“ [ɔːl] [raɪt] ? ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
“ All right ? ” said the colonel .
” 全部 正确的 ? ” 说 这 上校 .

“没事吧？”上校问道。

“ [jes] , ['eksələnsi] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ Yes , Excellency , ” said one of them .
” 是的 , 阁下 , ” 说 一 的 他们 .

“是的，阁下，”其中一人说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðer; ðər][ɪn][bed] .
“ He is in there in bed .
” 他 是 在 那里 在 床 .

“他躺在床上。”

” [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['ʃʌtər] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
” He went into the inner room and began to undo the shutters , letting in the
” 他 去 进入 这 内 房间 和 开始 到 撤销 这 百叶窗 , 出租 在 这
['ɜːrli] [sʌn] .
early sun .
早期的 太阳 .

他走进内室，开始打开百叶窗，让清晨的阳光照进来。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
We passed through the half - opened door and saw a peaceful figure lying in the
我们 通过了 通过 这 一半 - 打开 门 和 锯 一个 和平 数字 说谎 在 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

我们穿过半掩的门，看到床上躺着一个安详的身影。

[wens] [prə'siːdid] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [snɔːr] .
whence proceeded a gentle snore .
何处 继续 一个 温和的 鼾 .

随后传来一阵轻微的鼾声。

“ [gʊd] [nɜːrv] , ['hæznt] [hiː; hi] ? ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
“ Good nerve , hasn't he ? ” said the colonel .
” 好的 神经 , 还没有 他 ? ” 说 这 上校 .

“他胆子真大，不是吗？”上校说道。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [naɪt] - [kæp] !
“ Yes ; but what a queer night - cap !
” 是的 ; 但 什么 一个 酷儿 夜晚 - 帽 !

“是的；但这睡前喝的酒真奇怪！”

” [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hed] [wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] .
” I said , for the President's head was swathed in white linen .
” 我 说 , 为了 这 总统的 头 曾是 裹挟着 在 白色的 亚麻布 .

我说，因为总统的头上裹着白色亚麻布。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stroʊd] ['kwɪkli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
The colonel strode quickly up to the bed .
这 上校 大步走 迅速地 向上 到 这 床 .

上校大步走到床边。

“ [dʌn] , [baɪ] [hel] !
“ Done , by hell !
” 完毕 , 经过 地狱 !

“完蛋了，见鬼！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭着说。

" [its] ['dʒɑːni] ['kɑːr] !

"	**It's**	**Johnny**	**Carr**	**!**
"	它是	约翰尼	卡尔	!

"是约翰尼·卡尔！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] ; [ðer; ðər] [leɪ] ['dʒɑːni] .

"	**It**	**was**	**true**	**;**	**there**	**lay**	**Johnny**	**.**
"	它	曾是	真的	;	那里	躺	约翰尼	.

"没错，约翰尼就躺在那里。"

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

His	**Excellency**	**was**	**nowhere**	**to**	**be**	**seen**	**.**
他的	阁下	曾是	无处	到	是	已见	.

阁下不见踪影。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ʃʊk] ['dʒɑːni] ['rʌfli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .

The	**colonel**	**shook**	**Johnny**	**roughly**	**by**	**the**	**arm**	**.**
这	上校	摇晃	约翰尼	大致	经过	这	手臂	.

上校粗暴地拽着约翰尼的胳膊摇晃。

[ðə; ði] ['lætər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ['sliːpɪli] :

The	**latter**	**opened**	**his**	**eyes**	**and**	**said**	**sleepily**	**:**
这	后者	打开	他的	眼睛	和	说	昏昏欲睡地	:

后者睁开眼睛，睡眼惺忪地说：

" ['stedi] [ðer; ðər] .

"	**Steady**	**there**	**.**
"	稳定的	那里	.

"稳住。"

['kaɪndli] [rɪ'membər] [aɪm] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['frædʒ(ə)l] . "

Kindly	**remember**	**I'm**	**a**	**trifle**	**fragile**	**.**	**"**
亲切地	记住	我是	一个	琐事	脆弱的	.	"

请记住，我有点脆弱。

" [wɒts] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [plɑːt] ?

"	**What's**	**this**	**infernal**	**plot**	**?**
"	是什么	这	地狱	阴谋	?

"这究竟是什么见不得人的阴谋？"

['wɛrz, 'hwɛrz] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] ? "

Where's	**Whittingham**	**?**	**"**
在哪里?	惠廷厄姆	?	"

惠廷厄姆在哪儿?

" [ɑː] , [its] [mə'grɛgɚ] , " [sed] ['dʒɑːni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blænd] [smaɪl] , " [ænd; ənd] ['mɑːrtn] .

"	**Ah**	**,**	**it's**	**McGregor**	**,**	**"**	**said**	**Johnny**	**,**	**with**	**a**	**bland**	**smile**	**,**	**"**	**and**	**Martin**	**.**
"	啊	,	它是	麦格雷戈	,	"	说	约翰尼	,	和	一个	平淡	微笑	,	"	和	马丁	.

"啊，是麦格雷戈，"约翰尼面无表情地笑着说，"还有马丁。"

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] ?

How	**are**	**you**	**,**	**old**	**fellow**	**?**
如何	是	你	,	老的	同伴	?

老兄，你好吗?

[sʌm; səm] ['biːsts] [hɪt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] . "

Some	**beast's**	**hit**	**me**	**on**	**the**	**head**	**.**	**"**
一些	野兽的	打	我	在	这	头	.	"

"有野兽打到我的头了。"

“ ['wɛrz, 'hwɛrz]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] ? ” [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['sævɪdʒli] ['ʃeɪkɪŋ] ['dʒɑːniːz] [ɑːrm] .

“	**Where's**	**Whittingham**	**?**	”	**reiterated**	**the**	**colonel**	**,**	**savagely**	**shaking**	**Johnny's**	**arm**	**.**
”	在哪里?	惠廷厄姆	?	”	重申	这	上校	,	野蛮地	摇晃	约翰尼的	手臂	.

“惠廷厄姆在哪儿？”上校再次问道，同时狠狠地摇晃着约翰尼的胳膊。

“ ['dʒentli] ! ” [sed] [aɪ] ; “ ['æftər][ɔːl] , ['hiːz] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

“	**Gently**	**!**	”	**said**	**I**	**;**	“	**after**	**all**	**,**	**he's**	**a**	**sick**	**man**	**.**
”	轻轻地	!	”	说	我	;	“	后	全部	,	他是	一个	生病的	男人	.

“轻点！”我说；“毕竟，他是个病人。”

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [drɑːpt] [ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [oʊθ] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [sed] , ['swiːtli]

”	**The**	**colonel**	**dropped**	**the**	**arm**	**with**	**a**	**muttered**	**oath**	**,**	**and**	**Johnny**	**said**	**,**	**sweetly**
”	这	上校	掉落	这	手臂	和	一个	低声说道	誓言	,	和	约翰尼	说	,	甜蜜地

:

:

:

上校低声咒骂了一句，扔掉了胳膊。约翰尼温柔地说：

“ [kwɪts] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrn(ə)l] ?

“	**Quits**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**colonel**	**?**
”	退出	,	不是	它	,	上校	?

“辞职了，是吧，上校？”

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] ['stɜːrnli] :

”	**The**	**colonel**	**turned**	**from**	**him**	**,**	**and**	**said**	**to**	**his**	**men**	**sternly**	**:**
”	这	上校	转向	从	他	,	和	说	到	他的	男人	严厉地	:

上校转过身，严厉地对他的部下说：

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [hænd][ɪn] [ðɪs] ?

“	**Have**	**you**	**had**	**any**	**hand**	**in**	**this**	**?**
”	有	你	有	任何	手	在	这	?

“你是否参与其中？”

” [ðeɪ] [prəu'testid] ['viːəməntli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ;

”	**They**	**protested**	**vehemently**	**that**	**they**	**were**	**as**	**astonished**	**as**	**we**	**were**	**;**
”	他们	抗议	强烈地	那	他们	是	作为	惊讶	作为	我们	是	;

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

and	**so**	**they**	**were**	**,**
和	所以	他们	是	,

“他们强烈抗议说，他们和我们一样感到惊讶；而事实也的确如此。”

[ən'les] [ðeɪ] ['æktɪd] ['kɑːnsəmətli] .

unless	**they**	**acted**	**consummately**	**.**
除非	他们	行动	完美地	.

除非他们的行为堪称完美。

[ðeɪ] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] [ɔːr] [ðæt] ['eni] [saʊnd] [hæd; həd]

They	**denied**	**that**	**anyone**	**had**	**entered**	**the**	**outer**	**room**	**or**	**that**	**any**	**sound**	**had**
他们	否认	那	任何人	有	进入	这	外	房间	或者	那	任何	声音	有

[prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] .

proceeded	**from**	**the**	**inner**	**.**
继续	从	这	内	.

他们否认有人进入过外屋，也否认内屋发出过任何声音。

[ðeɪ] [swɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] ['vɪdʒɪlənt] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [æn; ən][ɪn'truːdər]

They	**swore**	**they**	**had**	**kept**	**vigilant**	**watch**	**,**	**and**	**must**	**have**	**seen**	**an**	**intruder**
他们	发誓	他们	有	保留	警惕的	手表	,	和	必须	有	已见	一个	入侵者

.

.

.

他们发誓说他们一直保持警惕，肯定看到了入侵者。

[bəuθ][ðə; ði][men][ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɔːnəlz] ['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd]

Both	**the**	**men**	**inside**	**were**	**the**	**colonel's**	**personal**	**servants**	**,**	**and**	**he**	**believed**
两个都	这	男人	里面	是	这	上校的	个人的	仆人	,	和	他	相信

[ðer; ðər] ['ɑːnəsti] ;

their	**honesty**	**;**
他们的	诚实	;

里面的两人都是上校的贴身仆人，他相信他们的诚实；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪdʒɪləns] ?

but	**what**	**of**	**their**	**vigilance**	**?**
但	什么	的	他们的	警觉	?

但他们的警惕性如何呢?

['kɑːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] ['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] :

Carr	**heard**	**him**	**sternly**	**questioning**	**them**	**,**	**on**	**which**	**he**	**said**	**:**
卡尔	听到	他	严厉地	提问	他们	,	在	哪个	他	说	:

卡尔听到他严厉地质问他们，于是说道：

“ [ðoʊz] [tʃæps] [ɑːnt] [tuː; tə] [bleɪm] , ['kɜːrn(ə)l] .

“	**Those**	**chaps**	**aren't**	**to**	**blame**	**,**	**colonel**	**.**
”	那些	小伙子们	不是	到	责备	,	上校	.

“上校，那些家伙没有错。”

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

I	**didn't**	**come**	**in**	**that**	**way**	**.**
我	没有	来	在	那	方式	.

我不是从那里进来的。

[ɪf] [juːl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bed] , [juːl] [siː] [ə'nʌðər] [dɔːr] .

If	**you'll**	**take**	**a**	**look**	**behind**	**the**	**bed**	**,**	**you'll**	**see**	**another**	**door**	**.**
如果	你会	拿	一个	看	在后面	这	床	,	你会	看	其他	门	.

如果你往床后面看一看，你会看到另一扇门。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] .

They	**brought**	**me**	**in**	**there**	**.**
他们	带来	我	在	那里	.

他们把我带了进去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [kwɪr] [ænd; ənd]['oʊnli][hæf] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] .

I	**was**	**rather**	**queer**	**and**	**only**	**half**	**knew**	**what**	**was**	**up**	**.**
我	曾是	相当	酷儿	和	仅有的	一半	知道	什么	曾是	向上	.

我当时有点古怪，对事情的来龙去脉也一知半解。

” [wiː; wi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [dɔːr] [wer] [hiː; hi] [sed] .

”	**We**	**looked**	**and**	**saw**	**a**	**door**	**where**	**he**	**said**	**.**
”	我们	看起来	和	锯	一个	门	在哪里	他	说	.

“我们四处张望，看到他说的那个地方有一扇门。”

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][bed][ə'saɪd] , [wiː; wi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk]

Pushing	**the**	**bed**	**aside**	**,**	**we**	**opened**	**it**	**,**	**and**	**found**	**ourselves**	**on**	**the**	**back**
推动	这	床	旁边	,	我们	打开	它	,	和	成立	我们自己	在	这	后退

['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

staircase	**of**	**the**	**premises**	**.**
楼梯	的	这	前提	.

我们把床推到一边，打开门，发现自己来到了房子的后楼梯上。

['klɪrli] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['nɔɪzləsli] ['oʊpənd] [ðɪs] [dɔːr] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] .

Clearly	**the**	**President**	**had**	**noiselessly**	**opened**	**this**	**door**	**and**	**got**	**out**	**.**
清楚地	这	总统	有	无声	打开	这	门	和	得到	出去	.

显然，总统悄无声息地打开了这扇门，走了出去。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd] ['kɑːr] [gɑːt][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] ?

But	how	had	Carr	got	in	without	noise	?
但	如何	有	卡尔	得到	在	没有	噪音	?

但卡尔是如何悄无声息地进入的呢?

[ðə; ði] ['sentri] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] :

The	sentry	came	up	,	and	said	:
这	哨兵	来了	向上	,	和	说	:

哨兵走过来，说道:

“ ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] , [sɜːr] , [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bed] .

“	Every	five	minutes	,	sir	,	I	looked	and	saw	him	on	the	bed	.
”	每一个	五	分钟	,	先生	,	我	看起来	和	锯	他	在	这	床	.

“先生，我每隔五分钟就看到他躺在床上。”

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

He	lay	for	the	first	hour	in	his	clothes	.
他	躺	为了	这	第一的	小时	在	他的	衣服	.

他穿着衣服躺了一个小时。

[ðə; ði][nekst] [lʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'drest] .

The	next	look	,	he	was	undressed	.
这	下一个	看	,	他	曾是	脱光衣服	.

下一眼，他已经脱光了衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː]['hiːd] [bɪn] ['prɪti] [kwɪk] [ænd; ənd]['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [noʊ]

It	struck	me	he'd	been	pretty	quick	and	quiet	about	it	,	but	I	thought	no
它	击	我	他会	到过	漂亮的	快的	和	安静的	关于	它	,	但	我	想法	不

[mɔːr] . ”

more	.	”
更多的	.	”

我注意到他处理这件事的速度很快，也很低调，但我没想太多。

“ [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [drest] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðə; ði] [ʌn'drest] [mæn]['kɑːr] !

“	Depend	upon	it	,	the	dressed	man	was	the	President	,	the	undressed	man	Carr	!
”	依赖	之上	它	,	这	穿着	男人	曾是	这	总统	,	这	脱光衣服	男人	卡尔	!

“可以肯定的是，穿衣服的人是总统，没穿衣服的人是卡尔！”

[wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”

When	was	that	?	”
什么时候	曾是	那	?	”

那是什么时候的事?

“ [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [tuː] , [sɜːr] ; [dʒʌst]['æftər][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] . ”

“	About	half	-	past	two	,	sir	;	just	after	the	doctor	came	.	”
”	关于	一半	-	过去的	二	,	先生	;	只是	后	这	医生	来了	.	”

“大约两点半，先生；就在医生来之后。”

“ [ðə; ði]['dɑːktər] !

“	The	doctor	!
”	这	医生	!

“医生！”

” [wiː; wi] [kraɪd] .

”	we	cried	.
”	我们	哭	.

我们哭了。

“ [jes] , [sɜːr] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ændərsn] . ”

“	Yes	,	sir	;	Dr	.	Anderson	.	”
”	是的	,	先生	;	博士	.	安德森	.	”

“是的，先生；安德森博士。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] . "

"	You	never	told	me	he	had	been	here	.	"
"	你	绝不	讲述	我	他	有	到过	这里	.	"

"你从来没告诉我他来过这里。"

" [hiː; hi] ['nevər] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] — ['ɪntuː] ['dʒen(ə)rəl] [wɪtɪŋhæmz] [ruːm] , [sɜːr] ;

"	He	never	went	into	the	President's	—	into	General	Whittingham's	room	,	sir	;
"	他	绝不	去	进入	这	总统的	—	进入	一般的	惠廷厄姆的	房间	,	先生	;

"他从未进过总统的房间——先生，也从未进过惠廷厄姆将军的房间；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['brændi] ,

but	he	came	in	here	for	five	minutes	,	to	get	some	brandy	,
但	他	来了	在	这里	为了	五	分钟	,	到	得到	一些	白兰地	,

但他进来待了五分钟，是为了买点白兰地。

[ænd; ənd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	stood	talking	with	us	for	a	time	.
和	站立	说	和	我们	为了	一个	时间	.

他和我们站在一起聊了一会儿。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mɔːr] .

Half	an	hour	after	he	came	in	for	some	more	.
一半	一个	小时	后	他	来了	在	为了	一些	更多的	.

半小时后他又进来要了一些。

" [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] .

"	We	began	to	see	how	it	was	done	.
"	我们	开始	到	看	如何	它	曾是	完毕	.

我们开始明白是怎么做到的。

[ðæt] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [plɑːt] .

That	wretched	little	doctor	was	in	the	plot	.
那	可怜	小的	医生	曾是	在	这	阴谋	.

那个卑鄙的小医生也参与了阴谋。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ; ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

Somehow	or	other	he	had	communicated	with	the	President	;	probably	he	knew	of	the	door	.
不知何故	或者	其他	他	有	沟通	和	这	总统	;	大概	他	知道	的	这	门	.

他以某种方式与总统取得了联系；他可能知道那扇门。

[ðen] , [aɪ] ['fænsɪd] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wɜːrkt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

Then	,	I	fancied	,	they	must	have	worked	something	in	this	way	.
然后	,	我	幻想	,	他们	必须	有	工作	某物	在	这	方式	.

然后，我想，他们一定是以这种方式开展了某项工作的。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [kʌmz] [ɪn] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [ðə; ði] ['sentriz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [muːvz] [ðə; ði] [bed] .

The	doctor	comes	in	to	distract	the	sentries	,	while	his	Excellency	moves	the	bed	.
这	医生	来	在	到	转移	这	哨兵	,	尽管	他的	阁下	移动	这	床	.

医生进来分散哨兵的注意力，阁下趁机移动病床。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

Finding	that	they	took	a	look	every	five	minutes	,	he	told	the	President	.
寻找	那	他们	采取	一个	看	每一个	五	分钟	,	他	讲述	这	总统	.

他发现他们每隔五分钟就查看一次，于是告诉了总统。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [gɑːt] ['dʒɑːni] ['kɑːr] ['redi] .

Then	he	went	and	got	Johnny	Carr	ready	.
然后	他	去	和	得到	约翰尼	卡尔	准备好	.

然后他去帮约翰尼·卡尔做好准备。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kærəktər]

Returning	**,**	**he**	**takes**	**the**	**President's**	**place**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**in**	**that**	**character**
返回	,	他	需要	这	总统的	地方	在	这	床	,	和	在	那	特点

[ˌʌndə'gəuz] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

undergoes	**an**	**inspection**	**.**
经历	一个	检查	.

回来后，他坐在总统的床上，以总统的身份接受检查。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] , [hiː; hi] [liːps] [ʌp][ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .

The	**moment**	**this**	**is**	**over**	**,**	**he**	**leaps**	**up**	**and**	**goes**	**out**	**.**
这	片刻	这	是	超过	,	他	跳跃	向上	和	去	出去	.

事情刚结束，他就跳起来跑了出去。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [brɪŋ] [ɪn]['kɑːr] , [pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][bed] ,

Between	**them**	**they**	**bring**	**in**	**Carr**	**,**	**put**	**him**	**into**	**bed**	**,**
之间	他们	他们	带来	在	卡尔	,	放	他	进入	床	,

他们合力把卡尔抬进来，让他躺到床上。

[ænd; ənd][slɪp] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [ʌv; əv]['oʊpən] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bedsted] .

and	**slip**	**out**	**through**	**the**	**narrow**	**space**	**of**	**open**	**door**	**behind**	**the**	**bedstead**	**.**
和	滑	出去	通过	这	狭窄的	空间	的	打开	门	在后面	这	床架	.

然后从床后敞开的门缝里溜出去。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

When	**all**	**was**	**done**	**,**	**the**	**doctor**	**had**	**come**	**back**	**to**	**see**	**if**	**any**	**suspicion**	**had**
什么时候	全部	曾是	完毕	,	这	医生	有	来	后退	到	看	如果	任何	怀疑	有

[bɪn] [ə'raʊzd] .

been	**aroused**	**.**
到过	被唤醒	.

一切结束后，医生又回来查看是否有人起了疑心。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

“	**I**	**have**	**it**	**now**	**!**
”	我	有	它	现在	!

“我现在有了！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

”	**cried**	**the**	**colonel**	**.**
”	哭	这	上校	.

“上校喊道。”

“ [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['dɑːktɚz] [dʌn] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

“	**That**	**infernal**	**doctor's**	**done**	**us**	**both**	**.**
”	那	地狱	医生的	完毕	我们	两个都	.

“那个该死的医生害死了我们俩。”

[hiː; hi] ['kudnt] [get]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [liːv] , [soʊ]['hiːz]['teɪkən]

He	**couldn't**	**get**	**Whittingham**	**out**	**of**	**the**	**house**	**without**	**leave**	**,**	**so**	**he's**	**taken**
他	不能	得到	惠廷厄姆	出去	的	这	房子	没有	离开	,	所以	他是	已采取

[hɪm; ɪm][æz; əz]['kɑːr] !

him	**as**	**Carr**	**!**
他	作为	卡尔	!

他没办法未经允许就把惠廷厄姆赶出家门，所以他把惠廷厄姆当作卡尔带走了！

['swɪndld] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [liːv] .

Swindled	**me**	**into**	**giving**	**my**	**leave**	**.**
被骗	我	进入	给予	我的	离开	.

他骗我给了我离开的机会。

[ɑː] , [lʊk] [aʊt] , [ɪf] [wiː; wi] [miːt] , ['mɪstər] . ['dɑːktər] !

Ah	**,**	**look**	**out**	**,**	**if**	**we**	**meet**	**,**	**Mr**	**.**	**Doctor**	**!**
啊	,	看	出去	,	如果	我们	见面	,	先生	.	医生	!

啊，小心点，医生先生，如果我们碰面的话！

" [wiː; wi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] [truː] .

"	We	rushed	out	of	the	house	and	found	this	conjecture	was	true	.
"	我们	匆忙	出去	的	这	房子	和	成立	这	推测	曾是	真的	.

“我们冲出房子，发现这个猜测是正确的。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːr][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] , [ɪn'veləpt] [ɪn] ['blæŋkits] ,

The	man	who	purported	to	be	Carr	had	been	carried	out	,	enveloped	in	blankets	,
这	男人	WHO	据称	到	是	卡尔	有	到过	携带	出去	,	被包裹	在	毯子	,

自称是卡尔的男子被裹在毯子里抬了出来。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ; [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

just	as	we	sat	down	to	breakfast	;	the	doctor	had	put	him	into	the
只是	作为	我们	卫星	向下	到	早餐	;	这	医生	有	放	他	进入	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

我们刚坐下来吃早餐，医生就把他抬进了马车里。

['fɑːloʊd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['drɪvn] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

followed	himself	,	and	driven	rapidly	away	.
随后	他自己	,	和	驱动	快速	离开	.

他跟着自己，迅速驾车离开。

“ [wɪtʃ] [weɪ] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ? "

“	Which	way	did	they	go	?	"
"	哪个	方式	做过	他们	去	?	"

他们往哪个方向走了?

“ [tɔːrd] [ðə; ði]['hɑːrbər] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['sentri] [rɪ'plaɪd] .

“	Toward	the	harbor	,	sir	,	"	the	sentry	replied	.
"	朝向	这	港口	,	先生	,	"	这	哨兵	回复	.

“往港口方向走，先生。”哨兵回答道。

[ðə; ði]['hɑːrbər][kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] - [fæst] ['draɪvɪŋ] .

The	harbor	could	be	reached	in	twenty	minutes	-	fast	driving	.
这	港口	可以	是	达到	在	二十	分钟	-	快速地	驾驶	.

开车快点二十分钟就能到达港口。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [spræŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [aɪ]['ɪmɪˌteɪtɪd][hɪm; ɪm] ,

Without	a	word	the	colonel	sprang	on	his	horse	;	I	imitated	him	,
没有	一个	单词	这	上校	弹簧	在	他的	马	;	我	模仿	他	,

上校一言不发地跃上马背；我也跟着跳了上去。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['gæləpt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] , ['evriwʌn] ['meɪkɪŋ] [weɪ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]

and	we	galloped	as	hard	as	we	could	,	everyone	making	way	before	our
和	我们	疾驰	作为	难的	作为	我们	可以	,	每个人	制作	方式	前	我们的

['fjʊriəs] [tʃɑːrdʒ] .

furious	charge	.
狂怒	收费	.

我们拼尽全力策马奔腾，所有人都为我们猛烈的冲锋让路。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .

we	were	too	late	.
我们	是	也	晚的	.

我们来晚了。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [reɪn][ɑːn][ðə; ði] [kiː] [wiː; wi] [sɔː] ,

As	we	drew	rein	on	the	quay	we	saw	,
作为	我们	画	缰绳	在	这	码头	我们	锯	,

当我们把船停靠在码头上时，我们看到：

[hæf][ə; eɪ][maɪl] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [stɪf] [briːz] , ['dʒɑːni] ['kɑːrz] ['lɪt(ə)l] [jɑːt]

half	a	mile	out	to	sea	and	sailing	before	a	stiff	breeze	,	Johnny	Carr's	little	yacht
一半	一个	英里	出去	到	海	和	帆船	前	一个	僵硬的	微风	,	约翰尼	卡尔的	小的	游艇

,

,

,

约翰尼·卡尔的小游艇，在离岸半英里处，迎着强劲的微风航行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [flæg] ['floʊtɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mæsthed] .

with	the	Aureataland	flag	floating	defiantly	at	her	masthead	.
和	这	-	旗帜	漂浮的	公然挑衅	在	她	报头	.

奥雷塔兰旗帜在她桅杆顶端傲然飘扬。

[wiː; wi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['blæŋkli] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]

We	gazed	at	it	blankly	,	with	never	a	word	to	say	,	and	turned	our
我们	凝视	在	它	茫然地	,	和	绝不	一个	单词	到	说	,	和	转向	我们的

['hɔːrsɪz] - ['hedz] .

horses	'	heads	.
马匹	-	头部	.

我们茫然地望着它，一句话也没说，然后转过马头。

['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv][men] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

Our	attention	was	attracted	by	a	small	group	of	men	standing	round	the
我们的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	小的	团体	的	男人	常设	圆形的	这

[stɔːrm] - ['sɪgnəl][poʊst] .

storm	-	signal	post	.
风暴	-	信号	邮政	.

我们被一群站在风暴信号柱周围的男人吸引住了。

[æz; əz][wiː; wi][roʊd][ʌp] , [ðeɪ] ['heɪstɪli] ['skætərd] ,

As	we	rode	up	,	they	hastily	scattered	,
作为	我们	骑	向上	,	他们	草草	疏散	,

我们骑马上去的时候，他们慌忙散开了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][noʊt] - ['peɪpər] .

and	we	saw	pinned	to	the	post	a	sheet	of	note	-	paper	.
和	我们	锯	已置顶	到	这	邮政	一个	床单	的	笔记	-	纸	.

我们看到柱子上钉着一张便笺纸。

[ˌðerə'pɑːn] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hænd] :

Thereupon	was	written	in	a	well	-	known	hand	:
于是	曾是	书面	在	一个	出色地	-	已知	手	:

于是，一行熟悉的笔迹写道：

“ [aɪ] , ['mɑːrkəs]['dʌbljuː] . ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] , ['prezɪdənt]

“	I	,	Marcus	W	.	Whittingham	,	President
“	我	,	马库斯	W	.	惠廷厄姆	,	总统

我是马库斯·W·惠廷厄姆，总裁

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] - ,

of	the	Republic	of	Aureataland	,
的	这	共和国	的	-	,

奥雷塔兰共和国，

[ˌhɪr'baɪ] ['ɔːfər][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

hereby	offer	a	REWARD	of	FIVE	THOUSAND
特此	提供	一个	报酬	的	五	千

特此悬赏五千元

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] ['pɑːrd(ə)n][tuː; tə]

DOLLARS	and	a	FREE	PARDON	to
美元	和	一个	自由的	赦免	到

美元和一次免费赦免

['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɝːsənz] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

any	person	or	persons	assisting	in	the
任何	人	或者	人	协助	在	这

任何协助实施该行为的人

['kæptʃər] , [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] , [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]

CAPTURE	,	ALIVE	or	DEAD	,	of	GEORGE
捕获	,	活	或者	死的	,	的	乔治

抓捕乔治，无论生死

[mə'grɛgɚ] ([leɪt] ['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] -

MCGREGOR	(	late	Colonel	in	the	Aureataland
麦格雷戈	(	晚的	上校	在	这	-

麦格雷戈（已故奥雷塔兰上校）

['ɑːrmi]) [ænd; ənd][dʒɑːn] ['mɑːrtn] , [bæŋk]

Army	)	and	JOHN	MARTIN	,	Bank
军队	)	和	约翰	马丁	,	银行

陆军）和约翰·马丁，银行

['mænɪdʒər] , [ænd; ənd][aɪ][duː] ['fɜːrðər] [prə'kleɪm] [ðə; ði]

Manager	,	and	I	do	further	proclaim	the
经理	,	和	我	做	更远	宣布	这

经理，我进一步宣布

[sed] [dʒɔːrdʒ] [mə'grɛgɚ] [ænd; ənd][dʒɑːn]['mɑːrtn]

said	George	McGregor	and	John	Martin
说	乔治	麦格雷戈	和	约翰	马丁

乔治·麦格雷戈和约翰·马丁说道

[tuː; tə][biː; bi] ['treɪtəz] [ænd; ənd]['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði]

to	be	traitors	and	rebels	against	the
到	是	叛徒	和	叛军	反对	这

成为叛徒和反叛者

[rɪ'pʌblɪk] , [ænd; ənd][duː] [prə'naʊns] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

Republic	,	and	do	pronounce	their	lives
共和国	,	和	做	发音	他们的	生活

共和国，并宣告他们的生命

['fɔːfitid] .

forfeited	.
丧失	.

放弃。

[wɪtʃ] ['sentəns] [let] ['evri]

Which	sentence	let	every
哪个	句子	让	每一个

哪句话让每个

['lɔɪəl] ['sɪtɪzn] [əb'zɜːrv] [æt; ət][hɪz; ɪz]['perəl] .

loyal	citizen	observe	at	his	peril	.
忠诚	公民	观察	在	他的	危险	.

忠诚的公民旁观，必将付出代价。

“ ['mɑːrkəs] ['dʌbljuː] . ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] ,

“	MARCUS	W	.	WHITTINGHAM	,
“	马库斯	W	.	惠廷厄姆	,

“马库斯·W·惠廷厄姆，

“ ['prezɪdənt] .
“ President .
“ 总统 .

“总统。

” ['truːli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] !
” Truly , this was pleasant !
” 真的 , 这 曾是 令人愉快的 !

“真是令人愉快！”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . —
CHAPTER XI . —
章 十一 . —

第十一章

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] .
DIVIDING THE SPOILS .
分割 这 战利品 .

瓜分战利品。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['hævɪŋ] ['penətreɪtɪd] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv]
The habit of reading having penetrated , as we are told , to all classes of
这 习惯 的 阅读 拥有 渗透 , 作为 我们 是 讲述 , 到 全部 课程 的
[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
the community ,
这 社区 ,

据说，阅读的习惯已经渗透到社会各个阶层。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [huː] [pə'ruːz] [ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [frʌm; frəm]
I am not without hope that some who peruse this chronicle will be able , from
我 是 不是 没有 希望 那 一些 WHO 仔细阅读 这 编年史 将要 是 有能力的 , 从
['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,
personal experience ,
个人的 经验 ,

我并非完全没有希望，一些阅读这篇编年史的人能够根据个人经验，

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][faindz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd]
to understand the feelings of a man when he first finds a reward offered
到 理解 这 情怀 的 一个 男人 什么时候 他 第一的 发现 一个 报酬 提供
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] .
for his apprehension .
为了 他的 忧虑 .

了解一个人第一次发现抓捕他有赏金时的感受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pə'liːs] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts]
It is true that our police are not in the habit of imitating the President's
它 是 真的 那 我们的 警察 是 不是 在 这 习惯 的 模仿 这 总统的
['neɪkɪd][bruː'tæləti][baɪ] [ɪk'spresli] ['ædɪŋ] “ [ə'laɪv][ɔːr] [ded] ,
naked brutality by expressly adding “ Alive or Dead ,
裸 残酷 经过 明确地 添加 “ 活 或者 死的 ,

的确，我们的警察没有像总统那样赤裸裸地展现残暴，明确加上“无论生死”的字样的习惯。

” [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] ,
” but I am informed that the law , in case of need ,
” 但 我 是 知情的 那 这 法律 , 在 案件 的 需要 ,

但我获悉，法律在必要时

[liːvz] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
leaves the alternative open to the servants of justice .
树叶 这 选择 打开 到 这 仆人 的 正义 .

这使得正义的捍卫者们仍有选择的余地。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [maɪ] [ˈspɪrɪts] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [dæʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]

I	am	not	ashamed	to	confess	that	my	spirits	were	rather	dashed	by	his
我	是	不是	羞愧	到	承认	那	我的	烈酒	是	相当	虚线	经过	他的

[ˈɛksələnsiz] [ˈpɑːrθiən] [ʃɑːt] ,

Excellency's	Parthian	shot	,
卓越的	帕提亚	射击	,

我毫不羞愧地承认，阁下那番如帕提亚式的猛烈攻击确实打击了我的士气。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [pərˈtɜːrbd] .

and	I	could	see	that	the	colonel	himself	was	no	less	perturbed	.
和	我	可以	看	那	这	上校	他自己	曾是	不	较少的	忐忑	.

我看得出来，上校本人也同样心神不宁。

[ðə; ðɪ] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [ˈfliːəns] [siːmd] [tuː; tə] [məkˈbeθ] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌnˈseɪf] ,

The	escape	of	Fleance	seemed	to	Macbeth	to	render	his	whole	position	unsafe	,
这	逃脱	的	弗莱恩斯	似乎	到	麦克白	到	使成为	他的	所有的	位置	不安全	,

弗里安斯的逃脱让麦克白觉得他的整个处境都岌岌可危了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [nuː] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈwɪtɪŋˌhæm, ˈhwɪtɪŋˌhæm] [wɪl] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	no	one	who	knew	General	Whittingham	will	doubt	that	he	was	a
和	不	一	WHO	知道	一般的	惠廷厄姆	将要	怀疑	那	他	曾是	一个

[mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [əˈpoʊnənt] [ðæn; ðən] [ˈfliːəns] .

more	dangerous	opponent	than	Fleance	.
更多的	危险的	对手	比	弗莱恩斯	.

凡是认识惠廷厄姆将军的人都不会怀疑，他比弗兰斯更危险。

[wiː; wi][bəuθ] [felt] , [ɪn][fækt] ,

We	both	felt	,	in	fact	,
我们	两个都	毛毡	,	在	事实	,

事实上，我们俩都觉得

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [waɪt] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɔːŋstrəs] [ˈberɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] [aʊt]

as	soon	as	we	saw	the	white	sail	of	The	Songstress	bearing	our	enemy	out
作为	很快	作为	我们	锯	这	白色的	帆	的	这	女歌手	轴承	我们的	敌人	出去

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] ,

of	our	reach	,
的	我们的	抵达	,

当我们看到歌姬号的白色风帆带着我们的敌人驶离我们的攻击范围时，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ˈseɪfli] [əˈkɑːmplɪʃt] .

that	the	revolution	could	not	yet	be	regarded	as	safely	accomplished	.
那	这	革命	可以	不是	然而	是	认为	作为	安全	完成	.

革命还不能被视为已经圆满完成。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tenjər] [ʌv; əv] ['paʊər] [dɪd][nɑːt]['pærəˌlaɪz]['aʊər; ɑːr] ['enədʒiz] ;

But	the	uncertainty	of	our	tenure	of	power	did	not	paralyze	our	energies	;
但	这	不确定	的	我们的	任期	的	力量	做过	不是	麻痹	我们的	能量	;

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

但是，执政前景的不确定性并没有削弱我们的干劲；相反，

[wiː; wi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] ,

we	determined	to	make	hay	while	the	sun	shone	,	and	,
我们	决定	到	制作	干草	尽管	这	太阳	闪耀	,	和	,

我们决定趁着阳光灿烂赶紧收割干草，而且，

[ɪf] - [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [səˈkʌm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['tɪrəni] , [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

if	Aureataland	was	doomed	to	succumb	once	more	to	tyranny	,	I	,	for	one	,
如果	-	曾是	注定失败	到	屈服	一次	更多的	到	暴政	,	我	,	为了	一	,

如果奥雷塔兰注定要再次屈服于暴政，那么，就我个人而言，

[wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tempərəri] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gʊd]

was	very	clear	that	her	temporary	emancipation	might	be	turned	to	good
曾是	非常	清除	那	她	暂时的	解放	可能	是	转向	到	好的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

她非常清楚，她暂时的自由可能会被好好利用。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] ,

Accordingly	,	on	arriving	again	at	the	Golden	House	,
因此	,	在	抵达	再次	在	这	金的	房子	,

因此，当他们再次抵达金屋时，

[wiː; wi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	lost	no	time	in	instituting	a	thorough	inquiry	into	the	state	of	the
我们	丢失的	不	时间	在	建立	一个	彻底	询问	进入	这	状态	的	这

['pʌblɪk] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

public	finances	.
民众	财政	.

我们立即对公共财政状况展开了彻底调查。

[wiː; wi] ['ræn,sækt] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] !

We	ransacked	the	house	from	top	to	bottom	and	found	nothing	!
我们	洗劫一空	这	房子	从	顶部	到	底部	和	成立	没有什么	!

我们把房子从上到下翻了个底朝天，结果什么也没找到！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]

Was	it	possible	that	the	President	had	carried	off	with	him	all	the
曾是	它	可能的	那	这	总统	有	携带	离开	和	他	全部	这

['treʒər] [ðæt] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd]['aʊər; ɑːr][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['efərts] ?

treasure	that	had	inspired	our	patriotic	efforts	?
宝藏	那	有	灵感	我们的	爱国	努力	?

总统是否有可能把所有激励我们爱国奋斗的财富都带走了？

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .

The	thought	was	too	horrible	.
这	想法	曾是	也	可怕	.

这个想法太可怕了。

[ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,eskriː'twɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] [ðæt] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] [rɪ'viːld]

The	drawers	of	his	escritoire	and	the	safe	that	stood	in	his	library	revealed
这	抽屉	的	他的	书桌	和	这	安全的	那	站立	在	他的	图书馆	揭晓

['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['iːgər] [aɪz] .

nothing	to	our	eager	eyes	.
没有什么	到	我们的	渴望的	眼睛	.

他的书桌抽屉和图书馆里的保险箱，在我们急切的目光面前，什么也没透露出来。

[ə; eɪ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] ['pɑːrti] , [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['faɪnæns] ([wer] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

A	foraging	party	,	dispatched	to	the	Ministry	of	Finance	(	where	,	by	the	way	,
一个	觅食	派对	,	已派出	到	这	部	的	金融	(	在哪里	,	经过	这	方式	,

一支搜寻队被派往财政部（顺便一提，财政部就在那里），

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ][ɔːr][hɪz; ɪz] [fer] ['dɔːtər]) ,

they	did	not	find	Don	Antonio	or	his	fair	daughter	)	,
他们	做过	不是	寻找	大学教师	安东尼奥	或者	他的	公平的	女儿	)	,

他们没有找到唐·安东尼奥或他美丽的女儿），

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [nuːz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] ['ledʒəz] [ænd; ənd]

returned	with	the	discouraging	news	that	nothing	was	visible	but	ledgers	and
返回	和	这	令人沮丧	消息	那	没有什么	曾是	可见的	但	账簿	和

[bɪlz] ([nɑːt][nɪ'goʊʃiəb(ə)l][si'kjuəritis] — [ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːrt]) .

bills	(	not	negotiable	securities	—	the	other	sort	)	.
账单	(	不是	可协商	证券	—	这	其他	种类	)	.

带回了令人沮丧的消息：除了账簿和账单（不是流通证券——是另一种证券）之外，什么也看不到。

[ɪn] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] [aɪ] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [tʃer] [ænd; ənd] [lɪt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	deep	dejection	I	threw	myself	into	his	Excellency's	chair	and	lit	one	of	his
在	深的	沮丧	我	扔	我	进入	他的	卓越的	椅子	和	点燃	一	的	他的

['preɪzwɜːrði] [sɪ'gɑːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['pleʒər] [siːmd] [ɔːl][aɪ][wʌz; wəz]

praiseworthy	cigars	with	the	doleful	reflection	that	this	pleasure	seemed	all	I	was
值得称赞	雪茄	和	这	悲伤的	反射	那	这	乐趣	似乎	全部	我	曾是

['laɪkli] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

likely	to	get	out	of	the	business	.
可能	到	得到	出去	的	这	商业	.

我沮丧地扑进阁下的椅子里，点燃了他那支值得称赞的雪茄，心中悲凉地想着，这似乎是我从这行中唯一能得到的乐趣了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stʊd] ['muːdɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

The	colonel	stood	moodily	with	his	back	to	the	fireplace	,
这	上校	站立	情绪低落地	和	他的	后退	到	这	壁炉	,

上校背对着壁炉，闷闷不乐地站在那里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

looking	at	me	as	if	I	were	responsible	for	the	state	of	things	.
寻找	在	我	作为	如果	我	是	负责任的	为了	这	状态	的	事物	.

他们看着我，好像我该为现状负责似的。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] .

At	this	point	in	came	the	signorina	.
在	这	观点	在	来了	这	西尼奥里纳	.

这时，女主人走了进来。

[wiː; wi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['gluːmɪli] ,

We	greeted	her	gloomily	,
我们	问候	她	阴郁地	,

我们阴沉地向她问好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['stɑːrtld] [æz; əz] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts]

and	she	was	as	startled	as	ourselves	at	the	news	of	the	President's
和	她	曾是	作为	惊慌	作为	我们自己	在	这	消息	的	这	总统的

[ɪ'skeɪp] ;

escape	;
逃脱	;

听到总统逃脱的消息，她和我们一样感到震惊；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

at	the	same	time	I	thought	I	detected	an	undercurrent	of	relief	,
在	这	相同的	时间	我	想法	我	检测到	一个	暗流	的	宽慰	,

与此同时，我似乎察觉到一丝如释重负的情绪。

[nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ɪf] [wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pəʊzd] ['ruːlər] .

not	unnatural	if	we	recollect	her	personal	relations	with	the	deposed	ruler	.
不是	不自然	如果	我们	追忆	她	个人的	关系	和	这	被罢免	统治者	.

如果回想她与被废黜统治者的私人关系，这也就不足为奇了。

[wen] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

When	,	however	,	we	went	on	to	break	to	her	the	nakedness	of	the	land	,
什么时候	,	然而	,	我们	去	在	到	休息	到	她	这	裸体	的	这	土地	,

然而，当我们继续向她揭示这片土地的荒芜景象时，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] .

she	stopped	us	at	once	.
她	停止	我们	在	一次	.

她立刻阻止了我们。

“ [oʊ] , [juː; jʊ]['stuːpɪd][men] !

“	Oh	,	you	stupid	men	!
”	哦	,	你	愚蠢的	男人	!

“哦，你们这些愚蠢的男人！”

[juː; jʊ] ['hævnt] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

you	haven't	looked	in	the	right	place	.
你	还没有	看起来	在	这	正确的	地方	.

你还没找对地方。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][leɪd] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] .

I	suppose	you	expected	to	find	it	laid	out	for	you	on	the	dining	-	room	table	.
我	认为	你	预期的	到	寻找	它	铺设	出去	为了	你	在	这	用餐	-	房间	桌子	.

我想你大概是希望它能摆放在餐桌上吧。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	with	me	.
来	和	我	.

跟我来。

” [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['kɑːr] [leɪ] .

”	We	followed	her	into	the	room	where	Carr	lay	.
”	我们	随后	她	进入	这	房间	在哪里	卡尔	躺	.

“我们跟着她进了卡尔躺着的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [went] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	was	awake	,	and	the	signorina	went	and	asked	him	how	he	was	.
他	曾是	醒	,	和	这	西尼奥里纳	去	和	问	他	如何	他	曾是	.

他醒着，小姐走过去问他感觉如何。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

Then	she	continued	:
然后	她	持续	:

然后她继续说道：

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['mɪstər] . ['kɑːr] .

“	We	shall	have	to	disturb	you	for	a	few	minutes	,	Mr	.	Carr	.
”	我们	将	有	到	打扰	你	为了	一个	很少	分钟	,	先生	.	卡尔	.

“卡尔先生，我们恐怕要打扰您几分钟了。”

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ? ”

You	don't	mind	,	do	you	?	”
你	不	头脑	,	做	你	?	”

你不介意吧?

“ [mʌst; məst][aɪ][get] [aʊt][ʌv; əv][bed] ? ” [æskt] ['dʒɑːni] .

“	Must	I	get	out	of	bed	?	”	asked	Johnny	.
”	必须	我	得到	出去	的	床	?	”	问	约翰尼	.

“我必须起床吗？”约翰尼问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [waɪl] [aɪm] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] .

“	Certainly	not	while	I'm	here	,	”	said	the	signorina	.
”	当然	不是	尽管	我是	这里	,	”	说	这	西尼奥里纳	.

“只要我在这儿，就绝对不会发生这种事，”小姐说道。

“ [juːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][laɪ] [stɪl] ;

“	You've	only	got	to	shut	your	eyes	and	lie	still	;
”	你已经	仅有的	得到	到	关闭	你的	眼睛	和	说谎	仍然	;

你只需要闭上眼睛，静静地躺着；

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] .

but	we're	going	to	make	a	little	noise	.
但	是	去	到	制作	一个	小的	噪音	.

但我们会制造一些声响。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][pər'hæps] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] - [stænd] .

"	There	was	in	the	room	,	as	perhaps	might	be	expected	,	a	washing	-	stand	.
"	那里	曾是	在	这	房间	,	作为	也许	可能	是	预期的	,	一个	洗涤	-	站立	.

房间里有一个洗漱台，这或许并不令人意外。

[ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌn]['ɔːf(ə)n] [siːz] ;

This	article	was	of	the	description	one	often	sees	;
这	文章	曾是	的	这	描述	一	经常	看到	;

这篇文章的内容似曾相识；

[ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][stænd] [ɪt'self] [ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [skriːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt]

above	the	level	of	the	stand	itself	there	rose	a	wooden	screen	to	the	height
多于	这	等级	的	这	站立	本身	那里	玫瑰	一个	木制的	屏幕	到	这	高度

[ʌv; əv] [tuː] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

of	two	feet	and	a	half	,
的	二	脚	和	一个	一半	,

在看台上方，竖起了一道两英尺半高的木制屏风。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [taɪlz] , [ðə; ði] [pri'zjʊməbl] ['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpər] .

covered	with	pretty	tiles	,	the	presumable	object	being	to	protect	the	wall	paper	.
涵盖	和	漂亮的	瓷砖	,	这	推测	目的	存在	到	保护	这	墙	纸	.

上面铺着漂亮的瓷砖，大概是为了保护墙纸。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

I	never	saw	a	more	innocent	-	looking	bit	of	furniture	;	it	might	have	stood	in	a	lady's	dressing	-	room	.
我	绝不	锯	一个	更多的	清白的	-	寻找	少量	的	家具	;	它	可能	有	站立	在	一个	女士的	敷料	-	房间	.

我从未见过如此朴素无辜的家具；它或许会摆放在女士的更衣室里。

[ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [went] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ɑːn][wʌn][saɪd] ;

The	signorina	went	up	to	it	and	slid	it	gently	on	one	side	;
这	西尼奥里纳	去	向上	到	它	和	滑行	它	轻轻地	在	一	边	;

那位小姐走上前去，轻轻地把它向一侧滑动；

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːv] !

it	moved	in	a	groove	!
它	已搬	在	一个	槽	!

它在凹槽里移动!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['əsaɪd] ,

Then	she	pressed	a	spot	in	the	wall	behind	and	a	small	piece	of	it	rolled	aside	,
然后	她	按下	一个	点	在	这	墙	在后面	和	一个	小的	片	的	它	滚动	旁边	,

然后她按压了身后墙壁上的一个点，一小块碎片滚到了一边。

[dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] .

disclosing	a	keyhole	.
披露	一个	锁孔	.

露出一个钥匙孔。

“ ['hiːz] ['teɪkən][ðə; ði] [kiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	He's	taken	the	key	,	of	course	,	”	she	said	.
“	他是	已采取	这	钥匙	,	的	课程	,	”	她	说	.

“他当然拿走了钥匙，”她说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [breɪk] [ˌaɪ'tiː]['oʊpən] .

“	**We**	**must**	**break**	**it**	**open**
”	我们	必须	休息	它	打开

我们必须打破它。

[huːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['hæmər] ?

Who's	**got**	**a**	**hammer**	**?**
谁是	得到	一个	锤	?

谁有锤子?

” [tuːlz] [wɜːr; wər][prəʊ'kjʊəd] , [ænd; ənd] , ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] - [də'rekʃ(ə)nz] , ['æftər][ə; eɪ]

”	**Tools**	**were**	**procured**	**,**	**and**	**,**	**working**	**under**	**the**	**signorina's**	**directions**	**,**	**after**	**a**
”	工具	是	采购	,	和	,	在职的	在下面	这	-	方向	,	后	一个

[gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

good	**deal**	**of**	**trouble**	**,**
好的	交易	的	麻烦	,

“工具购置完毕，并在小姐的指导下，费了不少周折，

[wiː; wi][leɪd] [ber] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [seɪf] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

we	**laid**	**bare**	**a**	**neat**	**little**	**safe**	**embedded**	**in**	**the**	**wall**	**.**
我们	铺设	裸	一个	整洁的	小的	安全的	嵌入式	在	这	墙	.

我们发现了一个嵌在墙里的精致小保险箱。

[ðɪs] [seɪf] [wʌz; wəz]['ledʒəbli] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] “ ['bɜːrglərz] ['pʌz(ə)l] .

This	**safe**	**was**	**legibly**	**inscribed**	**on**	**the**	**outside**	**“**	**Burglar's**	**Puzzle**	**.**
这	安全的	曾是	清晰易读	铭文	在	这	外部	“	窃贼	谜	.

这个保险箱外侧清晰地刻着“窃贼的谜题”。

” [wiː; wi] [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['pʌz(ə)ld]

”	**We**	**however**	**,**	**were**	**not**	**afraid**	**of**	**making**	**a**	**noise**	**,**	**and**	**it**	**only**	**puzzled**
”	我们	然而	,	是	不是	害怕的	的	制作	一个	噪音	,	和	它	仅有的	困惑

[ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] .

us	**for**	**ten**	**minutes**	**.**
我们	为了	十	分钟	.

“然而，我们并不害怕发出声音，这件事只让我们困惑了十分钟。”

[wen] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][gɑːl'kɑːndə] !

When	**opened**	**it**	**revealed**	**a**	**Golconda**	**!**
什么时候	打开	它	揭晓	一个	戈尔孔达	!

打开后发现里面竟然是戈尔康达!

[ðer; ðər] [leɪ] [ɪn] [si'kjuəritis] [ænd; ənd] [kæʃ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

There	**lay**	**in**	**securities**	**and**	**cash**	**no**	**less**	**than**	**five**	**hundred**	**thousand**	**dollars**	**!**
那里	躺	在	证券	和	现金	不	较少的	比	五	百	千	美元	!

其中证券和现金总额不少于五十万美元!

[wiː; wi] [smaɪld] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

We	**smiled**	**at**	**one**	**another**	**.**
我们	微笑	在	一	其他	.

我们相视一笑。

“ [ə; eɪ][sæd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !

“	**A**	**sad**	**revelation**	**!**
”	一个	伤心	启示	!

“一个令人悲哀的发现！”

” [aɪ] [ri'mɑːkt] .

”	**I**	**remarked**	**.**
”	我	评论	.

我说道。

“ ['hɔːri] [oʊld][fɑːks] ! ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
“ Hoary old fox ! ” said the colonel .
“ 苍老 老的 狐狸 ! ” 说 这 上校 .

“老狐狸！”上校说道。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði]['hɑːrbər] [wɜːrks] [wɜːr; wər] [ˈʌnriˈmjuːnərətiv] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz] .
No wonder the harbor works were unremunerative in their early stages .
不 想知道 这 港口 作品 是 无偿的 在 他们的 早期的 阶段 .

难怪港口工程在初期阶段没有盈利。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [steɪdʒ] .
The President must have kept them at a very early stage .
这 总统 必须 有 保留 他们 在 一个 非常 早期的 阶段 .

总统肯定很早就阻止了他们。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] ? ” [kraɪd] ['kɑːr] .
“ What are you people up to ? ” cried Carr .
“ 什么 是 你 人们 向上 到 ? ” 哭 卡尔 .

“你们这些人到底在搞什么鬼？”卡尔喊道。

“ [ræŋk] ['bɜːrgləri] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ri'triːtid] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [spɔɪl] .
“ Rank burglary , my dear boy , ” I replied , and we retreated with our spoil .
“ 秩 入室盗窃 , 我的 亲爱的 男生 , ” 我 回复 , 和 我们 撤退 和 我们的 剧透 .

“这是明目张胆的盗窃，我的孩子，”我回答道，然后我们带着赃物撤退了。

“ [naʊ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ”
“ Now , ” said I to the colonel , “ what are you going to do ? ”
“ 现在 , ” 说 我 到 这 上校 , ” 什么 是 你 去 到 做 ? ”

“现在，”我对上校说，“你打算怎么办？”

“ [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ? ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] .
“ Why , what do you think , Mr . Martin ? ” interposed the signorina .
“ 为什么 , 什么 做 你 思考 , 先生 . 马丁 ? ” 插入 这 西尼奥里纳 .

“您觉得呢，马丁先生？”小姐插话道。

“ ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr]
“ He's going to give you your money , and divide the rest with his sincere
“ 他是 去 到 给 你 你的 钱 , 和 划分 这 休息 和 他的 真诚
[frend] [krɪ'stiːnə] ['nuːdʒənt] . ”
friend Christina Nugent . ”
朋友 克里斯蒂娜 努金特 . ”

“他会把钱给你，剩下的钱会和他的挚友克里斯蒂娜·纽金特平分。”

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
“ Well , I suppose so , ” said the colonel .
“ 出色地 , 我 认为 所以 , ” 说 这 上校 .

“嗯，我想也是，”上校说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mɑːrtn] . ”
“ But it strikes me you're making a good thing of this , Martin . ”
“ 但 它 罢工 我 你是 制作 一个 好的 事物 的 这 , 马丁 . ”

“但我觉得你把这件事处理得很好，马丁。”

“ [maɪ] [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , ” [sed] [aɪ] , “ [ə; eɪ]['bɑːrgən] [ɪz][ə; eɪ]['bɑːrgən] ;
“ My dear colonel , ” said I , “ a bargain is a bargain ;
“ 我的 亲爱的 上校 , ” 说 我 , “ 一个 便宜货 是 一个 便宜货 ;

“我亲爱的上校，”我说，“一言为定；

[ænd; ənd] [wer] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['mʌni] ?
and where would you have been without my money ?
和 在哪里 会 你 有 到过 没有 我的 钱 ?

如果没有我的钱，你现在会在哪里?

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [aɪ] [laɪkt] [mʌtʃ]

" The colonel made no reply , but handed me the money , which I liked much

" 这 上校 制成 不 回复 , 但 递交 我 这 钱 , 哪个 我 喜欢 很多

['betər] .

better .

更好的 .

"上校没有回答，而是把钱递给了我，我更喜欢这样。"

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd] [sed] :

I took the three hundred and twenty thousand dollars and said :

我 采取 这 三 百 和 二十 千 美元 和 说 :

我拿着那三十二万美元说：

" [naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

" Now , I can face the world , an honest man .

" 现在 , 我 能 脸 这 世界 , 一个 诚实的 男人 .

"现在，我可以坦然地面对世界了。"

" [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [læft] .

" The signorina laughed .

" 这 西尼奥里纳 笑了 .

小姐笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld][dʒəʊnz] - [seɪk] .

" I am glad , " she said , " chiefly for poor old Jones ' sake .

" 我 是 高兴的 , " 她 说 , " 主要 为了 贫穷的 老的 琼斯 - 清酒 .

"我很高兴，"她说，"主要是为了可怜的老琼斯。"

['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [loʊd] [ɔːf] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

It'll take a load off his mind .

它将 拿 一个 加载 离开 他的 头脑 .

这能让他轻松一些。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['ɪntuː] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hiːps] ,

" The colonel proceeded to divide the remainder into two little heaps ,

" 这 上校 继续 到 划分 这 余 进入 二 小的 堆积如山 ,

上校接着将剩下的东西分成两小堆，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊʃt] [wʌn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] .

of which he pushed one over to the signorina .

的 哪个 他 推动 一 超过 到 这 西尼奥里纳 .

他把其中一个推给了小姐。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['geili] , [ænd; ənd] [sed] :

She took it gayly , and said :

她 采取 它 同性恋地 , 和 说 :

她欣然接受，并说道：

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [kɜːrl] ['pepərz] [ʌv; əv] [hæf] [maɪ][bɑːndz] ,

" Now I shall make curl papers of half my bonds ,

" 现在 我 将 制作 卷曲 文件 的 一半 我的 债券 ,

"现在我要用我一半的债券制作卷轴纸，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ði] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt]

and I shall rely on the — what do you call it ? — the Provisional Government

和 我 将 依靠 在 这 — 什么 做 你 称呼 它 ? — 这 临时 政府

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rest] .

to pay the rest .

到 支付 这 休息 .

剩下的部分，我将依靠——该怎么称呼它呢？——临时政府来支付。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ？ ”

You	**remember**	**about**	**the**	**house**	**？**	**”**
你	记住	关于	这	房子	？	”

你还记得那栋房子吗?

“ [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] [suːn] ， ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .

“	**I'll**	**see**	**about**	**that**	**soon**	**，**	**”**	**said**	**the**	**colonel**	**impatiently**	**.**
”	患病的	看	关于	那	很快	，	”	说	这	上校	不耐烦地	.

“我会尽快处理这件事，”上校不耐烦地说。

“ [juː; jʊ] [tuː] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .

“	**You**	**two**	**seem**	**to**	**think**	**there's**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**take**	**the**	**money**	**.**
”	你	二	似乎	到	思考	有	没有什么	到	做	但	拿	这	钱	.

“你们两个好像觉得除了拿钱别无选择。”

[juː; jʊ] [fər'get] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [seɪf] . ”

You	**forget**	**we've**	**got**	**to**	**make**	**our**	**position**	**safe**	**.**	**”**
你	忘记	我们已经	得到	到	制作	我们的	位置	安全的	.	”

你忘了我们得确保自身安全。

“ [ɪg'zæktli] .

“	**Exactly**	**.**
”	确切地	.

“确切地。

[ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] ['gʌvərnmənt] [mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] ,

The	**colonel's**	**government**	**must**	**be**	**carried**	**on**	**,**
这	上校的	政府	必须	是	携带	在	,

上校的统治必须继续下去。

” [sed] [aɪ] . — [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] .

”	**said**	**I**	**.**	**—**	**The**	**signorina**	**did**	**not**	**catch**	**the**	**allusion**	**.**
”	说	我	.	—	这	西尼奥里纳	做过	不是	抓住	这	典故	.

“我说。”——小姐没有领会我的弦外之音。

[ʃiː; ʃi] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [sed] :

She	**yawned**	**,**	**and**	**said**	**:**
她	打哈欠	,	和	说	:

她打了个哈欠，说道:

“ [oʊ] ， [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

“	**Oh**	**,**	**then**	**,**	**I**	**shall**	**go**	**.**
”	哦	,	然后	,	我	将	去	.

“哦，那我就去吧。”

[rɪ'laɪ] [ɑːn][maɪ] ['lɔɪəlti] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

Rely	**on**	**my**	**loyalty**	**,**	**your**	**Excellency**	**.**
依靠	在	我的	忠诚	,	你的	阁下	.

阁下，请相信我的忠诚。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

”	**She**	**made**	**him**	**a**	**courtesy**	**and**	**went**	**to**	**the**	**door**	**.**
”	她	制成	他	一个	礼貌	和	去	到	这	门	.

她向他行了个礼，然后走到门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位引人注目的人(A man of mark)
第6/8页

[æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ ['hɔːrɪd] [oʊld] [ber] !

As	I	opened	it	for	her	she	whispered	,	“	Horrid	old	bear	!
作为	我	打开	它	为了	她	她	低声说道	,	“	可怕的	老的	熊	!

当我为她打开它时，她低声说：“可怕的老熊！”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [dʒæk] , ” [ænd; ənd][soʊ] ['vænɪʃt] , ['kæriɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Come	and	see	me	,	Jack	,	”	and	so	vanished	,	carrying	off	her	dollars	.
来	和	看	我	,	杰克	,	”	和	所以	消失了	,	携带	离开	她	美元	.

“杰克，过来见我，”说完，他便消失不见了，带走了她的美元。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

I	returned	and	sat	down	opposite	the	colonel	.
我	返回	和	卫星	向下	对面的	这	上校	.

我回到座位上，在陆军上校对面坐了下来。

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [stænd] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .

“	I	wonder	how	she	knew	about	the	washing	-	stand	,	”	I	remarked	.
”	我	想知道	如何	她	知道	关于	这	洗涤	-	站立	,	”	我	评论	.

“我很好奇她是怎么知道洗漱台的，”我说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed]

“	Because	Whittingham	was	fool	enough	to	tell	her	,	I	suppose	,	”	said
”	因为	惠廷厄姆	曾是	傻子	足够的	到	告诉	她	,	我	认为	,	”	说

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['testɪli] ,

the	colonel	testily	,
这	上校	暴躁地	,

“我想是因为惠廷厄姆傻到告诉了她吧，”上校不耐烦地说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dis'laikt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

as	if	he	disliked	the	subject	.
作为	如果	他	不喜欢	这	主题	.

仿佛他很讨厌这个话题。

[ðen] [wiː; wi] ['setld] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

Then	we	settled	to	business	.
然后	我们	定居	到	商业	.

然后我们开始谈正事。

[ðɪs] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [teɪl] [dʌz] [nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

This	unambitious	tale	does	not	profess	to	be	a	complete	history	of
这	不求上进	故事	做	不是	宣称	到	是	一个	完全的	历史	的

-	,

Aureataland	,
-	,

这个并不宏大的故事并不声称是奥雷塔兰的完整历史，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sper] [maɪ] ['riːdɚz] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	I	will	spare	my	readers	the	recital	of	our	discussion	.
和	我	将要	空闲的	我的	读者	这	独奏会	的	我们的	讨论	.

我就不在此赘述我们的讨论内容了。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [læst] [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [soʊ] ['krɪtɪk(ə)l] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts]

We	decided	at	last	that	matters	were	still	so	critical	,	owing	to	the	President's
我们	决定	在	最后的	那	事情	是	仍然	所以	批判的	,	欠款	到	这	总统的

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

我们最终认定，由于总统逃脱，事态仍然十分危急。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['gʌvərnmənt] [mʌst; məst] [biː; bi]

that	the	ordinary	forms	of	law	and	constitutional	government	must	be
那	这	普通的	表格	的	法律	和	宪法	政府	必须	是

[ˌtempə'rerəli] [sə'spendɪd] .

temporarily	suspended	.
暂时地	暂停	.

必须暂时中止正常的法律和宪政形式。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] ['seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] [kɔːrs] ['iziə] .

The	Chamber	was	not	in	session	,	which	made	this	course	easier	.
这	商会	曾是	不是	在	会议	,	哪个	制成	这	课程	更轻松	.

议会休会，这使得这门课程变得更容易。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'suːm] [su'priːm]

The	colonel	was	to	be	proclaimed	President	and	to	assume	supreme
这	上校	曾是	到	是	宣布	总统	和	到	认为	最高

['paʊər] ['ʌndər] ['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] ,

power	under	martial	law	for	some	weeks	,
力量	在下面	武术	法律	为了	一些	周	,

这位上校将被宣布为总统，并在戒严令下掌握最高权力数周。

[waɪl] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

while	we	looked	about	us	.
尽管	我们	看起来	关于	我们	.

我们环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] ['betər] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə'fɪʃəli] ,

It	was	thought	better	that	my	name	should	not	appear	officially	,
它	曾是	想法	更好的	那	我的	姓名	应该	不是	出现	官方	,

他们认为最好不要正式公布我的名字。

[bʌt; bət] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [hænd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [ɔːl] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]

but	I	agreed	to	take	in	hand	,	under	his	supervision	,	all	matters	relating
但	我	同意	到	拿	在	手	,	在下面	他的	监督	,	全部	事情	相关

[tuː; tə] ['faɪnæns] .

to	finance	.
到	金融	.

但我同意在他的监督下，负责所有与财务有关的事宜。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] [ðə; ði] ['riːəl] [det] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	can't	pay	the	interest	on	the	real	debt	,	”	he	said	.
“	我们	不能	支付	这	兴趣	在	这	真实的	债务	,	”	他	说	.

他说：“我们连本金都付不起。”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə]

“	No	,	”	I	replied	;	“	you	must	issue	a	notice	,	setting	forth	that	,	owing	to
“	不	,	”	我	回复	;	“	你	必须	问题	一个	注意	,	环境	前进	那	,	欠款	到

['dʒen(ə)rəl] [wɪtɪŋhæmz] [ˌmælvə'seɪʃ(ə)n] ,

General	Whittingham's	malversations	,
一般的	惠廷厄姆的	挪用公款	,

“不，”我回答说；“你必须发布一份通知，说明由于惠廷厄姆将军的渎职行为，

['peɪmənts] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌtempə'rerəli] [sə'spendɪd] .

payments	must	be	temporarily	suspended	.
付款	必须	是	暂时地	暂停	.

付款必须暂时中止。

['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['leɪtər][ɑːn] . ”

Promise	it	will	be	all	right	later	on	.	”
承诺	它	将要	是	全部	正确的	之后	在	.	”

答应我，以后一切都会好起来的。

“ ['veri] [gʊd] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ðoʊz] ['ɑːfəsərz] .

“	Very	good	,	”	said	he	;	“	and	now	I	shall	go	and	look	up	those	officers	.
“	非常	好的	,	”	说	他	;	“	和	现在	我	将	去	和	看	向上	那些	警官	.

“很好，”他说；“现在我要去查明那些军官的情况。”

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] ['tempər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [tuː] .

I	must	keep	them	in	good	temper	,	and	the	men	too	.
我	必须	保持	他们	在	好的	脾气	,	和	这	男人	也	.

我必须让他们保持良好的情绪，男人们也一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] - [ɪm] [ə'nʌðər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] . ”

I	shall	give	'	em	another	ten	thousand	.	”
我	将	给	-	呃	其他	十	千	.	”

我再给他们一万。”

“ ['dʒenərəs] ['hɪroʊ] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðɪs] [kæʃ] [tuː; tə][maɪ]

“	Generous	hero	!	”	said	I	,	“	and	I	shall	go	and	restore	this	cash	to	my
“	慷慨的	英雄	!	”	说	我	,	“	和	我	将	去	和	恢复	这	现金	到	我的

[ɪmp'lɔɪəz] .

employers	.
雇主	.

“慷慨的英雄！”我说，“我将去把这笔钱还给我的雇主。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] [ænd; ənd] ['stroʊld] ['kwaɪətli]

”	It	was	twelve	o'clock	when	I	left	the	Golden	House	and	strolled	quietly
”	它	曾是	十二	点钟	什么时候	我	左边	这	金的	房子	和	漫步	悄悄

[daʊn] [tuː; tə] ['lɪbərti] [striːt] .

down	to	Liberty	Street	.
向下	到	自由	街道	.

“我离开金屋时是中午十二点，然后静静地漫步到自由街。”

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ɔːf] ,

The	larger	part	of	the	soldiers	had	been	drawn	off	,
这	更大的	部分	的	这	士兵	有	到过	绘制	离开	,

大部分士兵已被抽调走。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌmpəniz] [stɪl] [kept] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

but	a	couple	of	companies	still	kept	guard	in	the	Piazza	.
但	一个	夫妻	的	公司	仍然	保留	警卫	在	这	广场	.

但仍有几家公司在广场上站岗放哨。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'mɪd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [stɜːr][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

The	usual	occupations	of	life	were	going	on	amid	a	confused	stir	of	excitement
这	通常	职业	的	生活	是	去	在	之中	一个	使困惑	搅拌	的	激动

,

,

,

在一片混乱而兴奋的氛围中，人们照常进行着日常生活。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [maɪ] [ə'pɪrəns] [ə'raʊzd] [ðæt] [sʌm; səm][pɑ:rt][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv]

and	I	saw	by	the	interest	my	appearance	aroused	that	some	part	at	least	of
和	我	锯	经过	这	兴趣	我的	外貌	被唤醒	那	一些	部分	在	至少	的

[maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['naɪts] ['du:ɪŋ] [hæd; həd] [li:kt] [aʊt] .

my	share	in	the	night's	doing	had	leaked	out	.
我的	分享	在	这	夜晚	正在做	有	泄露	出去	.

从我的出现所引起的关注来看，至少我昨晚所作所为的一部分已经泄露出去了。

[ðə; ði] [gə'zet] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [heild] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]

The	Gazette	had	published	a	special	edition	,	in	which	it	hailed	the	advent	of
这	公报	有	已发布	一个	特别的	版	,	在	哪个	它	赞誉	这	来临	的

['fri:dəm] ,

freedom	,
自由	,

《公报》曾出版特刊，盛赞自由的到来。

[ænd; ənd] , [waɪl] [lɔ:dɪŋ] [mə'grɛgɚ] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪz] , [bi'stəu] [ə; eɪ][wɔ:rm] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [ɑ:n]

and	,	while	lauding	McGregor	to	the	skies	,	bestowed	a	warm	commendation	on
和	,	尽管	赞扬	麦格雷戈	到	这	天空	,	授予	一个	温暖的	表彰	在

[ðə; ði] “ ['noʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] ,

the	“	noble	Englishman	who	,
这	“	高贵	英国人	WHO	,

在对麦格雷戈大加赞扬的同时，也对这位“高贵的英国人”给予了热情洋溢的赞扬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

with	a	native	love	of	liberty	,
和	一个	本国的	爱	的	自由	,

天生热爱自由，

[hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] - [ɪn][hɜ:r; hər]['aʊər][ʌv; əv]['træveɪl] .

had	taken	on	himself	the	burden	of	Aureataland	in	her	hour	of	travail	.
有	已采取	在	他自己	这	负担	的	-	在	她	小时	的	劳作	.

在奥雷塔兰最艰难的时刻，他承担起了照顾她的重任。

” [ðə; ði] ['metəfər] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] [ˌɪnə'proʊpriət] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz][moʊst]

”	The	metaphor	struck	me	as	inappropriate	,	but	the	sentiment	was	most
”	这	隐喻	击	我	作为	不当	,	但	这	情绪	曾是	最多

['helθi] ;

healthy	;
健康	;

“我觉得这个比喻不太恰当，但这种情感却是非常健康的；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['faɪnəli] [bɪ'held] [tu:] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [pə'li:s] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	when	I	finally	beheld	two	officers	of	police	sitting	on	the	head	of	a
和	什么时候	我	最后	观看	二	警官	的	警察	坐着	在	这	头	的	一个

['drʌŋkən] [mæn][fɔ:r; fər] ['toʊstɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:lən] - ,

drunken	man	for	toasting	the	fallen	rigime	,
醉	男人	为了	祝酒	这	倒下	-	,

当我最终看到两名警察坐在一个醉汉的头上，因为他正在为倒下的军官举杯庆祝时，

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði][bæŋk] , “ ['ɔ:rdər] [reɪn] [ɪn] ['wɔ:sɔ:] .

I	could	say	to	myself	,	as	I	turned	into	the	bank	,	“	Order	reigns	in	Warsaw	.
我	可以	说	到	我	,	作为	我	转向	进入	这	银行	,	“	命令	统治	在	华沙	.

当我转身走进银行时，我可以对自己说：“华沙秩序井然。”

” ['dʒen(ə)rəl] [ə'sent] [hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ɑ:n] [ðɪs]

”	General	assent	had	proclaimed	a	suspension	of	commerce	on	this
”	一般的	同意	有	宣布	一个	暂停	的	商业	在	这

[ɔ:'spɪʃəs] [deɪ] ,

auspicious	day	,
吉祥	天	,

“普遍同意在这一吉日暂停商业活动，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [dʒəʊnz] ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

and	I	found	Jones	sitting	idle	and	ill	at	ease	.
和	我	成立	琼斯	坐着	闲置的	和	患病的	在	舒适	.

我发现琼斯无所事事地坐着，显得很不自在。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts]

I	explained	to	him	the	state	of	affairs	,	showing	how	the	President's
我	解释	到	他	这	状态	的	事务	,	显示	如何	这	总统的

[dis'ɔnərəbl] [skiːm] [hæd; həd] [kəm'peld] [ˌem 'iː] ,

dishonorable	scheme	had	compelled	me	,
不光彩的	方案	有	被迫	我	,

我向他解释了事情的来龙去脉，说明了总统的卑鄙阴谋是如何迫使我这么做的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

in	the	interests	of	the	bank	,	to	take	a	more	or	less	active	part	in	the
在	这	兴趣	的	这	银行	,	到	拿	一个	更多的	或者	较少的	积极的	部分	在	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

revolution	.
革命	.

为了银行的利益，银行或多或少地积极参与了革命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [bɪ'weɪl] [ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd]

It	was	pathetic	to	hear	him	bewail	the	villainy	of	the	man	he	had
它	曾是	可怜的	到	听到	他	哀叹	这	邪恶	的	这	男人	他	有

['trʌstɪd] ,

trusted	,
可信	,

听到他哀叹自己曾经信任的人的邪恶行径，真是令人唏嘘。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [prə'duːst] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] ['fɜːrvəntli] ,

and	when	I	produced	the	money	he	blessed	me	fervently	,
和	什么时候	我	生产	这	钱	他	蒙福	我	热切地	,

当我拿出钱时，他热情地祝福了我。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [prə'poʊzd] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɜ'ɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz][ə; eɪ] [fʊl]

and	at	once	proposed	writing	to	the	directors	a	full
和	在	一次	建议的	写作	到	这	导演	一个	满的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

account	of	the	matter	.
帐户	的	这	事情	.

并立即提议向董事们写一份关于此事的完整报告。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [voʊt] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɑːnə'reriəm] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	They	are	bound	to	vote	you	an	honorarium	,	sir	,	”	he	said	.
”	他们	是	边界	到	投票	你	一个	酬金	,	先生	,	”	他	说	.

“他们一定会给你颁发酬金的，先生，”他说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dʒəʊnz] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	don't	know	,	Jones	,	”	I	replied	.
”	我	不	知道	,	琼斯	,	”	我	回复	.

“我不知道，琼斯，”我回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌem 'iː][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .

“	I	am	afraid	there	is	a	certain	prejudice	against	me	at	headquarters	.
”	我	是	害怕的	那里	是	一个	肯定	偏见	反对	我	在	总部	.

“恐怕总部对我存在某种偏见。”

[bʌt; bət][ɪn]['eni] [keɪs] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][fɔ:r'goʊ][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [maɪt]

But	in	any	case	I	have	resolved	to	forego	the	personal	advantage	that	might
但	在	任何	案件	我	有	已解决	到	放弃	这	个人的	优势	那	可能

[ə'kru:] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [kən'dʌkt] .

accrue	to	me	from	my	conduct	.
累积	到	我	从	我的	执行	.

但无论如何，我已经决定放弃我的行为可能给我带来的个人利益。

['prezɪdənt] [mə'grɛgɚ] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ski:mz]

President	McGregor	has	made	a	strong	representation	to	me	that	the	schemes
总统	麦格雷戈	有	制成	一个	强的	表示	到	我	那	这	方案

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] ,

of	General	Whittingham	,
的	一般的	惠廷厄姆	,

麦格雷戈总统向我强烈表明，惠廷厄姆将军的计划，

[ɪf] ['pʌblɪkli] [noʊn] , [wʊd] , [haʊ'evər] [ˌʌn'dʒʌstli] , ['predʒədɪs][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] - ,

if	publicly	known	,	would	,	however	unjustly	,	prejudice	the	credit	of	Aureataland	,
如果	公开	已知	,	会	,	然而	不公正的	,	偏见	这	信用	的	-	,

如果此事公之于众，即使不公正，也会损害奥雷塔兰的声誉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [pə'tiku:ləz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	he	appealed	to	me	not	to	give	particulars	to	the	world	.
和	他	上诉	到	我	不是	到	给	细节	到	这	世界	.

他恳求我不要向外界透露细节。

[ɪn] ['mætərz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] , [dʒəʊnz] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] ['soʊlli] [baɪ] ['selfɪʃ]

In	matters	such	as	these	,	Jones	,	we	cannot	be	guided	solely	by	selfish
在	事情	这样的	作为	这些	,	琼斯	,	我们	不能	是	引导	仅	经过	自私

[kənsɪdə'reɪʃnz] . ”

considerations	.	”
考虑因素	.	”

琼斯，在诸如此类的事情上，我们不能只从自私的考虑出发。

“ [gɑ:d][fər'bɪd] , [sɜ:r] ! ” [sed] [dʒəʊnz] , [mʌtʃ] [mu:vd] .

“	God	forbid	,	sir	!	”	said	Jones	,	much	moved	.
“	上帝	禁止	,	先生	!	”	说	琼斯	,	很多	已搬	.

“天哪，先生！”琼斯激动地说。

“ [aɪ][hæv; həv] , ['ðerfɔ:r] , [kən'sentɪd] [tu:; tə] [rɪ'strɪkt] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]

“	I	have	,	therefore	,	consented	to	restrict	myself	to	a	confidential
“	我	有	,	所以	,	同意	到	限制	我	到	一个	机密的

[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, di:'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] ;

communication	to	the	directors	;
沟通	到	这	导演	;

“因此，我同意将我的沟通范围限制在与董事的保密沟通范围内；

[ðeɪ] [mʌst; məst][dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [wɪl] [pæs] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] .

they	must	judge	how	far	they	will	pass	it	on	to	the	shareholders	.
他们	必须	法官	如何	远的	他们	将要	经过	它	在	到	这	股东	.

他们必须权衡将多少利益转移给股东。

[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ][aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [loʊn] ;

To	the	world	at	large	I	shall	say	nothing	of	the	second	loan	;
到	这	世界	在	大的	我	将	说	没有什么	的	这	第二	贷款	;

对于这笔第二笔贷款，我不会向世人提及；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈtriːtɪŋ] [ðɪs] [ˈmʌni] [æz; əz][ðə; ði][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv]

and	I	know	you	will	oblige	me	by	treating	this	money	as	the	product	of
和	我	知道	你	将要	必须	我	经过	治疗	这	钱	作为	这	产品	的

[ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .

realizations	in	the	ordinary	course	of	business	.
实现	在	这	普通的	课程	的	商业	.

我知道你会满足我的要求，将这笔钱视为正常业务过程中实现的收益。

[ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [dɪsˈtɜːbənsiz] [wɪl] [kwaɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ɪn] . ”

The	recent	disturbances	will	quite	account	for	so	large	a	sum	being	called	in	.	”
这	最近的	干扰	将要	相当	帐户	为了	所以	大的	一个	和	存在	称为	在	.	”

最近的动荡完全可以解释为何需要追缴如此巨额的款项。

“ [aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [ðæt] . ”

“	I	don't	quite	see	how	I	can	arrange	that	.	”
“	我	不	相当	看	如何	我	能	安排	那	.	”

“我不太清楚该如何安排这件事。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌoʊvərˈdʌn] , ” [sed] [aɪ] . “ [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dʒəʊnz] .

“	Ah	,	you	are	overdone	,	”	said	I	.	“	Leave	it	all	to	me	,	Jones	.
“	啊	,	你	是	做得太过火了	,	”	说	我	.	“	离开	它	全部	到	我	,	琼斯	.

“啊，你做得太过火了，”我说。“琼斯，一切都交给我吧。”

” [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [pəˈsweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

”	And	this	I	persuaded	him	to	do	.
”	和	这	我	被说服	他	到	做	.

“而我成功说服他这么做了。”

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [bæk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [diːl]

he	was	so	relieved	at	seeing	the	money	back	that	he	was	easy	to	deal
他	曾是	所以	松了口气	在	看到	这	钱	后退	那	他	曾是	简单的	到	交易

[wɪð; wɪθ] ;

with	;
和	;

看到钱款找回，他如释重负，所以很好相处；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [ˈeniθɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əʊvəˈɔːd] [baɪ][maɪ][ˈprez(ə)nt][ɪgˈzɔːltɪd]

and	if	he	suspected	anything	,	he	was	overawed	by	my	present	exalted
和	如果	他	怀疑	任何事物	,	他	曾是	敬畏	经过	我的	展示	崇高

[pəˈzɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

如果他有所怀疑，那他一定是被我如今崇高的地位震慑住了。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [fərˈget] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [noʊ] [daʊt] ,

He	appeared	to	forget	what	I	could	not	,	that	the	President	,	no	doubt	,
他	出现	到	忘记	什么	我	可以	不是	,	那	这	总统	,	不	怀疑	,

他似乎忘记了我无法忘记的事，那就是总统无疑……

[stɪl] [pəˈzest] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l][ˈkeɪb(ə)l] !

still	possessed	that	fatal	cable	!
仍然	拥有	那	致命的	电缆	!

我仍然留着那根致命的电缆！

['æftər] [lʌntʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn]

After	lunch	I	remembered	my	engagement	with	the	signorina	,	and	,	putting	on
后	午餐	我	记得	我的	订婚	和	这	西尼奥里纳	,	和	,	推杆	在

[maɪ][hæt] ,

my	hat	,
我的	帽子	,

午饭后，我想起了和小姐的婚约，于是戴上帽子，

[wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [wen] [dʒəʊnz] [sed] :

was	bidding	farewell	to	business	,	when	Jones	said	:
曾是	投标	告别	到	商业	,	什么时候	琼斯	说	:

琼斯正准备告别商界时，说道：

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][noʊt][dʒʌst] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	There's	a	note	just	come	for	you	,	sir	.
“	有	一个	笔记	只是	来	为了	你	,	先生	.

“先生，有一张给您的纸条。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [æt; ət] [lʌntʃ] .

A	little	boy	brought	it	while	you	were	out	at	lunch	.
一个	小的	男生	带来	它	尽管	你	是	出去	在	午餐	.

你午饭外出的时候，一个小男孩把它带来了。

” [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɜːrti] ['envələʊp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lɪtərət] [skrɔːl] .

”	He	gave	it	me	—	a	little	dirty	envelope	,	with	an	illiterate	scrawl	.
”	他	给予	它	我	—	一个	小的	肮脏的	信封	,	和	一个	文盲	乱涂	.

“他给了我一个脏兮兮的小信封，上面潦草地写着字迹。”

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] , [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hænd] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn]

I	opened	it	carelessly	,	but	as	my	eye	fell	on	the	President's	hand	,	I	started	in
我	打开	它	粗心大意	,	但	作为	我的	眼睛	跌倒	在	这	总统的	手	,	我	开始	在

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

我漫不经心地打开了它，但当我的目光落在总统的手上时，我惊讶地愣住了。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] “ ['sætərdeɪ] — [frʌm; frəm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['sɔːŋstrəs] , ” [ænd; ənd][ræn]

The	note	was	dated	“	Saturday	—	From	on	board	The	Songstress	,	”	and	ran
这	笔记	曾是	日期	“	周六	—	从	在	木板	这	女歌手	,	”	和	跑

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

这张纸条的日期是“星期六——来自‘歌剧女伶号’邮轮”，内容如下：

“ [dɪr] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] : [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes]

“	Dear	Mr	.	Martin	:	I	must	confess
“	亲爱的	先生	.	马丁	:	我	必须	承认

尊敬的马丁先生：我必须承认

[tuː; tə] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'reɪtɪd] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ]

to	having	underrated	your	courage
到	拥有	被低估	你的	勇气

低估了自己的勇气

[ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] .

and	abilities	.
和	能力	.

以及能力。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]

If	you	care	to	put	them
如果	你	关心	到	放	他们

如果你愿意的话，可以把它们放进去。

[æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ðem; ðəm] .

at	my	disposal	now	,	I	will	accept	them	.
在	我的	处理	现在	,	我	将要	接受	他们	.

现在它们都在我手上，我会接受它们。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪ'vent] , [aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜːr][juː; jʊ][tuː; tə]

In	the	other	event	,	I	must	refer	you	to
在	这	其他	事件	,	我	必须	参考	你	到

另一方面，我必须建议您.....

[maɪ] ['pʌblɪk] [ə'naʊnsmənt] .

my	public	announcement	.
我的	民众	公告	.

我的公开声明。

[ɪn] ['eni] [keɪs]

In	any	case
在	任何	案件

总之，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

it	may	be	useful	to	you	to	know	that
它	可能	是	有用	到	你	到	知道	那

了解这一点或许对您有用：

[mə'grɛgɝ] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌsiːnjə'riːnə]

McGregor	designs	to	marry	Signorina
麦格雷戈	设计	到	结婚	西尼奥里纳

麦格雷戈计划迎娶西尼奥丽娜

['nuːdʒənt] .

Nugent	.
努金特	.

努根特。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː]

I	fear	that	on	my	return	it
我	害怕	那	在	我的	返回	它

我担心我回来后

[wɪl] [biː; bi] ['hɑːrdli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pʌblɪk]

will	be	hardly	consistent	with	my	public
将要	是	几乎	持续的	和	我的	民众

这与我的公开言论几乎完全一致

['duːtiz] [tuː; tə] [sper] [jʊr; jər][laɪf] ([ən'les] [juː; jʊ]

duties	to	spare	your	life	(	unless	you
职责	到	空闲的	你的	生活	(	除非	你

履行饶命的义务（除非你

[ək'sept] [maɪ]['prez(ə)nt] ['ɔːfər]) , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]

accept	my	present	offer	)	,	but	I	shall
接受	我的	展示	提供	)	,	但	我	将

接受我目前的提议），但我会

['ɔːlweɪz] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns]

always	look	back	to	your	acquaintance
总是	看	后退	到	你的	熟人

总是回头看看你的熟人

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

with	pleasure	.
和	乐趣	.

荣幸。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ]

I	have	,	if	you	will	allow
我	有	, 如果		你	将要	允许

如果你允许的话，我愿意。

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [ˈseldəm] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

me	to	say	so	,	seldom	met	a	young	man
我	到	说	所以	,	很少	遇见	一个	年轻的	男人

让我这么说吧，我很少遇到这样的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [fɔːr; fər] [ˈfaɪnæns] [ænd; ənd]

with	such	natural	gifts	for	finance	and
和	这样的	自然的	礼物	为了	金融	和

拥有如此出色的金融天赋

[ˈpɑːlətɪks] .

politics	.
政治	.

政治。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈæŋkər] [faɪv] [maɪlz] [aʊt]

I	shall	anchor	five	miles	out
我	将	锚	五	英里	出去

我将在离岸五英里处抛锚。

[frʌm; frəm][ˈwɪtɪŋˌhæm, ˈhwɪtɪŋˌhæm][tuː; tə] - [naɪt] ([fɔːr; fər][aɪ] [noʊ]

from	Whittingham	to	-	night	(	for	I	know
从	惠廷厄姆	到	-	夜晚	(	为了	我	知道

今晚从惠廷厄姆出发（因为我知道）

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ʃɪps]) , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem ˈiː] ,

you	have	no	ships	) ,	and	if	you	join	me	,
你	有	不	船舶	) ,	和	如果	你	加入	我	,

你没有船），如果你加入我，

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

well	and	good	.
出色地	和	好的	.

很好。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kənˈsɪdər]

If	not	,	I	shall	consider
如果	不是	,	我	将	考虑

否则，我将考虑

[jʊr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪˈrevəkəb(ə)l] .

your	decision	irrevocable	.
你的	决定	不可撤销的	.

您的决定不可撤销。

“ [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtn] , [ˈfeɪθfəli]

“	Believe	me	,	dear	Mr	.	Martin	,	faithfully
“	相信	我	,	亲爱的	先生	.	马丁	,	忠实

“请相信我，亲爱的马丁先生，我真诚地……”

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

此致，

“ [ˈmɑːrkəs] [ˈdʌbljuː] . [ˈwɪtɪŋˌhæm, ˈhwɪtɪŋˌhæm] ,

“	MARCUS	W	.	WHITTINGHAM	,
“	马库斯	W	.	惠廷厄姆	,

“马库斯·W·惠廷厄姆，

“ ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] - .

“	**President**	**of**	**the**	**Republic**	**of**	**Aureataland**	**.**
”	总统	的	这	共和国	的	-	.

“奥雷塔兰共和国总统。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ri'mɑːkt] , - [ə; eɪ][lɔː'deɪtoʊ]['vaɪroʊ] ,

”	**It**	**is**	**a**	**pleasant**	**thing**	**,**	**as**	**has**	**been**	**remarked**	**,**	**laudari**	**a**	**laudato**	**viro**	**,**
”	它	是	一个	令人愉快的	事物	,	作为	有	到过	评论	,	-	一个	赞美	病毒	,

“正如有人所说，这是一件令人愉快的事情，laudari a laudato viro,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [preɪz] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**the**	**President's**	**praise**	**was**	**grateful**	**to**	**me**	**.**
和	这	总统的	称赞	曾是	感激的	到	我	.

总统的赞扬让我感到非常荣幸。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vjuːz] .

But	**I**	**did**	**not**	**see**	**my**	**way**	**to**	**fall**	**in**	**with**	**his**	**views**	**.**
但	我	做过	不是	看	我的	方式	到	落下	在	和	他的	浏览	.

但我找不到认同他观点的理由。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ,

He	**said**	**nothing**	**about**	**the**	**money**	**,**
他	说	没有什么	关于	这	钱	,

他只字未提钱的事。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [ɪts] [rɪ'tɜːrn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn]

but	**I**	**knew**	**well**	**that**	**its**	**return**	**would**	**be**	**a**	**condition**	**of**	**any**	**alliance**	**between**
但	我	知道	出色地	那	它是	返回	会	是	一个	状况	的	任何	联盟	之间

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

但我很清楚，它的归还将是我们之间结盟的前提条件。

[ə'gen] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] “ [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] , ” [ænd; ənd] ,

Again	**,**	**I**	**was**	**sure**	**that**	**he**	**also**	**“**	**designed**	**to**	**marry**	**the**	**signorina**	**,**	**”**	**and**	**,**
再次	,	我	曾是	当然	那	他	还	“	设计	到	结婚	这	西尼奥里纳	,	”	和	,

我再次确信，他也“打算娶那位小姐为妻”，而且

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [mə'grɛgɚ] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] .

if	**I**	**must**	**have**	**a**	**rival**	**on**	**the**	**spot**	**,**	**I**	**preferred**	**McGregor**	**in**	**that**	**capacity**	**.**
如果	我	必须	有	一个	竞争对手	在	这	点	,	我	首选	麦格雷戈	在	那	容量	.

如果一定要有一个对手，我更倾向于麦格雷戈。

['læstli] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['diːs(ə)nsi][ɪn] [θɪŋz] ,

Lastly	**,**	**I**	**thought**	**that**	**,**	**after**	**all**	**,**	**there**	**is**	**a**	**decency**	**in**	**things**	**,**
最后	,	我	想法	那	,	后	全部	,	那里	是	一个	体面	在	事物	,

最后，我想，归根结底，世间万物还是有底线的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [stɪk] [tuː; tə][maɪ]['pɑːrti] .

and	**I**	**had**	**better**	**stick**	**to**	**my**	**party**	**.**
和	我	有	更好的	戳	到	我的	派对	.

我最好还是待在我的党派里。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [tel] [mə'grɛgɚ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] ,

I	**did**	**not**	**,**	**however**	**,**	**tell**	**McGregor**	**about**	**the**	**letter**	**,**
我	做过	不是	,	然而	,	告诉	麦格雷戈	关于	这	信	,

但我没有把这封信的事告诉麦格雷戈。

['mɪrli] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][seɪ][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt][ðə; ði] ['sɔːŋstrəs] [wʌz; wəz]

merely	**sending**	**him**	**a**	**line**	**to**	**say**	**I**	**had**	**heard**	**that**	**The**	**Songstress**	**was**
仅仅	发送	他	一个	线	到	说	我	有	听到	那	这	女歌手	曾是

['hʌvər] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɔːf] ,

hovering	**a**	**few**	**miles**	**off**	**,**
悬停	一个	很少	英里	离开	,

我只是给他发了条信息，告诉他我听说那位女歌手在几英里外盘旋。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [aʊt] .

and	**he**	**had**	**better**	**look**	**out**	**.**
和	他	有	更好的	看	出去	.

他最好小心点。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['prɑːgres] [tuː; tə][ðə; ði] - .

This	**done**	**,**	**I**	**resumed**	**my**	**interrupted**	**progress**	**to**	**the**	**signorina's**	**.**
这	完毕	,	我	恢复	我的	中断	进步	到	这	-	.

完成这些事后，我继续前往小姐家，继续我被打断的行程。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː]['kaɪndli] .

When	**I**	**was**	**shown**	**in**	**,**	**she**	**greeted**	**me**	**kindly**	**.**
什么时候	我	曾是	所示	在	,	她	问候	我	亲切地	.

我进去时，她热情地接待了我。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ” [aɪ] [sed] .

“	**I**	**have**	**had**	**a**	**letter**	**from**	**the**	**President**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	我	有	有	一个	信	从	这	总统	,	”	我	说	.

“我收到了总统的来信，”我说。

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**he**	**told**	**me**	**he**	**had**	**written**	**to**	**you**	**.**	**”**
”	是的	,	”	说	她	,	”	他	讲述	我	他	有	书面	到	你	.	”

“是的，”她说，“他告诉我他给你写过信。”

“ [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? ”

“	**Why**	**,**	**have**	**you**	**heard**	**from**	**him**	**?**	**”**
”	为什么	,	有	你	听到	从	他	?	”

“怎么，你收到他的消息了吗？”

“ [jes] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] .

“	**Yes**	**,**	**just**	**a**	**little**	**note**	**.**
”	是的	,	只是	一个	小的	笔记	.

“是的，就写个小纸条。”

[hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

He	**is**	**rather**	**cross**	**with**	**me**	**.**	**”**
他	是	相当	叉	和	我	.	”

他有点生我的气。

“ [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

“	**I**	**can**	**quite**	**understand**	**that**	**.**
”	我	能	相当	理解	那	.

我完全可以理解。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['letər] ? ”

Would	**you**	**like**	**to**	**see**	**my**	**letter**	**?**	**”**
会	你	喜欢	到	看	我的	信	?	”

你想看看我的信吗?

“ [oʊ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**carelessly**	**.**
”	哦	,	是的	,	”	她	回复	粗心大意	.

“哦，是的，”她漫不经心地回答道。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ænd; ənd] [æskt] :

She	**read**	**it**	**through**	**and**	**asked**	**:**
她	读	它	通过	和	问	:

她读完后问道：

" [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] ? "

" Well	**,**	**are**	**you**	**going**	**over**	**to**	**him**	**—**	**going**	**to**	**forsake**	**me**	**? "**
" 出色地	,	是	你	去	超过	到	他	—	去	到	背叛	我	? "

"那么，你要投奔他吗？要抛弃我吗？"

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ?

"	**How**	**can**	**you**	**ask**	**me**	**?**
"	如何	能	你	问	我	?

你怎么能问我这个问题?

[wəʊnt][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['letər] , [krɪ'stiːnə] ? "

Won't	**you**	**show**	**me**	**your**	**letter**	**,**	**Christina**	**?**	**"**
惯于	你	展示	我	你的	信	,	克里斯蒂娜	?	"

克里斯蒂娜，你能不能把你的信给我看看?

" [noʊ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['mɪmɪkɪŋ] [maɪ] [ɪm'pæʃnd] [toʊnz] .

"	**No**	**,**	**John**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**mimicking**	**my**	**impassioned**	**tones**	**.**
"	不	,	约翰	,	"	她	回答	,	模仿	我的	热情洋溢	音调	.

"不，约翰，"她模仿着我激动的语气回答道。

" [aɪ] [meɪ] [stiːl] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['seɪvɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] . "

"	**I**	**may**	**steal**	**the**	**President's**	**savings**	**,**	**but**	**I**	**respect**	**his**	**confidence**	**. "**
"	我	可能	偷	这	总统的	节省	,	但	我	尊重	他的	信心	. "

"我或许会窃取总统的积蓄，但我尊重他对我的信任。"

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] [mə'grɛgɚ] . "

"	**You**	**see**	**what**	**he**	**says**	**to**	**me**	**about**	**McGregor**	**. "**
"	你	看	什么	他	说道	到	我	关于	麦格雷戈	. "

"你听听他跟我说了些关于麦格雷戈的事。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**signorina**	**.**
"	是的	,	"	说	这	西尼奥里纳	.

"是的，"小姐说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**It**	**is**	**not**	**,**	**you**	**know**	**,**	**news**	**to**	**me**	**.**
"	它	是	不是	,	你	知道	,	消息	到	我	.

"这对我来说不算新闻。"

[bʌt; bət] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [hɪr] [hɪm'self] [ænd; ənd][toʊld]

But	**,**	**curious**	**to**	**relate**	**,**	**the**	**colonel**	**has**	**just**	**been**	**here**	**himself**	**and**	**told**
但	,	好奇的	到	涉及	,	这	上校	有	只是	到过	这里	他自己	和	讲述

[ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

me	**the**	**same**	**thing**	**.**
我	这	相同的	事物	.

但令人好奇的是，上校本人刚刚来过这里，也跟我说过同样的话。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] , [dʒæk] — [nɑːt][soʊ][naɪs][æz; əz] [jɔːrz]

The	**colonel**	**has**	**not**	**a**	**nice**	**way**	**of**	**making**	**love**	**,**	**Jack**	**—**	**not**	**so**	**nice**	**as**	**yours**
这	上校	有	不是	一个	好的	方式	的	制作	爱	,	杰克	—	不是	所以	好的	作为	你的

['nɪrli] .

nearly	**.**
几乎	.

上校的性爱方式并不温柔，杰克——远不如你的温柔。

" [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [aɪ] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] .

"	Thus	encouraged	,	I	went	and	sat	down	by	her	.
"	因此	鼓励	,	我	去	和	卫星	向下	经过	她	.

“受到鼓舞，我走过去在她身边坐下。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

I	believe	I	took	her	hand	.
我	相信	我	采取	她	手	.

我想我牵了她的手。

“ [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "

“	You	don't	love	him	?	"
"	你	不	爱	他	?	"

你不爱他吗?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Not	at	all	,	"	she	replied	.
"	不是	在	全部	,	"	她	回复	.

“完全不是，”她回答道。

[aɪ][mʌst; məst][beg][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt][tɜːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd]

I	must	beg	to	be	excused	recording	the	exact	terms	in	which	I	placed	my	hand
我	必须	求	到	是	已原谅	记录	这	精确的	条款	在	哪个	我	放置	我的	手

[ænd; ənd] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] - [dɪ'spoʊz(ə)l] .

and	heart	at	the	signorina's	disposal	.
和	心	在	这	-	处理	.

恕我无法记录下我当初将我的手和心完全交给这位小姐的确切条件。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['viːəmənt] [ænd; ənd] ['haɪli] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]

I	was	extremely	vehement	and	highly	absurd	,	but	she	did	not	appear	to	be
我	曾是	极其	慷慨	和	高度	荒诞	,	但	她	做过	不是	出现	到	是

[dɪs'pliːzd] .

displeased	.
不高兴	.

我当时态度极其激烈，言辞也十分荒谬，但她似乎并不生气。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	like	you	very	much	,	Jack	,	"	she	said	,
"	我	喜欢	你	非常	很多	,	杰克	,	"	她	说	,

“我很喜欢你，杰克，”她说。

“ [ænd; ənd] [its] ['veri] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	and	it's	very	sweet	of	you	to	have	made	a	revolution	for	me	.
"	和	它是	非常	甜的	的	你	到	有	制成	一个	革命	为了	我	.

“你为我发动了一场革命，真是太好了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒæk] ? "

It	was	for	me	,	Jack	?	"
它	曾是	为了	我	,	杰克	?	"

是给我的吗，杰克?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] .

“	Of	course	it	was	,	my	darling	,	"	I	promptly	replied	.
"	的	课程	它	曾是	,	我的	亲爱的	,	"	我	及时	回复	.

“当然是了，亲爱的，”我立刻回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [dʒæk] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wɪə(r)] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] .

“	But	you	know	,	Jack	,	I	don't	see	how	we're	much	better	off	.
"	但	你	知道	,	杰克	,	我	不	看	如何	是	很多	更好的	离开	.

“但是你知道，杰克，我看不出我们的情况好转了多少。”

[ɪn'di:d] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [its] [wɜ:rs] .

Indeed	**,**	**in**	**a**	**way**	**it's**	**worse**	**.**
的确	,	在	一个	方式	它是	更糟	.

实际上，从某种程度上来说，情况更糟。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['wʊdnt] [let] ['enibɑ:di] [els] ['mæri] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] [soʊ] [pə'remptəri]

The	**President**	**wouldn't**	**let**	**anybody**	**else**	**marry**	**me**	**,**	**but**	**he**	**wasn't**	**so**	**peremptory**
这	总统	不会	让	任何人	别的	结婚	我	,	但	他	不是	所以	蛮横

[æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

as	**the**	**colonel**	**.**
作为	这	上校	.

总统不允许其他人娶我，但他不像那位上校那样专横跋扈。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [di'klɛəz] [hi:; hi] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'i:] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] ！ ”

The	**colonel**	**declares**	**he**	**will**	**marry**	**me**	**this**	**day**	**week**	**!**	**”**
这	上校	声明	他	将要	结婚	我	这	天	星期	！	”

上校宣布他将于本周日娶我！

“ [wi:l] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] ['sævɪdʒli] .

“	**We'll**	**see**	**about**	**that**	**,**	**”**	**said**	**I**	**savagely**	**.**
”	出色地	看	关于	那	,	”	说	我	野蛮地	.

“咱们走着瞧，”我冷冷地说。

“ [ə'nʌðər] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [dʒæk] ？ ” [æskt] [ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] .

“	**Another**	**revolution**	**,**	**Jack**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**signorina**	**.**
”	其他	革命	,	杰克	？	”	问	这	西尼奥里纳	.

“杰克，又要搞革命了吗？”小姐问道。

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] , ” [aɪ] [sed] ['sʌlkɪli] .

“	**You**	**needn't**	**laugh**	**at**	**me**	**,**	**”**	**I**	**said**	**sulkily**	**.**
”	你	不必	笑	在	我	,	”	我	说	闷闷不乐	.

“你没必要嘲笑我，”我闷闷不乐地说。

“ [pʊr] [bɔɪ] ！

“	**Poor**	**boy**	**!**
”	贫穷的	男生	！

“可怜的孩子！”

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [aɪ'dɪlɪk] ['lʌvəz][tu:; tə][du:] ？ ”

What	**are**	**we**	**idyllic**	**lovers**	**to**	**do**	**?**	**”**
什么	是	我们	田园诗般的	恋人	到	做	？	”

我们这对天真烂漫的恋人该怎么办呢？

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt][ɪn] ['ɜ:rnɪst] . ”

“	**I**	**don't**	**believe**	**you're**	**a**	**bit**	**in**	**earnest**	**.**	**”**
”	我	不	相信	你是	一个	少量	在	认真	.	”

“我不相信你是认真的。”

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒæk] — [naʊ] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**,**	**Jack**	**—**	**now**	**.**
”	是的	,	我	是	,	杰克	—	现在	.

“是的，杰克，我现在是了。”

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['pleɪf(ə)l] ['pɪti] , “ [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['sævɪdʒ] , ['dʒeləs] ,

”	**Then**	**she**	**went**	**on**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**playful**	**pity**	**,**	**“**	**Look**	**at**	**my**	**savage**	**,**	**jealous**	**,**
”	然后	她	去	在	,	和	一个	种类	的	顽皮的	遗憾	,	“	看	在	我的	野蛮的	,	嫉妒的	,

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [dʒæk] .

broken	**-**	**hearted**	**Jack**	**.**
破碎的	-	心地	杰克	.

然后她带着一种戏谑的怜悯继续说道：“看看我那野蛮、嫉妒、心碎的杰克。”

" [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , ['wɪspərɪŋ] ['hɑːtli] :
" I caught her in my arms and kissed her , whispering hotly :
" 我 捕捉 她 在 我的 武器 和 亲吻 她 , 耳语 热 :

我一把将她搂入怀中，吻了她，热切地低语道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [swiːt] ? "
" You will be true to me , sweet ? "
" 你 将要 是 真的 到 我 , 甜的 ? "

"你会对我忠诚吗，宝贝？"

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Let me go , " she said .
" 让 我 去 , " 她 说 .

"放开我，"她说。

[ðen] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , " [its] ['plez(ə)nt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]
Then , leaning over me as I flung myself back in a chair , " It's pleasant while it
然后 , 倾斜 超过 我 作为 我 扔 我 后退 在 一个 椅子 , " 它是 令人愉快的 尽管 它
['læsts] ;
lasts ;
持续时间 ;

然后，当我向后靠在椅子上时，他俯身靠近我，说道："这种感觉很美好，但持续时间很短；

[traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [læst] . "
try not to be broken - hearted if it doesn't last . "
尝试 不是 到 是 破碎的 - 心地 如果 它 不 最后的 . "

如果这段感情没有走到最后，也别太伤心。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪŋk] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ? "
" If you love me , why don't you come with me out of this sink of iniquity ? "
" 如果 你 爱 我 , 为什么 不 你 来 和 我 出去 的 这 下沉 的 罪恶 ? "

"如果你爱我，为什么不和我一起离开这罪恶的深渊？"

" [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Run away with you ?
" 跑步 离开 和 你 ?

"跟你私奔？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [ə'meɪzmənt] .
" she asked , with open amazement .
" 她 问 , 和 打开 惊愕 .

她满怀惊讶地问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪə(r)] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ɪ'loʊpmənt] ?
" Do you think that we're the sort of people , for a romantic elopement ?
" 做 你 思考 那 是 这 种类 的 人们 , 为了 一个 浪漫的 私奔 ?

"你觉得我们是那种会浪漫私奔的人吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɜːrθi] .
I am very earthy .
我 是 非常 泥土 .

我非常务实。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dʒæk] , [dɪr] — [naɪs] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [ɜːrθ] , [dʒæk] .
And so are you , Jack , dear — nice earth , but earth , Jack .
和 所以 是 你 , 杰克 , 亲爱的 — 好的 地球 , 但 地球 , 杰克 .

你也是，杰克，亲爱的——地球很好，但终究是地球，杰克。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .
" There was a good deal of truth in this remark .
" 那里 曾是 一个 好的 交易 的 真相 在 这 评论 .

"这句话很有道理。"

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːəl] [per] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

We	were	not	an	ideal	pair	for	love	in	a	cottage	.
我们	是	不是	一个	理想的	一对	为了	爱	在	一个	小屋	.

我们并不是在小屋里谈恋爱的理想伴侣。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] .

“	Yes	,	”	I	said	.
”	是的	,	”	我	说	.

“是的，”我说。

“ [aɪv] [gɑːt][noʊ] ['mʌni] . ”

“	I've	got	no	money	.	”
”	我已经	得到	不	钱	.	”

“我没钱。”

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] .

“	I've	got	a	little	money	,	but	not	much	.
”	我已经	得到	一个	小的	钱	,	但	不是	很多	.

“我有点钱，但不多。”

[aɪv] [bɪn] ['peɪɪŋ] ['dɛts] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['praʊdli] .

I've	been	paying	debts	,	”	she	added	proudly	.
我已经	到过	付费	债务	,	”	她	额外	自豪地	.

“我一直在偿还债务，”她自豪地补充道。

“ [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['iːv(ə)n] ['duːɪŋ] [ðæt] .

“	I	haven't	been	even	doing	that	.
”	我	还没有	到过	甚至	正在做	那	.

“我甚至都没做过那种事。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə] [pə'lɔɪnɪŋ] [ðæt] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”

And	I'm	not	quite	equal	to	purloining	that	three	hundred	thousand	dollars	.	”
和	我是	不是	相当	平等的	到	盗窃	那	三	百	千	美元	.	”

而我，还没有能力偷走那三十万美元。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] , [dʒæk] .

“	We	must	wait	,	Jack	.
”	我们	必须	等待	,	杰克	.

“我们必须等待，杰克。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] .

But	this	I	will	promise	.
但	这	我	将要	承诺	.

但我可以保证这一点。

[aɪl] ['nevər] ['mæri] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

I'll	never	marry	the	colonel	.
患病的	绝不	结婚	这	上校	.

我永远不会嫁给那位上校。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [wiːl] [rʌn] [ə'weɪ] . ”

If	it	comes	to	that	or	running	away	,	we'll	run	away	.	”
如果	它	来	到	那	或者	跑步	离开	,	出色地	跑步	离开	.	”

如果非要二选一，要么就逃跑，我们宁愿逃跑。

“ [ænd; ənd]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] ?

“	And	Whittingham	?
”	和	惠廷厄姆	?

“惠廷厄姆呢？ ”

” [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][fɔːr; fər][wʌns] [lʊkt] [greɪv] .

”	The	signorina	for	once	looked	grave	.
”	这	西尼奥里纳	为了	一次	看起来	严重	.

“小姐难得一见地神情严肃。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**know**	**him**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	你	知道	他	,	”	她	说	.

“你认识他，”她说。

“ [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ][duː] !

“	**Think**	**what**	**he**	**made**	**you**	**do**	**!**
”	思考	什么	他	制成	你	做	!

想想他让你做了什么！

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] , [ɔːr][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	**you're**	**not**	**a**	**weak**	**man**	**,**	**or**	**I**	**shouldn't**	**be**	**fond**	**of**	**you**	**.**
和	你是	不是	一个	虚弱的	男人	,	或者	我	不应该	是	喜爱	的	你	.

你不是一个软弱的人，否则我不会喜欢你。

[dʒæk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

Jack	**,**	**you**	**must**	**keep**	**him**	**away**	**from**	**me**	**.**
杰克	,	你	必须	保持	他	离开	从	我	.

杰克，你一定要让他离我远点。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ædʒɪteɪtɪd] ;

”	**She**	**was**	**quite**	**agitated**	**;**
”	她	曾是	相当	激动	;

她情绪非常激动；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['paʊɝz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪgˈzɜːrt]

and	**it**	**was**	**one**	**more**	**tribute**	**to**	**the**	**President's**	**powers**	**that**	**he**	**should**	**exert**
和	它	曾是	一	更多的	贡	到	这	总统的	权力	那	他	应该	发挥

[soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] .

so	**strange**	**an**	**influence**	**over**	**such**	**a**	**nature**	**.**
所以	奇怪的	一个	影响	超过	这样的	一个	自然	.

总统能够对这种性质的事物施加如此奇特的影响，这再次证明了总统的权力。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

I	**was**	**burning**	**to**	**ask**	**her**	**more**	**about**	**herself**	**and**	**the**	**President**	**,**
我	曾是	燃烧	到	问	她	更多的	关于	她自己	和	这	总统	,

我当时很想多问问她关于她自己和总统的事情，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈstrest] .

but	**I**	**could**	**not**	**while**	**she**	**was**	**distressed**	**.**
但	我	可以	不是	尽管	她	曾是	苦恼	.

但她情绪低落的时候，我无法做到。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['kʌmfətɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

And	**when**	**I**	**had**	**comforted**	**her**	**,**	**she**	**resolutely**	**declined**	**to**	**return**	**to**	**the**
和	什么时候	我	有	安慰	她	,	她	坚决地	拒绝	到	返回	到	这

['sʌbdʒekt] .

subject	**.**
主题	.

当我安慰了她之后，她坚决拒绝再谈这个话题。

“ [noʊ] , [goʊ] [əˈweɪ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**No**	**,**	**go**	**away**	**now**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	不	,	去	离开	现在	,	”	她	说	.

“不，你现在就走，”她说。

“ [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌtʃekˈmeɪtˌtʃekmeɪt]['aʊər; ɑːr] [tuː] [pˈrezɪdənts] .

“	**Think**	**how**	**we**	**are**	**to**	**checkmate**	**our**	**two**	**Presidents**	**.**
”	思考	如何	我们	是	到	将死	我们的	二	总统们	.

“想想我们该如何才能将我们的两位总统团团围住。”

[ænd; ənd] , [dʒæk] !

And	,	Jack	!
和	，	杰克	！

还有，杰克！

[wət'evər] ['hæpənz] , [aɪ][gɑːt][juː; jʊ] [bæk] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

whatever	happens	,	I	got	you	back	the	money	.
任何	发生	，	我	得到	你	后退	这	钱	.

不管发生什么，我都会把钱还给你。

[aɪv] [dʌn] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] .

I've	done	you	some	good	.
我已经	完毕	你	一些	好的	.

我帮了你一些忙。

[soʊ][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

So	be	kind	to	me	.
所以	是	种类	到	我	.

所以请善待我。

[aɪm][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ['breɪkɪŋ] .

I'm	not	very	much	afraid	of	your	heart	breaking	.
我是	不是	非常	很多	害怕的	的	你的	心	打破	.

我并不太害怕你心碎。

[ɪn][fækt] , [dʒæk] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [gʊd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

In	fact	,	Jack	,	we	are	neither	of	us	good	young	people	.
在	事实	，	杰克	，	我们	是	两者都不	的	我们	好的	年轻的	人们	.

事实上，杰克，我们俩都不是什么好年轻人。

[noʊ] , [noʊ] ; [biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .

No	,	no	;	be	quiet	and	go	away	.
不	，	不	；	是	安静的	和	去	离开	.

不，不，安静点，走开。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər] [taɪm] .

You	have	plenty	of	useful	things	to	occupy	your	time	.
你	有	很多	的	有用	事物	到	占据	你的	时间	.

你有很多有意义的事情可以消磨时间。

" [æt; ət][læst][aɪ] [ək'septɪd] [maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] ,

"	At	last	I	accepted	my	dismissal	and	walked	off	,
"	在	最后的	我	公认	我的	解雇	和	步行	离开	,

“最终我接受了解雇，然后离开了。”

[maɪ] ['hæpinəs] [kən'sɪdərəbli] [dæmpt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːkwərd] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] .

my	happiness	considerably	damped	by	the	awkward	predicament	in	which	we	stood	.
我的	幸福	相当	阻尼	经过	这	尴尬的	困境	在	哪个	我们	站立	.

我们所处的尴尬境地大大削弱了我的快乐。

['klɪrli] [mə'grɛgɚ] [ment] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz][ɔːl] -

Clearly	McGregor	meant	business	;	and	at	this	moment	McGregor	was	all	-
清楚地	麦格雷戈	意思是	商业	；	和	在	这	片刻	麦格雷戈	曾是	全部	-

['paʊərf(ə)l] .

powerful	.
强大的	.

显然，麦格雷戈是认真的；此时此刻，麦格雷戈所向披靡。

[ɪf] [hiː; hi] [kept] [ðə; ðɪ] [reɪnz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] [lʌv] .

If	he	kept	the	reins	,	I	should	lose	my	love	.
如果	他	保留	这	缰绳	，	我	应该	失去	我的	爱	.

如果他继续掌控大局，我就会失去我的爱人。

[ɪf] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [keɪm] [bæk] , [ə; eɪ] [wɜːrs] [feɪt] [stɪl] ['θretnd] .

If	the	President	came	back	,	a	worse	fate	still	threatened	.
如果	这	总统	来了	后退	,	一个	更糟	命运	仍然	威胁	.

如果总统回来，更糟糕的命运还在后面。

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] , [wɪtʃ] [aɪ] ['daʊtɪd] ['veri] [mʌtʃ]

Supposing	it	were	possible	to	carry	off	the	signorina	,	which	I	doubted	very	much
假如	它	是	可能的	到	携带	离开	这	西尼奥里纳	,	哪个	我	怀疑	非常	很多

,

,

,

假设真的有可能把小姐带走（我对此深表怀疑），

[wer] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] !

where	were	we	to	go	to	!
在哪里	是	我们	到	去	到	!

我们该去哪儿呢!

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

And	would	she	come	?
和	会	她	来	?

她会来吗?

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .

On	the	whole	,	I	did	not	think	she	would	come	.
在	这	所有的	,	我	做过	不是	思考	她	会	来	.

总的来说，我并不认为她会来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [bɪ'twiːn] [tuː] [fairz] .

CHAPTER	XII	.	—	BETWEEN	TWO	FIRES	.
章	十二	.	—	之间	二	火灾	.

第十二章——两火之间。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['meni] [æŋ'zaɪətiz] ,

In	spite	of	my	many	anxieties	,
在	尽管如此	的	我的	许多	焦虑	,

尽管我有很多焦虑，

['æftər] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['diːsnt] ['naɪts] [rest] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər]

after	this	eventful	day	I	enjoyed	the	first	decent	night's	rest	I	had	had	for
后	这	多事	天	我	享受	这	第一的	体面的	夜晚	休息	我	有	有	为了

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	week	.
一个	星期	.

经历了这充满波折的一天后，我终于享受到了一周以来第一个像样的睡眠。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][skɔːrn] ,

The	colonel	refused	,	with	an	unnecessary	ostentation	of	scorn	,
这	上校	拒绝	,	和	一个	不必要	炫耀	的	轻蔑	,

上校拒绝了，还带着一种不必要的轻蔑姿态。

[maɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['ɔːfər][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd]['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] ,

my	patriotic	offer	to	keep	watch	and	ward	over	the	city	,	and	I	turned	in	,
我的	爱国	提供	到	保持	手表	和	病房	超过	这	城市	,	和	我	转向	在	,

我出于爱国情怀主动提出守护这座城市，然后我就投降了。

['taɪərd][aʊt] , [æt; ət][ɪ'levən][ə'klɔk, əu-] , ['æftər][ə; eɪ] [laɪt] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [paɪp] .

tired	out	,	at	eleven	o'clock	,	after	a	light	dinner	and	a	meditative	pipe	.
疲劳的	出去	,	在	十一	点钟	,	后	一个	光	晚餐	和	一个	冥想	管道	.

晚上十一点，吃过清淡的晚餐，抽了一斗烟，感到很疲惫。

[aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æz; əz] [maɪ]

I	felt	I	had	some	reasons	for	self	-	congratulation	;	for	considerable	as	my
我	毛毡	我	有	一些	原因	为了	自己	-	恭喜	;	为了	大量	作为	我的

['prez(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] ,

present	difficulties	were	,
展示	困难	是	,

我觉得自己有理由自我祝贺；尽管我目前面临的困难相当大，

[jet] [aɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

yet	I	undoubtedly	stood	in	a	more	hopeful	position	than	I	had	before	the
然而	我	无疑	站立	在	一个	更多的	充满希望	位置	比	我	有	前	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

revolution	.
革命	.

然而，毫无疑问，我当时的处境比革命前更有希望。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['mʌni] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	was	now	resolved	to	get	my	money	safe	out	of	the	country	,
我	曾是	现在	已解决	到	得到	我的	钱	安全的	出去	的	这	国家	,

我下定决心要把我的钱安全地转移到国外。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [mə'grɛgɚ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] [wɪtʃ]

and	I	had	hopes	of	being	too	much	for	McGregor	in	the	other	matter	which
和	我	有	希望	的	存在	也	很多	为了	麦格雷戈	在	这	其他	事情	哪个

[ʃerd] [maɪ] [θɔːts] .

shared	my	thoughts	.
共享	我的	想法	.

而我则希望在另一件事上能胜过麦格雷戈，这件事也与我的想法不谋而合。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [deɪ] , [haʊ'evər] , [brɔːt] [nuː] ['trʌblz] .

The	return	of	day	,	however	,	brought	new	troubles	.
这	返回	的	天	,	然而	,	带来	新的	麻烦	.

然而，白昼的回归却带来了新的麻烦。

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] .

I	was	roused	at	an	early	hour	by	a	visit	from	the	colonel	himself	.
我	曾是	唤醒	在	一个	早期的	小时	经过	一个	访问	从	这	上校	他自己	.

清晨，上校亲自来访，把我吵醒了。

[hiː; hi] [brɔːt] ['veri] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['taɪdɪŋz] .

He	brought	very	disquieting	tidings	.
他	带来	非常	令人不安的	消息	.

他带来了令人不安的消息。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn]

In	the	course	of	the	night	every	one	of	our	proclamations	had	been	torn
在	这	课程	的	这	夜晚	每一个	一	的	我们的	公告	有	到过	撕裂

[daʊn] [ɔːr] [di'feist] [wɪð; wɪθ]['rɪbldˌraɪbɔːld] ['skrɪblɪŋ] ;

down	or	defaced	with	ribald	scribblings	;
向下	或者	污损	和	粗俗的	涂鸦	;

一夜之间，我们所有的公告都被撕毁或涂上了淫秽的涂鸦；

['poʊstɪd]['oʊvər][ɔːr] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [naʊ] [hʌŋ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [ɪn'lɑːrdʒd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]

posted	over	or	alongside	them	,	there	now	hung	multitudinous	enlarged	copies	of
发布	超过	或者	旁边	他们	,	那里	现在	悬挂	众多	放大	副本	的

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'fensɪv] ['noʊtɪs] .

the	President's	offensive	notice	.
这	总统的	进攻	注意	.

现在，在这些告示上方或旁边，悬挂着大量总统冒犯性告示的放大版。

[haʊ] [ɔːr][baɪ] [huːm] [ðiːz] [sɪˈdɪʃəs] [ˈmeʒərz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][wiː; wi]

How	**or**	**by**	**whom**	**these**	**seditious**	**measures**	**had**	**been**	**effected**	**we**
如何	或者	经过	谁	这些	煽动性的	措施	有	到过	受影响	我们

[wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [tel] ,

were	**at**	**a**	**loss**	**to**	**tell**	**,**
是	在	一个	损失	到	告诉	,

我们无从得知这些煽动性措施是如何实施的，也不知道是谁实施的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [truːps] [wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪdʒɪləns] .

for	**the**	**officers**	**and**	**troops**	**were**	**loud**	**in**	**declaring**	**their**	**vigilance**	**.**
为了	这	警官	和	军队	是	大声	在	声明	他们的	警觉	.

军官和士兵们高声宣告他们的警惕。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ɑːn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['stætʃuː] ,

In	**the**	**very**	**center**	**of**	**the**	**Piazza**	**,**	**on**	**the**	**base**	**of**	**the**	**President's**	**statue**	**,**
在	这	非常	中心	的	这	广场	,	在	这	根据	的	这	总统的	雕像	,

在广场正中央，总统雕像的底座上，

[wʌz; wəz]['poʊstɪd][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [bɪl] : “ [rɪˈmembər] - !

was	**posted**	**an**	**enormous**	**bill**	**:**	**“**	**REMEMBER**	**1871**	**!**
曾是	发布	一个	巨大的	账单	:	“	记住	-	!

贴出了一张巨大的告示：“记住1871年！”

[deθ] [tuː; tə] ['treɪtəz] ! ”

DEATH	**TO**	**TRAITORS**	**!**	**”**
死亡	到	叛徒	!	”

叛徒必死！

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] [ðæt] [ənˈles] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**How**	**could**	**they**	**do**	**that**	**unless**	**the**	**soldiers**	**were**	**in**	**it**	**?**
“	如何	可以	他们	做	那	除非	这	士兵	是	在	它	?

“如果士兵不在场，他们怎么可能做到呢？”

” [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['gluːmɪli] .

”	**asked**	**the**	**colonel**	**gloomily**	**.**
”	问	这	上校	阴郁地	.

“上校沮丧地问道。”

“ [aɪ][hæv; həv][sent] [ðoʊz] [tuː] ['kʌmpəniz] [bæk] [tuː; tə] ['bærəks] [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈnʌðər] [lɑːt] [aʊt]

“	**I**	**have**	**sent**	**those**	**two**	**companies**	**back**	**to**	**barracks**	**and**	**had**	**another**	**lot**	**out**
“	我	有	发送	那些	二	公司	后退	到	兵营	和	有	其他	很多	出去

.

:

.

“我已经把那两个连队送回了兵营，又派出了一批人。”

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðeɪl] [biː; bi] ['eni] ['betər] ?

But	**how**	**do**	**I**	**know**	**they'll**	**be**	**any**	**better**	**?**
但	如何	做	我	知道	他们会	是	任何	更好的	?

但我怎么知道他们会做得更好呢?

[aɪ] [met] - [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [wʌz; wəz] .

I	**met**	**DeChair**	**just**	**now**	**and**	**asked**	**him**	**what**	**the**	**temper**	**of**	**the**	**troops**	**was**	**.**
我	遇见	-	只是	现在	和	问	他	什么	这	脾气	的	这	军队	曾是	.

我刚才遇到了德查尔，问他部队的士气如何。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruːt] [grɪnd] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɑː] , [mɒn] - ,

The	**little**	**brute**	**grinned**	**,**	**and**	**said**	**,**	**'**	**Ah**	**,**	**mon**	**Prisident**	**,**
这	小的	蛮力	咧嘴一笑	,	和	说	,	-	啊	,	星期一	-	,

那个小畜生咧嘴一笑，说道：“啊，我的公主殿下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] ['soʊldʒərz][hæd; həd][ə; eɪ] ['liːtl] [mɔːr] ['mʌni] . - ″

it	would	be	better	if	the	good	soldiers	had	a	leetle	more	money	.	'	″
它	会	是	更好的	如果	这	好的	士兵	有	一个	小精灵	更多的	钱	.	-	″

如果这些好士兵能多挣点钱就好了。

“ [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ″ [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mʌni] . ″

“	That's	about	it	,	″	said	I	;	“	but	then	you	haven't	got	much	more	money	.	″
″	那就是	关于	它	,	″	说	我	;	″	但	然后	你	还没有	得到	很多	更多的	钱	.	″

“差不多就这些了，”我说；“不过你也没剩多少钱了。”

“ [wʌt] [aɪv] [gɑːt][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] , ″ [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	What	I've	got	I	mean	to	stick	to	,	″	said	the	colonel	.
″	什么	我已经	得到	我	意思是	到	戳	到	,	″	说	这	上校	.

“我打算坚持我所拥有的，”上校说。

“ [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrst] [ʌp] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [aʊt][tuː; tə] [stɑːrv] .

“	If	this	thing	is	going	to	burst	up	,	I'm	not	going	to	be	kicked	out	to	starve	.
″	如果	这	事物	是	去	到	爆裂	向上	,	我是	不是	去	到	是	踢	出去	到	饿死	.

“如果这件事注定要失败，我也不想被赶出去饿死。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɑːrtn] ,

I	tell	you	what	it	is	,	Martin	,
我	告诉	你	什么	它	是	,	马丁	,

马丁，我告诉你那是什么。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðæt] [kæʃ] [bæk] [ə'gen] .

you	must	let	me	have	some	of	that	cash	back	again	.
你	必须	让	我	有	一些	的	那	现金	后退	再次	.

你必须把一部分现金还给我。

″ [ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .

″	The	effrontery	of	this	request	amazed	me	.
″	这	厚颜无耻	的	这	要求	惊叹	我	.

“这个要求的厚颜无耻令我震惊。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [leg][ʌv; əv][maɪ] ['traʊzərz] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	was	just	drawing	on	the	second	leg	of	my	trousers	(	for	it	was
我	曾是	只是	绘画	在	这	第二	腿	的	我的	裤子	(	为了	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ðæt] [greɪt] ['kriːtʃər] ['fjuːmɪŋ] [ə'baʊt]) ,

impossible	to	be	comfortable	in	bed	with	that	great	creature	fuming	about	)	,
不可能的	到	是	舒服的	在	床	和	那	伟大的	生物	怒气冲冲	关于	)	,

我当时正在裤腿的另一条腿上画画（因为有那个大家伙在床上气呼呼地走来走去，我根本没法舒服地躺在床上），

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][wʌn][leg][ɪn][mɪd] - [er] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	I	stopped	with	one	leg	in	mid	-	air	and	gazed	at	him	.
和	我	停止	和	一	腿	在	中	-	空气	和	凝视	在	他	.

我一只脚悬在半空中，停了下来，凝视着他。

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	Well	,	what's	the	matter	?
″	出色地	,	是什么	这	事情	?

“怎么了？”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [dæns] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['plʌndər] ?

Why	are	you	to	dance	out	with	all	the	plunder	?
为什么	是	你	到	舞蹈	出去	和	全部	这	掠夺	?

你为什么要带着所有战利品翩翩起舞?

″ [hiː; hi] [æskt] .

″	he	asked	.
″	他	问	.

他问道。

[ðə; ði]['mænz][wɑ:nt][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri][mə'rælәti][wʌz; wəz][tu:] [rɪ'voʊltɪŋ] .

The	man's	want	of	ordinary	morality	was	too	revolting	.
这	男人的	想	的	普通的	道德	曾是	也	令人作呕的	.

这个男人缺乏基本的道德观念，实在令人作呕。

['dɪdnt] [hi:; hi] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] ['wɔznt] [maɪn] ?

Didn't	he	know	very	well	that	the	money	wasn't	mine	?
没有	他	知道	非常	出色地	那	这	钱	不是	矿	?

他难道不清楚那笔钱不是我的吗?

['dɪdnt] [hi:; hi] [hɪm'self] [әb'teɪn] [maɪ] [help] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spres] [tɜ:rmz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs]

Didn't	he	himself	obtain	my	help	on	the	express	terms	that	I	should	have	this
没有	他	他自己	获得	我的	帮助	在	这	表达	条款	那	我	应该	有	这

['mʌni] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ] ?

money	to	repay	the	bank	with	?
钱	到	偿还	这	银行	和	?

他当初不是明确提出让我用这笔钱偿还银行贷款才获得我的帮助吗?

[aɪ] ['fɪnɪʃt] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][maɪ]['gɑ:rmәnts] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'plaɪd] :

I	finished	putting	on	my	garments	,	and	then	I	replied	:
我	完成的	推杆	在	我的	服装	,	和	然后	我	回复	:

我穿好衣服后，回答道：

“ [nɑ:t][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] , ['kɜ:rn(ə)l] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [dæmd] ['fɑ:rðɪŋ] !

“	Not	a	farthing	,	colonel	;	not	a	damned	farthing	!
”	不是	一个	法辛	,	上校	;	不是	一个	该死的	法辛	!

“一分钱也不给，上校；一分钱也不给！”

[baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ə'gri:mәnt] [ðæt] [kæʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] ;

By	our	agreement	that	cash	was	to	be	mine	;
经过	我们的	协议	那	现金	曾是	到	是	矿	;

根据我们的约定，现金归我所有；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [jʊr; jər][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑ:ŋz] .

but	for	that	I	wouldn't	have	touched	your	revolution	with	a	pair	of	tongs	.
但	为了	那	我	不会	有	感动	你的	革命	和	一个	一对	的	钳	.

但正因如此，我才不会用钳子碰你的革命呢。

” [hi:; hi] [lʊkt] ['veri] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

”	He	looked	very	savage	,	and	muttered	something	under	his	breath	.
”	他	看起来	非常	野蛮的	,	和	低声说道	某物	在下面	他的	气息	.

“他看上去非常凶狠，低声嘟囔着什么。”

“ [jʊə(r)] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	You're	carrying	things	with	a	high	hand	,	”	he	said	.
”	你是	携带	事物	和	一个	高的	手	,	”	他	说	.

“你摆出一副高高在上的样子，”他说。

“ [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sti:l] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] , ” [sed] [aɪ] . — “ [ju:; jʊ][wə:nt, weənt]['ɔ:lweɪz] [soʊ]

“	I'm	not	going	to	steal	to	please	you	,	”	said	I	.	—	“	You	weren't	always	so
”	我是	不是	去	到	偷	到	请	你	,	”	说	我	.	—	”	你	不是	总是	所以

['skru:pjәlәs] ,

scrupulous	,
一丝不苟的	,

“我不会为了讨好你而偷东西，”我说。“你以前可没这么讲究。”

” [hi:; hi] [sniәd] .

”	he	sneered	.
”	他	冷笑	.

他冷笑道。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [bʌt; bət] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	took	no	notice	of	this	insult	,	but	repeated	my	determination	.
我	采取	不	注意	的	这	侮辱	,	但	重复	我的	决心	.

我没有理会这种侮辱，而是重申了我的决心。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɑ:rtn] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]

"	Look	here	,	Martin	,	"	he	said	,	"	I'll	give	you	twenty	-	four	hours	to	think	it
"	看	这里	,	马丁	,	"	他	说	,	"	患病的	给	你	二十	-	四	小时	到	思考	它

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

"听着，马丁，"他说，"我给你二十四小时时间好好考虑一下；

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [maɪnd] [baɪ] [ðen] .

and	let	me	advise	you	to	change	your	mind	by	then	.
和	让	我	建议	你	到	改变	你的	头脑	经过	然后	.

我建议你到时候改变主意。

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] , [bʌt; bət] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] .

I	don't	want	to	quarrel	,	but	I'm	going	to	have	some	of	that	money	.
我	不	想	到	争吵	,	但	我是	去	到	有	一些	的	那	钱	.

我不想争吵，但我得分到一部分钱。

" ['klɪrli] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['steɪtkræft] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɛdəˌsɛsɝz] [sku:l] !

"	Clearly	he	had	learned	statecraft	in	his	predecessor's	school	!
"	清楚地	他	有	学习	治国之道	在	他的	前任	学校	!

"显然，他是从前任那里学到了治国之道！"

" ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [θɔ:t] [aɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rpənt] .

"	Twenty	-	four	hours	is	something	,	"	thought	I	,	and	determined	to	try	the	cunning	of	the	serpent	.
"	二十	-	四	小时	是	某物	,	"	想法	我	,	和	决定	到	尝试	这	狡猾	的	这	蛇	.

"二十四小时可不是小数目，"我心想，并决心试试蛇的狡猾手段。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['kɜ:rn(ə)l] , " [aɪ] [sed] , " [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] .

"	All	right	,	colonel	,	"	I	said	,	"	I'll	think	it	over	.
"	全部	正确的	,	上校	,	"	我	说	,	"	患病的	思考	它	超过	.

"好的，上校，"我说，"我会考虑一下。"

[aɪ] [dəunt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔ:l] ,

I	don't	pretend	to	like	it	;	but	,	after	all	,
我	不	假装	到	喜欢	它	;	但	,	后	全部	,

我并不假装喜欢它；但是，毕竟，

[aɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [pʊl] [tə'geðər] .

I'm	in	with	you	and	we	must	pull	together	.
我是	在	和	你	和	我们	必须	拉	一起	.

我和你站在一起，我们必须齐心协力。

[wi:l] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [lʊk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . "

We'll	see	how	things	look	to	-	morrow	morning	.	"
出色地	看	如何	事物	看	到	-	明天	早晨	.	"

我们明天早上再看看情况如何。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['mætər] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

"	There's	another	matter	I	wanted	to	speak	to	you	about	,	"	he	went	on	.
"	有	其他	事情	我	通缉	到	说话	到	你	关于	,	"	他	去	在	.

"还有一件事我想跟你谈谈，"他接着说。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [drest] , [soʊ][aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - [ruːm] ,

I	was	now	dressed	,	so	I	invited	him	into	the	breakfast	-	room	,
我	曾是	现在	穿着	,	所以	我	受邀	他	进入	这	早餐	-	房间	,

我穿戴整齐后，便邀请他到餐厅来。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] ([wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ]['kredɪt] , [aɪ]['dɪdnt] ['pɔɪzn]) ,

gave	him	a	cup	of	coffee	(	which	,	to	my	credit	,	I	didn't	poison	)	,
给予	他	一个	杯子	的	咖啡	(	哪个	,	到	我的	信用	,	我	没有	毒	)	,

给他倒了一杯咖啡（值得庆幸的是，我没有在咖啡里下毒），

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ɑːn][maɪ][oʊn] [egz] [ænd; ənd][toʊst] .

and	began	on	my	own	eggs	and	toast	.
和	开始	在	我的	自己的	鸡蛋	和	吐司	.

于是，我开始自己做鸡蛋吐司。

“ ['faɪər] [ə'weɪ] , ” [sed] [aɪ] ['briːfli] .

“	Fire	away	,	”	said	I	briefly	.
“	火	离开	,	”	说	我	简要地	.

“尽管开火吧，”我简短地说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

“	I	suppose	you	know	I'm	going	to	be	married	?	”	he	remarked	.
“	我	认为	你	知道	我是	去	到	是	已婚	?	”	他	评论	.

“我想你应该知道我要结婚了吧？”他说道。

“ [noʊ] , [aɪ]['hædnt] [hɜːrd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [feɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

“	No	,	I	hadn't	heard	,	”	I	replied	,	feigning	to	be	entirely	occupied	with	a	very
“	不	,	我	之前没有	听到	,	”	我	回复	,	假装	到	是	完全	占领	和	一个	非常

['nɪmb(ə)l] [eg] .

nimble	egg	.
灵活	蛋	.

“不，我没听说，”我回答道，假装自己正全神贯注地摆弄着一个非常灵活的鸡蛋。

“ ['ræðər] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meriŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Rather	a	busy	time	for	marrying	,	isn't	it	?
“	相当	一个	忙碌的	时间	为了	结婚	,	不是	它	?

“现在结婚的人还真不少，不是吗？”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Who	is	she	?
WHO	是	她	?

她是谁?

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [læf] .

”	He	gave	a	heavy	laugh	.
”	他	给予	一个	重的	笑	.

他哈哈大笑起来。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] ; [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['prɪti]

“	You	needn't	pretend	to	be	so	very	innocent	;	I	expect	you	could	give	a	pretty
”	你	不必	假装	到	是	所以	非常	清白的	;	我	预计	你	可以	给	一个	漂亮的

[gʊd] [ges] . ”

good	guess	.	”
好的	猜测	.	”

“你不必装得那么无辜；我相信你能猜得相当准。”

“ ['mædəm/, /mə'dæm] . - ?

“	Mme	.	Devarges	?
”	夫人	.	-	?

“德瓦尔热夫人？”

" [aɪ] [æskt] ['blændli] .
" I asked blandly .
" 我 问 平淡地 .

我淡淡地问道。

" ['suːtəb(ə)l] [mætʃ] ; [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] — "
" Suitable match ; about your age — "
" 合适的 匹配 ; 关于 你的 年龄 — "

"很合适；年龄和你相仿——"

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] !
" I wish to the devil you wouldn't try to be funny !
" 我 希望 到 这 魔鬼 你 不会 尝试 到 是 有趣的 !

"我真希望你别想耍花招！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [its] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] . "
" You know as well as I do it's the signorina . "
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 它是 这 西尼奥里纳 . "

"你和我一样清楚，那就是小姐。"

" ['riːəli] ? " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Really ? " I replied .
" 真的 ? " 我 回复 .

"真的吗？"我回答道。

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

"哎呀，哎呀！"

[aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .
I fancied you were a little touched in that quarter .
我 幻想 你 是 一个 小的 感动 在 那 四分之一 .

我感觉你在那方面有点受触动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ?
And she has consented to make you happy ?
和 她 有 同意 到 制作 你 快乐的 ?

她同意让你开心吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
" I was curious to see what he would say .
" 我 曾是 好奇的 到 看 什么 他 会 说 .

"我很好奇他会说什么。"

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['laɪər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,
I knew he was a bad liar , and , as a fact ,
我 知道 他 曾是 一个 坏的 说谎者 , 和 , 作为 一个 事实 ,

我知道他很不会撒谎，而且事实上，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ænsər] :
I believe he told the truth on this occasion , for he answered :
我 相信 他 讲述 这 真相 在 这 场合 , 为了 他 回答 :

我相信他这次说的是真话，因为他回答说：

" [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɛəd] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els] .
" Says she never cared a straw for anyone else .
" 说道 她 绝不 关心 一个 稻草 为了 任何人 别的 .

"她说她从不在乎任何人。"

" [oʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] !
" Oh , signorina !
" 哦 , 西尼奥里纳 !

"哦，小姐！"

" [nɑːt]['iːv(ə)n]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] ?
" Not even Whittingham ?
" 不是 甚至 惠廷厄姆 ?

"连惠廷厄姆也不行吗？"

" [aɪ] [æskt] [mə'lɪʃəsli] .
" I asked maliciously .
" 我 问 恶意地 .

"我是恶意问的。"

" [heɪts] [ðə; ði][oʊld] ['rʌfiən] !
" Hates the old ruffian !
" 讨厌 这 老的 痞子 !

"恨透了那个老恶棍！"

" [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" said the colonel .
" 说 这 上校 .

"上校说道。"

" [aɪ] [wʌns] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɑːrtn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət]
" I once thought she had a liking for you , Martin , but she laughed at
[ðə; ði][aɪ'diːə] .
the idea .
这 主意 .

"我曾经以为她喜欢你，马丁，但她对这个想法哈哈大笑。"

[aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] .
I'm glad of it , for we should have fallen out .
我是 高兴的 的 它 , 为了 我们 应该 有 倒下 出去 .

我很高兴，因为我们本该闹翻的。

" [aɪ] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪkli] [weɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][maɪ] [kʌp] .
" I smiled in a somewhat sickly way , and took refuge in my cup .
" 我 微笑 在 一个 有些 病弱的 方式 , 和 采取 避难所 在 我的 杯子 .

我勉强挤出一个笑容，然后把脸埋进了杯子里。

[wen] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] , [aɪ] [æskt] :
When I emerged , I asked :
什么时候 我 出现 , 我 问 :

我出来后问道：

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? "
" And when is it to be ? "
" 和 什么时候 是 它 到 是 ? "

"具体时间是什么时候？"

" [nekst] ['sætərdeɪ] . "
" Next Saturday . "
" 下一个 周六 . "

"下周六。"

" [soʊ] [suːn] ? "
" So soon ? "
" 所以 很快 ? "

"这么快？"

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Yes , ” he said .
“ 是的 , ” 他 说 .

“是的，”他说。

“ [fækt] [ɪz] , [biˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] , [ˈmɑːrtn] , [ʃiːz] [ˈredi] [ɪˈnʌf] .
“ Fact is , between you and me , Martin , she's ready enough .
“ 事实 是 , 之间 你 和 我 , 马丁 , 她是 准备好 足够的 .

“说实话，马丁，她已经准备好了。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪsˈgʌstɪŋ] .
” This was too disgusting .
” 这 曾是 也 令人作呕 .

“这太恶心了。”

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [diˈsiːvɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˌsiːnjəˈriːnə] [hæd; həd] [diˈsiːvd]
But whether the colonel was deceiving me , or the signorina had deceived
但 无论 这 上校 曾是 欺骗 我 , 或者 这 西尼奥里纳 有 受骗
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但究竟是上校在欺骗我，还是小姐在欺骗他，我不得而知。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [bəuθ] , [ˈprɑːbəbli] .
I didn't know — a little bit of both , probably .
我 没有 知道 — 一个 小的 少量 的 两个都 , 大概 .

我不知道——可能两者都有一点吧。

[aɪ] [sɔː] , [haʊˈevər] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɜ˞ːnəlz] [geɪm] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [hɪz; ɪz]
I saw , however , what the colonel's game was plainly enough ; he was , in his
我 锯 , 然而 , 什么 这 上校的 游戏 曾是 显然 足够的 ; 他 曾是 , 在 他的
[ˈklʌmzi] [weɪ] ,
clumsy way ,
笨拙 方式 ,

然而，我却很清楚地看穿了上校的伎俩；他笨拙地.....

[ˈwɔːrnɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [prɪˈzɜːrv] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [nuː] [maɪ] [prɪˈtenʃənz] ,
warning me off his preserves , for , of course , he knew my pretensions ,
警告 我 离开 他的 果酱 , 为了 , 的 课程 , 他 知道 我的 虚荣心 ,

他警告我不要碰他的蜜饯，因为他当然知道我的虚荣心。

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [səkˈses] ,
and probably that they had met with some success ,
和 大概 那 他们 有 遇见 和 一些 成功 ,

而且他们可能取得了一些成功。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɪmˈpoʊzd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] .
and I don't think I imposed on him very much .
和 我 不 思考 我 强加 在 他 非常 很多 .

我觉得我并没有给他造成多大的麻烦。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [ˈrʌptʃər] [ænd; ənd] [geɪn] [taɪm] .
But I was anxious to avoid a rupture and gain time .
但 我 曾是 焦虑的 到 避免 一个 破裂 和 获得 时间 .

但我急于避免关系破裂，争取时间。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [kɔːl] [ænd; ənd] [kənˈgrætʃəleɪt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , ” [aɪ] [sed] .
“ I must call and congratulate the lady , ” I said .
“ 我 必须 称呼 和 祝贺 这 女士 , ” 我 说 .

“我一定要打电话向这位女士表示祝贺，”我说。

[ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ['kudnt] ['veri] [wel] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	colonel	couldn't	very	well	object	to	that	,	but	he	didn't	like	it	.
这	上校	不能	非常	出色地	目的	到	那	,	但	他	没有	喜欢	它	.

上校虽然不能反对，但他并不喜欢这样。

“ [wel] , [krɪ'stiːnə] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ,

“	Well	,	Christina	told	me	she	was	very	busy	,
”	出色地	,	克里斯蒂娜	讲述	我	她	曾是	非常	忙碌的	,

“克里斯蒂娜告诉我她很忙，

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ʃiːl] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”

but	I	dare	say	she'll	see	you	for	a	few	minutes	.	”
但	我	敢	说	壳	看	你	为了	一个	很少	分钟	.	”

但我敢说她会见你几分钟。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , ” [aɪ] [sed] ['draɪli] .

“	I	dare	say	she	will	,	”	I	said	dryly	.
”	我	敢	说	她	将要	,	”	我	说	干巴巴地	.

“我敢说她会的，”我冷冷地说。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [naʊ] .

“	I	must	be	off	now	.
”	我	必须	是	离开	现在	.

我得走了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] ,

I	shall	have	to	be	about	all	day	,
我	将	有	到	是	关于	全部	天	,

我今天得一直待在附近，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['fɛloʊz] [huː] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ðɪ] [bɪlz] . ”

trying	to	catch	those	infernal	fellows	who	destroyed	the	bills	.	”
尝试	到	抓住	那些	地狱	伙伴们	WHO	损毁	这	账单	.	”

“正在努力抓捕那些销毁账单的混蛋。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['duːɪŋ] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðen] ? ”

“	You	won't	be	doing	any	business	to	-	day	,	then	?	”
”	你	惯于	是	正在做	任何	商业	到	-	天	,	然后	?	”

“那你今天不做生意了？”

“ [wʌt] , [ə'baʊt] ['setlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['grɪnɪŋ] .

“	What	,	about	settling	the	Government	?	”	he	asked	,	grinning	.
”	什么	,	关于	安顿	这	政府	?	”	他	问	,	咧嘴笑	.

“什么？关于安顿政府的事吗？”他笑着问道。

“ [nɑːt][dʒʌst] [jet] .

“	Not	just	yet	.
”	不是	只是	然而	.

“还没到时候。”

[weɪt] [tɪl] [aɪv] [gɑːt][ðə; ðɪ][ˌsiːnjə'riːnə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .

Wait	till	I've	got	the	signorina	and	the	money	,	and	then	we'll	see	about	that	.
等待	直到	我已经	得到	这	西尼奥里纳	和	这	钱	,	和	然后	出色地	看	关于	那	.

等我娶到小姐，攒够钱，我们再说吧。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , [maɪ] [bɔɪ] !

You	think	about	the	money	,	my	boy	!
你	思考	关于	这	钱	,	我的	男生	!

孩子，你得想想钱的事！

” [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

”	Much	to	my	relief	he	then	departed	,
”	很多	到	我的	宽慰	他	然后	已离开	,

令我松了一口气的是，他随后离开了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt][aɪ] [swɔːr] [ðæt] ['niːðər] [ˌsiːnjə'riːnə][nɔːr] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evər]

and	as	he	went	out	I	swore	that	neither	signorina	nor	money	should	he	ever
和	作为	他	去	出去	我	发誓	那	两者都不	西尼奥里纳	也不	钱	应该	他	曾经

[hæv; həv] .

have	.
有	.

在他出门的时候，我发誓他永远都不应该拥有小姐和金钱。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent]

In	the	course	of	the	next	twenty	-	four	hours	I	must	find	a	way	to	prevent
在	这	课程	的	这	下一个	二十	-	四	小时	我	必须	寻找	一个	方式	到	防止

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在接下来的二十四小时内，我必须想办法阻止他。

“ ['ræðər] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔːl] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] .

“	Rather	early	for	a	call	,	”	said	I	,	“	but	I	must	see	the	signorina	.
“	相当	早期的	为了	一个	称呼	,	”	说	我	,	“	但	我	必须	看	这	西尼奥里纳	.

“打电话来有点早，”我说，“但我必须去见见小姐。”

” [ɑːn][maɪ] [weɪ] [ʌp][aɪ][met] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] .

”	On	my	way	up	I	met	several	people	,	and	heard	some	interesting	facts	.
”	在	我的	方式	向上	我	遇见	一些	人们	,	和	听到	一些	有趣的	事实	.

“在上山的路上，我遇到了几个人，听到了一些有趣的事情。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [noʊ] [treɪs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ʌv; əv] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

In	the	first	place	,	no	trace	had	appeared	of	Don	Antonio	and	his
在	这	第一的	地方	,	不	痕迹	有	出现	的	大学教师	安东尼奥	和	他的

['dɔːtər] ;

daughter	;
女儿	;

首先，唐·安东尼奥和他的女儿没有任何踪迹；

['ruːmər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'bɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːŋstrəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt]

rumor	declared	that	they	had	embarked	on	The	Songstress	with	the	President
谣言	声明	那	他们	有	启航	在	这	女歌手	和	这	总统

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['dɑːktər] .

and	his	faithful	doctor	.
和	他的	忠实	医生	.

有传言称，他们与总统和他的忠实医生一起开始了“歌后”之旅。

['sekəndli] , ['dʒɑːni] ['kɑːr][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] ([ðɪs] [frʌm; frəm]

Secondly	,	Johnny	Carr	was	still	in	bed	at	the	Golden	House	(	this	from
第二	,	约翰尼	卡尔	曾是	仍然	在	床	在	这	金的	房子	(	这	从

['mædəm/, /mə'dæm] . - ,

Mme	.	Devarges	,
夫人	.	-	,

其次，约翰尼·卡尔仍然躺在金屋酒店的床上（这是德瓦尔热夫人说的）。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]) ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][men][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

who	had	been	to	see	him	)	;	but	his	men	had	disappeared	,
WHO	有	到过	到	看	他	)	;	但	他的	男人	有	消失	,

曾去见过他的人）；但他的手下都不见了，

['æftər] ['sɑːləmli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnmənt] .

after	solemnly	taking	the	oath	to	the	new	Government	.
后	庄严地	采取	这	誓言	到	这	新的	政府	.

在庄严宣誓就职新政府之后。

['aɪtəm] [θriː] :

Item	**three**	**:**
物品	三	:

第三项：

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['saɪləns][ænd; ənd] [blæk] [lʊks] [baɪ][ðə; ði] [truːps] ,

The	**colonel**	**had**	**been**	**received**	**with**	**silence**	**and**	**black**	**looks**	**by**	**the**	**troops**	**,**
这	上校	有	到过	已收到	和	沉默	和	黑色的	看起来	经过	这	军队	,

上校抵达时，士兵们沉默不语，目光阴沉。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɑːfəsərz][hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [speɪs] , [bəuθ] [ə'mɛrɪkənz] ,

and	**two**	**officers**	**had**	**vanished**	**into**	**space**	**,**	**both**	**Americans**	**,**
和	二	警官	有	消失了	进入	空间	,	两个都	美国人	,

两名军官消失在太空中，他们都是美国人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][men][ʌv; əv]['eni] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

and	**the**	**only**	**men**	**of**	**any**	**good**	**in**	**a**	**fight**	**.**
和	这	仅有的	男人	的	任何	好的	在	一个	斗争	.

也是唯一几个打架厉害的人。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [bluː] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk]

Things	**were**	**looking**	**rather**	**blue**	**,**	**and**	**I**	**began**	**to**	**think**	**that**	**I**	**also**	**should**	**like**
事物	是	寻找	相当	蓝色的	,	和	我	开始	到	思考	那	我	还	应该	喜欢

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ,

to	**disappear**	**,**
到	消失	,

情况看起来相当糟糕，我开始想，我也应该消失。

[prə'vaɪdɪd][aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ɔːf][maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

provided	**I**	**could**	**carry**	**off**	**my**	**money**	**and**	**my**	**mistress**	**with**	**me**	**.**
假如	我	可以	携带	离开	我的	钱	和	我的	情妇	和	我	.

前提是我能带走我的钱和我的情妇。

[maɪ]['skruːpəlz] [ə'baʊt] ['lɔɪəlti] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ˌoʊvər'berɪŋ] [kən'dʌkt] ,

My	**scruples**	**about**	**loyalty**	**had**	**been**	**removed**	**by**	**the**	**colonel's**	**overbearing**	**conduct**	**,**
我的	顾虑	关于	忠诚	有	到过	已移除	经过	这	上校的	霸道	执行	,

上校专横跋扈的行为彻底打消了我对忠诚的顾虑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər]['eni] [step] [ðæt] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

and	**I**	**was**	**ready**	**for**	**any**	**step**	**that**	**promised**	**me**	**the**	**fulfillment**	**of**	**my**	**own**
和	我	曾是	准备好	为了	任何	步	那	承诺	我	这	履行	的	我的	自己的

[dɪ'zaɪnz] .

designs	**.**
设计	.

我已做好准备，迎接任何能实现我设想的步骤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'grɛgɚ] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	**was**	**pretty**	**evident**	**that**	**there**	**would**	**be**	**no**	**living**	**with**	**McGregor**	**in**	**his**
它	曾是	漂亮的	明显	那	那里	会	是	不	活的	和	麦格雷戈	在	他的

['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

present	**frame**	**of**	**mind**	**,**
展示	框架	的	头脑	,

很明显，以麦格雷戈目前的心境，是无法和他一起生活的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ][best] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

and	**I**	**was**	**convinced**	**that**	**my**	**best**	**course**	**would**	**be**	**to**	**cut**	**the**	**whole**	**thing**	**,**
和	我	曾是	确信	那	我的	最好的	课程	会	是	到	切	这	所有的	事物	,

我当时确信，最好的办法就是把整个东西都砍掉。

[ɔːr] , [ɪf] [ðæt] [pruːvd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈbɑːrgən] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

or	,	if	that	proved	impossible	,	to	see	what	bargain	I	could	make	with	the
或者	,	如果	那	已证实	不可能的	,	到	看	什么	便宜货	我	可以	制作	和	这

[ˈprezɪdənt] .

President	.
总统	.

或者，如果这不可能，就看看我能和总统达成什么协议。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [wʊd] [goʊ] [ˈsmuːðli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ænd; ənd]

Of	course	,	all	would	go	smoothly	with	him	if	I	gave	up	the	dollars	and
的	课程	,	全部	会	去	顺利	和	他	如果	我	给予	向上	这	美元	和

[ðə; ði] [ˈleɪdi] ;

the	lady	;
这	女士	;

当然，如果我放弃美元和那位女士，和他在一起的一切就会很顺利；

[ə; eɪ] [laɪk] [ˈsækrɪfaɪs] [wʊd] [kənˈsɪlieɪt] [məˈgrɛgɚ] .

a	like	sacrifice	would	conciliate	McGregor	.
一个	喜欢	牺牲	会	和解	麦格雷戈	.

类似的牺牲会安抚麦格雷戈。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	then	,	I	didn't	mean	to	make	it	.
但	然后	,	我	没有	意思是	到	制作	它	.

但是，我原本并没有打算这么做。

“ [wʌn] [ɔːr] [ˈʌðər] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] , ” [sed] [aɪ] ,

“	One	or	other	I	will	have	,	”	said	I	,
”	一	或者	其他	我	将要	有	,	”	说	我	,

“我肯定会选其中一个，”我说。

[æz; əz] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] “ [mɒn] [ˈriːˌpoʊz] , ”

as	I	knocked	at	the	door	of	“	Mon	Repos	,	”
作为	我	敲门	在	这	门	的	“	星期一	仓库	,	”

当我敲响“Mon Repos”的大门时，

“ [ænd; ənd] [bəuθ] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

“	and	both	if	possible	.
”	和	两个都	如果	可能的	.

“如果可能的话，两者都要。”

” [ðə; ði] [ˌsiːnjəˈriːnə] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɜːrid] ; [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] .

”	The	signorina	was	looking	worried	;	indeed	,	I	thought	she	had	been	crying	.
”	这	西尼奥里纳	曾是	寻找	担心	;	的确	,	我	想法	她	有	到过	哭泣	.

“小姐看起来很担心；事实上，我以为她哭过了。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [miːt] [maɪ] [ænt] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] [ʌp] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz]

“	Did	you	meet	my	aunt	on	your	way	up	?	”	she	asked	,	the	moment	I	was
“	做过	你	见面	我的	阿姨	在	你的	方式	向上	?	”	她	问	,	这	片刻	我	曾是

[əˈnaʊnst] .

announced	.
宣布	.

“你上来的时候有没有遇到我姑姑？”我刚被宣布入场，她就问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] . — “ [aɪv] [sent] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

“	No	,	”	said	I	.	—	“	I've	sent	her	away	,	”	she	continued	.
“	不	,	”	说	我	.	—	“	我已经	发送	她	离开	,	”	她	持续	.

“不，”我说。“我已经把她送走了，”她继续说道。

“ [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ˈfraitənz] [hɜːr; hər] ,

“	All	this	fuss	frightens	her	,
”	全部	这	大惊小怪	吓唬	她	,

“这一切喧闹吓坏了她。”

[soʊ][aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [liːv] ([fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['mʌsnt] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n]

so	I	got	the	colonel's	leave	(	for	you	know	we	mustn't	move	without	permission
所以	我	得到	这	上校的	离开	(	为了	你	知道	我们	不得	移动	没有	允许

[naʊ] ['lɪbərti] [hæz; həz] ['traɪʌmft]) [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] . ″

now	liberty	has	triumphed	)	for	her	to	seek	change	of	air	.	″
现在	自由	有	胜利	)	为了	她	到	寻找	改变	的	空气	.	″

所以我请了上校的假（你知道，现在自由胜利了，未经许可我们不能擅自行动），让她出去透透气。″

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ?

“	Where's	she	going	to	?
″	在哪里?	她	去	到	?

她要去哪里?

″ [aɪ] [sed] .

″	I	said	.
″	我	说	.

我说。

“ [hoʊm] , ″ [sed] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	Home	,	″	said	the	signorina	.
″	家	,	″	说	这	西尼奥里纳	.

“家,″小姐说。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] “ [hoʊm] ″ [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [æsk] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ment] [tuː; tə]

I	didn't	know	where	“	home	″	was	,	but	I	never	ask	what	I	am	not	meant	to
我	没有	知道	在哪里	“	家	″	曾是	,	但	我	绝不	问	什么	我	是	不是	意思是	到

[noʊ] .

know	.
知道	.

我不知道“家″在哪里，但我从不问我不该知道的事情。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [left] [ə'loʊn] ? ″

“	Are	you	left	alone	?	″
″	是	你	左边	独自的	?	″

“你一个人待着吗?″

“ [jes] .

“	Yes	.
″	是的	.

“是的。

[aɪ] [noʊ] [its] [nɑːt] [kə'rekt] .

I	know	it's	not	correct	.
我	知道	它是	不是	正确的	.

我知道这是不正确的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [dʒæk] ,

But	you	see	,	Jack	,
但	你	看	,	杰克	,

但是你看，杰克，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

I	had	to	choose	between	care	for	my	money	and	care	for	my	reputation	.
我	有	到	选择	之间	关心	为了	我的	钱	和	关心	为了	我的	名声	.

我必须做出选择：要么保住我的钱财，要么保住我的名誉。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kiːpɪŋ] ; [ðə; ði]['fɔːrmər][aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] . ″

The	latter	is	always	safe	in	my	own	keeping	;	the	former	I	wasn't	so	sure	about	.	″
这	后者	是	总是	安全的	在	我的	自己的	保持	;	这	以前的	我	不是	所以	当然	关于	.	″

后者我保管起来一直很安全；前者我就不太确定了。

“ [oʊ] , [soʊ] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɛrɪŋtən] ? ”
“ Oh , so you've given it to Mrs . Carrington ? ”
“ 哦 , 所以 你已经 给定 它 到 太太 . 卡灵顿 ? ”

“哦，所以你把它给了卡林顿夫人？”

“ [jes] , [ɔːl][bʌt; bət][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”
“ Yes , all but five thousand dollars . ”
“ 是的 , 全部 但 五 千 美元 . ”

“是的，除了五千美元。”

“ [dʌz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [noʊ] [ðæt] ? ”
“ Does the colonel know that ? ”
“ 做 这 上校 知道 那 ? ”

“上校知道这件事吗？”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
“ Dear me , of course not ! ”
“ 亲爱的 我 , 的 课程 不是 ! ”

“天哪，当然不是！”

[ɔːr]['hiːd] ['nevər] [hæv; həv][let][hɜːr; hər][goʊ] . ”
or he'd never have let her go . ”
或者 他会 绝不 有 让 她 去 . ”

否则他绝不会放她走。

“ [jʊə(r)] ['veri] [waɪz] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sent][maɪ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ]
“ You're very wise , ” said I . “ I only wish I could have sent my money with
[hɜːr; hər] . ”
her . ”
“ 你是 非常 明智的 , ” 说 我 . “ 我 仅有的 希望 我 可以 有 发送 我的 钱 和
她 . ”

“你真明智，”我说。“我真希望当时能把钱也和她一起送过去。”

“ [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [dɪr] [ænt] ['ræðər] ['bʌlki] , ” [sed] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] ,
“ I'm afraid that would have made dear aunt rather bulky , ” said the signorina ,
“ 我是 害怕的 那 会 有 制成 亲爱的 阿姨 相当 笨重 , ” 说 这 西尼奥里纳 ,
['titərɪŋ] .
tittering .
窃笑 .

“恐怕那样会让您亲爱的姑妈变得相当臃肿，”小姐咯咯笑着说。

“ [jes] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['maɪnz] [ɪn] [kæʃ] , ” [aɪ] [sed] [rɪ'gretfəli] .
“ Yes , such a lot of mine's in cash , ” I said regretfully .
“ 是的 , 这样的 一个 很多 的 我的 在 现金 , ” 我 说 遗憾的是 .

“是的，我的大部分钱都是现金，”我遗憾地说。

“ [bʌt; bət][wəʊnt] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ? ”
“ But won't they find it on her ? ”
“ 但 惯于 他们 寻找 它 在 她 ? ”

“但他们难道不会在她身上找到吗？”

“ [nɑːt] [ɪf] [ðeə(r)] ['dʒent(ə)lmən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ['dɑːrkli] .
“ Not if they're gentlemen , ” replied the signorina darkly .
“ 不是 如果 它们是 先生们 , ” 回复 这 西尼奥里纳 黑暗 .

“如果他们是绅士的话，那就不会了，”小姐阴沉地回答道。

['evɪdəntli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] ; [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] ,
Evidently I could not ask for further details ; so , without more ado ,
显然 我 可以 不是 问 为了 更远 细节 ; 所以 , 没有 更多的 阿多 ,

显然我不能再追问更多细节；所以，不再赘述了。

[aɪ] [dɪs'kləuzd] [maɪ] [oʊn] ['perələs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜ:nəlz] [boʊsts] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] .

I	disclosed	my	own	perilous	condition	and	the	colonel's	boasts	about	herself	.
我	披露	我的	自己的	危险的	状况	和	这	上校的	吹嘘	关于	她自己	.

我揭露了自己的危险处境以及上校对自己的吹嘘。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ðæt] [mæn][ɪz] !

"	What	a	villain	that	man	is	!
"	什么	一个	恶棍	那	男人	是	!

“那个人真是个恶棍！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][wʌz; wəz]['sɪv(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [hæf] [ðæt] .

"	Of	course	,	I	was	civil	to	him	,	but	I	didn't	say	half	that	.
"	的	课程	,	我	曾是	民用	到	他	,	但	我	没有	说	一半	那	.

“当然，我对他很客气，但我没说那么多话。”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [aɪ][dɪd] , [dʒæk] ?

You	didn't	believe	I	did	,	Jack	?
你	没有	相信	我	做过	,	杰克	?

杰克，你不相信我真的这么做了？

" [ðeəz; ðəz] ['nevər] ['eni] [ju:z][ɪn] ['bi:ɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] , [soʊ][aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə]

"	There's	never	any	use	in	being	unpleasant	,	so	I	said	I	had	rejected	the	idea
"	有	绝不	任何	使用	在	存在	令人不快的	,	所以	我	说	我	有	拒绝	这	主意

[wɪð; wɪθ][skɔ:rn] .

with	scorn	.
和	轻蔑	.

“令人不快从来没有任何用处，所以我说我轻蔑地拒绝了这个想法。”

" [bʌt; bət] [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

"	But	what's	to	be	done	?
"	但	是什么	到	是	完毕	?

“但是该怎么办呢？”

[ɪf] [aɪm] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['hi:l] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t] ,

If	I'm	here	to	-	morrow	,	he'll	take	the	money	,	and	,	as	likely	as	not	,
如果	我是	这里	到	-	明天	,	地狱	拿	这	钱	,	和	,	作为	可能	作为	不是	,

如果我明天在这里，他会收下这笔钱，而且很有可能，

[kʌt] [maɪ] [θroʊt] [ɪf] [aɪ][traɪ][tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] . "

cut	my	throat	if	I	try	to	stop	him	.	"
切	我的	喉	如果	我	尝试	到	停止	他	.	"

如果我试图阻止他，我会割断自己的喉咙。

" [jes] , [ænd; ənd] ['hi:l] ['mæri] [ˌem 'i:] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌsi:njə'ri:nə] .

"	Yes	,	and	he'll	marry	me	,	"	chimed	in	the	signorina	.
"	是的	,	和	地狱	结婚	我	,	"	齐声说道	在	这	西尼奥里纳	.

“是的，他会娶我的，”小姐插嘴道。

" [dʒæk] , [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['kaʊntər] - [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] . "

"	Jack	,	we	must	have	a	counter	-	revolution	.	"
"	杰克	,	我们	必须	有	一个	柜台	-	革命	.	"

“杰克，我们必须进行反革命。”

" [aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [gʊd] ['ðætəl] [du:] , " [aɪ] ['ænsər] ['doʊlfəli] .

"	I	don't	see	what	good	that'll	do	,	"	I	answered	dolefully	.
"	我	不	看	什么	好的	那将	做	,	"	我	回答	悲伤地	.

“我不明白这样做有什么好处，”我沮丧地回答道。

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

“	The	President	will	take	the	money	just	the	same	,
”	这	总统	将要	拿	这	钱	只是	这	相同的	,

“总统还是会接受这笔钱的。”

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] ['hi:l] ['mæri] [ju:; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”

and	I	expect	he'll	marry	you	just	the	same	.	”
和	我	预计	地狱	结婚	你	只是	这	相同的	.	”

我相信他还是会娶你。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .

“	Of	the	two	,	I	would	rather	have	him	.
”	的	这	二	,	我	会	相当	有	他	.

“如果要在他们两个之间选一个，我宁愿选他。”

[naʊ] [dəunt][reɪdʒ] , [dʒæk] !

Now	don't	rage	,	Jack	!
现在	不	愤怒	,	杰克	!

杰克，别发火！

[aɪ]['oʊnli] [sed] , - [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .

I	only	said	,	'	of	the	two	.
我	仅有的	说	,	-	的	这	二	.

我只是说，“两者之间”。

- [bʌt; bət] [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [help] [ˌju: 'es] [mʌtʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]

'	But	you're	quite	right	;	it	couldn't	help	us	much	to	bring	General
-	但	你是	相当	正确的	;	它	不能	帮助	我们	很多	到	带来	一般的

['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] [bæk] . ”

Whittingham	back	.	”
惠廷厄姆	后退	.	”

“但你说得完全正确；把惠廷厄姆将军带回来对我们帮助不大。”

“ [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv][maɪ] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] . ”

“	To	say	nothing	of	the	strong	probability	of	my	perishing	in	the	attempt	.	”
”	到	说	没有什么	的	这	强的	可能性	的	我的	消亡	在	这	试图	.	”

“更何况我很有可能在这次尝试中丧命。”

“ [let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] , ['nɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊz] .

“	Let	me	think	,	”	said	the	signorina	,	knitting	her	brows	.
”	让	我	思考	,	”	说	这	西尼奥里纳	,	针织	她	眉毛	.

“让我想想，”小姐皱着眉头说。

“ [meɪ] [aɪ] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] ?

“	May	I	light	a	cigarette	and	help	you	?
”	可能	我	光	一个	卷烟	和	帮助	你	?

“我可以帮您点支烟吗？”

” [ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	She	nodded	permission	,	and	I	awaited	the	result	of	her	meditation	.
”	她	点头	允许	,	和	我	等待中	这	结果	的	她	冥想	.

她点头表示同意，我便等待她冥想的结果。

[ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

She	sat	there	,	looking	very	thoughtful	and	troubled	,
她	卫星	那里	,	寻找	非常	周到	和	麻烦	,

她坐在那里，神情若有所思，心事重重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ræðər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv]

but	it	seemed	to	me	as	if	she	were	rather	undergoing	a	conflict	of
但	它	似乎	到	我	作为	如果	她	是	相当	正在经历	一个	冲突	的

['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

feeling	than	thinking	out	a	course	of	action	.
感觉	比	思维	出去	一个	课程	的	行动	.

但我觉得她与其说是在思考如何采取行动，不如说是在经历内心的挣扎。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Once	she	glanced	at	me	,	then	turned	away	with	a	restless	movement	and	a
一次	她	瞥了一眼	在	我	,	然后	转向	离开	和	一个	不安	移动	和	一个

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

她瞥了我一眼，然后不安地转过身去，叹了口气。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['strəʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə]

I	finished	my	cigarette	,	and	flinging	it	away	,	strolled	up	to	the	window	to
我	完成的	我的	卷烟	,	和	投掷	它	离开	,	漫步	向上	到	这	窗户	到

[lʊk] [aʊt] .

look	out	.
看	出去	.

我抽完烟，随手扔掉烟头，走到窗边向外望去。

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kɔːl] ['sɔːftli] :

I	had	stood	there	a	little	while	,	when	I	heard	her	call	softly	:
我	有	站立	那里	一个	小的	尽管	,	什么时候	我	听到	她	称呼	轻轻	:

我站在那里一会儿，就听到她轻声喊道：

“ [dʒæk] !

“	Jack	!
“	杰克	!

“杰克！

” [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

”	I	turned	and	came	to	her	,	kneeling	down	by	her	side	and	taking
”	我	转向	和	来了	到	她	,	跪着	向下	经过	她	边	和	采取

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

我转身走到她身边，跪在她身边，握住她的手。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ræðər] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]['grævəti] .

She	gazed	rather	intently	into	my	face	with	unusual	gravity	.
她	凝视	相当	专注地	进入	我的	脸	和	异常	重力	.

她用一种异乎寻常的严肃眼神专注地凝视着我的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说：

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌni] , [wɪtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

“	If	you	have	to	choose	between	me	and	the	money	,	which	will	it	be	?
”	如果	你	有	到	选择	之间	我	和	这	钱	,	哪个	将要	它	是	?

“如果必须在我和金钱之间做出选择，你会选择哪一个？”

” [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər] ['ænsər] .

”	I	kissed	her	hand	for	answer	.
”	我	亲吻	她	手	为了	回答	.

我吻了吻她的手，得到了她的回答。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [lɔːst] , [wəʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] ?
“ If the money is lost , won't it all come out ?
“ 如果 这 钱 是 丢失的 , 惯于 它 全部 来 出去 ?

“如果钱丢了，难道不会全部都回来吗？”

[ænd; ənd] [ðen] , [wəʊnt] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [dɪsˈɑːnɪst] ? ”
And then , won't they call you dishonest ? ”
和 然后 , 惯于 他们 称呼 你 不诚实 ? ”

然后，他们岂不是会说你不诚实吗?

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , ” [sed] [aɪ] . — “ [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [ðæt] ? ”
“ I suppose so , ” said I . — “ You don't mind that ? ”
“ 我 认为 所以 , ” 说 我 . — “ 你 不 头脑 那 ? ”

“我想也是，”我说。“你不介意吗？”

“ [jes] , [aɪ] [duː] .
“ Yes , I do .
“ 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[ˈnoʊbɑːdi] [laɪks] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [θiːf] — [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [truːθ] [əˈbaʊt]
Nobody likes being called a thief — especially when there's a kind of truth about
无人 点赞 存在 称为 一个 贼 — 尤其 什么时候 有 一个 种类 的 真相 关于
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

没有人喜欢被人叫做小偷——尤其是当这个称呼还有些道理的时候。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] [ˈluːzɪŋ] [juː; jʊ] [mɔːr] . ”
But I should mind losing you more . ”
但 我 应该 头脑 输 你 更多的 . ”

但我更在意失去你。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈveri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , [dʒæk] ?
“ Are you really very fond of me , Jack ?
“ 是 你 真的 非常 喜爱 的 我 , 杰克 ?

“杰克，你真的很喜欢我吗？”

[noʊ] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [seɪ] [soʊ] .
No , you needn't say so .
不 , 你 不必 说 所以 .

不，你不必这么说。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
I think you are .
我 思考 你 是 .

我认为你是。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .
Now I'll tell you a secret .
现在 患病的 告诉 你 一个 秘密 .

现在我来告诉你一个秘密。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [kʌm] [hɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmærid] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɪtɪŋˌhæm, ˈhwɪtɪŋˌhæm] [lɔːŋ]
If you hadn't come here , I should have married General Whittingham long
如果 你 之前没有 来 这里 , 我 应该 有 已婚 一般的 惠廷厄姆 长的
[əˈgoʊ] .
ago .
前 .

如果你没来这里，我早就嫁给惠廷厄姆将军了。

[aɪ] [steɪd] [hɪr] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ([oʊ] , [jes] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] , [dʒæk]) ,

I	stayed	here	intending	to	do	it	(	oh	,	yes	,	I'm	not	a	nice	girl	,	Jack	)	,
我	入住	这里	意图	到	做	它	(	哦	,	是的	,	我是	不是	一个	好的	女孩	,	杰克	)	,

我留在这里就是为了做这件事（哦，是的，我不是个好女孩，杰克），

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['veri] [suːn] ['æftər][juː; jʊ][fɜːrst] [ə'raɪvd] .

and	he	asked	me	very	soon	after	you	first	arrived	.
和	他	问	我	非常	很快	后	你	第一的	到达的	.

你刚到不久他就问我了。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['mʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] .

I	gave	him	my	money	,	you	know	,	then	.
我	给予	他	我的	钱	,	你	知道	,	然后	.

你知道，那时候我把钱给了他。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

"	I	was	listening	intently	.
"	我	曾是	聆听	专注地	.

我当时正在认真听。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] .

It	seemed	as	if	some	things	were	going	to	be	cleared	up	.
它	似乎	作为	如果	一些	事物	是	去	到	是	已清除	向上	.

似乎有些事情要得到澄清了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .

"	Well	,	"	she	continued	,	"	you	know	what	happened	.
"	出色地	,	"	她	持续	,	"	你	知道	什么	发生	.

“嗯，”她继续说道，“你知道发生了什么事。”

[juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ][traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ;

You	fell	in	love	with	me	—	I	tried	to	make	you	;
你	跌倒	在	爱	和	我	—	我	尝试	到	制作	你	;

你爱上了我——我努力让你爱上我；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	then	I	suppose	I	fell	a	little	in	love	with	you	.
和	然后	我	认为	我	跌倒	一个	小的	在	爱	和	你	.

然后，我想我有点爱上你了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['prezɪdənt] [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] .

At	any	rate	I	told	the	President	I	wouldn't	marry	him	just	then	.
在	任何	速度	我	讲述	这	总统	我	不会	结婚	他	只是	然后	.

总之，我告诉总统，我当时不会嫁给他。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]

Some	time	after	,	I	wanted	some	money	,	and	I	asked	him	to	give	me
一些	时间	后	,	我	通缉	一些	钱	,	和	我	问	他	到	给	我

[bæk] [maɪn] .

back	mine	.
后退	矿	.

过了一段时间，我需要一些钱，就请他把我的钱还给我。

[hiː; hi] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪ] .

He	utterly	refused	;	you	know	his	quiet	way	.
他	完全地	拒绝	;	你	知道	他的	安静的	方式	.

他断然拒绝了；你知道他为人低调。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] - ['mɪsɪz] . ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] .

He	said	he	would	keep	it	for	'	Mrs	.	Whittingham	.
他	说	他	会	保持	它	为了	-	太太	.	惠廷厄姆	.

他说他会把它留给惠廷厄姆夫人。

- [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
' **Oh** , **I** **could** **have** **killed** **him** **!**
- 哦 , 我 可以 有 被杀 他 !

“哦，我本来可以杀了他！”

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊpənli] ; [bɪ'saɪdz] , ['hiːz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [faɪt]
But **I** **didn't** **dare** **to** **break** **with** **him** **openly** **;** **besides** **,** **he's** **very** **hard** **to** **fight**
但 我 没有 敢 到 休息 和 他 公然 ; 除了 , 他是 非常 难的 到 斗争
[ə'genst] .
against **.**
反对 .

但我不敢公开和他决裂；而且，和他作对很难。

[wiː; wi][hæd; həd]['kɑːnstənt] [dis'pjuːts] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] ,
We **had** **constant** **disputes** **;** **he** **would** **never** **give** **back** **the** **money** **,**
我们 有 持续的 争议 ; 他 会 绝不 给 后退 这 钱 ,

我们之间争吵不断；他从来不还钱。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'klerd] [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ən'les] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ,
and **I** **declared** **I** **wouldn't** **marry** **him** **unless** **I** **had** **it** **first** **,**
和 我 声明 我 不会 结婚 他 除非 我 有 它 第一的 ,

我宣称，除非我先拥有它，否则我不会嫁给他。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðen] [ən'les] [aɪ] [tʃoʊz] .
and **not** **then** **unless** **I** **chose** **.**
和 不是 然后 除非 我 选择 .

除非我选择这样做，否则不会发生这种情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ænd; ənd] [swɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
He **was** **very** **angry** **and** **swore** **I** **should** **marry** **him** **without** **a** **penny** **of** **it**
他 曾是 非常 生气的 和 发誓 我 应该 结婚 他 没有 一个 一分钱 的 它
;
;
;

他非常生气，发誓要让我一分钱也不用花就嫁给他；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] .
and **so** **it** **went** **on** **.**
和 所以 它 去 在 .

事情就这样继续下去了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] , [dʒæk] ; [nɑːt] [tɪl] [kwaɪt] [ðə; ði] [end] .
But **he** **never** **suspected** **you** **,** **Jack** **;** **not** **till** **quite** **the** **end** **.**
但 他 绝不 怀疑 你 , 杰克 ; 不是 直到 相当 这 结尾 .

但他始终没有怀疑过你，杰克；直到最后才有所察觉。

[ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [det] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
Then **we** **found** **out** **about** **the** **debt** **,** **you** **know** **;**
然后 我们 成立 出去 关于 这 债务 , 你 知道 ;

后来我们发现了债务问题；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][æt; ət] [læst] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]
and **about** **the** **same** **time** **I** **saw** **he** **at** **last** **suspected** **something** **between** **you**
和 关于 这 相同的 时间 我 锯 他 在 最后的 怀疑 某物 之间 你
[ænd; ənd][ˌem 'iː] .
and **me** **.**
和 我 .

差不多就在同一时间，我发现他终于怀疑你我之间有什么事了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə]

And	**the**	**very**	**day**	**before**	**we**	**came**	**to**	**the**	**bank**	**he**	**drove**	**me**	**to**
和	这	非常	天	前	我们	来了	到	这	银行	他	驾驶	我	到

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperation	**.**
绝望	.

就在我们来银行的前一天，他把我逼到了绝望的境地。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] , [krɪ'stiːnə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

He	**stood**	**beside**	**me**	**in**	**this**	**room**	**,**	**and**	**said**	**,**	**Christina**	**,**	**I**	**am**	**growing**	**old**	**.**
他	站立	旁	我	在	这	房间	,	和	说	,	克里斯蒂娜	,	我	是	生长	老的	.

他站在我身旁，对我说：“克里斯蒂娜，我正在变老。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

I	**shall**	**wait**	**no**	**longer**	**.**
我	将	等待	不	更长	.

我不会再等了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] ['mɑːrtn] .

I	**believe**	**you're**	**in**	**love**	**with**	**that**	**young**	**Martin**	**.**
我	相信	你是	在	爱	和	那	年轻的	马丁	.

我相信你爱上了那个年轻的马丁。

- [ðen] [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pleɪn] ['spiːkɪŋ] , [fɔːr; fər] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l][ɪn] ['mænər] .

'	**Then**	**he**	**apologized**	**for**	**his**	**plain**	**speaking**	**,**	**for**	**he's**	**always**	**gentle**	**in**	**manner**	**.**
-	然后	他	道歉	为了	他的	清楚的	请讲	,	为了	他是	总是	温和的	在	方式	.

然后他为自己直言不讳而道歉，因为他一向举止温和。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] .

And	**I**	**defied**	**him**	**.**
和	我	违抗	他	.

我违抗了他的命令。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒæk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ?

And	**then**	**,**	**Jack**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**he**	**did**	**?**
和	然后	,	杰克	,	什么	做	你	思考	他	做过	?

那么，杰克，你觉得他做了什么?

" [aɪ] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] .

"	**I**	**sprang**	**up**	**in**	**a**	**fury**	**.**
"	我	弹簧	向上	在	一个	愤怒	.

我怒火中烧，猛地跳了起来。

“ [wʌt] ?

“	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

" [aɪ] [kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

“ [hiː; hi] [læft] !

“	**He**	**laughed**	**!**
"	他	笑了	!

他笑了!

" [sed] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , [wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] [ɪn'tensəti] .

"	**said**	**the**	**signorina**	**,**	**with**	**tragic**	**intensity**	**.**
"	说	这	西尼奥里纳	,	和	悲惨	强度	.

“小姐说道，语气中充满了悲怆之情。”

“ [aɪ] ['kudnt] [stænd] [ðæt] , [soʊ][aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn] [ʌp'setɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	I	couldn't	stand	that	,	so	I	joined	the	colonel	in	upsetting	him	.
”	我	不能	站立	那	,	所以	我	加入	这	上校	在	镦	他	.

“我无法忍受这种情况，所以我和上校一起激怒了他。”

[ɑː] , [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Ah	,	he	shouldn't	have	laughed	at	me	!
啊	,	他	不应该	有	笑了	在	我	!

啊，他不该嘲笑我的！

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [sʌtʃ]

”	And	indeed	she	looked	at	this	moment	a	dangerous	subject	for	such
”	和	的确	她	看起来	在	这	片刻	一个	危险的	主题	为了	这样的

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

“而就目前来看，她确实是一个不适合接受这种治疗的危险人物。”

“ [aɪ] [nuː] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [nuː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ][wʌn] [els]

“	I	knew	what	no	one	else	knew	,	and	I	could	influence	him	as	no	one	else
”	我	知道	什么	不	一	别的	知道	,	和	我	可以	影响	他	作为	不	一	别的

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

“我知道别人不知道的事情，我可以像别人无法做到的那样影响他。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

and	I	had	my	revenge	.
和	我	有	我的	复仇	.

我报了仇。

[bʌt; bət] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['ɛndz] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

But	now	,	”	she	said	,	“	it	all	ends	in	nothing	.
但	现在	,	”	她	说	,	“	它	全部	结束	在	没有什么	.

但现在，”她说，“这一切都将化为乌有。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] , ['sɔbiŋ] .

”	And	she	broke	down	,	sobbing	.
”	和	她	打破	向下	,	啜泣	.

“然后她崩溃了，嚎啕大哭。”

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

Then	,	recovering	herself	,	and	motioning	me	to	be	still	,	she	went	on	:
然后	,	恢复中	她自己	,	和	示意	我	到	是	仍然	,	她	去	在	:

然后，她稳住身形，示意我不要动，继续说道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , ['æftər] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [beɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ,

“	You	may	think	,	after	holding	him	at	bay	so	long	,
“	你	可能	思考	,	后	保持	他	在	湾	所以	长的	,

“你可能会想，在把他挡了这么久之后，

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

I	have	little	to	fear	from	the	colonel	.
我	有	小的	到	害怕	从	这	上校	.

我没什么好怕的，上校不会对我手下留情。

[bʌt; bət] [its] ['dɪfrənt] .

But	it's	different	.
但	它是	不同的	.

但情况有所不同。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz][noʊ]['skru:pəlz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['ʤent(ə)lmən] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]

The	President	has	no	scruples	;	but	he	is	a	gentleman	—	as	far	as
这	总统	有	不	顾虑	;	但	他	是	一个	绅士	—	作为	远的	作为

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .

women	are	concerned	.
女性	是	担心的	.

总统毫无顾忌；但就对待女性而言，他是一位绅士。

[aɪ] [mi:n] — [hi:; hi] ['wʊdnt] —

I	mean	—	he	wouldn't	—
我	意思是	—	他	不会	—

我的意思是——他不会——

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

"	She	stopped	.
"	她	停止	.

她停了下来。

“ [bʌt; bət] [mə'grɛgɚ] ? " [aɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] .

“	But	McGregor	?	"	I	asked	,	in	a	hoarse	whisper	.
"	但	麦格雷戈	?	"	我	问	,	在	一个	嘶哑	耳语	.

“但是麦格雷戈呢？"我用沙哑的低语问道。

[ʃi:; ʃi] [dru:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] .

She	drooped	her	head	on	my	shoulder	.
她	下垂	她	头	在	我的	肩膀	.

她把头靠在我的肩膀上。

“ [aɪ] ['dɛrənt] [steɪ] [hɪr] , [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

“	I	daren't	stay	here	,	Jack	,	with	him	,	"	she	whispered	.
"	我	不敢	停留	这里	,	杰克	,	和	他	,	"	她	低声说道	.

“杰克，我不敢留在这里和他在一起，"她低声说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

“	If	you	can't	take	me	away	,	I	must	go	to	the	President	.
"	如果	你	不能	拿	我	离开	,	我	必须	去	到	这	总统	.

“如果你们不能带我走，我就必须去见总统。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] [li:st] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "

I	shall	be	at	least	safe	with	him	!	"
我	将	是	在	至少	安全的	和	他	!	"

至少和他在一起我会很安全！

“ [dæm] [ðə; ði] ['rʌfiən] !

“	Damn	the	ruffian	!
"	该死	这	痞子	!

“该死的恶棍！”

" [aɪ] [grauld] ; [nɑ:t] ['mi:nɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sək'sesər] ; “ [aɪl] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] ! "

"	I	growled	;	not	meaning	the	President	,	but	his	successor	;	“	I'll	shoot	him	!	"
"	我	咆哮	;	不是	意义	这	总统	,	但	他的	接班人	;	“	患病的	射击	他	!	"

我低声咆哮道；我指的不是总统，而是他的继任者；“我要毙了他！”

“ [noʊ] , [noʊ] , [dʒæk] !

“	No	,	no	,	Jack	!
"	不	,	不	,	杰克	!

“不，不，杰克！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] .

“	You	must	be	quiet	and	cautious	.
”	你	必须	是	安静的	和	谨慎	.

你必须保持安静和谨慎。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] — [tuː; tə] - [naɪt] , [dʒæk] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə]

But	I	must	go	to	-	night	—	to	-	night	,	Jack	,	either	with	you	or	to
但	我	必须	去	到	-	夜晚	—	到	-	夜晚	,	杰克	,	任何一个	和	你	或者	到

[ðə; ði] ['prezɪdənt] . ”

the	President	.	”
这	总统	.	”

但我今晚必须去——杰克，今晚就得去，要么跟你一起去，要么去见总统。”

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [aɪ] . — “ [wer] ? ”

“	My	darling	,	you	shall	come	with	me	,	”	said	I	.	—	“	Where	?	”
”	我的	亲爱的	,	你	将	来	和	我	,	”	说	我	.	—	“	在哪里	?	”

“亲爱的，你跟我一起去，”我说。“去哪儿？ ”

“ [oʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmwer] . ”

“	Oh	,	out	of	this	somewhere	.	”
”	哦	,	出去	的	这	某处	.	”

“哦，从某个地方逃出来。”

“ [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? ”

“	How	are	we	to	escape	?	”
”	如何	是	我们	到	逃脱	?	”

“我们该如何逃脱？ ”

“ [naʊ] , [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [dɪr] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][stɑːp] ['kraɪɪŋ] — [juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] —

“	Now	,	you	sit	down	,	dear	,	and	try	to	stop	crying	—	you	break	my	heart	—
”	现在	,	你	坐	向下	,	亲爱的	,	和	尝试	到	停止	哭泣	—	你	休息	我的	心	—

[ænd; ənd] [aɪl] [θɪŋk] .

and	I'll	think	.
和	患病的	思考	.

“现在，亲爱的，你坐下，试着别哭了——你让我心碎——我会好好想想。”

[its] [maɪ][tɜːrn] [naʊ] .

It's	my	turn	now	.
它是	我的	转动	现在	.

现在轮到我了。

” [aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst]

”	I	carried	her	to	the	sofa	,	and	she	lay	still	,	but	with	her	eyes	fixed
”	我	携带	她	到	这	沙发	,	和	她	躺	仍然	,	但	和	她	眼睛	固定的

[ɑːn][ˌem 'iː] .

on	me	.
在	我	.

我把她抱到沙发上，她一动不动地躺着，眼睛却一直盯着我。

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] [ə'genst] [mə'grɛgɚ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]

I	was	full	of	rage	against	McGregor	,	but	I	couldn't	afford	the	luxury	of
我	曾是	满的	的	愤怒	反对	麦格雷戈	,	但	我	不能	买得起	这	奢华	的

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

indulging	it	,
沉溺于	它	,

我当时对麦格雷戈充满了愤怒，但我不能放纵这种愤怒。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [maɪ] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

so	I	gave	my	whole	mind	to	finding	a	way	out	for	us	.
所以	我	给予	我的	所有的	头脑	到	寻找	一个	方式	出去	为了	我们	.

所以我全心全意地想办法带我们出去。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪt] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [plæn] .

At	last	I	seemed	to	hit	upon	a	plan	.
在	最后的	我	似乎	到	打	之上	一个	计划	.

我终于想出了一个办法。

[ðə; ðiː] [ˌsiːnjəˈriːnə] [sɔː] [ðə; ðiː] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [aɪ] .

The	signorina	saw	the	inspiration	in	my	eye	.
这	西尼奥里纳	锯	这	灵感	在	我的	眼睛	.

那位小姐从我的眼神中看到了灵感。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

She	jumped	up	and	came	to	me	.
她	跳了起来	向上	和	来了	到	我	.

她跳起来朝我跑来。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒæk] ?

“	Have	you	got	it	,	Jack	?
“	有	你	得到	它	,	杰克	?

“杰克，你拿到了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [dəunt] [maɪnd] [æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [naɪt] . ”

“	I	think	so	—	if	you	will	trust	yourself	to	me	,	and	don't	mind	an	uncomfortable	night	.	”
“	我	思考	所以	—	如果	你	将要	相信	你自己	到	我	,	和	不	头脑	一个	不舒服	夜晚	.	”

“我想可以——如果你愿意信任我，并且不介意度过一个不舒服的夜晚的话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位引人注目的人(A man of mark)
第7/8页

“ [goʊ][ɑːn] . ”
“ Go on . ”
“ 去 在 . ”

“继续。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [stiːm] [lɔːntʃ] ?
“ You know my little steam launch ?
“ 你 知道 我的 小的 蒸汽 发射 ?

你知道我的小型蒸汽船吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk][tuː; tə] - [naɪt] .
It will be dark to - night .
它 将要 是 黑暗的 到 - 夜晚 .

今晚天会黑。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] - [stɑːrt][wiː; wi][kæn; kən] [ʃoʊ]
If we can get on board with a couple of hours ' start we can show
如果 我们 能 得到 在 木板 和 一个 夫妻 的 小时 - 开始 我们 能 展示
['enibɑːdi] [ə; eɪ] [kliːn] [per] [ʌv; əv] [hiːlz] .
anybody a clean pair of heels .
任何人 一个 干净的 一对 的 高跟鞋 .

如果我们能提前几个小时开始，我们就能给任何人展示一双干净的高跟鞋。

[ʃiː; ʃi] ['trævlz] [ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] , [ænd; ənd] [its] ['oʊnli] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [sɔɪl] .
She travels a good pace , and it's only fifty miles to safety and foreign soil .
她 旅行 一个 好的 步伐 , 和 它是 仅有的 五十 英里 到 安全 和 外国的 土壤 .

她行进速度很快，距离安全异国的土地只有五十英里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lænd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['begər] ! ”
I shall land there a beggar ! ”
我 将 土地 那里 一个 乞丐 ! ”

我将沦为那里的乞丐!

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] , [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't mind that , Jack , ” she said .
“ 我 不 头脑 那 , 杰克 , ” 她 说 .

“我不介意，杰克，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ænt] [wɪl] [dʒɔɪn][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .
“ I have my five thousand , and aunt will join us with the rest .
“ 我 有 我的 五 千 , 和 阿姨 将要 加入 我们 和 这 休息 .

“我有五千块钱，姑姑会和我们一起凑齐剩下的钱。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] ?
But how are we to get on board ?
但 如何 是 我们 到 得到 在 木板 ?

但我们该如何参与其中呢?

[bɪ'saɪdz] , [oʊ][dʒæk] !
Besides , O Jack !
除了 , 哦 杰克 !

此外，哦，杰克!

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [koʊst] ['evri] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːŋstrəs] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

the	President	watches	the	coast	every	night	with	The	Songstress	—	and	you
这	总统	手表	这	海岸	每一个	夜晚	和	这	女歌手	—	和	你

[noʊ] [ʃiːz] [gɑːt] [stiːm] — ['mɪstər] . ['kɑːr][dʒʌst][hæd; həd] [ɔːg'zɪliəri] [stiːm] [pʊt][ɪn] . ”

know	she's	got	steam	—	Mr	.	Carr	just	had	auxiliary	steam	put	in	.	”
知道	她是	得到	蒸汽	—	先生	.	卡尔	只是	有	辅助的	蒸汽	放	在	.	”

总统每晚都和那位女歌手一起欣赏海岸风光——你知道她很有活力——卡尔先生刚刚给她加装了辅助蒸汽装置。”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	No	,	”	I	said	,	“	I	didn't	know	about	that	.
“	不	,	”	我	说	,	“	我	没有	知道	关于	那	.

“不,”我说，“我不知道这件事。”

[lʊk] [hɪr] , [krɪ'stiːnə] ; [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Look	here	,	Christina	;	excuse	the	question	,	but	can	you	communicate	with	the
看	这里	,	克里斯蒂娜	;	原谅	这	问题	,	但	能	你	交流	和	这

['prezɪdənt] ? ”

President	?	”
总统	?	”

克里斯蒂娜，请听我说，恕我冒昧，你能和总统沟通吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	Yes	,	”	she	said	,	after	a	second's	hesitation	.
“	是的	,	”	她	说	,	后	一个	秒	犹豫	.

“是的,”她犹豫了一下，然后说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] .

This	was	what	I	suspected	.
这	曾是	什么	我	怀疑	.

这果然不出我所料。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ? ”

“	And	will	he	believe	what	you	tell	him	?	”
“	和	将要	他	相信	什么	你	告诉	他	?	”

“他会相信你告诉他的话吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[hiː; hi] [maɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] .

He	might	and	he	might	not	.
他	可能	和	他	可能	不是	.

他可能会，也可能不会。

['hiːl] ['prɑːbəbli] [ækt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

He'll	probably	act	as	if	he	didn't	.
地狱	大概	行为	作为	如果	他	没有	.

他可能会装作什么都没发生过。

” [aɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [wɪtɪŋhæmz] ['meʒərz] .

”	I	appreciated	the	justice	of	this	forecast	of	General	Whittingham's	measures	.
”	我	感谢	这	正义	的	这	预报	的	一般的	惠廷厄姆的	措施	.

“我赞赏惠廷厄姆将军的措施所作出的公正预测。”

“ [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .

“	Well	,	we	must	chance	it	,	”	I	said	.
“	出色地	,	我们	必须	机会	它	,	”	我	说	.

“好吧，我们必须冒险一试。”我说。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['betər] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [steɪ] [hɪr] .

“	At	any	rate	,	better	be	caught	by	him	than	stay	here	.
”	在	任何	速度	,	更好的	是	捕捉	经过	他	比	停留	这里	.

“无论如何，被他抓住总比留在这里强。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['heɪsti] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊərz] . ”

We	were	,	perhaps	,	a	little	hasty	with	that	revolution	of	ours	.	”
我们	是	,	也许	,	一个	小的	仓促	和	那	革命	的	我们的	.	”

或许，我们发动那场革命有点操之过急了。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪkɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	I	never	thought	the	colonel	was	so	wicked	,	”	said	the	signorina	.
”	我	绝不	想法	这	上校	曾是	所以	邪恶	,	”	说	这	西尼奥里纳	.

“我从未想过上校竟然如此邪恶，”小姐说道。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [ə'bjuːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ; [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [haʊ]

We	had	no	time	to	waste	in	abusing	our	enemy	;	the	question	was	how
我们	有	不	时间	到	浪费	在	滥用	我们的	敌人	;	这	问题	曾是	如何

[tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [hɪm; ɪm] .

to	outwit	him	.
到	智胜	他	.

我们没有时间浪费在辱骂敌人上；问题在于如何智胜他。

[aɪ][ən'foʊldəd][maɪ][plæn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dis'gaizɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]

I	unfolded	my	plan	to	the	signorina	,	not	at	all	disguising	from	her	the
我	展开	我的	计划	到	这	西尼奥里纳	,	不是	在	全部	伪装	从	她	这

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

我向小姐坦白了我的计划，丝毫没有隐瞒其中的困难。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['deindʒəz] , [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	even	dangers	,	attendant	upon	it	.
和	甚至	危险	,	服务员	之上	它	.

以及随之而来的危险。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs]

Whatever	may	have	been	her	mind	before	and	after	,	she	was	at	this
任何	可能	有	到过	她	头脑	前	和	后	,	她	曾是	在	这

['moʊmənt]

moment
片刻

无论她之前和之后的想法如何，此刻她都处于这样的状态。

['iːðər] [soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

either	so	overcome	with	her	fear	of	the	colonel	,
任何一个	所以	克服	和	她	害怕	的	这	上校	,

要么是她对上校的恐惧彻底战胜了她，

[ɔːr][soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

or	so	carried	away	by	her	feeling	for	me	,
或者	所以	携带	离开	经过	她	感觉	为了	我	,

或者说，她被对我的感情冲昏了头脑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət]['deindʒəz] ,

that	she	made	nothing	of	difficulties	and	laughed	at	dangers	,
那	她	制成	没有什么	的	困难	和	笑了	在	危险	,

她不把困难当回事，对危险一笑置之。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðoʊ] ['feɪljər] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪgnə'mɪniəs] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [səb'stænʃəli]

pointing	out	that	though	failure	would	be	ignominious	,	it	could	not	substantially
指向	出去	那	尽管	失败	会	是	可耻	,	它	可以	不是	实质性

['ægrəveɪt] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

aggravate	our	present	position	.
加剧	我们的	展示	位置	.

指出虽然失败会很耻辱，但不会实质性地恶化我们目前的处境。

[ˌwer'æz] , [ɪf] [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] —

Whereas	,	if	we	succeeded	—
然而	, 如果	我们		成功了	—

然而，如果我们成功了——

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sək'ses] [reɪzd] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [blɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['rev(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	thought	of	success	raised	a	prospect	of	bliss	in	which	we	reveled	for	a
这	想法	的	成功	提高	一个	前景	的	极乐	在	哪个	我们	揭示	为了	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ;

few	minutes	;
很少	分钟	;

想到成功，我们仿佛看到了幸福的曙光，为此我们欣喜不已，沉浸在喜悦之中几分钟；

[ðen] , [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

then	,	warned	by	the	stroke	of	twelve	,	we	returned	to	business	.
然后	,	警告	经过	这	中风	的	十二	,	我们	返回	到	商业	.

然后，在十二点钟声的提醒下，我们恢复了工作。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Are	you	going	to	take	any	of	the	money	away	with	you	?	”	she	asked	.
“	是	你	去	到	拿	任何	的	这	钱	离开	和	你	?	”	她	问	.

“你会带走一些钱吗？”她问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

“	No	,	”	said	I	,	“	I	don't	think	so	.
“	不	,	”	说	我	,	“	我	不	思考	所以	.

“不，”我说，“我不这么认为。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [rɪsk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [siːn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæŋk] ;

It	would	considerably	increase	the	risk	if	I	were	seen	hanging	about	the	bank	;
它	会	相当	增加	这	风险	如果	我	是	已见	绞刑	关于	这	银行	;

如果我被发现徘徊在银行附近，风险将会大大增加；

[juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] [gɑːt] [spaɪz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

you	know	he's	got	spies	all	over	the	place	.
你	知道	他是	得到	间谍	全部	超过	这	地方	.

你知道他到处都有眼线。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?

Besides	,	what	good	would	it	do	?
除了	,	什么	好的	会	它	做	?

此外，这样做又有什么用呢?

[aɪ] ['kudnt] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	couldn't	stick	to	it	,
我	不能	戳	到	它	,

我坚持不下去了。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] [mɔːr] [rɪsks] ['mɪrli] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['bæŋks] ['pɑːkɪt] .

and	I'm	not	inclined	to	run	any	more	risks	merely	to	save	the	bank's	pocket	.
和	我是	不是	倾斜	到	跑步	任何	更多的	风险	仅仅	到	节省	这	银行的	口袋	.

我不想仅仅为了节省银行的钱而冒更大的风险。

[ðə; ði][bæŋk]['hæznt] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][soʊ] [wel] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] .

The	bank	hasn't	treated	me	so	well	as	all	that	.
这	银行	还没有	治疗	我	所以	出色地	作为	全部	那	.

银行并没有像人们说的那样善待我。

[aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n][jʊr; jər] ['baʊnti] [tɪl] [aɪv] [taɪm] [tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] . ”

I	propose	to	rely	on	your	bounty	till	I've	time	to	turn	round	.	”
我	提出	到	依靠	在	你的	赏金	直到	我已经	时间	到	转动	圆形的	.	”

我打算先靠你们的慷慨解囊，直到我有时间改变主意为止。

“ [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

“	Now	,	shall	I	come	for	you	?
”	现在	,	将	我	来	为了	你	?

“现在，我该来接你吗？”

” [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['di:teɪlz] .

”	I	asked	her	when	we	had	arranged	the	other	details	.
”	我	问	她	什么时候	我们	有	安排	这	其他	细节	.

我问她我们什么时候安排好其他细节。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	think	not	,	”	she	said	.
”	我	思考	不是	,	”	她	说	.

“我不这么认为，”她说。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪ] .

“	I	believe	the	colonel	has	one	of	my	servants	in	his	pay	.
”	我	相信	这	上校	有	一	的	我的	仆人	在	他的	支付	.

“我相信上校收买了我的一名仆人。”

[aɪ][kæn; kən][slɪp] [aʊt] [baɪ][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [soʊ] [wel] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ]

I	can	slip	out	by	myself	,	but	I	couldn't	manage	so	well	if	you	were	with
我	能	滑	出去	经过	我	,	但	我	不能	管理	所以	出色地	如果	你	是	和

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我可以独自溜出去，但如果你和我在一起，我就没那么容易了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

The	sight	of	you	would	excite	curiosity	.
这	视线	的	你	会	激发	好奇心	.

你的身影会激起人们的好奇心。

[aɪ] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [stri:t] . ”

I	will	meet	you	at	the	bottom	of	Liberty	Street	.	”
我	将要	见面	你	在	这	底部	的	自由	街道	.	”

我会在自由街的尽头等你。

“ [æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪg'zæktli] , [pli:z] . [dəunt] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ,

“	At	two	o'clock	in	the	morning	exactly	,	please	.	Don't	come	through	the	Piazza	,
”	在	二	点钟	在	这	早晨	确切地	,	请	.	不	来	通过	这	广场	,

[ænd; ənd] ['lɪbərti] [stri:t] .

and	Liberty	Street	.
和	自由	街道	.

“请在凌晨两点整准时到达。不要经过广场和自由街。”

[kʌm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [draɪv] .

Come	round	by	the	drive	.
来	圆形的	经过	这	驾驶	.

从车道过来。

[[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bʊləvɑːrd] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [taʊn] ,

[	This	was	a	sort	of	boulevard	encircling	the	town	,
[	这	曾是	一个	种类	的	林荫大道	包围	这	镇	,

这是一条环绕城镇的林荫大道，

[wer] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][raɪd][ænd; ənd][draɪv] .]

where	the	aristocracy	was	wont	to	ride	and	drive	.]
在哪里	这	贵族	曾是	惯于	到	骑	和	驾驶	.]

那是贵族们过去常骑马驾车的地方。

[θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['bɪzi] [ə'baʊt][ðə; ði][bæŋk][baɪ] [ðen] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['noʊtɪs]

Things	ought	to	be	pretty	busy	about	the	bank	by	then	,	and	no	one	will	notice
事物	应该	到	是	漂亮的	忙碌的	关于	这	银行	经过	然后	,	和	不	一	将要	注意

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

到那时银行里应该很忙，不会有人注意到你。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ? ″

You	have	a	revolver	?	″
你	有	一个	左轮手枪	?	″

你有一把左轮手枪?

“ [jes] . ″

“	Yes	.	″
″	是的	.	″

“是的。”

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
″	全部	正确的	.

“好的。

[dəunt][hɜːrt] ['eniwʌn] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

Don't	hurt	anyone	if	you	can	help	it	;	but	if	you	do	,
不	伤害	任何人	如果	你	能	帮助	它	;	但	如果	你	做	,

能不伤害就不要伤害任何人；但如果你非要伤害别人，

[dəunt] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪŋgər][ɪn]['ægəni] .

don't	leave	him	to	linger	in	agony	.
不	离开	他	到	萦绕	在	痛苦	.

不要让他继续承受痛苦。

[naʊ] [aɪm][ɔːf] , ″ [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

Now	I'm	off	,	″	I	continued	.
现在	我是	离开	,	″	我	持续	.

“我现在要走了，”我继续说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? ″

“	I	suppose	I'd	better	not	come	and	see	you	again	?	”
″	我	认为	ID	更好的	不是	来	和	看	你	再次	?	″

“我想我最好还是别再来见你了？″

“ [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] ['mʌsnt] , [dʒæk] .

“	I'm	afraid	you	mustn't	,	Jack	.
″	我是	害怕的	你	不得	,	杰克	.

“恐怕你不能这么做，杰克。”

[juːv] [bɪn] [hɪr] [tuː] ['aʊərz] [ɔːl'redi] . ″

You've	been	here	two	hours	already	.	”
你已经	到过	这里	二	小时	已经	.	″

你已经在这里待了两个小时了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

“	I	shall	be	in	my	rooms	in	the	afternoon	.
”	我	将	是	在	我的	房间	在	这	下午	.

“我下午会在房间里。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] , [send] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

If	anything	goes	wrong	,	send	your	carriage	down	the	street	and	have	it
如果	任何事物	去	错误的	,	发送	你的	运输	向下	这	街道	和	有	它

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['groʊsɚz] .

stopped	at	the	grocer's	.
停止	在	这	杂货店	.

如果出了什么问题，就让你的马车沿着街道开到杂货店门口停下。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] .

I	shall	take	that	for	a	sign	.
我	将	拿	那	为了	一个	符号	.

我会把这当作一个征兆。

” [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [ə'griːd] , [ænd; ənd][wiː; wi]['pɑːrtɪd] ['tendərli] .

”	The	signorina	agreed	,	and	we	parted	tenderly	.
”	这	西尼奥里纳	同意	,	和	我们	分手了	温柔地	.

“小姐同意了，我们依依惜别。”

[maɪ][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] :

My	last	words	were	:
我的	最后的	字	是	:

我临终遗言是:

“ [juːl] [send] [ðæt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][æt; ət][wʌns] ? ”

“	You'll	send	that	message	to	Whittingham	at	once	?	”
”	你会	发送	那	信息	到	惠廷厄姆	在	一次	?	”

“你会立刻把那条信息发给惠廷厄姆吗？”

“ [ðɪs] ['moʊmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	This	moment	,	”	she	said	,	as	she	waved	me	a	kiss	from	the	door	of	the
”	这	片刻	,	”	她	说	,	作为	她	挥手	我	一个	吻	从	这	门	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“就是这一刻，”她说着，从房间门口向我挥手送上一个吻。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

— [aɪ] [wɜːrk] [ə'pɑːn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

—	I	WORK	UPON	HUMAN	NATURE	.
—	我	工作	之上	人类	自然	.

— 我研究人性。

[aɪ][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] [æz; əz] [ʌn'plezntli] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ]

I	was	evidently	in	for	another	day	as	unpleasantly	exciting	as	the	one	I
我	曾是	显然	在	为了	其他	天	作为	令人不快的	激动人心	作为	这	一	我

[hæd; həd] [spent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

had	spent	before	the	revolution	,
有	花费	前	这	革命	,

显然，我又将经历像革命前那一天一样令人不快又刺激的一天。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'flektɪd] ['sædli] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [goʊz][ɪn][fɔːr; fər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

and	I	reflected	sadly	that	if	a	man	once	goes	in	for	things	of	that	kind	,
和	我	反映	令人遗憾的是	那	如果	一个	男人	一次	去	在	为了	事物	的	那	种类	,

我悲哀地想到，如果一个人一旦沉迷于这类事情，

[its] [nʌn] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] .

it's	none	so	easy	to	pull	up	.
它是	没有任何	所以	简单的	到	拉	向上	.

想把它拉上来可没那么容易。

['lʌkɪli] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] ['sevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌem 'iː] ,

Luckily	,	however	,	I	had	several	things	to	occupy	me	,
幸运的是	,	然而	,	我	有	一些	事物	到	占据	我	,

不过幸运的是，我有很多事情可以做。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][left][tuː; tə][fret][ðə; ði][deɪ] [ə'weɪ][ɪn] ['aɪdlnəs] .

and	was	not	left	to	fret	the	day	away	in	idleness	.
和	曾是	不是	左边	到	烦恼	这	天	离开	在	懒惰	.

也不会让人无所事事地虚度光阴。

[fɜːrst][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər] .

First	I	turned	my	steps	to	the	harbor	.
第一的	我	转向	我的	步骤	到	这	港口	.

我先是朝着港口走去。

[æz; əz][aɪ] [went] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] $950 .

As	I	went	I	examined	my	pockets	and	found	a	sum	total	of	$950	.
作为	我	去	我	检查	我的	口袋	和	成立	一个	和	全部的	的	$950	.

我边走边检查口袋，发现总共有 950 美元。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][ɔːl] ,

This	was	my	all	,
这	曾是	我的	全部	,

这就是我的一切。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][maɪ]['pɜːrs(ə)n] .

for	of	late	I	had	deemed	it	wise	to	carry	my	fortune	on	my	person	.
为了	的	晚的	我	有	被认为	它	明智的	到	携带	我的	财富	在	我的	人	.

因为近来我认为把我的财产随身携带才是明智之举。

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ðə; ði]['fjuːtʃər][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .

Well	,	this	was	enough	for	the	present	;	the	future	must	take	care	of	itself	.
出色地	,	这	曾是	足够的	为了	这	展示	;	这	未来	必须	拿	关心	的	本身	.

好了，眼下的事情就到此为止吧；未来的事情就顺其自然吧。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ,

So	I	thought	to	myself	as	I	went	along	with	a	light	heart	,
所以	我	想法	到	我	作为	我	去	沿着	和	一个	光	心	,

于是我一边轻松地走着，一边心想：

[maɪ] ['traɪʌmf] [ɪn] [lʌv] ['iːzəli] [aʊt'weɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd]['deindʒəz] [ðæt] [bɪ'set] [ˌem 'iː] .

my	triumph	in	love	easily	outweighing	all	the	troubles	and	dangers	that	beset	me	.
我的	胜利	在	爱	容易地	胜过	全部	这	麻烦	和	危险	那	围困	我	.

我在爱情中获得的胜利，远远超过了困扰我的所有困难和危险。

['oʊnli][lænd][ˌem 'iː] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][baɪ][maɪ][saɪd] ,

Only	land	me	safe	out	of	Aureataland	with	the	signorina	by	my	side	,
仅有的	土地	我	安全的	出去	的	-	和	这	西尼奥里纳	经过	我的	边	,

只有有小姐陪伴在我身边，我才能安全离开奥雷塔兰。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] !

and	I	asked	nothing	more	of	fortune	!
和	我	问	没有什么	更多的	的	财富	!

我对命运别无所求！

[let] [ðə; ði] [ded] ['beri] [ðer; ðər] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] [lʊk] ['æftər][ɪts]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

Let	the	dead	bury	their	dead	,	and	the	bank	look	after	its	dollars	!
让	这	死的	埋葬	他们的	死的	,	和	这	银行	看	后	它是	美元	!

让死者埋葬他们的死者，让银行保管好它的美元！

[ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] [wer] [maɪ] [lɔːntʃ] [leɪ] .

Thus	musing	,	I	came	to	the	boat	-	house	where	my	launch	lay	.
因此	沉思	,	我	来了	到	这	船	-	房子	在哪里	我的	发射	躺	.

于是，我一边想着，一边来到了我的小艇停泊的船屋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

She	was	a	tidy	little	boat	,
她	曾是	一个	整齐的	小的	船	,

她是一艘整洁的小船，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wɜːrkəbl] [baɪ][wʌn][mæn] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .

and	had	the	advantage	of	being	workable	by	one	man	without	any	difficulty	.
和	有	这	优势	的	存在	可行的	经过	一	男人	没有	任何	困难	.

而且它还有一个优点，就是一个人就能轻松操作。

[ɔːl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌnpərˈsivd] .

All	I	had	to	arrange	was	how	to	embark	in	her	unperceived	.
全部	我	有	到	安排	曾是	如何	到	启程	在	她	未被察觉的	.

我只需要安排好如何才能不被她察觉地进入她的身体。

[aɪ] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['boʊtmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

I	summoned	the	boatman	in	charge	,	and	questioned	him	closely	about	the
我	被召唤	这	船工	在	收费	,	和	被质问	他	密切	关于	这

['prɑːbəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

probable	state	of	the	weather	.
可能	状态	的	这	天气	.

我召来负责的船夫，详细询问了天气状况。

[hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli] [əˈʃʊrd] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] [bʌt; bət][dɑːrk] .

He	confidently	assured	me	it	would	be	fine	but	dark	.
他	自信地	保证	我	它	会	是	美好的	但	黑暗的	.

他自信地向我保证一切都会好起来，只是天色会比较暗。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['fɪʃɪŋ] ; [stɑːrt] [ˌoʊvərˈnaɪt] ,

“	Very	well	,	”	said	I	,	“	I	shall	go	fishing	;	start	overnight	,
“	非常	出色地	,	”	说	我	,	“	我	将	去	钓鱼	;	开始	过夜	,

“很好，”我说，“我要去钓鱼；连夜出发。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət][ðem; ðəm][æt; ət] ['sʌnraɪz] .

and	have	a	shy	at	them	at	sunrise	.
和	有	一个	害羞的	在	他们	在	日出	.

在日出时分，好好欣赏它们吧。

” [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['rɑːðər] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][maɪ] [ʌnˈwoʊntɪd] ['enərdʒi] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪd]

”	The	man	was	rather	astonished	at	my	unwonted	energy	,	but	of	course	made
”	这	男人	曾是	相当	惊讶	在	我的	不寻常的	活力	,	但	的	课程	制成

[noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] .

no	objection	.
不	异议	.

“那人对我的异常精力感到颇为惊讶，但当然没有提出任何异议。”

“ [wʌt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][stɑːrt] , [sɜːr] ?

“	What	time	shall	you	start	,	sir	?
“	什么	时间	将	你	开始	,	先生	?

先生，您几点开始?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] ['redi] [baɪ] [tuː] ,
“ I want her ready by two ,
“ 我 想 她 准备好 经过 二 ,

“我希望她两点前准备好。”

” [sed] [aɪ] . — “ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
” said I . — “ Do you want me to go with you , sir ?
” 说 我 . — “ 做 你 想 我 到 去 和 你 , 先生 ?

“我说——“先生，您想让我陪您一起去吗？”

” [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [rɪ'liːf] ,
” I pretended to consider , and then told him , to his obvious relief ,
” 我 假装 到 考虑 , 和 然后 讲述 他 , 到 他的 明显的 宽慰 ,

我假装考虑了一下，然后告诉他，他显然松了一口气。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .
that I could dispense with his services .
那 我 可以 分配 和 他的 服务 .

我可以不再需要他的服务。

“ [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒeti] , ” [aɪ] [sed] , “ ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ Leave her at the end of your jetty , ” I said , “ ready for me .
“ 离开 她 在 这 结尾 的 你的 码头 , ” 我 说 , “ 准备好 为了 我 .

“把她留在你的码头尽头，”我说，“等我。”

[ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [seɪf] [ðer; ðər] , [wəʊnt][ʃiː; ʃi] ? ”
She'll be all safe there , won't she ? ”
壳 是 全部安全的 那里 , 惯于 她 ? ”

她在那里肯定很安全，对吧?

“ [oʊ] , [jes] , [sɜːr] .
“ Oh , yes , sir .
“ 哦 , 是的 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

[ˌnoʊ'bɑːdiːl][biː; bi] [ə'baʊt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sentriz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
Nobody'll be about , except the sentries , and they won't touch her .
没有人会 是 关于 , 除了 这 哨兵 , 和 他们 惯于 触碰 她 .

除了哨兵之外，周围不会有其他人，而且他们也不会碰她。

” [aɪ] ['praɪvətli] [hoʊpt] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sentriz] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ]
” I privately hoped that not even the sentries would be about , but I didn't say so
” 我 私下 希望 那 不是 甚至 这 哨兵 会 是 关于 , 但 我 没有 说 所以
.
.
.

“我私下里希望连哨兵都不在，但我没说出来。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɑːk] [ðə; ði] [geɪt] .
“ Of course , sir , I shall lock the gate .
“ 的 课程 , 先生 , 我 将 锁 这 门 .

“当然，先生，我会锁上大门。”

[juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [kiː] ? ”
You've got your key ? ”
你已经 得到 你的 钥匙 ? ”

你有钥匙吗?

“ [jes] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
“ Yes , all right , and here you are — and much obliged for your trouble .
“ 是的 , 全部 正确的 , 和 这里 你 是 — 和 很多 有义务 为了 你的 麻烦 .

“好的，没问题，你来了——非常感谢你的帮忙。”

" ['haɪli] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tɪp] [fɔːr; fər] [noʊ] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n] (
" **Highly** **astonished** **and** **grateful** **at** **receiving** **a** **large** **tip** **for** **no** **obvious** **reason** **(**
" 高度 惊讶 和 感激的 在 接收 一个 大的 提示 为了 不 明显的 原因 (
['ræðər] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt]) ,
rather **a** **mistake** **on** **my** **part** **)** **,**
相当 一个 错误 在 我的 部分) ,

"非常惊讶和感激地收到了一笔数额巨大的小费，没有任何明显的原因（可能是我的失误）。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌmfərt] .
the **man** **was** **profuse** **in** **promising** **to** **make** **every** **arrangement** **for** **my** **comfort** **.**
这 男人 曾是 丰富的 在 有前途 到 制作 每一个 安排 为了 我的 舒适 .

那人连连承诺会为我安排好一切，让我住得舒适。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kuʃənz] ,
Even **when** **I** **asked** **for** **a** **few** **cushions** **,**
甚至 什么时候 我 问 为了 一个 很少 靠垫 ,

即使我只是要几个靠垫，

[hiː; hi] [dɪ'sembəld] [hɪz; ɪz] [skɔːrn] [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] .
he **dissembled** **his** **scorn** **and** **agreed** **to** **put** **them** **in** **.**
他 拆卸 他的 轻蔑 和 同意 到 放 他们 在 .

他收起了轻蔑，同意把它们放进去。

" [ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] [dəunt] [sɪt] [ʌp] , " [aɪ] [sed] [æz; əz] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .
" **And** **mind** **you** **don't** **sit** **up** **,** **"** **I** **said** **as** **I** **left** **him** **.**
" 和 头脑 你 不 坐 向上 , " 我 说 作为 我 左边 他 .

"还有，千万别坐起来，"我离开他时说道。

" [aɪm] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ɪf] [aɪm] [nɑːt] [ə'blaɪdʒd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I'm** **not** **likely** **to** **sit** **up** **if** **I'm** **not** **obliged** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 我是 不是 可能 到 坐 向上 如果 我是 不是 有义务 , " 他 回答 .

"如果不是迫不得已，我不太可能坐起来，"他回答说。

" [hoʊp] [juːl] [hæv; həv] [gʊd] [spɔːrt] , [sɜːr] .
" **Hope** **you'll** **have** **good** **sport** **,** **sir** **.**
" 希望 你会 有 好的 运动 , 先生 .

"希望您能玩得开心，先生。"

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['goʊldən] [haʊs] .
" **From** **the** **harbor** **I** **made** **my** **way** **straight** **to** **the** **Golden** **House** **.**
" 从 这 港口 我 制成 我的 方式 直的 到 这 金的 房子 .

"我从港口径直前往金屋。"

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [soʊ] [suːn] ,
The **colonel** **was** **rather** **surprised** **to** **see** **me** **again** **so** **soon** **,**
这 上校 曾是 相当 惊讶 到 看 我 再次 所以 很快 ,

上校对这么快再次见到我感到颇为惊讶。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['bɪznəs] ,
but **when** **I** **told** **him** **I** **came** **on** **business** **,**
但 什么时候 我 讲述 他 我 来了 在 商业 ,

但当我告诉他我是来谈生意时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
he **put** **his** **occupations** **on** **one** **side** **and** **listened** **to** **me** **.**
他 放 他的 职业 在 一 边 和 听着 到 我 .

他把自己的工作放在一边，认真地听我说话。

[aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [maɪ] [gʊd] [feɪθ] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi]

I	began	with	some	anxiety	,	for	if	he	suspected	my	good	faith	all	would	be
我	开始	和	一些	焦虑	,	为了	如果	他	怀疑	我的	好的	信仰	全部	会	是

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

起初我还有些忐忑，因为如果他怀疑我的诚意，一切都将付诸东流。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt]

However	,	I	was	always	a	good	hand	at	a	lie	,	and	the	colonel	was	not
然而	,	我	曾是	总是	一个	好的	手	在	一个	说谎	,	和	这	上校	曾是	不是

[ðə; ði] ['prezɪdənt] .

the	President	.
这	总统	.

然而，我一直很擅长说谎，而且那位上校也不是总统。

“ [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] ['kwestʃən] , ” [aɪ] [sed] .

“	I've	come	about	that	money	question	,	”	I	said	.
“	我已经	来	关于	那	钱	问题	,	”	我	说	.

“关于钱的问题，我已经考虑清楚了，”我说。

“ [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl]

“	Well	,	have	you	come	to	your	senses	?	”	he	asked	,	with	his	habitual
“	出色地	,	有	你	来	到	你的	感官	?	”	他	问	,	和	他的	习惯性的

['ruːdnəs] .

rudeness	.
粗鲁	.

“那么，你醒悟了吗？”他用惯常的粗鲁语气问道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] — ” [aɪ] [went] [ɑːn] .

“	I	can't	give	you	the	money	—	”	I	went	on	.
“	我	不能	给	你	这	钱	—	”	我	去	在	.

“我不能给你钱——”我继续说道。

“ [ðə; ði]['devə)l][juː; jʊ] [kɑːnt] !

“	The	devil	you	can't	!
“	这	魔鬼	你	不能	!

“你无法战胜魔鬼！”

” [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] .

”	he	broke	in	.
”	他	打破	在	.

他闯了进来。

“ [juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

“	You	sit	there	and	tell	me	that	?
“	你	坐	那里	和	告诉	我	那	?

你坐在那里告诉我这些?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['soʊldʒərz][dəunt][hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ðeɪl] [ˌʌp'set]

Do	you	know	that	if	the	soldiers	don't	have	money	in	a	few	hours	,	they'll	upset
做	你	知道	那	如果	这	士兵	不	有	钱	在	一个	很少	小时	,	他们会	沮丧的

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

你知道如果士兵们几个小时后没钱，他们会让我生气吗?

[ðeə(r)] ['redi] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['mɪnɪt] .

They're	ready	to	do	it	any	minute	.
它们是	准备好	到	做	它	任何	分钟	.

他们随时准备行动。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] , [wen] [aɪ] [gɪv] [æn; ən]['ɔ:rdər] ,
I don't know now , when I give an order ,
我 不 知道 现在 , 什么时候 我 给 一个 命令 ,

我现在不知道，当我下达命令时，

['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [əu'beid] [ɔ:r][get][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [maɪ] [hed] . ″
whether I shall be obeyed or get a bullet through my head . ″
无论 我 将 是 服从 或者 得到 一个 子弹 通过 我的 头 . ″

“我究竟是会被人服从，还是会被人爆头？″

“ [preɪ] [bi:; bi][kɑ:m] ! ″ [sed] [aɪ] . “ [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [let][ˌem 'i:] ['fɪnɪʃ] . ″
“ Pray be calm ! ″ said I . “ You didn't let me finish . ″
“ 祈祷 是 冷静的 ! ″ 说 我 . “ 你 没有 让 我 结束 . ″

“请冷静！″我说，“你还没让我说完呢。”

“ [let] [ju:; jʊ] ['fɪnɪʃ] !
“ Let you finish !
“ 让 你 结束 !

“让你说完！″

″ [hi:; hi] [kraɪd] .
″ he cried .
″ 他 哭 .

他哭着说。

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] ['dʒæbər] [dʌz] ['evriθɪŋ] .
“ You seem to think jabber does everything .
“ 你 似乎 到 思考 喋喋不休 做 一切 .

你好像认为喋喋不休就能解决所有问题。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz] ,
The end of it all is ,
这 结尾 的 它 全部 是 ,

一切的结局是，

[ðæt] ['i:ðər] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['mʌni] [ɔ:r][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] , [lʊk]
that either you give me the money or I take it — and if you interfere , look
那 任何一个 你 给 我 这 钱 或者 我 拿 它 — 和 如果 你 干扰 , 看
[aʊt] ! ″
out ! ″
出去 ! ″

要么你把钱给我，要么我就拿走——你要是敢阻拦，就等着瞧吧!

“ [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][prə'poʊz] , [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:] ,
“ That was just what I was going to propose , if you hadn't interrupted me ,
“ 那 曾是 只是 什么 我 曾是 去 到 提出 , 如果 你 之前没有 中断 我 ,

“如果你没打断我，我本来也打算这么做。”

″ [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['ɪnwərd] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
″ I said quietly , but with inward exultation ,
″ 我 说 悄悄 , 但 和 向内 大喜 ,

我平静地说，但内心却充满喜悦。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [wɔːk] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði][træp]

for	I	saw	he	was	just	in	the	state	of	mind	to	walk	eagerly	into	the	trap
为了	我	锯	他	曾是	只是	在	这	状态	的	头脑	到	走	急切地	进入	这	陷阱

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	was	preparing	for	him	.
我	曾是	准备	为了	他	.

因为我看出他正处于一种急于进入我为他准备的陷阱的状态。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni]

I	explained	to	him	that	it	was	impossible	for	me	to	give	up	the	money
我	解释	到	他	那	它	曾是	不可能的	为了	我	到	给	向上	这	钱

.

:
.

我向他解释说，我不可能放弃这笔钱。

[maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ;

My	reputation	was	at	stake	;
我的	名声	曾是	在	赌注	;

我的名誉受到威胁；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][daɪ][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] — [ə; eɪ]['duːti] [wɪtʃ] , [aɪ] ['heɪsnd]

it	was	my	duty	to	die	in	defense	of	that	money	—	a	duty	which	,	I	hastened
它	曾是	我的	责任	到	死	在	防御	的	那	钱	—	一个	责任	哪个	,	我	加快

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

to	add	,
到	添加	,

我有义务为捍卫这笔钱而死——我赶紧补充说，这是一项……义务。

[aɪ] [ˌentər'teɪnd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] .

I	entertained	no	intention	of	performing	.
我	娱乐	不	意图	的	表演	.

我根本没有表演的打算。

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] , “ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] ['mʌni] ,

“	But	,	”	I	went	on	,	“	although	I	am	bound	not	to	surrender	the	money	,
“	但	,	”	我	去	在	,	“	虽然	我	是	边界	不是	到	投降	这	钱	,

“但是，”我继续说道，“虽然我不应该交出这笔钱，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] ['siːʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	bound	to	anticipate	a	forcible	seizure	of	it	.
我	是	不是	边界	到	预料	一个	强制的	发作	的	它	.

我没有义务预料到它会被强行没收。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['rʌfiːənz] ['ɔːf(ə)n][tɜːrn][tuː; tə] ['plʌndər] .

In	times	of	disturbance	parties	of	ruffians	often	turn	to	plunder	.
在	时代	的	干扰	各方	的	恶棍	经常	转动	到	掠夺	.

动乱时期，一些暴徒团伙往往会进行抢劫。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['rɪgərəs] [pri'kɔːʃənz] [kæn; kən] [gɑːrd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	even	the	most	rigorous	precautions	can	guard	against	it	.
不是	甚至	这	最多	严格的	防范措施	能	警卫	反对	它	.

即使采取最严格的预防措施也无法避免这种情况。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [sʌtʃ] -
it would be very possible that even to - night a band of such maurauders
它 会 是 非常 可能的 那 甚至 到 - 夜晚 一个 乐队 的 这样的 -
[maɪt] [meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
might make an attack on the bank ,
可能 制作 一个 攻击 在 这 银行 ,

今晚就极有可能有一伙这样的劫匪袭击银行。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] . ”
and carry off all the money in the safe . ”
和 携带 离开 全部 这 钱 在 这 安全的 . ”

然后把保险箱里的钱全部拿走。”

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , “ [ðæts] [ðə; ði] [geɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Oh ! ” said the colonel , “ that's the game , is it ? ”
“ 哦 ! ” 说 这 上校 , “ 那就是 这 游戏 , 是 它 ? ”

“哦！”上校说，“原来这就是游戏规则啊？”

“ [ðæt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪz][ðə; ði] [geɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [geɪm] [tuː] ,
“ That , ” I replied , “ is the game ; and a very neat game too ,
“ 那 , ” 我 回复 , “ 是 这 游戏 ; 和 一个 非常 整洁的 游戏 也 ,

“那就是，”我回答说，“而且还是一场非常精彩的游戏。”

[ɪf] [juːl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] . ”
if you'll play it properly . ”
如果 你会 玩 它 适当地 . ”

如果你能好好演奏的话。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['jʊrəp] , [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪz]
“ And what will they say in Europe , when they hear the Provisional Government is
“ 和 什么 将要 他们 说 在 欧洲 , 什么时候 他们 听到 这 临时 政府 是
['luːtɪŋ] ['praɪvət] ['prɑːpərti] ? ”
looting private property ? ”
抢劫 私人的 财产 ? ”

“当欧洲人听说临时政府掠夺私人财产时，他们会怎么说？”

“ [maɪ] [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
“ My dear colonel , you force me to much explanation .
“ 我的 亲爱的 上校 , 你 力量 我 到 很多 解释 .

“我亲爱的上校，您让我不得不做出很多解释。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . ”
You will , of course , not appear in the matter . ”
你 将要 , 的 课程 , 不是 出现 在 这 事情 . ”

你当然不会出庭作证。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
“ I should like to be there , ” he remarked .
“ 我 应该 喜欢 到 是 那里 , ” 他 评论 .

“我很想去那里，”他说道。

“ [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] , [ðə; ði] [men] ['maitənt] [kætʃ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] . ”
“ If I weren't , the men mightn't catch the exact drift of the thing . ”
“ 如果 我 不是 , 这 男人 可能不会 抓住 这 精确的 漂移 的 这 事物 . ”

“如果我不那样做，男人们可能就无法准确理解这件事的意思了。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌɪnkɑːgˈniːtoʊ] .

“	You	will	be	there	,	of	course	,	but	incognito	.
”	你	将要	是	那里	,	的	课程	,	但	隐姓埋名	.

“你当然会到场，但会秘密出场。”

[lʊk] [hɪr] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [its] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [tuː] [ˈpiːz] .

Look	here	,	colonel	,	it's	as	plain	as	two	peas	.
看	这里	,	上校	,	它是	作为	清楚的	作为	二	豌豆	.

听着，上校，这明摆着呢。

[gɪv] [aʊt] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˌrekəˈnɔɪtər] [ðə; ði][koʊst][ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]

Give	out	that	you're	going	to	reconnoiter	the	coast	and	keep	an	eye	on	The
给	出去	那	你是	去	到	侦察	这	海岸	和	保持	一个	眼睛	在	这

[ˈsɔːŋstrəs] .

Songstress	.
女歌手	.

对外宣称你要去侦察海岸线，并密切关注那位女歌星。

[drɔː] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəniz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ɑːn] [ðæt] [ˈpriːtens] .

Draw	off	your	companies	from	the	Piazza	on	that	pretense	.
画	离开	你的	公司	从	这	广场	在	那	虚伪	.

以此为借口，把你们的公司从广场上拉走。

[ðen] [teɪk] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [men] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] — [nɑːt] [mɔːr] ,

Then	take	fifteen	or	twenty	men	you	can	trust	—	not	more	,
然后	拿	十五	或者	二十	男人	你	能	相信	—	不是	更多的	,

然后挑选十五到二十个你信任的人——不要更多。

[fɔːr; fər] [its] [noʊ] [juːz] [ˈteɪkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] , [ænd; ənd] [rɪˈzɪstəns] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

for	it's	no	use	taking	more	than	you	can	help	,	and	resistance	is	out	of
为了	它是	不	使用	采取	更多的	比	你	能	帮助	,	和	反抗	是	出去	的

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

因为索取超过自己能力范围的东西是没用的，而反抗更是不可取的。

[əˈbaʊt] [tuː] , [wen] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ˈkwaɪət] , [səˈraʊnd] [ðə; ði][bæŋk] .

About	two	,	when	everything	is	quiet	,	surround	the	bank	.
关于	二	,	什么时候	一切	是	安静的	,	环绕	这	银行	.

大约两点，趁着周围安静，包围河岸。

[dʒəʊnz] [wɪl] [ˈoʊpən] [wen] [juː; jʊ] [nɑːk] .

Jones	will	open	when	you	knock	.
琼斯	将要	打开	什么时候	你	敲	.

你敲门时，琼斯会开门。

[dəunt][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪət] .

Don't	hurt	him	,	but	take	him	outside	and	keep	him	quiet	.
不	伤害	他	,	但	拿	他	外部	和	保持	他	安静的	.

不要伤害他，把他带到外面让他安静下来。

[goʊ][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

Go	in	and	take	the	money	.
去	在	和	拿	这	钱	.

进去把钱拿走。

[hɪəz] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .

Here's	the	key	of	the	safe	.
这里是	这	钥匙	的	这	安全的	.

这是保险箱的钥匙。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] . ″

Then	,	if	you	like	,	set	fire	to	the	place	.	″
然后	,	如果	你	喜欢	,	放	火	到	这	地方	.	″

然后，如果你愿意，可以把那里烧掉。

“ ['brɑːvoʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ! ″ [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

“	Bravo	,	my	boy	!	″	said	the	colonel	.
″	Bravo	,	我的	男生	!	″	说	这	上校	.

“好样的，我的孩子！”上校说道。

“ [ðeəz; ðəz] [stʌf] [ɪn] [juː; jʊ] ['æftər] [ɔːl] .

“	There's	stuff	in	you	after	all	.
″	有	东西	在	你	后	全部	.

“你身上毕竟有东西。”

[ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] ['vɜːrtʃuəs] .

Upon	my	word	,	I	was	afraid	you	were	going	to	turn	virtuous	.
之上	我的	单词	,	我	曾是	害怕的	你	是	去	到	转动	有德行的	.

说真的，我还真怕你会改邪归正呢。

″ [aɪ] [læft] [æz; əz] ['wɪkɪdli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .

″	I	laughed	as	wickedly	as	I	could	.
″	我	笑了	作为	邪恶地	作为	我	可以	.

我放声大笑，笑得极其邪恶。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	what	are	you	going	to	get	out	of	it	?
″	和	什么	是	你	去	到	得到	出去	的	它	?

“那你又能从中得到什么好处呢？”

″ [hiː; hi] [sed] .

″	he	said	.
″	他	说	.

他说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [nekst] ?

“	I	suppose	that's	coming	next	?
″	我	认为	那就是	未来	下一个	?

“我猜接下来就是这个了吧？”

″ [æz; əz] [ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] , [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

″	As	the	reader	knows	,	I	wasn't	going	to	get	anything	out	of	it	,
″	作为	这	读者	知道	,	我	不是	去	到	得到	任何事物	出去	的	它	,

“读者们都知道，我从中得不到任何好处。”

[ɪk'sept] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] .

except	myself	and	the	signorina	.
除了	我	和	这	西尼奥里纳	.

除了我和小姐以外。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ðæt] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [dɪs'ɪntrəstɪd] [kən'dʌkt] .

But	it	wouldn't	do	to	tell	the	colonel	that	;	he	would	not	believe	in	disinterested	conduct	.
但	它	不会	做	到	告诉	这	上校	那	;	他	会	不是	相信	在	无私的	执行	.

但告诉上校这些是不行的；他不会相信无私的行为。

[soʊ] [aɪ] ['bɑːgɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʊ'sɜːr] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

So	I	bargained	with	him	for	a	douceur	of	thirty	thousand	dollars	,
所以	我	讨价还价	和	他	为了	一个	温柔	的	三十	千	美元	,

于是我跟他讨价还价，最终以三万美元的价格成交。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [soʊ] ['redɪli] [ðæt] [aɪ] ['strɔːŋli] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi] ['evər] [ment] [tuː; tə]

which	he	promised	so	readily	that	I	strongly	doubted	whether	he	ever	meant	to
哪个	他	承诺	所以	容易	那	我	强烈	怀疑	无论	他	曾经	意思是	到

[peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

pay	it	.
支付	它	.

他如此轻易地答应了，以至于我非常怀疑他是否真的打算支付。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [waɪl]

“	Do	you	think	there's	any	danger	of	Whittingham	making	an	attack	while
”	做	你	思考	有	任何	危险	的	惠廷厄姆	制作	一个	攻击	尽管

[wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒɑːb] ?

we're	engaged	in	the	job	?
是	已订婚的	在	这	工作	?

“你认为在我们执行任务期间，惠廷厄姆有发动袭击的危险吗？”

” [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] , [ɪn] ['kɑːmən] ['pɑːrləns] , ['getɪŋ] ['ræðər] ['wɔːrmər][ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] .

”	The	colonel	was	,	in	common	parlance	,	getting	rather	warmer	than	I	liked	.
”	这	上校	曾是	,	在	常见的	语言	,	获得	相当	更温暖	比	我	喜欢	.

“用通俗的话来说，上校的语气比我预想的要热情得多。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [hɪm; ɪm] .

It	was	necessary	to	mislead	him	.
它	曾是	必要的	到	误导	他	.

必须误导他。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	don't	think	so	,	”	I	replied	.
”	我	不	思考	所以	,	”	我	回复	.

“我不这么认为，”我回答道。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['ɔːrgənaɪzd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrti] [hɪr] [jet] .

“	He	can't	possibly	have	organized	much	of	a	party	here	yet	.
”	他	不能	可能	有	组织	很多	的	一个	派对	这里	然而	.

“他现在不可能在这里组织起什么像样的派对。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˌdɪskən'tent] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] . ”

There's	some	discontent	,	no	doubt	,	but	not	enough	for	him	to	rely	on	.	”
有	一些	不满	,	不	怀疑	,	但	不是	足够的	为了	他	到	依靠	在	.	”

毫无疑问，民众存在一些不满情绪，但这不足以让他依靠。

“ [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] .

“	There's	plenty	of	discontent	,	”	said	the	colonel	.
”	有	很多	的	不满	,	”	说	这	上校	.

“不满情绪很普遍，”上校说。

“ [ðer; ðər] [wəʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] . ”

“	There	won't	be	in	a	couple	of	hours	.	”
”	那里	惯于	是	在	一个	夫妻	的	小时	.	”

“几个小时后就不会了。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”

“	Why	not	?	”
”	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“ [waɪ] ,

“	Why	,
”	为什么	,

“为什么，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv]

because	you're	going	down	to	the	barracks	to	announce	a	fresh	installment	of
因为	你是	去	向下	到	这	兵营	到	宣布	一个	新鲜的	分期付款	的

[peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːps] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪn'stɔːlmənt] . ”

pay	to	the	troops	to	-	morrow	morning	—	a	handsome	installment	.	”
支付	到	这	军队	到	-	明天	早晨	—	一个	英俊的	分期付款	.	”

因为你明天早上要去兵营宣布给部队发放新一轮的军饷——而且是一笔相当可观的军饷。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] ['θɔːtfəli] , “ [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['kwaɪət][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] .

“	Yes	,	”	said	he	thoughtfully	,	“	that	ought	to	keep	them	quiet	for	one	night	.
“	是的	,	”	说	他	深思熟虑	,	“	那	应该	到	保持	他们	安静的	为了	一	夜晚	.

“是的，”他若有所思地说，“这应该能让他们安静一晚。”

[fækt][ɪz] , [ðeɪ] [dəʊnt] [ker] ['tʌpəns] ['iːðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] ;

Fact	is	,	they	don't	care	twopence	either	for	me	or	Whittingham	;
事实	是	,	他们	不	关心	两便士	任何一个	为了	我	或者	惠廷厄姆	;

事实上，他们根本不在乎我和惠廷厄姆。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [get] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðeɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	if	they	think	they'll	get	more	out	of	me	they'll	stick	to	me	.
和	如果	他们	思考	他们会	得到	更多的	出去	的	我	他们会	戳	到	我	.

如果他们觉得能从我这里得到更多，他们就会继续和我待在一起。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ə'sentid] .

”	Of	course	I	assented	.
”	的	课程	我	同意	.

我当然同意了。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][spɑːt]

Indeed	,	it	was	true	enough	as	long	as	the	President	was	not	on	the	spot
的确	,	它	曾是	真的	足够的	作为	长的	作为	这	总统	曾是	不是	在	这	点

;

;

;

的确，只要总统不在现场，情况就的确如此；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['praɪvətli] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz]

but	I	thought	privately	that	the	colonel	did	not	allow	enough	for	his	rival's
但	我	想法	私下	那	这	上校	做过	不是	允许	足够的	为了	他的	竞争对手的

['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [pre'stiːʒ] ,

personal	influence	and	prestige	,
个人的	影响	和	声望	,

但我私下里认为，上校没有给予他的竞争对手足够的重视，没有考虑到他们的个人影响力和威望。

[ɪf] [hiː; hi][wʌns][gɑːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːps] .

if	he	once	got	face	to	face	with	the	troops	.
如果	他	一次	得到	脸	到	脸	和	这	军队	.

如果他曾经与部队正面交锋的话。

“ [jes] , ” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [went] [ɑːn] , “ [aɪl] [duː] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,

“	Yes	,	”	the	colonel	went	on	,	“	I'll	do	that	;	and	what's	more	,
“	是的	,	”	这	上校	去	在	,	“	患病的	做	那	;	和	是什么	更多的	,

“是的，”上校继续说道，“我会这么做；而且，

[aɪl] [pʊt][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər][baɪ] ['sendɪŋ] [daʊn] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [friː] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði]

I'll	put	the	people	in	good	humor	by	sending	down	orders	for	free	drink	in	the
患病的	放	这	人们	在	好的	幽默	经过	发送	向下	订单	为了	自由的	喝	在	这

[pi'ɑːzə] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

Piazza	to	-	night	.	”
广场	到	-	夜晚	.	”

今晚我会在广场上安排免费饮料，让大家开心一下。

“ [dɪ'laɪtfəli] [oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd][bə'roʊniəl] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] , “ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [gʊd]
“ Delightfully old - fashioned and baronial , ” I remarked , “ I think it's a good
“ 令人愉悦 老的 - 造型 和 男爵 , ” 我 评论 , “ 我 思考 它是 一个 好的
[aɪ'di:ə] .
idea .
主意 .

“真是令人愉悦的老式庄园风格，”我评论道，“我觉得这是个好主意。”

[hæv; həv][ə; eɪ]['bɑ:nfaɪər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'pli:t] .
Have a bonfire , and make it complete .
有 一个 篝火 , 和 制作 它 完全的 .

燃起篝火，让它圆满结束。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] [dri:mz] [ʌv; əv] ['eni] [ə'tempt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]
I don't suppose Whittingham dreams of any attempt , but it will make the
我 不 认为 惠廷厄姆 梦境 的 任何 试图 , 但 它 将要 制作 这
['raɪət]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['plɔ:zəb(ə)l] . ”
riot even more plausible . ”
暴动 甚至 更多的 合情合理 . ”

我并不认为惠廷厄姆会真的尝试这样做，但这会让骚乱的可能性更大。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [tu:] [drʌŋk] [tu:; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ At any rate , they'll all be too drunk to make trouble , ” said he .
“ 在 任何 速度 , 他们会 全部 是 也 醉 到 制作 麻烦 , ” 说 他 .

“无论如何，他们都会喝得酩酊大醉，没法惹事，”他说。

“ [wel] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɔ:f] .
“ Well , that's about all , isn't it ? ” said I . “ I shall be off .
“ 出色地 , 那就是 关于 全部 , 不是 它 ? ” 说 我 . “ 我 将 是 离开 .

“好了，差不多就这些了，不是吗？”我说。“我该走了。”

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][maɪ][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ænd; ənd][æsk] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər]
I've got to write to my directors and ask instructions for
我已经 得到 到 写 到 我的 导演 和 问 指示 为了
[ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] . ”
the investment of the money . ”
这 投资 的 这 钱 . ”

我得写信给董事们，询问他们关于这笔钱投资的指示。

“ [ju:l] [lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] , ['mɑ:rtn] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
“ You'll live to be hanged , Martin , ” said the colonel , with evident admiration .
“ 你会 居住 到 是 绞刑 , 马丁 , ” 说 这 上校 , 和 明显 钦佩 .

“马丁，你肯定会活到被绞死的地步，”上校带着明显的钦佩之情说道。

“ [nɑ:t][baɪ][ju:; jʊ] , [eɪ] , ['kɜ:rn(ə)l] ?
“ Not by you , eh , colonel ?
“ 不是 经过 你 , 嗯 , 上校 ?

“不是你，是吗，上校？”

[wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['ɑ:bstɪnət] !
Whatever might have happened if I'd been obstinate !
任何 可能 有 发生 如果 ID 到过 顽固 !

如果我当时固执己见，会发生什么呢！

[hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sər'vaɪv] [tu:; tə] [dæns] [æt; ət][jʊr; jər] ['wedɪŋ] , ['enihaʊ] .
Hope I shall survive to dance at your wedding , anyhow .
希望 我 将 存活 到 舞蹈 在 你的 婚礼 , 无论如何 .

希望我能活下来，到时候能参加你的婚礼跳舞。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [naʊ] ! ”
Less than a week now ! ”
较少的 比 一个 星期 现在 ! ”

不到一周了！

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [its] ['sʌndeɪ] ([ðoʊ] , [baɪ][dʒoʊv] !
“ Yes , ” said he , “ it's Sunday (though , by Jove !
“ 是的 , ” 说 他 , “ 它是 星期日 (尽管 , 经过 朱庇特 !

“是的,”他说，“今天是星期天（虽然，天哪!

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː]) , [ænd; ənd][nekst]['sætɜ-diːz, 'sætɜ-deɪz][ðə; ði] [deɪ] !
I'd forgotten it) , and next Saturday's the day !
ID 被遗忘的 它) , 和 下一个 星期六的 这 天 !

我都忘了)，下周六就是那天了!

” [hiː; hi] ['riːəli] [lʊkt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['hæpi] ['braɪdgruːm] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
” He really looked quite the happy bridegroom as he said this ,
” 他 真的 看起来 相当 这 快乐的 新郎 作为 他 说 这 ,

他说这话的时候，看起来真的像个幸福的新郎。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [blɪs] .
and I left him to contemplate his bliss .
和 我 左边 他 到 沉思 他的 极乐 .

于是我让他独自沉浸在幸福之中。

“ [aɪ] [wʊd] [bet] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [deɪ] ['nevər] [kʌmz] , ” [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
“ I would bet ten to one that day never comes , ” I thought , as I walked away .
“ 我 会 赌注 十 到 一 那 天 绝不 来 , ” 我 想法 , 作为 我 步行 离开 .

“我敢打赌，那一天永远不会到来,”我一边走一边想。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəunt] [wɪn] , [aɪl] [bæk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
“ Even if I don't win , I'll back the President to be back before that .
“ 甚至 如果 我 不 赢 , 患病的 后退 这 总统 到 是 后退 前 那 .

“即使我没赢，我也会在那之前支持总统连任。”

” [ðə; ði] ['kɜ-ːnəlz] [griːd] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wɪts] ,
” The colonel's greed had triumphed over his wits ,
” 这 上校的 贪婪 有 胜利 超过 他的 智慧 ,

“上校的贪婪战胜了他的智慧。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][maɪ] [sner] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['redinəs] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]
and he had fallen into my snare with greater readiness than I could
和 他 有 倒下 进入 我的 圈套 和 更大的 准备就绪 比 我 可以
[hæv; həv] [hoʊpt] .
have hoped .
有 希望 .

他比我预想的还要轻易地落入了我的圈套。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [duː] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] -
The question remained , What would the president do when he got the signorina's
这 问题 剩余 , 什么 会 这 总统 做 什么时候 他 得到 这 -
['letər] ?
letter ?
信 ?

问题依然存在：总统收到女婿的信后会怎么做?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'duːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [tel] [wʌt] [ðæt]
It may conduce to a better understanding of the position if I tell what that
它 可能 有助于 到 一个 更好的 理解 的 这 位置 如果 我 告诉 什么 那
['letər] [wʌz; wəz] .
letter was .
信 曾是 .

如果我把那封信的内容告诉大家，或许有助于更好地理解这个立场。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] ['oʊvər] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [kəm'paɪld] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,
She gave it me to read over , after we had compiled it together ,
她 给予 它 我 到 读 超过 , 后 我们 有 编译 它 一起 ,

我们一起整理好之后，她把它交给我过目。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hæv; həv][maɪ]['kɑːpi] .

and	I	still	have	my	copy	.
和	我	仍然	有	我的	复制	.

我的那份还在。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] ,

“	I	can	hardly	hope	you	will	trust	me	again	,	but	if	I	betrayed	you	,
“	我	能	几乎	希望	你	将要	相信	我	再次	,	但	如果	我	背叛	你	,

“我几乎不指望你会再次信任我，但如果我背叛了你，

[juː; jʊ] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

you	drove	me	to	it	.
你	驾驶	我	到	它	.

你逼我的。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][jʊr; jər] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] [naʊ] .

I	have	given	them	your	money	;	it	is	in	the	bank	now	.
我	有	给定	他们	你的	钱	;	它	是	在	这	银行	现在	.

我已经把你的钱给他们了；钱现在已经存入银行了。

[em] . [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][siː] . [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

M	.	refuses	to	give	it	up	,	and	the	C	.	means	to	take	it	to	-	night	.
M	.	拒绝	到	给	它	向上	,	和	这	C	.	方法	到	拿	它	到	-	夜晚	.

M. 拒绝放弃，而 C. 打算今晚就把它拿走。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [men] , [ðə; ði] [rest] [nɑːt] [nɪr] .

He	will	have	only	a	few	men	,	the	rest	not	near	.
他	将要	有	仅有的	一个	很少	男人	,	这	休息	不是	靠近	.

他只会带几个人，其余的人都不会靠近。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][æt; ət] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] ['twenti] [men] .

He	will	be	at	the	bank	at	two	,	with	about	twenty	men	.
他	将要	是	在	这	银行	在	二	,	和	关于	二十	男人	.

他两点钟会带着大约二十个人到银行。

[teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['meʒərz] .

Take	your	own	measures	.
拿	你的	自己的	措施	.

自行采取措施。

[ɔːl] [hɪr] ['feɪvər][juː; jʊ] .

All	here	favor	you	.
全部	这里	偏爱	你	.

这里所有人都对你有利。

[hiː; hi] ['θretənz] [ˌem 'iː] ['vaɪələns] [ən'les] [aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

He	threatens	me	violence	unless	I	marry	him	at	once	.
他	威胁	我	暴力	除非	我	结婚	他	在	一次	.

他威胁我说，如果我不立刻嫁给他，他就对我使用暴力。

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['sɔːŋstrəs] ,

He	watches	The	Songstress	,
他	手表	这	女歌手	,

他观看了《歌姬》

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət] ['æŋkər] [ænd; ənd][lænd][ɪn][ə; eɪ][boʊt][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]

but	**if**	**you**	**can**	**leave**	**her**	**at**	**anchor**	**and**	**land**	**in**	**a**	**boat**	**there**	**will**	**be**
但	如果	你	能	离开	她	在	锚	和	土地	在	一个	船	那里	将要	是

[noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

no	**suspicion**	**.**
不	怀疑	.

但如果你能把她留在锚地，然后乘船上岸，就不会引起怀疑。

[aɪ] [swer] [ðɪs] [ɪz] [truː] ; [duː][nɑːt] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [baɪ] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	**swear**	**this**	**is**	**true**	**;**	**do**	**not**	**punish**	**me**	**more**	**by**	**disbelieving**	**me**	**.**
我	发誓	这	是	真的	;	做	不是	惩治	我	更多的	经过	不信	我	.

我发誓这是真的；请不要因为不相信我而加重我的惩罚。

[aɪ] [meɪk] [noʊ]['proʊtest] .

I	**make**	**no**	**protest**	**.**
我	制作	不	反对	.

我不提出异议。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] ,

But	**if**	**you**	**come**	**back**	**to**	**me**	**I**	**will**	**give**	**you**	**,**	**in**	**return**	**for**	**pardon**	**,**
但	如果	你	来	后退	到	我	我	将要	给	你	,	在	返回	为了	赦免	,

但如果你回到我身边，我将给予你，作为你原谅我的回报。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ][æsk] !

anything	**you**	**ask**	**!**
任何事物	你	问	!

任何要求都可以！

“ [krɪ'stiːnə] .

“	**CHRISTINA**	**.**
”	克里斯蒂娜	.

“克里斯蒂娜。

“ [piː] . [es] . — - [em] . [ænd; ənd][ðə; ðiː][siː] . [ɑːr; ər][ɑːn][bæd][tɜːrmz] , [ænd; ənd][em] . [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

“	**P**	**.**	**S**	**.**	**—**	**-**	**M**	**.**	**and**	**the**	**C**	**.**	**are**	**on**	**bad**	**terms**	**,**	**and**	**M**	**.**	**will**	**not**	**be**
”	P	.	S	.	—	-	M	.	和	这	C	.	是	在	坏的	条款	,	和	M	.	将要	不是	是

['æktɪv] [ə'genst] [juː; jʊ] .

active	**against**	**you**	**.**
积极的	反对	你	.

PS——M.和C.关系不好，M.不会对你采取任何行动。

” [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [hoʊl] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .

”	**Upon**	**the**	**whole**	**I**	**thought**	**this**	**would**	**bring**	**him**	**.**
”	之上	这	所有的	我	想法	这	会	带来	他	.

“总的来说，我认为这会给他带来什么。”

[aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['prɑːbəb(ə)l] (

I	**doubted**	**whether**	**he**	**would**	**believe**	**very**	**much**	**in**	**it**	**,**	**but**	**it**	**looked**	**probable**	**(**
我	怀疑	无论	他	会	相信	非常	很多	在	它	,	但	它	看起来	可能	(

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

我怀疑他是否会对此深信不疑，但看起来很有可能（事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] [truː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went]) ,

it	**was**	**word**	**for**	**word**	**true**	**,**	**as**	**far**	**as**	**it**	**went**	**)**	**,**
它	曾是	单词	为了	单词	真的	,	作为	远的	作为	它	去	)	,

就其内容而言，一字不差），

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [beɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

and	**held**	**out**	**a**	**bait**	**that**	**he**	**would**	**find**	**it**	**hard**	**to**	**resist**	**.**
和	握住	出去	一个	饵	那	他	会	寻找	它	难的	到	抵抗	.

并抛出了一个他难以抗拒的诱饵。

[ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [fɪr] ,

Again	,	he	was	so	fond	of	a	bold	stroke	,	and	so	devoid	of	fear	,
再次	,	他	曾是	所以	喜爱	的	一个	大胆的	中风	,	和	所以	缺乏	的	害怕	,

他再次展现了他大胆的作风，而且毫无畏惧之心。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] .

that	it	was	very	likely	he	could	come	and	see	if	it	were	true	.
那	它	曾是	非常	可能	他	可以	来	和	看	如果	它	是	真的	.

他很有可能会过来看看这件事是否属实。

[ɪf] , [æz; əz][wiː; wi] [sə'spektɪd] , [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv][əd'hɪərənts][ɑːn]

If	,	as	we	suspected	,	he	already	had	a	considerable	body	of	adherents	on
如果	,	作为	我们	怀疑	,	他	已经	有	一个	大量	身体	的	信徒	在

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

如果正如我们所怀疑的那样，他已经在岸上拥有相当数量的追随者，

[hiː; hi][kʊd; kəd][lænd][ænd; ənd] [ˌrekə'nɔɪtər] [wɪ'ðaʊt] ['veri] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	could	land	and	reconnoiter	without	very	great	danger	of	falling	into	the
他	可以	土地	和	侦察	没有	非常	伟大的	危险	的	坠落	进入	这

['kɜːnəlz] [hændz] .

colonel's	hands	.
上校的	双手	.

他可以登陆侦察，而不太有落入上校手中的危险。

['faɪnəli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] ,

Finally	,	even	if	he	didn't	come	,
最后	,	甚至	如果	他	没有	来	,

最后，即使他没来，

[wiː; wi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['letər] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni]

we	hoped	the	letter	would	be	enough	to	divert	his	attention	from	any
我们	希望	这	信	会	是	足够的	到	转移	他的	注意力	从	任何

[θɔːt] [ʌv; əv]['fjuːdʒətɪv]['boʊts][ænd; ənd] ['rʌnəweɪ] ['lʌvəz] .

thought	of	fugitive	boats	and	runaway	lovers	.
想法	的	逃犯	船	和	逃跑	恋人	.

我们希望这封信足以转移他的注意力，让他不再想逃亡船只和私奔的情侣。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] ,

I	could	have	made	the	terms	of	it	even	more	alluring	,	but	the	signorina	,
我	可以	有	制成	这	条款	的	它	甚至	更多的	诱人	,	但	这	西尼奥里纳	,

我本可以把条件说得更有吸引力，但是那位小姐，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [dɪ'stɔːrtɪd] [mə'rælətɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

with	that	extraordinarily	distorted	morality	distinctive	of	her	sex	,
和	那	非常	扭曲	道德	独特的	的	她	性别	,

带着她这种性别特有的极其扭曲的道德观，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [swer] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['lɪtərəli] [ʌn'truː] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪt'self]

refused	to	swear	to	anything	literally	untrue	in	a	letter	which	was	itself
拒绝	到	发誓	到	任何事物	字面上地	不属实	在	一个	信	哪个	曾是	本身

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ə; eɪ][ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['fɔːlshʊd] ;

from	beginning	to	end	a	monumental	falsehood	;
从	开始	到	结尾	一个	宏伟的	谬误	;

拒绝在一封从头到尾都是弥天大谎的信中，对任何字面上不真实的事情发誓；

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['eθɪks] ,

though	not	a	student	of	ethics	,
尽管	不是	一个	学生	的	伦理	,

虽然我不是伦理学专业的学生，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːnli] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪksp'reiːəʊ] [fɔlsi] [ænd; ənd][ðə; ði]

she	was	keenly	alive	to	the	distinction	between	the	expressio	falsi	and	the
她	曾是	敏锐地	活	到	这	区别	之间	这	表达	假	和	这

[səprɛsiːoʊ] ['viːri] .

suppressio	veri	.
抑制	维里	.

她对虚假表达和真实压制之间的区别有着敏锐的认识。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [əˈbaʊt][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	only	passage	she	doubted	about	was	the	last	,	“	If	you	come	back	to	me	.	”
这	仅有的	通道	她	怀疑	关于	曾是	这	最后的	,	“	如果	你	来	后退	到	我	.	”

她唯一心存疑虑的是最后一句：“如果你回到我身边。”

“ [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm][nɑːt][ðer; ðər] !

“	But	then	he	won't	come	back	to	me	if	I'm	not	there	!
“	但	然后	他	惯于	来	后退	到	我	如果	我是	不是	那里	!

“但如果我不在他身边，他就不会回来找我了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [traɪˈʌmfəntli] .

”	she	exclaimed	triumphantly	.
”	她	惊呼	凯旋而归	.

她得意地喊道。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi]['lændɪd] — ['weðər] [hiː; hi] [kʊkt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [guːs]

What	happened	to	him	after	he	landed	—	whether	he	cooked	the	colonel's	goose
什么	发生	到	他	后	他	登陆	—	无论	他	煮熟	这	上校的	鹅

[ɔːr][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kʊkt] [hɪz; ɪz] — [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

or	the	colonel	cooked	his	—	I	really	could	not	afford	to	consider	.
或者	这	上校	煮熟	他的	—	我	真的	可以	不是	买得起	到	考虑	.

他登陆后发生了什么事——是他害死了上校，还是上校害死了他——我真的不敢去想。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['prefrəns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,

As	a	matter	of	personal	preference	,	I	should	have	liked	the	former	,
作为	一个	事情	的	个人的	偏爱	,	我	应该	有	喜欢	这	以前的	,

就我个人喜好而言，我应该更喜欢前者。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] ['eni] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [maɪ] [kən'dʌkt] .

but	I	did	not	allow	any	such	considerations	to	influence	my	conduct	.
但	我	做过	不是	允许	任何	这样的	考虑因素	到	影响	我的	执行	.

但我没有让任何此类考虑影响我的行为。

[maɪ]['oʊnli][hoʊp][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [wʊd] [teɪk] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [taɪm] [fɔːr; fər]

My	only	hope	was	that	the	killing	would	take	long	enough	to	leave	time	for
我的	仅有的	希望	曾是	那	这	杀	会	拿	长的	足够的	到	离开	时间	为了

['aʊər; ɑːr] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] ['eksɪt] .

our	unobtrusive	exit	.
我们的	不引人注目	出口	.

我唯一的希望是，杀戮过程能够持续足够长的时间，让我们有时间悄悄离开。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['betɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [lɔːŋ] [ɑːdz]

At	the	same	time	,	as	a	matter	of	betting	,	I	would	have	laid	long	odds
在	这	相同的	时间	,	作为	一个	事情	的	投注	,	我	会	有	铺设	长的	赔率

[əˈgenst] [məˈgrɛgɜr] .

against	McGregor	.
反对	麦格雷戈	.

与此同时，如果从打赌的角度来看，我会毫不犹豫地看好麦格雷戈获胜。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstəntli] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

To	my	mind	it	is	nearly	as	difficult	to	be	consistently	selfish	as	to	be
到	我的	头脑	它	是	几乎	作为	难的	到	是	始终	自私	作为	到	是

[ˌæbsə'luːtli] [ʌn'selfɪʃ] .

absolutely	unselfish	.
绝对地	无私	.

在我看来，始终保持自私几乎和始终保持无私一样难。

[aɪ][hæd; həd] , [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , ['evri] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɔːl][maɪ] ['efərts] [ɑːn][maɪ'self] ,

I	had	,	at	this	crisis	,	every	inducement	to	concentrate	all	my	efforts	on	myself	,
我	有	,	在	这	危机	,	每一个	诱导	到	集中	全部	我的	努力	在	我	,

在这场危机中，我完全有理由将所有精力集中在自己身上。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][dʒəʊnz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .

but	I	could	not	get	Jones	out	of	my	head	.
但	我	可以	不是	得到	琼斯	出去	的	我的	头	.

但我始终无法将琼斯从我的脑海中抹去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [dʒəʊnz] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [mə'rɔːdɪŋ] ['pɑːrti] ;

It	was	certainly	improbable	that	Jones	would	try	to	resist	the	marauding	party	;
它	曾是	当然	不太可能	那	琼斯	会	尝试	到	抵抗	这	劫掠	派对	;

琼斯不太可能会试图抵抗这群劫掠者；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][nɔːr][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [bænd][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['skruːpjələs] ,

but	neither	the	colonel	nor	his	chosen	band	were	likely	to	be	scrupulous	,
但	两者都不	这	上校	也不	他的	选定	乐队	是	可能	到	是	一丝不苟的	,

但无论是上校还是他挑选的部下，都不太可能恪守道德准则。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [dʒəʊnz] [maɪt] [get][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː]

and	it	was	impossible	not	to	see	that	Jones	might	get	a	bullet	through
和	它	曾是	不可能的	不是	到	看	那	琼斯	可能	得到	一个	子弹	通过

[hɪz; ɪz] [hed] ;

his	head	;
他的	头	;

琼斯头部中弹的危险显而易见；

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['fænsɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [wʊd] ['ræðər] [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

indeed	,	I	fancied	such	a	step	would	rather	commend	itself	to	the	colonel	,
的确	,	我	幻想	这样的	一个	步	会	相当	表彰	本身	到	这	上校	,

的确，我认为上校更乐意采取这样的举措。

[æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['boʊnə]['faɪd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] .

as	giving	a	bona	fide	look	to	the	affair	.
作为	给予	一个	博纳	真	看	到	这	事务	.

使这件事看起来更加真实可信。

[dʒəʊnz][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Jones	had	often	been	a	cause	of	great	inconvenience	to	me	,
琼斯	有	经常	到过	一个	原因	的	伟大的	不便	到	我	,

琼斯经常给我带来很多不便。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

but	I	didn't	wish	to	have	his	death	on	my	conscience	,
但	我	没有	希望	到	有	他的	死亡	在	我的	良心	,

但我不想背负他死的罪责。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [frʌm; frəm]

so	I	was	very	glad	when	I	happened	to	meet	him	on	my	way	back	from
所以	我	曾是	非常	高兴的	什么时候	我	发生	到	见面	他	在	我的	方式	后退	从

[ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] ,

the	Golden	House	,
这	金的	房子	,

所以，当我在从金屋回来的路上偶然遇到他时，我非常高兴。

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [hɪnt] .

and	seized	the	opportunity	of	giving	him	a	friendly	hint	.
和	查获	这	机会	的	给予	他	一个	友好的	暗示	.

并抓住机会友好地暗示了他一下。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] .

I	took	him	and	set	him	down	beside	me	on	a	bench	in	the	Piazza	.
我	采取	他	和	放	他	向下	旁	我	在	一个	长椅	在	这	广场	.

我把他抱起来，放在广场上我旁边的长椅上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [θriː] [ˈsoʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər]

I	was	in	no	way	disturbed	by	the	curious	glances	of	three	soldiers	who	were
我	曾是	在	不	方式	不安	经过	这	好奇的	眼神	的	三	士兵	WHO	是

[ˈevɪdəntli] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

evidently	charged	to	keep	an	eye	on	the	bank	and	my	dealings	with	it	.
显然	带电	到	保持	一个	眼睛	在	这	银行	和	我的	交易	和	它	.

三个士兵好奇的目光丝毫没有打扰到我，他们显然是奉命监视银行和我与银行的交易。

[aɪ] [bɪˈgæn] [baɪ] [ˈplɛdʒɪŋ] [dʒəʊnz] [tuː; tə] [ˈæbsəluːt] [ˈsiːkrəsi] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈɪntɪmətɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

I	began	by	pledging	Jones	to	absolute	secrecy	,	and	then	I	intimated	to	him
我	开始	经过	认捐	琼斯	到	绝对	保密	,	和	然后	我	暗示	到	他

,

,

,

我先让琼斯保证绝对保密，然后我暗示他：

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [weɪ] ,

in	a	roundabout	way	,
在	一个	迂回	方式	,

以一种迂回的方式，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ˈveri] [ˌæprɪˈhensɪv] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈtæk] [ɑːn] [ðə; ði]

that	the	colonel	and	I	were	both	very	apprehensive	of	an	attack	on	the
那	这	上校	和	我	是	两个都	非常	忧虑	的	一个	攻击	在	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

我和上校都非常担心银行会遭到袭击。

“ [ðə; ði] [taʊn] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnˈsetld] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈdeɪndʒərəs]

“	The	town	,	”	I	said	,	“	is	in	a	most	unsettled	condition	,	and	many	dangerous
“	这	镇	,	”	我	说	,	“	是	在	一个	最多	不安的	状况	,	和	许多	危险的

[ˈkærəktərz] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] .

characters	are	about	.
人物	是	关于	.

“这个镇子，”我说，“局势非常动荡，到处都是危险人物。”

[ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]

Under	these	circumstances	I	have	felt	compelled	to	leave	the	defense	of	our
在下面	这些	情况	我	有	毛毡	被迫	到	离开	这	防御	的	我们的

[ˈprɑːpərti] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] .

property	in	the	hands	of	the	Government	.
财产	在	这	双手	的	这	政府	.

在这种情况下，我不得不将保卫我们财产的责任交给政府。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈfɔːrməli] [ˈɪntɪmətɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hoʊld] [ðem; ðəm]

I	have	formally	intimated	to	the	authorities	that	we	shall	hold	them
我	有	正式地	暗示	到	这	当局	那	我们	将	抓住	他们

[rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈeni] [lɔːs] [ɔˈkeɪʒənd] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [baɪ] [ˈpʌblɪk] [dɪsˈɔːrdər] .

responsible	for	any	loss	occasioned	to	us	by	public	disorder	.
负责任的	为了	任何	损失	引发	到	我们	经过	民众	紊乱	.

我已经正式向有关当局表明，对于因公共骚乱给我们造成的任何损失，我们将追究他们的责任。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [hæz; həz] [ək'septɪd] [ðæt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

The	**colonel**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Government**	**,**	**has**	**accepted**	**that**	**responsibility**	**.**
这	上校	,	在	这	姓名	的	这	政府	,	有	公认	那	责任	.

上校以政府的名义接受了这一责任。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [ðæt] ,

I	**therefore**	**desire**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Jones**	**,**	**that**	**,**
我	所以	欲望	到	告诉	你	,	先生	.	琼斯	,	那	,

因此，琼斯先生，我想告诉您：

[ɪn][ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eni] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

in	**the**	**lamentable**	**event**	**of**	**any**	**attack**	**on**	**the**	**bank**	**,**
在	这	令人惋惜的	事件	的	任何	攻击	在	这	银行	,

万一银行遭到袭击，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spoʊz][jʊr; jər][laɪf][baɪ] [rɪ'zɪstəns] .

it	**will**	**not**	**be**	**expected**	**of**	**you**	**to**	**expose**	**your**	**life**	**by**	**resistance**	**.**
它	将要	不是	是	预期的	的	你	到	暴露	你的	生活	经过	反抗	.

你无需通过抵抗来暴露自己的生活。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wʊd] [biː; bi][bəuθ] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['juːsləs] ;

Such	**a**	**sacrifice**	**would**	**be**	**both**	**uncalled**	**for**	**and**	**useless**	**;**
这样的	一个	牺牲	会	是	两个都	未命名	为了	和	无用	;

这样的牺牲既没有必要，也毫无用处；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [in'sists] [ðæt] [ðer; ðər] ['meʒərz] [ʃæl; ʃəl]

and	**I**	**must**	**instruct**	**you**	**that**	**the**	**Government**	**insists**	**that**	**their**	**measures**	**shall**
和	我	必须	指示	你	那	这	政府	坚持	那	他们的	措施	将

[nɑːt][biː; bi] [pʊt] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [baɪ] ['eni] [ræʃ] [kən'dʌkt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] .

not	**be**	**put**	**in**	**danger**	**of**	**frustration**	**by**	**any**	**rash**	**conduct**	**on**	**our**	**part**	**.**
不是	是	放	在	危险	的	挫折	经过	任何	皮疹	执行	在	我们的	部分	.

我必须指示你们，政府坚持，我们任何鲁莽的行为都不得使政府的措施面临失败的危险。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

I	**am**	**unable**	**to**	**be**	**at**	**the**	**bank**	**this**	**evening**	**;**
我	是	无法	到	是	在	这	银行	这	晚上	;

我今晚无法去银行；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ][nɑːt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [miːt]

but	**in**	**the**	**event**	**of**	**any**	**trouble**	**you**	**will**	**oblige**	**me**	**by**	**not**	**attempting**	**to**	**meet**
但	在	这	事件	的	任何	麻烦	你	将要	必须	我	经过	不是	尝试	到	见面

[fɔːrs] [baɪ] [fɔːrs] .

force	**by**	**force**	**.**
力量	经过	力量	.

但是，如果发生任何麻烦，你请答应我，不要以暴制暴。

[juː; jʊ] [wɪl] [jiːld] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'laɪ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['remədi] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn]

You	**will**	**yield**	**,**	**and**	**we**	**shall**	**rely**	**on**	**our**	**remedy**	**against**	**the**	**Government**	**in**
你	将要	屈服	,	和	我们	将	依靠	在	我们的	补救	反对	这	政府	在

[keɪs] [ʌv; əv] [lɔːs] .

case	**of**	**loss**	**.**
案件	的	损失	.

你将屈服，如果遭受损失，我们将依靠向政府寻求救济的途径。

" [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [soʊ] ['fʊli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [bent] [ʌv; əv][dʒəʊnz] - [maɪnd] [ðæt]

"	**These**	**instructions**	**so**	**fully**	**agreed**	**with**	**the**	**natural**	**bent**	**of**	**Jones**	**'**	**mind**	**that**
"	这些	指示	所以	完全	同意	和	这	自然的	弯曲	的	琼斯	-	头脑	那

[hiː; hi] ['redɪli] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [haɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrsaɪt] .

he	**readily**	**acquiesced**	**in**	**them**	**and**	**expressed**	**high**	**appreciation**	**of**	**my**	**foresight**	**.**
他	容易	默许	在	他们	和	表达	高的	欣赏	的	我的	远见	.

"这些指示与琼斯的天性如此契合，以至于他欣然接受，并对我远见卓识表示高度赞赏。"

“ [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [aɪ] [kən'kluːdid] ;

“	Take	care	of	yourself	and	Mrs	.	Jones	,	my	dear	fellow	,	”	I	concluded	;
”	拿	关心	的	你自己	和	太太	.	琼斯	,	我的	亲爱的	同伴	,	”	我	结束	;

“亲爱的朋友，请照顾好自己和琼斯太太，”我总结道；

“ [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

“	that	is	all	you	have	to	do	,	and	I	shall	be	satisfied	.
”	那	是	全部	你	有	到	做	,	和	我	将	是	使满意	.

“你只需要做这些，我就很满意了。”

” [aɪ] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [maɪ] [pæθ] [ɪn] [laɪf] [wʊd] ['evər] [krɔːs]

”	I	parted	from	him	affectionately	,	wondering	if	my	path	in	life	would	ever	cross
”	我	分手了	从	他	亲切地	,	好奇	如果	我的	小路	在	生活	会	曾经	叉

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ,

the	honest	,
这	诚实的	,

我依依不舍地与他告别，心中不禁思忖，我的人生道路是否还有机会与这位诚实的人相遇。

['stuːpɪd] [oʊld] ['fɛloʊz] [ə'gen] ,

stupid	old	fellow's	again	,
愚蠢的	老的	同伴们	再次	,

又是那个愚蠢的老家伙。

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [suːn] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊgz]

and	heartily	hoping	that	his	fortune	would	soon	take	him	out	of	the	rogue's
和	衷心地	希望	那	他的	财富	会	很快	拿	他	出去	的	这	流氓的

[nest] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['dwelɪŋ] .

nest	in	which	he	had	been	dwelling	.
巢	在	哪个	他	有	到过	住宅	.

他衷心希望自己的财富能让他早日摆脱他一直居住的那个流氓窝。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

— [ˌfer'wel] [tuː; tə] - .

—	FAREWELL	TO	AUREATALAND	.
—	告别	到	-	.

——告别奥雷塔兰。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [fer] [ænd; ənd] [stɪl] , [klɪr] [ænd; ənd] [stɑːr] - [lɪt] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

The	night	came	on	,	fair	and	still	,	clear	and	star	-	lit	;	but	there	was	no
这	夜晚	来了	在	,	公平的	和	仍然	,	清除	和	星星	-	点燃	;	但	那里	曾是	不

[muːn] [ænd; ənd] ,

moon	and	,
月亮	和	,

夜幕降临，晴朗静谧，繁星点点；但月光并不明亮，

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [striːts] ,

outside	the	immediate	neighborhood	of	the	main	streets	,
外部	这	即时	邻里	的	这	主要的	街道	,

在主要街道附近的街区之外，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['feɪvər] ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['noʊtɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

the	darkness	was	enough	to	favor	our	hope	of	escaping	notice	without	being
这	黑暗	曾是	足够的	到	偏爱	我们的	希望	的	逃脱	注意	没有	存在

[soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] .

so	intense	as	to	embarrass	our	footsteps	.
所以	激烈的	作为	到	尴尬	我们的	脚步声	.

黑暗的程度恰到好处，既能让我们有希望不被人注意，又不会太过浓重，以至于我们的脚步声显得尴尬。

['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd] ,

Everything	**,**	**in**	**fact**	**,**	**seemed**	**to**	**be**	**on**	**our**	**side**	**,**
一切	,	在	事实	,	似乎	到	是	在	我们的	边	,

事实上，一切似乎都对我们有利。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɔɪənt] ['kɑ:nfɪdəns] [æz; əz][aɪ][dræŋk][ə; eɪ][læst] ['sɑ:ləteri] [glæs] [tu:; tə]

and	**I**	**was**	**full**	**of**	**buoyant**	**confidence**	**as**	**I**	**drank**	**a**	**last**	**solitary**	**glass**	**to**
和	我	曾是	满的	的	浮力	信心	作为	我	喝	一个	最后的	孤	玻璃	到

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['entərpraɪz] ,

the	**success**	**of**	**our**	**enterprise**	**,**
这	成功	的	我们的	企业	,

我满怀信心地喝下最后一杯酒，为我们事业的成功干杯。

[pʊt][maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [stoʊl][frʌm; frəm]

put	**my**	**revolver**	**in**	**my**	**pocket**	**,**	**and**	**,**	**on**	**the**	**stroke**	**of**	**midnight**	**,**	**stole**	**from**
放	我的	左轮手枪	在	我的	口袋	,	和	,	在	这	中风	的	午夜	,	偷窃	从

[maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] .

my	**lodgings**	**.**
我的	住宿	.

我把左轮手枪放进口袋，午夜时分，从我的住处偷走了东西。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['dɪmli] [dɪ'skraɪd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['moʊʃnləs] ['fɪgjərz] ,

I	**looked**	**up**	**toward**	**the**	**bank**	**and**	**dimly**	**descried**	**three**	**or**	**four**	**motionless**	**figures**	**,**
我	看起来	向上	朝向	这	银行	和	依稀	描述	三	或者	四	静止不动	数据	,

我抬头看向河岸，隐约看到三四个一动不动的身影。

[hu:m] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ['sentriz] ['ga:diŋ] [ðə; ði] ['treʒər] .

whom	**I**	**took**	**to**	**be**	**sentries**	**guarding**	**the**	**treasure**	**.**
谁	我	采取	到	是	哨兵	守护	这	宝藏	.

我原以为他们是守卫宝藏的哨兵。

[ðə; ði] [stri:t] [ɪt'self][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

The	**street**	**itself**	**was**	**almost**	**deserted**	**,**
这	街道	本身	曾是	几乎	荒凉的	,

街道上几乎空无一人。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]

but	**from**	**where**	**I**	**stood**	**I**	**could**	**see**	**the**	**Piazza**	**crowded**	**with**	**a**	**throng**	**of**
但	从	在哪里	我	站立	我	可以	看	这	广场	挤	和	一个	人群	的

['pi:p(ə)l] [hu:z] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]

people	**whose**	**shouts**	**and**	**songs**	**told**	**me**	**that**	**the**	**colonel's**	**hospitality**	**was**	**being**
人们	谁	喊叫	和	歌曲	讲述	我	那	这	上校的	热情好客	曾是	存在

['fʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

fully	**appreciated**	**.**
完全	感谢	.

但从我站的地方，我可以看到广场上挤满了人，他们的叫喊声和歌声告诉我，上校的热情款待得到了充分的赞赏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] [bænd] ,

There	**was**	**dancing**	**going**	**on**	**to**	**the**	**strains**	**of**	**the**	**military**	**band**	**,**
那里	曾是	跳舞	去	在	到	这	菌株	的	这	军队	乐队	,

随着军乐队的乐声，人们跳起了舞。

[ænd; ənd] ['evri] [saɪn] [ʃoʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['sɪtəznz] [ɪn'tendɪd] , [ɪn] [fə'mɪliər] [freɪz] ,

and	**every**	**sign**	**showed**	**that**	**our**	**good**	**citizens**	**intended**	**,**	**in**	**familiar**	**phrase**	**,**
和	每一个	符号	显示	那	我们的	好的	公民	故意的	,	在	熟悉的	短语	,

种种迹象表明，我们善良的公民们打算，用一句耳熟能详的话来说，

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

to	**make**	**a**	**night**	**of**	**it**	**.**
到	制作	一个	夜晚	的	它	.

好好玩一晚上。

[aɪ] [wɔːkt] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒeti] .

I	walked	swiftly	and	silently	down	to	the	jetty	.
我	步行	迅速地	和	默默	向下	到	这	码头	.

我迅速而安静地走到码头边。

[jes] , [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] !

Yes	,	the	boat	was	all	right	!
是的	,	这	船	曾是	全部	正确的	!

是的，船没问题！

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fairz] ,

I	looked	to	her	fires	,
我	看起来	到	她	火灾	,

我望着她燃起的炉火，

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [muəd] [baɪ] [wʌn] [roʊp] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːm] [blæk]

and	left	her	moored	by	one	rope	ready	to	be	launched	into	the	calm	black
和	左边	她	系泊	经过	一	绳索	准备好	到	是	发射	进入	这	冷静的	黑色的

[siː] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

sea	in	an	instant	.
海	在	一个	立即的	.

然后，她只用一根绳子系好船，随时可以下水驶入平静的黑色大海。

[ðen] [aɪ] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [saɪd] .

Then	I	strolled	along	by	the	harbor	side	.
然后	我	漫步	沿着	经过	这	港口	边	.

然后我沿着港口边漫步。

[hɪr] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentriz] .

Here	I	met	a	couple	of	sentries	.
这里	我	遇见	一个	夫妻	的	哨兵	.

在这里我遇到了几个哨兵。

['ɪnəsntli] [aɪ] ['entərd] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

Innocently	I	entered	into	conversation	with	them	,
天真地	我	进入	进入	对话	和	他们	,

我天真地与他们攀谈起来，

[kən'doʊlɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [hɑːrd] [feɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] [kept] [ɑːn] ['duːti] [waɪl] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði]

condoling	on	their	hard	fate	in	being	kept	on	duty	while	pleasure	was	at	the
表示慰问	在	他们的	难的	命运	在	存在	保留	在	责任	尽管	乐趣	曾是	在	这

[helm] [ɪn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] .

helm	in	the	Piazza	.
舵	在	这	广场	.

对他们被迫值班而广场上却充斥着享乐的悲惨命运表示同情。

['dʒentli] ['deprəkeɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,

Gently	deprecating	such	excess	of	caution	,
轻轻地	弃用	这样的	过量的	的	警告	,

委婉地批评这种过分谨慎的做法，

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['steɪʃəneri] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːŋstrəs] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz]

I	pointed	out	to	them	the	stationary	lights	of	The	Songstress	four	or	five	miles
我	尖	出去	到	他们	这	静止的	灯	的	这	女歌手	四	或者	五	英里

[aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

out	to	sea	,
出去	到	海	,

我向他们指出了离岸四五英里处"歌姬号"的固定灯光，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ʌn'iːzinis] ,

and	with	a	respectful	smile	at	the	colonel's	uneasiness	,
和	和	一个	尊重	微笑	在	这	上校的	不安	,

他带着恭敬的微笑，察觉到上校的不安。

[left] [ðə; ði] [siːd] [aɪ][hæd; həd] [soʊn] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] [prɪ'perd] [sɔɪl] .

left	the	seed	I	had	sown	to	grow	in	prepared	soil	.
左边	这	种子	我	有	播种	到	生长	在	准备	土壤	.

我把播下的种子留在了准备好的土壤里，让它继续生长。

[aɪ] [derd] [duː][noʊ] [mɔːr] ,

I	dared	do	no	more	,
我	敢于	做	不	更多的	,

我不敢再做了，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	had	to	trust	for	the	rest	to	their	natural	inclination	to	the
和	有	到	相信	为了	这	休息	到	他们的	自然的	倾角	到	这

[nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti] .

neglect	of	duty	.
忽视	的	责任	.

至于其他方面，只能寄希望于他们天性中玩忽职守的倾向。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [striːt] ,

When	I	got	back	to	the	bottom	of	Liberty	Street	,
什么时候	我	得到	后退	到	这	底部	的	自由	街道	,

当我回到自由街的尽头时，

[aɪ] [en'skɔnst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][wʌn]

I	ensconced	myself	in	the	shelter	of	a	little	group	of	trees	which	stood	at	one
我	安顿下来	我	在	这	庇护所	的	一个	小的	团体	的	树木	哪个	站立	在	一

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

side	of	the	roadway	.
边	的	这	道路	.

我躲进路边一小片树林里避雨。

[dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪtʃ] [ræn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [wʊd] [bɪ'gæn] ,

Just	across	the	road	,	which	ran	at	right	angles	to	the	street	,	the	wood	began	,
只是	穿过	这	路	,	哪个	跑	在	正确的	角度	到	这	街道	,	这	木头	开始	,

马路对面，也就是与街道垂直的那条路对面，树林就开始生长了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɚz] [wɔːk] [θruː] [ɪts] [ʃeɪdz] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

and	a	quarter	of	an	hour's	walk	through	its	shades	would	bring	us	to	the
和	一个	四分之一	的	一个	小时	走	通过	它是	色调	会	带来	我们	到	这

['dʒeti] [wer] [ðə; ði] [boʊt] [leɪ] .

jetty	where	the	boat	lay	.
码头	在哪里	这	船	躺	.

沿着树荫走一刻钟，我们就能到达停泊着船的码头。

[maɪ] [triːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [skriːn] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ɪ'vents] .

My	trees	made	a	perfect	screen	,	and	here	I	stood	awaiting	events	.
我的	树木	制成	一个	完美的	屏幕	,	和	这里	我	站立	等待中	活动	.

我的树木形成了一道完美的屏障，我站在这里等待着事情的发展。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [bʌt; bət][æn; ən]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]

For	some	time	nothing	was	audible	but	an	ever	-	increasing	tumult	of
为了	一些	时间	没有什么	曾是	可听见的	但	一个	曾经	-	增加	骚乱	的

[ˌdʒoʊvi'æləti][frʌm; frəm][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

joviality	from	the	Piazza	.
欢乐	从	这	广场	.

一段时间内，除了广场上越来越响亮的欢声笑语之外，什么也听不到。

[bʌt; bət]['æftər] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ] [ə'woʊk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['drɪbl] [ʌv; əv]

But	after	about	twenty	minutes	I	awoke	to	the	fact	that	a	constant	dribble	of
但	后	关于	二十	分钟	我	醒来	到	这	事实	那	一个	持续的	运球	的

[men] ,

men	,
男人	,

但大约二十分钟后，我才意识到，原来是一群男人不断地往我身边走来走去。

['sɪŋgli] [ɔ:r][ɪn] [perz] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [floʊ] [pæst][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] , [daʊn] ['lɪbərti]

singly	or	in	pairs	,	had	begun	to	flow	past	me	from	the	Piazza	,	down	Liberty
单独	或者	在	对	,	有	开始	到	流动	过去的	我	从	这	广场	,	向下	自由

[stri:t] ,

Street	,
街道	,

或独自一人，或成双成对，他们开始从广场沿着自由街向我走来。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] .

across	the	road	behind	me	,	and	into	the	wood	.
穿过	这	路	在后面	我	,	和	进入	这	木头	.

穿过我身后的马路，进入树林。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] , ['ʌðər] [drest] [ɪn] ['kɑ:mən] [kloʊðz] ;

Some	were	in	uniform	,	others	dressed	in	common	clothes	;
一些	是	在	制服	,	其他的	穿着	在	常见的	衣服	;

有些人穿着制服，有些人穿着便服；

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ni] ['kɑ:rz] ['mɪsɪŋ] [bænd] .

one	or	two	I	recognized	as	members	of	Johnny	Carr's	missing	band	.
一	或者	二	我	认可	作为	成员	的	约翰尼	卡尔的	丢失的	乐队	.

其中一两个人我认出来是约翰尼·卡尔失踪乐队的成员。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['revlri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stelθi] ,

The	strong	contrast	between	the	prevailing	revelry	and	the	stealthy	,
这	强的	对比	之间	这	盛行	狂欢	和	这	隐秘的	,

盛行的狂欢与偷偷摸摸的行动形成了鲜明的对比，

['kɔ:ʃəs] [er] [ʌv; əv] [ði:z] ['pæsər] - [baɪ] [wʊd] [ə'loʊn][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bent]

cautious	air	of	these	passers	-	by	would	alone	have	suggested	that	they	were	bent
谨慎	空气	的	这些	过路人	-	经过	会	独自的	有	建议	那	他们	是	弯曲

[ɑ:n] ['bɪznəs] ;

on	business	;
在	商业	;

这些路人谨慎的神态本身就表明他们是来做生意的；

['pʊtɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðər]

putting	two	and	two	together
推杆	二	和	二	一起

将二和二结合起来

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [əd'hɪərənts] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]

I	had	not	the	least	doubt	that	they	were	the	President's	adherents	making	their
我	有	不是	这	至少	怀疑	那	他们	是	这	总统的	信徒	制作	他们的

[wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðer; ðər] [tʃi:f] .

way	down	to	the	water's	edge	to	receive	their	chief	.
方式	向下	到	这	水的	边缘	到	收到	他们的	首席	.

我毫不怀疑他们是总统的追随者，正前往水边迎接他们的首领。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts][wɜ:rk] !

So	he	was	coming	;	the	letter	had	done	its	work	!
所以	他	曾是	未来	;	这	信	有	完毕	它是	工作	!

他果然要来了；这封信发挥了作用！

[sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔ:r] [mɔ:r] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stri:m] ['si:st] ,

Some	fifty	or	more	must	have	come	and	gone	before	the	stream	ceased	,
一些	五十	或者	更多的	必须	有	来	和	已消失	前	这	溪流	停止	,

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'flektɪd] ,

and	I	reflected	,
和	我	反映	,

在溪流停止之前，大概有五十多人来来往往，我心想：

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

with	great	satisfaction	,
和	伟大的	满意	,

非常满意地

[ðæt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz] ['veri] [fʊl] [ɪn][ðə; ði][nekst]['aʊər][ɔ:r] [tu:]

that	the	colonel	was	likely	to	have	his	hands	very	full	in	the	next	hour	or	two
那	这	上校	曾是	可能	到	有	他的	双手	非常	满的	在	这	下一个	小时	或者	二

.

:
.

上校在接下来的一两个小时内很可能会非常忙碌。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ] [pæst] [ˌʌnɪ'ventfəli] ; [ðə; ði]['bɑ:nfaɪər] [stɪl] [bleizd] ;

Half	an	hour	or	so	passed	uneventfully	;	the	bonfire	still	blazed	;
一半	一个	小时	或者	所以	通过了	平静无事	;	这	篝火	仍然	燃烧的	;

大约半个小时过去了，一切平静无事；篝火依然熊熊燃烧；

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

the	songs	and	dancing	were	still	in	full	swing	.
这	歌曲	和	跳舞	是	仍然	在	满的	摇摆	.

歌舞表演依然热闹非凡。

[aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['aʊər][ʌv; əv] [tu:] , [wen] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['haɪdɪŋ] -

I	was	close	upon	the	fearful	hour	of	two	,	when	,	looking	from	my	hiding	-
我	曾是	关闭	之上	这	可怕	小时	的	二	,	什么时候	,	寻找	从	我的	隐藏	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

临近令人恐惧的两点时分，我从藏身之处向外望去，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

I	saw	a	slight	figure	in	black	coming	quickly	and	fearfully	along	the	road	.
我	锯	一个	轻微	数字	在	黑色的	未来	迅速地	和	恐惧地	沿着	这	路	.

我看到一个身穿黑衣的瘦小身影沿着路快速而惊恐地走来。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][ˌsi:njə'ri:nə][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] ['eni] [deɪ] [ə'mʌŋ]

I	recognized	the	signorina	at	once	,	as	I	should	recognize	her	any	day	among
我	认可	这	西尼奥里纳	在	一次	,	作为	我	应该	认出	她	任何	天	之中

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ;

a	thousand	;
一个	千	;

我一眼就认出了这位小姐，就像我每天在一千个人中都能认出她一样；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ['nɪrli] ['ɑ:pəzɪt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

and	,	as	she	paused	nearly	opposite	where	I	was	,
和	,	作为	她	暂停	几乎	对面的	在哪里	我	曾是	,

当她在我几乎正对面停下时，

[aɪ]['dʒentli] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	gently	called	her	name	and	showed	myself	for	a	moment	.
我	轻轻地	称为	她	姓名	和	显示	我	为了	一个	片刻	.

我轻轻地叫了她的名字，露面了一会儿。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] .

She	ran	to	me	at	once	.
她	跑	到	我	在	一次	.

她立刻跑向我。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] ?

“	Is	it	all	right	?
”	是	它	全部	正确的	?

这样可以吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈbreθləsli] .

”	she	asked	breathlessly	.
”	她	问	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðə; ði] [əˈtæk] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf] ;

“	We	shall	see	in	a	moment	,	”	said	I	.	“	The	attack	is	coming	off	;
“	我们	将	看	在	一个	片刻	,	”	说	我	.	“	这	攻击	是	未来	离开	;

“我们马上就知道了,”我说。“攻击正在进行中;

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [bɪˈgɪn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .

it	will	begin	directly	.
它	将要	开始	直接地	.

它将直接开始。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] .

”	But	the	attack	was	not	the	next	thing	we	saw	.
”	但	这	攻击	曾是	不是	这	下一个	事物	我们	锯	.

“但我们接下来看到的并不是袭击。”

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [riˈtriːtid] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈʃædoʊ] [wens] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː]

We	had	both	retreated	again	to	the	friendly	shadow	whence	we	could	see
我们	有	两个都	撤退	再次	到	这	友好的	阴影	何处	我们	可以	看

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] .

without	being	seen	.
没有	存在	已见	.

我们俩又退到了友好的阴影里，在那里我们可以看见别人而不被别人看见。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][wiː; wi] [ˈsetld] [ɑːrˈselvz] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Hardly	had	we	settled	ourselves	than	the	signorina	whispered	to	me	,
几乎	有	我们	定居	我们自己	比	这	西尼奥里纳	低声说道	到	我	,

我们刚安顿下来，小姐就低声对我说：

[ˈpɔɪntɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] :

pointing	across	the	road	to	the	wood	:
指向	穿过	这	路	到	这	木头	:

指着马路对面的树林:

“ [wɒts] [ðæt] , [dʒæk] ?

“	What's	that	,	Jack	?
”	是什么	那	,	杰克	?

“那是什么，杰克？”

” [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɪŋgər][ænd; ənd] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] [ˈstændɪŋ]

”	I	followed	the	line	of	her	finger	and	made	out	a	row	of	figures	standing
”	我	随后	这	线	的	她	手指	和	制成	出去	一个	排	的	数据	常设

[ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

motionless	and	still	on	the	very	edge	of	the	wood	.
静止不动	和	仍然	在	这	非常	边缘	的	这	木头	.

“我顺着她手指的轨迹看去，发现有一排人影一动不动地站在木头的边缘。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ; [bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] ,

It	was	too	dark	to	distinguish	individuals	;	but	,	even	as	we	looked	,
它	曾是	也	黑暗的	到	区分	个人	;	但	,	甚至	作为	我们	看起来	,

天色太暗，看不清人；但是，即使我们看着，

[ðə; ði]['saɪlənt] [er] [wɑːftid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['iːgər] [ɪrz] [ə; eɪ] [loʊ] - [vɔɪst] [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] :

the	silent	air	wafted	to	our	eager	ears	a	low	-	voiced	word	of	command	:
这	沉默的	空气	飘散	到	我们的	渴望的	耳朵	一个	低的	-	配音	单词	的	命令	:

寂静的空气中飘来一声低沉的命令：

“ [maɪnd] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] . ”

“	Mind	,	not	a	sound	till	I	give	the	word	.	”
“	头脑	,	不是	一个	声音	直到	我	给	这	单词	.	”

“注意，在我发出指令之前，不要出声。”

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] .

“	The	President	!	”	exclaimed	the	signorina	,	in	a	loud	whisper	.
“	这	总统	!	”	惊呼	这	西尼奥里纳	,	在	一个	大声	耳语	.

“总统！”小姐大声低声喊道。

“ [hʌʃ] , [ɔːr] ['hiːl] [hɪr] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [wɪə(r)] [dʌn] .

“	Hush	,	or	he'll	hear	,	”	said	I	,	“	and	we're	done	.
“	嘘	,	或者	地狱	听到	,	”	说	我	,	“	和	是	完毕	.

“嘘，不然他会听到的，”我说，“我们就完了。”

” ['klɪrli] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ] [ɪ'vents]

”	Clearly	nothing	would	happen	from	that	quarter	till	it	was	called	forth	by	events
”	清楚地	没有什么	会	发生	从	那	四分之一	直到	它	曾是	称为	前进	经过	活动

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	the	opposite	direction	.
在	这	对面的	方向	.

“显然，除非相反方向的事件发生，否则这一方面不会有任何进展。”

[ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] ['ædʒɪteɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kloʊsli] ,

The	signorina	was	strongly	agitated	;	she	clung	to	me	closely	,
这	西尼奥里纳	曾是	强烈	激动	;	她	紧紧抓住	到	我	密切	,

那位小姐情绪非常激动，她紧紧地抱着我。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ]

and	I	saw	with	alarm	that	the	very	proximity	of	the	man	she	stood	in	such
和	我	锯	和	警报	那	这	非常	邻近	的	这	男人	她	站立	在	这样的

[ɔː] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .

awe	of	was	too	much	for	her	composure	.
敬畏	的	曾是	也	很多	为了	她	镇定	.

我惊恐地发现，她如此敬畏的那个男人离她如此之近，竟让她难以保持镇定。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [suːðd] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['stɪlnəs] ,

When	I	had	soothed	,	and	I	fear	half	-	frightened	,	her	into	stillness	,
什么时候	我	有	舒缓	,	和	我	害怕	一半	-	害怕	,	她	进入	寂静	,

当我安抚了她，或许也吓到了她，让她安静下来之后，

[aɪ] [ə'gen] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [piˈɑːzə] .

I	again	turned	my	eyes	toward	the	Piazza	.
我	再次	转向	我的	眼睛	朝向	这	广场	.

我再次将目光转向广场。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][æt; ət][læst] ['flikəd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revəlz] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪn] .

The	fire	had	at	last	flickered	out	and	the	revels	seemed	on	the	wane	.
这	火	有	在	最后的	闪烁	出去	和	这	揭秘	似乎	在	这	衰落	.

篝火终于熄灭了，狂欢的气氛似乎也渐渐消退了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men] [ə'pɪrd] [ɪn][kloʊz]['ɔːrdər] , [maːtʃiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd]

Suddenly	**a**	**body**	**of**	**men**	**appeared**	**in**	**close**	**order**	**,**	**marching**	**down**	**the**	**street**	**toward**
突然	一个	身体	的	男人	出现	在	关闭	命令	,	行军	向下	这	街道	朝向

[ðə; ði][bæŋk] .

the	**bank**	**.**
这	银行	.

突然，一群人整齐列队出现，沿着街道向银行方向行进。

[wiː; wi] [stʊd] [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm] [ðæt] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɪts][tɜːrn] ,

We	**stood**	**perhaps**	**a**	**hundred**	**yards**	**from**	**that**	**building**	**,**	**which**	**was**	**,**	**in**	**its**	**turn**	**,**
我们	站立	也许	一个	百	码	从	那	建筑	,	哪个	曾是	,	在	它是	转动	,

我们当时站在离那栋建筑大约一百码的地方，而那栋建筑本身，

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

about	**two**	**hundred**	**from**	**the**	**Piazza**	**.**
关于	二	百	从	这	广场	.

距离广场约两百米。

['stedəli] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ; [noʊ] [saʊnd] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .

Steadily	**they**	**came**	**along**	**;**	**no**	**sound**	**reached**	**us**	**from**	**the**	**wood**	**.**
稳步	他们	来了	沿着	;	不	声音	达到	我们	从	这	木头	.

他们稳步前进；树林里没有传来任何声音。

“ [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .

“	**This**	**is**	**getting**	**interesting**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	这	是	获得	有趣的	,	”	我	说	.

“这越来越有意思了，”我说。

“ ['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [suːn] .

“	**There'll**	**be**	**trouble**	**soon**	**.**
“	将会	是	麻烦	很快	.

“很快就会有麻烦了。”

” [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [bænd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt]

”	**As**	**near**	**as**	**I**	**could**	**see**	**,**	**the**	**colonel's**	**band**	**,**	**for**	**such**	**it**	**was**	**,**	**no**	**doubt**
”	作为	靠近	作为	我	可以	看	,	这	上校的	乐队	,	为了	这样的	它	曾是	,	不	怀疑

,

,

,

“据我所见，那是上校的乐队，毫无疑问，

[dɪd][nɑːt] ['nʌmbər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

did	**not**	**number**	**more**	**than**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**at**	**the**	**outside**	**.**
做过	不是	数字	更多的	比	五	-	和	-	二十	在	这	外部	.

外围人数不超过二十五人。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

Now	**they**	**were**	**at**	**the**	**bank**	**.**
现在	他们	是	在	这	银行	.

现在他们到了银行。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [wʌt] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz]

I	**could**	**hardly**	**see**	**what**	**happened**	**,**	**but**	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**moment's**	**pause**
我	可以	几乎	看	什么	发生	,	但	那里	似乎	到	是	一个	瞬间	暂停

;

;

;

我几乎看不清发生了什么，但似乎有短暂的停顿；

['prɑːbəbli] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [nɑːkt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .

probably	**someone**	**had**	**knocked**	**and**	**they**	**were**	**waiting**	**.**
大概	某人	有	敲门	和	他们	是	等待	.

可能是有人敲门，他们在等。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

A	second	later	a	loud	shout	rang	through	the	street	and	I	saw	a	group	of
一个	第二	之后	一个	大声	喊	响铃	通过	这	街道	和	我	锯	一个	团体	的

['fɪgjərz] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] ['ɪntuː][maɪ] [pʊr] [bæŋk] .

figures	crowding	round	the	door	and	pushing	a	way	into	my	poor	bank	.
数据	拥挤	圆形的	这	门	和	推动	一个	方式	进入	我的	贫穷的	银行	.

一秒钟后，一声响亮的喊叫声响彻街道，我看到一群人挤在门口，强行挤进了我那可怜的银行。

“ [ðə; ði][gɔdz] [prɪ'zɜːrv] [dʒəʊnz] !

“	The	gods	preserve	Jones	!
”	这	神	保存	琼斯	!

“诸神保佑琼斯！”

” [aɪ] ['wɪspəd] .

”	I	whispered	.
”	我	低声说道	.

我低声说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði][oʊld] [fuːl] [wəʊnt][traɪ][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] .

“	I	hope	the	old	fool	won't	try	to	stop	them	.
”	我	希望	这	老的	傻子	惯于	尝试	到	停止	他们	.

“我希望那个老傻瓜不会试图阻止他们。”

” [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] ['ɔːrdər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , “ [naʊ] !

”	As	I	spoke	,	I	heard	a	short	,	sharp	order	from	behind	,	“	Now	!
”	作为	我	辐	,	我	听到	一个	短的	,	锋利的	命令	从	在后面	,	“	现在	!

“我说话的时候，听到身后传来一声简短而严厉的命令：‘现在！’”

[tʃɑːrdʒ] !

Charge	!
收费	!

收费！

” [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔːr] [mɔːr] [rʌʃt] [baɪ][ˌjuː 'es] [fʊl] [tɪlt] ,

”	As	the	word	was	given	another	body	of	fifty	or	more	rushed	by	us	full	tilt	,
”	作为	这	单词	曾是	给定	其他	身体	的	五十	或者	更多的	匆忙	经过	我们	满的	倾斜	,

“话音刚落，又有五十多人全速冲了过来。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] ,

and	at	their	head	we	saw	the	President	,	sword	in	hand	,
和	在	他们的	头	我们	锯	这	总统	,	剑	在	手	,

走在最前面的是总统，他手里拿着剑。

['rʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['bekəniŋ] [hɪz; ɪz][men][ɑːn] .

running	like	a	young	man	and	beckoning	his	men	on	.
跑步	喜欢	一个	年轻的	男人	和	招手	他的	男人	在	.

他像个年轻人一样奔跑，并向他的部下招手。

[ʌp][ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [swept] .

Up	the	street	they	swept	.
向上	这	街道	他们	扫荡	.

他们沿着街道扫了一遍。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

Involuntarily	we	waited	a	moment	to	watch	them	.
不由自主	我们	等待	一个	片刻	到	手表	他们	.

我们不由自主地驻足片刻，观看他们。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] [ðeɪ] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaʊt] :

Just	as	they	came	near	the	bank	they	sent	up	a	shout	:
只是	作为	他们	来了	靠近	这	银行	他们	发送	向上	一个	喊	:

他们刚走到河岸边，就大声喊道：

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] !
“ The President !
” 这 总统 !

“总统!

[ðə; ði] ['prezɪdənt] !
the President !
这 总统 !

总统!

[deθ] [tuː; tə] ['treɪtəz] !
Death to traitors !
死亡 到 叛徒 !

叛徒该死!

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
” Then there was a volley , and they closed round the building .
” 然后 那里 曾是 一个 截击 , 和 他们 关闭 圆形的 这 建筑 .

“然后双方交火，他们包围了建筑物。”

“ [naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] , [krɪ'stiːnə] , ” [sed] [aɪ] . — [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [maɪ][ɑːrm] ['taɪtli] ,
“ Now for our turn , Christina , ” said I . — She grasped my arm tightly ,
” 现在 为了 我们的 转动 , 克里斯蒂娜 , ” 说 我 . — 她 抓住 我的 手臂 紧紧 ,

“现在轮到我们了，克里斯蒂娜，”我说。——她紧紧抓住我的胳膊，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .
and we sped across the road and into the wood .
和 我们 加速 穿过 这 路 和 进入 这 木头 .

我们飞快地穿过马路，钻进了树林。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dɑːrkər][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [keɪm] [θruː] [bɪ'fɔːr] ,
It seemed darker than when I came through before ,
它 似乎 较暗 比 什么时候 我 来了 通过 前 ,

感觉比我上次进来的时候更黑了。

[ɔːr][pər'hæps][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmps] .
or perhaps my eyes were dazzled by the glare of the street lamps .
或者 也许 我的 眼睛 是 眼花缭乱 经过 这 强光 的 这 街道 灯 .

或许是我被路灯的强光晃瞎了眼。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [wel] , [aɪ] ['helpɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['paʊər] .
But still we got along pretty well , I helping my companion with all my power .
但 仍然 我们 得到 沿着 漂亮的 出色地 , 我 帮助 我的 伴侣 和 全部 我的 力量 .

但我们相处得还不错，我尽我所能地帮助我的同伴。

“ [kæn; kən][wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Can we do it ?
” 能 我们 做 它 ?

我们能做到吗?

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [pliːz] [gɑːd] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ə; eɪ] [klɪr] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Please God , ” said I ; “ a clear quarter of an hour will do it ,
” 请 上帝 , ” 说 我 ; “ 一个 清除 四分之一 的 一个 小时 将要 做 它 ,

“上帝保佑，”我说，“再过一刻钟就够了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
and they ought to take that to finish off the colonel .
和 他们 应该 到 拿 那 到 结束 离开 这 上校 .

他们应该用那招干掉上校。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðæt] - .

"	For	I	had	little	doubt	of	the	issue	of	that	mjlie	.
"	为了	我	有	小的	怀疑	的	这	问题	的	那	-	.

“因为我对那件 mjlie 的事情几乎没有任何疑问。”

[ɑːn][wiː; wi][sped] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [θruː]

On	we	sped	,	and	already	we	could	see	the	twinkle	of	the	waves	through
在	我们	加速	,	和	已经	我们	可以	看	这	闪烁	的	这	波浪	通过

[ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [triːz] .

the	thinning	trees	.
这	稀疏	树木	.

我们继续加速前行，已经可以透过稀疏的树木看到波浪的波光粼粼。

[faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [lʌv] !

Five	hundred	yards	more	,	and	there	lay	life	and	liberty	and	love	!
五	百	码	更多的	,	和	那里	躺	生活	和	自由	和	爱	!

再走五百码，那里就有生命、自由和爱情!

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .

Well	,	of	course	,	I	might	have	known	.
出色地	,	的	课程	,	我	可能	有	已知	.

当然，我本来应该知道的。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] ['smuːðli] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ,

Everything	had	gone	so	smoothly	up	to	now	,
一切	有	已消失	所以	顺利	向上	到	现在	,

一切都进行得如此顺利，直到现在。

[ðæt] ['eni] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [tʃæns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'toʊld] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz]

that	any	student	of	the	laws	of	chance	could	have	foretold	that	fortune	was
那	任何	学生	的	这	法律	的	机会	可以	有	预言	那	财富	曾是

['oʊnli] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

only	delaying	the	inevitable	slap	in	the	face	.
仅有的	延迟	这	不可避免的	拍击	在	这	脸	.

任何懂概率规律的人都能预见到，好运只是在拖延不可避免的打击。

[ə; eɪ][plæn] [ðæt] [siːmd] [waɪld][ænd; ənd] ['rɪski] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəl] [æz; əz]

A	plan	that	seemed	wild	and	risky	had	proved	in	the	result	as	effectual	as
一个	计划	那	似乎	荒野	和	风险	有	已证实	在	这	结果	作为	有效的	作为

[ðə; ði]['waɪzɪst] [skiːm] .

the	wisest	scheme	.
这	最明智的	方案	.

一个看似疯狂且冒险的计划，最终证明其效果与最明智的方案一样好。

[baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ]

By	a	natural	principle	of	compensation	,	the	simplest	obstacle	was	to	bring
经过	一个	自然的	原则	的	赔偿	,	这	最简单的	障碍	曾是	到	带来

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [griːf] .

us	to	grief	.
我们	到	悲伤	.

根据自然补偿原则，最简单的障碍就是给我们带来痛苦。

“ [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] , ” [sez] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] .

“	There's	many	a	slip	,	”	says	the	proverb	.
"	有	许多	一个	滑	,	"	说道	这	谚语	.

谚语说：“人总会犯错。”

['veri] ['laɪkli] !

Very	likely	!
非常	可能	!

很有可能!

[wʌn] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .

One	was	enough	for	our	business	.
一	曾是	足够的	为了	我们的	商业	.

一个就足够我们公司用了。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

For	just	as	we	neared	the	edge	of	the	wood	,
为了	只是	作为	我们	接近	这	边缘	的	这	木头	,

正当我们快要走到树林边缘时，

[dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

just	as	our	eyes	were	gladdened	by	the	full	sight	of	the	sea	across	the
只是	作为	我们的	眼睛	是	高兴	经过	这	满的	视线	的	这	海	穿过	这

[ˌɪntər'viːnɪŋ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ber] [lænd] ,

intervening	patch	of	bare	land	,
介入	修补	的	裸	土地	,

正如我们的眼睛因越过那片裸露的陆地而欣喜地看到大海一样，

[ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] ,

the	signorina	gave	a	cry	of	pain	and	,	in	spite	of	my	arm	,
这	西尼奥里纳	给予	一个	哭	的	疼痛	和	,	在	尽管如此	的	我的	手臂	,

那位小姐发出了一声痛苦的叫喊，尽管我伸出了胳膊，

[fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

fell	heavily	to	the	ground	.
跌倒	重度	到	这	地面	.

重重地摔在了地上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

In	a	moment	I	was	on	my	knees	by	her	side	.
在	一个	片刻	我	曾是	在	我的	膝盖	经过	她	边	.

片刻之后，我跪倒在她身边。

[æn; ən][oʊld] [ruːt] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] !

An	old	root	growing	out	of	the	ground	!
一个	老的	根	生长	出去	的	这	地面	!

一根从土里长出来的老树根！

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !

That	was	all	!
那	曾是	全部	!

就这些了！

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .

And	there	lay	my	dear	girl	white	and	still	.
和	那里	躺	我的	亲爱的	女孩	白色的	和	仍然	.

我亲爱的女儿就那样静静地躺在那里，脸色苍白。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [swiːt] ?

“	What	is	it	,	sweet	?
“	什么	是	它	,	甜的	?

“什么事，宝贝？”

” [aɪ] ['wɪspəd] .

”	I	whispered	.
”	我	低声说道	.

我低声说道。

“ [maɪ]['æŋk(ə)l] !

“	My	ankle	!
“	我的	踝	!

“我的脚踝！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ; " [oʊ][dʒæk] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][soʊ] !

"	she	murmured	;	"	O	Jack	,	it	hurts	so	!
"	她	低声说道	;	"	哦	杰克	,	它	疼痛	所以	!

她低声说道："哦，杰克，好痛啊！"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

"	and	with	that	she	fainted	.
"	和	和	那	她	昏厥	.

"说完，她就晕了过去。"

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] — ['θɜːrti] ['mɔːrt(ə)l] ([bʌt; bət] ['siːmɪŋli] [ɪ'mɔːrt(ə)l]) ['mɪnɪts] [aɪ] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər]

Half	an	hour	—	thirty	mortal	(	but	seemingly	immortal	)	minutes	I	knelt	by	her
一半	一个	小时	—	三十	凡人	(	但	似乎	不朽	)	分钟	我	跪下	经过	她

[saɪd] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

side	ministering	to	her	.
边	服侍	到	她	.

半小时——三十分钟，在人世间（但仿佛永恒）的时间里，我跪在她身边照顾她。

[aɪ] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] [fʊt] , [geɪv] [hɜːr; hər] ['brændi] [frʌm; frəm][maɪ][flæsk] .

I	bound	up	the	poor	foot	,	gave	her	brandy	from	my	flask	.
我	边界	向上	这	贫穷的	脚	,	给予	她	白兰地	从	我的	烧瓶	.

我包扎好她可怜的脚，并从我的酒壶里给她倒了些白兰地。

[aɪ] [fænd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

I	fanned	her	face	with	my	handkerchief	.
我	扇形	她	脸	和	我的	手帕	.

我用手帕给她扇风。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] , [bʌt; bət]['oʊnli] , [pʊr] [tʃaɪld] , [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

In	a	few	minutes	she	came	to	,	but	only	,	poor	child	,	to	sob	with	her
在	一个	很少	分钟	她	来了	到	,	但	仅有的	,	贫穷的	孩子	,	到	哭泣	和	她

['bɪtər] [peɪn] .

bitter	pain	.
苦的	疼痛	.

几分钟后她醒了过来，可怜的孩子，却只能因剧痛而哭泣。

[muːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] .

Move	she	could	not	,	and	would	not	.
移动	她	可以	不是	,	和	会	不是	.

她动不了，也不愿意动。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] .

Again	and	again	she	entreated	me	to	go	and	leave	her	.
再次	和	再次	她	恳求	我	到	去	和	离开	她	.

她一再恳求我离开她。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kærɪd] [ɪn][maɪ]

At	last	I	persuaded	her	to	try	and	bear	the	agony	of	being	carried	in	my
在	最后的	我	被说服	她	到	尝试	和	熊	这	痛苦	的	存在	携带	在	我的

[ɑːrmz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

arms	the	rest	of	the	way	.
武器	这	休息	的	这	方式	.

最后我终于说服她忍受被我抱着走完剩下的路程的痛苦。

[aɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['dʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][hɜːr; hər] ['gæləntli]

I	raised	her	as	gently	as	I	could	,	wrung	to	the	heart	by	her	gallantly
我	提高	她	作为	轻轻地	作为	我	可以	,	拧干	到	这	心	经过	她	英勇地

['staɪf(ə)ld] [groʊn] ,

stifled	groan	,
窒息	呻吟	,

我尽可能轻柔地将她抱起，她那勇敢地压抑着的呻吟声令我心如刀绞。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] , [ðʌs] ['bə:dnd] , [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

and	slowly	and	painfully	I	made	my	way	,	thus	burdened	,	to	the	edge	of
和	缓慢地	和	痛苦地	我	制成	我的	方式	,	因此	负担	,	到	这	边缘	的

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

于是，我拖着沉重的行囊，缓慢而痛苦地走到了树林的边缘。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['sentriz] [ɪn] [saɪt] ,

There	were	no	sentries	in	sight	,
那里	是	不	哨兵	在	视线	,

周围没有哨兵。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['spæzəm][ʌv; əv][hoʊp][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði]['oʊpən][lænd][ænd; ənd] [nɪə] [ðə; ði]

and	with	a	new	spasm	of	hope	I	crossed	the	open	land	and	neared	the
和	和	一个	新的	痉挛	的	希望	我	交叉	这	打开	土地	和	接近	这

['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [geɪt] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]['dʒeti] .

little	wicket	gate	that	led	to	the	jetty	.
小的	便门	门	那	引领	到	这	码头	.

带着新的希望，我穿过开阔地，来到通往码头的小门前。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn] [keɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

A	sharp	turn	came	just	before	we	reached	it	,	and	,
一个	锋利的	转动	来了	只是	前	我们	达到	它	,	和	,

就在我们到达目的地之前，一个急转弯出现了，然后，

[æz; əz][aɪ] ['raʊndɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsi:njə'ri:nə] ['laɪɪŋ] [jet] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,

as	I	rounded	this	with	the	signorina	lying	yet	in	my	arms	,
作为	我	圆润	这	和	这	西尼奥里纳	说谎	然而	在	我的	武器	,

当我抱着小姐绕着圈子走的时候，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .

I	saw	a	horse	and	a	man	standing	by	the	gate	.
我	锯	一个	马	和	一个	男人	常设	经过	这	门	.

我看到一匹马和一个男人站在大门旁。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [flekt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['rɪdn] ['fjʊriəsli] .

The	horse	was	flecked	with	foam	and	had	been	ridden	furiously	.
这	马	曾是	有斑点的	和	泡沫	和	有	到过	骑	愤怒地	.

马身上沾满了泡沫，显然是被人猛烈骑过。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [ku:l] .

The	man	was	calm	and	cool	.
这	男人	曾是	冷静的	和	凉爽的	.

那人镇定自若。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] !

Of	course	he	was	!
的	课程	他	曾是	!

他当然是!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] !

It	was	the	President	!
它	曾是	这	总统	!

是总统!

[maɪ][hændz][wɜ:r; wər] [fʊl] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bɜ:rd(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] ,

My	hands	were	full	with	my	burden	,	and	before	I	could	do	anything	,
我的	双手	是	满的	和	我的	负担	,	和	前	我	可以	做	任何事物	,

我双手抱着沉重的担子，还没来得及做什么，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['pɔɪntɪd] [fʊl] — [æt; ət][ˌem 'iː] ?

I	saw	the	muzzle	of	his	revolver	pointed	full	—	At	me	?
我	锯	这	枪口	的	他的	左轮手枪	尖	满的	—	在	我	?

我看到他左轮手枪的枪口正对着我?

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[æt; ət][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] !

At	the	signorina	!
在	这	西尼奥里纳	!

在西尼奥里娜那里!

“ [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [ə; eɪ][step][aɪ] [ʃuːt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , ['mɑːrtn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	If	you	move	a	step	I	shoot	her	through	the	heart	,	Martin	,	”	he	said	,
“	如果	你	移动	一个	步	我	射击	她	通过	这	心	,	马丁	,	”	他	说	,

“马丁，你要是敢动一下，我就一枪崩了她，”他说。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪətəst] [vɔɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

in	the	quietest	voice	imaginable	.
在	这	最安静	嗓音	可以想象的	.

用你能想象到的最轻柔的声音。

[ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

The	signorina	looked	up	as	she	heard	his	voice	.
这	西尼奥里纳	看起来	向上	作为	她	听到	他的	嗓音	.

听到他的声音，小姐抬起了头。

“ [pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] , [dʒæk] !

“	Put	me	down	,	Jack	!
“	放	我	向下	,	杰克	!

“放我下来，杰克！”

[its] [noʊ][juːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

It's	no	use	,	”	she	said	;	“	I	knew	how	it	would	be	.
它是	不	使用	,	”	她	说	;	“	我	知道	如何	它	会	是	.

“没用的，”她说，“我知道会是这样的结果。”

” [aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['helpləs] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

”	I	did	not	put	her	down	,	but	I	stood	there	helpless	,	rooted	to	the	ground	.
”	我	做过	不是	放	她	向下	,	但	我	站立	那里	无助	,	根	到	这	地面	.

“我没有把她放下，但我却无助地站在那里，像钉在地上一样动弹不得。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	What's	the	matter	with	her	?	”	he	said	.
“	是什么	这	事情	和	她	?	”	他	说	.

“她怎么了？”他问道。

“ [fel] [ænd; ənd] [spreɪnd] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Fell	and	sprained	her	ankle	,	”	I	replied	.
“	费尔	和	扭伤	她	踝	,	”	我	回复	.

“摔倒扭伤了脚踝，”我回答道。

“ [kʌm] , ['mɑːrtn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [its] [noʊ][goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Come	,	Martin	,	”	said	he	,	“	it's	no	go	,	and	you	know	it	.
“	来	,	马丁	,	”	说	他	,	“	它是	不	去	,	和	你	知道	它	.

“来吧，马丁，”他说，“这行不通，你知道的。”

[ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [juːv] [dʒʌst] [lɔːst] . ”

A	near	thing	;	but	you've	just	lost	.	”
一个	靠近	事物	;	但	你已经	只是	丢失的	.	”

差一点就赢了，但你还是输了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ˌjuː 'es] ?
“	Are	you	going	to	stop	us	?
”	是	你	去	到	停止	我们	?

你们打算阻止我们吗?

” [aɪ] [sed] .
”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [hiː; hi] .
“	Of	course	I	am	,	”	said	he	.
”	的	课程	我	是	,	”	说	他	.

“当然是了,”他说。

“ [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [faɪt] .
“	Let	me	put	her	down	,	and	we'll	have	a	fair	fight	.
”	让	我	放	她	向下	,	和	出色地	有	一个	公平的	斗争	.

“让我把她放下来，我们就可以公平地打一场了。”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] , ” [hiː; hi] [sed] .
“	All	very	well	for	young	men	,	”	he	said	.
”	全部	非常	出色地	为了	年轻的	男人	,	”	他	说	.

“这对年轻人来说当然很好,”他说。

“ [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hoʊldz] [trʌmps] [hiː; hi] [kiːps] [ðem; ðəm] . ”
“	At	my	age	,	if	a	man	holds	trumps	he	keeps	them	.	”
”	在	我的	年龄	,	如果	一个	男人	持有	特朗普	他	保持	他们	.	”

“到了我这个年纪，如果手里有王牌，就一定要守住。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? ”
“	How	long	have	you	been	here	?	”
”	如何	长的	有	你	到过	这里	?	”

你在这里多久了?

“ [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] .
“	About	two	minutes	.
”	关于	二	分钟	.

大约两分钟。

[wen] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðiˌ][bæŋk][aɪ] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌp] ,
When	I	didn't	see	you	at	the	bank	I	thought	something	was	up	,
什么时候	我	没有	看	你	在	这	银行	我	想法	某物	曾是	向上	,

当我在银行没见到你时，我就觉得出事了。

[soʊ][aɪ] ['gæləpt] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .
so	I	galloped	on	to	her	house	.
所以	我	疾驰	在	到	她	房子	.

于是我策马奔向她家。

[noʊ][wʌn][ðer; ðər] !
No	one	there	!
不	一	那里	!

那里一个人也没有!

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ɑːn] [hɪr] .
So	I	came	on	here	.
所以	我	来了	在	这里	.

所以我来到这里。

[ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] , [eɪ] ?
A **good** **shot** **,** **eh** **?**
一个 好的 射击 , 嗯 ?

拍得不错，是吧?

〃 [ðə; ðɪ] [fɔːl] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
〃 **The** **fall** **had** **done** **it** **.**
〃 这 落下 有 完毕 它 .

“是那次摔倒造成的。”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] .
But **for** **that** **we** **should** **have** **been** **safe** **.**
但 为了 那 我们 应该 有 到过 安全的 .

但那样的话，我们本该很安全。

“ [wel] ? 〃 [hiː; hi] [sed] .
“ **Well** **?** **〃** **he** **said** **.**
“ 出色地 ? 〃 他 说 .

“怎么样？〃他问道。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [spiːk] .
In **the** **bitterness** **of** **my** **heart** **I** **could** **hardly** **speak** **.**
在 这 苦味 的 我的 心 我 可以 几乎 说话 .

我内心充满痛苦，几乎说不出话来。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈiːðər] [ðə; ðɪ] [kɜːr] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [fuːl] , [soʊ] [aɪ] [sed] :
But **I** **was** **not** **going** **to** **play** **either** **the** **cur** **or** **the** **fool** **,** **so** **I** **said** **:**
但 我 曾是 不是 去 到 玩 任何一个 这 库尔 或者 这 傻子 , 所以 我 说 :

但我不想当恶棍也不想当傻瓜，所以我说：

“ [jʊr; jər] [trɪk] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [jʊr; jər] [liːd] !
“ **Your** **trick** **,** **sir** **,** **and** **therefore** **your** **lead** **!**
〃 你的 诡计 , 先生 , 和 所以 你的 带领 !

“先生，这是你的绝招，因此你领先！〃

[aɪ] [mʌst; məst] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] . 〃
I **must** **do** **what** **you** **tell** **me** **.** **〃**
我 必须 做 什么 你 告诉 我 . 〃

我必须听你的话。

“ [ˈɑːnər] [braɪt] , [ˈmɑːrtn] ? 〃
“ **Honor** **bright** **,** **Martin** **?** **〃**
〃 荣誉 明亮的 , 马丁 ? 〃

“荣誉闪耀，马丁？〃

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位引人注目的人(A man of mark)
第8/8页

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] .
“ Yes , ” said I ; “ I give you my word .
“ 是的 , ” 说 我 ; “ 我 给 你 我的 单词 .

“是的，”我说；“我向你保证。”

[teɪk] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
Take the revolver if you like ,
拿 这 左轮手枪 如果 你 喜欢 ,

如果你喜欢，就拿走那把左轮手枪吧。

” [ænd; ənd][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][maɪ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .
” and I nodded my head to the pocket where it lay .
” 和 我 点头 我的 头 到 这 口袋 在哪里 它 躺 .

我朝口袋里的东西点了点头。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] . ”
“ No , ” he said , “ I trust you . ”
“ 不 , ” 他 说 , “ 我 相信 你 . ”

“不，”他说，“我相信你。”

“ [aɪ][bɑːr][ə; eɪ]['reskjuː] , ” [sed] [aɪ] . — “ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['reskjuː] , ” [sed] [hiː; hi] ['grɪmli] .
“ I bar a rescue , ” said I . — “ There will be no rescue , ” said he grimly .
“ 我 酒吧 一个 救援 , ” 说 我 . — “ 那里 将要 是 不 救援 , ” 说 他 阴沉地 .

“我禁止救援，”我说。“不会有救援，”他冷冷地说。

“ [ɪf] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kʌmz] — ”
“ If the colonel comes — ”
“ 如果 这 上校 来 — ”

“如果上校来了——”

“ [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wəʊnt] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ The colonel won't come , ” he said .
“ 这 上校 惯于 来 , ” 他 说 .

“上校不会来了，”他说。

“ [huːz] [haʊs] [ɪz] [ðæt] ?
“ Whose house is that ?
“ 谁 房子 是 那 ?

“那是谁的房子？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['boʊtmənz] .
” It was my boatman's .
” 它 曾是 我的 船夫的 .

“那是我船夫的。”

“ [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
“ Bring her there .
“ 带来 她 那里 .

“把她带到那里。”

[pʊr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] !
Poor child , she suffers !
贫穷的 孩子 , 她 遭受 !

可怜的孩子，她受苦了！

" [wiː; wi] [nɑːkt] [ʌp][ðə; ði] ['boʊtmən] , [huː] [ðʌs] [dɪd][nɑːt][get][hɪz; ɪz] ['naɪts] [rest]['æftər][ɔːl] .

"	We	knocked	up	the	boatman	,	who	thus	did	not	get	his	night's	rest	after	all	.
"	我们	敲门	向上	这	船工	,	WHO	因此	做过	不是	得到	他的	夜晚	休息	后	全部	.

“我们把船夫搞大了肚子，结果他一夜没睡好觉。”

[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

His	astonishment	may	be	imagined	.
他的	惊讶	可能	是	想象	.

他的惊讶之情可想而知。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][bed] ? " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

“	Have	you	a	bed	?	"	said	the	President	.
"	有	你	一个	床	?	"	说	这	总统	.

“你们有床吗？”总统问道。

“ [jes] , " [hiː; hi] ['stæməd] , ['rekəgnaiziŋ][hɪz; ɪz][ˌɪntər'lɑːkjətər] .

“	Yes	,	"	he	stammered	,	recognizing	his	interlocutor	.
"	是的	,	"	他	结结巴巴	,	识别	他的	对话者	.

“是的，”他结结巴巴地说，认出了与他交谈的人。

“ [ðen] ['kæri] [hɜːr; hər][ʌp] , ['mɑːrtn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [send] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	Then	carry	her	up	,	Martin	;	and	you	,	send	your	wife	to	her	.
"	然后	携带	她	向上	,	马丁	;	和	你	,	发送	你的	妻子	到	她	.

“那么，马丁，把她抬上去；然后你，派你的妻子去见她。”

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði][bed] .

"	I	took	her	up	,	and	laid	her	gently	on	the	bed	.
"	我	采取	她	向上	,	和	铺设	她	轻轻地	在	这	床	.

我把她抱起来，轻轻地放在床上。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

The	President	followed	me	.
这	总统	随后	我	.

总统跟在我后面。

[ðen] [wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] .

Then	we	went	downstairs	again	into	the	little	parlor	.
然后	我们	去	楼下	再次	进入	这	小的	客厅	.

然后我们又下楼去了小客厅。

“ [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

“	Let	us	have	a	talk	,	"	he	said	;	and	he	added	to	the	man	,
"	让	我们	有	一个	讲话	,	"	他	说	;	和	他	额外	到	这	男人	,

“我们来谈谈吧，”他说；然后他又对那人补充道，

“ [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['brændi] , [kwɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] .

“	Give	us	some	brandy	,	quick	,	and	then	go	.
"	给	我们	一些	白兰地	,	快的	,	和	然后	去	.

“快给我们一些白兰地，然后走吧。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əu'beid] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	He	was	obeyed	,	and	we	were	left	alone	with	the	dim	light	of	a
"	他	曾是	服从	,	和	我们	是	左边	独自的	和	这	暗淡	光	的	一个

['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] .

single	candle	.
单身的	蜡烛	.

“他被服从了，我们独自一人，只有一根蜡烛微弱的光线照耀着我们。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smoʊk] .

The	President	sat	down	and	began	to	smoke	.
这	总统	卫星	向下	和	开始	到	抽烟	.

总统坐下后开始抽烟。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][sɪˈgɑːr][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

He	offered	me	a	cigar	and	I	took	it	,	but	he	said	nothing	.
他	提供	我	一个	雪茄	和	我	采取	它	,	但	他	说	没有什么	.

他递给我一支雪茄，我接了过来，但他什么也没说。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈliːʒərli] , [æbˈstræktɪd] [er] .

I	was	surprised	at	his	leisurely	,	abstracted	air	.
我	曾是	惊讶	在	他的	悠闲	,	摘要	空气	.

他那悠闲、心不在焉的神态让我感到惊讶。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd] [kiːp] [ˌem ˈiː]

Apparently	he	had	nothing	in	the	world	to	do	but	sit	and	keep	me
显然	他	有	没有什么	在	这	世界	到	做	但	坐	和	保持	我

[ˈkʌmpəni] .

company	.
公司	.

显然他除了坐着陪我之外，就无事可做了。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , ” [sed] [aɪ] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][oʊld][ˈtaɪt(ə)l] ,

“	If	your	Excellency	,	”	said	I	,	instinctively	giving	him	his	old	title	,
“	如果	你的	阁下	,	”	说	我	,	本能地	给予	他	他的	老的	标题	,

“如果阁下，”我下意识地说道，并脱口而出他以前的头衔，

“ [hæz; həz] [ˈbɪznəs] [ˈelsˌwer] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌem ˈiː] [ˈseɪfli] .

“	has	business	elsewhere	you	can	leave	me	safely	.
“	有	商业	别处	你	能	离开	我	安全	.

“如果你有事要忙，可以放心地把我留下。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] . ”

I	shall	not	break	my	word	.	”
我	将	不是	休息	我的	单词	.	”

我绝不会食言。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“	I	know	that	—	I	know	that	,	”	he	answered	.
“	我	知道	那	—	我	知道	那	,	”	他	回答	.

“我知道——我知道，”他回答道。

“ [bʌt; bət][aɪˈd] [ˈræðər] [steɪ] [hɪr] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] . ”

“	But	I'd	rather	stay	here	;	I	want	to	have	a	talk	.	”
“	但	ID	相当	停留	这里	;	我	想	到	有	一个	讲话	.	”

“但我更愿意留在这里；我想和你谈谈。”

“ [bʌt; bət] [ɑːnt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ? ”

“	But	aren't	there	some	things	to	settle	up	in	the	town	?	”
“	但	不是	那里	一些	事物	到	定居	向上	在	这	镇	?	”

“但是镇上难道没有一些事情需要解决吗？”

“ [ðə; ði] [ˈdɑːktɝz] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	doctor's	doing	all	that	,	”	he	said	.
“	这	医生的	正在做	全部	那	,	”	他	说	.

“医生正在做这一切，”他说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] [naʊ] .

“	You	see	,	there's	no	danger	now	.
“	你	看	,	有	不	危险	现在	.

你看，现在没有危险了。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [left] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] . ”

There's	no	one	left	to	lead	them	against	me	.	”
有	不	一	左边	到	带领	他们	反对	我	.	”

已经没有人能带领他们与我对抗了。

“ [ðen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] — ”
“ Then the colonel is — ”
” 然后 这 上校 是 — ”

“那么上校就是——”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , “ [hiː; hi][ɪz] [ded] .
“ Yes , ” he said gravely , “ he is dead .
” 是的 , ” 他 说 严重地 , ” 他 是 死的 .

“是的,”他严肃地说，“他死了。”

[aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] . ”
I shot him . ”
我 射击 他 . ”

我开枪打死了他。

“ [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] ? ”
“ In the attack ? ”
” 在 这 攻击 ? ”

“在袭击中？”

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] ; [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
“ Not exactly ; the fighting was over .
” 不是 确切地 ; 这 斗争 曾是 超过 .

“不完全是；战斗已经结束了。”

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [ə'fer] , ['mɑːrtn] .
A very short affair , Martin .
一个 非常 短的 事务 , 马丁 .

马丁，事情很短暂。

[ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] ;
They never had a chance ;
他们 绝不 有 一个 机会 ;

他们根本没有机会；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [sɔː] [ˌem 'iː] ,
and as soon as two or three had fallen and the rest saw me ,
和 作为 很快 作为 二 或者 三 有 倒下 和 这 休息 锯 我 ,

当两三个人倒下，其余的人看见我时，

[ðeɪ] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] . ”
they threw up the sponge . ”
他们 扔 向上 这 海绵 . ”

他们把海绵扔了出去。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ? ”
“ And the colonel ? ”
” 和 这 上校 ? ”

“那上校呢？”

“ [hiː; hi] [fɔːt] [wel] .
“ He fought well .
” 他 战斗 出色地 .

他打得很好。

[hiː; hi] [kɪld] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['fɛloʊz] ;
He killed two of my fellows ;
他 被杀 二 的 我的 伙伴们 ;

他杀害了我的两个同伴；

[ðen] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dis'aːrmd] [hɪm; ɪm] . ”
then a lot of them flung themselves on him and disarmed him . ”
然后 一个 很多 的 他们 扔 他们自己 在 他 和 解除武装 他 . ”

然后他们很多人扑向他，缴了他的械。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][koʊld] [blʌd] ?

“	And	you	killed	him	in	cold	blood	?
”	和	你	被杀	他	在	寒冷的	血	?

你冷血地杀了他?

” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [smaɪld] ['slaɪtli] .

”	The	President	smiled	slightly	.
”	这	总统	微笑	轻微地	.

总统微微一笑。

“ [sɪks][men] [fel] [ɪn] [ðæt] [ə'fer] — [faɪv] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	Six	men	fell	in	that	affair	—	five	besides	the	colonel	.
”	六	男人	跌倒	在	那	事务	—	五	除了	这	上校	.

“那次事件中共有六人阵亡——除了上校之外还有五人。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn][fækt] ,

Does	it	strike	you	that	you	,	in	fact	,
做	它	罢工	你	那	你	,	在	事实	,

你有没有意识到，事实上，

[kɪld] [ðə; ði] [faɪv] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] [lʌvd] ?

killed	the	five	to	enable	you	to	run	away	with	the	girl	you	loved	?
被杀	这	五	到	使能够	你	到	跑步	离开	和	这	女孩	你	喜爱	?

为了和心爱的女孩私奔，你杀了那五个人?

” [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [laɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'reləvənt] .

”	It	hadn't	struck	me	in	that	light	,	but	it	was	quite	irrelevant	.
”	它	之前没有	击	我	在	那	光	,	但	它	曾是	相当	无关紧要	.

“我之前没往那方面想，但这其实无关紧要。”

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [skiːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] , ” [hiː; hi]

“	But	for	your	scheme	I	should	have	come	back	without	a	blow	,	”	he
”	但	为了	你的	方案	我	应该	有	来	后退	没有	一个	吹	,	”	他

[kən'tɪnjuːd] ;

continued	;
持续	;

“要不是你的计谋，我本可以毫发无损地回来，”他继续说道；

“ [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃɑːt] [məˈgrɛgɚ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”

“	but	then	I	should	have	shot	McGregor	just	the	same	.	”
”	但	然后	我	应该	有	射击	麦格雷戈	只是	这	相同的	.	”

“但即便如此，我也应该开枪打死麦格雷戈。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][led][ðə; ði][rɪ'voʊlt] ? ”

“	Because	he	led	the	revolt	?	”
”	因为	他	引领	这	反叛	?	”

“因为他领导了叛乱？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

“	Because	,	”	said	the	President	,
”	因为	,	”	说	这	总统	,

“因为，”总统说，

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['treɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

“	he	has	been	a	traitor	from	the	beginning	even	to	the	end	—	because
”	他	有	到过	一个	叛徒	从	这	开始	甚至	到	这	结尾	—	因为

[hiː; hi] [treɪd] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [held] [dɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

he	tried	to	rob	me	of	all	I	held	dear	in	the	world	.
他	尝试	到	抢	我	的	全部	我	握住	亲爱的	在	这	世界	.

“他从始至终都是个叛徒——因为他试图夺走我在这个世界上所珍视的一切。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː]

If	you	like	,	”	he	added	,	with	a	shrug	,	“	because	he	stood	between	me
如果	你	喜欢	,	”	他	额外	,	和	一个	耸肩	,	“	因为	他	站立	之间	我

[ænd; ənd] [maɪ] [wɪl] .

and	my	will	.
和	我的	将要	.

“如果你愿意的话，”他耸了耸肩补充道，“因为他阻碍了我实现我的意志。”

[soʊ] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

So	I	went	up	to	him	and	told	him	his	hour	was	come	,
所以	我	去	向上	到	他	和	讲述	他	他的	小时	曾是	来	,

于是我走上前去，告诉他他的时刻到了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hed] .

and	I	shot	him	through	the	head	.
和	我	射击	他	通过	这	头	.

我朝他的头部开枪。

[hiː; hi] [daɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [ˈmɑːrtn] ; [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] .

He	died	like	a	man	,	Martin	;	I	will	say	that	.
他	死亡	喜欢	一个	男人	,	马丁	;	我	将要	说	那	.

马丁，他死得像个男人；我得这么说。

” [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [rɪˈgret] [ðə; ði] [ded] [mæn] .

”	I	could	not	pretend	to	regret	the	dead	man	.
”	我	可以	不是	假装	到	后悔	这	死的	男人	.

“我无法假装对死者感到惋惜。”

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [diːd] [maɪˈself] .

Indeed	,	I	had	been	near	doing	the	same	deed	myself	.
的确	,	我	有	到过	靠近	正在做	这	相同的	契据	我	.

事实上，我本人也差点做了同样的事情。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃræŋk] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [kɑːm] [ˈruːθləsnəs] .

But	I	shrank	before	this	calm	ruthlessness	.
但	我	缩小	前	这	冷静的	冷酷无情	.

但我却在这种冷静的冷酷面前感到畏缩。

[əˈnʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] [ˈfɑːloʊd] .

Another	long	pause	followed	.
其他	长的	暂停	随后	.

又是一阵漫长的沉默。

[ðen] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [sed] :

Then	the	President	said	:
然后	这	总统	说	:

然后总统说：

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈmɑːrtn] — [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz] . ”

“	I	am	sorry	for	all	this	,	Martin	—	sorry	you	and	I	came	to	blows	.	”
”	我	是	对不起	为了	全部	这	,	马丁	—	对不起	你	和	我	来了	到	打击	.	”

“马丁，我很抱歉——很抱歉我们打了起来。”

“ [juː; jʊ] [pleɪd] [ˌem ˈiː] [fɔːls] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] , ” [aɪ] [sed] [ˈbɪtərli] .

“	You	played	me	false	about	the	money	,	”	I	said	bitterly	.
”	你	玩	我	错误的	关于	这	钱	,	”	我	说	苦涩地	.

“你在钱的问题上骗了我，”我愤愤不平地说。

“ [jes] , [jes] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈdʒentli] ; “ [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

“	Yes	,	yes	,	”	he	answered	gently	;	“	I	don't	blame	you	.
”	是的	,	是的	,	”	他	回答	轻轻地	;	“	我	不	责备	你	.

“是的，是的，”他温和地回答道；“我不怪你。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][noʊ] [taɪz] .

You	were	bound	to	me	by	no	ties	.
你	是	边界	到	我	经过	不	领带	.

你和我之间没有任何牵绊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ][plæn] ? ”

Of	course	you	saw	my	plan	?	”
的	课程	你	锯	我的	计划	?	”

你当然看到了我的计划?

“ [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][jʊr; jər] [ˈeksələnsi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌem ˈiː]

“	I	supposed	your	Excellency	meant	to	keep	the	money	and	throw	me
”	我	据称	你的	阁下	意思是	到	保持	这	钱	和	扔	我

[ˈoʊvər] . ”

over	.	”
超过	.	”

“我猜阁下是想把钱留下，然后把我赶出去。”

“ [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Not	altogether	,	”	he	said	.
”	不是	共	,	”	他	说	.

“不完全是，”他说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] .

“	Of	course	I	was	bound	to	have	the	money	.
”	的	课程	我	曾是	边界	到	有	这	钱	.

“我当然有钱。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	it	was	the	other	thing	,	you	know	.
但	它	曾是	这	其他	事物	,	你	知道	.

但你知道，是另一件事。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌni] [went] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ker] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] . ”

As	far	as	the	money	went	I	would	have	taken	care	you	came	to	no	harm	.	”
作为	远的	作为	这	钱	去	我	会	有	已采取	关心	你	来了	到	不	伤害	.	”

至于钱的事，我会确保你人身安全。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? ”

“	What	was	it	,	then	?	”
”	什么	曾是	它	,	然后	?	”

“那到底是什么呢？”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .

“	I	thought	you	understood	all	along	,	”	he	said	,	with	some	surprise	.
”	我	想法	你	理解	全部	沿着	,	”	他	说	,	和	一些	惊喜	.

“我还以为你一直都明白呢，”他有些惊讶地说。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][ˈraɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] [krɪˈstiːnə] ,

“	I	saw	you	were	my	rival	with	Christina	,
”	我	锯	你	是	我的	竞争对手	和	克里斯蒂娜	,

“我知道你和克里斯蒂娜是我的竞争对手，

[ænd; ənd][maɪ] [geɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː]

and	my	game	was	to	drive	you	out	of	the	country	by	making	the	place	too
和	我的	游戏	曾是	到	驾驶	你	出去	的	这	国家	经过	制作	这	地方	也

[hɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

hot	for	you	.	”
热的	为了	你	.	”

我的策略就是让这里变得太热，把你赶出这个国家。

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [səˈspekt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tɪl] [kwaɪt] [ðə; ði][end] . ”

“	She	told	me	you	didn't	suspect	about	me	and	her	till	quite	the	end	.	”
”	她	讲述	我	你	没有	怀疑	关于	我	和	她	直到	相当	这	结尾	.	”

“她告诉我，直到最后你才怀疑我和她之间的关系。”

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] ? ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

“	Did	she	?	”	he	answered	,	with	a	smile	.
”	做过	她	?	”	他	回答	,	和	一个	微笑	.

“她真的这么做了吗？”他笑着回答。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈklevər][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [tuː] [sʌtʃ] [waɪd] - [əˈweɪk] , [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

“	I	must	be	getting	clever	to	deceive	two	such	wide	-	awake	,	young	people	.
”	我	必须	是	获得	聪明的	到	欺骗	二	这样的	宽的	-	醒	,	年轻的	人们	.

“我一定是太聪明了，才能骗过两个如此清醒的年轻人。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] .

Of	course	I	saw	it	all	along	.
的	课程	我	锯	它	全部	沿着	.

我当然一直都看到了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [grɪt][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

But	you	had	more	grit	than	I	thought	.
但	你	有	更多的	砂砾	比	我	想法	.

但你比我想象的更有毅力。

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈnɪrli] [dʌn] [baɪ][ˈeni][mæn][æz; əz][baɪ][juː; jʊ] . ”

I've	never	been	so	nearly	done	by	any	man	as	by	you	.	”
我已经	绝不	到过	所以	几乎	完毕	经过	任何	男人	作为	经过	你	.	”

我从未被任何男人像你这样逼得如此狼狈。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [lʌk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , ” [sed] [aɪ] . — “ [jes] ,

“	But	for	luck	you	would	have	been	,	”	said	I	.	—	“	Yes	,
”	但	为了	运气	你	会	有	到过	,	”	说	我	.	—	”	是的	,

“要不是运气好，你本来会是的，”我说。“是的，

[bʌt; bət][aɪ] [kaʊnt] [lʌk] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈriːsɔːrsɪz] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

but	I	count	luck	as	one	of	my	resources	,	”	he	replied	.
但	我	数数	运气	作为	一	的	我的	资源	,	”	他	回复	.

“但我认为运气也是我的资源之一，”他回答说。

“ [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

“	Well	,	what	are	you	going	to	do	now	?
”	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	现在	?

“那么，你现在打算怎么办？”

” [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] .

”	He	took	no	notice	,	but	went	on	.
”	他	采取	不	注意	,	但	去	在	.

他没有理会，继续往前走。

“ [juː; jʊ] [pleɪd] [tuː] [haɪ] .

“	You	played	too	high	.
”	你	玩	也	高的	.

“你打得太高了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

It	was	all	or	nothing	with	you	,	just	as	it	is	with	me	.
它	曾是	全部	或者	没有什么	和	你	,	只是	作为	它	是	和	我	.

对你来说，要么全有要么全无，就像对我一样。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [təˈgeðər] .

But	for	that	we	could	have	stood	together	.
但	为了	那	我们	可以	有	站立	一起	.

但为了这件事，我们本可以团结一致。

[aɪm] ['sɑːri] , ['mɑːrtn] ; [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	sorry	,	Martin	;	I	like	you	,	you	know	.
我是	对不起	,	马丁	;	我	喜欢	你	,	你	知道	.

对不起，马丁；你知道，我喜欢你。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	For	the	life	of	me	I	had	never	been	able	to	help	liking	him	.
"	为了	这	生活	的	我	我	有	绝不	到过	有能力的	到	帮助	喜欢	他	.

"我无论如何也无法抑制对他的喜爱。"

" [bʌt; bət] ['laɪkɪŋz] ['mʌsnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['duːti] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	But	likings	mustn't	interfere	with	duty	,	"	he	went	on	,	smiling	.
"	但	喜好	不得	干扰	和	责任	,	"	他	去	在	,	微笑	.

"但是喜好不能妨碍职责，"他笑着继续说道。

" [wʌt] [kleɪm] [hæv; həv] [juː; jʊ] [æt; ət] [maɪ] [hændz] ? "

"	What	claim	have	you	at	my	hands	?	"
"	什么	宣称	有	你	在	我的	双手	?	"

你凭什么向我提出索赔?

" ['diːsnt] ['beriəl] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Decent	burial	,	I	suppose	,	"	I	answered	.
"	体面的	葬礼	,	我	认为	,	"	我	回答	.

"我想，算是体面的葬礼吧。"我回答道。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] .

He	got	up	and	paced	the	room	for	a	moment	or	two	.
他	得到	向上	和	踱步	这	房间	为了	一个	片刻	或者	二	.

他起身在房间里踱步了一会儿。

[aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] , [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪz] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

I	waited	with	some	anxiety	,	for	life	is	worth	something	to	a	young	man	,
我	等待	和	一些	焦虑	,	为了	生活	是	值得	某物	到	一个	年轻的	男人	,

我怀着忐忑不安的心情等待着，因为对一个年轻人来说，生命弥足珍贵。

['iːv(ə)n] [wen] [θɪŋz] [lʊk] ['blækɪst] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] .

even	when	things	look	blackest	,	and	I	never	was	a	hero	.
甚至	什么时候	事物	看	最黑的	,	和	我	绝不	曾是	一个	英雄	.

即使在最黑暗的时刻，我也从来都不是英雄。

" [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] ['ɔːfər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	I	make	you	this	offer	,	"	he	said	at	last	.
"	我	制作	你	这	提供	,	"	他	说	在	最后的	.

"我向你提出这个条件，"他最后说道。

" [jʊr; jər] [boʊt] [laɪz] [ðer; ðər] , ['redi] .

"	Your	boat	lies	there	,	ready	.
"	你的	船	谎言	那里	,	准备好	.

你的船就停在那里，准备就绪。

[get] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [goʊ] , ['ʌðərwaɪz] — "

Get	into	her	and	go	,	otherwise	—	"
得到	进入	她	和	去	,	否则	—	"

进入她的身体然后离开，否则——"

" [aɪ] [siː] , " [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "

"	I	see	,	"	said	I	.	"	And	you	will	marry	her	?	"
"	我	看	,	"	说	我	.	"	和	你	将要	结婚	她	?	"

"我明白了，"我说，"你会娶她吗？"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

"是的，"他说。

“ [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ?
“ Against her will ?
” 反对 她 将要 ?

“违背她的意愿？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pɪti] .
” He looked at me with something like pity .
” 他 看起来 在 我 和 某物 喜欢 遗憾 .

他用一种近乎怜悯的眼神看着我。

“ [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪl] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ?
“ Who can tell what a woman's will will be in a week ?
” WHO 能 告诉 什么 一个 女性的 将要 将要 是 在 一个 星期 ?

谁能预知一个女人一周后的遗嘱是什么?

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] ['tʃɪrfəli] .
In less than that she will marry me cheerfully .
在 较少的 比 那 她 将要 结婚 我 愉快地 .

不到这个时间，她就会欣然嫁给我。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [griːv] [æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] .
I hope you may grieve as short a time as she will .
我 希望 你 可能 悲伤 作为 短的 一个 时间 作为 她 将要 .

我希望你的悲伤能像她一样短暂。

” [ɪn][maɪ]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
” In my inmost heart I knew it was true .
” 在 我的 最 心 我 知道 它 曾是 真的 .

“我内心深处知道这是真的。”

[aɪ][hæd; həd] [steɪkt] ['evriθɪŋ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [wɪm] [ʌv; əv]
I had staked everything , not for a woman's love , but for the whim of
[ə; eɪ][gɜːrl] !
a girl !
一个 女孩 !

我押上了一切，不是为了女人的爱情，而是为了一个女孩的一时兴起!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
For a moment it was too hard for me ,
为了 一个 片刻 它 曾是 也 难的 为了 我 ,

那一刻，我感觉太难受了。

[ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ðiː] ['teɪbl] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] .
and I bowed my head on the table by me and hid my face .
和 我 鞠躬 我的 头 在 这 桌子 经过 我 和 隐藏 我的 脸 .

我低下头，趴在旁边的桌子上，掩面而泣。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [maɪn] , [ænd; ənd] [sed] :
Then he came and put his hand on mine , and said :
然后 他 来了 和 放 他的 手 在 矿 , 和 说 :

然后他走过来，把手放在我的手上，说：

“ [jes] , ['mɑːrtn] ; [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] .
“ Yes , Martin ; young and old , we are all alike .
” 是的 , 马丁 ; 年轻的 和 老的 , 我们 是 全部 同样 .

“是的，马丁；无论老少，我们都一样。”

[ðeə(r)] [nɑːt] [wɜːrθ] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][fɔːr; fər] .
They're not worth quarreling for .
它们是 不是 值得 争吵 为了 .

这些事不值得争吵。

[bʌt; bət] ['neɪtʃɚz] [tuː] [strɔːŋ] . ”
But Nature's too strong . ”
但 自然的 也 强的 . ”

但大自然的力量太强大了。

“ [meɪ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ?
“ May I see her before I go ?
“ 可能 我 看 她 前 我 去 ?

“我走之前可以见她一面吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Yes , ” he said .
“ 是的 , ” 他 说 .

“是的，”他说。

“ [ə'loʊn] ? ”
“ Alone ? ”
“ 独自的 ? ”

“独自的？ ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌns] [mɔːr] .
“ Yes , ” he said once more .
“ 是的 , ” 他 说 一次 更多的 .

“是的，”他再次说道。

“ [goʊ] [naʊ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .
“ Go now — if she can see you .
“ 去 现在 — 如果 她 能 看 你 .

“现在就走——如果她能看到你的话。”

” [aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” I went up and cautiously opened the door .
” 我 去 向上 和 谨慎地 打开 这 门 .

我走上前去，小心翼翼地打开了门。

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .
The signorina was lying on the bed , with a shawl over her .
这 西尼奥里纳 曾是 说谎 在 这 床 , 和 一个 披肩 超过 她 .

那位小姐躺在床上，身上盖着一条披肩。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .
She seemed to be asleep .
她 似乎 到 是 睡着了 .

她好像睡着了。

[aɪ] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
I bent over her and kissed her .
我 弯曲 超过 她 和 亲吻 她 .

我俯身吻了她。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [vɔɪs] :
She opened her eyes , and said , in a weary voice :
她 打开 她 眼睛 , 和 说 , 在 一个 厌倦 嗓音 :

她睁开眼睛，用疲惫的声音说道：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [dʒæk] ? ”
“ Is it you , Jack ? ”
“ 是 它 你 , 杰克 ? ”

“是你吗，杰克？”

“ [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .

“	Yes	,	my	darling	,	”	said	I	.	“	I	am	going	.
”	是的	,	我的	亲爱的	,	”	说	我	.	“	我	是	去	.

“是的，亲爱的，”我说。“我要走了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɔːr][daɪ] ; [ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][goʊ][ɔːr][daɪ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] .

I	must	go	or	die	;	and	whether	I	go	or	die	,	I	must	be	alone	.
我	必须	去	或者	死	;	和	无论	我	去	或者	死	,	我	必须	是	独自的	.

我必须去，否则就死；无论我去还是死，我都将孤身一人。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] — ['iːv(ə)n] [ˌæpə'θetɪk] .

”	She	was	strangely	quiet	—	even	apathetic	.
”	她	曾是	奇怪的	安静的	—	甚至	冷漠的	.

她异常安静——甚至有些冷漠。

[æz; əz][aɪ] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] ,

As	I	knelt	down	by	her	she	raised	herself	,
作为	我	跪下	向下	经过	她	她	提高	她自己	,

我跪在她身边，她却站了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] — [nɑːt] ['pæʃənətli] ,

and	took	my	face	between	her	hands	and	kissed	me	—	not	passionately	,
和	采取	我的	脸	之间	她	双手	和	亲吻	我	—	不是	热情地	,

[bʌt; bət] ['tendərli] .

but	tenderly	.
但	温柔地	.

她捧起我的脸吻了我——不是热情的，而是温柔的。

“ [maɪ] [pʊr] [dʒæk] !

“	My	poor	Jack	!
”	我的	贫穷的	杰克	!

“我可怜的杰克！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [dɪr] .

”	she	said	;	“	it	was	no	use	,	dear	.
”	她	说	;	“	它	曾是	不	使用	,	亲爱的	.

她说：“没用的，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

It	is	no	use	to	fight	against	him	.
它	是	不	使用	到	斗争	反对	他	.

与他对抗毫无用处。

” [hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['ɪnfluəns] [ə'gen] .

”	Here	was	her	strange	subjection	to	that	influence	again	.
”	这里	曾是	她	奇怪的	隶属	到	那	影响	再次	.

“她再次奇怪地屈服于那种影响。”

“ [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

“	You	love	me	?
”	你	爱	我	?

“你爱我?

” [aɪ] [kraɪd] , [ɪn][maɪ][peɪn] .

”	I	cried	,	in	my	pain	.
”	我	哭	,	在	我的	疼痛	.

我痛哭流涕。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Yes	,	”	she	said	,	“	but	I	am	very	tired	;	and	he	will	be	good	to	me	.
”	是的	,	”	她	说	,	“	但	我	是	非常	疲劳的	;	和	他	将要	是	好的	到	我	.

“是的，”她说，“但我很累；他会对我好的。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [aɪ] [went] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

"	Without	another	word	I	went	from	her	,
"	没有	其他	单词	我	去	从	她	,

我一句话也没再说，就离开了她。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪtər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [greɪt] [griːf] [faʊnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

with	the	bitter	knowledge	that	my	great	grief	found	but	a	pale	reflection	in	her	heart	.
和	这	苦的	知识	那	我的	伟大的	悲伤	成立	但	一个	苍白	反射	在	她	心	.

然而，我却痛苦地意识到，我的巨大悲痛在她心中只得到了苍白的回响。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	I	am	ready	to	go	,	"	I	said	to	the	President	.
"	我	是	准备好	到	去	,	"	我	说	到	这	总统	.

"我准备出发了，"我对总统说。

" [kʌm] , [ðen] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Come	,	then	,	"	he	replied	.
"	来	,	然后	,	"	他	回复	.

"那就来吧，"他回答道。

" [hɪr] , [teɪk] [ðiːz] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt] [ðem; ðəm] ,

"	Here	,	take	these	,	you	may	want	them	,
"	这里	,	拿	这些	,	你	可能	想	他们	,

"给你，拿着，你或许会需要它们。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [noʊts] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] ([sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [aɪ] ['æftərwərd] [dɪ'skʌvərd]) .

"	and	he	thrust	a	bundle	of	notes	into	my	hand	(	some	of	my	own	from	the	bank	I	afterward	discovered	)	.
"	和	他	推力	一个	捆	的	笔记	进入	我的	手	(	一些	的	我的	自己的	从	这	银行	我	之后	发现	)	.

"然后他把一捆钞票塞到我手里（后来我发现其中一些是我自己从银行取出的）。"

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊt] , [aɪ] [gɑːt] [ɪn] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːrt] .

Arrived	at	the	boat	,	I	got	in	mechanically	and	made	all	preparations	for	the	start	.
到达的	在	这	船	,	我	得到	在	机械地	和	制成	全部	准备工作	为了	这	开始	.

到达船上后，我进入船上，做好了一切出发准备。

[ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] [maɪ] [hænd] .

Then	the	President	took	my	hand	.
然后	这	总统	采取	我的	手	.

然后总统握住了我的手。

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒæk] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

"	Good	-	by	,	Jack	Martin	,	and	good	luck	.
"	好的	-	经过	,	杰克	马丁	,	和	好的	运气	.

"再见，杰克·马丁，祝你好运。"

[sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] .

Some	day	we	may	meet	again	.
一些	天	我们	可能	见面	再次	.

或许有一天我们会再次相遇。

[dʒʌst] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [juː 'es] [bəuθ] [hɪr] .

Just	now	there's	no	room	for	us	both	here	.
只是	现在	有	不	房间	为了	我们	两个都	这里	.

现在这里容不下我们两个。

[juː; jʊ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] ? ”
You bear no malice ? ”
你 熊 不 恶意 ? ”

你没有恶意吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] . “ [ə; eɪ] [fer] [faɪt] , [ænd; ənd] [juːv] [wʌn] .
“ No , sir , ” said I . “ A fair fight , and you've won .
“ 不 , 先生 , ” 说 我 . “ 一个 公平的 斗争 , 和 你已经 韩元 .

“不，先生，”我说。“这是一场公平的较量，你赢了。”

” [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɔːf] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
” As I was pushing off , he added :
” 作为 我 曾是 推动 离开 , 他 额外 :

“我正要起身离开时，他补充道：”

“ [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] , [send] [ˌem 'iː] [wɜːrd] .
“ When you arrive , send me word .
“ 什么时候 你 到达 , 发送 我 单词 .

“你到了之后，给我报个平安。”

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['saɪləntli] .
” I nodded silently .
” 我 点头 默默 .

我默默地点了点头。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
“ Good - by , and good luck , ” he said again .
“ 好的 - 经过 , 和 好的 运气 , ” 他 说 再次 .

“再见，祝你好运，”他再次说道。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [pʊt] [tuː; tə] [siː] ,
I turned the boat's head put to sea ,
我 转向 这 船的 头 放 到 海 ,

我调转船头，驶向大海。

[ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [ɑːn][maɪ] ['loʊnli] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and went forth on my lonely way into the night .
和 去 前进 在 我的 孤独 方式 进入 这 夜晚 .

于是，我独自一人踏上了通往夜色的路。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

— [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [ə'reɪndʒmənt] .
— A DIPLOMATIC ARRANGEMENT .
— 一个 外交 安排 .

— 外交安排。

[æz; əz][fɑːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [ðɪs] ['stɔːri] [hæz; həz] [naʊ] [riːtʃt] [æn; ən] [end] .
As far I am concerned , this story has now reached an end .
作为 远的 我 是 担心的 , 这 故事 有 现在 达到 一个 结尾 .

在我看来，这个故事已经结束了。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] - , [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['hʌmdrʌm]
With my departure from Aureataland , I re - entered the world of humdrum
[laɪf] ,
life ,
和 我的 离开 从 - , 我 关于 - 进入 这 世界 的 平淡无奇
生活 ,

离开奥雷塔兰后，我重新回到了平淡无奇的生活世界。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] [ɪn] - , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

and	since	that	memorable	night	in	1884	,	nothing	has	befallen	me	worthy	of
和	自从	那	难忘	夜晚	在	-	,	没有什么	有	发生	我	值得	的

[ə; eɪ] [pə'laɪt] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] .

a	polite	reader's	attention	.
一个	有礼貌的	读者的	注意力	.

自从 1884 年那个难忘的夜晚以来，我再也没有遇到过任何值得有礼貌的读者关注的事情。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðə; ðɪ] ['drʌdʒəri] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ;

I	have	endured	the	drudgery	incident	to	earning	a	living	;
我	有	忍受	这	苦役	事件	到	收入	一个	活的	;

我忍受了谋生的艰辛；

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ['evri] [waɪz] [mæn] [meɪks] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

I	have	enjoyed	the	relaxations	every	wise	man	makes	for	himself	.
我	有	享受	这	放松	每一个	明智的	男人	制作	为了	他自己	.

我很享受智者为自己安排的放松时光。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['iːgətɪzəm] [ɪf] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ][maɪ'self]

But	I	should	be	guilty	of	unpardonable	egotism	if	I	supposed	that	I	myself
但	我	应该	是	有罪的	的	不可饶恕的	自负	如果	我	据称	那	我	我

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] ,

was	the	only	,
曾是	这	仅有的	,

但如果我认为只有我一个人，那我就犯了不可饶恕的自大罪。

[ɔːr][ðə; ðɪ][moʊst] , ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

or	the	most	,	interesting	subject	presented	in	the	foregoing	pages	,
或者	这	最多	,	有趣的	主题	呈现	在	这	前文	页面	,

或者说，前文中提出的最有趣的话题是：

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] [biː; bi] ['duːɪŋ] [maɪ]['duːti][ɪn] ['briːfli] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ðɪ][fækts][ɪn][maɪ]

and	I	feel	I	shall	merely	be	doing	my	duty	in	briefly	recording	the	facts	in	my
和	我	感觉	我	将	仅仅	是	正在做	我的	责任	在	简要地	记录	这	事实	在	我的

[pə'zeʃn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pɜːrsənz] [huː] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [ɪn] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd]

possession	concerning	the	other	persons	who	have	figured	in	this	record	and
拥有	有关	这	其他	人	WHO	有	想	在	这	记录	和

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wer] [ɪts] [siːn] [wʌz; wəz][leɪd] .

the	country	where	its	scene	was	laid	.
这	国家	在哪里	它是	场景	曾是	铺设	.

我觉得我只是尽我的职责，简要地记录下我所掌握的有关本记录中出现的其他人和本记录发生地的事实。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɑːn] ['liːvɪŋ] - .

I	did	not	,	of	course	,	return	to	England	on	leaving	Aureataland	.
我	做过	不是	,	的	课程	,	返回	到	英格兰	在	离开	-	.

当然，离开奥雷塔兰后，我并没有返回英国。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz][ɔːl]

I	had	no	desire	to	explain	in	person	to	the	directors	all
我	有	不	欲望	到	解释	在	人	到	这	导演	全部

[ðə; ðɪ][fækts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðəm'selvz] .

the	facts	with	which	they	will	now	be	in	a	position	to	acquaint	themselves	.
这	事实	和	哪个	他们	将要	现在	是	在	一个	位置	到	熟人	他们自己	.

我并不想亲自向董事们解释他们现在能够了解的所有事实。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ðɪ][læst][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

I	was	conscious	that	,	at	the	last	at	all	events	,
我	曾是	有意识的	那	,	在	这	最后的	在	全部	活动	,

我意识到，无论如何，最终

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [sə'bɔ:rdɪneɪtɪd] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [nɪ'sesɪtɪz] ,

I	had	rather	subordinated	their	interests	to	my	own	necessities	,
我	有	相当	从属的	他们的	兴趣	到	我的	自己的	必需品	,

我宁愿将他们的利益置于自身需求之下。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wel] [ðæt] [maɪ] [kən'dʌkt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'dʌldʒənt] ['dʒʌdʒmənt]

and	I	knew	well	that	my	conduct	I	would	not	meet	with	the	indulgent	judgment
和	我	知道	出色地	那	我的	执行	我	会	不是	见面	和	这	放纵的	判断

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][pər'hæps] [rɪ'kwaɪrz] .

that	it	perhaps	requires	.
那	它	也许	需要	.

我深知我的行为不会得到人们或许应该给予的宽容和评判。

['æftər] [ɔ:l] , [men] [hu:] [hæv; həv] [lɔ:st] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bi:; bi]

After	all	,	men	who	have	lost	three	hundred	thousand	dollars	can	hardly	be
后	全部	,	男人	WHO	有	丢失的	三	百	千	美元	能	几乎	是

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] ,

expected	to	be	impartial	,
预期的	到	是	公正	,

毕竟，损失了三十万美元的人很难保持公正。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [səb'mitɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] ['baɪəst] [traɪ'bju:nl] .

and	I	saw	no	reason	for	submitting	myself	to	a	biased	tribunal	.
和	我	锯	不	原因	为了	提交	我	到	一个	有偏见的	法庭	.

我认为没有理由让自己接受一个有偏见的法庭的审判。

[aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [si:k] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['kʌntri] ([ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] ,

I	preferred	to	seek	my	fortune	in	a	fresh	country	(	and	,	I	may	add	,
我	首选	到	寻找	我的	财富	在	一个	新鲜的	国家	(	和	,	我	可能	添加	,

我更愿意去一个全新的国家寻找我的财富（而且，我还要补充一点，

['ʌndər] [ə; eɪ] [freʃ] [neɪm]) ,

under	a	fresh	name	)	,
在下面	一个	新鲜的	姓名	)	,

（以新名称）

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [prɑ:'sperəti] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][maɪ][ə'dɑ:pʃ(ə)n][hæz; həz]

and	I	am	happy	to	say	that	my	prosperity	in	the	land	of	my	adoption	has
和	我	是	快乐的	到	说	那	我的	繁荣	在	这	土地	的	我的	采用	有

[gɔ:n] [fɑ:r][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts] ['feɪvərəbl] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'bɪlətiz] .

gone	far	to	justify	the	President's	favorable	estimate	of	my	financial	abilities	.
已消失	远的	到	证明合法	这	总统的	有利	估计	的	我的	金融的	能力	.

我很高兴地说，我在我的第二故乡取得的成功，远远证明了总统对我财务能力的肯定评价是正确的。

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] ,

My	sudden	disappearance	excited	some	remark	,
我的	突然	消失	兴奋的	一些	评论	,

我的突然消失引起了一些人的议论，

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [faʊnd] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [went] [ðə; ðɪ] [seɪm]

and	people	were	even	found	to	insinuate	that	the	dollars	went	the	same
和	人们	是	甚至	成立	到	暗示	那	这	美元	去	这	相同的

[weɪ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

way	as	I	did	.
方式	作为	我	做过	.

甚至有人暗示，这些钱的去向和我一样。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['trʌbld] [maɪ'self][tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [ði:z] ['skændələs] ['ru:məz] ,

I	have	never	troubled	myself	to	contradict	these	scandalous	rumors	,
我	有	绝不	麻烦	我	到	顶撞	这些	丑闻	谣言	,

我从未费心去反驳这些丑闻谣言。

['biːɪŋ] ['kɑːntent][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

being	content	to	rely	on	the	handsome	vindication	from	this	charge	which	the
存在	内容	到	依靠	在	这	英俊的	平反	从	这	收费	哪个	这

['prezɪdənt] ['pʌblɪʃt] .

President	published	.
总统	已发布	.

满足于总统公布的对这项指控的有力辩护。

[ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'sembli] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

In	addressing	the	House	of	Assembly	shortly	after	his	resumption	of	power	,
在	解决	这	房子	的	集会	不久	后	他的	恢复	的	力量	,

在他重新掌权后不久向国民议会发表讲话时，

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

he	referred	at	length	to	the	circumstances	attendant	on	the	late	revolution	,
他	指	在	长度	到	这	情况	服务员	在	这	晚的	革命	,

他详细论述了近期革命的背景情况，

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkwɪt] ['mɪstər] . ['mɑːrtn][ʌv; əv][moʊst]

and	remarked	that	although	he	was	unable	to	acquit	Mr	.	Martin	of	most
和	评论	那	虽然	他	曾是	无法	到	开释	先生	.	马丁	的	最多

[ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [in'triːgz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

unjustifiable	intrigues	with	the	rebels	,
无理	阴谋	和	这	叛军	,

并指出，尽管他无法为马丁先生洗清与叛军进行的大部分不公正阴谋的罪名，

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] ,

yet	he	was	in	a	position	to	assure	them	,
然而	他	曾是	在	一个	位置	到	保证	他们	,

但他却有能力向他们保证：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'ʃʊrd] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [wʌz; wəz][praɪ'merəli]

as	he	had	already	assured	those	to	whom	Mr	.	Martin	was	primarily
作为	他	有	已经	保证	那些	到	谁	先生	.	马丁	曾是	主要

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

responsible	,
负责任的	,

正如他之前向马丁先生的主要服务对象所保证的那样，

[ðæt] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['heɪsti] [flaɪt] [wʌz; wəz] [dik'teitid] ['soʊlli] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs]

that	that	gentleman's	hasty	flight	was	dictated	solely	by	a	consciousness
那	那	绅士的	仓促	航班	曾是	口述	仅	经过	一个	意识

[ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [gɪlt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

of	political	guilt	,	and	that	,
的	政治的	有罪	,	和	那	,

那位先生的仓皇逃窜完全是出于政治上的愧疚感，而且，

[ɪn] ['mʌni] ['mætərz] , ['mɪstər] . ['mɑːrtənz][hændz][wɜːr; wər][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

in	money	matters	,	Mr	.	Martin's	hands	were	as	clean	as	his	own	.
在	钱	事情	,	先生	.	马丁的	双手	是	作为	干净的	作为	他的	自己的	.

在金钱方面，马丁先生的双手和他自己的双手一样干净。

[ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv] - [ɪn] [ðɪs] ['mætər]

The	reproach	that	had	fallen	on	the	fair	fame	of	Aureataland	in	this	matter
这	责备	那	有	倒下	在	这	公平的	名声	的	-	在	这	事情

[wʌz; wəz] [duː] [nɑːt][tuː; tə] [ðæt] ['eɪb(ə)l][bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [jʌŋ] [mæn] ,

was	due	not	to	that	able	but	misguided	young	man	,
曾是	到期的	不是	到	那	有能力的	但	错误的	年轻的	男人	,

奥雷塔兰的美名在这件事上蒙受的耻辱，并非是由于那位才华横溢却误入歧途的年轻人造成的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌn'prɪnsəpld] ['pɜːsənz] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] ,

but	to	those	unprincipled	persons	who	,	in	the	pursuit	of	their	designs	,
但	到	那些	毫无原则的	人	WHO	,	在	这	追逐	的	他们的	设计	,

但对于那些毫无原则、为了达到目的而……的人来说，

[hæd; həd][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] ['plʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪl] ['frendli] ['treɪdərz] ,

had	not	hesitated	to	plunder	and	despoil	friendly	traders	,
有	不是	犹豫了一下	到	掠夺	和	掠夺	友好的	交易员	,

毫不犹豫地掠夺和洗劫友好商人，

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['ʌndər] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [feɪθ] .

established	in	the	country	under	the	sanction	of	public	faith	.
已确立的	在	这	国家	在下面	这	制裁	的	民众	信仰	.

在国家范围内，经公众信任认可而建立。

[ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['eləkwəntli] [rɪ'fɜːrd] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt]

The	reproach	to	which	his	Excellency	eloquently	referred	consisted	in	the	fact	that
这	责备	到	哪个	他的	阁下	雄辩地	指	由……组成	在	这	事实	那

[nɑːt][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [ðæt]

not	a	cent	of	those	three	hundred	thousand	dollars	which	lay	in	the	bank	that
不是	一个	中心	的	那些	三	百	千	美元	哪个	躺	在	这	银行	那

[naɪt] [wʌz; wəz] ['evər] [siːn] [ə'gen] !

night	was	ever	seen	again	!
夜晚	曾是	曾经	已见	再次	!

阁下雄辩地提到的那项谴责在于，当晚存放在银行里的三十万美元，一分钱也没能找回来！

[ðə; ði] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

The	theory	was	that	the	colonel	had	made	away	with	them	,
这	理论	曾是	那	这	上校	有	制成	离开	和	他们	,

有一种说法是，上校已经把他们带走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [neiʃəns] [ðə; ði]

and	the	President	took	great	pains	to	prove	that	under	the	law	of	nations	the
和	这	总统	采取	伟大的	疼痛	到	证明	那	在下面	这	法律	的	国家	这

[rɪ'stɔːrd] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] .

restored	Government	could	not	be	held	responsible	for	this	occurrence	.
恢复	政府	可以	不是	是	握住	负责任的	为了	这	发生	.

总统不遗余力地证明，根据国际法，复辟后的政府不能为此事承担责任。

[aɪ] [noʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [neiʃəns] [æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] ,

I	know	as	little	about	the	law	of	nations	as	the	President	himself	,
我	知道	作为	小的	关于	这	法律	的	国家	作为	这	总统	他自己	,

我对国际法的了解和总统本人一样少。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wət'evər] [ðæt] [ɪg'zɔːltɪd] [koʊd] [maɪt] [seɪ] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli]

but	I	felt	quite	sure	that	whatever	that	exalted	code	might	say	(	and	it	generally
但	我	毛毡	相当	当然	那	任何	那	崇高	代码	可能	说	(	和	它	一般来说

[siːmz] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] [ə'laɪk]) ,

seems	to	justify	the	conduct	of	all	parties	alike	)	,
似乎	到	证明合法	这	执行	的	全部	各方	同样	)	,

但我相当确信，无论那条崇高的准则如何规定（而且它似乎通常都能为各方的行为辩护），

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] [wʊd] ['evər] [faɪnd][ɪts] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

none	of	that	money	would	ever	find	its	way	back	to	the
没有任何	的	那	钱	会	曾经	寻找	它是	方式	后退	到	这

[dɜ-'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] - ['pɑːkəts] .

directors	'	pockets	.
导演	-	口袋	.

这些钱一分钱都不会回到董事们的口袋里。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['skru:pjələs]

In	this	matter	I	must	say	his	Excellency	behaved	to	me	with	scrupulous
在	这	事情	我	必须	说	他的	阁下	表现	到	我	和	一丝不苟的

[kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

consideration	;
考虑	;

在这件事上，我必须说，阁下对我的处事非常周到体贴；

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [loʊn] , [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['keɪb(ə)l] ,

not	a	word	passed	his	lips	about	the	second	loan	,	about	that	unlucky	cable	,
不是	一个	单词	通过了	他的	嘴唇	关于	这	第二	贷款	,	关于	那	倒霉	电缆	,

他只字未提第二笔贷款，也没提那条倒霉的电缆。

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .

or	any	other	dealings	with	the	money	.
或者	任何	其他	交易	和	这	钱	.

或以任何其他方式处理这笔钱。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [sed] , [maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , ['poʊstɪd][tu:; tə][ðə; ði]

For	all	he	said	,	my	account	of	the	matter	,	posted	to	the
为了	全部	他	说	,	我的	帐户	的	这	事情	,	发布	到	这

[dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

directors	immediately	after	my	departure	,
导演	立即地	后	我的	离开	,

尽管他这么说，但我离开后立即向董事们提交了我对此事的陈述，

[stʊd] [ˌʌnim'pi:tʃt] .

stood	unimpeached	.
站立	未被弹劾	.

未被弹劾。

[ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ə; eɪ] [vju:] [ə'poʊzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	directors	,	however	,	took	a	view	opposed	to	his
这	导演	,	然而	,	采取	一个	看法	反对	到	他的

['ɛksələnsiz] ,

Excellency's	,
卓越的	,

然而，董事们却持与阁下相反的观点。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [streɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [wɪð'drɔ:əl] [ʌv; əv]

and	relations	became	so	strained	that	they	were	contemplating	the	withdrawal	of
和	关系	成为	所以	紧张	那	他们	是	沉思	这	退出	的

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [frʌm; frəm]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

their	business	from	Whittingham	altogether	,
他们的	商业	从	惠廷厄姆	共	,

双方关系变得如此紧张，以至于他们正在考虑彻底撤出在惠廷厄姆的业务。

[wen] [ɪ'vents] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] ['mɑ:dɪfaɪd][ðer; ðər]['ækʃ(ə)n] .

when	events	occurred	which	modified	their	action	.
什么时候	活动	发生	哪个	修改的	他们的	行动	.

当发生一些事件改变了他们的行为时。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [maɪ][pen][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ði:z] ['mætərz] ,

Before	I	lay	down	my	pen	I	must	give	some	account	of	these	matters	,
前	我	躺	向下	我的	笔	我	必须	给	一些	帐户	的	这些	事情	,

在我放下笔之前，我必须就这些事情作一些交代。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][duː][soʊ] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ] [ˌɪn'sɝːtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

and	I	cannot	do	so	better	than	by	inserting	a	letter	which	I	had	the
和	我	不能	做	所以	更好的	比	经过	插入	一个	信	哪个	我	有	这

['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

honor	to	receive	from	his	Excellency	,
荣誉	到	收到	从	他的	阁下	,

我能做的最好的事情莫过于附上我荣幸收到的阁下的一封信。

[sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][aɪ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

some	two	years	after	I	last	saw	him	.
一些	二	年	后	我	最后的	锯	他	.

距离我上次见到他大约两年后。

[aɪ][hæd; həd] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [maɪ] [ə'dres] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	had	obeyed	his	wish	in	communicating	my	address	to	him	,
我	有	服从	他的	希望	在	沟通	我的	地址	到	他	,

我遵照他的意愿，将我的地址告诉了他。

[bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['frendli] [noʊt] ,

but	up	to	this	time	had	received	only	a	short	but	friendly	note	,
但	向上	到	这	时间	有	已收到	仅有的	一个	短的	但	友好的	笔记	,

但此前只收到过一封简短但友好的便条。

[ə'kweɪntɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] ,

acquainting	me	with	the	fact	of	his	marriage	to	the	signorina	,
熟悉	我	和	这	事实	的	他的	婚姻	到	这	西尼奥里纳	,

他让我知道他与小姐结婚的事实，

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][maɪ] ['welfer] [ɪn][maɪ] [nuː] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	expressing	good	wishes	for	my	welfare	in	my	new	sphere	of	action	.
和	表达	好的	愿望	为了	我的	福利	在	我的	新的	领域	的	行动	.

并祝愿我在新的工作领域一切顺利。

[ðə; ði] ['mætərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'fəːz] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti]

The	matters	to	which	the	President	refers	became	to	some	extent	public	property
这	事情	到	哪个	这	总统	指	成为	到	一些	程度	民众	财产

[suːn] ['æftərwərd] ,

soon	afterward	,
很快	之后	,

总统所提及的事项不久之后在某种程度上就变成了公共财产。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɑːr; ər] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]

but	certain	other	terms	of	the	arrangement	are	now	given	to	the	world	for
但	肯定	其他	条款	的	这	安排	是	现在	给定	到	这	世界	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

但该协议的某些其他条款现在是首次向全世界公布。

[ðə; ði] ['letər] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	letter	ran	as	follows	:
这	信	跑	作为	跟随	:

信的内容如下：

“ [maɪ] [dɪr] ['mɑːrtn] :

“	My	DEAR	MARTIN	:
“	我的	亲爱的	马丁	:

“我亲爱的马丁：

[æz; əz][æn; ən][oʊld] [ɪn'hæbɪtənt]

As	an	old	inhabitant
作为	一个	老的	居民

作为一名老居民

[ʌv; əv] - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

of	Aureataland	you	will	be
的	-	你	将要	是

在奥雷塔兰，你将会

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuːz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

interested	in	the	news	I	have	to	tell	you	.
感兴趣的	在	这	消息	我	有	到	告诉	你	.

我很想知道我要告诉你的消息。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn]

I	also	take	pleasure	in	hoping	that	in
我	还	拿	乐趣	在	希望	那	在

我也乐于希望在

[spaɪt] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['dɪfərənsɪz] , [jʊr; jər] ['frendli]

spite	of	bygone	differences	,	your	friendly
尽管如此	的	逝去的	差异	,	你的	友好的

尽管过去存在分歧，但你友好的

['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [maɪ'self] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]

feelings	toward	myself	will	make	you
情怀	朝向	我	将要	制作	你

对自己的感觉会让你

[glæd][tuː; tə] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːtʃənz] .

glad	to	hear	news	of	my	fortunes	.
高兴的	到	听到	消息	的	我的	财富	.

听到我的财运亨通的消息，我很高兴。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [ə'kweɪntɪd] ['dʒen(ə)rəli]

“	You	are	no	doubt	acquainted	generally
“	你	是	不	怀疑	熟人	一般来说

“你无疑对此普遍有所了解。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [hɪr] [sɪns]

with	the	course	of	events	here	since
和	这	课程	的	活动	这里	自从

自那以后，这里发生的事情就是这样。

[juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] .

you	left	us	.
你	左边	我们	.

你离开了我们。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['praɪvət] [frendz] ,

As	regards	private	friends	,
作为	问候	私人的	朋友们	,

至于私人朋友，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	not	indeed	much	to	tell	you	.
我	有	不是	的确	很多	到	告诉	你	.

我确实没什么好跟你说的。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt]

You	will	not	be	surprised	to	learn	that
你	将要	不是	是	惊讶	到	学习	那

你不会惊讶地发现：

['dʒɑːni] ['kɑːr] ([huː] ['ɔːlweɪz] [spiːks] [ʌv; əv][juː; jʊ]

Johnny	Carr	(	who	always	speaks	of	you
约翰尼	卡尔	(	WHO	总是	说话	的	你

约翰尼·卡尔（他总是提起你）

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][rɪ'gɑ:rd]) [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði]

with	the	utmost	regard	)	has	done	the
和	这	极致	看待	)	有	完毕	这

（以最崇高的敬意）已经完成了

[moʊst]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi]['evər] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

most	sensible	thing	he	ever	did	in	his
最多	明智的	事物	他	曾经	做过	在	他的

这是他一生中做过的最明智的事情。

[laɪf][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['dɑ:nə] [æn'toʊniə][hɪz; ɪz][waɪf] .

life	in	making	Donna	Antonia	his	wife	.
生活	在	制作	唐娜	安东尼娅	他的	妻子	.

让唐娜·安东尼娅成为他的妻子，这本身就是一种生活。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [gʊd] [gɜ:rl] , [ɔ:l'ðoʊ]

She	is	a	thoroughly	good	girl	,	although
她	是	一个	彻底	好的	女孩	,	虽然

她是个彻头彻尾的好女孩，尽管

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪʃ] ['predʒədɪs]

she	seems	to	have	a	very	foolish	prejudice
她	似乎	到	有	一个	非常	愚蠢	偏见

她似乎抱有非常愚蠢的偏见。

[ə'genst] [krɪ'sti:nə] .

against	Christina	.
反对	克里斯蒂娜	.

反对克里斯蒂娜。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

I	was	able	to
我	曾是	有能力的	到

我能够

[ə'sɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:pəlz] [plænz][baɪ][ðə; ði]

assist	the	young	people's	plans	by	the
协助	这	年轻的	人们的	计划	经过	这

通过以下方式协助年轻人的计划

[gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kɜ:rn(ə)l] [mə'grɛgərz]

gift	of	the	late	Colonel	McGregor's
礼物	的	这	晚的	上校	麦格雷戈的

已故麦格雷戈上校的捐赠

[ɛ'steɪts] , [wɪtʃ] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:] [pæst] [tu:; tə]

estates	,	which	under	our	law	passed	to
庄园	,	哪个	在下面	我们的	法律	通过了	到

根据我们的法律，这些遗产传给了

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɑ:n] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

the	head	of	the	state	on	that	gentleman's
这	头	的	这	状态	在	那	绅士的

那位先生的国家元首

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [haɪ] ['tri:z(ə)n] .

execution	for	high	treason	.
执行	为了	高的	叛国罪	.

因叛国罪被处决。

[ju:; jʊ]

You
你

你

[wɪl] [biː; bi] [əˈmjuːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['mærɪdʒ]

will	be	amused	to	hear	of	another	marriage
将要	是	觉得好笑	到	听到	的	其他	婚姻

听到另一桩婚姻的消息，我会觉得很有趣。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l] .

in	our	circle	.
在	我们的	圆圈	.

在我们圈子里。

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd]

The	doctor	and
这	医生	和

医生和

['mædəm/, /məˈdæm] . - [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mætʃ]

Mme	.	Devarges	have	made	a	match
夫人	.	-	有	制成	一个	匹配

德瓦尔热夫人已经找到了归宿

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][səˈsaɪəti] [riˈdʒɔisiz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]

of	it	,	and	society	rejoices	to	think	it	has
的	它	,	和	社会	欢欣鼓舞	到	思考	它	有

社会也乐于认为自己拥有它。

[naʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [məˈsjɜːr]

now	heard	the	last	of	the	late	monsieur
现在	听到	这	最后的	的	这	晚的	先生

现在听到了已故先生的最后讲话

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] ['sʌfərɪŋz] .

and	his	patriotic	sufferings	.
和	他的	爱国	苦难	.

以及他为爱国而遭受的苦难。

[dʒəʊnz] , [aɪ]

Jones	,	I
琼斯	,	我

琼斯，我

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , [left] [ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr]

suppose	you	know	,	left	us	about	a	year
认为	你	知道	,	左边	我们	关于	一个	年

假设你知道，他大约一年前离开了我们。

[əˈgoʊ] .

ago	.
前	.

前。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] ['nevər] [rɪ'kʌvərd]

The	poor	old	fellow	never	recovered
这	贫穷的	老的	同伴	绝不	恢复

可怜的老人再也没能康复。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fraɪt] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [tuː; tə]

from	his	fright	on	that	night	,	to
从	他的	惊吓	在	那	夜晚	,	到

从他当晚的惊吓，到

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][hiː; hi] [kɔːt] [ɪn]

say	nothing	of	the	cold	he	caught	in
说	没有什么	的	这	寒冷的	他	捕捉	在

更别提他着凉了。

[jʊr; jər] ['dræfti] [koʊl] - ['selər] , [wer] [hiː; hi] [tʊk]

your	draughty	coal	-	cellar	,	where	he	took
你的	通风的	煤炭	-	地窖	,	在哪里	他	采取

你那通风的煤窖，他把那里带走了

['refjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

避难所。

[ðə; ði][bæŋk] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ɪn]

The	bank	relieved	him	in
这	银行	松了口气	他	在

银行解雇了他

[rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənt] [pə'tɪʃənz] , [ænd; ənd]

response	to	his	urgent	petitions	,	and
回复	到	他的	紧迫的	请愿书	,	和

对他的紧急请愿作出回应，以及

[ðeɪv] [sent] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pjʊrɪtən] , [tuː; tə]

they've	sent	us	out	a	young	Puritan	,	to
他们有	发送	我们	出去	一个	年轻的	清教徒	,	到

他们派了一位年轻的清教徒给我们出去，

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ə'plai]

whom	it	would	be	quite	in	vain	to	apply
谁	它	会	是	相当	在	徒劳	到	申请

向他们申请将完全是徒劳的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['taɪmli] ['lɪt(ə)l] [loʊn] .

for	a	timely	little	loan	.
为了	一个	及时	小的	贷款	.

及时获得一笔小额贷款。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri]

“	I	wish	I	could	give	you	as	satisfactory
“	我	希望	我	可以	给	你	作为	令人满意的

我希望我能给你同样满意的答复。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'ferz] .

an	account	of	public	affairs	.
一个	帐户	的	民众	事务	.

公共事务概述。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz]

You	were	more	or	less	behind	the	scenes
你	是	更多的	或者较少的		在后面	这	场景

你基本上是在幕后工作。

['oʊvər] [hɪr] , [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

over	here	,	so	you	know	that	to	keep	the
超过	这里	,	所以	你	知道	那	到	保持	这

这边，所以你知道要保持

[mə'ʃiːn] ['goʊɪŋ] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi]

machine	going	is	by	no	means	an	easy
机器	去	是	经过	不	方法	一个	简单的

机械化绝非易事。

[tæsk] .

task	.
任务	.

任务。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː]['goʊɪŋ] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

I	have	kept	it	going	,	single	-	handed	,
我	有	保留	它	去	,	单身的	-	递交	,

我一直独自一人坚持运营下去。

[fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

for	fifteen	years	,	and	though
为了	十五	年	,	和	尽管

十五年来，尽管

[ɪts] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɪr] [əd'ventʃərər]

it's	the	custom	to	call	me	a	mere	adventurer
它是	这	风俗	到	称呼	我	一个	仅仅	冒险家

人们习惯称我为一名普通的冒险家。

([ænd; ənd][aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæts] [rɔːŋ]) ,

(	and	I	don't	say	that's	wrong	)	,
(	和	我	不	说	那就是	错误的	)	,

（我并不是说那样做是错的），

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

upon	my	word	I	think	I've	given	them
之上	我的	单词	我	思考	我已经	给定	他们

凭我的话，我想我已经给了他们。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['diːsnt] ['gʌvərnmənt] .

a	pretty	decent	Government	.
一个	漂亮的	体面的	政府	.

一个相当不错的政府。

[bʌt; bət] [aɪv]

But	I've
但	我已经

但我已经

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naʊ] .

had	enough	of	it	by	now	.
有	足够的	的	它	经过	现在	.

我已经受够了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[maɪ] [dɪr] ['mɑːrtn] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ]

my	dear	Martin	,	I'm	not	so	young	as	I
我的	亲爱的	马丁	,	我是	不是	所以	年轻的	作为	我

我亲爱的马丁，我不再像我想象中那么年轻了。

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

曾是。

[ɪn] ['jɪrz] [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [pæst] ['mɪd(ə)l]

In	years	I'm	not	much	past	middle
在	年	我是	不是	很多	过去的	中间

就我目前的年龄而言，我还没过中年。

[eɪdʒ] , [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]

age	,	but	I've	had	the	devil	of	a	life
年龄	,	但	我已经	有	这	魔鬼	的	一个	生活

虽然年纪不小了，但我的人生却无比坎坷。

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [oʊld]
of it , and I shouldn't be surprised if old
的 它 , 和 我 不应该 是 惊讶 如果 老的

没错，如果老款的……我也不应该感到惊讶。

['mɑːrkəs] [wɪtɪŋhæmz] [liːs] [wʌz; wəz] ['prɪti]
Marcus Whittingham's lease was pretty
马库斯 惠廷厄姆的 租 曾是 漂亮的

马库斯·惠廷厄姆的租约相当不错。

['nɪrli] [ʌp] .
nearly up .
几乎 向上 .

快要起来了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [maɪ]['oʊnli] [tʃæns] ,
At any rate , my only chance ,
在 任何 速度 , 我的 仅有的 机会 ,

总之，这是我唯一的机会。

[soʊ] ['ændərsn] [telz] [ˌem 'iː] , [ɪz][tuː; tə][get] [rest] , [ænd; ənd]
so Anderson tells me , is to get rest , and
所以 安德森 讲述 我 , 是 到 得到 休息 , 和

安德森告诉我，最好的办法就是休息。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ðæt] [tʃæns] .
I'm going to give myself that chance .
我是 去 到 给 我 那 机会 .

我打算给自己这个机会。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
I had thought at first of trying to find a
我 有 想法 在 第一的 的 尝试 到 寻找 一个

我一开始想的是试着找一个

[sək'sesər] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'naɪd] [æn; ən]
successor (as I have been denied an
接班人 (作为 我 有 到过 否认 一个

继任者（因为我被剥夺了）

[er] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi]) , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
heir of my body) , and I thought of you .
继承人 的 我的 身体) , 和 我 想法 的 你 .

我身体的继承人），我想起了你。

[bʌt; bət] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [rɪ'siːvd]
But , while I was considering this , I received
但 , 尽管 我 曾是 考虑 这 , 我 已收到

但是，就在我考虑这件事的时候，我收到了

[ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][prə'poʊz(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
a confidential proposal from the
一个 机密的 提议 从 这

一份来自……的保密提案

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] — — [[hɪr] [ðə; ði] ['prezɪdənt]
Government of — — [here the President
政府 的 — — [这里 这 总统

——政府（此处指总统）

[neɪmd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] -
named the state of which Aureataland
命名 这 状态 的 哪个 -

奥雷塔兰州被命名为该州

[hæd; həd] [fɔːrmd] [pɑːrt]] .

had	formed	part	]	.
有	形成	部分	]	.

已构成一部分]。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	were
他们	是

他们是

['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [bæk] [ðer; ðər] ['prɑːvɪns] ;

very	anxious	to	get	back	their	province	;
非常	焦虑的	到	得到	后退	他们的	省	;

非常渴望夺回自己的省份;

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl]

at	the	same	time	,	they	were	not	at	all
在	这	相同的	时间	,	他们	是	不是	在	全部

与此同时，他们却完全不是这样。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [traɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

anxious	to	try	conclusions	with	me	again	.
焦虑的	到	尝试	结论	和	我	再次	.

很想再次和我一起尝试得出结论。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] ['ɔːfərd] , [ɪf] -

In	short	,	they	offered	,	if	Aureataland
在	短的	,	他们	提供	,	如果	-

简而言之，他们提出，如果奥雷塔兰

[wʊd] [kʌm] [bæk] , [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] ['loʊk(ə)l]

would	come	back	,	a	guarantee	of	local
会	来	后退	,	一个	保证	的	当地的

会回来，这是本地的保证。

[ɔː'tɑːnəmi] [ænd; ənd] [fʊl] ['friːdəm] ; [ðeɪ] [wʊd]

autonomy	and	full	freedom	;	they	would
自治	和	满的	自由	;	他们	会

自主权和完全自由；他们会

[teɪk] [ɑːn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

take	on	themselves	the	burden	of	the
拿	在	他们自己	这	负担	的	这

他们承担起.....的重担

[det] , [ænd; ənd] [læst] , [bʌt; bət] [nɑːt] [liːst]

debt	,	and	last	,	but	not	least
债务	,	和	最后的	,	但	不是	至少

债务，以及最后但同样重要的

, [ðeɪ] [wʊd]

,	they	would
,	他们	会

他们会

['ɔːfər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]

offer	the	present	President	of	the	Republic
提供	这	展示	总统	的	这	共和国

向共和国现任总统提议

[ə; eɪ] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd]

a	compensation	of	five	hundred
一个	赔偿	的	五	百

赔偿金五百

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

thousand	**dollars**	**.**
千	美元	.

一千美元。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['faɪnəli] [ək'septɪd] [ðə; ði]

“	**I**	**have**	**not**	**yet**	**finally**	**accepted**	**the**
”	我	有	不是	然而	最后	公认	这

我还没有最终接受

['ɔːfər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][soʊ] — [əb'teɪnɪŋ] ,

offer	**,**	**but**	**I**	**am**	**going**	**to**	**do**	**so**	**—**	**obtaining**	**,**
提供	,	但	我	是	去	到	做	所以	—	获得	,

提议，但我会这样做——获得，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]

as	**a**	**matter**	**of**	**form**	**,**	**the**	**sanction**	**of**
作为	一个	事情	的	形式	,	这	制裁	的

从形式上讲，这种制裁

[ðə; ði] [ə'sembli] .

the	**Assembly**	**.**
这	集会	.

大会。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['dʌb(ə)l]

I	**have**	**made**	**them**	**double**
我	有	制成	他们	双倍的

我把它们加倍了

[ðer; ðər] ['ɔːfər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]

their	**offer**	**to**	**me**	**,**	**but**
他们的	提供	到	我	,	但

他们向我提出了条件，但是

[ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dɑːkjuments]

in	**the**	**public**	**documents**
在	这	民众	文件

在公开文件中

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

the	**money**	**is**	**to**	**stand**	**at**	**the**	**original**
这	钱	是	到	站立	在	这	原来的

这笔钱将用于维持原状。

['fɪgjər] .

figure	**.**
数字	.

数字。

[ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

This	**recognition**	**of**	**my**
这	认出	的	我的

对我的认可

['sɜːrvɪsɪz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz]

services	**,**	**together**	**with**	**my**	**little**	**savings**
服务	,	一起	和	我的	小的	节省

服务，加上我的一点积蓄

([rɪ'stɔːrd] , [maɪ] [dɪr] ['mɑːrtn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃstænd]) ,

(	**restored**	**,**	**my**	**dear**	**Martin**	**,**	**to**	**the**	**washstand**	**)**	**,**
(	恢复	,	我的	亲爱的	马丁	,	到	这	洗手台	)	,

（亲爱的马丁，已恢复到盥洗台位置）

[wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

will	make	me	pretty	comfortable
将要	制作	我	漂亮的	舒服的

会让我感觉很舒服

[ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns]

in	my	old	age	,	and	leave	a	competence
在	我的	老的	年龄	,	和	离开	一个	权限

在我年老之时，并留下一项能力

[fɔːr; fər][maɪ] ['wɪdoʊ] .

for	my	widow	.
为了	我的	寡妇	.

献给我的遗孀。

- [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]

Aureataland	has	had	a
-	有	有	一个

Aureataland 曾有过

[rʌn] [ə'loʊn] ; [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [grɪt] [ɪn]

run	alone	;	if	there	had	been	any	grit	in
跑步	独自的	;	如果	那里	有	到过	任何	砂砾	在

独自奔跑；如果当时有任何勇气的话

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

the	people	they	would	have	made	a
这	人们	他们	会	有	制成	一个

他们本可以成为.....

['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

nation	of	themselves	.
国家	的	他们自己	.

他们自己的国家。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ,

There	isn't	any	,
那里	不是	任何	,

没有。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sleɪv] [maɪ'self][fɔːr; fər]

and	I'm	not	going	to	slave	myself	for
和	我是	不是	去	到	奴隶	我	为了

我不会为了什么而让自己沦为奴隶

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

['eni] [lɔːŋgər] .

any	longer	.
任何	更长	.

不再继续了。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪl] [biː; bi]

No	doubt	they'll	be
不	怀疑	他们会	是

毫无疑问，他们会是

['veri] [wel] ['triːtɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

very	well	treated	,	and	to	tell	the	truth	,
非常	出色地	治疗	,	和	到	告诉	这	真相	,

待遇非常好，说实话，

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːnt] .

I	don't	much	care	if	they	aren't	.
我	不	很多	关心	如果	他们	不是	.

如果他们不是，我并不太在意。

['æftər]

After
后

后

[ɔːl] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [lɑːt] .

all	,	they're	a	mongrel	lot	.
全部	,	它们是	一个	杂种狗	很多	.

他们都是一群杂种。

“ [aɪ] [noʊ] [juːl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]

“	I	know	you'll	be	pleased	to	hear	of
“	我	知道	你会	是	高兴	到	听到	的

我知道你会很高兴听到.....

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [jʊr; jər][oʊld]

this	arrangement	,	as	it	gives	your	old
这	安排	,	作为	它	给予	你的	老的

这种安排，因为它给了你旧的

['mæstərz][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər]

masters	a	better	chance	of	getting	their
大师	一个	更好的	机会	的	获得	他们的

大师们更有可能获得他们的

['mʌni] , [fɔːr; fər] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [ðeid]

money	,	for	,	between	ourselves	,	they'd
钱	,	为了	,	之间	我们自己	,	他们会

钱，因为，在我们之间，他们会.....

['nevər] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

never	have	got	it	out	of	me	.
绝不	有	得到	它	出去	的	我	.

我从来没问出来过。

[æt; ət][ðə; ði]

At	the
在	这

在

[rɪsk] [ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [aɪ][mʌst; məst]

risk	of	shocking	your	feelings	,	I	must
风险	的	令人震惊	你的	情怀	,	我	必须

冒着触动你心弦的风险，我必须

[kən'fes] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['oʊnli] [poʊ'spoʊnd]

confess	that	your	revolution	only	postponed
承认	那	你的	革命	仅有的	推迟

承认吧，你们的革命只是推迟了而已。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] .

the	day	of	repudiation	.
这	天	的	拒绝	.

弃绝之日。

“ [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ]

“	I	hoped	to	have	asked	you	some	day
“	我	希望	到	有	问	你	一些	天

“我希望有一天能问你这个问题。”

[tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ˌjuː ˈes] [hɪr] .

to	rejoin	us	here	.
到	重新加入	我们	这里	.

重新加入我们。

[æz; əz] ['mætərz] [stænd] , [aɪ]

As	matters	stand	,	I
作为	事情	站立	,	我

就目前情况而言，我

[ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] ;

am	more	likely	to	come	and	find	you	;
是	更多的	可能	到	来	和	寻找	你	;

我更有可能来找你；

[fɔːr; fər] , [wen] [rɪˈliːst] , [krɪˈstiːnə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]

for	,	when	released	,	Christina	and	I	are
为了	,	什么时候	发布	,	克里斯蒂娜	和	我	是

因为，当释放时，克里斯蒂娜和我

['goʊɪŋ][tuː; tə][bend]['aʊər; ɑːr][steps][tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪts] .

going	to	bend	our	steps	to	the	States	.
去	到	弯曲	我们的	步骤	到	这	各州	.

我们将启程前往美国。

[ænd; ənd][wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [kʌm] [suːn] .

And	we	hope	to	come	soon	.
和	我们	希望	到	来	很快	.

我们希望很快就能到来。

[ðeəz; ðəz]

There's
有

有

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [aʊt'stændɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]

a	little	difficulty	outstanding	about	the
一个	小的	困难	杰出的	关于	这

关于……还有一点小困难。

[tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['goʊldən] [haʊs] [ænd; ənd]

terms	on	which	the	Golden	House	and
条款	在	哪个	这	金的	房子	和

金屋和

[maɪ] ['ʌðər] ['prɑːpərti] [ɑːr; ər][tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

my	other	property	are	to	pass	to	the
我的	其他	财产	是	到	经过	到	这

我的其他财产将传给……

[nuː] ['gʌvərnmənt] ; [ðɪs] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz]

new	Government	;	this	I	hope	to	compromise
新的	政府	;	这	我	希望	到	妥协

新政府；我希望能够就此达成妥协。

[baɪ] [əˈbeitiŋ] [hæf] [maɪ] [kleɪm] [ɪn]

by	abating	half	my	claim	in
经过	减弱	一半	我的	宣称	在

通过减少我一半的索赔额

['praɪvət] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ɪn] ['pʌblɪk] .

private	,	and	giving	it	all	up	in	public	.
私人的	,	和	给予	它	全部	向上	在	民众	.

私下里，却在公众面前全盘托出。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]['bɑːrgən][fɔːr; fər][ðə; ði]

Also	**,**	**I**	**have**	**had**	**to**	**bargain**	**for**	**the**
还	,	我	有	有	到	便宜货	为了	这

此外，我不得不讨价还价。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] ['kɑːrz] [raɪts] [tuː; tə]

recognition	**of**	**Johnny**	**Carr's**	**rights**	**to**
认出	的	约翰尼	卡尔的	权利	到

承认约翰尼·卡尔的权利

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] [gʊdz] .

the	**colonel's**	**goods**	**.**
这	上校的	商品	.

上校的货物。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]

When	**all**	**this**	**is**
什么时候	全部	这	是

当这一切都.....

['setld] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

settled	**there**	**will**	**be**	**nothing**	**to**	**keep**
定居	那里	将要	是	没有什么	到	保持

一切尘埃落定，将没有什么需要保留的。

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

me	**,**	**and**	**I**	**shall**	**leave**	**here**	**without**	**much**
我	,	和	我	将	离开	这里	没有	很多

我，我将不多不少地离开这里。

[rɪ'lʌktəns] .

reluctance	**.**
不情愿	.

不情愿。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm]

The	**first**	**man**	**I**	**shall**	**come**
这	第一的	男人	我	将	来

我将要来的第一个人

[ænd; ənd] [siː] [ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm]

and	**see**	**is**	**you**	**,**	**and**	**we'll**	**have**	**some**
和	看	是	你	,	和	出色地	有	一些

看看你，我们还有一些

['frɔlɪks] [tə'geðər] , [ɪf] [maɪ][oʊld] ['kɑːrkəs] [hoʊldz]

frolics	**together**	**,**	**if**	**my**	**old**	**carcass**	**holds**
嬉戏	一起	,	如果	我的	老的	尸体	持有

如果我这副老躯壳还能支撑，我们就能一起嬉戏玩耍了。

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

出去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪm][nɑːt]

But	**the**	**truth**	**is**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**I'm**	**not**
但	这	真相	是	,	我的	男生	,	我是	不是

但事实是，孩子，我不是。

[ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] .

the	**man**	**I**	**was**	**.**
这	男人	我	曾是	.

曾经的我。

[aɪv] [pʊt] [tuː] [mʌtʃ]
I've put too much
我已经 放 也 很多

我放得太多了

[stiːm] [ɑːn][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [pʊl]
steam on all my life , and I must pull
蒸汽 在 全部 我的 生活 , 和 我 必须 拉

我一生都在奔波，我必须拉动

[ʌp] [naʊ] , [ɔːr][ðə; ðiː]['bɔɪlər] [wɪl] [bɜːrst] .
up now , or the boiler will burst .
向上 现在 , 或者 这 锅炉 将要 爆裂 .

赶紧起来，否则锅炉会爆炸。

“ [krɪ'stiːnə] [sendz] [hɜːr; hər] [lʌv] .
“ Christina sends her love .
“ 克里斯蒂娜 发送 她 爱 .

克里斯蒂娜向你问好。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]
She is as
她 是 作为

她就像

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
anxious to see you as I am .
焦虑的 到 看 你 作为 我 是 .

我迫不及待地想见到你。

[bʌt; bət][juː; jʊ]
But you
但 你

但是你

[mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv]
must wait till I am dead to make love
必须 等待 直到 我 是 死的 到 制作 爱

我必须等到死后才能做爱

[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

对她来说。

['evər] [jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] ,
Ever your sincere friend ,
曾经 你的 真诚 朋友 ,

你永远真诚的朋友，

“ ['mɑːrkəs] ['dʌbljuː] . ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] .
“ MARCUS W . WHITTINGHAM .
“ 马库斯 W . 惠廷厄姆 .

“马库斯·W·惠廷厄姆。

” [æz; əz][aɪ] [raɪt] , [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ðiː] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .
” As I write , I hear that the arrangement is to be carried out .
” 作为 我 写 , 我 听到 那 这 安排 是 到 是 携带 出去 .

“我写这篇文章的时候，听说这项安排即将执行。”

[soʊ]['ɛndz] - [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ; [soʊ]['ɛndz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər]

So	ends	Aureataland's	brief	history	as	a	nation	;	so	ends	the	story	of	her
所以	结束	-	简短的	历史	作为	一个	国家	;	所以	结束	这	故事	的	她

['næʃ(ə)nəl] [det] ,

national	debt	,
国家的	债务	,

奥雷塔兰作为一个国家短暂的历史就此结束；她的国债故事也到此结束。

[mɔːr] ['hæpɪli] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

more	happily	than	I	ever	thought	it	would	.
更多的	快乐地	比	我	曾经	想法	它	会	.

比我想象的还要开心。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ]['tendər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['leɪzi] , [dɪs'ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l]

I	confess	to	a	tender	recollection	of	the	sunny	,	cheerful	,	lazy	,	dishonest	little
我	承认	到	一个	投标	回忆	的	这	阳光明媚	,	快乐	,	懒惰的	,	不诚实	小的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我承认，我对那个阳光明媚、快乐祥和、慵懒随意的小地方有着美好的回忆。

[wer] [aɪ] [spent] [fɔːr] [sʌtʃ] [ɪ'ventf(ə)l] ['jɪrz] .

where	I	spent	four	such	eventful	years	.
在哪里	我	花费	四	这样的	多事	年	.

我在那里度过了四年精彩纷呈的时光。

[pər'hæps][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['roʊmæns][wʌz; wəz] [pleɪd] [ðer; ðər] ,

Perhaps	I	love	it	because	my	romance	was	played	there	,
也许	我	爱	它	因为	我的	浪漫	曾是	玩	那里	,

或许我喜欢那里，是因为我的爱情故事在那里上演。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ['eni] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] .

as	I	should	love	any	place	where	I	had	seen	the	signorina	.
作为	我	应该	爱	任何	地方	在哪里	我	有	已见	这	西尼奥里纳	.

我应该会喜欢任何我见过这位小姐的地方。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kjʊr] .

For	I	am	not	cured	.
为了	我	是	不是	治愈	.

因为我还没有痊愈。

[aɪ][dəunt][goʊ][ə'baʊt] ['məʊnɪŋ] — [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] .

I	don't	go	about	moaning	—	I	enjoy	life	.
我	不	去	关于	呻吟	—	我	享受	生活	.

我从不抱怨——我享受生活。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

But	,	in	spite	of	my	affection	for	the	President	,
但	,	在	尽管如此	的	我的	感情	为了	这	总统	,

但是，尽管我非常喜爱总统，

['hɑːrdli][ə; eɪ] [deɪ] ['paːsiz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [kɜːrs] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [triː] - [ruːt] .

hardly	a	day	passes	that	I	don't	curse	that	accursed	tree	-	root	.
几乎	一个	天	通过	那	我	不	诅咒	那	被诅咒的	树	-	根	.

几乎每天我都会咒骂那棵该死的树根。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?

And	she	?
和	她	?

她呢?

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [fiːl] ?

what	does	she	feel	?
什么	做	她	感觉	?

她有什么感受?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [dɪd] [noʊ] .

I	don't	think	I	ever	did	know	.
我	不	思考	我	曾经	做过	知道	.

我好像从来都不知道。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] :

But	I	have	had	a	note	from	her	,	and	this	is	what	she	says	:
但	我	有	有	一个	笔记	从	她	,	和	这	是	什么	她	说道	:

但我收到了她的一张便条，上面写着：

“ ['fænsi] ['siːɪŋ] [oʊld][dʒæk] [ə'gen] — [pʊr]

“	Fancy	seeing	old	Jack	again	—	poor
“	想要	看到	老的	杰克	再次	—	贫穷的

“真没想到又见到老杰克了——可怜的……”

[fər'seɪkən] [dʒæk] !

forsaken	Jack	!
被遗弃的	杰克	!

被遗弃的杰克!

['mɑːrkəs][ɪz] ['veri] [kaɪnd]

Marcus	is	very	kind
马库斯	是	非常	种类

马库斯人很好。

([bʌt; bət] ['veri] [ɪl] , [pʊr] ['feloʊ]) ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]

(	but	very	ill	,	poor	fellow	)	;	but	I	shall
(	但	非常	患病的	,	贫穷的	同伴	)	;	但	我	将

（但他病得很重，可怜的人）；但我会

[laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dʒæk] .

like	to	see	you	,	Jack	.
喜欢	到	看	你	,	杰克	.

很高兴见到你，杰克。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər]

Do	you	remember
做	你	记住

你是否记得

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] ?

what	I	was	like	?
什么	我	曾是	喜欢	?

我当时是什么样的人?

[aɪm] [stɪl] ['ræðər]

I'm	still	rather
我是	仍然	相当

我仍然相当

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

漂亮的。

[ðɪs] [ɪz][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [dʒæk] .
This is in confidence , Jack .
这 是 在 信心 , 杰克 .

这是秘密，杰克。

['mɑːrkəs] [θɪŋks] [juːl] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
Marcus thinks you'll run away from us ,
马库斯 思考 你会 跑步 离开 从 我们 ,

马库斯认为你会逃离我们。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] — — [taʊn] [[ðæts]
now we are coming to — — town [that's
现在 我们 是 未来 到 — — 镇 [那就是

现在我们来到了——镇[就是

[wer] [aɪ][lɪv; laɪv]] .
where I live] .
在哪里 我 居住] .

我居住的地方]。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ]
But I don't think you
但 我 不 思考 你

但我认为你

[wɪl] .
will .
将要 .

将要。

“ [pliːz] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ] , [dʒæk] ,
“ Please meet me at the depot , Jack ,
“ 请 见面 我 在 这 仓库 , 杰克 ,

“杰克，请在车站和我见面。”

- . - [treɪn] .
12 . 15 train .
- . - 火车 .

12.15 列车。

['mɑːrkəs][ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]
Marcus is coming by a
马库斯 是 未来 经过 一个

马库斯要来了

['leɪtər][wʌn] , [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['desələt] [ɪf] [juː; jʊ]
later one , so I shall be desolate if you
之后 一 , 所以 我 将 是 荒凉 如果 你

后来，如果你那样做，我会非常难过。

[dəunt] [kʌm] .
don't come .
不 来 .

别来。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðæt] [waɪt]
And bring that white
和 带来 那 白色的

把那白色带过来

[roʊz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
rose with you .
玫瑰 和 你 .

与你一同升起。

[ən'les] [juː; jʊ] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Unless **you** **produce** **it** **,**
除非 你 生产 它 ,

除非你自己生产，

[aɪ] [wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I **won't** **speak** **to** **you** **.**
我 惯于 说话 到 你 .

我不会跟你说话。

“ [krɪ'stiːnə] .
“ **CHRISTINA** **.**
“ 克里斯蒂娜 .

“克里斯蒂娜。

” [wel] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] , [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] .
” **Well** **,** **with** **another** **man's** **wife** **,** **this** **is** **rather** **embarrassing** **.**
” 出色地 , 和 其他 男人的 妻子 , 这 是 相当 尴尬的 .

“嗯，和别人的妻子发生这种事，真是太尴尬了。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [kɑːnt] [liːv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ]
But **a** **business** **man** **can't** **leave** **the** **place** **where** **his** **business** **is** **because** **a**
但 一个 商业 男人 不能 离开 这 地方 在哪里 他的 商业 是 因为 一个
['fuːlɪʃ] [gɜːrl] [in'sists] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] .
foolish **girl** **insists** **on** **coming** **there** **.**
愚蠢 女孩 坚持 在 未来 那里 .

但是，一个商人不能因为一个愚蠢的女孩坚持要来就离开他的生意场所。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
And **as** **I** **am** **here** **,** **I** **may** **as** **well** **be** **civil** **and** **go** **to** **meet** **her** **.**
和 作为 我 是 这里 , 我 可能 作为 出色地 是 民用 和 去 到 见面 她 .

既然来了，我最好还是礼貌地去见见她。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wel] !
And **,** **oh** **,** **well** **!**
和 , 哦 , 出色地 !

哦，好吧！

[æz; əz] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
as **I** **happen** **to** **have** **the** **thing** **,** **I** **may** **as** **well** **take** **it** **with** **me** **.**
作为 我 发生 到 有 这 事物 , 我 可能 作为 出色地 拿 它 和 我 .

既然我碰巧有这东西，那就带上吧。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [duː] ['eni] [hɑːrm] .
It **can't** **do** **any** **harm** **.**
它 不能 做 任何 伤害 .

它不会造成任何伤害。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神